श्रीरघुवंश

प्रथम सर्ग ।

वागर्थाविव सम्पृक्तौ वागर्थप्रतिपत्तये ।
जगतः पितरौ वन्दे पार्वतीपरमेश्वरौ ॥ १ ॥
क्व सूर्यप्रभवो वंशः क्व चाल्पविषया मतिः ।
तितीर्षुर्दुस्तरं मोहादुडुपेनास्मि सागरं ॥ २ ॥
मन्दः कवियशःप्रार्थी गमिष्याम्युपहास्यतां ।
प्रांशुलभ्ये फले मोहादुद्बाहुरिव वामनः ॥ ३ ॥

NOTES

1 *sl* वागर्थाविव=वागर्थौ इव । सम्पृक्तौ past pass part of पृच् with सम् 7 conj *in constant relation like a word and its signification* or idea प्रतिपत्तये *for* obtaining a right *understanding of words and ideas* Ad impetrandam vocum sensumque intelligentiam *Stenzler* पितरौ वन्दे *I invoke* Pârvati and Siva, *parents* of the universe

2 *sl* The repetition of क्व signifies that the two substances respectively referred to are extremely unequal and wide apart सूर्यप्रभव वंश *the race of which the sun is the progenitor* तितीर्षु Desid of तॄ governs सागर *desirous of getting across the sea* उडुप a raft अस्मि 1st sing present of अस् to be अस्मि आसीत

3 *sl* मन्द *slow*, dull, stupid कवियशःप्रार्थी *a candidate for a poet's fame* गमिष्यामि verbs signifying motion may be transitive (as here) or intransitive When transitive they mean to *get at* to *fall upon*, to *obtain*, to *incur* (as in this place) उपहास्यता *ridicule* प्रांशुलभ्ये *attainable only by tall persons*

अथवा कृतवाग्द्वारे वंशेऽस्मिन् पूर्वसूरिभिः ।
मणौ वज्रसमुत्कीर्णे सूत्रस्येवास्ति मे गतिः ॥ ४

सोऽहमाजन्मशुद्धानामाफलोदयकर्मणां ।
आसमुद्रक्षितीशानामानाकरथवर्त्मनां ॥ ५ ॥

यथाविधिहुताग्नीनां यथाकामार्चितार्थिनां ।
यथापराधदण्डानां यथाकालप्रबोधिनां ॥ ६ ॥

त्यागाय सम्भृतार्थानां सत्याय मितभाषिणां ।
यशसे विजिगीषूणां प्रजायै गृहमेधिनां ॥ ७ ॥

शैशवेऽभ्यस्तविद्यानां यौवने विषयैषिणां ।
वार्द्धके मुनिवृत्तीनां योगेनान्ते तनुत्यजां ॥ ८ ॥

4 *sl* *Or perhaps my entrance into* the narrative of *this race in which a door of description has been already opened by poets of yore may be like the entrance of a thread into a diamond already bored through by a* vajra or *peculiar hard instrument*

5 *sl* अहम् is nom to the verb वक्ष्ये in *sl* 9 आजन्मशुद्धानाम् *pure from* the very time of *their birth* आ means both *from* and *to* or *until* The adjectives in gen pl in slokas 5 8 all qualify रघूणाम् in *sl* 9 The poet has very felicitously connected those adjectives in *sl* 5 with आ, in *sl* 6 with *yathá*, in *sl* 7 with dative cases, and in *sl* 8 with the locative आफल॰ . *persevering in action until the issue of the fruit*, *i e* the accomplishment of the end क्षितीशानां क्षिति *earth* ईशान *ruling* pres part. of ईश् ईशे Ad oceanum usque terram moderantium. *Stenzler*, आनाक .. *whose carriage-track was up to heaven*

6 *sl* यथाकाम *honouring petitioners* by gifts *according* to their *desires* in full यथाकाल *awaking at the proper time*

7 *sl* *Collecting money for giving away*—*speaking measuredly for truth's sake* not overstating or understating *desirous of conquest for fame* (not for lucre)—*marrying wives for offspring* (not for animal gratification) विजिगीषूणाम् gen pl desid of वि जि जिगीषति

8 *sl* तनुत्यजाम् gen pl *relinquishing the body*

रघूणामन्वयं वक्ष्ये तनुवाग्विभवोऽपि सन् ।
तद्गुणैः कर्णमागत्य चापलाय प्रचोदितः ॥ ९ ॥
तं सन्तः श्रोतुमर्हन्ति सदसद्व्यक्तिहेतवः ।
हेम्नः संलक्ष्यते ह्यग्नौ विशुद्धिः श्यामिकापि वा ॥ १० ॥
वैवस्वतो मनुर्नाम माननीयो मनीषिणां ।
आसीन्महीक्षितामाद्यः प्रणवश्छन्दसामिव ॥ ११ ॥
तदन्वये शुद्धिमति प्रसूतः शुद्धिमत्तरः ।
दिलीप इति राजेन्दुरिन्दुः क्षीरनिधाविव ॥ १२ ॥
व्यूढोरस्को वृषस्कन्धः शालप्रांशुर्महाभुजः ।
आत्मकर्मक्षमं देहं क्षात्त्रो धर्म इवाश्रितः ॥ १३ ॥
सर्वातिरिक्तसारेण सर्वतेजोऽभिभाविना ।
स्थितः सर्वोन्नतेनोर्वीं क्रान्त्वा मेरुरिवात्मना ॥ १४ ॥

9 *sl* वच्ये वच । वच्ये 2 fut 1st sing proper form of वक्ष्ये । तनु *though furnished with a scanty stock of words* सन् pres part mas of अस् to be तद्गुणैः *Being impelled unto restlessness by the report of their qualities entered into my ears*

10 *sl* सन्तः nom pl of सत् श्रोतुं infin of श्रु श्रवणे । सदसत् *who are causes of the manifestation of merit and demerit* हेम्न *the purity or alloy of gold as indicated in the fire*

11 *sl* मनीषिणाम् *wise*, sapientium *Stenzler* महीक्षिता मही + क्षित from क्षि to rule, *rulers of the earth*, kings प्रणव = ओं । छन्दसाम् वेदानाम् । As the syllable *Om* is the leading word in Vedic verses *Sicut vox mystica Om prima est versibus sacris* Stenzler

12 *sl* तदन्वये, तस्य वंशे । शुद्धिमति loc sing राजेन्दु *moon of a king*, an excellent king शुद्धिमत्तर *still more pure* क्षीरनिधौ इव *as the moon in the ocean of milk*

13 *sl* *Like military virtue itself resting in a body equal to the performance of his own* royal *duty* of protecting his subjects from external and internal enemies

14 *sl* The three compounds in Instrum sing are qualify

आकारसदृशप्रज्ञः प्रज्ञया सदृशागमः ।
आगमैः सदृशारम्भ आरम्भसदृशोदयः ॥ १५ ॥
भीमकान्तैर्नृपगुणैः स बभूवोपजीविनां ।
अधृष्यश्चाभिगम्यश्च यादोरत्नैरिवार्णवः ॥ १६ ॥
रेखामात्रमपि क्षुण्णादामनोर्वर्त्मनः परं ।
न व्यतीयुः प्रजास्तस्य नियन्तुर्नेमिवृत्तयः ॥ १७ ॥
प्रजानामेव भूत्यर्थं स ताभ्यो बलिमग्रहीत् ।
सहस्रगुणमुत्स्रष्टुमादत्ते हि रसं रविः ॥ १८ ॥
सेनापरिच्छदस्तस्य द्वयमेवार्थसाधनं ।
शास्त्रेष्वकुण्ठिता बुद्धिर्मौर्वी धनुषि चातता ॥ १९ ॥

ing adjectives to आत्मना = शरीरेण । सत्त्व strength—*exceeding all creatures in strength*. आक्रम्य from क्रम्, क्रामति or क्राम्यति ।

15 *sl.* सदृशागमः *his researches in the Sâstra equal to his intelligence.* आरम्भ undertaking. उदय success.

16 *sl.* भीमकान्तैः *awful* yet *agreeable*. यादस् neut. *sea monster*. As the sea is *deterring* by reason of its sharks and alligators, and yet *attractive* by reason of its jewels.

17. *sl.* क्षुण्णात् वर्त्मनः *out of the beaten track*. आ मनोः *from the time of Manu*. व्यतीयुः वि अति ईयुः perf 3 pl. of इ *to go*. नियन्तुः *of the governor or driver* नेमि... *Keeping within the wheel-track*, i. e. as the circumference of a chariot wheel under a skilful driver keeps within the beaten track, so did the subjects of Dilipa keep themselves to the *old paths* of Manu. क्षुण्णम् from क्षुद् क्षुणत्ति 7th conj.

18 *sl.* ताभ्यः Fem. abl. pl its antecedent प्रजानाम् । बलिम् *tribute* अग्रहीत् Aor. 3. sing of ग्रह 9th conj गृह्णाति, गृह्णीते । उत्स्रष्टुम् inf. आदत्ते Prop from pres 3 sing

19 *sl.* *The army was simply among his Paraphernalia. He had only two instruments for the accomplishment of his purposes, unflinching attention to the Sâstras, and the string fixed to his bow.* आतता past part of तन् 8th conj तनोति, तनुते

तस्य संवृतमन्त्रस्य गूढाकारेङ्गितस्य च ।
फलानुमेयाः प्रारम्भाः संस्काराः प्राक्तना इव ॥ २० ॥
जुगोपात्मानमत्रस्तो भेजे धर्ममनातुरः ।
अगृध्नुराददे सोऽर्थमसक्तः सुखमन्वभूत् ॥ २१ ॥
ज्ञाने मौनं क्षमा शक्तौ त्यागे श्लाघाविपर्ययः ।
गुणा गुणानुबन्धित्वात्तस्य सप्रसवा इव ॥ २२ ॥
अनाकृष्टस्य विषयैर्विद्यानां पारदृश्वनः ।
तस्य धर्मरतेरासीद्वृद्धत्वं जरसा विना ॥ २३ ॥
प्रजानां विनयाधानाद्रक्षणाद्भरणादपि ।
स पिता पितरस्तासां केवलं जन्महेतवः ॥ २४ ॥
स्थित्यै दण्डयतो दण्ड्यान्परिणेतुः प्रसूतये ।
अप्यर्थकामौ तस्यास्तां धर्म एव मनीषिणः ॥ २५ ॥

20 *sl* संवृतमन्त्रस्य *Bahuvrihi, one of hidden counsel* गूढ *his form and countenance unsoundable, i e* not betraying his emotions His measures could only be understood *a posteriori* from their effects, as the habits of *a former life are only* known after development

21 *sl* जुगोप Perf गुप् । भेजे Perf prop भज which does not reduplicate कृषगभजत्रप *Mugdhabodha* Rule 161 कृषगभजत्रपत्य *Panini* अन्वभूत Aor अनु भू ।

22 *sl* सप्रसवाः *born together*, qualities not naturally connected, such as *knowledge* or experience and *taciturnity* &c, were in him as if they were naturally linked, or *born together*

23 *sl* अनाकृष्टस्य *not attracted by sensuous objects* पारदृश्वन gen sing Its nom पारदृश्वा । धर्मरतेः gen sing आसीत Imperf of अस *to be* जरसा instr sing *without decrepitude*

24 *sl* विनयाधानात *because of his provision for their instruction* or discipline मार्गो, प्रजानां

25 *sl* स्थित्यै *for the conservation* of society Mallinatha has it लोकप्रतिष्ठायै Stenzler, *ad æqualitatem sustinendam* परिणेतुः Act Part gen sing परि+नी means to espouse a wife, *ducere uxorem* The cerebral n is according to Rule ग्रस्वगाणे of Mugdhabodha

दुदोह गां स यज्ञाय शस्याय मघवा दिवं ।
सम्पद्विनिमयेनोभौ दधतुर्भुवनद्वयं ॥ २६ ॥
न किलानुययुस्तस्य राजानो रक्षितुर्यशः ।
व्यावृत्ता यत्परस्वेभ्यः श्रुतौ तस्करता स्थिता ॥ २७ ॥
द्वेष्योऽपि सम्मतः शिष्टस्तस्यार्त्तस्य यथौषधं ।
त्याज्यो दुष्टः प्रियोऽप्यासीदङ्गुलीवोरगक्षता ॥ २८ ॥
तं वेधा विदधे नूनं महाभूतसमाधिना ।
तथा हि सर्वे तस्यासन् परार्थैकफला गुणाः ॥ २९ ॥
स वेलावप्रवलयां परिखीकृतसागरां ।
अनन्यशासनामुर्वीं शशासैकपुरीमिव ॥ ३० ॥

प्रसूतये D. sing *for the purpose of having offspring.* आस्तां Impf. 3rd person dual अस् *to be His wealth and desire were of themselves virtue.* Utile etiam atque dulce honesto continebantur. *Stenzler.*

26. *sl.* दुदोह गां *milked the earth*—*i. e.* took tribute. दिवं acc sing. Indra milked the heavens by causing rain *for the growth* of corn on the earth. सम्पद्विनिमयेन *by an exchange of benefits* —the one performing sacrifice for the satisfaction of the celestials, the other sending rain for the good of mortals दधतुः Perf. 3. dual of धा ; गौः also means a *cow* which was of course milked for sacrificial butter.

27. *sl The other kings could not follow up or attain the fame of him, their protector.* व्यावृत्ता *having turned aside* वि आ वृत् । परस्वेभ्यः *from others' property.*

28 *sl.* आर्त्तस्य यथौषधं *as medicine* though naturally unpleasant is acceptable to the *sick* अङ्गुली...*the wicked though a beloved person or friend was given up by him like a finger bitten by a serpent.* उरग *moving by the breast*, serpent.

29. *sl Doubtless the Creator formed him of the elements of great substances.* परार्थैकफला *whose one effect is the good of others, or public weal.*

30. *sl.* वेलावप्रवलयां Whose *encircling ramparts are the sea shore* परि ..*whose entrenchment is the sea* अनन्य...*having no other government.*

तस्य दाक्षिण्यरूढेन नाम्ना मगधवंशजा ।
पत्नी सुदक्षिणेत्यासीदध्वरस्येव दक्षिणा ॥ ३१ ॥
कलत्रवन्तमात्मानमवरोधे महत्यपि ।
तया मेने मनस्विन्या लक्ष्म्या च वसुधाधिपः ॥ ३२ ॥
तस्यामात्मानुरूपायामात्मजन्मसमुत्सुकः ।
विलम्बितफलैः कालं स निनाय मनोरथैः ॥ ३३ ॥
सन्तानार्थाय विधये स्वभुजादवतारिता ।
तेन धूर्जगतो गुर्वी सचिवेषु निचिक्षिपे ॥ ३४ ॥
अथाभ्यर्च्य विधातारं प्रयतौ पुत्रकाम्यया ।
तौ दम्पती वशिष्ठस्य गुरोर्जग्मतुराश्रमं ॥ ३५ ॥
स्निग्धगम्भीरनिर्घोषमेकस्यन्दनमास्थितौ ।
प्रावृषेण्यं पयोवाहं विद्युदैरावताविव ॥ ३६ ॥

31 *sl* दाक्षिण्य The queen was named *Sudakshina* implying thereby her *excellency* of character

32 *sl* अवरोधे *seraglio, though large* मेने perf 3 sing no reduplication according to [illegible] of Mughabodha *He considered himself as having a wife, by reason of her and also of his royal Fortune* मनस्विन्या ins sing fem *high minded*

33 *sl* आत्मजन्मा *a son* विलम्बितफलैः *late in fulfilment*, adj qualifying मनोरथैः । निनाय Perf sing *passed*

34 *sl* सन्तानार्थाय विधये *for engaging in ceremonies with a view to a son* धूः burden निचिक्षिपे pass Perf 3 sing of क्षिप, क्षिपति *was deposited* *The heavy burden of the world taken down from his own hands was deposited in the ministers*

35 *sl* प्रयतौ *purified* जग्मतुः Perf 3rd dual of गम [illegible] ॥

36 *sl* स्निग्धगम्भीरनिर्घोष *having a deep but mild sound*—not a rattling noise *Dulce graviterque resonantem* Stenzler स्यन्दन *car* प्रावृषेण्य *produced in the rainy season* ऐरावत *cloud elephant* of which the lightning is imagined to be the wife The king and queen driving openly in one chariot is an important fact in the state of society among the Hindoos of yore The duals in

मा भूदाश्रमपीडेति परिमेयपुरःसरौ ।
अनुभावविशेषात्तु सेनापरिवृताविव ॥ ३७ ॥
सेव्यमानौ सुखस्पर्शैः शालनिर्यासगन्धिभिः ।
पुष्परेणूत्किरैर्वातैराधूतवनराजिभिः ॥ ३८ ॥
मनोऽभिरामाः शृण्वन्तौ रथनेमिस्वनोन्मुखैः ।
षड्जसंवादिनीः केका द्विधा भिन्नाः शिखण्डिभिः ॥ ३९ ॥
परस्पराक्षिसादृश्यमदूरोज्झितवर्त्मसु ।
मृगद्वन्द्वेषु पश्यन्तौ स्यन्दनाबद्धदृष्टिषु ॥ ४० ॥
श्रेणीबन्धाद्वितन्वद्भिरस्तम्भां तोरणस्रजम् ।
सारसैः कलनिर्ह्रादैः क्वचिदुन्नमिताननौ ॥ ४१ ॥

this and the nine following slokas refer to दम्पती husband and wife in sl 35—the *subject* of all these slokas

37 *sl* मा भूत *Aor* 3 sing *let there not be*—or lest there be The augment is omitted because of the मा । परिमेयपुरःसरौ *having a moderate retinue*—*surrounded as it were by an army because of their especial* halo of *glory*

38 *sl* सेव्यमानौ *being served, regaled* सुखस्पर्शैः *agreeable to the feeling* शाल *perfumed with the gum of the Sala tree* आधूत *by which the forest ranges were slightly shaken*

39 *sl* मनोऽभिरामाः fem ac pl agrees with केका which means peacock's voice शृण्वन्तौ pres part nom dual of श्रु । रथ *with heads uplifted at the sound of the chariot wheels* षड्ज a peculiar tune Thus,

नासां कण्ठमुरस्तालुजिह्वादन्तांश्च संश्रितम् ।
षड्भ्यः सञ्जायते यस्मात्तस्मात् षड्ज इति स्मृतः ॥

40 *sl* परस्पर *the similarity in each other's eyes* अदूरो *moved out of the way to a little distance* मृग *pairs of deer* पश्यन्तौ pres part nom dual of दृश पश्यति । स्यन्दना *with eyes fixed on the chariot*

41 *sl* श्रेणी *from their forming a line* वितन्वद्भिः *exhibiting* pres part ins pl agreeing with सारसैः । अस्तम्भां fem acc sing *pillarless* तोरणस्रजं *a wreath over a gate* कल *uttering sweet sounds*

पवनस्यानुकूलत्वात्प्रार्थनासिद्धिशंसिनः ।
रजोभिस्तुरगोत्कीर्णैरस्पृष्टालकवेष्टनौ ॥ ४२ ॥
सरसीष्वरविन्दानां वीचिविक्षोभशीतलं ।
आमोदमुपजिघ्रन्तौ स्वनिःश्वासानुकारिणं ॥ ४३ ॥
ग्रामेष्वात्मविसृष्टेषु यूपचिह्नेषु यज्वनां ।
अमोघाः प्रतिगृह्णन्तावर्घ्यानुपदमाशिषः ॥ ४४ ॥
हैयङ्गवीनमादाय घोषवृद्धानुपस्थितान् ।
नामधेयानि पृच्छन्तौ वन्यानां मार्गशाखिनां ॥ ४५ ॥
काप्यभिख्या तयोरासीद्व्रजतोः शुद्धवेषयोः ।
हिमनिर्मुक्तयोर्योगे चित्राचन्द्रमसोरिव ॥ ४६ ॥

उन्नमित *with heads occasionally raised* owing to the attractive appearance and sound of the cranes

42 *sl* प्रार्थनासिद्धिशंसिन *promising fulfilment of desire*, gen sing agrees with पवनस्य । तुरग *raised up by the horses* अस्पृष्ट *untouched in the hair* (the queen's) *and the turband* (the king's)

43 *sl* वीचि . *cooled by the dashing of the waves* उपजिघ्रन्तौ pres part nom dual of घ्रा । स्वनि श्वास . *imitating their own breath* i e the perfume of the lotuses in the lakes was like that of their own breath

44 *sl* आत्मविसृष्ट *in villages granted by themselves* Stenzler renders this *ab ipsis conditis*, taking *visrishteshu* in the sense of *srishteshu* यूप *marked by the sacrificial stake* प्रतिगृह्णन्तौ pres part nom dual of ग्रह *accepting in turn* अर्घ्यानुपद . *after the reception of worship* आशिष *benedictions*

45 *sl* हैयङ्गवीन *Ghee* made of milk got from the cow the day before, i e quite fresh पृच्छन्तौ pres part nom dual *asking* the old milkmen who had come with fresh ghee the names of the wild trees on the road

46. *sl* कापि अनिर्वच्या अभिख्या शोभा *Mallinath* व्रजतोः pres

तत्तद्भूमिपतिः पत्न्यै दर्शयन्प्रियदर्शनः ।
अपि लङ्घितमध्वानं बुबुधे न बुधोपमः ॥ ४७ ॥
स दुष्प्रापयशाः प्रापदाश्रमं श्रान्तवाहनः ।
सायं संयमिनस्तस्य महर्षेर्महिषीसखः ॥ ४८ ॥
वनान्तरादुपावृत्तैः समित्कुशफलाहरैः ।
पूर्यमाणमदृश्याग्निप्रत्युद्यातैस्तपस्विभिः ॥ ४९ ॥
आकीर्णमृषिपत्नीनामुटजद्वाररोधिभिः ।
अपत्यैरिव नीवारभागधेयोचितैर्मृगैः ॥ ५० ॥

part gen dual. शुद्धवेषयोः *with clean garments*, in candidis vestibus, *Stenzler* चित्रा *like the beauty of chitra and the moon after passing the winter*, i e the vernal full moon in *Chaitra*.

47 *sl* पत्न्यै dat sing दर्शयन् pres part causal of दृश । अपि *he did not know the way already passed*, i e insensibly passed on अध्वानं ac sing from अध्वन् अध्वा

48 *sl* प्रापत् Aor 3 sing *he got to the hermitage* संयमिन gen sing *of the ascetic* महिषीसख the *queen's friend* or companion, i e the king, himself her aid de camp, not caring for any other attendant श्रान्तवाहन *whose horses had been tired*. दुष्प्रापयशा *of a glory not easily obtainable*

49 *sl* समित्कुशफलाहरैः *collecting sacrificial wood, kusa, and fruits*, ins pl qualifying तपस्विभि । पूर्यमाण *full of*, qualifying आश्रम in the last sloka All the adjectives in the acc sing in this and the four following slokas qualify the same अदृश्याग्नि *met* in advance *by their invisible* sacrificial *fire* Atque quibus ignis, quem colebant, vix intuendus obviam veniebat, *Stenzler*

50 *sl* आकीर्ण *abounding with* उटज *besieging the doors of the huts* अपत्यैरिव *like children* नीवार *having portions allotted to them of grain*

सेकान्ते मुनिकन्याभिस्तत्क्षणोज्झितवृक्षकं ।
विश्वासाय विहङ्गानामालवालाम्बुपायिनां ॥ ५१ ॥
आतपात्ययसंक्षिप्तनीवारासु निषादिभिः ।
मृगैर्वर्तितरोमन्थमुटजाङ्गनभूमिषु ॥ ५२ ॥
अभ्युत्थिताग्निपिशुनैरतिथीनाश्रमोन्मुखान् ।
पुनानं पवनोद्धूतैर्धूमैराहुतिगन्धिभिः ॥ ५३ ॥
अथ यन्तारमादिश्य धुर्यान्विश्रामयेति सः ।
तामवरोहयत्पत्नीं रथादवततार च ॥ ५४ ॥
[illegible]
[illegible] ॥ ५५ ॥

51 *sl.* सेकान्ते *after watering* वृक्षकं *in which the plants had been quitted by the Rishis' daughters the moment after watering.* आलवालाम्बु *for raising confidence in the birds which drank the water of the basin encircling the plants.* विहङ्गानां *moving in the sky*—birds.

52 *sl.* आतपात्यय *where on the decline of the sun, grain had been reaped, adj. fem. pl.* qualifying उटजाङ्गनभूमिषु । निषादिभिः *seated.* वर्तितरोमन्थ *where the deer had done their rumination.*

53 *sl.* अभ्युत्थिताग्नि *By means of* smoke *indicating the flaming* sacrificial *fire.* पुनानं *pres. part. proper form of* पू 9 c. पुनाति पुनीते *purifying* agreeing with आश्रमं in *sl.* 48 and governing अतिथीन् *guests.* आश्रमोन्मुखान् *with faces turned toward the hermitage.* आहुतिगन्धिभिः by smoke *charged with the smell of the offerings.*

54 *sl.* यन्तारं acc. sing. यन्तृ *charioteer.* धुर्यान् विश्रामय the king's order to the charioteer—"rest the yoked animals *i.e.* horses." अवारोहयत् *helped his wife to descend from the chariot.* अवततार *descended*, from अव तृ perf.

55 *sl.* सभार्याय *to him accompanied* [illegible]

किन्तु वध्वां तवैतस्यामदृष्टसदृशप्रजं ।
न मामवति सद्वीपा रत्नसूरपि मेदिनी ॥ ६५ ॥
नूनं मत्तः परं वंश्याः पिण्डविच्छेददर्शिनः ।
न प्रकामभुजः श्राद्धे स्वधासंग्रहतत्पराः ॥ ६६ ॥
मत्परं दुर्लभं मत्वा नूनमावर्जितं मया ।
पयः पूर्वैः स्वनिःश्वासैः कवोष्णमुपभुज्यते ॥ ६७ ॥
सोऽहमिज्याविशुद्धात्मा प्रजालोपनिमीलितः ।
प्रकाशश्चाप्रकाशश्च लोकालोक इवाचलः ॥ ६८ ॥
लोकान्तरसुखं पुण्यं तपोदानसमुद्भवं ।
सन्ततिः शुद्धवंश्या हि परत्रेह च शर्मणे ॥ ६९ ॥

tinual, uninterrupted, predicate of [illegible] pl. [illegible] *to be* [illegible] gen. sing. qualifies [illegible]

65. *sl.* अदृष्टसदृशप्रजं *one who has not seen his offspring,* the *image* of self—prolem ipsi similem, *Stenzler* i. e. sonless, qualifies [illegible] अवति *pleases* रत्नसूः *producing jewels*

66. *sl.* पिण्डविच्छेददर्शिन *seeing that the* PINDAS *will cease* न प्रकामभुज *not eating with satisfaction* स्वधासंग्रहतत्पराः *anxious for the reception of oblations to the manes* Continuo cibo fruendi cupidi, *Stenzler*

67. *sl.* मत्वा Indecl. part. from मन । स्वनिःश्वासैः *by reason of their own breath,* Mallinātha calls *dukhajaih,*—i. e. their sighs कवोष्ण *lukewarm* पूर्वैः *forefathers* The manes of my forefathers drink my offerings of fresh water become lukewarm by their own sighs. Suspiriis tepefactam. *Stenzler*

68. *sl.* इज्याविशुद्धात्मा *sanctified by sacrifice,* agrees with अहं । प्रजालोपनिमीलित *with eyes closed down cast, by the cessation of offspring* लोकालोक a mountain, enlightened by the sun on one side but dark on the other.

69. *sl.* शुद्धवंश्या *of a pure race* The merit of self-denial and

त्वया हीनं विनेतर्मां कथं पश्यन्न दूयसे ।
सिक्तं स्वयमिव स्नेहाद्वन्ध्यमाश्रमवृक्षकं ॥ ७० ॥
असह्यपीडं भगवनृणमन्त्यमवेहि मे ।
अरुन्तुदमिवालानमनिर्वाणस्य दन्तिनः ॥ ७१ ॥
तस्मान्मुच्ये यथा तात संविधातुं तथार्हसि ।
इक्ष्वाकूणां दुरापेऽर्थे त्वदधीना हि सिद्धयः ॥ ७२ ॥
इति विज्ञापितो राज्ञा ध्यानस्तिमितलोचनः ।
क्षणमात्रमृषिस्तस्थौ सुप्तमीन इव ह्रदः ॥ ७३ ॥

alms-giving procures felicity in another world, but offspring of a pure origin are for felicity both here and hereafter

70 *sl* त्वया fem instr sing has for its antecedent त्वमसि । विनेत voc sing *O my preceptor—my governor* Notwithstanding the high authority of Mallinatha, whose reading here is वि-धात I have adopted the reading of the Calcutta edition of 1832 which, though generally incorrect, is in this place I think more accurate I can hardly believe Kalidasa would make king Dilipa address Vasishtha as his *creator*, when he was only his *preceptor* or *spiritual governor*—and the king also likens himself to the plants *watered*, but not *created*, by the Muni Stenzler follows the Calcutta edition in his translation—*vitae meae moderator*, but gives Mallinatha's reading in the text. दूयसे *why are you not afflicted on seeing me?* 4th conj दु । वन्ध्य *sterile*

71 *sl* असह्यपीड *of intolerable pain*, agrees with ऋण । अन्त्य *the last* debt, to forefathers, to beget sons । अवेहि Imper 2nd sing अरुन्तुद *afflicting the inmost part*, i e tormenting आलाने *the binding post* अनिर्वाणस्य *without washing*—kept from the water

72. *sl* त्वदधीनाः *are dependent on thee* । सिद्धय *successes*

73 *sl* विज्ञापित causal of ज्ञा past pass part *addressed* ध्यानस्तिमितलोचन *with eyes closed in meditation* सुप्त past part of स्वप स्वपिति to sleep—*still like a lake whose fish are asleep*

सोऽपश्यत्प्रणिधानेन सन्ततेः स्तम्भकारणम् ।
भावितात्मा भुवो भर्तुरथैनं प्रत्यबोधयत् ॥ ७४ ॥
पुरा शक्रमुपस्थाय तवोर्वीं प्रति यास्यतः ।
आसीत्कल्पतरुच्छायामाश्रिता सुरभिः पथि ॥ ७५ ॥
धर्मलोपभयाद्राज्ञीमृतुस्नातामिमां स्मरन् ।
प्रदक्षिणक्रियार्हायां तस्यां त्वं साधु नाचरः ॥ ७६ ॥
अवजानासि मां यस्मात्ततस्ते न भविष्यति ।
मत्प्रसूतिमनाराध्य प्रजेति त्वां शशाप सा ॥ ७७ ॥
स शापो न त्वया राजन्न च सारथिना श्रुतः ।
नदत्याकाशगङ्गायाः स्रोतस्युद्दामदिग्गजे ॥ ७८ ॥

74 *sl* प्रणिधानेन cerebral ण according to rule उपसर्गात् of Mugdhabodha स्तम्भकारणम् *cause of the impediment* भर्तुः gen sing governs, भुवः and is governed by एनम् । भावितात्मा *pure in spirit*

75 *sl* उपस्थाय Indecl part of स्था with prepos उप । उर्वीं प्रति *Toward the earth* यास्यतः fut part gen sing agrees with तव । सुरभि *the cow which grants every boon* आसीत् Imper of अस् ।

76 *sl* प्रदक्षिणक्रियार्हायां loc sing fem *worthy of the honor of being gone round* आचरः 2nd sing Imperf *Thou didst not perform the proper ceremony*

77 *sl* अवजानासि 2nd sing present ज्ञा 9th conj जानासि *thou disregardest me* मत्प्रसूति *without worshipping my child.* प्रजा *there shall not be offspring to thee*

78 *sl* नदति loc part absolute with स्रोतसि That curse was not heard by you or your charioteer since the stream of the ethereal Ganga was roaring with the elephants of the quarters let loose in it

ईप्सितं तदवज्ञानाद्विद्धि सार्गलमात्मनः ।
प्रतिबध्नाति हि श्रेयः पूज्यपूजाव्यतिक्रमः ॥ ७९ ॥
हविषे दीर्घसत्रस्य सा चेदानीं प्रचेतसः ।
भुजङ्गपिहितद्वारं पातालमधितिष्ठति ॥ ८०
सुतां तदीयां सुरभेः कृत्वा प्रतिनिधिं शुचिः ।
आराधय सपत्नीकः प्रीता कामदुघा हि सा ॥
इति वादिन एवास्य होतुराहुतिसाधनं ।
अनिन्द्या नन्दिनी नाम धेनुराववृते वनात् ॥ ८२ ॥
ललाटोदयमाभुग्नं पल्लवस्निग्धपाटला ।
बिभ्रती श्वेतरोमाङ्कं सन्ध्येव शशिनं नवं ॥ ८३ ॥

79 *sl* ईप्सित desid of आप 5 conj वाञ्छितं, that which is *desired* विद्धि Imper 2nd sing विद् *to know* सार्गल *barred* पूज्यपूजाव्यतिक्रम for *the denial of worship to the worshipful* obstructs one's welfare. Nam neglectio honoris erga eos, qui honore digni sunt praecludit felicitatem *Stenzler*

80 *sl* हविषे दीर्घसत्रस्य *for the purpose of supplying clarified butter* to Prachetas engaged in a *long continued Sacrifice* भुजङ्गपिहितद्वार *whose door was covered with snakes*

81 *sl* सुरभेः gen sing governed by प्रतिनिधि । कामदुघा *milking desires*—conferring boons when pleased सपत्नीक *with your wife*—yourself and your wife propitiate her

82 *sl* आहुतिसाधन *the source of offerings* i e the cow *Nandini* which supplied milk for the butter । आववृते *returned* prop of Perf वृत ।

83 *sl* ललाटोदय *over the forehead* आभुग्न *a little curved* भुज भुजति 6 conj refers to रोमाङ्क पल्लवस्निग्धपाटला *tender and reddish like a fresh leaf* बिभ्रती pres part *fem* of बिभर्ति । श्वेत 'having a *white hair mark* सन्ध्येव *like the evening* having a new moon

भुवं कोष्णेन कुण्डोध्नी मेध्येनावभृथादपि ।
प्रस्रवेणाभिवर्षन्ती वत्सालोकप्रवर्तिना ॥ ८४ ॥
रजःकणैः खुरोद्धूतैः स्पृशद्भिर्गात्रमन्तिकात् ।
तीर्थाभिषेकजां शुद्धिमादधाना महीक्षितः ॥ ८५ ॥
तां पुण्यदर्शनां दृष्ट्वा निमित्तज्ञस्तपोनिधिः ।
याज्यमाशंसितावन्ध्यप्रार्थनं पुनरब्रवीत् ॥ ८६ ॥
अदूरवर्तिनीं सिद्धिं राजन्विगणयात्मनः ।
उपस्थितेयं कल्याणी नाम्नि कीर्तित एव यत् ॥ ८७ ॥
वन्यवृत्तिरिमां शश्वदात्मानुगमनेन गाम् ।
विद्यामभ्यसनेनेव प्रसादयितुमर्हसि ॥ ८८ ॥

84 *sl* भुव the *earth* कोष्ण = कवोष्ण *lukewarm* प्रस्रवण *by discharge* of milk मेध्येनावभृथादपि *still more holy than the sacred ablution* वत्सालोकप्रवर्तिना *which issued at the sight of the calf*

85 *sl* रजःकणैः *by particles of dust* खुरोद्धूतैः *raised by* her *hoofs* तीर्थाभिषेकजां *produced by holy ablutions* agrees with शुद्धि *sanctity* आदधाना *imparting* pres part prop form of आ दधाति। गात्र touching the king's *body* from its contiguity महीक्षित gen sing *ruling the earth* क्षि क्षयति to rule

86 *sl* निमित्तज्ञ *one who understands all causes* Omnium gnarus, *Stenzler* याज्य *fit to have sacrifices done for him*, i e the king आशंसित *whose desire would not be fruitless*

87 *sl* अदूर O king consider your success *to be not far* नाम्नि *just as her name was mentioned*

88 *sl* वन्यवृत्ति *living on wild fruits &c* शश्वत् *by your continued following of her* [illegible] continual service as learning is served by continual study

प्रस्थितायां प्रतिष्ठेथाः स्थितायां स्थितिमाचरेः ।
निषण्णायां निषीदास्यां पीताम्भसि पिबेरपः ॥ ८९ ॥
वधूर्भक्तिमती चैनामर्चितामातपोवनात् ।
प्रयता प्रातरन्वेतु सायं प्रत्युद्व्रजेदपि ॥ ९० ॥
इत्याप्रसादादस्यास्त्वं परिचर्यापरो भव ।
अविघ्नमस्तु ते स्थेयाः पितेव धुरि पुत्रिणां ॥ ९१ ॥
तथेति प्रतिजग्राह प्रीतिमान् सपरिग्रहः ।
आदेशं देशकालज्ञः शिष्यः शासितुरानतः ॥ ९२ ॥
अथ प्रदोषे दोषज्ञः संवेशाय विशांपतिं ।
सूनुः सूनृतवाक् स्रष्टुर्विससर्जोदितश्रियं ॥ ९३ ॥

89 *sl* प्रस्थितायां fem loc sing *on her walking, you must walk, when she stands you must stand, when she sits you must sit, when she drinks water you must drink water* निषण्णायां past part निषद् सीदति । पिबेः potential 2nd sing पा पिबति । The cerebral *sh* in *pratishthetha* and *nishannayám* and *nishida* is according to Rule नीक कुसुम्भेः Pavat 45 *Mugdha*

90 *sl* आ तपोवनात् *to the extremity of the hermitage* प्रयता *purified* अन्वेतु Imper 3rd sing अनु इ एति । प्रत्युद्व्रजेत् Pot 3rd sing let the lady *advance to receive her* Ille obviam eat, *Stenzler*

91 *sl* आ प्रसादात् *until her propitiation* परिचर्यापर *intent on service* स्थेयाः benedict 2nd sing धुरि *before* May there be no obstruction to thee! Mayest thou stand as a father before or at the head of persons having good sons

92 *sl* तथेति he accepted the instruction of his preceptor saying "even so" प्रीतिमान् *pleased* सपरिग्रह *with his wife* आनत *bowing* past part of नम । देशकालज्ञ *understanding places and seasons*

93 *sl* दोषज्ञ *learned* संवेशाय *for sleep* i e for the king to

सत्यामपि तपःसिद्धौ नियमापेक्षया मुनिः ।
कल्पवित्कल्पयामास वन्यामेवास्य संविधाम् ॥ ९४ ॥

निर्दिष्टां कुलपतिना स पर्णशाला-
मध्यास्य प्रयतपरिग्रहद्वितीयः ।
तच्छिष्याध्ययननिवेदितावसानां
संविष्टः कुशशयने निशां निनाय ॥ ९५ ॥

sleep. विशांपतिम् the *lord of men*. सूनृतवाक् *truthful and agreeable in speech*. सूनुः governs the genitive स्रष्टुः *the creator's son*, Vasishtha. विससर्ज *gave leave*, dismissed, *Slept*. ऊर्जितश्रियम् *of risen good fortune*.

94. sl. नियमापेक्षया *out of regard for the ordained ceremony*. संविधां accommodation. Though from the accomplishment of his penances he could have done whatever he wished, yet out of regard for the ceremony which the king was to perform, he supplied him but with an *eremite's* accommodation.

95. sl. कुलपतिना *by the patriarch* i. e. the Muni. पर्णशालां *a house of leaves*, a hut. अध्यास्य *having inhabited*, अधि and आस to sit, 2nd. conj. prep. from आस् आसने । प्रयत...*having his pure wife as his second* or companion. तच्छिष्य...adj. qualifies निशां the night, the latter part of which was passed by his (the Muni's) disciples reading (the Veda). संविष्टः *having slept* विश 6 conj. निविश.

द्वितीय सर्गः ।

अथ प्रजानामधिपः प्रभाते
जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् ।
वनाय पीतप्रतिबद्धवत्सां
यशोधनो धेनुमृषेर्मुमोच ॥ १ ॥

तस्याः खुरन्यासपवित्रपांसु-
मपांसुलानां धुरि कीर्तनीया ।
मार्गं मनुष्येश्वरधर्मपत्नी
श्रुतेरिवार्थं स्मृतिरन्वगच्छत् ॥ २ ॥

निवर्त्य राजा दयितां दयालु-
स्तां सौरभेयीं सुरभिर्यशोभिः ।
पयोधरीभूतचतुःसमुद्रां
जुगोप गोरूपधरामिवोर्वीम् ॥ ३ ॥

1 ■ जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् adj qualifying धेनु which had been *made to accept perfumes and garlands by means of his wife* (the queen) वनाय *for the forest* i e for going to the forest पीतप्रतिबद्धवत्साम् agrees with धेनु whose *calf had been fed and tied again* पीत past part of पा पिबति । यशोधन *to whom glory was his treasure*, i e the king, मुमोच perf मुच् मुञ्चति मुच ।

2 *sl* खुरन्यासपवित्रपांसु agrees with मार्गं *whose dust was sanctified by the strokes of her hoofs* अपांसुलानां धुरि *celebrated before* or above all *chaste women*, refers to मनुष्येश्वरधर्मपत्नी, *the lawful wife of the lord of men* श्रुतेरिव *as the Smriti* follows *the sense* or ideas *of the Sruti* or Veda अन्वगच्छत Impf अनु+गम to go after.

3 *sl* निवर्त्य *having made* his wife *return back* . *Indec part causal* नि+वृत् वर्तते । सौरभेयी *patronymic*, daughter of Surabhi सुरभि *lovely* गोरूपधरां *the earth*, as it were, *assuming the form of a cow*.

सत्यामपि तपःसिद्धौ नियमापेक्षया मुनिः ।
कल्पवित्कल्पयामास वन्यामेवास्य संविधाम् ॥ ९४ ॥

निर्दिष्टां कुलपतिना स पर्णशाला-
मध्यास्य प्रयतपरिग्रहद्वितीयः ।
तच्छिष्याध्ययननिवेदितावसानां
संविष्टः कुशशयने निशां निनाय ॥ ९५ ॥

sleep. विसर्जित the lord of men. सूनृतवाक् truthful and agreeable in speech. स्रष्टुः governs the genitive. सूनु the creator's son, Vasishtha. विससर्ज gave leave, dismissed. उदितश्री of risen good fortune.

94 sl. नियमापेक्षया out of regard for the ordained ceremony. संविधा accommodation. Though from the accomplishment of his penances he could have done whatever he wished, yet out of regard for the ceremony which the king was to perform, he supplied him but with an eremite's accommodation.

95 sl. कुलपतिना by the patriarch, i.e. the Muni. पर्णशाला a house of leaves, a hut. अध्यास्य having inhabited, अधि and आस् to sit, 2nd conj. prep. from ... प्रयतपरिग्रहद्वितीयः having his pure wife as his second or companion. तच्छिष्य adj. qualif. निशां the night, the latter part of which was passed by his (the Muni's) disciples reading (the Veda). संविष्ट having slept, विश 6 conj. with सम्.

द्वितीयः सर्गः ।

अथ प्रजानामधिपः प्रभाते
जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् ।
वनाय पीतप्रतिबद्धवत्सां
यशोधनो धेनुमृषेर्मुमोच ॥ १ ॥

तस्याः खुरन्यासपवित्रपांसु-
मपांसुलानां धुरि कीर्त्तनीया ।
मार्गं मनुष्येश्वरधर्मपत्नी
श्रुतेरिवार्थं स्मृतिरन्वगच्छत् ॥ २ ॥

निवर्त्य राजा दयितां दयालु-
स्तां सौरभेयीं सुरभिर्यशोभिः ।
पयोधरीभूतचतुःसमुद्रां
जुगोप गोरूपधरामिवोर्वीम् ॥ ३ ॥

1 sl. जायाप्रतिग्राहितगन्धमाल्याम् adj qualifying धेनु which had been *made to accept perfumes and garlands by means of his wife* (the queen). वनाय *for the forest* i e for going to the forest. पीतप्रतिबद्धवत्सां agrees with धेनु *whose calf had been fed and tied again*. पीत past part of पा पिबति। यशोधन *to whom glory was his treasure*, i e the king, मुमोच perf of मुच् मुञ्चति मुक्त ।

2 sl. खुरन्यासपवित्रपांसुम् agrees with मार्गं *whose dust was sanctified by the strokes of her hoofs*. अपांसुलानां धुरि *celebrated before* or above all *chaste women*, refers to मनुष्येश्वरधर्मपत्नी *the lawful wife of the lord of men*. श्रुतेरिव *as the Smriti* follows *the sense* or *ideas of the Sruti* or Veda. अन्वगच्छत् Impf अनु+गम to go after.

3 sl. निवर्त्य *having made his wife return back*. *Indec part causal* नि+वृत् वर्तते। सौरभेयी *patronymic*, *daughter of* Surabhi सुरभि *lovely*। गोरूपधरां *the earth, as it were, assuming the fr-*

व्रताय तेनानुचरेण धेनो-
न्यषेधि शेषोऽप्यनुयायिवर्गः ।
न चान्यतस्तस्य शरीररक्षा
स्ववीर्यगुप्ता हि मनोः प्रसूतिः ॥ ४ ॥

आस्वादवद्भिः कवलैस्तृणानां
कण्डूयनैर्दंशनिवारणैश्च ।
अव्याहतैः स्वैरगतैः स तस्याः
सम्राट् समाराधनतत्परोऽभूत् ॥ ५ ॥

स्थितः स्थितामुच्चलितः प्रयातां
निषेदुषीमासनबन्धधीरः ।
जलाभिलाषी जलमाददानां
छायेव तां भूपतिरन्वगच्छत् ॥ ६ ॥

स न्यस्तचिह्नामपि राजलक्ष्मीं
　तेजोविशेषानुमितां दधानः ।
आसीदनाविष्कृतदानराजि-
　रन्तर्मदावस्थ इव द्विपेन्द्रः ॥ ७ ॥
लताप्रतानोद्ग्रथितैः स केशै-
　रधिज्यधन्वा विचचार दावं ।
रक्षापदेशान्मुनिहोमधेनो-
　र्वन्यान्विनेष्यन्निव दुष्टसत्वान् ॥ ८ ॥
विसृष्टपार्श्वानुचरस्य तस्य
　पार्श्वद्रुमाः पाशभृता समस्य ।
उदीरयामासुरिवोन्मदाना-
　मालोकशब्दं वयसां विरावैः ॥ ९ ॥

7 *sl* राजलक्ष्मीं *his royal fortune though bereft of its signs* तेजो॰ = *but inferable from his peculiar splendour* अनाविष्कृत॰ like an elephant *the marks of whose fury had not yet become manifest* अन्तर्मदावस्थ the *state of fury being within*

8 *sl* लता॰ *his hair wreathed with curved fibres of creepers* अधिज्यधन्वा *having his bow stringed* दावम् *forest* रक्षा॰ *as if under show of protecting* the Muni's cow विनेष्यन् *about to tame the noxious wild animals*, act fut part of वि नी नयति विनाय नीत ।

9 *sl* विसृष्ट॰ of *him who had left behind his attendant followers* पाशभृता Instr sing , equal to *Varuna* उदीरयामासुः Perf caus of ईर् ईर्ते conj prop *expressed, celebrated*, agrees with nom पार्श्वद्रुमा । उन्मदानां *elated*, agrees with वयसां gen pl *birds* आलोकशब्द अदृश्य । विरावैः *noise* As if the trees cheered the king by the shouts of their birds

व्रताय तेनानुचरेण धेनो-
न्यषेधि शेषोऽप्यनुयायिवर्गः ।
न चान्यतस्तस्य शरीररक्षा
स्ववीर्यगुप्ता हि मनोः प्रसूतिः ॥ ४ ॥

ग्रास्वादवद्भिः कवलैस्तृणानां
कण्डूयनैर्दंशनिवारणैश्च ।
अव्याहतैः स्वैरगतैः स तस्याः
सम्राट् समाराधनतत्परोऽभूत् ॥ ५ ॥

स्थितः स्थितामुच्चलितः प्रयातां
निषेदुषीमासनबन्धधीरः ।
जलाभिलाषी जलमाददानां
छायेव तां भूपतिरन्वगच्छत् ॥ ६ ॥

स न्यस्तचिह्नामपि राजलक्ष्मीं
　तेजोविशेषानुमितां दधानः ।
आसीदनाविष्कृतदानराजि-
　रन्तर्मदावस्थ इव द्विपेन्द्रः ॥ ७ ॥

लताप्रतानोद्ग्रथितैः स केशै-
　रधिज्यधन्वा विचचार दावं ।
रक्षापदेशान्मुनिहोमधेनो-
　र्वन्यान्विनेष्यन्निव दुष्टसत्वान् ॥ ८ ॥

विसृष्टपार्श्वानुचरस्य तस्य
　पार्श्वद्रुमाः पाशभृता समस्य ।
उदीरयामासुरिवोन्मदाना-
　मालोकशब्दं वयसां विरावैः ॥ ९ ॥

7 sl. न्यस्त his royal fortune though bereft of its signs. तेजो॰ inferable from his peculiar splendour. अनाविष्कृत like an elephant the marks of whose fury had not yet become manifest. अन्तर्मदावस्थ the state of fury being within.

8 sl. लता॰ his hair wreathed with curved fibres of creepers. अधिज्यधन्वा having his bow stringed. दावम् forest. रक्षा॰ as if under show of protecting the Muni's cow. विनेष्यन् about to tame the noxious wild animals, act. fut. part. of वि नी नयति विनाय नीत ।

9 sl. विसृष्ट॰ of him who had left behind his attendant followers. पाशभृता Instr. sing., equal to *Varuna*. उदीरयामासुः Perf. caus. of ईर् ईर्ते 2 conj. prop. *expressed, celebrated*, agrees with nom. पार्श्वद्रुमाः । उन्मदानाम् *elated*, agrees with वयसां gen. pl. *birds*. आलोकशब्द = जयशब्द । विरावैः *noise*. As if the trees cheered the king by the shouts of their birds.

मरुत्प्रयुक्ताश्च मरुत्सखाभं
तमर्च्यमारादभिवर्त्तमानं ।
अवाकिरन् बाललताः प्रसूनै-
राचारलाजैरिव पौरकन्याः ॥ १० ॥

धनुर्भृतोऽप्यस्य दयार्द्रभाव-
माख्यातमन्तःकरणैर्विशङ्कैः ।
विलोकयन्त्यो वपुरापुरक्ष्णां
प्रकामविस्तारफलं हरिण्यः ॥ ११ ॥

स कीचकैर्मारुतपूर्णरन्ध्रैः
कूजद्भिरापादितवंशकृत्यं ।
शुश्राव कुञ्जेषु यशः स्वमुच्चै-
रुद्गीयमानं वनदेवताभिः ॥ १२ ॥

10 *sl* मरुत *affected shaken by the wind* i e the young creepers मरुत्सखाभं *shining like fire*, *agni similem*, *Stenzler*, i e the king त अर्च्यं *him the adorable*, आरात *near* अवाकिरन *showered* Impf of कृ किरति 6 conj आचार the *young creepers showered flowers on him like the damsels of the city showering fried grain* (लाज?)

11 *sl* धनुर्भृत gen sing *holding a bow* भृत from भृ बिभर्ति। दया *disposition softened by pity* आख्यात *indicating* agrees with भाव। विशङ्क *fearless* विलोकयन्त्य agrees with हरिण्य which is the subject of this sloka and belongs to the verb आपु perf 3rd pl of आप, आप्नोति, *got* अक्ष्णा gen pl of अक्षि *eyes* प्रकाम *the fruit of widely opening* the eyes

12 *sl* कीचकै *rattling bamboos* मारुत . *with hollows filled th wind* कूजद्भि *sounding*, agrees with कीचकैः। आपादित *doing duty as flutes* स्व *his own* fame or glory उद्गीयमान *being chanted* pres *part pass* गै ।

पृक्तस्तुषारैर्गिरिनिर्झराणा-
मनोकहाकम्पितपुष्पगन्धी ।
तमातपक्लान्तमनातपत्र-
माचारपूतं पवनः सिषेवे ॥ १३ ॥
शशाम वृष्ट्यापि विना दवाग्नि-
रासीद्विशेषा फलपुष्पवृद्धिः ।
ऊनं न सत्त्वेष्वधिको बबाधे
तस्मिन् वनं गोप्तरि गाहमाने ॥ १४ ॥
सञ्चारपूतानि दिगन्तराणि
कृत्वा दिनान्ते निलयाय गन्तुं ।
प्रचक्रमे पल्लवरागताम्रा
प्रभा पतङ्गस्य मुनेश्च धेनुः ॥ १५ ॥

13 *sl.* पृक्त *saturated*, from पृच् पृणक्ति agrees with पवन । तुषारैः ...*small drops* of mountain streams. अनोकह *tree*. The wind charged with watery particles and scented by flowers of trees gently shaken by itself regaled him. आतप ...*exhausted by the sun* क्लान्त from क्लम । अनातपत्र *without an umbrella*. सिषेवे perf of सेव् prop *served*.

14 *sl* शशाम *ceased, was quenched*, from शम शाम्यति agrees with nom दवाग्नि *forest fire.* विशेषा *abundant* refers to फलपुष्पवृद्धिः *the increase of fruits and flowers* सत्त्वेषु *among animals* अधिक the *strong* न बबाधे *did not injure* ऊन the *weak* गोप्तरि loc sing. of गोप्तृ, गोप्ता the *protector* गाहमाने pres part loc absolute, *having entered* the forest

15 *sl* *The light of the sun, copper-red like new leaves, and the Muni's cow, after having by their rambles sanctified the spaces intervening between the cardinal points began at the close of day to*

तां देवतापित्रतिथिक्रियार्था-
मन्वक् ययौ मध्यमलोकपालः ।
बभौ च सा तेन सतां मतेन
श्रद्धेव साक्षाद्विधिनोपपन्ना ॥ १६ ॥

स पल्वलोत्तीर्णवराहयूथा-
न्यावासवृक्षोन्मुखबर्हिणानि ।
ययौ मृगाध्यासितशाद्वलानि
श्यामायमानानि वनानि पश्यन् ॥ १७ ॥

आपीनभारोद्वहनप्रयत्ना-
द्गृष्टिर्गुरुत्वाद्वपुषो नरेन्द्रः ।
उभावलञ्चक्रतुरञ्चिताभ्यां
तपोवनावृत्तिपथं गताभ्यां ॥ १८ ॥

go homeward प्रचक्रम perf of क्रम which takes proper form with प्र । प्रोपाभ्यां समर्थाभ्यां ९९ *Mugdhabodha* पतङ्गस्य *of the sun*

16 *sl* देवता qualifies तां *The cow which was needed for duties to gods, manes, and guests*—the milk being used in sacrifices, shrads, and hospitality, पित्रतिथि – पितृ + अतिथि । अन्वक् *following* governs तां । मध्यम *the ruler of the middle world* i e the earth श्रद्धेव the cow shone in the company of the king, *like faith accompanied by visible ordinances*

17 *sl* The compounds neut pl all qualify वनानि । पल्वल *in which the herds of swine had got out of the ponds* returning home आवास *in which the peacocks were turning toward their lodging trees* मृग *in which was green grass the habitation of deer* स ययौ पश्यन् *he went on beholding* the forests thus described

18 *sl* आपीन *from the labour of carrying the burden of the udders* गृष्टि *a cow that has calved but once* वपुष gen sing of

वशिष्ठधेनोरनुयायिनं त-
मावर्तमानं वनिता वनान्तात् ।
पपौ निमेषालसपक्ष्मपंक्ति-
रुपोषिताभ्यामिव लोचनाभ्यां ॥ १९ ॥
पुरस्कृता वर्त्मनि पार्थिवेन
प्रत्युद्गता पार्थिवधर्मपत्न्या ।
तदन्तरे सा विरराज धेनु-
र्दिनक्षपामध्यगतेव सन्ध्या ॥ २० ॥
प्रदक्षिणीकृत्य पयस्विनीं तां
सुदक्षिणा साक्षतपात्रहस्ता ।
प्रणम्य चानर्च विशालमस्याः
शृङ्गान्तरं द्वारमिवार्थसिद्धेः ॥ २१ ॥

वपुस् neut and the king, *owing to the weight of the body* भारिताभ्यां गताभ्यां dual, *by handsome gaits* adorned the way to the hermitage

19 *sl* निमेष *the row of whose eye lashes were slow in twinkling* i e the queen was so intent on having a continual look at the king returning from the forests following the cow that she kept her eyes wide open, scarcely twinkling उपोषिताभ्यां with *eyes fasting* as it were, उप वसित from वस the e is changed into u in the past part as also in उवास उषतुः उषित्वा । पपौ *drank*, i e looked on

20 *sl* पुरस्कृता *placed in front*, i e followed by the king प्रत्युद्गता *met in advance* by the queen तदन्तरे the cow in the *intervening space*, i e between the king and the queen *looked like the evening between the day and the night* विरराज perf राज ।

21 *sl* प्रदक्षिणीकृत्य Sudakshina *having gone round* keeping the

वत्सोत्सुकापि स्तिमिता सपर्यां
प्रत्यग्रहीत्सेति ननन्दतुस्तौ ।
भक्त्योपपन्नेषु हि तद्विधानां
प्रसादचिह्नानि पुरःफलानि ॥ २२ ॥

गुरोः सदारस्य निपीड्य पादौ
समाप्य सान्ध्यं च विधिं दिलीपः ।
दोहावसाने पुनरेव दोग्ध्रीं
भेजे भुजोच्छिन्नरिपुर्निषण्णां ॥ २३ ॥

cow on the *right* साक्षतपात्रहस्ता *having in hand a plate containing grain* आनर्च *worshipped*, perf of अर्च् Verbs with initial अ and final double consonant, as well as the verb अश् *to overspread* and those with initial ऋ have आन् instead of reduplicating in the perf 58 parat *Mugdhabodha* शृङ्गान्तरं *the space between the two horns* द्वारं..*the door as it were of the accomplishment of her object.*

22 *sl* वत्सोत्सुका *anxious for her calf* स्तिमिता *still, quiet* सपर्यां ..accepted *the worship* तद्विधानां *constituted like it*, animals like it Mallinatha says, सत्त्वानामित्यर्थः I think however Kalidas simply meant that when irrational animals such as the Muni's cow exhibit signs of favor to those who worship them in faith, they are auspicious signs of the worshipper's success being at hand भक्त्योपपन्नेषु *connected with faith*, devoted पुरःफलानि *having fruits* or success in *front* or *near at hand*

23 *sl* सदारस्य *with his wife* gen sing *i e* having grasped the feet of the Guru and of his wife सान्ध्यं विधिं having finished the *evening ceremonial* दोहावसाने when *milking was over* दोग्ध्रीं fem of दोग्धृ दोग्धा the milker, *i e* the giver of milk, the cow भुज.., the king, *whose enemy had been destroyed by his arm.* निषण्णां past part नि + सद् *sitting*

तामन्तिकन्यस्तबलिप्रदीपा-
मन्वास्य गोप्ता गृहिणीसहायः ।
क्रमेण सुप्तामनु संविवेश
सुप्तोत्थितां प्रातरनूदतिष्ठत् ॥ २४ ॥

इत्थं व्रतं धारयतः प्रजार्थं
समं महिष्या महनीयकीर्तेः ।
सप्त व्यतीयुस्त्रिगुणानि तस्य
दिनानि दीनोद्धरणोचितस्य ॥ २५ ॥

अन्येद्युरात्मानुचरस्य भावं
जिज्ञासमाना मुनिहोमधेनुः ।
गङ्गाप्रपातान्तविरूढशष्पं
गौरीगुरोर्गह्वरमाविवेश ॥ २६ ॥

24 *sl* अन्तिक *near whom offerings and lamps had been placed* i e the cow अन्वास्य indecl part अनु आस् *having sat after* the cow गृहिणी *in company with his wife* संविवेश *slept* after the cow had gradually fallen asleep, perf सुप्तोत्थितां अनु *after* the cow had *got up from sleep,* अनूदतिष्ठत् he *got up* उत्स्था Imperf

25 *sl* धारयतः pres part. gen sing causal of धृ । महनीयकीर्तेः *of honourable fame* प्रजार्थं *for offspring* समं *with* the queen सप्त *thrice seven days passed* दीन *who was wont to relieve the helpless*

26 *sl* अन्येद्युः *another day,* the 22nd day भाव *the intention* जिज्ञासमाना desid pres part prop ज्ञा *to know*—with a view to try her follower's intention गङ्गा *in which fresh grass had grown near the fall of the Ganga* गौरी *of the father of Gauri*—the Himālaya

सा दुष्प्रधर्षा मनसापि हिंस्रै-
रित्यद्रिशोभाप्रहितेक्षणेन ।
अलक्षिताभ्युत्पतनो नृपेण
प्रसह्य सिंहः किल तां चकर्ष ॥ २७ ॥

तदीयमाक्रन्दितमार्त्तसाधो-
र्गुहानिबद्धप्रतिशब्ददीर्घं ।
रश्मिष्विवादाय नगेन्द्रसक्तां
निवर्त्तयामास नृपस्य दृष्टिं ॥ २८ ॥

स पाटलायां गवि तस्थिवांसं
धनुर्धरः केसरिणं ददर्श
अधित्यकायामिव धातुमय्यां
लोध्रद्रुमं सानुमतः प्रफुल्लं ॥ २९ ॥

27 *sl* दुष्प्रधर्षा *not capable of being attacked* अद्रि *whose eye was cast on the beauty of the mountain,* प्रहित past part of हि । अलक्षिताभ्युत्पतन *whose irruption was unnoticed* by the king प्रसह्य *suddenly* चकर्ष perf of कृष् *seized*

28 *sl* तदीय *..her (the cow's) cries* गुहा *..which from the cave became louder by the echo* आर्त्तसाधो *the reliever of the distressed,* gen sing qualifies नृपस्य । रश्मिषु *as if drawing by reins* निवर्त्तयामास *turned,* नगेन्द्र . the king's eye *which had been fixed on the chief of mountains* सक्ता past part fem of सञ्ज सजति

29 *sl* पाटलायां *red* तस्थिवांस perf part mas acc sing of स्था । अधित्यकायां *on the high land* धातुमय्या *of red chalk* सानुमत *having a summit,* a mountain. The king holding a bow saw the lion on the red cow like a *lodh* tree flourishing on a mountain ' igh land of red chalk

ततो मृगेन्द्रस्य मृगेन्द्रगामी
वधाय वध्यस्य शरं शरण्यः ।
ज्ञाताभिषङ्गो नृपतिर्निषङ्गा-
दुद्धर्तुमैच्छत्प्रसभोद्धृतारिः ॥ ३

वामेतरस्तस्य करः प्रहर्तु-
र्नखप्रभाभूषितकङ्कपत्रे ।
सक्ताङ्गुलिः सायकपुङ्ख एव
चित्रार्पितारम्भ इवावतस्थे ॥ ३१ ॥

बाहुप्रतिष्टम्भविवृद्धमन्यु-
रभ्यर्णमागस्कृतमस्पृशद्भिः ।
राजा स्वतेजोभिरदह्यतान्त-
र्भोगीव मन्त्रौषधिरुद्धवीर्यः ॥ ३२ ॥

30 *sl* मृगेन्द्रस्य *of the lion* मृगेन्द्रगामी *having paces like a lion's*, he king । वध्यस्य *fit to be killed* ज्ञाताभिषङ्ग thus *foiled*, ita circumventus, *Stenzler* निषङ्गात् *from the quiver* उद्धर्तुं *to pull out*, governs शरं । ऐच्छत् *wished* Imperf of इष् इच्छति । प्रसभोद्धृतारि *by whom the enemy was forcibly plucked out*

31 *sl* वामेतरः *other than the left*—the right प्रहर्तुः *of the striker*, gen sing of प्रहर्तृ, प्रहर्तां from हृ-हरति । नख . *in which the feather of the heron* attached to the arrow *was ornamented* by *the splendor of* his *nails*, qualifies सायकपुङ्ख the *feathered part of the arrow* सक्ता . *whose fingers were fixed* to it, qualifies करः । चित्र .. *stopped motionless as if the effort* of pulling the arrow was *itself a pictorial representation* The king on attempting to pull out an arrow from the quiver suddenly felt his right hand, as it *were, paralysed and motionless like a picture*

32 *sl* बाहु *with increased rage at his arm being restrained* अभ्यर्णे *near* आगस्कृत *the guilty person* अस्पृशद्भि pres part instr

तमार्यगृह्यं निगृहीतधेनु
मनुष्यवाचा मनुवंशकेतुं ।
विस्माययन् विस्मितमात्मवृत्तौ
सिंहोरुसत्त्वं निजगाद सिंहः ॥ ३३ ॥

अलं महीपाल तव श्रमेण
प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो वृथा स्यात् ।
न पादपोन्मूलनशक्तिरंहः
शिलोच्चये मूर्छति मारुतस्य ॥ ३४ ॥

कैलासगौरं वृषमारुरुक्षोः
पादार्पणानुग्रहपूतपृष्ठं ।
अवेहि मां किङ्करमष्टमूर्तेः
कुम्भोदरं नाम निकुम्भमित्रं ॥ ३५ ॥

pl agrees with सनेकोभि । सदह्यत अमर pass Imperf the kin, *burnt within himself by his own fiery energy which could not touc* or spend itself on *the guilty* person though *close by* . भेगोव . *lil a snake whose energy has been restrained by mantras and drugs*

33 *sl* आर्यगृह्य *acceptable to the noble* Arya, though origi nally a proper name, became afterwards a common noun in th language निगृहीत...*by whom the cow was seized* मनुष्य ..*b means of human language* मनु . *the standard of Manu's rac* विस्माययन *causing him to wonder*, surprising him विस्मित ..al ready *wondering at his own state* of the right hand's paralysi सिंहोरु of a *lion-like noble disposition.*

34 *sl* अलं governs श्रमेण [illegible] *king away with your labor* इतः *here, in me*, *Though the weapon were fixed in me it would b fruitless* रंहः *velocity* *The velocity of wind capable of uprootin* a *tree, avails nothing against a mountain*

35 *sl.* कैलास...*white li*ke mount *Kailasa* आरुरुक्षोः *of him desir ou*

अमुं पुरः पश्यसि देवदारुं
पुत्रीकृतोऽसौ वृषभध्वजेन ।
यो हेमकुम्भस्तननिःसृतानां
स्कन्दस्य मातुः पयसां रसज्ञः ॥ ३६ ॥

कण्डूयमानेन कटं कदाचिद्
वन्यद्विपेनोन्मथिता त्वगस्य ।
अथैनमद्रेस्तनया शुशोच
सेनान्यमालीढमिवासुरास्त्रैः ॥ ३७ ॥

तदाप्रभृत्येव वनद्विपानां
त्रासार्थमस्मिन्नहमद्रिकुक्षौ ।
व्यापारितः शूलभृता विधाय
सिंहत्वमङ्कागतसत्त्ववृत्ति ॥ ३८ ॥

of riding the bull, denied gen sing of वृष, वैश्रवि, वैश, क्व । अवेहि *know me to be a servant of the eight formed Siva* पादरपेण *whose back has been hallowed by the casting of his feet*

36 *sl* अमुं acc sing of अदस् पुंसि । पुत्रीकृत *made into a son*, adopted स्कन्दस्य of *Skanda*, son of Siva रसज्ञ *is conversant with the taste of Skanda's mother's milk*, or water poured by her

37 *sl* कण्डूयमानेन *scratching the temples* उन्मथिता *its (the tree's) bark was peeled off by a wild elephant* अथ . *The daughter of the mountain bewailed it*, सेनान्य *as if the divine general* Skanda *was* himself *wounded* by *the weapons of Asuras* आलीढ past pass part. of लिह् लिहि ॥ conj to *lick*

38 *sl* तदाप्रभृति *from that time*, त्रासार्थं *for exciting terror* in wild elephants, अद्रिकुक्षौ to this *mountain cave*, व्यापारित *appointed*, शूलभृता *by the holder of the spear*, Siva विधाय *turned I on* अङ्कागत *heres on animals found at han l*

तस्यालमेषा क्षुधितस्य तृप्त्यै
प्रदिष्टकाला परमेश्वरेण ।
उपस्थिता शोणितपारणा मे
सुरद्विषश्चान्द्रमसी सुधेव ॥ ३९ ॥

स त्वं निवर्तस्व विहाय लज्जां
गुरोर्भवान् दर्शितशिष्यभक्तिः ।
शस्त्रेण रक्ष्यं यदशक्यरक्षं
न तद्यशः शस्त्रभृतां क्षिणोति ॥ ४० ॥

इति प्रगल्भं पुरुषाधिराजो
मृगाधिराजस्य वचो निशम्य ।
प्रत्याहतास्त्रो गिरिशप्रभावात्
आत्मन्यवज्ञां शिथिलीचकार ॥ ४१ ॥

39 अलं *ample* तृप्त्यै *for satisfaction*, dat sing प्रदिष्टकाला fem arrived *at the time appointed* by Parameswara or Siva शोणितपारणा a *blood feast* after my fast, i e the cow. सुरद्विषः *as the lunar nectar is to the enemy of the gods*, Rāhu, who is supposed to engulp the moon at her full when an eclipse takes place

40 निवर्तस्व *desist*, imp 2nd sing prop of नि वृत् । विहाय *giving up* indecl part, वि हा जहाति, जहितः, जहति, जहौ, हित्वा । दर्शितशिष्यभक्तिः *by whom a disciple's devotion to his guru has been exhibited* दर्शित causal रक्ष्यं *that which is protected* by arms अशक्यरक्षं *incapable of protection* If the thing to be protected by arms is impossible of protection, then its loss does not affect the armed protector's reputation क्षिणोति 5 conj from क्षि ।

41 इति प्रगल्भं *bold* neut agrees with वचः । निशम्य *having heard* प्रत्याहतास्त्रः *his arms being hindered*, गिरिशप्रभावात् *by reason of the power of the mountain resident*, Siva गिरि mountain and शी to lie down. आत्मन्यवज्ञां *ceased from his contempt of self*, i e his self reproach

प्रत्यब्रवीच्चैनमिषुप्रयोगे
तत्पूर्वभङ्गे वितथप्रयत्नः ।
जडीकृतस्त्र्यम्बकवीक्षितेन
वज्रं मुमुक्षन्निव वज्रपाणिः ॥ ४२ ॥

संरुद्धचेष्टस्य मृगेन्द्र कामं
हास्यं वचस्तद्यदहं विवक्षुः ।
अन्तर्गतं प्राणभृतां हि वेद
सर्वं भवान् भावमतोऽभिधास्ये ॥ ४३ ॥

मान्यः स मे स्थावरजङ्गमानां
सर्गस्थितिप्रत्यवहारहेतुः ।
गुरोरपीदं धनमाहिताग्ने
र्नश्यत्पुरस्तादनुपेक्षणीयं ॥ ४४ ॥

42 *sl.* इषुप्रयोगे *in the use of the arrow* तत्, *now hindered for the first time* वितथ *frustrated in his labor* जडीकृत *become motionless* त्र्यम्बक *at the sight of the three-eyed*, Siva मुमुक्षन् *wishing*, or about *to discharge*, desid pres. part of मुच् । वज्रपाणि *in whose hand is the thunderbolt*, Indra प्रत्यब्रवीत् प्रति ब्रू Impf *answered.*

43 *sl* संरुद्धचेष्ट *whose effort is restrained* विवक्षु *about to speak*, desid from वच् वक्ति, उवाच, वक्ता । वेद *your highness knoweth* the inward sentiments of living beings 2nd conj pres 3rd sing of विद् । अभिधास्ये *I will speak* 2nd fut prop of अभि धा

44 *sl* स्थावर *still, motionless*, the inanimate creation, from स्था । जङ्गम frequent of गम *constantly moving*, animated creatures सर्ग *the cause of the creation, continuance, and destruction* आहिताग्नि *possessed of the sacred fire* नश्यत् 4 conj pres. part of नश्, नश्यति । अनुपेक्षणीय *not to be disregarded* Your master the creator &c of all things is revered by me, but, still, if *this creature of my pre-*

स त्वं मदीयेन शरीरवृत्तिं
देहेन निर्वर्तयितुं प्रसीद ।
दिनावसानोत्सुकबालवत्सा
विसृज्यतां धेनुरियं महर्षेः ॥ ४५ ॥

अथान्धकारं गिरिगह्वराणां
दंष्ट्रामयूखैः शकलानि कुर्वन् ।
भूयः स भूतेश्वरपार्श्ववर्ती
किञ्चिद्विहस्यार्थपतिं बभाषे ॥ ४६ ॥

एकातपत्रं जगतः प्रभुत्वं
नवं वयः कान्तमिदं वपुश्च ।
अल्पस्य हेतोर्बहु हातुमिच्छन्
विचारमूढः प्रतिभासि मे त्वं ॥ ४७ ॥

ceptor which yields him the means of sacrifice *perish in my presence*, it is a matter not to be overlooked

45 *sl* मदीयेन *mine*, agrees with देहेन । शरीरवृत्तिं *the sustenance of your body* निर्वर्तयितुं *please to manage* दिन *whose young calf will be anxious for it at the close of day* विसृज्यतां...*let this cow be released*

46 *sl* दंष्ट्रामयूखैः *by the brightness of his tusks* शकलानि कुर्वन् *turning* the darkness of the mountain caves *into pieces*—i e, dissipating it. भूतेश्वर. *the attendant of Siva*, smiling, said to the lord of wealth, the king

47 *sl* एकातपत्र *of one umbrella*, the dominion of the whole world हातुं inf of हा to give up विचार . *stupid in counsel*, inconsiderate Desiring for a small matter to give up so much i e the sole dominion of the world, your youthful life, and this handsome body, you appear to me to be stupid in counsel

past मुह मुह्यति ।

भूतानुकम्पा तव चेदियं गौ-
रेका भवेत्स्वस्तिमती त्वदन्ते ।
जीवन् पुनः शश्वदुपप्लवेभ्यः
प्रजाः प्रजानाथ पितेव पासि ॥ ४८ ॥

अथैकधेनोरपराधचण्डात्
गुरोः कृशानुप्रतिमाद्बिभेषि ।
शक्योऽस्य मन्युर्भवता विनेतुं
गाः कोटिशः स्पर्शयता घटोध्नीः ॥ ४९ ॥

तद्रक्ष कल्याणपरम्पराणां
भोक्तारमूर्जस्वलमात्मदेहं ।
महीतलस्पर्शनमात्रभिन्न-
मृद्धं हि राज्यं पदमैन्द्रमाहुः ॥ ५० ॥

48 *sl.* भूतानुकम्पा *compassion for creatures* स्वस्तिमती being *in health*, will be alone. त्वदन्ते *on your end, i e* destruction शश्वत् *always*. उपप्लवेभ्य *from troubles*. पासि *thou protectest* your subjects like a father, from पा पासि ।

49. *sl.* एकधेनोः *one-cowed*, the muni, अपराधचण्डात् *enraged for your default* in protecting the cow कृशानु..*fire-shaped*, furious बिभेषि *thou fearest* from भी बिभेमि 3rd conj. मन्यु *anger* विनेतुं *to be appeased*; the same form of the infinitive may be both active and passive in Sanscrit. His anger can be appeased by you, *giving him crores of cows in return*

50. *sl* कल्याण...*of successive blessings*. भोक्तारं the *enjoyer*, 7 conj. from भुज भुनज्मि भुङ्क्ते ऊर्जस्वलं *endowed with strength*. महीतल ...*only differing because of contact with the earth* ऋद्ध *great* ऐन्द्रं *the position of Indra*.

एतावदुक्त्वा विरते मृगेन्द्रे
प्रतिस्वनेनास्य गुहागतेन ।
शिलोच्चयोऽपि क्षितिपालमुच्चैः
प्रीत्या तमेवार्थमभाषतेव ॥ ५१ ॥

निशम्य देवानुचरस्य वाचं
मनुष्यदेवः पुनरप्युवाच ।
धेन्वा तदध्यासितकातराक्ष्या
निरीक्ष्यमाणः सुतरां दयालुः ॥ ५२ ॥

क्षतात् किल त्रायत इत्युदग्रः
क्षत्रस्य शब्दो भुवनेषु रूढः
राज्येन किं तद्विपरीतवृत्तेः
प्राणैरुपक्रोशमलीमसैर्वा ॥ ५३ ॥

कथं नु शक्योऽनुनयो महर्षे
र्विश्राणनादन्यपयस्विनीनां ।

51, *sl.* विरते *having ceased* past. part. विरम । प्रतिस्वनेन...by his *echo* having got within the cave शिलोच्चय *the mountain* प्रीत्या *with pleasure* spoke as it were to the same effect.

52 *sl* निशम्य...*having heard* the speech of the god's (Siva's) servant मनुष्यदेव *the king* धेन्वा his king तदध्यासित..by the cow *with anxious eyes under his*, the lion's, *grasp*, निरीक्ष्यमाणः *being looked upon*, referring to the king, pres part pass. निर् ईक्ष् ईक्षते ।

53 *sl.* क्षतात् *from wounds.* त्रायते *saves* from त्रै । उदग्र *high.* क्षत्रस्य...the word *Khattra.* रूढ thus derived, passes *current* in the world. तद्विपरीत...for one *being in contravention* of this duty, of what use is either kingdom or life? उप...*soiled with reproaches.*

54 *sl.* अनुनय *appeasing* of anger. विश्राणनात् *by gifts* वि

इमामनूनां सुरभेरवेहि
　रुद्रौजसा तु प्रहृतं त्वयास्यां ॥ ५४ ॥
सेयं स्वदेहार्पणनिष्क्रयेण
　न्याय्या मया मोचयितुं भवत्तः ।
न पारणा स्याद्विहता तवैवं
　भवेदलुप्तश्च मुनेः क्रियार्थः ॥ ५५ ॥
भवानपीदं परवानवैति
　महान् हि यत्नस्तव देवदारौ ।
स्थातुं नियोक्तुर्न हि शक्यमग्रे
　विनाश्य रक्ष्यं स्वयमक्षतेन ॥ ५६ ॥
किमप्यहिंस्यस्तव चेन्मतोऽहं
　यशःशरीरे भव मे दयालुः ।

क्षः । अनूनां *not inferior*, equal to Surabhi, the desire fulfilling cow अवेहि *know*, imp अव इ । प्रहृतं *stroke*, thy stroke on her is only through the power of Rudra

Sl 55 निष्क्रय ransom स्वदेह *by the offering of my own body as a ransom* न्याय्या *just rightful* The *cow is justly* entitled to be redeemed by me from thee The construction is similar to 1 John i 9 δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας Or perhaps still more closely to Antigone 397, 398 ἐγὼ δ᾽ ἐλεύθερος δίκαιός εἰμι τῶνδ᾽ ἀπηλλάχθαι κακῶν पारणा *your meal* विहता *interrupted* अलुप्त *unstopped*, continued क्रियार्थ *the necessary rites*

Sl 56 परवान, *dependent* अवैति अव इति इ like गम signifying *to go* means, when joined with अव, to *know*, अग्रे *before* in the presence of the employer अक्षतेन having lost the *protégé*, but *myself unwounded*

Sl 57 अहिंस्य *not to be injured* यशःशरीर my *reputation body*,

एकान्तविध्वंसिषु मद्विधानां
पिण्डेष्वनास्था खलु भौतिकेषु ॥ ५७ ॥
सम्बन्धमाभाषणपूर्वमाहु-
र्वृत्तः स नौ सङ्गतयोर्वनान्ते ।
तद्भूतनाथानुग नार्हसि त्वं
सम्बन्धिनो मे प्रणयं विहन्तुं ॥ ५८ ॥
तथेति गामुक्तवते दिलीपः
सद्यः प्रतिष्टम्भविमुक्तबाहुः ।
सन्न्यस्तशस्त्रो हरये स्वदेह-
मुपानयत् पिण्डमिवामिषस्य ॥ ५९ ॥
तस्मिन् क्षणे पालयितुः प्रजाना-
मुत्पश्यतः सिंहनिपातमुग्रं ।

एकान्त *necessarily to perish*, mortal विधेषु persons like myself have *no regard* for these material *lumps*, the body, *composed of the elements*

58 *sl* सम्बन्ध *they say, relation* is *formed by conversation* or intercourse नौ सङ्गतयो *of us two having met* at the extremity of the forest भूतनाथानुग voc O *follower of Siva* नार्हसि *thou art not fit*, thou oughtest not विहन्तुं *to obstruct my desire*

59 *sl* तथेति गामुक्तवते Dilipa offered his body *to the lion* who to the preceding speech had replied *uttering the words "even so"* सद्यः *his arm immediately released from the restraint* सन्न्यस्तशस्त्र *his arms given up*, उपानयत *offered* Impf उप आ नी । पिण्ड *like a pinda or lump of flesh*

60 *sl* विद्याधर *a shower of flowers discharged by the hands of Vidyadharas*, पालयितुः fell over *the protector* of subjects, the king, ...en sing governed by उपरि and belongs to उत्पश्यत *expecting*, सिंह

अवाङ्मुखस्योपरि पुष्पवृष्टिः
पपात विद्याधरहस्तमुक्ता ॥ ६० ॥
उत्तिष्ठ वत्सेत्यमृतायमानं
वचो निशम्योत्थितमुत्थितः सन् ।
ददर्श राजा जननीमिव स्वां
गामग्रतः प्रस्रविणीं न सिंहं ॥ ६१ ॥
तं विस्मितं धेनुरुवाच साधो
मायां मयोद्भाव्य परीक्षितोऽसि ।
ऋषिप्रभावान्मयि नान्तकोऽपि
प्रभुः प्रहर्तुं किमुतान्यहिंस्राः ॥ ६२ ॥
भक्त्या गुरौ मय्यनुकम्पया च
प्रीतास्मि ते पुत्र वरं वृणीष्व ।
न केवलानां पयसां प्रसूति-
मवेहि मां कामदुघां प्रसन्नां ॥ ६३ ॥

terrible destruction by the lion अवाङ्मुख ..*looking downward*, qualifies the king.

61 *sl.* उत्तिष्ठ... *get up O child!* अमृतायमान this *nectar-like* word, nominal verb pres part. निशम्य उत्थित *having heard it issued.* उत्थित *having got up*, past part. स्तन स्नेह । प्रस्रविणीं *discharging milk* through affection स्वां जननीं इव saw the cow before him *like his own mother*, and no lion!

62 *sl* परीक्षित...*thou hast been tried* by me by an illusion set up. न अन्तक अपि not even *Yama.* प्रभु ...is *able* to inflict a blow upon me किं उत अन्य हिंस्राः *what can other hurtful* creatures *do?* or much less other persons

63 *sl* भक्त्या..*by your devotion to your preceptor and your compassion for me I am pleased.* वरं वृणीष्व conj. Imp prop.

ततः समानीय स मानितार्थी
हस्तौ स्वहस्तार्जितवीरशब्दः ।
वंशस्य कर्तारमनन्तकीर्तिं
सुदक्षिणायां तनयं ययाचे ॥ ६४ ॥
सन्तानकामाय तथेति कामं
राज्ञे प्रतिश्रुत्य पयस्विनी सा ।
दुग्ध्वा पयः पत्रपुटे मदीयं
पुत्रोपभुङ्क्ष्वेति तमादिदेश ॥ ६५ ॥
वत्सस्य होमार्थविधेश्च शेषं
ऋषेरनुज्ञामधिगम्य मातः ।
औधस्यमिच्छामि तवोपभोक्तुं
षष्ठांशमुर्व्या इव रक्षितायाः ॥ ६६ ॥
इत्थं क्षितीशेन वशिष्ठधेनु-
र्विज्ञापिता प्रीततरा बभूव ।

ask a boon ≡ इच्छेति वत । कामदुघा *milking i. e.* fulfilling *desires* Panini 3 2 70 Vol. II p 339 S K प्रसन्ना *gracious*

64 *sl* समानीय *having brought together*, governs हस्तौ । मानितार्थी by *whom petitioners are honoured* (comp I 6) स्वहस्त *who by his own hands had earned the word* or name of HERO अनन्त *of endless glory* वंशस्य कर्तारं the *propagator of his race*

65 *sl* सन्तानकामाय to him *desirous of a son* तथेति *so be it*. प्रतिश्रुत्य *having promised* पत्रपुटे *in a leaf vessel* उपभुङ्क्ष्व *do you* eat (drink) imp 2nd sing prop भुज भुङ्क्ते । आदिदेश perf आ दिश *commanded*

66 *sl* होम *of the ordained ceremony of burnt offering*, शेष the *remains* औधस्य *cow's milk* षष्ठांश *like the sixth part of the earth* (the king's due) रक्षितायाः *protected* by me

67 *sl* विज्ञापिता *having been addressed*. प्रीततरा *still more*

तदन्विता हैमवताच्च कुक्षेः
प्रत्याययावाश्रममश्रमेण ॥ ६७ ॥

तस्याः प्रसन्नेन्दुमुखः प्रसादं
गुरुर्नृपाणां गुरवे निवेद्य ।
प्रहर्षचिह्नानुमितं प्रियायै
शशंस वाचा पुनरुक्तयेव ॥ ६८ ॥

स नन्दिनीस्तन्यमनिन्दितात्मा
सद्वत्सलो वत्सहुतावशेषं ।
पपौ वशिष्ठेन कृताभ्यनुज्ञः
शुभ्रं यशोमूर्तमिवातितृष्णः ॥ ६९ ॥

प्रातर्यथोक्तव्रतपारणान्ते
प्रास्थानिकं स्वस्त्ययनं प्रयुज्य ।

pleased तदन्विता the cow *follo ved by him* past part pass अनु इ । हैमवतात् कुक्षेः *from the Himalaya s cave* . प्रत्याययौ *returned* अश्रमेण *without labour, easily*

/ 68 sl प्रसन्नेन्दुमुख *whose face like the clear moon,* cujus facies lunæ sereno similis erat, *Stenzler* गुरु *the master of* kings—Dilipa प्रसाद *the grace* of the cow निवेद्य *having related* प्रहर्ष *wh ch coul l be inferre l by signs of delight* पुनरुक्तया इव *as if repeated* agrees with वाचा The queen had already anticipated it from his cheerful countenance—the actual communication was like a repetition of the same

/ 69 sl अनिन्दितात्मा *of a blameless spirit* , सद्वत्सल *fond of good* men वत्स॰ *the remains of the calf's s cking and of the offering* कृताभ्यनुज्ञ *permitted* by Vasishtha. स्तन्य the milk being white l ke *glory personified* अतितृष्ण *very thirsty*

/ 70 sl पारणा *after the repast in conclusion of the aforesaid vo* प्रास्थानिक *for departure* स्वस्त्ययन *auspicious ceremony* प्रयुज्य *having*

तौ दम्पती स्वां प्रति राजधानीं
  प्रस्थापयामास वशी वशिष्ठः ॥ ७० ॥
प्रदक्षिणीकृत्य हुतं हुताशम्
  अनन्तरं भर्तुररुन्धतीं च ।
धेनुं सवत्सां च नृपः प्रतस्थे
  सन्मङ्गलोदग्रतरप्रभावः ॥ ७१ ॥
श्रोत्राभिरामध्वनिना रथेन
  स धर्मपत्नीसहितः सहिष्णुः ।
ययावनुद्घातसुखेन मार्गं
  स्वेनेव पूर्णेन मनोरथेन ॥ ७२ ॥
तमाहितौत्सुक्यमदर्शनेन
  प्रजाः प्रजार्थव्रतकर्शिताङ्गं ।

performed. 7. conj हुनु, जुहोति, हुतः । प्रस्थापयामास *caused to depart,* sent.

71. *sl.* प्रदक्षिणीकृत्य *having gone round* the sacrificial fire *keeping it on the right.* हुताशं *the eater of the offering,* fire. अश् अश्नाति to eat. अनन्तरं ..having *after* going round the *Muni*, gone around *Arundhati and the cow with her calf too.* प्रतस्थे *departed,* Perf. प्र स्था prop form because of the preposition प्र, सं [illegible] Mugdha Panini, I. 3 12. vol. II p. 313 S. K. सन्मङ्गल...*being of higher dignity by reason of the auspicious ceremonies.*

72 *sl.* श्रोत्राभिराम...by the car *of a sound pleasing to the ear.* सहिष्णु *patient,* this word was seemingly added only for alliteration. ययौ Perf. of या । अनुद्घातसुखेन *pleasing from want of impediments* such as rugged ground, qualifies रथेन ।

73. *sl.* आहित...producing anxiety for a sight by reason of being unseen so long. Stenzler renders it, *qui absentia sua desiderium eorum excitaverat.* pass part. धा दधाति । प्रजार्थे...

नेत्रैः पपुस्तृप्तिमनाप्नुवद्भि-
नवोदयं नाथमिवौषधीनां ॥ ७३ ॥
पुरन्दरश्रीः पुरमुत्पताकं
प्रविश्य पौरैरभिनन्द्यमानः ।
भुजे भुजङ्गेन्द्रसमानसारे
भूयः स भूमेर्धुरमाससञ्ज ॥ ७४ ॥
अथ नयनसमुत्थं ज्योतिरत्रेरिव द्यौः
सुरसरिदिव तेजो वह्निनिष्ठ्यूतमैशं ।
नरपतिकुलभूत्यै गर्भमाधत्त राज्ञी
गुरुभिरभिनिविष्टं लोकपालानुभावैः ॥ ७५ ॥

whose body had been emaciated by the performance of the vow for getting a son पपुः Perf pl अनाप्नुवद्भिः by eyes *not getting* satiety, pres part instr pl आप व्याप्नोति । ओषधीनां the lord of (phosphoric ?) *herbs* glittering at night *i e* the moon

74 *sl* पुरन्दरश्रीः *whose splendor was like Indra, Purandara* from his destroying the *puras* or cities of the Asuras Panini III 2 41 Vol II p 333 S K. उत्पताकं the city *whose flag was waving* अभिनन्द्यमानः *cheered* by the citizens भुजङ्गेन्द्र . on his arm *equal in strength to the lord of serpents* धुरं acc sing *burden* of the world आससञ्ज *placed* Perf सञ्ज सजति सजातीत सज्यति सक्त ।

75 *sl* नयनसमुत्थं *As the sky received the luminary produced from the eyes of Atri, i e* the moon, so a legend in the Harivansa relates it सुरसरित् *As the river of the gods*, the Ganges, *received the energy of Siva vomited by fire* नरपति . so *the queen became pregnant for the propagation of the king's race* द्यौः means both heaven and the sky निष्ठ्यूतं pass part ष्ठिव् ष्ठीवति । ऐशं of Isa, lordly, *i e* Siva's आधत्त Impf prop धा । गुरुभि . the queen's conception *was endowed with the great splendor of Lokapālas* or div[illegible]rs of the cardinal points Comm III 11. *infra*

अथेप्सितं भर्तुरुपस्थितोदयं
सखीजनोद्वीक्षणकौमुदीमुखं ।
निदानमिक्ष्वाकुकुलस्य सन्ततेः
सुदक्षिणा दौहृदलक्षणं दधौ ॥ १ ॥
शरीरसादादसमग्रभूषणा
मुखेन सालक्ष्यत लोध्रपाण्डुना ।
तनुप्रकाशेन विचेयतारका
प्रभातकल्पा शशिनेव शर्वरी ॥ २ ॥
तदाननं मृत्सुरभि क्षितीश्वरो
रहस्युपाघ्राय न तृप्तिमाययौ ।

1. *sl.* भर्तुः *of the husband.* उपस्थितोदयं *whose success was at hand.* सखी:...*in the eye of her companions, as it were, the rise of moonlight.* निदानं...*the first cause of the offspring of the race of Ikshvâku.* The singular accusatives all qualify or refer to दौहृदलक्षणं *the sign of pregnancy.*

2 *sl.* शरीरसादात् *because of the emaciation of the body,* असमग्र... *not completely ornamented* with jewels, अलक्ष्यत she *appeared,* लोध्रपाण्डुना *Lodhra-yellow.* तनु...of *feeble light* qualifies शशिना। विचेय...*in which the stars could be counted*—as they were few. प्रभात... *nearly dawned.* Both these adjectives qualify शर्वरी *night*

3 *sl.* तदाननं *her mouth.* मृत्...*earth-fragrant.* Indian ladies in that state are fond of eating burnt cakes of earth रहसि in ... न आययौ did *not get* satiety. करी *elephant* वन्ये ...

करीव सिक्तं पृषतैः पयोमुचां
　शुचिव्यपाये वनराजिपल्वलं ॥ ३ ॥
दिवं मरुत्वानिव भोक्ष्यते भुवं
　दिगन्तविश्रान्तरथो हि मत्सुतः ।
अतोऽभिलाषे प्रथमं तथाविधे
　मनो बबन्धान्यरसान् विलंघ्य सा ॥ ४ ॥
न मे ह्रिया शंसति किञ्चिदीप्सितं
　स्पृहावती वस्तुषु केषु मागधी ।
इति स्म पृच्छत्यनुवेलमादृतः
　प्रियासखीरुत्तरकोशलेश्वरः ॥ ५ ॥
उपेत्य सा दोहददुःखशीलतां
　यदेव वव्रे तदपश्यदाहृतं ।

drops from the clouds. पयोमुचां *dischargers of water, clouds.* शुचि...at the *end of summer* वन...*the pond of the forest ranges*

4. *sl* मरुत्वान्...*as Indra* enjoys heaven भोक्ष्यते *so shall* her son *enjoy* the earth, [illegible] fut prop भुज भुनक्ति, भुङ्क्ते । दिगन्त...*whose car shall rest at the extremities of the cardinal points*, i. e who will be emperor of the whole earth. अतोऽभिलाषे..*therefore she fixed her mind first on such a desire*, appetite for cakes of earth. बबन्ध, 9 conj from बन्ध, बध्नाति बद । अन्यरसान्...giving up *other flavors*

5 *sl.* ह्रिया The king's address to the queen's maids: *through shame*, Instr sing ह्री । स्पृहावती what things *is she desirous of?* शंसति *asked*, प्रच्छ, पृच्छति, अप्राक्षीत्, पप्रच्छ, प्रक्ष्यति, पृष्ट । The present tense obtains the force of the past when connected with the particle स्म । अनुवेलं *every moment, constantly*; प्रिया, *the companions of his beloved* queen उत्तर - the lord of North Kosala

[illegible] *sl.* उपेत्य *having fallen into*, indecl part उप इ । दोहद..*the*

नदीमिवान्तःसलिलां सरस्वतीं
　नृपः ससत्त्वां महिषीममन्यत ॥ ९ ॥
प्रियानुरागस्य मनःसमुन्नते-
　र्भुजार्जितानां च दिगन्तसम्पदां ।
यथाक्रमं पुंसवनादिकाः क्रियाः
　धृतेश्च धीरः सदृशीर्व्यधत्त सः ॥ १० ॥
सुरेन्द्रमात्राश्रितगर्भगौरवात्
　प्रयत्नमुक्तासनया गृहागतः ।
तयोपचाराञ्जलिखिन्नहस्तया
　ननन्द पारिप्लवनेत्रया नृपः ॥ ११ ॥

fire lurking within. अन्तःसलिलां like the river Saraswati *with water within* her bed, under ground ससत्त्वां *pregnant* अमन्यत *considered*, impf prop 4 conj मन मन्यते मन्यत मेने मनः ।

10 *sl* प्रियानुरागस्य equal *to his love for his wife*, मनःसमुन्नतेः equal to *the greatness of his mind*, भुजार्जितानां. *and to the wealth acquired by his arm to the extremities of the quarters* धृतेश्च also to his *delight* at the prospect of having a son धृतेः से अभिलषितमनोरथ च *Mallinatha.* All these nouns in the genitive are governed by सदृशीः which refers to क्रियाः । पुंसवनादिकाः the *ceremonies* proper on pregnancy *for the birth of a son.* व्यधत्त he *solemnized*

11. *sl.* सुरेन्द्र. *by the weight of the uterus containing portions of divine rulers* Menu says, अष्टाभिश्च सुरेन्द्राणां मात्राभिर्निर्मितो नृपः । A king is composed of eight portions of *surendras* or ruling gods —which Mallinatha interprets *lokapalanam* प्रयत्न. *getting up from her seat with difficulty*, agrees with तया । गृहागत *having come home*, agrees with नृपः उपचार... *the palms fatigued by joining in acts of adoration*, manus ægre jungentem, *Stenzler*, पारिप्लव... *with eyes unsteady*

कुमारभृत्याकुशलैरनुष्ठिते
भिषग्भिराप्तैरथ गर्भभर्मणि ।
पतिः प्रतीतः प्रसवोन्मुखीं प्रियां
ददर्श काले दिवमभ्रितामिव ॥ १२ ॥

ग्रहैस्ततः पञ्चभिरुच्चसंश्रयै-
रसूर्यगैः सूचितभाग्यसम्पदं ।
असूत पुत्रं समये शचीसमा
त्रिसाधना शक्तिरिवार्थमक्षयं ॥ १३ ॥

दिशः प्रसेदुर्मरुतो ववुः सुखाः
प्रदक्षिणार्चिर्हविरग्निराददे ।
बभूव सर्वं शुभशंसि तत्क्षणं
भवो हि लोकाभ्युदयाय तादृशां ॥ १४ ॥

12. *sl.* कुमार...by physicians *expert in the treatment of infants.* अनुष्ठिते *having been carefully attended to,* loc part absolute agrees with गर्भभर्मणि *the sustenance of the fœtus* भिषग्भिः &c. *by skilled physicians* प्रतीतः *pleased.* प्रसव...*about to be delivered* दिवं ...*like the sky beclouded.*

13. *sl.* The queen *equal to Sachî* the wife of Indra *gave birth at the proper time to a son whose prosperous fortune was indicated by five planets shining high in the sky, which did not go down with the sun—like the power of three-fold* instrumentality (i e. resulting from three causes, authority, energy and counsel) producing *undecaying felicity.* असूत impf. prop. सू प्रसवे परै भवति भवेत् यत्र ।

14. *sl.* दिश् fem. pl. the *quarters,* i e. all regions. Perf प्रसेदुः became *clear or fair.* ववुः the winds *blew* pleasant Perf. of वा । प्रदक्षिणार्चिः ...*the fire with the flame on the right received ghee* शुभशंसि everything *presaging good,* neut. refers to सर्वं ; भवः *birth.* लोक...*for the welfare of the worlds.* तादृशां gen pl *of such*

अरिष्टशय्यां परितो विसारिणा
सुजन्मनस्तस्य निजेन तेजसा ।
निशीथदीपाः सहसा हतत्विषो
बभूवुरालेख्यसमर्पिता इव ॥ १५ ॥
जनाय शुद्धान्तचराय शंसते
कुमारजन्मामृतसम्मिताक्षरं ।
अदेयमासीत् त्रयमेव भूपतेः
शशिप्रभं छत्रमुभे च चामरे ॥ १६ ॥
निवातपद्मस्तिमितेन चक्षुषा
नृपस्य कान्तं पिबतः सुताननं ।

persons—like kings of the Raghu race Compare these ideas with Kumara Sambhava, I 23

15 *sl* अरिष्टशय्यां परितः *around the bed of the natal room* विसारिणा by his splendour *spreading* निशीथदीपाः *the midnight lamps* हतत्विषः suddenly *deprived of their light* बभूवुः *became as if transferred to a painting*

16 *sl* शुद्धान्तचराय to the person *having access to the seraglio* शंसते pres part dat sing announcing, कुमारजन्म the *prince's birth* अमृत..*the nectar like syllable* अदेयम् *not to be given away*—not to be parted with शशिप्रभं the umbrella *bright as the moon* There were only three things which the king could not present to the person who brought him intelligence of his son's birth from the seraglio—his umbrella and his two chownes which were the peculiar insignia of royalty The word शुद्धान्त for seraglio shows a curious community of ideas between Asiatics, for the Arabic word حرم popular among all Mahomedans also radically means *sacred or pure*

17 *sl* निवात by an eye *still like the lotus when there is no wind* पिबतः *drinking* with the eye i e observing intently सुताननं his *son's face* महोदधेः पूरः *like the flood of the great sea on seeing the moon*, failed as his son—meaning the spring tides

महोदधेः पूर इवेन्दुदर्शनात्
गुरुः प्रहर्षः प्रबभूव नात्मनि ॥ १७ ॥
स जातकर्मण्यखिले तपस्विना
तपोवनादेत्य पुरोधसा कृते ।
दिलीपसूनुर्मणिराकरोद्भवः
प्रयुक्तसंस्कार इवाधिकं बभौ ॥ १८ ॥
सुखश्रवा मङ्गलतूर्यनिस्वनाः
प्रमोदनृत्यैः सह वारयोषितां ।
न केवलं सद्मनि मागधीपतेः
पथि व्यजृम्भन्त दिवौकसामपि ॥ १९ ॥
न संयतस्तस्य बभूव रक्षितु-
र्विसर्जयेद्यं सुतजन्महर्षितः ।

at the full and new moons प्रबभूव नात्मनि the king's excessive delight *could not be kept within himself* i e overflowed like the spring tides

18 *sl* जातकर्मणि *natal ceremony*, loc sing absolute with कृते । एत्य *having come* पुरोधसा instr sing *priest* मणिः a *diamond*—a precious stone आकर..*produced in a mine* प्रयुक्त *whose refinement has been gone through* On the performance of the natal ceremony the son of Dilípa shone more than before like a diamond after refinement

19 *sl* सुखश्रवा *pleasing to the ear* मङ्गल..*the sound of the auspicious musical instruments* प्रमोदनृत्यैः सह *with joyous dances* वार. *of courtezans* सद्मनि loc sing *in the house* of the husband of the princess of Magadha व्यजृम्भन्त *appeared* दिवौकसां in the way *of the gods*, i e the sky

20 *sl* संयतः *bound*, a prisoner विसर्जयेद् यं *whom he might release* ऋणाभिधानात् from the bond which went *under the name of debt* The king had no prisoner in his kingdom (so successful was his government in preventing crimes) whom he might

ऋणाभिधानात्स्वयमेव केवलं
　　तदा पितॄणां मुमुचे स बन्धनात् ॥ २० ॥
श्रुतस्य यायादयमन्तमर्भक-
　　स्तथा परेषां युधि चेति पार्थिवः ।
अवेक्ष्य धातोर्गमनार्थमर्थवित्
　　चकार नाम्ना रघुमात्मसम्भवं ॥ २१ ॥
पितुः प्रयत्नात्स समग्रसम्पदः
　　शुभैः शरीरावयवैर्दिने दिने ।
पुपोष वृद्धिं हरिदश्वदीधिते-
　　रनुप्रवेशादिव बालचन्द्रमाः ॥ २२ ॥
उमावृषाङ्कौ शरजन्मना यथा
　　यथा जयन्तेन शचीपुरन्दरौ ।

release on the joyful event of his son's birth; he only released himself from the bond of a debt to his forefathers

21 sl अर्भक that this *child may reach* the end of the Veda, and of the enemy in war अवेक्ष्य *the king considering the radical meaning of the verb to go made his son, "Raghu" by name,* himself being learned in the meaning of verbs. An Unadi sutra derives *laghu* from the verb *langh* to pass over, and another sutra allows the change of *l* into *r*. लङ्घिबंह्योर्नलोपश्च । रघु । [illegible] । रघु If *Raghu* be identical with *laghu*, it is a modest name rather than one of high pretensions. It is however expressive of *agility*

22 sl समग्रसम्पद *having all wealth* शरीरावयवैः *with the body and the limbs* पुपोष वृद्धिं *kept up increasing* बालचन्द्रमाः. *like the infant or new moon on the entrance of the sun's rays* This shows that in the days of Kalidasa the Hindus understood that the moon was opaque and had no light of her own.

23 sl यथा. As *Uma and Siva whose sign was a bull* [illegible]

तथा नृपः सा च सुतेन मागधी
ननन्दतुस्तत्सदृशेन तत्समौ ॥ २३ ॥
रथाङ्गनाम्नोरिव भाववन्धनं
बभूव यत्प्रेम परस्पराश्रयं ।
विभक्तमप्येकसुतेन तत्तयोः
परस्परस्योपरि पर्यचीयत ॥ २४ ॥
उवाच धात्र्या प्रथमोदितं वचो
ययौ तदीयामवलम्ब्य चांगुलिं ।
अभूच नम्रः प्रणिपातशिक्षया
पितुर्मुदं तेन ततान सोऽर्भकः ॥ २५
तमङ्कमारोप्य शरीरयोगजैः
सुखैर्निषिञ्चन्तमिवामृतं त्वचि ।

with Kartikeya, *born among the reeds*, as Sachi and Indra *with* Jayanta, so the king and the Magadha princess ननन्दतुः *were delighted* with *their son* तत्सदृशेन *equal to them* Kartikeya and Jayanta, तत्समौ themselves being *equal* to them, i. e. Uma &c.

24 *sl.* रथ *like a pair of birds by name part of a car* (wheel) i. e. chakrabák, भाव *bound in love*, the male and female chakraboks are supposed to be extremely attached to each other परस्पर..the love *existing in each other* विभक्त though *divided*, shared by one and the same son भक्त भक्ति। पर्यचीयत *redound l*, increased mpf pass चि ।

25 *sl.* प्रथमोदितं he spoke the *initial uttered* words of the nurse वद् वदति धात्र्या प्रथम उदित। अवलम्ब्य walked, *resting on* i. e. holding her finger प्रणिपात bowed, *on being instructed to make obeisance* मुद् *joy* ततान *extended* तन् तनोति। अर्भक *infant*

26 *sl.* आरोप्य indeed part causal रुह् ॥ । i. e. शरीर with pleasures *produced by contact with the body* निषिञ्चन्तम् *infusing*, as it were, nectar in the skin निष् निषिञ्चति, अभिषञ्च् सिच ।
. having *his eyes contracted at the corners*, ocules in angal.

उपान्तसम्मीलितलोचनो नृप-
　　श्चिरात्सुतस्पर्शरसज्ञतां ययौ ॥ २६ ॥
अमंस्त चानेन,परार्द्ध्यजन्मना
　　स्थितेरभेत्ता स्थितिमन्तमन्वयं ।
स्वमूर्तिभेदेन गुणाग्र्यवर्तिना
　　पतिः प्रजानामिव सर्गमात्मनः ॥ २७ ॥
स वृत्तचूडश्चलकाकपक्षकै-
　　रमात्यपुत्रैः सवयोभिरन्वितः ।
लिपेर्यथावद्ग्रहणेन वाङ्मयं
　　नदीमुखेनेव समुद्रमाविशत् ॥ २८ ॥
अथोपनीतं विधिवद्विपश्चितो
　　विनिन्युरेनं गुरवो गुरुप्रियं ।

...omprimons, *Slender* ... *he obtained a taste for the touch of a son* i e experienced the pleasure of doing so

27 sl अमंस्त *he considered* Aor from मन १ परार्द्ध्य..by means of this *noble born* prince स्थिते gen sing अभेत्ता *not cutting asunder the limits* of prerogative or duty, *does* haud transgrediens, *Slender* act part of भिद् स्थिति स्थि १ स्थितिमन्तम् अन्वयं *his race, preserved*, governed by अन्वय १ स्वमूर्तिभेदेन as *by a modification of his form* i e in the form of Vishnu, गुणाग्र्य .*consisting of the first or leading quality*, sattwa वर्ते like as the lord of all creatures considered his own *creation* to be preserved

28 sl स वृत्त *having gone through the ceremony of the chudá* पक्ष ..*having their locks flowing*, refers to अमात्यपुत्रैः *by ministers' sons* of the same age, अन्वित *being followed* or accompanied, past part अन्व इ १ लिपि of *letters* By the proper understanding of the Alphabet ...[illegible]... the ocean of words विश विशति अविशत् विवेश विश ।

29. sl उपनीतं *being invested with the sacred cord* विपश्चित

अवन्ध्ययत्नाश्च बभूवुरत्र ते
क्रिया हि वस्तूपहिता प्रसीदति ॥ २९ ॥
धियः समग्रैः स गुणैरुदारधीः
क्रमाच्चतस्रश्चतुरर्णवोपमाः ।
ततार विद्याः पवनातिपातिभि-
र्दिशो हरिद्भिर्हरितामिवेश्वरः ॥ ३० ॥
त्वचं स मेध्यां परिधाय रौरवी-
मशिक्षतास्त्रं पितुरेव मन्त्रवत् ।
न केवलं तद्गुरुरेकपार्थिवः
क्षितावभूदेकधनुर्धरोऽपि सः ॥ ३१ ॥
महोक्षतां वत्सतरः स्पृशन्निव
द्विपेन्द्रभावं कलभः श्रयन्निव ।

nom pl *learned* teachers विपश्चितः *educated* अवन्ध्य ,they became *successful in their labors* क्रिया वस्तूपहिता *instruction imparted* to the proper *subject* प्रसीदति *succeeds*, [illegible] ।

30 *sl* धियः Gen sing *of the mind* समग्रैः by means of *all* the qualities, he passed over the four sciences which were like so many oceans विद्याः acc pl governed by ततार । पवनातिपातिभिः *swifter than the wind* हरिद्भिः as by his peculiar *bay horses* the sun (the lord of those horses) gets through the four quarters [illegible] ।

31 *sl.* परिधाय *having put on* the holy deer skin he learnt from his father himself अस्त्रम् the weapons charged with *mantras* एकपार्थिव *sole emperor*, his father was not only sole emperor but also the *one archer* of the world *i e* as great a general as a king

32. *sl* As a calf on being [illegible] *the state of a great bull*, [illegible]

रघुः क्रमाद्यौवनभिन्नशैशवः
पुपोष गाम्भीर्यमनोहरं वपुः ॥ ३२ ॥
अथास्य गोदानविधेरनन्तरं
विवाहदीक्षां निरवर्तयद्गुरुः ।
नरेन्द्रकन्यास्तमवाप्य सत्पतिं
तमोनुदं दक्षसुता इवाबभुः ॥ ३३
युवा युगव्यायतबाहुरंसलः
कपाटवक्षाः परिणद्धकन्धरः ।
वपुःप्रकर्षादजयद्गुरुं रघु-
स्तथापि नीचैर्विनयाददृश्यत ॥ ३४

■ a *young elephant* getting to the state of a great elephant, यौवन...*having by means of youth got through boyhood* शैशवं...he maintained a body *fascinating from his gravity*. पुपोष Perf. of पुष् पुष्णाति पुष्यति पुष्यते or पोषति &c.

/ 33 *sl.* गोदान...*after the ceremony of tonsure.* गोदानं नाम ब्राह्मणादीनां षोडशादिषु वर्षेषु कर्तव्यं केशान्तारव्यं कर्मोच्यते *Mallinâtha.* विवाहदीक्षां *sacrament of matrimony* निरवर्तयत् *caused to be performed* निर्+वृत् and निर्+वृ must not be confounded, having opposite meanings. गुरुः *superior*, father. नरेन्द्रकन्याः princesses. अवाप्य *having got* in him, a good husband. आबभुः *shone* Perf. भा भाति । दक्षसुताः like *the daughters of Daksha*, the lunar asterisms, having got तमोनुदं *the destroyer of darkness*, the moon, नुद् नुदति नुदते ।

/ 34. *sl.* युग...*with arms as long as a pole*, अंसलः *strong-shouldered*, powerful. कपाट...with a chest broad as a *gate*, परिणद्ध कन्धरः *large necked* वपुः प्रकर्षात् *by reason of the excellence of his body* अजयत् *outdid* his father तथापि नीचैः विनयात् अदृश्यत दृश् पश्यति still by reason of his humility he looked small.

ततः प्रजानां चिरमात्मना धृतां
नितान्तगुर्वीं लघयिष्यता धुरं ।
निसर्गसंस्कारविनीत इत्यसौ
नृपेण चक्रे युवराजशब्दभाक् ॥ ३५ ॥

नरेन्द्रमूलायतनादनन्तरं
तदास्पदं श्रीर्युवराजसंज्ञितं ।
अगच्छदंशेन गुणाभिलाषिणी
नवावतारं कमलादिवोत्पलं ॥ ३६ ॥

विभावसुः सारथिनेव वायुना
घनव्यपायेन गभस्तिमानिव ।
बभूव तेनातितरां सुदुःसहः
कटप्रभेदेन करीव पार्थिवः ॥ ३७ ॥

35 *sl* लघयिष्यता fut part instr sing *about to lighten*, with a view to lighten the very heavy burden, long sustained by himself, of governing his subjects; agrees with नृपेण । निसर्ग.. *naturally and by education humble*, refers to Raghu चक्रे . *was made the holder of the title of young king*, was made associate king

30 *sl* नरेन्द्र *from the king, her original seat* श्री *the goddess of Fortune* इव went by a portion into the seat *called the young king* गुणाभिलाषिणी *desirous of virtues* नवावतारं as from the original lotus to the *fresh grown flower*

37 *sl* विभावसुः as *fire* by its charioteer the wind, घन ..as on the *dispersion of clouds*, गभस्तिमान् the *sun*, बभूव agrees with पार्थिव so the king became by means of the associate king, his son, the more insuperable, कटप्रभेद like an elephant *by the opening of his temples* when the temporal juice exudes and he becomes ated

नियुज्य तं होमतुरङ्गरक्षणे
　　धनुर्धरं राजसुतैरनुद्रुतं ।
अपूर्णमेकेन शतक्रतूपमः
　　शतं क्रतूनामपविघ्नमाप सः ॥ ३८ ॥
ततः परं तेन मखाय यज्वना
　　तुरङ्गमुत्सृष्टमनर्गलं पुनः ।
धनुर्भृतामग्रत एव रक्षिणां
　　जहार शक्रः किल गूढविग्रहः ॥ ३९ ॥
विषादलुप्तप्रतिपत्ति विस्मितं
　　कुमारसैन्यं सपदि स्थितं च तत् ।
वशिष्ठधेनुश्च यदृच्छयागता
　　श्रुतप्रभावा ददृशेऽथ नन्दिनी ॥ ४० ॥

38 *sl* नियुज्य *having appointed* him, रक्षणे *to the protection of the sacrificial horse,* अनुद्रुत *followed* by other princes शतक्रतूपमः of whom *the hundred sacrificer,* Indra, *was an exemplar* अपविघ्न *unimpeded he got through a hundred sacrifices less by one*

39 *sl* यज्वना instituting by *him the sacrificer* उत्सृष्टमनर्गलं the horse *let loose without obstruction* for the remaining sacrifice The ritual required that the horse to be sacrificed should be let loose for a time, but guarded धनुर्भृतां even in front of the guard *armed with bows* गूढ Indra *whose body was concealed* invisibly took away the animal किल *so the legend has it*

40 *sl* विषाद the army of princes *deprived by grief* of any *sense of action,* not knowing what to do, स्थितं विस्मितं *remained astounded* at the loss of the horse वशिष्ठधेनु the cow of Vasishtha come *of her own accord* श्रुतप्रभावा *whose power had been heard of* by them ददृशे pass *was instantly seen*

तदङ्गनिस्यन्दजलेन लोचने
प्रमृज्य पुण्येन पुरस्कृतः सतां।
अतीन्द्रियेष्वप्युपपन्नदर्शनो
बभूव भावेषु दिलीपनन्दनः ॥ ४१ ॥

स पूर्वतः पर्वतपक्षशातनं
ददर्श देवं नरदेवसम्भवः।
पुनः पुनः सूतनिषिद्धचापलं
हरन्तमश्वं रथरश्मिसंयतं ॥ ४२ ॥

शतैस्तमक्ष्णामनिमेषवृत्तिभि-
र्हरिं विदित्वा हरिभिश्च वाजिभिः।
अवोचदेनं गगनस्पृशा रघुः
स्वरेण धीरेण निवर्तयन्निव ॥ ४३ ॥

41 *sl* तदङ्ग॰ *by the holy water which issued from her body*— लोचने प्रमृज्य *having purified his two eyes* सतां साधूनां सह मानजि समानं सह। अतीन्द्रियेषु became even in respect of things *beyond the cognizance of the senses*, agrees with भावेषु। उपपन्नदर्शन endued *with* the power of *sight*

42 *sl* पूर्वतः *in the east*, नरदेवसम्भव Raghu *sprung from the god of men* (the king) saw पर्वत॰ the *cutter of the mountains' wings*, Indra हरन्त *taking away* the horse सूत॰ *whose restiveness was continually checked by the charioteer*. रथ॰ *bound by the reins of the chariot*

43 *sl* अक्ष्णां gen pl अक्षि। अनिमेष वृत्तिभि having *by the unwinking of his hundreds of eyes* recognized him to be Hari, Indra, हरिभिश्च and by his *bay* horses अवोचत् perf वच। गगनस्पृशा by a voice which *touched* or filled *the sky* धीरेण *deep* qualifies स्वरेण। निवर्तयन् *dissuading*

मखांशभाजां प्रथमो मनीषिभि-
स्त्वमेव देवेन्द्र सदा निगद्यसे ।
अजस्रदीक्षाप्रयतस्य मद्गुरोः
क्रियाविघाताय कथं प्रवर्तसे ॥ ४४ ॥

त्रिलोकनाथेन सदा मखद्विष-
स्त्वया नियम्या ननु दिव्यचक्षुषा ।
स चेत्स्वयं कर्मसु धर्मचारिणां
त्वमन्तरायो भवसि च्युतो विधिः ॥ ४५ ॥

तदङ्गमग्र्यं मघवन्महाक्रतो-
रमुं तुरङ्गं प्रतिमोक्तुमर्हसि ।
पथः श्रुतेर्दर्शयितार ईश्वरा
मलीमसामाददते न पद्धतिं ॥ ४६ ॥

44 *sl* मखांशभाजां *of those who hold shares in sacrifices*, gods देवेन्द्र voc निगद्यसे *thou art called* the first अजस्र of my father who is *purified by continual ceremonies* क्रिया *for the interruption* of his *ceremony*, how canst thou make thyself busy?

45 *sl* त्रिलोक by thee *the lord of the three worlds* मखद्विष *obstructors of sacrifices* नियम्या *are always to be restrained* दिव्यचक्षुषा *having heavenly eyes* अन्तराय if then thou thyself become an *obstructor* of the deeds of the righteous, च्युतो विधि then *rites are done for* ! च्यु च्यवते ।

46 *sl* प्रतिमोक्तु thou oughtest *to give up* this horse, the chief member of the great sacrifice दर्शयितार the Iswaras or great persons who *are manifesters* of the ways of the Veda do not take to a मलीमसा पद्धति *vile way* आददते 3rd pl prop दा ।

इति प्रगल्भं रघुणा समीरितं
वचो निशम्याधिपतिर्दिवौकसां ।
निवर्तयामास रथं सविस्मयः
प्रचक्रमे च प्रतिवक्तुमुत्तरं ॥ ४७ ॥

यदात्थ राजन्यकुमार तत्तथा
यशस्तु रक्ष्यं परतो यशोधनैः ।
जगत्प्रकाशं तदशेषमिज्यया
भवद्गुरुर्लंघयितुं ममोद्यतः ॥ ४८ ॥

हरिर्यथैकः पुरुषोत्तमः स्मृतो
महेश्वरस्त्र्यम्बक एव नापरः ।
तथा विदुर्मां मुनयः शतक्रतुं
द्वितीयगामी न हि शब्द एष नः ॥ ४९ ॥

47 *sl* प्रगल्भं this *bold* speech समीरितं *uttered* by Raghu अधिपतिः the *lord of the gods* having heard निवर्तयामास *stopped* सविस्मय *astonished* प्रतिवक्तुं *to return an answer.*

48. *sl* आत्थ what *thou sayest* 2 sing (optionally) of ब्रू आह आत्थु आहः आह। राजन्यकुमार voc तत् तथा *that is true* परतः *from an enemy* यशोधनैः by *those to whom glory is wealth* जगत्प्रकाशं the *world known* अशेषं *the whole of* my *glory* भवद्गुरुः *your* father, like an enemy, is *engaged* in obscuring इज्यया by his *sacrifice*

49 *sl.* पुरुषोत्तम As Hari is alone celebrated as *purushottama* or supreme person, महेश्वर त्र्यम्बकः as the *three eyed* Siva and no other is called *great lord*, विदुः, pres 3rd pl विद्, so the Munis *know* me to be *Satakratu* or THE hundred sacrificer द्वितीयगामी these our several titles are not *to pass to a second*

अतोऽयमश्वः कपिलानुकारिणा
पितुस्त्वदीयस्य मयापहारितः ।
अलं प्रयत्नेन तवात्र मा निधाः
पदं पदव्यां सगरस्य सन्ततेः ॥ ५० ॥

ततः प्रहस्यापभयः पुरन्दरं
पुनर्बभाषे तुरगस्य रक्षिता ।
गृहाण शस्त्रं यदि सर्ग एष ते
न खल्वनिर्जित्य रघुं कृती भवान् ॥ ५१ ॥

स एवमुक्त्वा मघवन्तमुन्मुखः
करिष्यमाणः सशरं शरासनं ।
अतिष्ठदालीढविशेषशोभिना
वपुःप्रकर्षेण विडम्बितेश्वरः ॥ ५२ ॥

रघोरवष्टम्भमयेन पत्रिणा
हृदि क्षतो गोत्रभिदप्यमर्षणः ।

50 sl कपिल *following Kapila* पितुस्त्वदीयस्य *of thy father* अपहारित *has been stolen* by me अलं प्रयत्न useless is thy labour मा निधाः *set not* thy *foot* in the way of the offspring of Sagara

61 sl अपभय *fearless* रक्षिता *the protector* of the horse गृहाण imp 2nd sing सर्ग if this be thy *determinati on* अनिर्जित्य *not having overcome* कृती *you shall not be successful*

52 sl उन्मुख *looking up* करिष्यमाण *abo it to make*, fut part prop कृ करोति करिष्यति चकार। सशर fitted *with arrow* शरासन *bow* आलीढ in the peculiar beautiful attitude of *alidha* with the right leg advanced and the left foot retired विडम्बित *following Siva* in the excellence of his body

53 sl अवष्टम्भमय by Raghu s *golden* or pillar like पत्रिणा *arrow* गोत्रभित् अपि even *the cutter of mountains*, Indra, being wounded in the heart अमर्षण became *impatient* angry मृष मृष्यति or मर्षति

रघुः शशाङ्कार्धमुखेन पत्रिणा
  शरासनज्यामलुनाद्बिडौजसः ॥ ५९ ॥
स चापमुत्सृज्य विवृद्धमत्सरः
  प्रणाशनाय प्रबलस्य विद्विषः ।
महीध्रपक्षव्यपरोपणोचितं
  स्फुरत्प्रभामण्डलमस्त्रमाददे ॥ ६० ॥
रघुर्भृशं वक्षसि तेन ताडितः
  पपात भूमौ सह सैनिकाश्रुभिः ।
निमेषमात्रादवधूय तद्व्यथां
  सहोत्थितः सैनिकहर्षनिस्वनैः ॥ ६१ ॥
तथापि शस्त्रव्यवहारनिष्ठुरे
  विपक्षभावे चिरमस्य तस्थुषः ।

from बिडौजसः held in his hand पत्रिणा...marked by yellow sandal wood paste पत्रिणा by an arrow शशाङ्क... whose blade was like a crescent शरासन ...sounding deep like the churned ocean, qualifies the bow-string that was cut asunder.

60. *sl.* चापमुत्सृज्य *having given up the bow*, विवृद्ध... become of *increased hostility* to Raghu, प्रणाशनाय...*for the destruction* of his powerful foe आददे *took* a weapon perf. स्फुरत् ...*shining by a circle of lustre* महीध्र...and *tried in the plucking of the wings of mountains*, *i. e.* the thunder-bolt

61 *sl.* ताडितः Ragha *severely wounded* in the chest fell on the ground सैनिकाश्रुभिः accompanied by *the tears* of his troops निमेषमात्रात् in a *moment* अवधूय having *shaken off* its pain, सहोत्थितः सैनिकहर्ष... he rose up *with the joyous shouts of his troops*

62 *sl.* शस्त्र...*cruel* or fierce in *the use of weapons* विपक्ष... *in the state of hostility.* तस्थुषः *of him standing* or persevering long, part. gen sing mas of स्था तस्थिवस्. तस्थुषः । सैनिकनिस्वनैः by

तुतोष वीर्यातिशयेन वृत्रहा
पदं हि सर्वत्र गुणैर्निधीयते ॥ ६२ ॥

असङ्गमद्रिष्वपि सारवत्तया
न मे त्वदन्येन विसोढमायुधं ।
अवेहि मां प्रीतमृते तुरङ्गमात्
किमिच्छसीति स्फुटमाह वासवः ॥ ६३

ततो निषङ्गादसमग्रमुद्धृतं
सुवर्णपुङ्खद्युतिरञ्जिताङ्गुलिं ।
नरेन्द्रसूनुः प्रतिसंहरन्निषुं
प्रियंवदः प्रत्यवदत्सुरेश्वरं ॥ ६४ ॥

अमोच्यमश्वं यदि मन्यसे प्रभो
ततः समाप्ते विधिनैव कर्मणि ।
अजस्रदीक्षाप्रयतः स मद्गुरुः
क्रतोरशेषेण फलेन युज्यतां ॥ ६५ ॥

There are, however, many exceptions We observe in verses 12, 71 and 81 the 5th and 7th to be respectively long and short in uneven feet representing a *mánavakam* (— ⏑ ⏑ —) in their termination. In verses 87 and 93 uneven feet are found commencing with two Iambi and ending in two spondees ⏑ — ⏑ — — — — In verses 16, 23, 34, 53, 60, 61, the 5th, 6th and 7th syllables are all found short There are also cases where the whole four feet are so many series of Iambi They are called *pramánika* In every Canto the last sloka ends in a metre longer than its prevailing one The metre of the last sloka of the 1st Canto is the Upaharshana having 13 syllables in each foot thus — — — ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ — —. Versifiers represent it by मेा नेाज which signifies in classical terminology a Molossus, a Tribach, an Amphibrach, a Cretic and an extra long syllable

The 2nd Canto has *Upajáti* for its metre, which implies a mixture of Indravajra and Upendravajra. The Indravajra has eleven syllables and is thus epitomized by versifiers, तेा जजेग, which in classical terminology would amount to a double Antibacchius, an Amphibrach, and a Spondee, thus — — ⏑ — — ⏑ ⏑ — ⏑ — — The Upendravajra has also eleven syllables and differs from the Indravajra only by [illegible]
found in [illegible]
prevailin[illegible]
the secu[illegible]
The last verse of the 2nd Canto has *Malini* for its metre which is epitomized by the following letters ननमयय implying two Tribrachs, one Molossus and two Bacchii Thus ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ — —

In the 3rd Canto the prevailing metre is the *Vansastha*, of which the rule is जतेा जरै or two Amphibrachs with an Antibachius intervening, and ending with a Cretic Thus ⏑ — ⏑ — — ⏑ ⏑ — ⏑ — ⏑ — exhibiting a series of five Iambi only interrupted by a Trochee after the 2nd Iambus

The last verse of the 3rd Canto has a metre called *Harini*, consisting of 17 syllables in each foot—thus distributed

⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ — — — — — ⏑ — ⏑ ⏑ — ⏑ —

The reader [illegible]
regulated by its [illegible]
vowel is dealt [illegible]
consonant The [illegible]
the short vowel [illegible]
or short [illegible]

PRINTED BY G H ROUSE, BAPTIST MISSION PRESS

प्रजार्थसाधने तौ हि पर्य्यायोद्यतकार्मुकौ ॥ १६ ॥
पुण्डरीकातपत्रस्तं विकसत्काशचामरः ।
ऋतुर्विडम्बयामास न पुनः प्राप तच्छ्रियम् ॥ १७ ॥
प्रसादसुमुखे तस्मिन् चन्द्रे च विशदप्रभे ।
तदा चक्षुष्मतां प्रीतिरासीत् समरसा दयोः ॥ १८ ॥
हंसश्रेणीषु ताराषु कुमुदत्सु च वारिषु ।
विभूतयस्तदीयानां पर्य्यस्ता यशसामिव ॥ १९ ॥
इक्षुच्छायानिषादिन्यस्तस्य गोप्तुर्गुणोदयम् ।

conquering bow प्रजा in providing for the welfare of their subjects पर्याय these two take up their respective bows alternately उद्यतवत् Perf हृ ददति यद्यपि न्यधात् अकार कृत । दधौ Perf धा दधाति धत्ते अधात अधित दधौ दधे धास्यति ...ते हित ।

land 17sl ऋतु the season autumn पुण्डरीक whose umbrella was the lotus with its chowry of Kusa grass flowering विडम्बयामास imitated were ...ऋतु but did not get his splendor

18sl प्रसादसुमुखे in him with a gracious good face विशदप्रभे and in the moon with clear rays प्रीति the love, or regard of observant persons समरसा was equally flavoured, equally intense amor aeque fervidus, Stenzler

19sl हंस in rows of swans कुमुदवत् in water full of kumuds विभूतय the splendors of their glory पर्यस्ता were dispersed

20sl शालिगोप्य the female keepers of corn इक्षु sitting in the shade of sugar-cane plants जगु sang his glory गुणोदय sprung from his virtues आकुमार the description of which commenced from his boyhood ... गायति अगासीत जगौ गास्यति गीत ।

21sl प्रससाद became clear अम्भ water उदयात from the rise कुम्भयोनि of Agastya (Canopus) born in a jar रघो at the rise of Raghu अभिभव apprehending discomfiture. पुष्पमे the enemy's mind grieved मद

आकुमारकथोद्घातं शालिगोप्यो जगुर्यशः ॥ २० ॥
प्रससादोदयादम्भः कुम्भयोनेर्महौजसः।
रघोरभिभवाशङ्कि चुक्षुभे द्विषतां मनः ॥ २१ ॥
मदोदग्राः ककुद्मन्तः सरितां कूलमुद्रुजाः।
लीलाखेलमनुप्रापुर्महोक्षास्तस्य विक्रमम् ॥ २२ ॥
प्रसवैः सप्तपर्णानां मदगन्धिभिराहताः।
असूययेव तन्नागाः सप्तधैव प्रसुस्रुवुः ॥ २३ ॥
सरितः कुर्वती गाधाः पथश्चाश्यानकर्दमान्।
यात्रायै चोदयामास तं शक्तेः प्रथमं शरत् ॥ २४ ॥
तस्मै सम्यक् हुतो वह्निर्वाजिनीराजनाविधौ।

गौदति चमदत स्तूयति वा। यथा चोभते क्षुभ्यति or क्षुभ्यति क्षोभिट क्षोभिष्यति or क्षोभिष्यते क्षुभ।

22*sl* मदोदग्राः *raging with fury*; ककुद्मन्तः *bulls with large h*[illegible] कूलमुद्रुजाः *digging up the shores of rivers* कूल स्वजति कर्दमीत स्वेदात रोक्ष्यति कम। महोक्षाः *great bulls* अनुप्रापुः *imitated* विक्रमं *his vigor* लीलाखेलं *playfully sportive* आप आप्नोति आपत आप आप्स्यति आप्त।

23*sl* प्रसवैः *by flowers* पत्र *of the saptaparna trees* मदगन्धिभिः *odoriferous like the elephantine juice* आहताः *having been struck*, तन्नागाः *his elephants* असूयया *as if from jealousy* सप्तधैव *even seven times* प्रसुस्रुवुः *discharged juice* स्रु स्रवति सुस्राव सुस्रुवतुः स्रोष्यति स्रुत।

24*sl* सरितः *acc* pl गाधाः *qualifies the preceding* The autumn making *rivers fordable* आश्यानकर्दमान् and the roads *mud-dried* श्यै स्त्यायते श्यायत शश्ये श्यास्यते श्यान or शीन वा शीत। चोदयामास *impelled him to a march* शक्तेः प्रथमं *prior to his own enterprising motion*, or *before his forces were ready*, "antequam vires ejus paratae essent." *Stenzler*

25*sl* तस्मै सम्यक् *The fire that had been perfectly offered* [illegible]

प्रदक्षिणार्चिर्व्याजेन हस्तेनेव जयं ददौ ॥ २५ ॥
स गुप्तमूलप्रत्यन्तः शुद्धपार्ष्णिरयान्वितः ।
षड्विधं बलमादाय प्रतस्थे दिग्जिगीषया ॥ २६ ॥
अवाकिरन् वयोवृद्धास्तं लाजैः पौरयोषितः ।
पृषतैर्मन्दरोद्धूतैः क्षीरोर्मय इवाच्युतम् ॥ २७ ॥
स ययौ प्रथमं प्राचीं तुल्यः प्राचीनबर्हिषा ।
अहिताननिलोद्धूतैस्तर्जयन्निव केतुभिः ॥ २८ ॥
रजोभिः स्यन्दनोद्धूतैर्गजैश्च घनसन्निभैः ।
भुवस्तलमिव व्योम कुर्व्वन् व्योमेव भूतलम् ॥ २९ ॥

ding in the rite of the horse ARATI प्रदक्षिणार्चिर्व्याजेन *under color of wavng its flame to the right* हस्तेनेव granted him victory *as if by its hand*

26*d*. गुप्तमूलप्रत्यन्तः *whose capital and strongholds on the extremities were protected by garrisons* शुद्धपार्ष्णिः *whose rear was all right* अयान्वितः *followed by good luck* प्रतस्थे *marched out* Proper form of स्था because preceded by प्र। तिष्ठति स्थास्यति तस्थौ स्थास्यति स्थित ।　दिग्जिगीषया *with the desire of conquering the quarters* o of the world.

27*d*. अवाकिरन् *sprinkled* him. लाजैः *with fried grain* (Bengali খৈ) पौरयोषित the elderly *women of the city*. क्षीरोर्मय like *the waves of the ocean of milk* sprinkling अच्युत *Vishnu* पृषतैः *with drops* मन्दरोद्धूतैः *dashed by the mountain Mandara*　कॄ किरति अकारीत् चकार करीष्यति किरिष्यति कीर्ण ।

28*d*. प्राचीं he first went to the *east*, प्राचीन : *equal to Indra* तर्जयन्निव as if objurgating अहितान् his *enemies* केतुभि by means of his *flags* अनिल *raised by the wind*

29*d*. रजोभि *by the dust* स्यन्दनोद्धूतैः *raised by his chariots* घनसन्निभैः and by elephants looking *like clouds* भुव gen sing of भू । [illegible] making

प्रतापोऽग्रे ततः शब्दः परागस्तदनन्तरम् ।
ययौ पश्चाद्रथादीति चतुःस्कन्धेव सा चमूः ॥ ३० ॥
मरुपृष्ठान्युदम्भांसि नाव्याः सुप्रतरा नदीः ।
विपिनानि प्रकाशानि शक्तिमत्त्वाच्चकार सः ॥ ३१ ॥
स सेनां महतीं कर्षन् पूर्वसागरगामिनीम् ।
बभौ हरजटाभ्रष्टां गङ्गामिव भगीरथः ॥ ३२ ॥
त्याजितैः फलमुत्खातैर्भग्नैश्च बहुधा नृपैः ।
तस्यासीदुल्बणो मार्गः पादपैरिव दन्तिनः ॥ ३३ ॥

the surface of the earth व्योम neut. acc like *the sky* and the sky like the earth's surface

30*sl.* प्रताप *first went the splendor then the clangor, then the dust and lastly the chariots &c Thus the army was as it were of four divisions*

31*sl.* मरुपृष्ठानि *the surfaces of deserts* उदम्भांसि he made *abounding with water* नाव्याः he made *navigable* rivers सुप्रतराः that which is *easily crossed* विपिनानि *forests* प्रकाशानि he made *clear*—he cleared the woods निर्वृक्षाणि *Mallinath* शक्तिमत्त्वात् by means of his *powerfulness*

32*sl.* कर्षन् *drawing* leading a large army Pres. Part कृष् कर्षति चकर्ष चकर्षिथ कर्षता कर्ष्यति । पूर्वं *going eastward to the sea* बभौ he *shone* like Bhagiratha भा भाति बभौ भाता भास्यति भात । हर .. leading the Ganga *taken off from the clotted tresses of Hara*

33*sl.* त्याजितैः by the kings who had been *forced to surrender their* wealth, causal of त्यज । उत्खातैः *turned out* pass part उत्खन खनति चखान चखनिथ खनिता खनिष्यति खात । भग्नैः *routed* pass. part भञ्ज भनक्ति बभञ्ज बभञ्जिथ भङ्क्ता भङ्क्ष्यति भग्न । उल्बण his way became *cleared* पादपैः *drinking with the foot*, i e trees which take in sap by their roots Like the way of the elephants by trees uprooted and made bare

पौरस्त्यानेवमाक्रामंस्तांस्तान् जनपदान् जयी ।
प्राप तालीवनश्याममुपकण्ठं महोदधेः ॥ ३४ ॥
अनम्राणां समुद्धर्तुस्तस्मात् सिन्धुरयादिव ।
आत्मा संरक्षितः सुह्मैर्वृत्तिमाश्रित्य वैतसीम् ॥ ३५ ॥
वङ्गानुत्खाय तरसा नेता नौसाधनोद्यतान् ।
निचखान जयस्तम्भान् गङ्गास्रोतोऽन्तरेषु सः ॥ ३६ ॥
आपादपद्मप्रणताः कलमा इव ते रघुम् ।
फलैः संवर्धयामासुरुत्खातप्रतिरोपिताः ॥ ३७ ॥

34*sl* पौरस्त्यान् *eastern* आक्रामन् *attacking* Pr : Part आ-क्रम्-शतृ । आक्रामन् ... । तांस्तान् *all* उपकण्ठं *the shore* महोदधेः *of the great ocean* Words signifying water mean the ocean with the affix धि which is from धा । तालीवनश्यामम् *verdant with forests of palms* Stenzler renders this *palmarum sylvis nigrum* But श्याम means green ... and forests of palms would only import a *verdant* not a black appearance The poet is here probably referring to the green forests of Bengal

35*sl* अनम्राणां *of those not humble* obstinate समुद्धर्तुः *the overturner*, सिन्धुरयात् *the violence of the river* सुह्मैः *by Suhmas* वृत्तिं *the state* वैतसीं *appertaining to a reed* The Suhmas could only save themselves from Raghu by taking to the state of a reed before a rapid river, that is by bending and surrendering

36*sl* नेता *the general*, Raghu उत्खाय *having with great force overturned* the Bengali Kings in ... part उत् खन् । नौ ... *who had boldly arrayed themselves in their vessels* निचखान *fixed* Perf नि खन् । जयस्तम्भान् *pillars of triumph* ... *in insular intervals of the current of the Ganga*

37*sl* आपाद *lowly bowing down to his lotus feet* कलमाः *like paddy* संवर्धयामासुः *they honored him with their produce* उत्खात *having been*

स तीर्त्वा कपिशां सैन्यैर्बद्धद्विरदसेतुभिः ।
उत्कलादर्शितपथः कलिङ्गाभिमुखो ययौ ॥ ३८ ॥
स प्रतापं महेन्द्रस्य मूर्ध्नि तीक्ष्णं न्यवेशयत् ।
अङ्कुशं द्विरदस्येव यन्ता गम्भीरवेदिनः ॥ ३९ ॥
प्रतिजग्राह कालिङ्गस्तमस्त्रैर्गजसाधनः ।
पक्षच्छेदोद्यतं शक्रं शिलावर्षीव पर्वतः ॥ ४० ॥
द्विषां विषह्य काकुत्स्थस्तत्र नाराचदुर्दिनम् ।

replanted after uprooting, referring to the agricultural custom of transplanting the paddy

38*sl* तीर्त्वा *having crossed* the river *Kapisá* with troops बद्ध *fixed to elephants like bridges* indecl part तॄ तरति अतारीत् ततार तेरतुः तरिष्यति तरीतास्ति तीर्त्वा । उत्कलाः *having been shown his way by the Utkalas* the Oriyas कलिङ्ग marched *toward Kalinga* or the country watered by the Godávarí

39*sl* न्यवेशयत् he *impressed* प्रताप his *vigor* मूर्ध्नि on the *head* or summit of the mountain Mahendra मूर्धन् मूर्धा । यन्ता *as the driver* अङ्कुश fixes his *goad* द्विरदस्य गम्भीरवेदिनः on the head of an *elephant* that is a *restive elephant* Sicut rector uncum capiti elephanti contumacis *Stenzler* Galanus the Greek translator of the Raghu Vansa renders it "tou skleron kai apeithous elephantos"

40*sl* कालिङ्ग The *Kalingian* king प्रतिजग्राह *received* him with weapons गजसाधन having great *resources* in his *elephants*, elephanti valenti *Stenzler* शिलावर्षी like a mountain *showering stones* पक्षच्छेदोद्यत on Indra *attempting to cut off the wings*. पद् पद्यते अपादि अपदिषत् अपत्सीष्ट पत्स्यते पत्ता

41*sl* विषह्य *having endured* सह सहते असहिष्ट सेहे सोढा सोढुं सोढ काकुत्स्थः Raghu नाराचदुर्दिनं the enemy's *shower of darts* स्नात्वा as if *bathed according to the sástra for his prosperity* प्रतिपेदे *obtained*

सन्मङ्गलस्नात इव प्रतिपेदे जयश्रियम् ॥ ४१ ॥
ताम्बूलीनां दलैस्तत्र रचितापानभूमयः ।
नारिकेलासवं योधाः शात्रवञ्च पपुर्यशः ॥ ४२ ॥
गृहीतप्रतिमुक्तस्य स धर्मविजयी नृपः ।
श्रियं महेन्द्रनाथस्य जहार न तु मेदिनीम् ॥ ४३ ॥
ततो वेलातटेनैव फलवत्पूगमालिना ।
अगस्त्याचरितामाशामनाशास्यजयो ययौ ॥ ४४ ॥
स सैन्यपरिभोगेण गजदानसुगन्धिना ।

Perf. जयश्रियं the *Fortune* (or goddess) *of victory* यद् पपाते जयादि पत्यते पेन ।

42*d*. ताम्बूलीनां दलैः *by means of betel stalks* रचित— the warriors *who had made a drinking place as in a bower* नारिकेलासवं drank up or consumed the *fermented juice of the cocoanut* tree शात्रवं and also the *enemy's glory* यश् Perf. पा पिबति अपात पपौ पास्यति पीत । The use which is made of the cocoanut on the Coromandel coast is very different from Bengal. There the most favourite produce of the tree is its juice or *toddy* which is largely taken as an intoxicating drink.

43*d*. गृहीत gen. sing. agrees with महेन्द्रनाथस्य *of the king of Mahendra who was first taken and then released.* धर्मविजयी the *righteous conqueror*. श्रियं अहार took away the *splendor*. Perf. हृ हरति अहार्षीत् हरिष्यति हृत । मेदिनीं but not the *earth*, or territory.

44*d*. वेला *by the side of the sea coast* फलवत् *with rows of the areca trees in fruit* अगस्त्याचरिताम् आशाम् the southern *quarter occupied by Agastya*, a Rishi who was held as regent of the star Canopus. अनाशास्य— *he went not desiring conquest.* ययौ Perf. of या याति अयासीत् यास्यति यात.

45*d*. सैन्य *by the enjoyment of the troops* गजदान *smelling sweetly like the elephantine liquor* कावेरीं *he made the river Cavery* अट्टमोदिताम्

कावेरीं सरितां पत्युः शङ्कनीयामिवाकरोत् ॥ ४५ ॥
बलैरध्युषितास्तस्य विजिगीषोर्गताध्वनः ।
मारीचोद्भ्रान्तहारीता मलयाद्रेरुपत्यकाः ॥ ४६ ॥
ससञ्जुरश्वक्षुण्णानामेलानामुत्पतिष्णवः ।
तुल्यगन्धिषु मत्तेभकटेषु फलरेणवः ॥ ४७ ॥
भोगिवेष्टनमार्गेषु चन्दनानां समर्पितम् ।

suspected as it were सरितां पत्युः *by the husband of the rivers* i. e. the Sea अकरोत् Imperf. of करोति अकार्षीत् चकार करिष्यति etc.।

46*sl*. उपत्यकाः the *valleys* मलयाद्रेः of the Malaya mountain मारीच *in the pepper gardens of which the Harita birds were wandering about* अध्युषिताः *were inhabited* pass. part. अधि वस् वसति अवात्सीत् उवास वत्स्यति उषित । बलैः *by the forces* गताध्वनः of *him going on his way*, desirous of conquest.

47*sl*. फलरेणवः *the dust of the fruits* उत्पतिष्णवः *flying up* एलानां of *cardamum plants* अश्वक्षुण्णानां *which were bruised by horses* क्षुद् क्षुणत्ति क्षुन्ते अक्षुदत् अक्षौत्सीत् अक्षुत्त चुक्षोद चुक्षुदे क्षोत्स्यति क्षोत्स्यते क्षुण्ण । ससञ्जुः perf. *stuck* मत्तेभकटेषु मत्त इभ-कटेषु *to the temples of infuriated elephants* तुल्यगन्धिषु *similar in scent* सञ्ज् सजति असाङ्क्षीत् ससञ्ज सङ्क्ष्यति सक्त ।

48*sl*. ग्रैवं the *neck band* of elephants त्रिपदीच्छेदिनाम् *capable of breaking the foot chains* नाच्छिनत् *did not break off* Aor. of छिद् छिनत्ति अच्छिनत् अच्छिदत् चिच्छेद छेत्स्यति छिन्न । समर्पितम् *tied to* भोगि *to parts* of Sandal trees which had been marked *by encircling serpents* भोगी having a *bhoga* or serpent's hood भोगिवेष्टनमार्गेषु = सर्पवेष्टनात् निम्नेषु *Mallinatha*. On this Stenzler translating these words 'serpentum vestigiis' remarks" elephanti reformidant serpentes, qui in santali arboribus habitare solent. Expectandum igitur erat, illos, cum serpentum vestigia circum arborum truncos conspicerent, diruptis catenis, quibus ipsorum colla ad arbora erant alligata, esse aufugituros praesertim cum illi quod longe majoris roboris gradum indicat, vel pedum vincula frangere

नास्पसन् करिणां ग्रैवं त्रिपदीच्छेदिनामपि ॥ ४८ ॥
दिशि मन्दायते तेजो दक्षिणस्यां रवेरपि ।
तस्यामेव रघोः पाण्ड्याः प्रतापं न विषेहिरे ॥ ४९ ॥
ताम्रपर्णीसमेतस्य मुक्तासारं महोदधेः ।
ते निपत्य ददुस्तस्मै यशः स्वमिव सञ्चितम् ॥ ५० ॥
स निर्विश्य यथाकामं तटेष्वालीनचन्दनौ ।
स्तनाविव दिशस्तस्याः शैलौ मलयदर्दुरौ ॥ ५१ ॥
असह्यविक्रमः सह्यं दूरान्मुक्तमुदन्वता ।

alerent Quod vero illi, ad radicem Malayæ montis qui santali arboribus bundat, Raghuis elephanti queti restibant, id præcipuum deorum avorem indicabit. Ita mihi hoc distichon videtur explicandum Mallinathas brevior est quam optaverim" I think however that the oet only meant to describe the magnitude of the Sandal trees which ould thus stand the force of restive elephants tied to their trunks I m disposed to concur with Galanus, the Greek translator, who says "Ek outou deiknuetai, hoti ta sandlina magala era dendra."

49th मन्दायते even the sun's splendour *becomes diminished* in the outhern quarter पाण्ड्याः but the *Pandyas* न विषेहिरे *could not* even here *endure* the power of Raghu. Pers फि मह cerebral I 89 This does not exhibit much knowledge of astronomy, for when the sun is in the south his rays are not the less powerful *on the spot*

50th निपत्य they *bowing down* gave him मुक्तासारं there *best pearl* सञ्चित *collected* महोदधेः out of the *great ocean* ताम्रपर्णी *connected with the river Tâmraparni* i e at the mouth of that river

51st निर्विश्य *having enjoyed* मलयदर्दुरौ *the* mountains *Malaya and Dardura* आलीनचन्दनौ *covered with sandal trees* The sentence is completed in the next sloka

52nd असह्यविक्रम *of a valour which could not be withstood* refers to

नितम्बमिव मेदिन्याः स्रस्तांशुकमलङ्घयत् ॥ ५२ ॥
तस्यानीकैर्विसर्पद्भिरपरान्तजयोद्यतैः ।
रामास्त्रोत्सारितोऽप्यासीत् सह्यलग्न इवार्णवः ॥ ५३ ॥
भयोत्सृष्टविभूषाणां तेन केरलयोषिताम् ।
अलकेषु चमूरेणुश्चूर्णप्रतिनिधीकृतः ॥ ५४ ॥
मुरलामारुतोद्धूतमगमत् कैतकं रजः ।
तद्योधवारबाणानामयत्नपटवासताम् ॥ ५५ ॥
अभ्यभूयत वाहानां चरतां गात्रशिञ्जितैः ।
वर्मभिः पवनोद्धूतैराजतालीवनध्वनिः ॥ ५६ ॥

Raghu सह्यं the *Sahya mountains* उदन्वता left at a distance *by the sea* अलङ्घयत् *he got over*

53*sl.* अनीकैः *by his troops* विसर्पद्भिः *moving on pres part instr pl of* सृप सर्पति असृपत् सर्प्ता सर्प्स्यति सृप्त । अपरान्त *intent on the conquest of the west* सह्यलग्न the sea appeared *in contact with the* mountain *Sahya* रामास्त्र *though driven to a distance by the arms of Parasurâma.*

54*sl.* चमूरेणु *the dust of the army* चूर्णं *was turned into a substitute for* perfumed *powder* अलकेषु *in the locks* केरलयोषितां of *the women of* Kerala, now called Malabar भयोत्सृष्ट *whose ornaments had been given up through fear*

55*sl.* कैतकं रजः the *dust* (pollen) *of the Ketaka flower* मुरला *raised by the breeze of the* river *Murala* अगमत् *obtained* Aor गम गच्छति अगमत् जगाम गमिष्यति गत । अयत्न the *quality of a dress perfume without any labor* तद्योध for *the armour of his warriors*

56*sl.* पवन *the sound of the areca tree raised by the wind* अभ्यभूयत *was excelled* वर्मभिः *by the armour* गात्रशिञ्जितैः *which resounded on the bodies* वाहानां of the *moving horses*

खर्जूरीस्कन्धनद्धानां मदोद्गारसुगन्धिषु ।
कटेषु करिणां पेतुः पुन्नागेभ्यः शिलीमुखाः ॥ ५७ ॥
अवकाशं किलोदन्वान् रामायाभ्यर्थितो ददौ ।
अपरान्तमहीपालव्याजेन रघवे करम् ॥ ५८ ॥
मत्तेभरदनोत्कीर्णव्यक्तविक्रमलक्षणम् ।
त्रिकूटमेव तत्रोच्चैर्जयस्तम्भं चकार सः ॥ ५९ ॥
पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे स्थलवर्त्मना ।
इन्द्रियाख्यानिव रिपूंस्तत्त्वज्ञानेन संयमी ॥ ६० ॥
यवनीमुखपद्मानां सेहे मधुमदं न सः ।

57*sl.* शिलीमुखाः *black bees* पेतुः *fell* Perf पत पतति अपप्तत् पतात पति- ष्यति पतिता । पुन्नागेभ्यः *from the Punnága trees* कटेषु *unto the temples* of elephants खर्जूरी *tied to the trunks of date trees* मदोद्गार *scented by the emission of the temporal liquor*, agrees with कटेषु ।

58*sl.* उदन्वान् the *sea* किल *so it is said* अभ्यर्थित *having been asked* अवकाशम् had given place to Parasuráma, अपरान्त but *through the instrumentality of the western monarch* gave tribute to Raghu

59*sl.* त्रिकूटमेव he made the mountain *Trikuta itself* मत्तेभ *in which distinct characters of his power had been engraven by the tusks of his infuriated elephants* उच्चैः *a lofty pillar of triumph*

60*sl.* पारसीकान् then he marched for the conquest of the *Persians* स्थल by an *inland route* Mallinátha says he avoided an expedition by sea because it was forbidden समुद्रयानस्य निषिद्धत्वात् । संयमी like an *ascetic* इन्द्रियाख्यान subduing the enemies *called senses* तत्त्वज्ञानेन by the *knowledge of truth* प्रतस्थे perf proper of स्था तिष्ठति अस्थात् स्थास्यति स्थित । It takes the proper form because preceded by प्र ।

61*sl.* न सेहे *he could not bear* perf सह सहते असहिष्ट सेहे सहिष्यते

बालातपमिवाब्जानामकालजलदोदयः ॥ ६१ ॥
संग्रामस्तुमुलस्तस्य पाश्चात्यैरश्वसाधनैः ।
शार्ङ्गकूजितविज्ञेयप्रतियोधे रजस्यभूत् ॥ ६२ ॥
भल्लापवर्जितैस्तेषां शिरोभिः श्मश्रुलैर्महीम् ।
तस्तार सरघाव्याप्तैः स क्षौद्रपटलैरिव ॥ ६३ ॥
अपनीतशिरस्त्राणाः शेषास्तं शरणं ययुः ।
प्रणिपातप्रतीकारः संरम्भो हि महात्मनाम् ॥ ६४ ॥
विनयन्ते स्म तद्योधा मधुभिर्विजयश्रमम् ।

मेद । मधुमद the *hilarity of wine* यवनी in the *lotus like faces of the Yavana women.* It appears that the word *Javana* now applied to the Mahometans formerly included all foreign nations that came to India from the other side of the Indus The Greeks were also designated by that name अकाल *like an unseasonable rise of clouds* not bearing बालातप the *rising sun* अब्जानां *relating to lotuses* Words importing water signify *clouds* when joined with the affix द from दा and lotuses when joined with ज from जन । ६

[1] 62d. संग्राम तुमुल a *fierce battle* पाश्चात्यैः with the westerns *having cavalry for their force* रजसि on the dust शार्ङ्ग *on which the antagonist was known only by the clangour of the bow*

63d भल्लापवर्जितैः by means of their heads *severed by arrows* श्मश्रुलैः *with beards* सरघा *covered with bees* तस्तार *he spread* the earth क्षौद्रपटलैः like *collections of honey combs* क्षौद्र मधुनि सरघाणां मधुमक्षिकाणां सरघा तस्तार तताद स्तरित्यादि छादने इत्यत ।

64d. शेषा the *remnants,* i e those that escaped slaughter in action अपनीत *having taken off their head pieces* शरणं obtained his *protection* संरम्भ *for the anger of great men* प्रणिपात is assuaged by submission

65d विनयन्ते स्म his warriors mitigated विजयश्रमं *their toils of victory*

आस्तीर्णाजिनरत्नासु द्राक्षावलयभूमिषु ॥ ६५ ॥
ततः प्रतस्थे कौबेरीं भास्वानिव रघुर्दिशम्।
शरैरुस्रैरिवोदीच्यानुद्धरिष्यन् रसानिव ॥ ६६ ॥
विनीताध्वश्रमास्तस्य सिन्धुतीरविचेष्टनैः।
दुधुवुर्वाजिनः स्कन्धान् लग्नकुङ्कुमकेसरान् ॥ ६७ ॥
तत्र हूनावरोधानां भर्तृषु व्यक्तविक्रमम्।
कपोलपाटलादेशि बभूव रघुचेष्टितम् ॥ ६८ ॥
काम्बोजाः समरे सोढुं तस्य वीर्य्यमनीश्वराः।

भूमिषु by *vines* द्राक्षा *on lands surrounded by vines* आस्तीर्णाजिन *spread with rich or best skins* स्तृ स्तृणाति स्तरिष्यति अस्तारीत् स्तिस्तार स्तरिष्यति स्तीर्ण ।

66*sl* कौबेरीं then Raghu marched to the Northern quarter भास्वानिव as the *sun returns* northward when he reaches the tropic of Capricorn उद्धरिष्यन्*with a view to overturn* by means of his arrows उदीच्यान् the *northern* kings उस्रैः as the sun by his *rays* takes up रसान् the moisture

67*sl*. वाजिन his *horses* विनीत *having relieved their fatigues of the way* i e journey विश्र *by rest on the shores of the river Sindhu*. दुधुवु *shook* Perf धु धुनोति धुनुते अधावीत् अधोषीत् दुधुवे दुधाव दुधुवे धविष्यति धोष्यति धविष्यते धोष्यते धूत । स्कन्ध their shoulders *with filaments of saffron sticking to them*

68*sl* रघुचेष्टित *the Acts of Raghu* व्यक्तविक्रम *which had been manifested in their vigor* हूनावरोधानां against the husbands *of the women in the seraglios of the Hunas* कपोल became the cause *of the red scars on their cheeks* which according to the custom of Indian women they frantickly *struck* with *their own hands in their grief*

69*sl*. काम्बोजा The *Kambojas* अनीश्वरा *unable* सोढु to *endure* his valor in battle, inf of सह । आनता *bowed down*, from नम नमति अनंसीत् नंस्यति

गजालानपरिक्लिष्टरक्षोटैः सार्द्धमानताः ॥ ६९ ॥

तेषां सदश्वभूयिष्ठास्तुङ्गा द्रविणराशयः।
उपदा विविशुः शश्वन्नोत्सेकाः कोशलेश्वरम् ॥ ७० ॥

ततो गौरीगुरुं शैलमारुरोहाश्वसाधनः।
वर्द्धयन्निव तत्कूटानुद्धूतैर्धातुरेणुभिः ॥ ७१ ॥

शशंस तुल्यसत्त्वानां सैन्यघोषेऽप्यसम्भ्रमम्।
गुहाशयानां सिंहानां परिवृत्यावलोकितम् ॥ ७२ ॥

भूर्जेषु मर्मरीभूताः कीचकध्वनिहेतवः।

नताः। सार्द्धं *together with* गजालान the Akshota trees *bruised by the chains of elephants* क्लिश् क्लिश्यति क्लिश्यते or 9 conj क्लिश्नाति अक्लेशीत् अक्लिक्षत् चक्लेशिथ क्लेष्टा क्लेशिता क्लेक्ष्यति क्लेशिष्यति क्लेशिष्यते।

70*sl.* द्रविण their *heaps of gold* तुङ्गा *high* सदश्व *augmented by the addition of good horses* उपदा *their offerings* विविशुः constantly *got to* कोशलेश्वर *the lord of Kosala*, Raghu नोत्सेकाः but *not their pride* their pride could not get into Raghu who notwithstanding his victories retained his natural modesty and affability Stenzler renders this last phrase another way *superbiam suam reprimentes*

71*sl.* आरुरोह then *he ascended* गौरीगुरु the mountain Himalaya, *father of Gouri* अश्वसाधन having a large *force of horse* वर्द्धयन्निव *augmenting as it were* इव वर्द्ध ने। तत्कूटान् *its peaks* धातुरेणुभि *with the dust* or particles *of minerals* raised up by the horses

72*sl.* परिवृत्य अवलोकित the mere *turning* the head and *taking a look* on the part of lions गुहाशयानां *lying down in caves* तुल्यसत्त्वानां *equal in strength* with the army शशंस *indicated* असम्भ्रम *their want of panic* सैन्यघोषेऽपि *even in the shouts of the troops*

73*sl.* मरुत the *winds* मर्मरीभूता *sounding "mar mar"* in Bhurja trees

गङ्गाशीकरिणो मार्गे मरुतस्तं सिषेविरे ॥ ७३ ॥

विशश्रमुर्नमेरूणां छायास्वध्यास्य सैनिकाः ।

दृषदो वासितोत्सङ्गा निषण्णमृगनाभिभिः ॥ ७४ ॥

सरलासक्तमातङ्गग्रैवेयस्फुरितत्विषः ।

आसन्नोषधयो नेतुर्नक्तमस्नेहदीपिकाः ॥ ७५ ॥

तस्योत्सृष्टनिवासेषु कण्ठरज्जुक्षतत्वचः ।

गजवर्ष्म किरातेभ्यः शशंसुर्देवदारवः ॥ ७६ ॥

तत्र जन्यं रघोर्घोरं पार्वतीयैर्गणैरभूत् ।

नाराचक्षेपणीयाश्मनिष्पेषोत्पतितानलम् ॥ ७७ ॥

कीचक the causes of the sound of rattling bamboos गङ्गाशीकरिण charged with particles of the waters of the Ganga सिषेविरे served regaled him on the way

74sl. सैनिकाः the troops विशश्रमुः rested perf श्रम् । अध्यास्य reposing अधि आस् आस्य । दृषद् fem. acc pl on rocks वासितोत्सङ्गाः whose surfaces were perfumed निषण्ण with the musk of deer sitting in the shade of Nameru trees

75sl. ओषधयः glittering herbs सरलासक्त shining with increased light from the chains of elephants bound to Sarala trees आसन् were or became Imperf 3d pl. अस् अस्ति । नक्तं at night अस्नेह lamps without oil नेतुः for the general Raghu.

76sl. उत्सृष्ट in stations left by him कण्ठरज्जुक्षतत्वच the Devadaru trees whose barks were bruised by the neck tie ropes of elephants गजवर्ष्म declared to the Kiratas or foresters the stature of the elephants

77sl. जन्यं war घोरं with the mountaineer hosts नाराच in which fire flashed up by the concussion of arrows darts and stones

शरैरुत्सवसङ्केतान् स कृत्वा विरतोत्सवान् ।
जयोदाहरणं बाह्वोर्गापयामास किन्नरान् ॥ ७८ ॥
परस्परेण विज्ञातस्तेषूपायनपाणिषु ।
राज्ञा हिमवतः सारो राज्ञः सारो हिमाद्रिणा ॥ ७९ ॥
तत्राक्षोभ्यं यशोराशिं निवेश्यावरुरोह सः ।
पौलस्त्यतुलितस्याद्रेरादधान इव ह्रियम् ॥ ८० ॥
चकम्पे तीर्णलौहित्ये तस्मिन् प्राग्ज्योतिषेश्वरः ।
तद्गजालानतां प्राप्तैः सह कालागुरुद्रुमैः ॥ ८१ ॥

78*sl* उत्सव having made the *Utsavasanketas*, a mountain tribe विरतोत्सवान *averse from feastings* i e having subjugated them गापयामास *made* the Kinnaras *to sing* जयोदाहरण *a description of the victory of* his arms.

79*sl* उपायनपाणिषु loc. pl absolute with तेषु । The conquered tribes having come *with offerings* हिमवत सार the substance, strength or wealth of *the Himalaya* by the king राज्ञ सार and the *king's strength* हिमाद्रिणा *by the mountain Himalaya* परस्परेण was mutually understood

80*sl* निवेश्य having there *fixed* indec part causal निविश । अक्षोभ्य his *indefectable* pile of glory he descended आदधान *exciting* as it were ह्रियं *the shame* acc. sing of ह्री । तस्य अद्रे of *that mountain* Kailasa पौलस्त्य which had been lifted up or *moved by Paulastya* Ravana Mallinatha says कैलासमभिनेव प्रतिनिहत इत्यर्थः ।

81*sl* तीर्णे he *having* crossed the river *Lauhitya* loc absolute प्राग्ज्योतिषेश्वर *the king of Pragjyotish* trembled कालागुरुद्रुमैः with *the black agallochum trees* तद्गजालानतां which became *the instruments of tying his elephants*

न प्रसेहे स रुद्धार्कमधारावर्षदुर्दिनम्।
रथवर्त्मरजोऽप्यस्य कुत एव पताकिनीम्॥ ८२॥

तमीशः कामरूपाणामत्याखण्डलविक्रमम्।
भेजे भिन्नकटैर्नागैरन्यानुपरुरोध यैः॥ ८३॥

कामरूपेश्वरस्तस्य हेमपीठाधिदेवताम्।
रत्नपुष्पोपहारेण छायामानर्च पादयोः॥ ८४॥

इति जित्वा दिशो जिष्णुर्न्यवर्त्तत रथोद्धतम्।
रजो विश्रामयन् राज्ञां छत्रशून्येषु मौलिषु॥ ८५॥

स विश्वजितमाजह्रे यज्ञं सर्वस्वदक्षिणम्।

82*sl* न प्रसेहे the king of Pragjyotish could not endure perf सह। रथवर्त्मरजः even the *dust* of Raghu's *carriage way* रुद्धार्कं *by which the sun was shut out* of view अधारावर्षदुर्दिनं and by which *the day became inclement without heavy rain* पताकिनीं how could he then endure *his army*

83*sl* ईशः *the Lord* of the Kamarupas भेजे *served* him, Raghu perf भज no reduplication, vide I 32 supra. अत्याखण्डलविक्रम *who excelled Indra by his valor* भिन्नकटैः with elephants *whose temples had opened* i. e exuded the liquor which made them furious अन्यान् उपरुरोध यैः *by means of which he* the Kamarupa king *had subdued other* kings

84*sl.* छायाम् आनर्च The king of Kamrupa *worshipped the refulgence* of Raghu's feet perf vide II 2 supra. देवताम् *the deity as it were residing in his golden footstool* रत्न *with gems* as in the place of *flower offerings*

85*sl* दिशः acc pl fem governed by जित्वा। जिष्णुः the *conqueror* विश्रामयन् *having caused* the dust raised by the cars *to rest* मौलिषु *on the crowns* छत्र *destitute of umbrellas* of the kings that had been subjugated

86*sl* आजह्रे he *made* perf prop आ हृ। विश्वजित a sacrifice called *viswajit* or conqueror of the world सर्वस्वदक्षिणम् in which one's *all*

आदानं हि विसर्गाय सतां वारिमुचामिव ॥ ८६ ॥

सत्रान्ते सचिवसखः पुरस्क्रियाभि-
र्गुर्वीभिः शमितपराजयव्यलीकान् ।
काकुत्स्थश्चिरविरहोत्सुकावरोधान्
राजन्यान् स्वपुरनिवृत्तयेऽनुमेने ॥ ८७ ॥

ते रेखाध्वजकुलिशातपत्रचिह्नं
सम्राजश्चरणयुगं प्रसादलभ्यम् ।
प्रस्थानप्रणतिभिरङ्गुलीषु चक्रु-
र्मौलिस्रक्च्युतमकरन्दरेणुगौरम् ॥ ८८ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ
रघुदिग्विजयो नाम चतुर्थः सर्गः ।

is given as the concluding offering आदान collection of substances विसर्गाय is *for giving away* on the part of good men वारिमुचा like *the clouds*

87*sl* सत्रान्ते *at the end of the sacrifice* सचिवसख Kakutsthya, (Raghu) *the friend of his ministers* अनुमेने *permitted* perf prop vide I 32 supra अनुमन। राजन्यान् the conquered *princes* शमित *whose grief on their defeat had been relieved* पुरस्क्रियाभि by great *honors* conferred by Raghu चिर and *who were anxious owing to long separation from their females* स्वपुर *to return home to their own capitals*

88*sl* प्रस्थान they made *by their prostrations at the time of going away* सम्राज चरणयुग *the two feet of the emperor* Raghu रेखा which were *marked by* royalty indicating *lines or signs of flags thunderbolts and umbrellas* प्रसाद *attainable* only *by grace* मौलि *white in the toes with the floral juice and dust which dropped from the wreaths in their tresses*

पञ्चम सर्गः ।

तमध्वरे विश्वजिति क्षितीशं
निःशेषविश्राणितकोषजातम् ।
उपात्तविद्यो गुरुदक्षिणार्थी
कौत्सः प्रपेदे वरतन्तुशिष्यः ॥ १ ॥

स मृण्मये वीतहिरण्मयत्वात्
पात्रे निधायार्घ्यमनर्घशीलः ।
श्रुतप्रकाशं यशसा प्रकाशः
प्रत्युज्जगामातिथिमातिथेयः ॥ २ ॥

1st. अध्वरे at the Viswajit *sacrifice* उपात्तविद्य उप आ दा pass. part. Mugdhabodha कार्याद् १२९ सूत्रम् । Kautsa the desciple of Varatantu *having acquired learning* i. e. finished his education, scientiam adeptus *Stenzler* प्रपेदे *got to* the lord of the world perf. प्र पद् governs क्षितीशं निःशेष *by whom the whole treasury had been entirely given away* अर्थ यति । गुरु *asking for his master's fee*

2d. अनर्घशील Raghu, *of an inestimable disposition* यशसा प्रकाश *shining by his glory* आतिथेय *hospitable* प्रत्युज्जगाम *advanced to receive* अतिथि the *guest* श्रुतप्रकाश *shining by* his knowledge *of the Veda* निधाय अर्घ्यं *having placed the offering* of respect मृण्मये on an *earthen* vessel वीत *in consequence of being destitute of golden vessels,* which had all been given away

तमर्चयित्वा विधिवद्विधिज्ञ-
स्तपोधनं मानधनाग्रयायी।
विशाम्पतिर्विष्टरभाजमारात्
कृताञ्जलिः कृत्यविदित्युवाच ॥ ३ ॥
अप्यग्रणीर्मन्त्रकृतामृषीणां
कुशाग्रबुद्धे कुशली गुरुस्ते।
यतस्त्वया ज्ञानमशेषमाप्तं
लोकेन चैतन्यमिवोष्णरश्मेः ॥ ४ ॥
कायेन वाचा मनसापि शश्वत्
यत् सम्भृतं वासवधैर्यलोपि।

3*d* विशाम्पति the lord of men *conversant with rule* अग्र *the foremost of those to whom honor is their wealth* Stenzler renders it primus eorum qui honore abundant. अर्चयित्वा having *worshipped* the ascetic विधिवत् *according to rule* कृत्यवित् *knowing his duty* कृताञ्जलि *with hands joined* thus spoke to him विष्टरभाजम् *enjoying a seat*, seated, आरात् *near*

4*d* कुशाग्रबुद्धे voc O thou *whose intellect is as acute as the extremity of the kusa grass.* अपि कुशली गुरुस्ते *is thy master all well?* अग्रणी the *leader* मन्त्रकृतां of Rishis, *authors of mantras*, यत *from whom* ज्ञानम् अशेषम् आप्तं the *whole of knowledge has been obtained* by thee चैतन्य like *animation* or sensibility by the world उष्णरश्मेः *from the sun.* Ut mundus animam a sole, *Stenzler*

5*d* शिविध तप the *threefold asceticism* of the great Rishi सम्भृत *which has been collected*, accomplished कायेन by *constant* exercises of *the body speech and mind* वासवधैर्यलोपि *destroying the patience of*

आपाद्यते न व्ययमन्तरायैः
कच्चिन्महर्षेस्त्रिविधं तपस्तत् ॥ ५ ॥
आधारबन्धप्रमुखैः प्रयत्नैः
संवर्धितानां सुतनिर्विशेषम्।
कच्चिन्न वाय्वादिरुपप्लवो वः
श्रमच्छिदामाश्रमपादपानाम् ॥ ६ ॥
क्रियानिमित्तेष्वपि वत्सलत्वा-
दभग्नकामा मुनिभिः कुशेषु।
तदङ्कशय्याच्युतनाभिनाला
कच्चिन्मृगीणामनघा प्रसूतिः ॥ ७ ॥

Indra, trembling for his monopoly of dignity. कच्चित् न आपाद्यते व्ययम् *I hope not led to ruin* अन्तरायैः *by obstructions created by Indra's jealousy.* कच्चित् denotes *desire.* It is used in asking a kind of leading question expressive of the querist's good wishes.

6th. कच्चित् वाय्वादिः उपप्लवः *I hope there has been no calamity such as a storm &c.* वः आश्रमपादपानां *to the trees of your hermitage* श्रमच्छिदां *which relieve you of your fatigue.* संवर्धितानां *which have been reared* सुतनिर्विशेष *with a care making no difference between them and children* आधार . . . *with the labor of constructing reservoirs of waters around them &c.*

7th. अनघा *Are the offspring of the deer without peril—or well?* अभग्नकामा whose *appetites were not frustrated* वत्सलत्वात् *in consequence of their being fondled by the Munis* कुशेषु *in respect of the kusa* क्रिया *though instruments of or required for ceremonies* तदङ्क *whose umbilical cord dropped on their bed even the Munis' arms.*

निर्व्वर्त्यते यैर्नियमाभिषेको
येभ्यो निवापाञ्जलयः पितॄणाम्।
तान्युञ्छषष्ठाङ्कितसैकतानि
शिवानि वस्तीर्थजलानि कच्चित् ॥ ८ ॥

नीवारपाकादि कडङ्गरीयै-
रामृश्यते जानपदैर्न कच्चित्।
कालोपपन्नातिथिकल्प्यभागं
वन्यं शरीरस्थितिसाधनं वः ॥ ९ ॥

8 *l.* व तीर्थजलानि are your holy waters शिवानि *all right* नियमाभिषेक by which *the ordained ablutions* निर्वर्त्यते are *managed* निवाप अञ्जलय and from *which the handfuls of offerings* to the fathers (or manes) are taken उञ्छ and *the shores of which are marked by the sixths of gathered corn,* the sixths being the king's portion

9 *l.* नीवार the wild *ripe corn &c* शरीर *the source of the sustenance of your bodies* कालोपपन्न and *of which portions are allotted to guests coming in time* आमृश्यते न कच्चित् *they are not consumed?* ग्रास शकलि अथाचीत समाचीन् कसूचन ममशं पश्यति अत्यंति मृह । जानपदे by village cattle कडङ्गरीयै *fit to have the chaff* alone Stenzler renders it, "comeditum ab hominibus rure adventantibus qui non nisi paleis vesci merentur" Mallinatha says सैगोमहिषादिभिः Cattle trespass appears to be referred to So thinks also the Greek translator Galanus "ton achthophoron Zôôn"—though he takes कडङ्गरीय for the beast of burden carrying the chaff and not the animals allowed to eat it

अपि प्रसन्नेन महर्षिणा त्वं
सम्यग्विनीयानुमतो गृहाय ।
कालो ह्ययं संक्रमितुं द्वितीयं
सर्वोपकारक्षममाश्रमं ते ॥ १० ॥
तवार्हतो नाभिगमेन तृप्तं
मनो नियोगक्रिययोत्सुकं मे ।
अप्याज्ञया शासितुरात्मना वा
प्राप्तोऽसि सम्भावयितुं वनान्माम् ॥ ११ ॥
इत्यर्घ्यपात्रानुमितव्ययस्य
रघोरुदारामपि गां निशम्य

10*sl* सम्यक् विनीय after *being fully instructed* अनुमत गृहाय *I may been directed or permitted to enter the household state* प्रसन्नेन by the great Rishi *satisfied in mind* कालो हि *for this is the time* संक्रमितुं you *to enter* the second state सर्वोपकारक्षमम् which is *capable of helping all* others

11*sl* अर्हत *worthy of honor* gen sing agrees with तव । अभिगमेन by your *coming* मनो मे न तृप्तं *my mind is not satisfied or satiated* i e it wants something more to complete its gratification नियोग *being anxious to fulfil* some *command* शासितुः have you come by the command of your *master* or by yourself सम्भावयितुं *to honor* me

12*sl* वरतन्तुशिष्य the *disciple of Varatantu* निशम्य *having heard* उदाराम् अपि गां even this *noble speech* of Raghu यस्य *whose expenditure of every thing could be inferred from the earthen vessel of offering* दुर्लभार्घ

स्वार्थोपपत्तिं प्रति दुर्बलाश-
स्तमित्यवोचद्वरतन्तुशिष्यः ॥ १२ ॥
सर्वत्र नो वार्त्तमवेहि राजन् ।
नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानाम्।
सूर्य्ये तपत्यावरणाय दृष्टेः
कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ॥ १३ ॥
भक्तिः प्रतीक्ष्येषु कुलोचिता ते
पूर्वान् महाभागतयातिशेषे ।
व्यतीतकालस्त्वहमभ्युपेत-
स्त्वामर्थिभावादिति मे विषादः ॥ १४ ॥

becoming of *feeble hope* स्वार्थोपपत्ति प्रति *as to the fulfilment of his own object* अवोचत् *spoke* thus to him, Aor वच 125 *Mura* Mugdha. 198 Vyakarana Kaumu li part II

13*sl* ने वार्त्त O King know it is all *well with us* नाथे त्वयि loc abs thou being our *lord* सूर्ये तपति loc Part Abs. *the sun shining*, sole lucente, Stenzler कथं तमिस्रा कल्पेत how could there prevail a dark night तमिस्रा तामसी रात्रिः *Amara* आवरणाय दृष्टेः *for obscuring the sight* of men Some read तमिस्र darkness

14*sl* प्रतीक्ष्येषु veneration *for those worthy of respect* कुलोचिता ■ *habitual to your race* तया अतिशेषे पूर्वान् *thou excellest thy forefathers by* it i e by thy veneration 2 Con. अति शी शेते शयाते शेरते आत्मनेपद लिट् । व्यतीत but that *I have come out of time to thee* अर्थिभावात् in *the state of a petitioner* विषाद this is my *regret*

शरीरमात्रेण नरेन्द्र तिष्ठन्
आभासि तीर्थप्रतिपादितर्द्धिः ।
आरण्यकोपात्तफलप्रसूतिः
स्तम्बेन नीवार इवावशिष्टः ॥ १५ ॥

स्थाने भवानेकनराधिपः सन्
अकिंचनत्वं मखजं व्यनक्ति ।
पर्यायपीतस्य सुरैर्हिमांशोः
कलाक्षयः श्लाघ्यतरो हि वृद्धेः ॥ १६ ॥

तदन्यतस्तावदनन्यकार्यो
गुर्वर्थमाहर्तुमहं यतिष्ये ।
स्वस्त्यस्तु ते निर्गलिताम्बुगर्भं
शरद्घनं नार्दति चातकोऽपि ॥ १७ ॥

15 तीर्थे *having given away your wealth to the worthy* शरीरमात्रेण existing now *only in your body* आभासि thou *appearest* नीवार like wild *paddy* स्तम्बेन अवशिष्टः *remaining with its culm* आरण्यक *after being plucked of its produce by foresters*

16*sl* स्थाने *properly* एक *being the sole king* व्यनक्ति your majesty *manifests* ? conj वि व्यनक्ति आशौत आनत्र यत । अकिंचनत्व *destitution*, poverty मखज *caused by the sacrifice* कलाक्षय The *waning* हिमांशो of *the moon* पर्यायपीतस्य *gradually drunk* i e consumed by the gods श्लाघ्यतर is *more excellent* वृद्धे than its increase

17*sl* तदन्यत *therefore from another person* अनन्यकार्यो *having no other business* यतिष्ये *I shall endeavour* यत यतते । आहर्तुं to *procure*

एतावदुक्त्वा प्रतियातुकामं
शिष्यं महर्षेर्नृपतिर्निषिध्य।
किं वस्तु विद्वन् गुरवे प्रदेयं
त्वया कियद्वेति तमन्वयुङ्क्त ॥ १८ ॥

ततो यथावद्विहिताध्वराय
तस्मै स्मयावेशविवर्जिताय।
वर्णाश्रमाणां गुरवे स वर्णी
विचक्षणः प्रस्तुतमाचचक्षे ॥ १९ ॥

समाप्तविद्येन मया महर्षि-
र्विज्ञापितोऽभूद्गुरुदक्षिणायै।

गुर्वर्थं गुरुधन *Mallinatha,* magistri mei optatum, *Stenzler,* स्वस्ति ते *be it well with thee!* चातकोऽपि not *even the chataka* अर्दति *asks* अर्द याचने। शरद्घन *an autumnal cloud* निर्गलिताम्बुगर्भ of *which the mass of waters has been discharged*

18*sl* निषिध्य The king *having prohibited,* i e stopped the pupil of the great Rishi प्रतियातुकाम who was *desirous of going away* एतावदुक्त्वा *after speaking thus* अन्वयुङ्क्त *asked* him Imperf prop अनु युज युनक्ति युङ्क्ते। किं O learned man what substance and how much is to be presented by you i e is due from you to your preceptor

19*sl*. वर्णी विचक्षण the learned *ascetic* प्रस्तुतम आचचक्षे stated his case perf चचक्षे चचक्षे चचक्षासीन चचक्षाते चचक्षत चचक्षन चचक्षे चचक्षे। वर्णाश्रमाणा to the ruler of the several *castes and states* of life स्मयावेश *destitute of any sentiment of pride* or self complacency यथा and who had *performed the sacrifice according to rule.*

स मे चिरायास्खलितोपचारां
तां भक्तिमेवागणयत् पुरस्तात् ॥ २० ॥
निर्बन्धसञ्जातरुषार्थकार्श्य-
मचिन्तयित्वा गुरुणाहमुक्तः ।
वित्तस्य विद्यापरिसंख्यया मे
कोटीश्चतस्रो दश चाहरेति ॥ २१ ॥
सोऽहं सपर्याविधिभाजनेन
मत्वा भवन्तं प्रभुशब्दशेषम् ।
अभ्युत्सहे सम्प्रति नोपरोद्धु-
मल्पेतरत्वाच्छ्रुतनिष्क्रयस्य ॥ २२ ॥

20*th* विद्यावित् the great Rishi *was addressed* उक्तः by me on *having perfected my learning* गुरु *with a view to the fee due to the preceptor* आगणयत् पुरस्तात् *he accounted as foremost* i. e. as a sufficient return, स च अकथित संबोधित अवकाशात् । भक्ति चिराय अस्खलितोपचारां *my faith which I at long been unfailing in acts of devotion.*

21*st* अहम् उक्तः *I was then addressed* निर्बन्धसञ्जातरुषा by my master *grown angry at my importunity* अचिन्तयित्वा *not considering* अर्थकार्श्यं *the smallness of my wealth,* i. e. my slender means विद्यापरिसंख्यया *according to the number of the sciences studied by you* आहर *get me* वित्तस्य कोटीश्चतस्रो दश *fourteen crores of treasure.*

22*nd* सपर्याविधिभाजनेन *by the earthen vessel of the offering of worship* मत्वा *believing* indeed part. मम । भवन्तं *your highness* प्रभुशब्दशेष to have only *the title of Lord remaining in you* i. e. to be exhausted of all your wealth, अभ्युत्सहे न उपरोद्धुं *do not dare to importunate* i. e. troubl to

इत्थं द्विजेन द्विजराजकान्ति-
रावेदितो वेदविदां वरेण ।
एनोनिवृत्तेन्द्रियवृत्तिरेनं
जगाद भूयो जगदेकनाथः ॥ २३ ॥
गुर्वर्थमर्थी श्रुतपारदृश्वा
रघोः सकाशादनवाप्य कामम् ।
गतो वदान्यान्तरमित्ययं मे
मा भूत् परीवादनवावतारः ॥ २४ ॥
स त्वं प्रशस्ते महिते मदीये
वसंश्चतुर्थोऽग्निरिवाग्न्यगारे ।

you अनल्पत्वात् *because of the no-smallness* श्रुत *of the price* set on my *learning* i e the exorbitant fee demanded from me

23*sl.* आवेदित *having been thus addressed* वेदविदां वरेण by the Brahmin excellent among the adepts in the Veda जगदेकनाथः *the one* or sole lord *of the world*, Raghu द्विजराजकान्ति *whose beauty was like that of the king of Brahmins* or the moon, द्विजो राजा यो ब्राह्मणानाम् । एनोनिवृत्त *the functions of whose senses were restrained from sin* जगाद भूय *spoke again.*

24*sl.* गुर्वर्थम् अर्थी *a petitioner for his master's fee.* श्रुतपारदृश्वा *who has seen the extremities of the Veda*, thoroughly acquainted with the Veda अनवाप्य *not having attained* his object from Raghu वदान्यान्तर *went to another liberal* man मा भूत् *let there not be* परीवादनवावतार *this new rise of reproach*—to me a disgrace which had never before been my lot to bear

25*sl.* वसन् *dwelling* प्रशस्ते in my excellent or large and honoured अग्न्यगारे *house of fire* or sanctuary as a fourth fire द्वित्राणि अहानि *for two*

द्विवाण्यहान्यर्हसि सोढुमर्हन्
यावद् यते साधयितुं त्वदर्थम् ॥ २५ ॥
तथेति तस्यावितथं प्रतीतः
प्रत्यग्रहीत् सङ्गरमग्रजन्मा ।
गामात्तसारां रघुरप्यवेक्ष्य
निष्क्रष्टुमर्थं चकमे कुबेरात् ॥ २६ ॥
वसिष्ठमन्त्रोक्षणजात् प्रभावा-
दुदन्वदाकाशमहीधरेषु ।
मरुत्सखस्येव बलाहकस्य
गतिर्विजघ्ने न हि तद्रथस्य ॥ २७ ॥

सोढुं you are fit *to forbear* inf. अर्ह । अर्हन् patiently wait for two or three days in this holy mansion, O thou *worthy of honor* यावत् यते *while I endeavour* साधयितुं to accomplish your object

26sl [illegible] *the first born* i. e. the Brahman—because the Brah[illegible]

[illegible]

also seeing the earth *furnished with treasure* आत्त आ दा pass. part. चकमे *desired* कम कामयते । निष्क्रष्टुं to procure wealth from Kuvera inf. कृष ।

27sl वसिष्ठ मन्त्र उक्षणजात् from the power *produced by* his *consecration* to the throne *with the mantra or incantation of Vasishtha* विजघ्ने न हि the course of his chariot *was unimpeded* perf. pass. वि हन । उदन्वत both *in the sea and in the air and on mountains* words signifying *the earth* imply

इत्थं द्विजेन द्विजराजकान्ति-
रावेदितो वेदविदां वरेण ।
एनोनिवृत्तेन्द्रियवृत्तिरेनं
जगाद भूयो जगदेकनाथ ॥ २३ ॥
गुर्वर्थमर्थी श्रुतपारदृश्वा
रघोः सकाशादनवाप्य कामम् ।
गतो वदान्यान्तरमित्ययं मे
मा भूत् परीवादनवावतारः ॥ २४ ॥
स त्वं प्रशस्ते महिते मदीये
वसंश्चतुर्थोऽग्निरिवाग्न्यगारे ।

you अनल्पत्वात् *because of the no-smallness* मूल्य *of the price set on my learning* i e the exorbitant fee demanded from me

23d. आवेदित *having been thus addressed* वेदविदां वरेण by the Brahman excellent among the adepts in the Veda जगदेकनाथ *the one* or sole lord *of the world,* Raghu द्विजराजकान्ति *whose beauty was like that of the king of Brahmans* or the moon, [illegible] । एनोनिवृत्तेन्द्रियवृत्तिः *the functions of whose senses were restrained from sin* जगाद भूय *spoke again*

24d. गुर्वर्थम् अर्थी *a petitioner for his master's fee* श्रुतपारदृश्वा *who has seen the extremities of the Veda,* thoroughly acquainted with the Veda अनवाप्य *not having attained* his object from Raghu वदान्यान्तरं *went to another liberal* man मा भूत् *let there not be* परीवादनवावतार *this new rise of reproach*—to me a disgrace which had never before been my lot to bear

25d. वसन् *dwelling* प्रशस्ते in my excellent or large and honoured अग्न्यगारे *house of fire* or sanctuary as a fourth fire द्वित्राणि अहानि *for two*

द्वित्राण्यहान्यर्हसि सोढुमर्हन्
यावद् यते साधयितुं त्वदर्थम् ॥ २५ ॥
तथेति तस्यावितथं प्रतीतः
प्रत्यग्रहीत् सङ्गरमग्रजन्मा ।
गामात्तसारां रघुरप्यवेक्ष्य
निष्क्रष्टुमर्थं चकमे कुबेरात् ॥ २६ ॥
वशिष्ठमन्त्रोक्षणजात् प्रभावा-
दुदन्वदाकाशमहीधरेषु ।
मरुत्सखस्येव बलाहकस्य
गतिर्विजघ्ने न हि तद्रथस्य ॥ २७ ॥

सोढु you are fit *to forbear* inf सह । अर्हन patiently wait for two or three days in this holy mansion, O thou *worthy of honor* यावत् यते *while I endeavour* साधयितु to accomplish your object

[illegible]

also seeing the earth *furnished with treasure* आत्त आ दा pass part चकमे *desired* कम कामयते । निष्क्रष्टु to procure wealth from Kuvera inf कृष ।

27*th* वशिष्ठ मन्त्र उक्षणजात् from the power *produced by* his *consecration* to the throne *with the mantra or incantation of Vasishtha* विजघ्ने न हि the course of his chariot *was unimpeded*, perf. pass वि हन । उदन्वत *both in the sea and in the air and on mountains*, words signifying *the earth* imply

अथाधिशय्य प्रयतः प्रदोषे
रथं रघुः कल्पितशस्त्रगर्भम्।
सामन्तसम्भावनयैव धीरः
कैलासनाथं तरसा जिगीषुः ॥ २८ ॥
प्रातः प्रयाणाभिमुखाय तस्मै
सविस्मयाः कोषगृहे नियुक्ताः।
हिरण्मयीं कोषगृहस्य मध्ये
वृष्टिं शशंसुः पतितां नभस्तः ॥ २९ ॥
तं भूपतिर्भासुरहेमराशिं
लब्धं कुबेरादभियास्यमानात्।

दिदेश कौत्साय समस्तमेव
पादं सुमेरोरिव वज्रभिन्नम् ॥ ३० ॥
जनस्य साकेतनिवासिनस्तौ
द्वावप्यभूतामभिनन्द्यसत्त्वौ ।
गुरुप्रदेयाधिकनिःस्पृहोऽर्थी
नृपोऽर्थिकामादधिकप्रदश्च ॥ ३१ ॥
अथोष्ट्रवामीशतवाहितार्थं
प्रजेश्वरं प्रीतमना महर्षिः ।
स्पृशन् करेणानतपूर्वकायं
संप्रस्थितो वाचमुवाच कौत्सः ॥ ३२ ॥

30*th* दिदेश the king *gave* Koutsa समस्तमेव the *entire*, without reserve भासुरं *brilliant heaps of gold* अभियास्यमानात् obtained from Kuvera *who was about to be marched against* 2 fut. pass. part. अभि या पादं like a *hill* of Sumeru वज्रभिन्नं *struck and thrown down by lightning* pass. part. भिद् भिनत्ति।

31*st* साकेतनिवासिन *of people inhabiting Ayodhia* तौ द्वौ अपि उभौ अभूतां 3d dual भू *both of them became* अभिनन्द्यसत्त्वौ *objects of laudation for their conduct* अर्थी the petitioner *undesiring more than was due to his preceptor* नृपः *and the king giving more than was desired by the petitioner*

32*d* The great Rishi Koutsa pleased in mind स्पृशन् *touching* with his hand प्रजेश्वरं *the lord of men who were his subjects* उष्ट्र *by whom hundreds of camels and mares were made to carry the treasure* वाहित

किमत्र चित्रं यदि कामसूर्भू-
र्वृत्ते स्थितस्याधिपतेः प्रजानाम्।
अचिन्तनीयस्तु तव प्रभावो-
मनीषितं द्यौरपि येन दुग्धा ॥ ३३ ॥

आशास्यमन्यत् पुनरुक्तभूतं
श्रेयांसि सर्वाण्यधिजग्मुषस्ते।
पुत्रं लभस्वात्मगुणानुरूपं
भवन्तमीड्यं भवतः पितेव ॥ ३४ ॥

इत्थं प्रयुज्याशिषमग्रजन्मा
राज्ञे प्रतीयाय गुरोः सकाशम्।

राजापि लेभे सुतमाशु तस्मा-

दालोकमर्कादिव जीवलोकः ॥ ३५ ॥

ब्राह्मे मुहूर्त्ते किल तस्य देवी

कुमारकल्पं सुषुवे कुमारम् ।

अतः पिता ब्रह्मण एव नाम्ना

तमात्मजन्मानमजं चकार ॥ ३६ ॥

रूपं तदोजस्वि तदेव वीर्य्यं

तदेव नैसर्गिकमुन्नतत्वम् ।

न कारणात् स्वाद्बिभिदे कुमारः

प्रवर्त्तितो दीप इव प्रदीपात् ॥ ३७ ॥

35th अग्रजन्मा the *first born*, the Brahman प्रयुज्य *having conferred* आशिषं a *blessing* on the king प्रतियातः *returned* to his preceptor perf प्रति इ । लेभे the king also *obtained* perf prop लभ no reduplication अर्कात् ■ the animated creation receives light from *the sun*

36th ब्राह्मे मुहूर्त्ते *at the Brahma hour* कुमारकल्पं a boy *almost like Kartikeya* सुषुवे his queen *brought forth* perf prop सू सूते प्रसोते । आत्मजन्मानं he made his *son* by name Aja, from an apellative of Brahma

37th रूपं तदोजस्वि *his body* the same in *power* as his father's वीर्य्यं his *vigour* the same नैसर्गिकमुन्नतत्वं his *natural high stature* the same न कारणात् the *prince did not differ from his cause* i.e. his father प्रवर्त्तितः as a light *produced* from a lamp does not

उपात्तविद्यं विधिवद्गुरुभ्य-
स्तं यौवनोद्भेदविशेषकान्तम् ।
श्रीः साभिलाषापि गुरोरनुज्ञां
धीरेव कन्या पितुराचकाङ्क्ष ॥ ३८ ॥

अथेश्वरेण क्रथकैशिकानां
स्वयंवरार्थं स्वसुरिन्दुमत्याः ।
आप्तः कुमारानयनोत्सुकेन
भोजेन दूतो रघवे विसृष्टः ॥ ३९ ॥

तं श्लाघ्यसम्बन्धमसौ विचिन्त्य
दारक्रियायोग्यदशं च पुत्रम् ।
प्रस्थापयामास ससैन्यमेन-
मृद्धां विदर्भाधिपराजधानीम् ॥ ४० ॥

38*d* उपात्तविद्य vide V 1 supra कृताद्य all pl यौवनोद्भेद him *extremely handsome by the development of youth* श्री the *goodness of fortune* साभिलाषापि *though filled with desire* for him आचकाङ्क्ष *wished for* अनुज्ञा the father's *permission* धीरा इव *like* a discreet daughter

39*d* ईश्वरेण *by the lord* Bhoja by name क्रथकैशिकानां *of the kingdom of Vidarbha* स्वयंवरार्थं for the ceremony of the *selection of a bridegroom* स्वसुः इन्दुमत्याः of his *sister Indumati* कुमार *anxious for fetching the prince* Aja qualifies Bhoja आप्त a *competent* ambassador विसृष्ट *was sent to* Raghu

40*d* असौ विचिन्त्य *he*, Raghu thinking श्लाघ्यसम्बन्ध *a desirable alliance* दार and his son to be now in a *fit state for getting a wife*

तस्योपकार्यारचितोपचारा
वन्येतरा जानपदोपदाभिः ।
मार्गे निवासा मनुजेन्द्रसूनो-
र्बभूवुरुद्यानविहारकल्पाः ॥ ४१ ॥
स नर्मदारोधसि शीकरार्द्रै-
र्मरुद्भिरानर्तितनक्तमाले ।
निवेशयामास विलङ्घिताध्वा
क्लान्तं रजोधूसरकेतु सैन्यम् ॥ ४२ ॥
अथोपरिष्टाद्भ्रमरैर्भ्रमद्भिः
प्राक् सूचितान्तःसलिलप्रवेशः ।

प्रस्थापयामास *sent him* सद्य to the *wealthy* capital of the king of Vidarbha.

41st. तस्य निवासाः *his halting residences or stations on* the way उप कार्यो *with royal accommodations constructed in pavilions* qualifies निवासाः । वन्येतराः *other than sylvan* जानपद उपदाभिः *by presents from villagers* मनुजेन्द्रसूनोः his, *the son of the lord of men*, बभूवुः his habitations on the way became *almost like places of amusement* in *gardens* or parks

42nd. विलङ्घिताध्वा *having passed over his way* i. e. accomplished his journey निवेशयामास he *encamped* his *wearied* troops रज *whose flags had become grey by the dust* नर्मदा *on the banks of the Narmada* आनर्तित *where the Carany trees were gently shaken* by the wind मरुद्भिः causal of नृत् नृत्यति । शीकरार्द्रैः *moist with drops of water*

43rd. सरितः *from the river* वन्यगजः a wild elephant *emerged* पर्य[illegible] मज्जति उन्मज्जति मदस्रावि यथा । निर्धौत *whose large cheeks were cleansed by*

निर्धौतदानामलगण्डभित्ति-
र्वन्यः सरित्तो गज उन्ममज्ज ॥ ४३ ॥
निःशेषविक्षालितधातुनापि
वप्रक्रियामृक्षवतस्तटेषु।
नीलोर्द्धरेखाशबलेन शंसन्
दन्तद्वयेनाश्मविकुण्ठितेन ॥ ४४ ॥
संहारविक्षेपलघुक्रियेण
हस्तेन तीराभिमुखः सशब्दम्।
बभौ स भिन्दन् बृहतस्तरङ्गान्
वार्य्यर्गलाभङ्ग इव प्रवृत्तः ॥ ४५ ॥

the temporal liquor being washed off दान दानति धौत। *whose entrance into the water had been indicated before* प्रसङ्गि by black bees *hovering* over the water खस भ्रमति भ्रम्यति भ्रमति अभ्रमत् अभ्रमीत् बभ्राम भेमतु बभ्रमतु भ्रमिष्यति भ्राम।

41*sl.* This sloka is a reference to the wild elephant mentioned in the preceding शंसन् *indicating* अश्मविकुण्ठितेन by his two tusks being *rock smitten* निःशेष *though thoroughly washed off their yellowish hue* नील *variegated with a black line upward* वप्रक्रिया his *butting* and digging up by the *sides of* the Rickshavan mountain.

45*sl.* he बभौ *appeared* तीराभिमुख *with his face turned toward the shore* हस्तेन by his *trunk* संहार *being quickly* or nimbly *drawn in and again projected* भिन्दन् *breaking through* pres part. of भिद् भिनत्ति। इव the *large waves* वार्य्यर्गलाभङ्ग as if bent on *bursting the bars* or *bolts his stable*

शैलोपमः शैवलमञ्जरीणां
जालानि कर्षन्नुरसा स पश्चात् ।
पूर्वं तदुत्पीडितवारिराशिः
सरित्प्रवाहस्तटमुत्ससर्प ॥ ४६ ॥
तस्यैकनागस्य कपोलभित्त्यो
र्जलावगाहक्षणमात्रशान्ता ।
वन्येतरानेकपदर्शनेन
पुनर्दिदीपे मददुर्दिनश्रीः ॥ ४७ ॥
सप्तच्छदक्षीरकटुप्रवाहम्
असह्यमाघ्राय मदं तदीयम् ।

46sl शैलोपमः *the mountain like elephant* कर्षन् *pulling off net works* or clusters of *sea weed stalks* [illegible] *by his chest* पश्चात् *afterwards* [illegible] *creeped up* i. e leaped up *to the shore* [illegible] । पूर्वं [illegible] *at first* i. e before him *the collection of waters upheaved by himself* सरित् प्रवाह [illegible] *river torrent* had overflowed the same

47sl मददुर्दिनश्रीः the *splendor of the shower* of *temporal juice* [illegible] *from the two temporal openings of that one or lonely elephant* [illegible] which had for a *moment subsided by the plunge in the water* [illegible] *by the sight of elephants other than wild* i. e of tame elephants पुनर्दिदीपे became *again* [illegible] mented दीप् 4 conj [illegible]

48sl [illegible] *having smelt* Indecl part [illegible]

विलङ्घिताधोरणतीव्रयत्नाः
सेनागजेन्द्रा विमुखा बभूवुः ॥ ४८ ॥

स छिन्नबन्धद्रुतयुग्यशून्यं
भग्नाक्षपर्य्यस्तरथं क्षणेन ।
रामापरित्राणविहस्तयोधं
सेनानिवेशं तुमुलं चकार ॥ ४९ ॥

तमापतन्तं नृपतेरवध्यः
वन्यः करीति श्रुतवान् कुमारः ।
निवर्त्तयिष्यन् विशिखेन कुम्भे
जघान नात्यायतकृष्टशार्ङ्गः ॥ ५० ॥

घ्राणेन घ्रात घ्राण । मद मदीय, *his temporal juice* असह्य *intolerable* सप्तच्छद like an acrid stream of the milk of the *Saptachhada* सेनागजेन्द्रा the *large elephants of the army* विलङ्घित आधोरण तीव्रयत्ना transgressing the sharp or great efforts of the elephant-drivers—unmindful of all their efforts विमुखा became *averse*, turned their faces

49*sl* स he, that wild elephant from the sea क्षणेन सेनानिवेशं तुमुलं चकार in a moment turned the camp of the army into a scene of perfect confusion like a *mingled fight* छिन्नबन्ध empty of its draft animals which breaking through their reins or bonds had taken to flight भग्नाक्ष full of over turned *broken wheeled cars*, रामा in which *the warriors* or soldiers were *at a loss for the protection of the females*, the last four adjectives refer to सेनानिवेश ।

50*sl* कुमार The *prince* श्रुतवान् having *heard*—i e understood from the Vedas otherwise called Sruti or *hearings* नृपते अवध्य वन्य करी इति *that* "a *wild elephant* i. e other than a war elephant in a combat, is

स विद्धमात्रः किल नागरूपम्
उत्सृज्य तद्विस्मितसैन्यदृष्टः ।
स्फुरत्प्रभामण्डलमध्यवर्त्ति
कान्तं वपुर्व्योमचरं प्रपेदे ॥ ५१ ॥

अथ प्रभावोपनतैः कुमारं
कल्पद्रुमोत्थैरवकीर्य्य पुष्पैः ।
उवाच वाग्मी दशनप्रभाभिः
संवर्द्धितोरःस्थलतारहारः ॥ ५२ ॥

not to be killed by a king" अत आयतस्य निवर्त्तयितुम् *being about* i. e. being willing *to stop*, without killing, *that rushing* elephant न अत्यायतकार्मुकः *not drawing his bow to any great length* विशिखेन कुम्भे जघान *struck on his frontal hump with his arrow* हन हनि गत । लङि लुङि अहन् अवधीत् जघान हनिष्यति वा ।

51st स विद्धमात्र किल The elephant, *(as they say) merely or scarcely pierced* नागरूपं उत्सृज्य *giving up the form of an elephant* तद्विस्मित *being looked* at *by the soldiers thereby astonished* वपुः व्योमचरं प्रपेदे *assumed an aerial body* i. e. the body of a person that traverses the sky कान्तं *hand some* स्फुरत्प्रभामण्डल *in the midst of a brilliant encircling light* व्यध विध्यति अव्यात्सीत् वा अव्याधीत् विव्याध व्यत्स्यति वा व्यत्स्यति विद्ध । सृज सृजति सृजते असाक्षीत् असृष्ट ससर्ज ससृजे स्रक्ष्यति स्रक्ष्यते सृष्ट । स्फुर स्फुरति अस्फुरीत् पुस्फोर स्फुरिष्यति । पद पद्यते अपादि पेदे पत्स्यते पन्न ।

52nd अथ कुमारम् अवकीर्य्य then having *sprinkled the prince* प्रभावोपनतैः कल्पद्रुम उत्थैः पुष्पैः *with flowers of the celestial tree obtained by his power* उवाच वाग्मी The *eloquent* aerial person *spoke* thus दशनप्रभाभिः संवर्द्धित उरःस्थल तारहार *augmenting* by the *reflection* of *the brilliance of his teeth* the splendor of the *large pearl necklace*

मतङ्गशापादवलेपमूलात्
अवाप्तवानस्मि मतङ्गजत्वम्।
अवेहि गन्धर्व्वपतेस्तनूजं
प्रियंवदं मां प्रियदर्शनस्य ॥ ५३ ॥
स चानुनीतः प्रणतेन पश्चात्
मया महर्षिर्मृदुतामगच्छत्।
उष्णत्वमग्न्यातपसंप्रयोगात्
शैत्यं हि यत् सा प्रकृतिर्जलस्य ॥ ५४ ॥

pendent on the prince's *chest* वक्षसोः] Indecl part. कृ इ करिष्यति चकार करिष्यति करीष्यति कीर्य । वच वक्ति वचि वक्ष्यसि ववीवत उवाच वक्ष्यति उक्त ।

53*sl.* मतङ्ग by the *malediction* of the Rishi *Matanga* अवलेपमूलात् *caused* by my own *arrogance* अवाप्तवान् I had *got into the state of an elephant* अवेहि माम् *know me* अव इति Imperat. sing of इन् *to go* इति अगात् इयाय एष्यति इत I Verbs signifying " to go" obtain the meaning of *knowing* when preceded by अव। गन्धर्व्वपते *the son of the chief of Gandharvas* प्रियंवदम् refers to माम् *me* by name Priyamvada प्रियदर्शनस्य refers to गन्धर्व्वपते the chief of the Gandharvas who was of an agreeable appearance

54*sl.* स च अनुनीतः Then he the great Rishi being supplicated, प्रणतेन मया by *me prostrated* before him मृदुताम् got to *leniency* i e became lenient गम गच्छति अगमत जगाम गमिष्यति गत । उष्णत्वं जलस्य for *the warmth of water* अग्नि आतप संप्रयोगात् is owing to *the application of fire* or the *sun* शैत्यम् that which is coolness in it is of its own nature i e coolness is natural to water

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो यदा ते
भेत्स्यत्यजः कुम्भमयोमुखेन ।
संयोक्ष्यसे स्वेन वपुर्महिम्ना
तदेत्यवोचत् स तपोनिधिर्माम् ॥ ५५ ॥
संमोचितः सत्त्ववता त्वयाहं
शापाच्चिरप्रार्थितदर्शनेन ।
प्रतिप्रियं चेद्भवतो न कुर्यां
वृथा हि मे स्यात् स्वपदोपलब्धिः ॥ ५६ ॥
संमोहनं नाम सखे ममास्त्रं
प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रम् ।

55sl तदा इति अवोचत *Then thus* the Rishi the very repository of as-ceticism *spoke* to me वच वक्ति अवोचत उवाच वक्ष्यति उक्त । इक्ष्वाकु 'When Aja a *descendant from the race of Ikshwaku* भेत्स्यति ते कुम्भे अयोमुखेन shall *pierce thy frontal hump by his iron-pointed arrow* भिद् भिनत्ति भित्ते अभिदत् or अभैत्सीत् अभित्त बिभेद बिभिदे भेत्स्यति भेत्स्यते भिन्न । संयोक्ष्यसे then thou shalt be rejoined i. e. shalt recover thy own bodily splendor युज युनक्ति युङ्क्ते अयुजत् वा अयौक्षीत् अयुक्त युयोज युयुजे योक्ष्यति योक्ष्यते युक्त ।

56sl संमोचित शापात् *Being freed from the curse* which had been inflicted on me सत्त्ववता त्वया by *thee O powerful* prince चिर whose appearance had been long prayed for by me प्रतिप्रियम् if I do not render you some service in return that may be agreeable to you कुर्याम् Pot of कृ करोति अकार्षीत् चकार करिष्यति कृत । मे स्वपदोपलब्धि then the *attainment of my own (or natural) position* वृथा *would be in vain* स्यात Pot of अस अस्ति स भवति आसीत ।

गान्धर्वमादत्स्व यतः प्रयोक्तुः
न चारिहिंसा विजयश्च हस्ते ॥ ५७ ॥
अलं ह्रिया मां प्रति यन्मुहूर्तं
दयापरोऽभूः प्रहरन्नपि त्वम् ।
तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं
मयि त्वया न प्रतिषेधरौक्ष्यम् ॥ ५८ ॥
तथेत्युपस्पृश्य पयः पवित्रं
सोमोद्भवायाः सरितो नृसोमः ।
उदङ्मुखः सोऽस्त्रविदस्त्रमन्त्रं
जग्राह तस्मान्निगृहीतशापात् ॥ ५९ ॥

एवं तयोरध्वनि दैवयोगाद्
आसेदुषोः सख्यमचिन्त्यहेतु ।
एको ययौ चैत्ररथप्रदेशान्
सौराज्यरम्यानपरो विदर्भान् ॥ ६० ॥

तं तस्थिवांसं नगरोपकण्ठे
तदागमारूढगुरुप्रहर्षः ।
प्रत्युज्जगाम क्रथकैशिकेन्द्रः
चन्द्रं प्रवृद्धोर्मिरिवोर्मिमाली ॥ ६१ ॥

his mouth by his hands i. e performed *achamana* or purified his han[ds] and mouth एव पवित्रम् the holy water सोमोद्भवायाः सरितः *of the river sprung from the moon* i e the Nerbudda नृसोमः *He the human moon* i. e the eminent man, Aja अस्त्रवित् *expert in arms* उदङ्मुखः with his face turned to the north जग्राह *received or accepted* Perf of ग्रह । अस्त्रमन्त्रम् the incantation weapon तस्मात् *from him liberated from the curse*

60*sl* एवं तयोः Thus of the two अध्वनि *contracting fortuitously* (or under a providential dispensation) *on the way* आसेदुषोः 2 pret or Perf part genitive dual from आ सद् सीदति असदत् ससाद समुपति सद् [illegible] । सख्यम् *friendship from an unthought of* (i e unexpected) cause एकः *one* of the two ययौ *went* Perf of या । चैत्र to the *site of Chaitraratha* the garden of Kuvera kept by Chitraratha अपरः the *other* सौराज्य रम्यान् to the *well governed beautiful* kingdom of Vidarbha

61*sl.* तं तस्थिवांसम् *him stopping* Perf. part. *occurs* sing [illegible] तिष्ठति अस्थात् तस्थौ स्थास्यति स्थित तस्थिवान् । नगरोपकण्ठे *on the suburbs* क्रथ *the lord of Kraithakaisika*, Bhoja, the king of Vidarbha तदागमारूढ [illegible] *elated with exquisite delight at his arrival* प्रत्युज्जगाम *advanced to* [illegible] him ऊर्मिमाली इव *like the surgy* ocean चन्द्रं प्रवृद्ध ऊर्मिः advancin[g] *up-heaving surges* at the spring tides to meet the moon

प्रवेश्य चैनं पुरमग्रयायी
नीचैस्तथोपाचरदर्पितश्रीः ।
मेने यथा तत्र जनः समेतो
वैदर्भमागन्तुमजं गृहेशम् ॥ ६२ ॥
तस्याधिकारपुरुषैः प्रणतैः प्रदिष्टां
प्राग्द्वारवेदिविनिवेशितपूर्णकुम्भाम् ।
रम्यां रघुप्रतिनिधिः स नवोपकार्य्यां
बाल्यात् परामिव दशां मदनोऽध्युवास ॥ ६३ ॥

तत्र स्वयंवरसमाहृतराजलोकं
कन्याललाम कमनीयमजस्य लिप्सोः ।
भावावबोधकलुषा दयितेव रात्रौ
निद्रा चिरेण नयनाभिमुखी बभूव ॥ ६४ ॥

तं कर्णभूषणनिपीडितपीवरांसं
शय्योत्तरच्छदविमर्दकृशाङ्गरागम् ।
सूतात्मजाः सवयसः प्रथितप्रबोधं
प्राबोधयन्नुषसि वाग्भिरुदारवाचः ॥ ६५ ॥

रात्रिर्गता मतिमतां वर मुञ्च शय्यां
धात्रा द्विधैव ननु धूर्जगतो विभक्ता ।

64*sl.* तत्र *there* निद्रा *sleep* भावावबोध *like a female unable to understand the wishes* of her consort चिरेण came late at night before the eyes अजस्य of Aja लिप्सोः gen sing of लिप्सु desirous of obtaining कमनीयं कन्याललाम that *wished for paragon of a maiden* स्वयंवर on *account of whose expected election of a husband* there was an assemblage of kings.

65*sl.* तं *him* कर्णभूषण *whose broad shoulders had been grated by his earrings* शय्योत्तर the *ointment* decorations of *whose body had been wiped off by the over-covering sheet of the bed* प्रथितप्रबोधं who was eminent in *wisdom* सूतात्मजाः *the sons of bards* सवयसः *lit. equals in age* उदारवाचः *of excellent speech* प्राबोधयन् *aroused* from sleep उषसि at *dawn* वाग्भिः *by their* panegyric *language* as follows.

66*sl.* रात्रिः गता the *night has passed* मतिमतां वर O thou the *best among the intelligent* मुञ्च शय्यां *leave thy bed* मुञ्च 6 conj मुञ्चति मुञ्चते मुमुचतुः मुमुक्षति मोक्ष्यति मोक्ष्यते मुक्तः । धूः भारम् the *burden of the world* ननु विभक्ता *has*

तामेकतस्तव बिभर्त्ति गुरोर्विनिद्रः
तस्या भवानपरधुर्य्यपदावलम्बी ॥ ६६ ॥
निद्रावशेन भवताप्यनपेक्षमाणा
पर्य्युत्सुकत्वमबला निशि खण्डितेव ।
लक्ष्मीर्विनोदयति येन दिगन्तलम्बी
सोऽपि त्वदाननरुचिं विजहाति चन्द्रः ॥ ६७ ॥
तदल्गुना युगपदुन्मिषितेन तावत्
सद्यः परस्परतुलामधिरोहतां द्वे ।

as not been divided द्विधेव even two fold in two parts धात्रा by the creator तां एकतः which on the one hand तव गुरुः thy father बिभर्त्ति bears भृ 3 conj बिभर्त्ति बिभृतो बिभ्रति, अबिभः अबिभृताम् अबिभरुः बिभरांबभूव &c. भर्ता भरिष्यति भरिष्यते भृत । विनिद्रः sleepless refers to 'thy father' भवान् and you or your highness तस्या अपर धुर्य्यपदावलम्बी are in the place of its other bearer

67th. अनपेक्षमाणा Lakshmi disregarding भवता अपि पर्य्युत्सुकत्वम् her attachment even to thee निद्रावशेन overpowered by sleep refers to भवता । खण्डिता like a female deserted at night and therefore embittered by jealousy चन्द्र येन विनोदयति the moon, with whom she Lakshmi has been amusing herself to relieve her jealousy दिगन्तलम्बी he, too, the moon, verging at the extremity of the horizon त्वदाननरुचिं विजहाति is giving up the splendor, the representative of thy face—हा 3 conj जहाति जहातीत् जहति जास्यति हीन ।

68th. तत् वल्गुना Therefore by the beautiful simultaneous opening द्वे सद्यः अधिरोहतां let the two obtain at once परस्परतुलां mutual comparison or similitude तत् द्वयं the two, namely, thine eye अन्त चलत्कनीकं within which is rolling a delicate star or pupil, पद्मं च and the lotus too

प्रस्पन्दमानपरुषेतरतारमन्त-
श्चक्षुस्तव प्रचलितभ्रमरं च पद्मम् ॥ ६८ ॥

वृन्ताच्छ्लथं हरति पुष्पमनोकहानां
संसृज्यते सरसिजैररुणांशुभिन्नैः ।
स्वाभाविकं परगुणेन विभातवायुः
सौरभ्यमीप्सुरिव ते मुखमारुतस्य ॥ ६९ ॥

ताम्रोदरेषु पतितं तरुपल्लवेषु
निर्धौतहारगुलिकाविशदं हिमाम्भः ।
आभाति लब्धपरभागतयाऽधरोष्ठे
लीलास्मितं सदशनार्चिरिव त्वदीयम् ॥ ७० ॥

प्रचलितभ्रमरं *whereabout the black bee is moving round.* अधिरोहतां Imperative dual रुह् 1 conj रोहति अरुहत् रोक्ष्यति रूढ ।

69sl विभातवायुः The *morning breeze* परगुणेन ईप्सुः इव *desirous of obtaining, as it were, by means of other's virtues* सौरभ्यं the *sweet scent* स्वाभाविकं which is *natural to* or inherent in ते मुखमारुतस्य *the air of thy mouth* i. e. thy breath हरति *seizes* वृन्तात् *from the stalk* श्लथं पुष्पम् अनोकहानां *the loose flowers of trees* संसृज्यते and *unites itself* सरसिजैः *with lotuses* अरुणांशुभिन्नैः *opened by the rays of Aruna* or rising sun हृ 1 conj हरति अहार्षीत् जहार हरिष्यति हृत । सृज् 4 conj सृज्यते See V 51

70sl हिमाम्भः the *dew-water*, dew drops पतितं *dropped* तरुपल्लवेषु *on the foliage of trees* ताम्रोदरेषु *red inside* निर्धौत *white as a cleansed necklace of pearls* refers to dew drops आभाति *shines* appears भा 2 conj भाति अभासीत् बभौ भास्यति भात । लब्ध *by obtaining excellence* त्वदीय लीलास्मित इव *like thy unaffected smile* अधरोष्ठे on thy *lips* सदशनार्चिः *endowed with the brightness of thy teeth*

यावत् प्रतापनिधिराक्रमते न भानुः
अह्नाय तावदरुणेन तमो निरस्तम् ।
आयोधनाग्रसरतां त्वयि वीर याते
किंवा रिपूंस्तव गुरुः स्वयमुच्छिनत्ति ॥ ७१ ॥

शय्यां जहत्युभयपक्षविनीतनिद्राः
स्तम्बेरमा मुखरशृङ्खलकर्षिणस्ते ।
येषां विभान्ति तरुणारुणरागयोगात्
भिन्नाद्रिगैरिकतटा इव दन्तकोशाः ॥ ७२ ॥

दीर्घेष्वमी नियमिताः पटमण्डपेषु
निद्रां विहाय वनजाक्ष वनायुदेश्याः ।

71*sl.* यावत् भानुः प्रतापनिधिः *while the sun,* the *repository of brilliance* न आक्रमते *has not yet risen* क्रम 1 conj क्रमति क्रामति क्रमते क्राम्यते चक्राम अक्रमीत् चक्राम चक्रमे क्रमिष्यति क्रम्यते क्रान्त । अह्नाय तावत् *instantly meanwhile* तमः निरस्तं *is the darkness dispelled* अरुणेन *by Aruna* आयोधनाग्रसरतां त्वयि याते *thou having undertaken the lead in battles* वीर O hero ! तव गुरुः किं वा *will thy father now* रिपून् स्वयं उच्छिनत्ति *himself destroy the enemy* छिद् छिद् 7 conj छिनत्ति छिन्ते अच्छिदत् अच्छैत्सीत् अच्छित्त चिच्छेद चिच्छिदे छेत्स्यति छेत्स्यते छिन्न ।

72*sl.* ते स्तम्बेरमाः *thy elephants* उभय *having overcome sleep by* changing *both sides* मुखरशृङ्खलकर्षिणः *drawing their clanging chains* शय्यां जहति *are leaving* their *beds* pres 3 pl हा 3 conj. जहाति अहासीत् हास्यति हीन । येषां *whose* दन्तकोशाः *bud-like tusks* तरुणारुण *with the orient* light of the *young* or rising sun on them विभान्ति *are shining,* appearing भिन्नाद्रि *as if they had cleft asunder the red mineralled sides of a mountain*

वक्त्रोष्मणा मलिनयन्ति पुरोगतानि
लेह्यानि सैन्धवशिलाशकलानि वाहाः ॥ ७३ ॥
भवति विरलभक्तिर्म्लानपुष्पोपहार
स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः प्रदीपाः ।
अयमपि च गिरं नस्त्वत्प्रबोधप्रयुक्ताम्
अनुवदति शुकस्ते मञ्जुवाक् पञ्जरस्थ ॥ ७४ ॥
इति विरचितवाग्भिर्बन्दिपुत्रैः कुमार
सपदि विगतनिद्रस्तल्पमुज्झाञ्चकार ।

73sl अमी वाहाः *these horses* वनायुदेश्याः *of the country of Vanáyu* or Persia, नियमिताः *tied* in दीर्घेषु पटमण्डपेषु in *large thatched* or silken *pavilions* निद्रां विहाय *having given up sleep* वनजाक्ष O thou *lotus-eyed* Aja मलिनयन्ति *are soiling* वक्त्रोष्मणा by *the warmth of* their *mouths* i. e. their breath सैन्धवशिलाशकलानि *the bits of rock salt* पुरोगतानि *placed before* them लेह्यानि for them *to lick* i. e. eat. Mallinátha here cites an authority maintaining that salt is a good thing for horses in the morning —

पूर्वाह्णकाले चाश्वानां प्रशस्तं लवणं हितम् ।
प्रत्यूषसि विशेषेण लवणं सैन्धवं परम् ॥

74sl म्लानपुष्पोपहारः *flowers presented* to thee are *withering* भवति and are becoming विरलभक्तिः *loose in texture* प्रदीपाः the *lamps* स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः are become *void* or dim *by the throbbing of the halo of their rays* अयम् अपि शुकः ते and *this thy parrot too* मञ्जुवाक् *soft in speech* पञ्जरस्थः *remaining* in its *cage* अनुवदति is *repeating* after us नः गिरं *our words* त्वत्प्रबोधप्रयुक्तां *used for awakening thee* वद् 1 conj वदति अवादीत् उवाद वदिष्यति उदित ।

75sl इति *Thus* कुमारः the *prince* विगतनिद्रः his *sleep* being *removed* बन्दिपुत्रैः by the *sons of bards* विरचितवाग्भिः *speaking* in *well composed*

यावत् प्रतापनिधिराक्रमते न भानुः
अह्नाय तावदरुणेन तमो निरस्तम्।
आयोधनाग्रसरतां त्वयि वीर याते
किंवा रिपूंस्तव गुरुः स्वयमुच्छिनत्ति ॥ ७१ ॥

शय्यां जहत्युभयपक्षविनीतनिद्राः
स्तम्बेरमा मुखरशृङ्खलकर्षिणस्ते।
येषां विभान्ति तरुणारुणरागयोगात्
भिन्नाद्रिगैरिकतटा इव दन्तकोशाः ॥ ७२ ॥

दीर्घेष्वमी नियमिताः पटमण्डपेषु
निद्रां विहाय वनजाक्ष वनायुदेश्याः।

71*sl.* यावत् भानुः प्रतापनिधिः *while the sun, the repository of brilliance* न आक्रमते *has not yet risen* क्रम 1 conj क्राम्यति क्रामति क्राम्यते क्रमते आक्रमीत् अक्रंस्त चक्राम चक्रमे क्रमिष्यति क्रंस्यते क्राम । अह्नाय तावत् *instantly meanwhile* तमः निरस्तम् *the darkness dispelled* अरुणेन *by Aruna* आयोधनाग्रसरतां त्वयि याते *thou having undertaken the lead in battles* वीर O hero! तव गुरुः किं वा *will thy father now* रिपून् स्वयम् उच्छिनत्ति *himself destroy the enemy* छिद् 7 conj छिनत्ति छिन्ते अच्छिदत् अच्छैत्सीत् अच्छित्त चिच्छेद चिच्छिदे छेत्स्यति छेत्स्यते छिन्धि ।

72*sl* ते स्तम्बेरमाः *thy elephants* उभय *having overcome sleep by* changing *both sides* मुखरशृङ्खलकर्षिणः *drawing their clanging chains* शय्याः जहति *are leaving* their *beds* pres 3 pl हा 3 conj. जहाति अहासीत् हास्यति हीन । येषां *whose* दन्तकोशाः *bud-like tusks* अरुणरागेण *with the orient* light of the *young* or rising sun on them विभान्ति *are shining*, appearing भिन्नाद्रि *as if they had cleft asunder the red mineralled sides of a mountain*

षष्ठः सर्गः ।

स तत्र मञ्चेषु मनोज्ञवेषान्
सिंहासनस्थानुपचारवत्सु ।
वैमानिकानां मरुतामपश्यत्
आकृष्टलीलान् नरलोकपालान् ॥ १ ॥
रतेर्गृहीतानुनयेन कामं
प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण ।
काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां
मनो बभूवेन्दुमतीनिराशम् ॥ २ ॥

1st स तत्र *There he, Aja,* अपश्यत् *saw* 3 sing Imperf *Lang* of दृश्, पश्यति अद्राक्षीत् [illegible] अदर्शत् ददर्श द्रक्ष्यति दृष्ट । नर *the rulers of the human world,* kings मनोज्ञ having *fascinating dress* सिंहासनस्थान् *enthroned* मञ्चेषु each on his allotted *dais* उपचारवत्सु fitted with regal furniture आकृष्ट possessed of the splendor वैमानिकानां of gods on heavenly cars

2nd नृपाणां मनः *the minds of the kings* काकुत्स्थं looking at *Kakusthya,* Aja, कामं प्रत्यर्पित the picture of *Kama* himself having *his body restored* by Siva रतेः as if *accepting the supplications of Rati* बभूव *became hopeless of Indumati* Perf (*Lit*) of भू भवति अभूत् भविष्यति भूत ।

मदपटु निनदद्भिर्बोधितो राजहंसैः
सुरगज इव गाङ्गं सैकतं सुप्रतीकः ॥ ७५ ॥
अथ विधिमवसाय्य शास्त्रदृष्टं
दिवसमुखोचितमञ्चिताक्षिपक्ष्मा।
कुशलविरचितानुकूलवेषः
क्षितिपसमाजमगात् स्वयंवरस्थम् ॥ ७६ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ अजस्वयं-
वराभिगमनो नाम पञ्चमः सर्गः।

or measured *language* सपदि उत्ससर्ज *suddenly left* his *bed* सुप्रतीक इव like as *Supratika* सुरगज the *elephant of the gods* गाङ्गं सैकतं leaves the *sand-banks* of the *Ganga* बोधित when *awaken* राजहंसै by *geese* or rather swans मदपटु निनदद्भि *uttering* their sweet notes in their *hilarity*

76*sl.* अथ अवसाय्य *having finished* causal indecl part अव पूर्व 4 conj स्यति अवात् अवासीत् षो अन्तकर्मणि । विधिं शास्त्रदृष्टं the *ritual found* or taught in the *Sastras* दिवसमुखोचित prop r for the *commencement* of the day—the morning duties अञ्चिताक्षिपक्ष्मा Aja, with *beautiful eye-lashes* कुशल विरचितानुकूलवेष having *dressed properly* with the help of *expert* servants अगात् *went* Aor इ 2 conj एति अगात् इयाय एष्यति। क्षितिप समाज to the *assembly of kings* स्वयंवरस्थ congregated on the occasion of the *election of a bridegroom* by the bride, the princess of Vidarbha.

षष्ठः सर्गः।



स तत्र मञ्चेषु मनोज्ञवेशान्
सिंहासनस्थानुपचारवत्सु।
वैमानिकानां मरुतामपश्यन्
आकृष्टलीलान् नरलोकपालान् ॥ १ ॥
रतेर्गृहीतानुनयेन कामं
प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण।
काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां
मनो बभूवेन्दुमतीनिराशम् ॥ २ ॥.

1st. स तत्र *There he*, Aja, अपश्यत् *saw* 3 sing Imperf *Lang* of दृश्, पश्यति अद्राक्षीत् [illegible] ददर्श दृश्यते द्रष्टा । नर *the rulers of the human world*, kings मनोज्ञ having *fascinating dresses* सिंहासनस्थान् *enthroned* मञ्चेषु each on his allotted *dais* उपचारवत्सु fitted with regal furniture आकृष्ट possessed of the splendor वैमानिकानां of gods on heavenly cars.

2d. नृपाणां मनः *the minds of the kings* काकुत्स्थं looking at *Kakusthya*, Aja, कामं प्रत्यर्पित the picture of *Kama* himself having *his body restored* by Siva रतेः as if *accepting the supplications of Rati* बभूव *became hopeless of Indumati* Perf (*Lit*) of भू भवति अभूत बभूव भविष्यति भूयते ।

उपात्तविद्यं विधिवद्गुरुभ्य
स्तं यौवनोद्भेदविशेषकान्तम् ।
श्रीः साभिलाषापि गुरोरनुज्ञां
धीरेव कन्या पितुराचकाङ्क्ष ॥ ३८ ॥
अथेश्वरेण क्रथकैशिकानां
स्वयंवरार्थं स्वसुरिन्दुमत्याः ।
आप्तः कुमारानयनोत्सुकेन
भोजेन दूतो रघवे विसृष्टः ॥ ३९ ॥
तं श्लाघ्यसम्बन्धमसौ विचिन्त्य
दारक्रियायोग्यदशञ्च पुत्रम् ।
प्रस्थापयामास ससैन्यमेन-
मृद्धां विदर्भाधिपराजधानीम् ॥ ४० ॥

38*sl* उपात्तविद्यं vide V 1 supra गुरुभ्यः abl pl यौवनोद्भेद him *extremely handsome by the development of youth* श्रीः the *goodness of fortune* साभिलाषापि *though filled with desire* for him आचकाङ्क्ष *wished for* अनुज्ञां the father's *permission* धीरा इव *like* a discreet daughter

39*sl* ईश्वरेण *by the lord* Bhoja by name क्रथकैशिकानां *of the kingdom of Vidarbha* स्वयंवरार्थं for the ceremony of the *selection of a bridegroom* स्वसुः इन्दुमत्याः of his *sister Indumati* कुमार *anxious for fetching the prince* Aja, qualifies Bhoja आप्तः *a competent* ambassador विसृष्टः *was sent to* Raghu

40*sl* असौ विचिन्त्य *he* Raghu thinking श्लाघ्यसम्बन्धं *a desirable alliance* दार and his son to be now *in a fit state for getting a wife*

तस्योपकार्यारचितोपचारा
वन्येतरा जानपदोपदाभिः ।
मार्गे निवासा मनुजेन्द्रसूनो-
र्बभूवुरुद्यानविहारकल्पाः ॥ ४१ ॥
स नर्मदारोधसि शीकरार्द्रै-
र्मरुद्भिरानर्तितनक्तमाले ।
निवेशयामास विलङ्घिताध्वा
क्लान्तं रजोधूसरकेतु सैन्यम् ॥ ४२ ॥
अथोपरिष्टाद्भ्रमरैर्भ्रमद्भिः
प्राक् सूचितान्तःसलिलप्रवेशः ।

प्रस्थापयामास *sent* him पुरं *to the wealthy capital* of the king of Vidarbha.

41*sl.* तस्य निवासाः *his halting residences* or stations on the way उपकार्याः *with royal accommodations constructed in pavilions* qualifies निवासाः । वन्येतराः *other than sylvan* जानपद उपदाभिः *by presents from villagers* मनुजेन्द्रसूनोः his, *the son of the lord of men,* मार्गे his habitations on the way became *almost like places of amusement in gardens or parks*

42*sl.* विलङ्घिताध्वा *having passed over his way* i e accomplished his journey निवेशयामास he *encamped* his wearied troops रजः *whose flags had become grey by the dust* नर्मदा *on the banks of the Narmada* आनर्तित *where the Caranj trees were gently shaken* by the wind नर्तित causal of नृत् नर्तयति । शीकरार्द्रैः *moist with drops of water*

43*sl.* सरितः *from the river* वन्यगजः *a wild elephant emerged* perf उन्ममज्ज मज्जति समाजगाम मज्जयति मग्न । निर्धौत *whose large cheeks were cleansed by*

निर्धौतदानामलगण्डभित्ति-
र्वन्यः सरित्तो गज उन्ममज्ज ॥ ४३ ॥
निःशेषविक्षालितधातुनापि
वप्रक्रियामृक्षवतस्तटेषु।
नीलोर्द्ध्वरेखाशवलेन शंसन्
दन्तद्वयेनाश्मविकुण्ठितेन ॥ ४४ ॥
संहारविक्षेपलघुक्रियेण
हस्तेन तीराभिमुखः सशब्दम्।
बभौ स भिन्दन् बृहतस्तरङ्गान्
वार्य्यर्गलाभङ्ग इव प्रवृत्तः ॥ ४५ ॥

the temporal liquor being washed off धात धावति धौत। ग्राह *whose entrance into the water had been indicated before* धसहि by black bees *hovering* over the water ... [illegible]

44*sl.* This sloka is a reference to the wild elephant mentioned in the preceding शंसन् *indicating* चश्मविकुण्ठितेन by his two tusks being *rock smitten* निःशेष *though thoroughly washed off their yellowish hue* नील *variegated with a black line upward* वप्रक्रिया his *butting* and digging up by the sides of the Rickshavan mountain.

45*sl.* he बभौ *appeared* तीराभिमुख *with his face turned toward the shore* सशब्द by his *trunk* संहार *being quickly* or nimbly *drawn in and again projected* भिन्दन् *breaking through* pres part of भिद् भिनत्ति। इसब the *large waves* वार्य्यर्गलाभङ्ग as if bent on *bursting the bars or bolts* his *stable*

शैलोपमः शैवलमञ्जरीणां
जालानि कर्षन्नुरसा स पश्चात् ।
पूर्वं तदुत्पीडितवारिराशिः
सरित्प्रवाहस्तटमुत्ससर्प ॥ ४६ ॥
तस्यैकनागस्य कपोलभित्त्यो-
र्जलावगाहक्षणमात्रशान्ता ।
वन्येतरानेकपदर्शनेन
पुनर्दिदीपे मददुर्दिनश्रीः ॥ ४७ ॥
सप्तच्छदक्षीरकटुप्रवाहम्
असह्यमाघ्राय मदं तदीयम् ।

46*d.* शैलोपम *the mountain like elephant* कर्षन् *pulling off net works or clusters of sea weed stalks* कृष कर्षति वा कृषति आकर्षति आकर्षीत आकर्षत् आकृषति कर्षति कर्षं कृष । उरसा *by his chest* पश्चात् *afterwards* तट उत्ससर्प *creeped up* i. e. leaped up *to the shore* सृप सर्पति असर्पत् असर्पीत असृपीत ससर्प सप्स्यति सर्प्ता इति सृप । पूर्वं तदुत्पीडित *at first* i. e. before him *the collection of waters upheaved by himself* सरित् प्रवाह as a *river torrent* had overflowed the same

47*d.* मददुर्दिनश्री the *splendor of the shower of temporal juice* तस्य एकनागस्य कपोलभित्त्यो *from the two temporal openings of that one or lonely elephant* जलावगाहक्षण which had for *a moment subsided by the plunge* in *the water* वन्य इतर अनेकपदर्शनेन *by the sight of elephants other than wild* i. e. of tame elephants पुनर्दिदीपे became *again inflamed* or augmented दीप् 4 conj दीप्यते अदीपि अदीपिष्ट दिदीपे दीपिष्यते दीप्ता ।

48*d.* आघ्राय *having smelt* Indecl part घ्रा जिघ्रति अघ्रात अघ्रासीत् जघ्रौ

विलङ्घिताधोरणतीव्रयत्नाः
सेनागजेन्द्रा विमुखा बभूवुः ॥ ४८ ॥
स छिन्नबन्धद्रुतयुग्यशून्यं
भग्नाक्षपर्य्यस्तरथं क्षणेन ।
रामापरित्राणविहस्तयोधं
सेनानिवेशं तुमुलं चकार ॥ ४९ ॥
तमापतन्तं नृपतेरवध्यः
वन्यः करीति श्रुतवान् कुमारः ।
निवर्त्तयिष्यन् विशिखेन कुम्भे
जघान नात्यायतकृष्टशार्ङ्गः ॥ ५० ॥

भाव्यति भासं भाव । मद मदीय, *his temporal juice* असह्य *intolerable* सप्तच्छद like an acrid stream of the milk of the *Saptachhada* सेनागजेन्द्रा the *large elephants of the army* विलङ्घित आधोरण तीव्रयत्ना transgressing the sharp or great efforts of the elephant-drivers—unmindful of all their efforts विमुखा became *averse*, turned their faces

49th स he, that wild elephant from the sea क्षणेन सेनानिवेशं तुमुलं चकार in a moment turned the camp of the army into a scene of perfect confusion like a *mingled fight* छिन्नबन्ध empty of its draft animals which breaking through their reins or bonds had taken to flight भग्नाक्ष full of over turned *broken wheeled cars*, रामा in which *the warriors* or soldiers were *at a loss for the protection of the females*, the last four adjectives refer to सेनानिवेश ।

50th कुमारः The *prince* श्रुतवान् having *heard*—i e, understood from the Vedas otherwise called Sruti or *hearings* नृपते अवध्य वन्य करी इति *that* " a *wild elephant* i. e. other than a war elephant in a combat, is

स विद्धमात्रः किल नागरूपम्
उत्सृज्य तद्विस्मितसैन्यदृष्टः ।
स्फुरत्प्रभामण्डलमध्यवर्ति
कान्तं वपुर्व्योमचरं प्रपेदे ॥ ५१ ॥
अथ प्रभावोपनतैः कुमारं
कल्पद्रुमोत्थैरवकीर्य पुष्पैः ।
उवाच वाग्मी दशनप्रभाभिः
संवर्द्धितोरःस्थलतारहारः ॥ ५२ ॥

not to be killed by a king मन् आपतन्तं निवर्तयितुम् *being about* i. e. being willing *to stop*, without killing, *that rushing* elephant न आयामवदाकृष्टं *not drawing his bow to any great length* विभिदेव कुम्भे जघान *struck on his frontal hump with his arrow*. इव हन्ति इव घ्नन्ति आदि अदद् अवधीत् जघान घ्नियति इत ।

51st स विद्धमात्र किल The elephant, *(as they say) merely or scarcely pierced* नागरूपम् उत्सृज्य *giving up the form of an elephant* तद्विस्मित *being looked at by the soldiers thereby astonished* वपुः व्योमचरं प्रपेदे *assumed an aerial body* i. e. the body of a person that traverses the sky कान्तं *handsome* स्फुरत्प्रभामण्डल *in the midst of a brilliant encircling light* चय विध्यति अव्यात्सीत् वा अव्यात्सीत् विव्याध अवति वा अत्स्यति विद । सृज सृजति सृजते असृजत् असृष्ट ससर्ज ससृजे स्रक्ष्यति स्रक्ष्यते सृष । स्फुर स्फुरति अस्फुरीत पुस्फोर स्फुरिष्यति । पद पद्यते अपादि पेदे पत्स्यते पन्न ।

52nd अथ कुमारम् अवकीर्य *then having sprinkled the prince* प्रभावोपनतैः कल्पद्रुम उत्थैः पुष्पैः *with flowers of the celestial tree obtained by his power* उवाच वाग्मी *The eloquent aerial person spoke thus* दशनप्रभाभिः संवर्धित उरःस्थल तारहार *augmenting by the reflection of the brilliance of his teeth the splendor of the large pearl necklace*

मतङ्गशापादवलेपमूलात्
अवाप्तवानस्मि मतङ्गजत्वम् ।
अवेहि गन्धर्वपतेस्तनूजं
प्रियंवदं मां प्रियदर्शनस्य ॥ ५३ ॥
स चानुनीतः प्रणतेन पश्चात्
मया महर्षिर्मृदुतामगच्छत् ।
उष्णत्वमग्न्यातपसंप्रयोगात्
शैत्यं हि यत् सा प्रकृतिर्जलस्य ॥ ५४ ॥

pendent on the prince's *chest* वक्षसि Indecl part. अत्र ह् किरति अकारोत् चकार करिष्यति करोष्यति कोर्ष । अत्र अस्ति वक्षि वक्षसि करोपम् उवाच वक्ष्यति वत्ता ।

53*sl.* मतङ्ग by the *malediction* of the Rishi *Matanga* अवलेपमूलात् *caused* by my own *arrogance*, अवाप्तवान् I had *got into the state* of an *elephant* अवेहि माम् *know me* अव इहि Imperat 3 sing of इण् *to go* इति अयात् इयाय एष्यति इता । Verbs signifying " to go" obtain the meaning of *knowing* when preceded by अव । गन्धर्वपते *the son of the chief of Gandharvas* प्रियवदम् refers to माम् me by name Priyamvada प्रियदर्शनस्य refers to गन्धर्वपते the chief of the Gandharvas who was of an agreeable appearance

54*sl.* स च अनुनीत:--Then he the great Rishi being supplicated, प्रणतेन मया by *me prostrated* before him मृदुताम् got to *leniency* i. e. became lenient गम गच्छति जगाम गमिष्यति गत । उष्णत्वम् *for the warmth of water* अग्नि आतप संप्रयोगात् is owing to *the application of fire* or the *sun* शैत्यम् that which is coolness in it is of its own nature i. e. coolness is natural to water

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो यदा ते
भेत्स्यत्यजः कुम्भमयोमुखेन ।
संयोक्ष्यसे स्वेन वपुर्महिम्ना
तदेत्यवोचत् स तपोनिधिर्माम् ॥ ५५ ॥

संमोचितः सत्त्ववता त्वयाहं
शापाच्चिरप्रार्थितदर्शनेन ।
प्रतिप्रियं चेद्भवतो न कुर्यां
वृथा हि मे स्यात् स्वपदोपलब्धिः ॥ ५६ ॥

संमोहनं नाम सखे ममास्त्रं
प्रयोगसंहारविभक्तमन्त्रम् ।

55a] तदा इति अवोचत *Then thus* the Rishi the very repository of asceticism *spoke* to me वच धातु अवोचत् उवाच वक्ष्यति उक्त । इक्ष्वाकु " When Aja a *descendant from the race of Ikshwaku* भेत्स्यति ते कुम्भं अयोमुखेन shall *pierce thy frontal hump by his iron-pointed* arrow भिद् भिनत्ति भिन्ते अभिदत् or अभैत्सीत् अभित्त बिभेद बिभिदे भेत्स्यति भेत्स्यते भिन्न । संयोक्ष्यसे then thou shalt be rejoined i. e. shalt recover thy own bodily splendor युज युनक्ति युङ्क्ते अयुनक् वा अयोक्षीत् अयुक्त युयोज युयुजे योक्ष्यति योक्ष्यते युक्त ।

56a] संमोचित शापात् *Being freed from the curse* which had been inflicted on me सत्त्ववता त्वया by *thee O powerful* prince चिर whose appearance had been long prayed for by me प्रतिप्रियम् if I do not render you some service in return that may be agreeable to you कुर्याम् Pot of कृ करोति अकार्षीत् चकार करिष्यति कृत । मे स्वपदोपलब्धि then the *attainment of my own* (or natural) position वृथा *would be in vain* स्यात् Pot of अस अस्ति स्त सन्ति आसीत् ।

गान्धर्व्वमादत्स्व यतः प्रयोक्तु-
न चारिहिंसा विजयश्च हस्ते ॥ ५७ ॥
अलं ह्रिया मां प्रति यन्मुहूर्त्तं
दयापरोऽभूः प्रहरन्नपि त्वम् ।
तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं
मयि त्वया न प्रतिषेधरौक्ष्यम् ॥ ५८ ॥
तथेत्युपस्पृश्य पयः पवित्रं
सोमोद्भवायाः सरितो नृसोम ।
उदङ्मुखः सोऽस्त्रविदस्त्रमन्त्रं
जग्राह तस्मान्निगृहीतशापात् ॥ ५९ ॥

57sl सखे आदत्स्व O *friend* take or accept Imperat. Prop. 2 sing. of दा or दद दत्ते or ददते आदित or अददिष्ट ददे or ददद ... or ददिष्यते दत्त । सम्मोहन नाम मम अस्त्रम् *my weapon named Sammohana* (or fascinator) प्रयोग *which may be discharged or drawn in at pleasure by different incantations* यत *by virtue of which* प्रयोक्तु न च अरिहिंसा *the discharger may not injure his enemy's person* विजयश्च *and yet victory will be in his hand*

58sl अलं ह्रिया मां प्रति *No reason for shame before me—don't be ashamed* यत् मुहूर्त्तं प्रहरन् अपि *because though striking me for a moment* Pres. Part. of हृ । दयापरः अभूः त्वम् *you have become (or proved) kind; i. e. your stroke has proved a benefit by my liberation from the curse* अभूः 2 sing. Pret. or Aor. of भू भवति अभून् अभूत् भविष्यति भूत । तस्मात् उपच्छन्दयति मयि *therefore myself importuning you* त्वया न प्रतिषेधरौक्ष्यं प्रयोज्यम् *the harshness of a refusal should not be applied by you.*

59sl तथा इति *Having said be it so* उपस्पृश्य *having applied to*

एवं तयोरध्वनि दैवयोगात्
आसेदुषोः सख्यमचिन्त्यहेतु ।
एको ययौ चैत्ररथप्रदेशान्
सौराज्यरम्यानपरो विदर्भान् ॥ ६० ॥

तं तस्थिवांसं नगरोपकण्ठे
तदागमारूढगुरुप्रहर्षः ।
प्रत्युज्जगाम क्रथकैशिकेन्द्रः
चन्द्रं प्रवृद्धोर्मिरिवोर्मिमाली ॥ ६१ ॥

his mouth by his hands i e performed *achamana* or purified his hands and mouth पयः पवित्रम् the holy water सोमोद्भवायाः सरितः *of the river sprung from the moon* i e the Nerbudda नृसोमः He *the human moon*, i e the eminent man, Aja अस्त्रवित् *expert in arms* उदङ्मुखः with his face turned to the north जग्राह *received* or accepted Perf of ग्रह। अस्त्रमन्त्रम् the incantation weapon तस्मात् *from him liberated from the curse*

60*th*. एवं तयोः Thus of the two दैवयोगात् *contracting fortuitously* (or under a providential dispensation) *on the way* आसेदुषोः 2 pret or Perf part. genitive dual from आ सद् सीदति असदत् असाद ससाद उप सेदिवान्। सख्यम् *friendship from an unthought of* (i. e unexpected) *cause* एकः *one of the two* ययौ *went* Perf of या। चैत्र *to the site of Chaitraratha* the garden of Kuvera kept by Chitraratha अपरः *the other* सौराज्य रम्यान् *to the well governed beautiful* kingdom of Vidarbha.

61*st*. तं तस्थिवांसम् *him stopping* Perf part Paras *sing* स्था तिष्ठति अस्थात् तस्थौ स्थास्यति स्थित तस्थिवान्। नगरोपकण्ठे *on the suburbs* क्रथ *the lord of Krathakaisika*, Bhoja, the king of Vidarbha तदागमारूढ गुरु प्रहर्षः *elated with exquisite delight at his arrival* प्रत्युज्जगाम *advanced* to receive him ऊर्मिमाली इव *like the surgy* ocean चन्द्रं प्रवृद्ध ऊर्मिः advancing *with up-heaving surges* at the spring tides to meet the *moon*

प्रवेश्य चैनं पुरमग्रयायी
नीचैस्तथोपाचरदर्पितश्रीः।
मेने यथा तत्र जनः समेतः
वैदर्भमागन्तुमजं गृहेशम् ॥ ६२ ॥

तस्याधिकारपुरुषैः प्रणतैः प्रदिष्टां
प्राग्द्वारवेदिविनिवेशितपूर्णकुम्भाम्।
रम्यां रघुप्रतिनिधिः स नवोपकार्य्यां
बाल्यात् परामिव दशां मदनोऽध्युवास ॥ ६३ ॥

62*sl* प्रवेश्य चैनं पुरम् *And having made him enter the city* अग्रयायी Bhoja *going before* or leading नीचैः तथा उपाचरत् he *served* him *humbly* in *such* a manner अर्पितश्रीः by whom (Bhoja) *the insignia* of royalty were by way of compliment, *delivered* to Aja. Stenzler renders this "felicitate praditus." But Galanus translates it (more correctly as I think) "Hó polla edor(eato"—to whom, i. e. to Aja he presented many things मेने *that people assembled there thought* वैदर्भम् *that the king of Vidarbha was* the *stranger* or guest *and Aja the lord of the house.* उपाचरत् Imperf उपचर 1st. conj चरति अचारीत् चचार चरिष्यति चरित । मेने Perf. of मन 4 conj मन्यते अमस्त मेने मंस्यते मत ।

63*sl.* रघुप्रतिनिधिः the *representative of Raghu* i. e. Aja अध्युवास *occupied* Perf. अधि वस 1st. conj वसति अवात्सीत् उवास वत्स्यति उषित । नव उपकार्य्याम् रम्याम् *the beautiful new Palace* प्राग्द्वार *which at its front door had an altar with a pot full of water in it* प्रदिष्टाम् which *was indicated* तस्य अधिकारपुरुषैः प्रणतैः by his (Bhoja's) officers bowing down बाल्यात् *as Kama occupies the state which succeeds boyhood.*

तत्र स्वयंवरसमाहृतराजलोकं
कन्याललाम कमनीयमजस्य लिप्सोः।
भावावबोधकलुषा दयितेव रात्रौ
निद्रा चिरेण नयनाभिमुखी बभूव॥ ६४॥

तं कर्णभूषणनिपीडितपीवरांसं
शय्योत्तरच्छदविमर्दकृशाङ्गरागम्।
सूतात्मजाः सवयसः प्रथितप्रबोधं
प्राबोधयन्नुषसि वाग्भिरुदारवाचः॥ ६५॥

रात्रिर्गता मतिमतां वर मुञ्च शय्यां
धात्रा द्विधैव ननु धूर्जगतो विभक्ता।

64*sl* तत्र *there* निद्रा *sleep* भावावबोध *like a female unable to understand the wishes* of her consort चिरेण came late at night before the eyes अजस्य of Aja लिप्सोः gen sing of लिप्सु desirous of obtaining कमनीय कन्या ललाम that *wished for paragon of a maiden* स्वयंवर on account of *whose expected election of a husband* there was an assemblage of kings

65*sl.* तं *him* कर्णभूषण *whose broad shoulders had been grated by his earrings* शय्योत्तर the *ointment decorations of whose body had been wiped off by the over-covering sheet of the bed* प्रथितप्रबोधं who was eminent in *wisdom* सूतात्मजाः *the sons of bards* सवयसः lit, *equals in age* उदारवाचः *of excellent speech* प्राबोधयन् *aroused* from sleep उषसि at *dawn* वाग्भिः *by their* panegyric *language* as follows

66*sl* रात्रि गता the *night has passed* मतिमतां वर O thou the *best among the intelligent* मुञ्च शय्यां *leave thy bed* मुञ्च 6 conj मुञ्चति मुञ्चते अमुञ्चत् अमुञ्चत मोक्ष्यति मोक्ष्यते मुक्त। धूः जगतः the *burden of the world* ननु विभक्ता *has*

तामेकतस्तव बिभर्त्ति गुरोर्विनिद्रः
तस्या भवानपरधुर्य्यपदावलम्बी ॥ ६६ ॥
निद्रावशेन भवताप्यनपेक्षमाणा
पर्य्युत्सुकत्वमबला निशि खण्डितेव ।
लक्ष्मीर्विनोदयति येन दिगन्तलम्बी
सोऽपि त्वदाननरुचिं विजहाति चन्द्रः ॥ ६७ ॥
तद्वल्गुना युगपदुन्मिषितेन तावत्
सद्यः परस्परतुलामधिरोहतां द्वे ।

विनिद्र *sleepless* refers to "thy father भवान् and *you* or your highness तस्या अपर धुर्य्यपदावलम्बी *are in the place of its other bearer*

67*sl.* अनपेक्षमाणा Lakshmi *disregarding* भवता अपि पर्य्युत्सुकत्व her *attachment even to thee* निद्रावशेन *overpowered by sleep* refers to भवता। अबला *like a female deserted at night* and therefore embittered by jealousy चन्द्र येन विनोदयति the *moon, with whom she* Lakshmi has been amusing herself to relieve her jealousy दिगन्तलम्बी he, too, the moon, verging at the extremity of the horizon त्वदाननरुचि विजहाति is *giving up the splendor,* the representative of *thy face*—हा 3 conj जहाति अहासीत् लक्ष्मी हास्यति हीन ।

68*sl* तत् वल्गुना *Therefore by the beautiful simultaneous opening* द्वे सद्य अधिरोहता let the *two obtain at once* परस्परतुला *mutual comparison* or similitude तव चक्षु the two, namely, *thine eye* अन्त प्रस्यन्दमान *within* which *is rolling a delicate star* or pupil, पद्म च and the *lotus too*

प्रस्यन्दमानपरुषेतरतारमन्त-
श्चक्षुस्तव प्रचलितभ्रमरञ्च पद्मम् ॥ ६८ ॥

वृन्ताच्छ्लथं हरति पुष्पमनोकहानां
संसृज्यते सरसिजैररुणांशुभिन्नैः ।
स्वाभाविकं परगुणेन विभातवायुः
सौरभ्यमीप्सुरिव ते मुखमारुतस्य ॥ ६९ ॥

ताम्रोदरेषु पतितं तरुपल्लवेषु
निर्धौतहारगुलिकाविशदं हिमाम्भः ।
आभाति लब्धपरभागतयाऽधरोष्ठे
लीलास्मितं सदशनार्चिरिव त्वदीयम् ॥ ७० ॥

प्रचलितभ्रमरं *whereabout the black bee is moving round* बुध्येथां Imperative dual बुध 1 conj बोधति अबोधत् बोधिष्यति बुद्ध ।

69sl विभातवायु The *morning breeze* परगुणेन ईप्सु इव *desirous of obtaining, as it were, by means of other's virtues* सौरभ्य the *sweet scent* स्वाभाविक which is *natural* or inherent in ते मुखमारुतस्य *the air of thy mouth* i e thy breath हरति *seizes* वृन्तात् *from the stalk* श्लथं पुष्पम् अनोकहानां *the loose flowers of trees* संसृज्यते *and unites itself* सरसिजैः *with lotuses* अरुणांशुभिन्नैः *opened by the rays of Aruna* or rising sun हृ 1 conj हरति अहार्षीत् जहार हरिष्यति हृत । सृज 4 conj सृज्यते See V 51

70sl हिम अम्भः the *dew water*, dew drops पतितं *dropped* तरुपल्लवेषु on *the foliage of trees* ताम्रोदरेषु *red inside* निर्धौत *white as a cleansed necklace of pearls*, refers to dew drops आभाति *shines*, appears भा 2 conj भाति अभासीत् बभौ भास्यति भात । लब्ध *by obtaining excellence* त्वदीय लीलास्मित इव *like thy unaffected smile* अधरोष्ठे *on thy lips* सदशनार्चिः *endowed with the brightness of thy teeth.*

यावत् प्रतापनिधिराक्रमते न भानुः
अह्नाय तावदरुणेन तमो निरस्तम् ।
आयोधनाग्रसरतां त्वयि वीर याते
किंवा रिपूंस्तव गुरुः स्वयमुच्छिनत्ति ॥ ७१ ॥

शय्यां जहत्युभयपक्षविनीतनिद्राः
स्तम्बेरमा मुखरशृङ्खलकर्षिणस्ते ।
येषां विभान्ति तरुणारुणरागयोगात्
भिन्नाद्रिगैरिकतटा इव दन्तकोशाः ॥ ७२ ॥

दीर्घेष्वमी नियमिताः पटमण्डपेषु
निद्रां विहाय वनजाक्ष वनायुदेश्याः ।

71*st.* यावत् भानुः प्रतापनिधिः *while the sun, the repository of brilliance* न आक्रमते *has not yet risen* क्रम 1 conj. क्रमति क्रामति क्रम्यते क्रमते चक्रमीत् चक्राम चक्राम चक्रमे क्रमिष्यति क्रमण क्रान्त । अह्नाय तावत् *instantly meanwhile* तमः निरस्तम् *the darkness dispelled* अरुणेन *by Aruna* आयोधनाग्रसरतां त्वयि याते *thou having undertaken the lead in battles* वीर *O hero!* तव गुरुः किं वा *will thy father now* रिपून् स्वयम् उच्छिनत्ति *himself destroy the enemy* छिद् 7 conj. छिनत्ति छिन्ते अच्छिदत् अच्छैत्सीत् अच्छित्त चिच्छेद चिच्छिदे छेत्स्यति छेत्तुम् छिन्न ।

72*st.* ते स्तम्बेरमाः *thy elephants* उभय *having overcome sleep by changing both sides* मुखरशृङ्खलकर्षिणः *drawing their clanging chains* शय्यां जहति *are leaving their beds* pres. 3 pl. हा 3 conj. जहाति अहासीत् हास्यति हीन । येषां *whose* दन्तकोशाः *bud-like tusks* तरुणारुण *with the orient light of the young or rising sun on them* विभान्ति *are shining appearing* भिन्नाद्रि *as if they had cleft asunder the red mineralled sides of a mountain*

वक्त्रोष्मणा मलिनयन्ति पुरोगतानि
लेह्यानि सैन्धवशिलाशकलानि वाहाः ॥ ७३ ॥
भवति विरलभक्तिर्म्लानपुष्पोपहारः
स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः प्रदीपाः ।
अयमपि च गिरं नस्त्वत्प्रबोधप्रयुक्ताम्
अनुवदति शुकस्ते मञ्जुवाक् पञ्जरस्थः ॥ ७४ ॥
इति विरचितवाग्भिर्बन्दिपुत्रैः कुमारः
सपदि विगतनिद्रस्तल्पमुज्झाञ्चकार ।

73d वाहाः *these horses* वनायुदेश्याः *of the country of Vanāyu* or Persia, शिबिरेषु *lie* in दीर्घेषु पटमण्डपेषु in *large thatched* or silken *pavilions* निद्रां विहाय *having given up sleep* वनजाक्ष O thou *lotus-eyed* Aja मलिनयन्ति *are soiling* वक्त्रोष्मणा by *the warmth of* their mouths i. e. their breath सैन्धवशिलाशकलानि *the bits of rock salt* पुरोगतानि *placed before* them लेह्यानि for them *to lick* i. e. eat. Mallinātha here cites an authority maintaining that salt is a good thing for horses in the morning —

पूर्वाह्णकाले चाश्वानां प्रायशो लवणं हितम् ।
शूलमोहविबन्धघ्नं लवणं सैन्धवं वरम् ॥

74d म्लानपुष्पोपहारः *flowers presented* to thee are *withering* भवति and are becoming विरलभक्तिः *loose in texture* प्रदीपाः the *lamps* स्वकिरणपरिवेषोद्भेदशून्याः are become *void* or dim *by the throbbing of the halo of their rays* अयम् अपि शुकः ते and *this thy parrot too* मञ्जुवाक् *soft in speech* पञ्जरस्थः *remaining in its cage* अनुवदति is *repeating* after us नः गिरं our words त्वत्प्रबोधप्रयुक्ताम् *used for awakening thee* वद् 1 conj. वदति अवादीत् उवाद वदिष्यति उदितः ।

75d इति *Thus* कुमारः the *prince* विगतनिद्रः his *sleep being removed* बन्दिपुत्रैः by the *sons of bards* विरचितवाग्भिः *speaking in well composed*

मदपटु निनदद्भिर्बोधितो राजहंसैः
सुरगज इव गाङ्गं सैकतं सुप्रतीकः ॥ ७५ ॥
अथ विधिमवसाय्य शास्त्रदृष्टं
दिवसमुखोचितमञ्चिताक्षिपक्ष्मा।
कुशलविरचितानुकूलवेषः
क्षितिपसमाजमगात् स्वयंवरस्थम् ॥ ७६ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ अजस्वयं-
वराभिगमनो नाम पञ्चमः सर्गः।

or measured *language* सपदि उपगततल्पः *instantly left* his *bed* सुप्रतीक इव like as *Supratika* सुरगजः the *elephant* of the *gods* गाङ्गं सैकतं leaves the *sand-banks of the Gangā* बोधितः *when awaken* राजहंसैः by *geese* or rather swans मदपटु निनदद्भिः *uttering* their sweet notes in their *hilarity*

76*sl.* अथ अवसाय्य *having finished* causal indecl part. अव सो 4 conj स्यति असात् असासीत् ससौ साश्यति सित। विधिं शास्त्रदृष्टं the *ritual found* or taught in the *Sastras* दिवसमुखोचितं proper for the *commencement* of the day—the morning duties अञ्चिताक्षिपक्ष्मा Aja, with *beautiful eye-lashes* कुशलविरचितानुकूलवेषः having *dressed properly* with the help of *expert* servants अगात् *went* Aor इ 2 conj एति अगात् इयाय एष्यति। क्षितिप समाजं to the *assembly of kings* स्वयंवरस्थं congregated on the occasion of the *election of a bridegroom* by the bride, the princess of Vidarbha.

षष्ठः सर्गः ।

स तत्र मञ्चेषु मनोज्ञवेषान्
सिंहासनस्थानुपचारवत्सु ।
वैमानिकानां मरुतामपश्यत्
आकृष्टलीलान् नरलोकपालान् ॥ १ ॥

रतेर्गृहीतानुनयेन कामं
प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण ।
काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां
मनो बभूवेन्दुमतीनिराशम् ॥ २ ॥

1st स तत्र *There he*, Aja, अपश्यत् *saw* 3 sing Imperf *Lang* of दृश पश्यति अपश्यत् [illegible] पश्यन्ति ददर्श द्रक्ष्यति दृष्ट । नर *the rulers of the human world*, kings मनोज्ञ having *fascinating dresses* सिंहासनस्थान् *enthroned* मञ्चेषु each on his allotted *dais* उपचारवत्सु fitted with regal furniture आकृष्ट possessed of the splendor वैमानिकानां of gods on heavenly cars .

2st नृपाणां मनः the *minds of the kings* काकुत्स्थं looking at *Kakusthya*, Aja, काम प्रत्यर्पित the picture of *Kama* himself having *his body restored* by Siva रते as if *accepting the supplications of Rati* बभूव *became hopeless of Indumati* Perf (*Lit.*) of भू भवति अभवत् भविष्यति भूत ।

वदर्भनिर्दिष्टमसौ कुमारः
क्लृप्तेन सोपानपथेन मञ्चम्।
शिलाविभङ्गैर्मृगराजशाव-
स्तुङ्गं नगोत्सङ्गमिवारुरोह ॥ ३ ॥
परार्ध्यवर्णास्तरणोपपन्नम्
आसेदिवान् रत्नवदासनं सः।
भूयिष्ठमासीदुपमेयकान्ति-
र्मयूरपृष्ठाश्रयिणा गुहेन ॥ ४ ॥
तासु श्रिया राजपरम्परासु
प्रभाविशेषोदयदुर्निरीक्ष्यः।

3sl असौ कुमारः *That prince* Aja क्लृप्तेन by means of well constructed steps मञ्चम् आरुरोह got up to the *dais* वैदर्भ pointed out by the king of Vidarbha मृगराजशाव like a young lion तुङ्ग getting up to a high mountain peak शिला by means of fractures of rocks रुह रोहति अरुहत् (Vedic अरुहत् Pan. III 1 59) रोहाणि रुह।

4sl रत्न *on a jewelled seat* परार्ध्य fitted with *coverings of various excellent colours* स आसेदिवान् *he sat down* perf part. or क्वसु masculine of सद् सीदति असदत् भषाद् सद्यु सेत्स्यति सद्म। m is आसेदिवान् fem आसेदुषी। आसीत् *he was*, Imperf *Lang* of अस् अस्ति स अस्ति। भूयिष्ठ *extremely* उपमेय *comparable* i e similar in *beauty*, मयूर with *Kartikeya riding on his peacock*—i e Aja seated on the throne looked as handsome as Kartikeya on his peacock

5sl तासु राजपरम्परासु *in those rows of kings*, श्रिया by Lakshmi, the goddess of fortune and beauty सहस्रधा आत्मा व्यरुचत् विभक्त her own self

सहस्रधात्मा व्यरुचद्विभक्तः
पयोमुचां पङ्क्तिषु विद्युतेव ॥ ५ ॥
तेषां महार्हासनसंस्थितानाम्
उदारनेपथ्यभृतां स मध्ये ।
रराज धाम्ना रघुसूनुरेव
कल्पद्रुमाणामिव पारिजातः ॥ ६ ॥
नेत्रव्रजाः पौरजनस्य तस्मिन्
विहाय सर्व्वान् नृपतीन् निपेतुः ।
मदोत्कटे रेचितपुष्पवृक्षा
गन्धद्विपे वन्य इव द्विरेफाः ॥ ७ ॥

appeared divided into thousand forms पयोमुचां *like lightning in rows of clouds* प्रभाविशेष *being hard to be looked at because of the appearance of peculiar dazzling effulgence* व्यरुचत् Aor (Lung) of रुच् रोचते अरोचिष्ट and व्यरुचत् रुरुचे रोचिष्यते रुचित ।

6*a*l तेषां मध्ये *in the midst of them,* the kings महार्हे seated on most excellent seats उदार *wearing splendid garments* स रघुसूनुः एव *he the son of Raghu,* i e Aja *alone* रराज धाम्ना *shone by his majesty* Perf, Lit, of राज राजति राजते अराजीत् अराजिष्ट रराज रेजे राजिष्यति राजित राजित । कल्पद्रुमाणां like the divine *párijáta* among the celestial trees

7*a*l नेत्रव्रजाः *the rows of eyes* पौरजनस्य of the citizens तस्मिन् निपेतुः *fell on him* Perf Lit. 3 pl *of* पत पतति अपप्तत् पपात पेततुः पतिष्यति पतित । विहाय सर्व्वान् नृपतीन् *leaving* all other *kings* Indeclinable part of हा 3 conj जहाति जहित जहीत जहिहि Imp 2 sing जहीहि जहिहि अजहि अहासीत् जेयात् हास्यति हीन । द्विरेफाः black bees रेचितपुष्पवृक्षा leaving

अथ स्तुते वन्दिभिरन्वयज्ञैः
सोमार्कवंश्ये नरदेवलोके।
सञ्चारिते चागुरुसारयोनौ
धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः ॥ ८ ॥

पुरोपकण्ठोपवनाश्रयाणां
कलापिनामुद्धतनृत्यहेतौ।
प्रध्मातशङ्खे परितो दिगन्तान्
तूर्यस्वने मूर्च्छति मङ्गलार्थे ॥ ९ ॥

flower plants गन्धद्विप मदे fall on wild scented elephants मदोद्भेदे on the opening of the temporal fluid.

8sl अथ स्तुते नरदेवलोके सोमार्कवंश्ये Then on the kings sprung from the moon and the sun having been lauded वन्दिभि अन्वयज्ञैः by bards expert in genealogy स्तु स्तवीति स्तौति स्तुते अस्तावीत् अस्तुत तुष्टाव तुष्टुवे स्तोष्यति स्तोष्यते स्तुत । अगुरुसारयोनौ धूपे च and on the fume of incense produced from the substance of aloes सञ्चारिते being spread around—causal past. part of सम् चर् चरति अचारीत चरिष्यति । समुत्सर्पति वैजयन्ती and coiling above the flags—present part loc. sing of सृप सर्पति असृपत् असार्प्सीत असर्प्सीत् सस्रुपे सर्पति सप्स्यति सृप्त । The sentence is not completed before the 10th *sloka*

9sl परितः All around मङ्गलार्थे auspicious or solemn तूर्यस्वने दिगन्तान् मूर्च्छति trumpet sound extending to the extremeties of the cardinal points pres part. loc sing of मुर्च्छ मूर्च्छति अमूर्च्छीत् मुमूर्च्छ मूर्च्छिष्यति मूर्च्छित । प्रध्मातशङ्खे among which was the blowing conch उद्धत the cause of the excited dance कलापिनां of peacocks पुरोपकण्ठ dwelling in the gardens adjoining the city or Palace

मनुष्यवाह्यं चतुरस्रयानम्
अध्यास्य कन्या परिवारशोभि ।
विवेश मञ्चान्तरराजमार्गं
पतिंवरा क्लृप्तविवाहवेषा ॥ १० ॥
तस्मिन् विधानातिशये विधातुः
कन्यामये नेत्रशतैकलक्ष्ये ।
निपेतुरन्तःकरणैर्नरेन्द्राः
देहैः स्थिताः केवलमासनेषु ॥ ११ ॥
तां प्रत्यभिव्यक्तमनोरथानां
महीपतीनां प्रणयाग्रदूत्यः ।

10*sl* कन्या the maiden, Princess Indumati पतिंवरा about *to select a husband* क्लृप्तविवाहवेषा decked in wedding dress अध्यास्य *having sat* Indecl part. of अधि आस 2 conj आस्ते, 3 pl आसते 2 sing आस्से आसिष्ट आसाञ्चक्रे आसिष्यते pres part. आसीन past part आसित । चतुरस्रयानम् on a *quadrangular vehicle* or Sedan मनुष्यवाह्यं *carried by men*, परिवारशोभि splendidly *escorted by attendants* विवेश *entered* perf of विश 6 conj विशति अविशत् वेक्ष्यति विष्ट । मञ्चान्तरराजमार्गं the *royal way between the platforms*

11*sl* तस्मिन् *In that* विधानातिशये कन्यामये *most excellent virgina creation* विधातुः *of the Creator* नेत्रशतैकलक्ष्ये the *one point* to which hundred *eyes* were directed निपेतुः नरेन्द्राः the *kings fell* अन्तःकरणैः by *means of their minds* or hearts, perf 3 pl of पत पतति अपतत् पता पतिष्यति पतितः । देहैः केवलं only by means of their bodies स्थिताः आसनेषु they *remained* on *their seats* Their bodies remained on their thrones but their hearts were in the princess Indumati

प्रवालशोभा इव पादपानां
शृङ्गारचेष्टा विविधा बभूवुः ॥ १२ ॥

कश्चित् कराभ्यामुपगूढनालम्
आलोलपत्राभिहतद्विरेफम्।
रजोभिरन्तःपरिवेषबन्धि
लीलारविन्दं भ्रमयाञ्चकार ॥ १३ ॥

विस्रस्तमंसादपरो विलासी
रत्नानुविद्धाङ्गदकोटिलग्नम्।
प्रालम्बमुत्कृष्य यथावकाशं
निनाय साचीकृतचारुवक्त्रः ॥ १४ ॥

12*sl* मनोभवतोषा *Of the kings* ता प्रति अभिव्यक्त मनोरथाना *whose desires became developed or grown for her*—to have her प्रथमचिह्नतया *as the first indicators of love* शृङ्गारचेष्टा *various amatory efforts took place* or manifested themselves प्रवाल *like the issue of small shoots in trees* बभूव perf 3 pl of भू 1 conj भवति अभूत् बभूव भविष्यति भूत ।

13*sl* कश्चित् *one king* भ्रमयाञ्चकार *was turning round* लीलारविन्द' *his sportive lotus* कराभ्याम् उपगूढनाल *the stalk being held by his two hands* आलोलपत्राभिहतद्विरेफ in which the *black bees were struck by the revolving petals* रजोभि *within which a circle was formed by the pollen*

14*sl* अपर विलासी *Another flirt* साचीकृत *obliquely turning his handsome face* उत्कृष्य *having extricated* Indecl part of कृष 1 conj कर्षति अकार्क्षीत् अकार्षीत अकृक्षत् चकर्ष कष्ट । प्रालम्ब *his wreath* विस्रस्तम् अंसात् *slipped from his shoulder* रत्नानुविद्ध *and stuck to the extremity of his bracelet set with gems* यथावकाश निनाय *set it in its own place* Perf 3 sing नी नयति अनैषीत् निनाय नेष्यति नीत ।

आकुञ्चिताग्राङ्गुलिना ततोऽन्यः।
किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभः।
तिर्यग्विसंसर्पिनखप्रभेण
पादेन हैमं विलिलेख पीठम्॥ १५॥
निवेश्य वामं भुजमासनार्द्धे
तत्सन्निवेशादधिकोन्नतांसः।
कश्चिद्विवृत्तत्रिकभिन्नहारः
सुहृत्समाभाषणतत्परोऽभूत्॥ १६॥
कुशेशयाताम्रतलेन कश्चित्
करेण रेखाध्वजलाञ्छनेन।

15śl ततः अन्यः *Another*—a different king किञ्चित् *glancing a little his handsome eyes* विलिलेख *was scratching* perf 3 sing of लिख 6 conj लिखति अलेखीत् लेखिष्यति लिलेख। हैमं पीठं the *golden footstool* पादेन with his *foot* आकुञ्चित of which *the tips of the toes were a little contracted* refers to पादेन। तिर्यक् विसर्पि नखप्रभेण and the *splendor of the nails appearing obliquely*

✓ 16śl कश्चित् *Another* king निवेश्य वामं भुजं *setting his left arm* आसनार्द्धे on one *half* or side of his *seat* तत् सन्निवेशात् and *by that setting* the *shoulder* being somewhat *more up-raised* विवृत्त thereby his *necklace* being loosely *pendent on his turned neck* सुहृत् *became intent on talking with his friend* on the left

18śl सलीलम् उदीरयामास another king *sportively cast up* करेण with his *hand* कुशेशय आताम्रतलेन the concave or *palm* being *of a copper*

रत्नाङ्गुलीयप्रभयानुविद्धान्
उदीरयामास सलीलमक्षान् ॥ १८ ॥
कश्चिद्यथाभागमवस्थितेऽपि
स्वसन्निवेशाद् व्यतिलङ्घिनीव ।
वज्रांशुगर्भाङ्गुलिरन्ध्रमेकं
व्यापारयामास करं किरीटे ॥ १९ ॥
ततो नृपाणां श्रुतवृत्तवंशा
पुंवत् प्रगल्भा प्रतिहाररक्षी ।
प्राक् सन्निकर्षं मगधेश्वरस्य
नीत्वा कुमारीमवदत् सुनन्दा ॥ २० ॥

hue i e red like a *lotus* रेखा *marked with lines of flags* refers to करेण expressive of the marks which distinguish royal palms अक्षान् his *dice* रत्नाङ्गुलीय shining with the light i. e. splendor of his diamond rings.

19*sl* किरीटे यथाभागम् अवस्थिते अपि Another king though his crown was in its right place स्वसन्निवेशात् yet pretending as if it had *slipped from its proper place* व्यापारयामास put up one of his hands to his crown वज्रांशु *the rays of the diamonds* on the crown getting *into the intervals between the fingers*

20*sl* ततः सुनन्दा प्रतिहाररक्षी *Then the* maid servant *Sunandá, the keeper* of the door of the Seraglio नृपाणां who had *heard of* i e was conversant with *the acts and genealogies* of the different *kings* प्रगल्भा *eloquent* प्राक् having *first led the princess near the king of Magadha* [नीत्वा governs two accusatives कुमारीं and सन्निकर्षम्] अवदत् thus *spake* वद् वदति अवादीत् उवाद वदिष्यति अवदत् । पुंवत् like a *male* Mallinatha

असौ शरण्यः शरणोन्मुखानाम्
अगाधसत्त्वो मगधप्रतिष्ठः ।
राजा प्रजारञ्जनलब्धवर्णः
परन्तपो नाम यथार्थनामा ॥ २१ ॥

कामं नृपाः सन्तु सहस्रशोऽन्ये
राजन्वतीमाहुरनेन भूमिम् ।
नक्षत्रताराग्रहसङ्कुलापि
ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः ॥ २२ ॥

and the Latin and Greek translators all connect पुंवत् with प्रवक्तृ but it may also be taken with प्रगल्भा । पुंवत् प्रगल्भा eloquent like a male—that is, endowed with masculine eloquence The Greek translator seems indeed to incline to this view—for without giving a separate rendering for प्रगल्भा he renders the last word "except ὅσα φωνῇ ἀνδρικῇ —spoke with *masculine voice*

21st असौ राजा *This king* शरण्य is *the protector* of all *who look up to him for protection* अगाधसत्त्व of a *nature unfathomable* मगधप्रतिष्ठ a resident of Magadha. प्रजा *skilled in* (or renowned for) *delighting his subjects* परन्तप *by name Parantapa* [which means the afflictor of enemies] *significantly so named*

22nd कामं नृपा *Let there be (we grant it) other kings by thousands* राजन्वती but they say that the earth has a monarch only in him—i e. well governed and saved from anarchy only by him रात्रि The *night* नक्षत्र *though endowed with stars* special and general *and planets is yet* possessed of *light only because of the moon* The special stars are the 27 *lunar mansions—Aswini Bharani &c*

क्रियाप्रबन्धादयमध्वराणाम्
अजस्रमाहूतसहस्रनेत्रः ।
शच्याश्चिरं पाण्डुकपोललम्बान्
मन्दारशून्यानलकांश्चकार ॥ २३ ॥

अनेन चेदिच्छसि गृह्यमाणं
पाणिं वरेण्येन कुरु प्रवेशे ।
प्रासादवातायनसंश्रितानां
नेत्रोत्सवं पुष्पपुराङ्गनानाम् ॥ २४ ॥

23. अयं *This prince* क्रियाप्रबन्धात् because of the constant performance of *sacrificial ceremonies* अजस्रं आहूत being one by whom the *thousand-eyed* Indra was *incessantly invited* चकार [illegible] the *locks of Śachí* Indra's wife पाण्डुकपोललम्बान् *pendent on her pale cheeks* because of her husband's constant absence from home. चिरं [illegible] *long destitute of Mandára* flowers. Ladies in Indra's palace used to decorate their hair with those celestial flowers. Indra's wife had to abstain long from this decoration because of his incessant absence in Magadha. A lady was forbidden to decorate herself in her husband's absence, as appears from a passage quoted by Mallinátha.

क्रीडां शरीरसंस्कारं समाजोत्सवदर्शनम् ।
हास्यं परगृहे यानं त्यजेत् प्रोषितभर्तृका ।

24. इच्छसि If you wish, [illegible] इच्छसि चेत् [illegible] [illegible] पाणिं your *hand* गृह्यमाणं to be *received* pres. pass. part. [illegible] इच्छसि (Imp. 2 s. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]। अनेन वरेण्येन *by this delectable* prince प्रवेशे then on thy *entrance* into his capital कुरु *make* i. e. thou shalt make or become नेत्रोत्सवं *the feasting of the eyes* पुष्प[illegible] of the

एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य किञ्चित्
विस्रंसिदूर्वाङ्कमधूकमाला ।
ऋजुप्रणामक्रिययैव तन्वी
प्रत्यादिदेशैनमभाषमाणा ॥ २५ ॥
तां सैव वेत्रग्रहणे नियुक्ता
राजान्तरं राजसुतां निनाय ।
समीरणोत्थेव तरङ्गलेखा
पद्मान्तरं मानसराजहंसीम् ॥ २६ ॥
जगाद चैनामयमङ्गनाथः
सुराङ्गनाप्रार्थितयौवनश्रीः ।

females of Pushpapura Pataliputra बबन्धुः *betaken* themselves to the *windows* of their mansions

25*th*. एवं *On this being spoken by her*, समवेक्ष्य Indumati *having looked at him*, Indeel Pict. अव ईक्ष ईक्षते ईक्षणमवेक्ष । विस्रंसित *by* her wreath of *Madhuka flowers marked with Durva grass* being a *little displaced* ऋजुप्रणामम् *only with a bow in an erect posture* तन्वी प्रत्यादिदेशैन *the slender* one (Indumati) *rejected* him अभाषमाणा *not speaking* a word

26*th* सैव वेत्रग्रहणे नियुक्ता *She* Sunandá, *appointed to hold the cane*, the porteress of the seraglio always held a cane राजान्तरं *took* the *princess to another king* समीरणोत्थेव *like as a row of waves raised by the wind* पद्मान्तरं takes the *female swan* of the lake Mánasa to *another lotus*

27*th* सुराङ्गना This is the lord of Anga *whose youthful beauty had been coveted by divine females* There is a story that this king of Anga had once repaired to the celestial court of Indra when the Apsaras

विनीतनागः किल सूत्रकारैः
ऐन्द्रं पदं भूमिगतोऽपि भुङ्क्ते ॥ १७ ॥

अनेन पर्य्यासयताश्रुबिन्दून्
मुक्ताफलस्थूलतमान् स्तनेषु ।
प्रत्यर्पिताः शत्रुविलासिनीनाम्
उन्मुच्य सूत्रेण विनैव हाराः ॥ १८ ॥

निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थम्
अस्मिन् द्वयं श्रीश्च सरस्वती च ।
कान्त्या गिरा सूनृतया च योग्या
त्वमेव कल्याणि तयोस्तृतीया ॥ १९ ॥

अथाङ्गराजादवतार्य चक्षु-
र्याहीति जन्यामवदत् कुमारी ।
नासौ न काम्यो न च वेद सम्यक्
द्रष्टुं न सा भिन्नरुचिर्हि लोकः ॥ ३० ॥
ततः परं दुष्प्रसहं द्विषद्भि-
र्नृपं नियुक्ता प्रतिहारभूमौ ।
निदर्शयामास विशेषदृश्यम्
इन्दुं नवोत्थानमिवेन्दुमत्यै ॥ ३१ ॥
अवन्तिनाथोऽयमुदग्रबाहु-
र्विशालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः ।

king Wealth and learning though they are not naturally found joined in the same person are united here—in this king of Anga. त्वमपि And thou O blessed girl, art by virtue of thy beauty and thy truthful and agreeable accents fitted to become their third.

30*sl* अथाङ्गराजात् Then having taken off her eyes from the king of Anga कुमारी the princess said to her maid याहि Get on। नासौ न काम्यः Not that the king of Anga was not a delectable person, nor that the princess did not know how to make sufficient inspection भिन्नरुचिः But *people are of different tastes*

31*sl* ततः परं Then Sunandá appointed to the situation of porteress pointed out to Indumati another king whom his foes dared not endure or withstand विशेषदृश्यम् fit to be especially observed इन्दुम् like the moon newly risen

32*sl* अवन्ति Sunanda says "This is the lord of Avanti, उदग्रबाहुः with *large arms* विशालवक्षाः *broad-chested* तनुवृत्तमध्यः *slender and circular*

आरोप्य चक्रभ्रममुष्णतेजा-
स्त्वष्ट्रेव यत्नोल्लिखितो विभाति ॥ ३२ ॥

अस्य प्रयाणेषु समग्रशक्ते-
रग्रेसरैर्वाजिभिरुत्थितानि ।
कुर्वन्ति सामन्तशिखामणीनां
प्रभाप्ररोहास्तमयं रजांसि ॥ ३३ ॥

असौ महाकालनिकेतनस्य
वसन्नदूरे किल चन्द्रमौलेः ।
तमिस्रपक्षेऽपि सह प्रियाभि-
र्ज्योत्स्नावतो निर्विशति प्रदोषान् ॥ ३४ ॥

mounted आरोप्य चक्रभ्रमम् उष्णतेजाः He appears like *the sun placed on a lathe*. Indeed [illegible] consist of [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] causal [illegible] or [illegible] by the Divine architect, Viswakarma. [illegible] and *carefully polished as it were*. It is said that Viswakarma had polished the sun on a turning machine at the request of his daughter who was unable to endure the fierce rays of the sun her husband.

33rd [illegible] In the *marches of this perfectly powerful prince*. Amara describes power as threefold arising 1st from authority, 2nd from energy, 3rd from counsel [[illegible]] [illegible] the dust *raised by the advanced horse guard* [illegible] *causes the disappearance of every ray of lustre from the crest gems of the surrounding kings*, i.e. the surrounding kings are overthrown by the vanguard itself.

34th महाकालनिकेतनस्य [illegible] He *lived not far from the moon-crested Siva's residence of Mahakala* [illegible] [illegible] *even in the dark fortnight the* [illegible]

अनेन यूना सह पार्थिवेन
रम्भोरु कच्चिन्मनसो रुचिस्ते ।
सिप्रातरङ्गानिलकम्पितासु
विहर्त्तुमुद्यानपरम्परासु ॥ ३५ ॥
तस्मिन्नभिद्योतितबन्धुपद्मे
प्रतापसंशोषितशत्रुपङ्के ।
बबन्ध सा नोत्तमसौकुमार्या
कुमुद्वती भानुमतीव भावम् ॥ ३६ ॥
तामग्रतस्तामरसान्तराभाम्
अनूपराजस्य गुणैरनूनाम् ।

of the moon, *enjoys moonlight evenings* (from the crest of the neighbouring Siva) with his wives निर्विशति 6 conj अविशत् निर्विश वेशति विश ।

35sl अनेन यूना With this young king lustr ring of युवन् । कच्चित् मनस रुचि है is *there a desire of thy mind* विहर्तुं *to sport in the rows of gardens, the trees of which are shaken by the breeze from the waves of Sipra*

36sl तस्मिन् अभिद्योतित In *him, the brightener of his lotus like friends* प्रताप and by *his prowess the scorcher of his mud like foes* बबन्ध सा न उत्तमसौकुमार्या Indumati, herself like the soft *Kumudvati* lover of moon light, and *exquisitely tender* in her limbs *did not fix her affection* like a *bhanumati* or a solar natured maiden, fond of the sun. बन्ध 9 conj बध्नाति अभान्त्सीत् बबन्ध भन्त्स्यति बद्ध ।

37sl तां अग्रत तामरसान्तराभां Sunandá having led *her, bright as the insida of a lotus, before the king of Anupa,* the well watered country

विधाय सृष्टिं ललितां विधातु-
र्जगाद भूयः सुदतीं सुनन्दा ॥ ३७ ॥

संग्रामनिर्विष्टसहस्रबाहु-
रष्टादशद्वीपनिखातयूपः ।
अनन्यसाधारणराजशब्दो
बभूव योगी किल कार्त्तवीर्य्यः ॥ ३८ ॥

अकार्य्यचिन्तासमकालमेव
प्रादुर्भवंश्चापधरः पुरस्तात् ।
अन्तःशरीरेष्वपि यः प्रजानां
प्रत्यादिदेशाविनयं विनेता ॥ ३९ ॥

ज्याबन्धनिष्पन्दभुजेन यस्य
विनिःश्वसद्वक्त्रपरम्परेण ।

गुणैः अन्यूनाम् *not deficient* i. e. abounding in all *merits* qualifies *her* i. e. Indumati. तां ललितां विधातुः सृष्टिं that *beautiful creation of God*, विधाय to *her*, i. e. Indumati, भूयः *again* spoke to the nice-teethed maiden Indumati.

38*d.* किल It is said there was formerly a devotee named Kārtavīrya who had possession of a thousand arms in battle, अष्टादश who had fixed sacrificial stakes in eighteen islands, अनन्य and who had a title to the appellation of "king" such as no other ruler had.

39*d.* विनेता He was a *governor* चापधरः who at the very moment of an evil or vicious thought in the minds of his subjects प्रादुर्भवन् appearing in front, bow in hand, अन्तःशरीरेषु even in the *internal organs*, the heart of his subjects प्रत्यादिदेश अविनयम् *prevented moral evil*.

कारागृहे निर्जितवासवेन
लङ्केश्वरेणोषितमाप्रसादात् ॥ ४० ॥
तस्यान्वये भूपतिरेष जातः
प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी ।
येन श्रियः संश्रयदोषरूढं
स्वभावलोलेत्ययशः प्रमृष्टम् ॥ ४१ ॥
आयोधने कृष्णगतिं सहायम्
अवाप्य यः क्षत्रियकालरात्रिम् ।

40*sl* यस्य कारागृहे *In whose prison* उषितम् there was *a residing*, भावप्रधाने क्त of वस् ; लङ्केश्वरेण by the *Lord of Lanka*, Rávana, who was there a captive आप्रसादात् *until* Kartyaviryya's *grace* i e during his pleasure ज्याघात *whose arm became motionless on the tying of the bow string* refers to Rávana निःश्वसता *breathing hard with the row of* his ten *heads*, refers also to Rávana निर्जित *by whom Indra himself had been conquered*, refers likewise to Rávana.

41*sl* तस्य अन्वये In *his race* भूपतिः एषः *this king* Pratipa by name was born आगमवृद्धसेवी who *honoured* or associated with *elders ripe in vedic knowledge* येन प्रमृष्टम् *by whom was wiped off* past pass. part of मृज 2 conj मार्ष्टि मृष्टः मार्जन्ति मृजन्ति अमार्क्षीत् अमार्जीत् ममार्ज ममृजुः मार्क्ष्यति मार्जिष्यति मृष्ट । स्वभावलोला इति अयशः the *stigma of being naturally fickle* श्रियः संश्रयदोषरूढं attributed to the goddess of *fortune* but in reality *attaching to the faults of the subjects* of her bounty

42*sl* यः Who, Pratapa कृष्णगतिं सहायं अवाप्य *having* in battle *got fire as his ally* ... आप्नोति आप्नुतः ... आप्नोत् आप आपतुः । धारा शिता the *sharpened* or *keen edge* of Rama's i e Parasuram's axe क्षत्रियकालरात्रिं which had proved the *destructive night*, i e the extermi

धारां शितां रामपरश्वधस्य
सम्भावयत्युत्पलपत्त्रसाराम् ॥ ४२ ॥
अस्याङ्कलक्ष्मीर्भव दीर्घबाहोः
माहिष्मतीवप्रनितम्बकाञ्चीम् ।
प्रासादजालैर्जलवेणिरम्यां
रेवां यदि प्रेक्षितुमस्ति कामः ॥ ४३ ॥
तस्याः प्रकामं प्रियदर्शनोऽपि
न स क्षितीशो रुचये बभूव ।
शरत्प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधः
शशीव पर्याप्तकलो नलिन्याः ॥ ४४ ॥
सा शूरसेनाधिपतिं सुषेणम्
उद्दिश्य लोकान्तरगीतकीर्त्तिम् ।

nator *of the Kshetriyas* सम्भावयति उत्पलपत्त्रसाराम् he Pratipa *reckons of no greater strength than a lotus-leaf*

43*sl* अस्य अङ्कलक्ष्मी भव *Be thou the Lakshmi in his arms* यदि प्रेक्षितुं *if thou hast a desire of seeing* प्रासादजालैः through the *windows in his palace* जलवेणिरम्यां the river Reva or Nerbudda *beautiful in its watery torrents* flowing like a line by the ramparts of Mahishmati.

44*sl* स क्षितीशः That lord of the earth or king प्रियदर्शनः अपि *though amiable in appearance* तस्याः प्रकामं रुचये न बभूव *did not come up sufficiently to her taste* or choice शरत्प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधः as the full moon even when *the covering of clouds is off in autumn* नलिन्याः comes short of the choice of the *lotus*

आचारशुद्धोभयवंशदीपं
शुद्धान्तरक्ष्या जगदे कुमारी ॥ ४५ ॥
नीपान्वयः पार्थिव एष यज्वा
गुणैर्यमाश्रित्य परस्परेण ।
सिद्धाश्रमं शान्तमिवेत्य सत्त्वै
नैसर्गिकोऽप्युत्ससृजे विरोधः ॥ ४६ ॥
यस्यात्मगेहे नयनाभिरामा
कान्तिर्हिमांशोरिव सन्निविष्टा ।

45*sl.* शुद्धान्तरक्ष्या *By the keeper of the Seraglio* Sunandá सुषेणं उद्दिश्य *referring to Sushena*, शूरसेनाधिपतिं *the lord of Surasena* लोकान्तर *whose fame* was the theme of *songs* even *in other worlds* आचार who by his *conduct* became the *light of both pure races* paternal and maternal, सा कुमारी जगदे *that princess* Indumati was thus *addressed* गद् गदति अगादीत् अगदीत् जगाद गदिता ।

46*sl.* नीपान्वय पार्थिव एष यज्वा *This king a devout performer of sacrificial duties is of the race of Nipa* य आश्रित्य *in whom taking refuge* परस्परेण नैसर्गिक अपि विरोध *even the natural opposition to each other* उत्ससृजे has been *given up* or relinquished सृज 6 and 4 conj सृजति सृज्यते असाक्षीत् असृष्ट ससर्ज ससृजे स्रक्ष्यति स्रक्ष्यते स्रष्टा । गुणै by conflicting virtues or qualities सिद्धाश्रम *as by antagonistic animals on reaching the tranquil hermitage of a Rishi.* इव Indecl part. अस् इ एति इत अपि अयात् इयाय एष्यति इत ।

47*sl.* यस्य कान्ति *Whose beauty* i. e agreeable appearance आत्मगेहे *in his own house* नयनाभिरामा remains delightful to the eye हिमांशो इव *like that of the moon* तेजस् but his *glory* or prowess रिपुमन्दिरेषु *in towns*

हर्म्याग्रसंरूढतृणाङ्कुरेषु
तेजोऽविषह्यं रिपुमन्दिरेषु ॥ ४७ ॥
यस्यावरोधस्तनचन्दनानां
प्रक्षालनाद्वारिविहारकाले ।
कलिन्दकन्या मथुरां गतापि
गङ्गोर्मिसंसक्तजलेव भाति ॥ ४८ ॥
त्रस्तेन तार्क्ष्यात् किल कालियेन
मणिं विसृष्टं यमुनौकसा यः ।

of his enemies हर्म्येषु where *fronts* or tops of *mansions* are *filled with blades of grass*, the country being desolated अविषह्यं is *not endurable*—too fierce for people to stand it

48*sl* यस्य अवरोध by the *washings of sandal pastes* from the bodies of females *of whose seraglio* वारिविहारकाले *at the time of their amusing themselves* and bathing *in the water* कलिन्दकन्या the *daughter of Kalinda*, i e the river *Jamuna* मथुरां गता अपि though flowing at Mathura, भाति *appears* गङ्गा ऊर्मिसंसक्तजला as having *waters already joined with the waves of Gangá*. The Jamuna waters are represented as black and the Gangá waters as white—although the confluence of the two rivers is at Allahabad yet the washings of sandal paste referred to makes the Jamuna waters look like Ganga water even at Mathura भाति अभासीत् भाति भास्यति भात ।

49*sl* यः *Who* i e Sushena दधान *holding* i e wearing Pres part Prop धा दधाति धत्त दधति धत्ते दधते धेहि धत्ताम् अधित अधित दधौ दधे धास्यति ते हित but with preposition आधाय हित्वा । मणि the jewel or *diamond* विसृष्ट which had been *relinquished* कालियेन by the serpent Kaliya यमुनौकसा abiding in the Jamuna त्रस्तेन तार्क्ष्यात् *afraid of Garuda*

यत्र स्थलव्यापिरुचं दधान
सकौस्तुभं ह्रेपयतीव कृष्णम् ॥ ४९ ॥

सम्भाव्य भर्त्तारममुं युवानं
मृदुप्रवालोत्तरपुष्पशय्ये ।
वृन्दावने चैत्ररथादनूने
निर्व्विश्यतां सुन्दरि यौवनश्रीः ॥ ५० ॥

अध्यास्य चाम्भःपृषतोक्षितानि
शैलेयगन्धीनि शिलातलानि ।
कलापिनां प्रावृषि पश्य नृत्यं
कान्तासु गोवर्द्धनकन्दरासु ॥ ५१ ॥

the bird which used to eat up snakes विस्त so it is said यत्र स्थल the splendor of which diamond *extended* over his Sushena's *whole chest* ह्रेपयति इव *puts to shame* as it were कृष्ण सकौस्तुभ *Krishna with his* diamond *the kaustubha* : ह्रेपयति causal of ह्री 3 conj जिह्रेति जिह्रित जिह्रियति अह्रैषीत् जिह्राय जिह्रयाञ्चकार ह्रेपति ह्रीय ह्रीत ।

50*th* सम्भाव्य *having acknowledged this youth as thy husband* यौवनश्री निर्व्विश्यतां let the *beauty* or fortune of *youth* be *enjoyed* or done justice to in the gardens of Vrindavan यत्र in which on *beds of flowers with tender leaves overspread* चैत्ररथात् अनूने not inferior to *Chaitraratha* the park of Kuvera.

51*st.* अध्यास्य Having sat अधि आस आस्ते आसिष्ट आसाञ्चकार आसिष्यते आसीत pres part आसीन । शिलातलानि on *slabs of stone* पृषत *wet with drops of water* शैलेयगन्धीनि *perfumed with hill flowers* or Benzoin पश्य *look at* कलापिनां नृत्य the dance of peacocks प्रावृषि in the *rainy season* गोवर्द्धनकन्दरासु in the beautiful *excavations of Govardhana*

रूपं तमावर्त्तमनोज्ञनाभिः
सा व्यत्यगादन्यवधूर्भवित्री।
महीधरं मार्गवशादुपेतं
स्रोतोवहा सागरगामिनीव ॥ ५२ ॥

अथाङ्गदाश्लिष्टभुजं भुजिष्या
हेमाङ्गदं नाम कलिङ्गनाथम्।
आसेदुषीं सादितशत्रुपक्षं
बालामबालेन्दुमुखीं बभाषे ॥ ५३ ॥

असौ महेन्द्राद्रिसमानसारः
पतिर्महेन्द्रस्य महोदधेश्च।

52*sl.* रूपं तम् आवर्त्तमनोज्ञनाभिः सा वि अति अगात् *She with a handsome navel like a whirlpool passed by that king* अन्यवधूः भवित्री destined *to become the wife of another* king स्रोतोवहा as a *river* सागरगामिनी bent on *going to the sea* महीधरं passed by a *mountain got at in its course*

53*sl.* अथ भुजिष्या *Then the maid* Sunandâ बभाषे *spoke* Perf or लिट् *of* भाष भाषते बभाषिह आभिष्यते भाषित। बालाम् अबालेन्दुमुखीं to the *girl* (the princess) with *a face like the moon not young* or new but at her full. आसेदुषी कलिङ्गनाथ Who had then *got near the lord of Kalinga* refers to Indumati—perf part. ,सद् of सद् सीदसि असदत् ससाद सेदतु धत्क्रति सङ्क-सेदिवान् सेदुषी। अङ्गदाश्लिष्टभुज हेमाङ्गद नाम *Hemangada by name* with *a bracelet encircling his arm* सादितशत्रुपक्ष by *whom* the whole *band* of *his enemies was afflicted*

54*sl.* असौ *That* king is *equal to the mount Mahendra in strength* पति the *lord of Mahendra* and the *great ocean* यस्य यात्रासु in *whose*

यस्य क्षरत्सैन्यगजच्छलेन
यात्रासु यातीव पुरो महेन्द्रः ॥ ५४ ॥

ज्याघातरेखे सुभुजो भुजाभ्यां
बिभर्ति यश्चापभृतां पुरोगः ।
रिपुश्रियां साञ्जनबाष्पसेके
बन्दीकृतानामिव पद्धती द्वे ॥ ५५ ॥

यमात्मनः सद्मनि सन्निकृष्टः
मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः ।
प्रासादवातायनदृश्यवीचिः
प्रबोधयत्यर्णव एव सुप्तम् ॥ ५६ ॥

marches क्षरत् under the semblance of dripping elephant forces यातीव इव Mahendra itself *goes in front as it were*

55*sl.* यः सुभुजः *Who, the fine handed* prince चापभृतां पुरोगः *the fore-most among archers* बिभर्ति *holds* or possesses भृ 3 conj. बिभर्ति बिभृतः बिभ्रति अभार्षीत् बभार बिभरांबभूव भरिष्यति etc. । ज्याघातरेखे *two lines* or marks caused by *strokes of the bow string* भुजाभ्यां *by* or in *his two hands* पद्धती द्वे *two paths* as it were *of* रिपुश्रियः *the enemy's fortune* बन्दीकृतानां *taken captive* साञ्जनबाष्पसेके *wet with tears* blackened *by collyrium*

56*sl.* यम् आत्मनः सद्मनि सुप्तं *Whom sleeping in his own room* प्रबोधयति अर्णव एव *the sea itself awakes* in the morning सन्निकृष्टः *being near* प्रासाद *its waves being visible through the windows of the palace* मन्द्रध्वनि and *by whose deep roaring the watch trumpets were left behind* or excelled

अनेन सार्द्धं विहराम्बुराशे
स्तीरेषु तालीवनमर्म्मरेषु।
द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पै
रपाकृतस्वेदलवा मरुद्भिः॥ ५७॥

प्रलोभिताप्याकृतिलोभनीया
विदर्भराजावरजा तयैवम्।
तस्मादपावर्त्तत दूरकृष्टा
नीत्येव लक्ष्मीः प्रतिकूलदैवात्॥ ५८॥

अथोरगाख्यस्य पुरस्य नाथं
दौवारिकी देवसरूपमेत्य।

57*sl* अनेन सार्द्धं विहर *Sport with him* अम्बुराशेः तीरेषु *on the sea beach* तालीवन musical *with the rattling of the palm-groves* अपाकृतस्वेदलवा *thy perspiration being relieved* मरुद्भिः द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पैः *by breezes laden with cardamom flowers from other continents*

58*sl* विदर्भराज अवरजा The younger sister of the king of Vidarbha, आकृतिलोभनीया *to be coveted* i e attractive *in form* and appearance प्रलोभिता अपि तया एवं though *excited* or tempted *thus by her* Sunandá तस्मात् अपावर्त्तत *turned away from him*, the king of Kalinga दूरकृष्टा नीत्या इव लक्ष्मी *as Lakshmi attracted from a distance by* morals, i.e good conduct of an individual प्रतिकूलदैवात् turns away from him because of his *adverse fate* or destiny

59*sl* अथ दौवारिकी *Then the portress* उरगाख्यस्य पुरस्य नाथं देवसरूपम् एत्य *having come to the godlike lord of the city the name* whereof means *a snake* i e Nagpur—एत्य parse as in verse 46 निजगाद भोज्याः *spoke to*

इत्यचकोराक्षि विलोकयेति
पूर्व्वानुशिष्टां निजगाद भोज्याम् ॥ ५९ ॥
पाण्ड्योऽयमंसार्पितलम्बहारः
कॢप्ताङ्गरागो हरिचन्दनेन ।
आभाति बालातपरक्तसानुः
सनिर्झरोद्गार इवाद्रिराजः ॥ ६० ॥
विन्ध्यस्य संस्तम्भयिता महाद्रेः
निःशेषपीतोज्झितसिन्धुराजः ।
प्रीत्याश्वमेधावभृथार्द्रमूर्त्तेः
सौस्नातिको यस्य भवत्यगस्त्यः ॥ ६१ ॥

the princess of Bhoja इत्य चकोराक्षि विलोकय इति पूर्व्वानुशिष्टां who had before been addressed thus *"Here, O thou with eyes like the chakor look!"* Sunandâ having while leading the princess to the king of Nagpur already by way of preface drawn her attention to that prince now continued her speech

60*a*l पाण्ड्य अयं *This is the king of Pandya* अंसार्पितलम्बहारः *a pendent necklace placed on his shoulders* कॢप्ताङ्गरागः हरिचन्दनेन who has *decked his body with yellow Sandal paste*—the produce of celestial trees आभाति अद्रिराजः इव He looks like the king of mountains बालातप *the summit being reddish with the orient sun* सनिर्झरोद्गारः and *with issues of cascades*

61*a*l सौस्नातिकः यस्य भवति अगस्त्यः *Whose catechiser on holy baths is Agastya for love not money* विन्ध्यस्य संस्तम्भयिता महाद्रेः *the stabiliser or tamer of the great mountain Vindhya* निःशेष *by whom the ocean was drunk up without a residuum and then thrown up* अश्वमेधावभृथ आर्द्रमूर्त्तेः,

अस्त्रं हरादाप्तवता दुरापं
येनेन्द्रलोकावजयाय दृप्तः।
पुरा जनस्थानविमर्दशङ्की
सन्धाय लङ्काधिपतिः प्रतस्थे ॥ ६२ ॥
अनेन पाणौ विधिवद्गृहीते
महाकुलीनेन महीव गुर्वी।
रत्नानुविद्धार्णवमेखलायाः
दिशः सपत्नी भव दक्षिणस्याः ॥ ६३ ॥
ताम्बूलवल्लीपरिणद्धपूगा-
स्वेलालतालिङ्गितचन्दनासु।

when his body is wet in the concluding bath of the Asvamedha sacrifice refers to the king of Nagpur

62sl. येन *With whom* अस्त्र हरात् आप्तवता दुराप the *receiver from Hara* (Siva) *of arms difficult of acquisition,* not easily to be obtained, (refers to the king of Nagpur) दृप्त the *haughty* king of Lanká, Rávana दृप्यति अदृपत् अदर्पीत् अद्राप्सीत् अद्राक्षीत् दर्दर्प दर्पिष्यति द्रप्स्यति द्रप्स्यति दृप्त। पुरा सन्धाय *having formerly made peace* जनस्थान *apprehensive of the subjugation of Janasthána* इन्द्रलोकावजयाय प्रतस्थे *had departed for the conquest of Indra's world.*

63sl. अनेन पाणौ विधिवत् गृहीते By thy *hand* being *lawfully accepted* by *this* king of an august noble race भव *be* thou सपत्नी the *co-wife* दिशः दक्षिणस्याः of the *southern quarter,* the Deccan of which this king is the Lord रत्नानुविद्धार्णवमेखलायाः Having for its *waist band* the *ocean abounding in jewels* गुर्वी मही इव *like the weighty earth*

तमालपत्रास्तरणासु रन्तुं
प्रसीद शश्वन्मलयस्थलीषु ॥ ६४ ॥

इन्दीवरश्यामतनुर्नृपोऽसौ
त्वं रोचनागौरशरीरयष्टिः।
अन्योन्यशोभापरिवृद्धये वां
योगस्तडित्तोयदयोरिवास्तु ॥ ६५ ॥

स्वसुर्विदर्भाधिपतेस्तदीयः
लेभेऽन्तरं चेतसि नोपदेशः।
दिवाकरादर्शनबद्धकोशे
नक्षत्रनाथांशुरिवारविन्दे ॥ ६६ ॥

64*sl.* रन्तुं प्रसीद शश्वत् *Be pleased, make up thy mind, to amuse thyself constantly* मलयस्थलीषु *in the dales of* Mount *Malaya* ताम्बूलवल्ली in which are *Areca trees* set with *betel creepers* एलालतालिङ्गित in which are *Sandal* trees *encircled by cardamom creepers*, तमाल in which are *beds of Tamála leaves* रन्तुं from रम रमते धातुः देवे रमयति रतं। प्रसीद from सद् see verse 53.

65*sl.* इन्दीवर. "*This king* has *a body dark like the blue lotus* त्वं रोचना thy *bodily frame is as fair as* (saffron like) *bovine yellow* वां योगः अस्तु let there *be a junction of you two* अहिम तोयदयो) इव *like* the junction of *lightning* and *cloud* अन्योन्य for *setting off each other's beauty*

66*sl.* स्वसुः विदर्भपते चेतसि *In the mind of* the *sister of* the *king of Vidarbha* तदीय उपदेश *her* (Sunanda's) *instruction* अन्तरं न लेभे *did not find any interstice* नक्षत्रनाथांशुः इव *as the rays of the lord of stars* or the

१५०

सञ्चारिणी दीपशिखेव रात्रौ
यं यं व्यतीयाय पतिंवरा सा ।
नरेन्द्रमार्गाट्ट इव प्रपेदे
विवर्णभावं स स भूमिपालः ॥ ६७ ॥

तस्यां रघोः सूनुरुपस्थितायां
वृणीत मां नेति समाकुलोऽभूत् ।
वामेतरः संशयमस्य बाहुः
केयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नुनोद ॥ ६८ ॥

moon does not find entrance अरविन्दे *in the lotus* दिनावसाने *its receptacle closed from the disappearance of the sun at night.* क्षम वस् करणे लिट् उत्तमे बभ ।

67*th*. स स व्यतीयाय पतिंवरा सा *whatever king she, Indumati bent on selecting a husband passed over* वि अति [illegible] *from* इ *to go* सञ्चारिणी दीपशिखा इव रात्रौ *like a passing flame of a* [illegible] *at night* स स भूमिपाल *every one of such kings* विवर्णभावं प्रपेदे *got* [illegible] *a dark discoloured or dejected state* नरेन्द्रमार्गे अट्ट इव *as an edifice on the royal road or high way falls into a state of darkness on the passing* [illegible] *of a torch light* पद् 4 conj. *prop* पदन प्रपादि पेद् पत्स्यते पद ।

68*th*. तस्याम् उपस्थितायां *On her coming up to him* [illegible] रघोः सूनुः *the son of Raghu, Aja* समाकुलः अभूत् *became agitated with the idea* वृणीत मां न इति *will she select me or not!* pot. 3 sing. of वृ 1, 5 and 9 conj. वरति वरते वृणोति वृणुते वृणाति वृणीते अवारीत् अवरिष्ट अवरीट वृणू अवूर्ष वचार वव्रे वरीष्यति-ते वरिष्यति-ते वृत । वामेतरः बाहुः *his right arm lit. other than left* केयूर *by the upheaving of the bracelet band* संशय नुनोद *removed his doubt* नुद 6 conj. नुदति नुदते अनौत्सीत् अनुत्त नुनोद नुनुदे नोत्स्यति नोत्स्यते नुन्न ।

तमालपत्रास्तरणासु रन्तुं
प्रसीद शश्वन्मलयस्थलीषु ॥ ६४ ॥

इन्दीवरश्यामतनुर्नृपोऽसौ
त्वं रोचनागौरशरीरयष्टिः ।
अन्योन्यशोभापरिवृद्धये वां
योगस्तडित्तोयदयोरिवास्तु ॥ ६५ ॥

स्वसुर्विदर्भाधिपतेस्तदीयः
लेभेऽन्तरं चेतसि नोपदेशः ।
दिवाकरादर्शनबद्धकोशे
नक्षत्रनाथांशुरिवारविन्दे ॥ ६६ ॥

64sl रन्तुं प्रसीद *Be pleased,* make up thy mind, *to amuse thyself constantly* शश्वत् स्थलीषु *in the dales* of Mount *Maloya* ताम्बूलवल्ली in which are *Areca trees* set with *betel creepers* एलालतालिङ्गित in which are *Sandal* trees encircled by *cardamom creepers,* तमाल in which are *beds of Tamāla leaves* रन्तुं from रम रमते ... रंस्यति रन्तुं । प्रसीद from सद see verse 53.

65sl इन्दीवर *This king* has a *body dark like the blue lotus* त्वं रोचना thy *bodily frame* is *as fair* as (saffron like) bovine *yellow* वां योगः अस्तु let there *be a junction* of you *two* तडित् तोयदयो इव *like* the junction of *lightning* and *cloud* अन्योन्य for *setting off each other's beauty*

66sl स्वसुः विदर्भपते चेतसि *In the mind of* the *sister of* the *king of Vidarbha* तदीय उपदेशः *her* (Sunanda's) *instruction* अन्तरं न लेभे *did not find any interstice* नक्षत्रनाथांशु इव *as the rays of the lord of stars* or the

काकुत्स्थशब्दं यत उन्नतेच्छाः
श्लाघ्यं दधत्युत्तरकोशलेन्द्राः ॥ ७१ ॥
महेन्द्रमास्थाय महोक्षरूपं
यः संयति प्राप्तपिनाकिलीलः ।
चकार बाणैरसुराङ्गनानां
गण्डस्थलीः प्रोषितपत्त्रलेखाः ॥ ७२ ॥
ऐरावतास्फालनविश्लथं यः
सङ्घट्टयन्नङ्गदमङ्गदेन ।

was called *Kakutstha* as a distinction for his great qualities It is said, allegorically perhaps from the narative in the following verse, that this king was surnamed "Kakutstha" because of his having discomfited the enemies of the gods sitting on the hump of a Bull यत *from whom* उत्तरकोशलेन्द्रा *the lords of North Kosala* उन्नतेच्छा *of high aspirations* दधति hold काकुत्स्थशब्दं श्लाघ्य the *honorable patronymic Kakutstha* दधति pres 3 plural of धा see verse 49

72sl महेन्द्रम् आस्थाय *having got upon Mahendra* [which itself appears from the following verse to have represented Indra himself] महोक्षरूपं which or who was in *the form of the great bull* of Siva य संयति प्राप्तपिनाकि लीलः *who*, Kakutstha, *having in battle got the celerity of the pinaka holder* Siva चकार *made by* his arrows असुराङ्गनानां गण्डस्थली *the cheeks of the Asura females* प्रोषितपत्त्रलेखा *deprived of painting* He killed the Asuras and thus deprived their wives of the privilege of decorating their checks, all decorations being forbidden to widows.

73sl. य *Who*, Kakutstha, सङ्घट्टयन् having touched *or brushed*, ऐरावतास्फालनविश्लथम् अङ्गद Indra's *bracelet*, the band *loosened by the strokes of* the celestial elephant *Airávata*, अङ्गदेन *by* his own *bracelet* अधिवसौ *occupied*, sat on, अर्द्धासन *half the seat* गोत्रभिद *of the mountain clipper*

उपेयुषः स्वामपि मूर्त्तिमग्र्याम
अर्द्धासनं गोत्रभिदोऽधितष्ठौ ॥ ७३ ॥
जातः कुले तस्य किलोरुकीर्त्तिः
कुलप्रदीपो नृपतिर्द्दिलीपः ।
अतिष्ठदेकोनशतक्रतुत्वे
शक्राभ्यसूयाविनिवृत्तये यः ॥ ७४ ॥
यस्मिन् महीं शासति वाणिनीनां
निद्रां विहारार्द्धपथे गतानाम् ।
वातोऽपि नास्रंसयदंशुकानि
को लम्बयेदाहरणाय हस्तम् ॥ ७५ ॥

Indra, उपेयुष *even when he Indra had resumed his own excellent form* उपेयुष genitive singular perf. or 2 preterite part. अस् of इ to go उपेयिवान् उपेयिवसी।

74*sl.* जात कुले तस्य किल *In his race was (as it is said) born,* उरुकीर्त्ति *king Dilipa of great celebrity, the light of his family* य अति *who stopped,* एकोनशतक्रतुत्वे *short by one of the position of a hundred sacrificer* शक्राभ्यसूया *to appease the jealousy of Indra*

75*sl.* यस्मिन् महीं शासति *Who governing the earth,* i. e. in whose reign, वात अपि न अस्रंसयत् *even the breeze did not cause to slip* or shake अंशुकानि the *clothes* वाणिनीना *of drunken women,* निद्रा *falling asleep on* the road *half way to their places of revel* क लम्बयेत् आहरणाय हस्त and *as to snatching or robbing their clothes, who could stretch his hand?* स्रस शक्ति स्रिह शासनि शासि आमाव चरियन् मनास चासिष्यति स्रिह। स्रस to slip स सतं स्रस शिड अस्रसत् स्रस मे स्रसिष्यते स्रस causal स्रसयति। लम्ब लम्बते अलम्बिष्ट लम्बते लम्बिष्यते लम्बित। causal लम्बयति।

पुत्रो रघुस्तस्य पदं प्रशास्ति
महाक्रतोर्विश्वजितः प्रयोक्ता ।
चतुर्दिगावर्जितसम्भृतां यो
मृत्पात्रशेषामकरोद्विभूतिम् ॥ ७६ ॥
आरूढमद्रीनुदधीन् वितीर्णं
भुजङ्गमानां वसतिं प्रविष्टम् ।
ऊर्द्धं गतं यस्य न चानुबन्धि
यशः परिच्छेत्तुमियत्तयालम् ॥ ७७ ॥
असौ कुमारस्तमजोऽनुजात
स्त्रिविष्टपस्येव पतिं जयन्तः ।

76*th* पुत्रः रघुः. *His son Raghu maintains his position,* reigns now in his place महाक्रतोः *the undertaker* or performer of the great sacrifice Viswajit यः अकरोत् विभूतिम् *who turned his wealth* चतुर्दिक् आवर्जित सम्भृतां *collected by the sweeping of the four quarters,* collected by the plunder of all regions मृत्पात्रशेषाम् into *the residue of an earthen pot.* His liberality was such that he had given away the whole wealth of the world until there was left as remainder a single earthen pot.

77*th*. यस्य यशः *whose fame* आरूढम् अद्रीन् *had ascended the mountains* उदधीन् वितीर्णं *had dived into the oceans* भुजङ्गमानाम् *had entered the residence of snakes,* i. e. the lower regions ऊर्द्धं गतम् *had gone up to heaven* न च अनुबन्धि *and unbounded* even by time, परिच्छेत्तुम् इयत्तया अलं *it is impossible to define* or limit it by any *measure.*

78*th*. असौ कुमारः अजः *This prince Aja,* तम् अनुजातः was born of him जयन्तः as *Jayanta* was born of the lord of heaven, Indra. गुर्वीं धुरं यः भुवनस्य बिभर्त्ति *who holds the weighty burden* of the government *of the*

गुर्व्वीं धुरं यो भुवनस्य पित्रा
धुर्य्येण दम्यः सदृशं बिभर्त्ति ॥ ७८ ॥

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन
गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः ।
त्वमात्मनस्तुल्यममुं वृणीष्व
रत्नं समागच्छतु काञ्चनेन ॥ ७९ ॥

ततः सुनन्दावचनावसाने
लज्जां तनूकृत्य नरेन्द्रकन्या ।
दृष्ट्या प्रसादामलया कुमारं
प्रत्यग्रहीत् संवरणस्रजेव ॥ ८० ॥

सा यूनि तस्मिन्नभिलाषबन्धं
शशाक शालीनतया न वक्तुम् ।

world पित्रा धुर्य्येण सदृश *equally with his father* the actual *burden holder* दम्य though himself *under government* or pupilage, being yet but a youth. दम्य pass. future part of दम दाम्यति अदमत् अदमीत् ददाम दमि ष्यति दाम्य दमित ।

79*sl* अमुं वृणीष्व Do thou elect him आत्मन तुल्य *thy equal* कुलेन in race, in beauty, in young age and all virtues with modesty at their head रत्न let the *jewel be united with gold*

80*sl* ततः Then at the conclusion of Sunanda's speech लज्जाम् तनूकृत्य having *attenuated shame* प्रत्यग्रहीत् the princess *accepted* the prince दृष्ट्या *by* her *look* प्रसादामलया *clear* or gracious by her mental favor or satisfaction संवरणस्रजेव *as if by the election wreath* or garland.

रोमाञ्चलक्ष्येण स गात्रयष्टिम्
भित्त्वा निराक्रामदरालकेश्याः ॥ ८१ ॥
तथागतायां परिहासपूर्वं
सख्यां सखी वेत्रभृदाबभाषे ।
आर्ये व्रजामोऽन्यत इत्यथैनां
वधूरसूयाकुटिलं ददर्श ॥ ८२ ॥
सा चूर्णगौरं रघुनन्दनस्य
धात्रीकराभ्यां करभोपमोरूः ।

81*sl.* सा यूनी *That young princess* शशाक शालीनतया न वक्तु *was not because of shame or modesty able to speak* out अभिलाषबन्धं her *bond of desire* or affection *for him* स but it i. e the desire or affection भित्त्वा निराक्रामत् *having pierced through the body of that curled haired damsel came out* or manifested itself रोमाञ्चलक्ष्येण *by the sign of horripilation.* क्रम धातोरिति क्रमति क्रमते चाक्रमत चाक्रम क्रम्यतिन्न [or प्रक्रियति] इत्ता। एव वन्हि अभीचत् उवाच वच्यति एत। भिद् भिनत्ति अभिदत् अभैत्सीत् बिभेद भेत्स्यति भित्त्वा।

82*sl.* तथागतायां सख्यां her (Sunanda's) *friend being in this state* सखी वेत्रभृत् the *cane-holding* maid Sunandá. Porteresses of the seraglio usually held a cane as their official rod. परिहासपूर्व्वम् आबभाषे said tauntingly आर्ये व्रजामः अन्यतः इति "O noble lady, let us go to another" अथ एनां वधूः असूयाकुटिलं ददर्श *then the bride looked at her with a glance of displeasure.* Take असूयाकुटिलं as an adverb.

83*sl.* सा *She* the princess आसञ्जयामास *caused to be attached* or applied धात्रीकराभ्यां *by the hands of her nurse Sunandá* रघुनन्दनस्य कण्ठे *to the neck of the son of Raghu,* Aja यथाप्रदेशं *in the proper place* गुणम् the *string,* or the elective wreath चूर्णगौरं *yellow with* the auspicious or

आसञ्जयामास यथाप्रदेशं
कण्ठे गुणं मूर्त्तमिवानुरागम् ॥ ८३ ॥

तया स्रजा मङ्गलपुष्पमय्या
विशालवक्षःस्थललम्बया सः ।
अमंस्त कण्ठार्पितबाहुपाशां
विदर्भराजावरजां वरेण्यः ॥ ८४ ॥

शशिनमुपगतेयं कौमुदी मेघमुक्तं
जलनिधिमनुरूपं जह्नुकन्यावतीर्णा ।
इति समगुणयोगप्रीतयस्तत्र पौराः
श्रवणकटु नृपाणामेकवाक्यं विवव्रुः ॥ ८५ ॥

ceremonial powder मूर्तम् इव अनुरागम् her love as it were in material *form*, refers to the string or wreath.

84th. स वरेण्यः *He the delectable prince, or fit to be chosen* तया स्रजा मङ्गलपुष्पमय्या by virtue *of that wreath full of sacred flowers* विशालवक्षःस्थललम्बया *pendent on his broad chest* अमंस्त *thought* विदर्भराजावरजां *that the sister of the king of Vidarbha*, Indumati कण्ठार्पितबाहुपाशां had as it were *placed her arms round his neck* in the form of a binding cord. अमंस्त मेने इत्यर्थः ।

85th. इयं कौमुदी "*This moon-light* as it were meaning Indumati शशिनम् उपगता *has joined the moon*, free from clouds जह्नुकन्या the *daughter of Jahnu*, the Gangā जलनिधिम् अवतीर्णा *has got to her* fitting ocean" इति पौराः तत्र विवव्रुः *thus the citizens there narrated* i. e. talked about, समगुणयोगप्रीतयः *pleased* at the union of like qualities एकवाक्यं proclaimed with one voice श्रवणकटु नृपाणाम् which sounded *harsh to the ears of the disappointed kings*.

सान्निध्ययोगात् किल तत्र शच्याः
स्वयंवरक्षोभकृतामभावः।
काकुत्स्थमुद्दिश्य समत्सरोऽपि
शशाम तेन क्षितिपाललोकः ॥ ३ ॥

तावत्प्रकीर्णाभिनवोपचारम्
इन्द्रायुधद्योतिततोरणाङ्कम्।
वरः स वध्वा सह राजमार्गं
प्राप ध्वजच्छायनिवारितोष्णम् ॥ ४ ॥

ततस्तदालोकनतत्पराणां
सौधेषु चामीकरजालवत्सु।

3sl. सान्निध्ययोगात् *It is said because of Sachi, Indra's wife, being near,* at hand there was an *absence of disturbers of the Swayamvara* क्षितिपाललोक *the assemblage of kings* काकुत्स्थ उद्दिश्य though indignant through jealousy, against the descendant of Kakutstha तेन शशाम *therefore desisted* शम 6 conj दिक्षणि वदिषत् दिदेश देश्यति दिदे। शम शाम्यति अशमत् शशाम शमिष्यति शान्त।

4sl. वरः स वध्वा सह *The bridegroom with his bride* प्राप *got to the* king's way—the highway तावत् strewn in all its parts with fresh offerings of flowers &c. इन्द्रायुध *the ornamental figures on gateways* being as brilliant as Indra's weapons ध्वजच्छाय the heat whereof was assuaged by the shade of flags.

5sl. ततः *Then* पुरसुन्दरीणां *of the beauteous females of the city* तदालोकन *bent on seeing him Aja,* इत्थं वभूवुः विचेष्टितानि *such (i. e. as*

बभूवुरित्थं पुरसुन्दरीणां
त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि ॥ ५ ॥
आलोकमार्गं सहसा व्रजन्त्या
कयाचिदुद्वेष्टनवान्तमाल्यः ।
बद्धुं न सम्भावित एव तावत्
करेण रुद्धोऽपि च केशपाशः ॥ ६ ॥
प्रसाधिकालम्बितमग्रपादम्
आक्षिप्य काचिद् द्रवरागमेव ।
उत्सृष्टलीलागतिरा गवाक्षात्
अलक्तकाङ्कां पदवीं ततान ॥ ७ ॥

described below) *became the occupations* [illegible] *in edifices having golden lattices* त्यक्तान्यकार्याणि *all other business being abandoned.*

6*th*. कयाचित् by *one female* आलोकमार्गं सहसा व्रजन्त्या *going in haste*, or suddenly starting for *the light-way*, i. e. window or lattice केशपाशः उद्वेष्टनवान्तमाल्यः *the collection of hairs of which the tie was off* and therefore the *tresses dropping down* करेण रुद्धोऽपि च *though held by the hand too* बद्धुं न सम्भावितः एव तावत् *was still not remembered* or thought of, so as to be tied [illegible].

7*th*. काचित् *Another* female आक्षिप्य having *drawn in*, अग्रपादं the *fore-foot* प्रसाधिकालम्बितं *held by her decorating* hand द्रवरागम् एव just as it was—*wet* with the *red* dye उत्सृष्टलीलागतिः and *giving up* her *slow graceful walk* i. e. running in haste to catch a glimpse of *Aja passing* on the road अलक्तकाङ्कां पदवीं ततान *made her steps marked with the red dye* dropping from her foot, 2 pret [illegible] । आ गवाक्षात् to *the bull-eyed* window or lattice

विलोचनं दक्षिणमञ्जनेन
सम्भाव्य तदञ्चितवामनेत्रा।
तथैव वातायनसन्निकर्षं
ययौ शलाकामपरा वहन्ती॥ ८॥
जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या
प्रस्थानभिन्नां न बबन्ध नीवीम्।
नाभिप्रविष्टाभरणप्रभेण
हस्तेन तस्थाववलम्ब्य वासः॥ ९॥
अर्द्धाचिता सत्वरमुत्थिताया
पदेपदे दुर्निमिते गलन्ती।

8*d* अपरा प्रसाध्य *Another*, a third lady, having *adorned* विलोचनं दक्षिणम् the *right eye* अञ्जनेन *with the collyrium* तदञ्चितवामनेत्रा having the *left eye* still *destitute of that decoration* तथैव ययौ *went in that very state* वातायनसन्निकर्षं *to the vicinity of the window* शलाकां वहन्ती *carrying* the painting *stick* or pencil in the hand, pres. part. from वह वहति वहा वोढ़ उवाह वक्ष्यति वैद्युम् वह।

9*d* अन्या जालान्तर *Another, her eye cast on the crevices of the* window *lattice* न बबन्ध नीवीं *did not tie up the string of her trousers* प्रस्थानभिन्नां which had *got loose by her* hurried *motion* or walk toward the window तस्थौ she *stood* हस्तेन अवलम्ब्य वासः *holding her clothes by her hand* नाभि *the lustre of the jewels whereof had entered her navel.*

10*d* काञ्चिद् Of *another*, सत्वरम् उत्थिताया *rising up in haste* रसना the *waist band* अर्द्धाचिता *half strunged* with diamonds पदे पदे *at every step* दुर्निमिते *put forth* or taken *awkwardly* pass. part. दुर् नि मि निर्मित

कस्याश्चिदासीद्रशना तदानीम्

अङ्गुष्ठमूलार्पितसूत्रशेषा ॥ १० ॥

तासां मुखैरासवगन्धगर्भैः

व्याप्तान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।

विलोलनेत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः

सहस्रपत्राभरणा इवासन् ॥ ११ ॥

ता राघवं दृष्टिभिरापिबन्त्यः

नार्यो न जग्मुर्विषयान्तराणि ।

तथाहि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां

सर्वात्मना चक्षुरिव प्रविष्टा ॥ १२ ॥

(or शिथिलि) अभवीत् भवो भवति । भ्रश्यन्ती *dropping down* pres. part fem. भ्रंश भ्रश्यति अभ्रशीत् बभ्रंश भ्रष्ट । तदानीं आसीत् *was at that time*, अङ्गुष्ठमूलार्पितसूत्रशेषा with the *string* as the *rest remain sticking to the tip of the* thumb

11st. गवाक्षा The *bull-eyed* windows व्याप्तान्तराः their *holes filled* up मुखैः with the *faces* आसवगन्धगर्भैः *in which was the perfume of wines*, विलोलनेत्रभ्रमरैः in which the *rolling eyes* were like flying *black bees* तासाम् of *those* ladies, gen. pl governed by मुखैः । सान्द्रकुतूहलानाम् *excited deeply by curiosity* सहस्रपत्राभरणा इव आसन् *were ornamented as it were by lotuses* refers to windows. 1 pret 3 pl अस भुवि आसीत् आस्ताम् आसन् ।

12th. नार्यः the *women* दृष्टिभिः आपिबन्त्यः insatiately *drinking with* their *eyes*, pres. part. fem पा पिबति अपात् पपौ पीत । राघवं *the son of Raghu* न जग्मुः *did not get* did not perceive, 2 pret 3 pl गम गच्छति । विषयान्तराणि the *objects* of *other* senses They were so absorbed in the sight of Aja that they did not notice anything else तथाहि *for* शेषेन्द्रिय

स्थाने वृता भूपतिभिः परोचैः
स्वयंवरं साधुममंस्त भोज्या।
पद्मेव नारायणमन्यथासौ
लभेत कान्तं कथमात्मतुल्यम्॥ १३॥
परस्परेण स्पृहणीयशोभं
न चेदिदं द्वन्द्वमयोजयिष्यत्।
अस्मिन् द्वये रूपविधानयत्नः
पत्युः प्रजानां वितथोऽभविष्यत्॥ १४॥

इति चक्षुः the *functions of their other senses* सर्वात्मना चक्षुः इव प्रविष्टा had *as it were by universal identity* all *entered the eye*

13*sl.* स्थाने स्वयंवरं साधुम् अमंस्त भोज्या *Well did the Bhoja princess* Indumati *consider it proper to have a Swayamvara*, an assemblage for the selection of a husband वृता *when applied for by absent kings*—i.e. whom she had never seen. अन्यथा असौ कथं लभेत *how otherwise could she have obtained* कान्तम् आत्मतुल्यम् *a husband equal to herself* पद्मा इव *as Lakshmi has obtained Narayana.* वृता from वृ conj 1 5, or 9 वरति वरते वृणोति वृणुते वृणाति वृणीते अवारीत् अवरिष्ट अवरीष्ट ववार वव्रे वरिष्यति-ते वरीष्यति-ते। अमंस्त मन मन्यते मेने मंस्यते मंस्त। लभेत from लभ लभते अलब्ध लप्स्यते लब्धा।

14*sl.* स्पृहणीयशोभम् इदं द्वन्द्वम् *This couple of a beauty to be coveted* by all न चेत् परस्परेण अयोजयिष्यत् *if* the creator had *not united with each other*, conditional causal of युज युनक्ति। Stenzler renders it "nisi animantium dominus hoc par, pulchritudine mutuo desideranda praeditum, conjunxisset," अस्मिन् द्वये then *in this pair* रूपविधानयत्न the *labor* of *creating* such *beauty* पत्युः प्रजानां *on the part of the lord of creatures* Brahmá विफल अभविष्यत् *would have been fruitless*

रतिस्मरौ नूनमिमावभूतां
राज्ञां सहस्रेषु तथा हि बाला ।
गतेयमात्मप्रतिरूपमेव
मनो हि जन्मान्तरसङ्गतिज्ञम् ॥ १५ ॥

इत्युद्गताः पौरवधूमुखेभ्य
शृण्वन् कथाः श्रोत्रसुखाः कुमारः ।
उद्भासितं मङ्गलसंविधाभि
सम्बन्धिन सद्म समाससाद ॥ १६ ॥

ततोऽवतीर्याशु करेणुकायाः
स कामरूपेश्वरदत्तहस्त ।

15*sl* रति स्मरौ नून इमौ अभूताम् *Surely these two were Rati* *Kamadeva* originally—born in other forms in this world तथाहि इयं *because this girl* राज्ञां सहस्रेषु *in the midst of thousands of kings* आत्मप्रतिरूपम् एव *has obtained* i e selected *her veritable equal* मनः *For the mind knows or recognizes the associations of another* i e a p *birth or state of existence*

16*sl* इति कुमारः *Thus the prince* शृण्वन् कथाः श्रोत्रसुखाः *hearing* *pleasing to the ear* उद्गताः पौर *uttered from the mouths of the fem* *of the city* समाससाद *reached* सद्म सीदन्ति अस्मिन् सद्म । सम्बन्धि the house of his father-in law about to give away the bride उद्भा *beautified by auspicious* ceremonial *decorations*

17*sl* ततः अवतीर्य आशु *Afterward* the prince *having quickly alig* करेणुकायाः *from the female elephant* on which he had been riding का *having given his hand to the king of Kamrupa* leaning on वधूं विवेश then entered वैदर्भनिर्दिष्टम् अभ्यन्तरकक्ष्याम् *the inner court sh*

•

वैदर्भनिर्दिष्टमथो विवेश
नारीमनांसीव चतुष्कमन्तः॥ १७॥
महार्हसिंहासनसंस्थितोऽसौ
सरत्नमर्घ्यं मधुपर्कमिश्रम्।
भोजोपनीतञ्च दुकूलयुग्मं
जग्राह सार्द्धं वनिताकटाक्षैः॥ १८
दुकूलवासाः स वधूसमीपं
निन्ये विनीतैरवरोधरक्षैः।
वेलासकाशं स्फुटफेनराजि-
र्नवैरुदन्वानिव चन्द्रपादैः॥ १९॥

him *by the king of Vidarbha* नारीमनांसि इव *as if it were the hearts of females* अवतीर्य Indecl part of तॄ तरति अतारीत ततार तरिष्यति तरीषति तीर्ण। विश विशति अविक्षत् वेक्ष्यति विष्ट।

18sl. महार्हसिंहासनसंस्थित असौ *He sitting on a throne of great value* जग्राह *accepted* ग्रह गृह्णाति अग्रहीत् ग्रहीष्यति जग्राह गृहीत। अर्घं *offerings* presented by Bhoja सरत्न *with jewels* मधुपर्कमिश्र *with honey butter curds &c* दुकूलयुग्मञ्च *and a pair of silk* dresses सार्द्धं वनिताकटाक्षैः *together with the glances of the ladies* He received the offerings and ladies' glances

19sl स दुकूलवासा *He clad in silk* वधूसमीप निन्ये *was conducted near to the bride* 2 pret नी नयति। विनीतैः अवरोधरक्षैः by *humble* or respectfully behaved keepers of *the seraglio* उदन्वान् इव *as the sea* स्फुटफेन राजि with its *line of froth manifest* वेलासमीप is led *near to the coast* नवैः चन्द्रपादैः *by the new lunar rays,* referring to the spring tides at new moon

तत्रार्चितो भोजपतेः पुरोधाः
हुत्वाग्निमाज्यादिभिरग्निकल्पः ।
तमेव चाधाय विवाहसाक्ष्ये
वधूवरौ सङ्गमयाञ्चकार ॥ २० ॥

हस्तेन हस्तं परिगृह्य वध्वाः
स राजसूनुः सुतरां चकाशे ।
अनन्तराशोकलताप्रवालं
प्राप्येव चूतः प्रतिपल्लवेन ॥ २१ ॥

आसीद् वरः कण्टकितप्रकोष्ठः
स्विन्नाङ्गुलिः संववृते कुमारी ।

20sl. तत्र *There* अर्चितः भोजपतेः पुरोधाः, the *venerated priest of the king of Bhoja* अग्निकल्पः *himself like fire*. Priests are compared to fire partly because they are themselves as sacred as fire and indispensably necessary for ceremonies, and partly because they are on account of the inevitable efficacy of their maledictions as terrible as fire. So in the Bhatti ज्वलन् कृश यत्यरि त्रिवर्णः I 23. हुत्वाग्निम् आज्यादिभिः having *offered to the fire ghee* and other things. हु अदने जुहोति अजौषीत् जुहाव होष्यति होता । तमेव आधाय विवाहसाक्ष्ये *and taking it*, the fire itself, *for a witness to the marriage* वधूवरौ united the bride and bridegroom.

21sl. आदाय हस्तेन *He the prince having accepted the hand of the bride with his own hand* सुतरां चकाशे *became the more resplendent*. काश दीप्तौ काशते अकाशिष्ट चकाशे काशिष्यते काशिता । चूतः प्राप्येव *like the mango tree having received* प्रतिपल्लवेन *with its own twigs* अनन्तराशोकलताप्रवालम् the *young shoots of an adjoining asoka creeper*. प्राप्य आप्ऌ आप्नोति आपत् आप आप्स्यति आप्ता ।

तस्मिन् द्वये तत्क्षणमात्मवृत्तिः
समं विभक्तेव मनोभवेन ॥ २२ ॥
तयोरपाङ्गप्रतिसारितानि
क्रियासमापत्तिनिवर्त्तितानि ।
ह्रीयन्त्रणामानशिरे मनोज्ञाम्
अन्योन्यलोलानि विलोचनानि ॥ २३ ॥
प्रदक्षिणप्रक्रमणात् कृशानो-
रुदर्चिषस्तन्मिथुनं चकाशे ।
मेरोरुपान्तेष्विव वर्त्तमान
मन्योन्यसंसक्तमहस्त्रियामम् २४ ॥

22sl. आसीत् वरः कण्टकितप्रकोष्ठः *The bridegroom became bristling in the forearm,* his hand being horripilated स्विन्नाङ्गुलिः वधूः the prince's *remained perspiring in the fingers* तस्मिन् द्वये *in that pair* तत्क्षणम् आत्मवृत्तिः *the inward sensation of the moment* समं *was as it were equally divided* or shared by Kama—the amatory feeling was equal in both.

23sl. तयोः विलोचनानि *Their eyes* अन्योन्यलोलानि insatiately *coveting each other* अपाङ्गप्रतिसारितानि mutually glancing क्रिया and *drawn back after a meeting according to the ceremonial,* the bride and bridegroom are at a certain part of the marriage ceremony required to exchange looks. ह्रीयन्त्रणाम् आनशिरे मनोज्ञाम् *set forth the torment of a charming blush.* [illegible]

24sl. प्रदक्षिणप्रक्रमणात् by their *going round* and keeping on the *right* कृशानोः उदर्चिषः *of a fire blazing upward* तन्मिथुनं चकाशे *that couple shone* [illegible] अहस्त्रियामम् [illegible] *like the day and night* वर्त्तमानं *revolving* मेरोः उपान्तेषु *at the* lateral *extremities*

नितम्बगुर्वी गुरुणा प्रयुक्ता
वधूर्विधातृप्रतिमेन तेन।
चकार सा मत्तचकोरनेत्रा
लज्जावती लाजविसर्गमग्नौ ॥ २५ ॥

हविः शमीपल्लवलाजगन्धी
पुण्यः कृशानोरुदियाय धूमः।
कपोलसंसर्पिशिखः स तस्याः
मुहूर्त्तकर्णोत्पलतां प्रपेदे ॥ २६ ॥

तदञ्जनक्लेदसमाकुलाक्षं
प्रम्लानबीजाङ्कुरकर्णपूरम्।

of Mount *Meru* अन्योन्यसक्ते *joined to each other* According to Hindu ideas the sun is in front of Mount Meru by day and behind it at night —the two sides therefore have it light and dark alternately, their extremities becoming the spots where the day and night meet, and where it is always twilight.

25*sl* सा वधू *The bride,* मत्तचकोरनेत्रा *with eyes like those of an excited chakor* लज्जावती *and blushing* प्रयुक्ता having been *enjoined* तेन गुरुणा विधातृप्रतिमेन *by that spiritual preceptor,* the priest, the very *image of Brahmá* चकार *made* लाजविसर्गम् अग्नौ *an offering of parched grain to the fire* युज युनक्ति युङ्क्ते अयुनक् अयौक्षीत् अयुक्त युयोज युयुजे योक्ष्यति ते युक्त ।

26*sl* पुण्य धूम *The sacred smoke* हवि *fragrant with the scent of ghee Sami twigs, and parched grain* कृशानो उदियाय *issued from the fire* उत् इ इति धातोः इयाय इयति इव। कपोल *it, the smoke, the spire of which was creeping up to her cheeks* मुहूर्त्तं *got for the moment*

वधूमुखं पाटलगण्डलेखम्
आचारधूमग्रहणाद् बभूव ॥ २७ ॥
तौ स्नातकैर्बन्धुमता च राज्ञा
पुरन्ध्रिभिश्च क्रमशः प्रयुक्तम् ।
कन्याकुमारौ कनकासनस्थौ
आर्द्राक्षतारोपणमन्वभूताम् ॥ २८ ॥
इति स्वसुर्भोजकुलप्रदीपः
सम्पाद्य पाणिग्रहणं स राजा ।
महीपतीनां पृथगर्हणार्थं
समादिदेशाधिकृतानधिश्रीः ॥ २९ ॥

27*sl.* वधूमुखं *the bride's face* आचारधूमग्रहणात् by the *reception of the ritual smoke* बभूव *became* तदञ्जनक्लेदसमाकुलाक्षं *restless in the eye owing to the moisture* generated *by the collyrium* or soot of *that smoke* प्रम्लानबीजाङ्कुरकर्णपूरं *with the ear ornaments of barley sprouts withered* पाटल and *ruddy in the cheeks*

28*sl.* तौ कन्याकुमारौ *The two, princess and the prince* कनकासनस्थौ *sitting on a seat of gold* अन्वभूताम् *experienced* the sensation of आर्द्राक्षतारोपणं *the application of wet grain* क्रमशः प्रयुक्तं *placed in regular order* स्नातकैः by *house-holders* who *duly passed* the first stage बन्धुमता *and by the king with relatives following* पुरन्ध्रिभिः and by *matrons having husbands* and sons alive

29*sl.* भोजकुलप्रदीप अधिश्रीः That *excessively fortunate* or wealthy king the *light of the Bhoja race* इति स्वसुः सम्पाद्य पाणिग्रहणं *having thus completed the marriage of his sister* महीपतीनां पृथक् अर्हणार्थं *for the*

लिङ्गैर्मुदः संवृतविक्रियास्ते
ह्रदाः प्रसन्ना इव गूढनक्राः । •
वैदर्भमामन्त्र्य ययुस्तदीयां
प्रत्यर्प्य पूजामुपदाच्छलेन ॥ ३० ॥
स राजलोकः कृतपूर्वसंवित्
आरम्भसिद्धौ समयोपलभ्यम् ।
आदास्यमान प्रमदामिषं तत् ।
आवृत्य पन्थानमजस्य तस्थौ ॥ ३१ ॥
भर्तापि तावत् क्रथकैशिकानाम्
अनुष्ठितानन्तरजाविवाहः ।

purpose of separately honouring the other kings—the disappointed suitors समादिदेश अधिकारान् *gave* the proper *orders to his officers*

30*sl* ते *Those* kings संवृतविक्रियाः *with concealed jealousy* लिङ्गैः मुदः but with external *signs of joy* or congratulation ह्रदाः *like clear lakes with alligators lurking* in them वैदर्भम् आमन्त्र्य having bade good bye to the *king of Vidarbha* i e. with a valedictory salutation ययुः *went away* प्रत्यर्प्य पूजाम् having returned his own offerings of honor उपदाच्छलेन *under pretence* of wedding *presents*

31*sl* स राजलोकः *That assemblage of kings* कृतपूर्वसंवित् *who had before made a plot* for accomplishing their object, आवृत्य पन्थानम् अजस्य तस्थौ remained blocking up the path of Aja, the road through which he would have to pass homeward with his bride आदास्यमान with the intention of wresting प्रमदा आमिषं तत् *that* rich meat viand of a *female* obtainable by the opportunity. The bride is here compared *with a* delicate dish to feast upon

यन्ता गजस्याभ्यपतद्गजस्थं
तुल्यप्रतिद्वन्द्वि बभूव युद्धम् ॥ ३७ ॥
नदत्सु तूर्येष्वविभाव्यवाचः
नोदीरयन्ति स्म कुलोपदेशान् ।
बाणाक्षरैरेव परस्परस्य
नामोर्जितं चापभृतः शशंसुः ॥ ३८ ॥
उत्थापितः संयति रेणुरश्वैः
सान्द्रीकृतः स्यन्दनवंशचक्रैः ।
विस्तारितः कुञ्जरकर्णतालैः
नेत्रक्रमेणोपरुरोध सूर्यम् ॥ ३९ ॥

37*sl* पत्ति पदातिम् अभ्यपतत् The *infantry fell on foot soldiers* रथिम् रथी *charioteer on charioteer* तुरङ्गसादी *the horse-man on the rider on horse* यन्ता गजस्य गजस्थं *the elephant driver on those on elephants* युद्धम् *it became an equal duel fight* अभ्यपतत् Imperf. (Lang) of पतति अपतत् पपात पतिष्यति पतित ।

38*sl* नदत्सु तूर्येषु *Trumpets being sounded* चापभृतः अविभाव्य; वाचः नोदीरयन्ति स्म *the bow-men whose voices could not be understood did not utter*, कुलोपदेशान् *the indications of their lineage* उदीरयन्ति causal of उत् ईर् ईर्ते ऐरिट ईराञ्चक्रे ईरिष्यते ईरयति । बाणाक्षरैः एव *only by inscriptions on their arrows* परस्परस्य नामोर्जितं शशंसुः *they declared each other's renowned names*

39*sl.* उत्थापितः संयति रेणुः अश्वैः *Dust raised in the battle by horses* सान्द्रीकृतः being *solidified* by the wheels of the assemblage *of chariots*

मत्स्यध्वजा वायुवशाद्विदीर्णै
मुखैः प्रवृद्धध्वजिनीरजांसि ।
बभुः पिबन्तः परमार्थमत्स्याः
पर्याविलानीव नवोदकानि ॥ ४० ॥

रथो रथाङ्गध्वनिना विजज्ञे
विलोलघण्टाक्वणितेन नागः ।
स्वभर्तृनामग्रहणाद् बभूव
सान्द्रे रजस्यात्मपरावबोधः ॥ ४१ ॥

आवृण्वतो लोचनमार्गमाजौ
रजोऽन्धकारस्य विजृम्भितस्य ।

विसारितः and *extended by the flapping of the ears of elephants* नेत्रक्रमेण उपरीव सूर्यः *kept off the sun like an awning*

40*sl.* मत्स्यध्वजाः The *fish-sized standards* वायुवशात् विदीर्णैः मुखैः *with mouths opened or yawning by the force of the wind* बभुः पिबन्तः *appeared to be drinking*—i. e taking in प्रवृद्धध्वजिनीरजांसि *the increased dust of the army* परमार्थमत्स्याः पर्याविलानि इव नवोदकानि *like real fishes* drinking *fresh muddy waters*—i e when it rains afresh on the mud

41*sl.* रथः रथाङ्गध्वनिना विजज्ञे The *chariot was perceived by the rattling of wheels* विजज्ञे 2 pret. or perf passive of ज्ञा जानाति अज्ञासीत् ज्ञास्यति ज्ञाता । विलोल *the elephant by the ringing of its pendent bells* सान्द्रे रजसि in the midst of the thick dust आत्मपरावबोधः the *distinction between* one's *own* party and the *opposite* party बभूव was found only on each *naming his commander* or master

42*sl.* आवृण्वत लोचनमार्गम् आजौ Of the extended dust-darkness in the *battle covering the path* or range *of the eyesight* रुधिरप्रवाह the

शस्त्रक्षताश्वद्विपवीरजन्मा
बालारुणोऽभूद्रुधिरप्रवाहः ॥ ४२ ॥
स च्छिन्नमूलः क्षतजेन रेणु-
स्तस्योपरिष्टात् पवनावधूतः ।
अङ्गारशेषस्य हुताशनस्य
पूर्व्वोत्थितो धूम इवाबभासे ॥ ४३ ॥
प्रहारमूर्च्छापगमे रथस्थाः
यन्तॄनुपालभ्य निवर्त्तिताश्वान् ।
यैः सादिता लक्षितपूर्व्वकेतून्
तानेव सामर्षतया निजघ्नुः ॥ ४४ ॥

torrent of blood रुधिरप्रवाहः *caused* or shed *from the horses, elephants and heroes wounded by weapons* शस्त्र क्षत *अभूत् became* or looked like the *orient sun*.

43*d* स रेणुः *That dust* छिन्नमूलः क्षतजेन *separated* from its *source* by the *blood* covering the surface of the field तस्य उपरिष्टात् पवनावधूतः and *agitated by the wind over it* आबभासे *appeared* पूर्वोत्थित धूम इव *like the original risen smoke* अङ्गारशेषस्य हुताशनस्य *of fire* burnt out *with ashes as the sole remainder*

44*d* प्रहारमूर्च्छापगमे रथस्थाः The *charioteers* on the *subsidence of their fainting* i e on their recovering from the fainting fit into which stunned by the strokes they received they had fallen यन्तॄन् उपालभ्य निवर्तिताश्वान् *having reprimanded the drivers who had turned the horses* It was held as a duty of the driver to turn the horses and bring the carriage to a safe place when the charioteer faints under a blow or

अर्धर्द्धमार्गे परवाणलूनाः
धनुर्भृतां हस्तवतां पृषत्काः ।
संप्रापुरेवात्मजवानुवृत्त्या
पूर्वार्द्धभागैः फलिभिः शरव्यम् ॥ ४५ ॥
आधोरणानां गजसन्निपाते
शिरांसि चक्रैर्निशितैः क्षुराग्रैः ।
हृतान्यपि श्येननखाग्रकोटि-
व्यासक्तकेशानि चिरेण पेतुः ॥ ४६ ॥
पूर्वं प्रहर्त्ता न जघान भूयः
प्रतिप्रहाराक्षममश्वसादी ।

stroke पै: क्षारिद्दा the persons *by whom they had been wounded* ध्वजैः पूर्वैकैद्‌न् having recognized them by their *flags observed before* तानेव कोपवंतया निजघ्नु: they *killed the very men through rage*

45sl पृषत्का: The *arrows* धनुर्भृतां हस्तवतां of dexterous *archers* अर्धर्द्धमार्गे परवाणलूना: *though cut midway in its course by the enemy's arrows* आत्मजवानुवृत्त्या *by following their own velocity* पूर्वार्द्धभागैः फलिभिः [illegible] cry

[illegible]

[illegible] पाते *in the elephant fight* हृतानि अपि *though taken off*, severed चक्रैः निशितैः क्षुराग्रैः by *sharp quoits, with razor-like edges* श्येननखाग्रकोटिव्यासक्तकेशानि *the hair being entangled in the corners of hawk's claws* चिरेण पेतुः *dropped after a time*—though struck off did not immediately drop पेतुः Perf or 2 preterite 3 pl. of [illegible] see verse 37

तुरङ्गमस्कन्धनिषण्णदेहं
प्रत्याश्वसन्तं रिपुमाचकाङ्क्ष ॥ ४७ ॥
तनुत्यजां वर्मभृतां विकोषैः
बृहत्सु दन्तेष्वसिभिः पतद्भिः ।
उद्यन्तमग्निं शमयाम्बभूवुः
गजा विविग्नाः करशीकरेण ॥ ४८ ॥
शिलीमुखोत्कृत्तशिरःफलाढ्या
च्युतैः शिरस्त्रैश्चषकोत्तरेव ।
रणक्षितिः शोणितमद्यकुल्या
रराज मृत्योरिव पानभूमिः ॥ ४९ ॥

47*sl* अश्वसादी पूर्वं प्रहर्ता *The horseman who first struck* प्रतिप्रहाराक्षम the enemy who thereby became *unable to return the blow* न जघान भूयः *did not strike again* आचकाङ्क्ष but *wished* तुरङ्गमस्कन्धनिषण्णदेहं his enemy *with his body reclining on the horse's neck* प्रत्याश्वसन्तं that he would *revive* श्वस् अदादि Imperf 1 Pret (Lang) अश्वसत् अश्वसीत् Aor or Lung अश्वसीत् श्वसिष्यति श्वसिता ।

48*sl* तनुत्यजां वर्मभृतां Of the men *wearing armour* and *giving up* care of their *bodies* विकोषैः असिभिः पतद्भिः by the fall of drawn swords बृहत्सु दन्तेषु *on the large tusks of elephants* गजाः, विविग्नाः the *terryfied elephants* शमयाम्बभूवुः *extinguished* करशीकरेण by *drops* of water *from their trunks* उद्यन्तम् अग्निं the *fire rising* from the friction,

49*sl* रणक्षितिः The *battle field* शिलीमुखोत्कृत्तशिरःफलाढ्या *rich* i e. abounding in *heads cut off by arrows* as so many *fruits* च्युतैः शिरस्त्रैः चषकोत्तरा इव the *surface strewn with dropping helmets* as so many *drink-*

उपान्तयोर्निष्कुषितं विहङ्गैः
आक्षिप्य तेभ्यः पिशितप्रियापि ।
केयूरकोटिक्षततालुदेशा
शिवा भुजच्छेदमपाचकार ॥ ५० ॥

कश्चिद् द्विषत्खड्गहृतोत्तमाङ्गः
सद्यो विमानप्रभुतामुपेत्य ।
वामाङ्गसंसक्तसुराङ्गनः स्वं
नृत्यत् कबन्धं समरे ददर्श ॥ ५१ ॥

ing cups शोणितमद्यकुम्भा and *overflowing with blood as so much wine* रराज मृत्यो: पानभूमिः इव *looked like the drinking place of Yama* the king of death. मृत्यो from मृ [illegible] रराज see VI 6

50sl शिवा The jackal आक्षिप्य *being snatched* from the birds भुजच्छेदं a *piece of a hand* उपान्तयोः निष्कुषितं विहङ्गैः *torn off at both extremities by birds* पिशितप्रिया अपि *though fond of flesh* refers to the jackal केयूरकोटि *yet being wounded in the palate by the sharp edge of the bracelet* अपाचकार *threw it away* निष्कुषित कुष् [illegible] but with the preposition निर् the इट् or इट is optional निरकुषत् निष्कोष्यति । आक्षिप्य [illegible]

51sl. कश्चिद् द्विषत् खड्गहृतोत्तमाङ्गः *A certain soldier*, his *head* being *struck off* by the *enemy's sword* सद्यो विमानप्रभुताम् उपेत्य having *immediately got to the mastership of the celestial seat*, instantly becoming a god. The Hindoos believe that soldiers slain in battle immediately go to Heaven and are rewarded with any enjoyment they desire वामाङ्ग *with a celestial nymph embracing him on his left* ददर्श *saw* स्वं कबन्धं

तुरङ्गमस्कन्धनिषण्णदेहं
प्रत्याश्वसन्तं रिपुमाचकाङ्क्ष ॥ ४७ ॥
तनुत्यजां वर्मभृतां विकोशैः
बृहत्सु दन्तेष्वसिभिः पतद्भिः ।
उद्यन्तमग्निं शमयाम्बभूवुः
गजा विविग्नाः करशीकरेण ॥ ४८ ॥
शिलीमुखोत्कृत्तशिरःफलाढ्या
च्युतैः शिरस्त्रैश्चषकोत्तरेव ।
रणक्षितिः शोणितमद्यकुल्या
रराज मृत्योरिव पानभूमिः ॥ ४९ ॥

47*sl.* अश्वसादी पूर्वं प्रहर्ता *The horse-man who first struck* प्रतिप्रहारासह the enemy who thereby became *unable to return the blow* न जघान भूयः *did not strike again* आचकाङ्क्ष but *wished* तुरङ्गमस्कन्धनिषण्णदेहं his enemy *with his body reclining on the horse's neck* प्रत्याश्वसन्तं that he would *revive* श्वस् श्वसिति Imperf 1 Pret (Lang) अश्वसत् अश्वसीत् Aor or Lung अश्वसीत् श्वसिष्यति श्वसित ।

48*sl.* तनुत्यजां वर्मभृतां Of the men *wearing armour* and *giving up* care of their *bodies* विकोशैः असिभिः पतद्भिः by the fall of drawn swords बृहत्सु दन्तेषु *on the large tusks of elephants* गजाः विविग्नाः the *terrified elephants* शमयाम्बभूवुः *extinguished* करशीकरेण by *drops* of water *from their trunks* उद्यन्तम् अग्निं the *fire rising* from the friction.

49*sl.* रणक्षितिः The *battle field* शिलीमुखोत्कृत्तशिरःफलाढ्या *rich* । ■ abounding in *heads cut off by arrows* as so many *fruits* च्युतैः शिरस्त्रैः चषकोत्तरा इव the *surface strewn with dropping helmets* ■ so many *drink-*

उपान्तयोर्निष्कुषितं विहङ्गै-

राक्षिप्य तेभ्यः पिशितप्रियापि।

केयूरकोटिक्षततालुदेशा

शिवा भुजच्छेदमपाचकार ॥ ५० ॥

कश्चित् द्विषत्खड्गहृतोत्तमाङ्गः

सद्यो विमानप्रभुतामुपेत्य।

वामाङ्गसंसक्तसुराङ्गनः स्वं

नृत्यत् कबन्धं समरे ददर्श ॥ ५१ ॥

ing cups शोणितमधुकुम्भा and *overflowing with blood as so much wine* रराज मृत्योः पानभूमिः इव *looked like the drinking place of Yama the king of death* पुत्रे from पू, धमते धयोतेः पुष्पेष्वे पोयते पुन । रराज see VI 6

50*sl.* शिवा The jackal आक्षिप्य *having snatched* from the birds भुजच्छेदं *a piece of a hand* उपान्तयोः निष्कुषितं *torn off at both extremities by birds* पिशितप्रिया अपि *though fond of flesh* refers to the jackal केयूरकोटि *yet being wounded in the palate by the sharp edge of the bracelet* अपाचकार *threw it away* निष्कुषितं कुष कुष्णाति अकोषीत् चुकोष कोषिष्यति कोषितः but with the preposition निर् the इस or इट is optional निरकुषत निष्कोषिष्यति । आक्षिप्य क्षिप क्षिपति से क्षिपति अक्षैप्सीत् चिक्षेप चिक्षिपे क्षेप्स्यति ते क्षिप्त ।

51*sl.* कश्चित् द्विषत् खड्गहृतोत्तमाङ्गः *A certain soldier, his head being struck off by the enemy's sword* सद्यो विमानप्रभुताम् उपेत्य *having immediately got to the mastership of the celestial seat,* instantly becoming a god The Hindoos believe that soldiers slain in battle immediately go to Heaven and are rewarded with any enjoyment they desire वामाङ्ग *with a celestial nymph embracing him on his left* ददर्श *saw* स्वं कबन्धं

अन्योन्यसूतोन्मथनादभूतां
तावेव सूतौ रथिनौ च कौचित् ।
व्यश्वौ गदाव्यायतसंप्रहारौ
भग्नायुधौ बाहुविमर्दनिष्ठौ ॥ ५२ ॥
परस्परेण क्षतयोः प्रहर्त्रोः
उत्क्रान्तवाय्वोः समकालमेव ।
अमर्त्यभावेऽपि कयोश्चिदासीत्
एकाप्सरःप्रार्थितयोर्विवादः ॥ ५३ ॥
व्यूहावुभौ तावितरेतरस्मात्
भङ्गं जयञ्चापतुरव्यवस्थम् ।

स्वम् समरे *his own* headless *trunk dancing* i. e. *tottering on the battle field* छिन्न् छेदि छिदे Imf. अछेद् अछिद pl. अछिदु अछिदन् अछिदन् म छिदेय छिदिषे छेत्स्यति से छिद । नृत्यन् नृत् नृत्यति अनर्तीत् ननर्त नर्त्स्यति and नर्तिष्यति ।

52*sl* अन्योन्यसूतोन्मथनात् *By slaying each other's car-drivers* रथिनौ कौचित् *two car warriors became themselves the drivers also* व्यश्वौ being *both unhorsed* गदाव्यायतसंप्रहारौ *they fought with long clubs* भग्नायुधौ बाहुविमर्दनिष्ठौ *their weapons being broken, they both died by struggling with each other's arms*

53*sl* परस्परेण क्षतयोः प्रहर्त्रोः *Two other warriors striking and being wounded by each other* उत्क्रान्तवाय्वोः समकालम् एव *their vital air or breath going out at the same time*—both dying at the same moment अमर्त्यभावे अपि आसीत् विवादः *in their immortal* i. e. deified *state too a dispute arose* एकाप्सरःप्रार्थितयोः *both having desired* possession of *the same nymph.*

पश्चात् पुरोमारुतयोः प्रवृद्धौ
पर्यायवृत्त्येव महार्णवोर्मी ॥ ५४ ॥

परेण भग्नेऽपि बले महौजा
ययावजः प्रत्यरिसैन्यमेव ।
धूमो निवर्त्येत समीरणेन
यतस्तु कक्षस्तत एव वह्निः ॥ ५५ ॥

रथी निषङ्गी कवची धनुष्मान्
दृप्तः स राजन्यकमेकवीरः ।
निवारयामास महावराहः
कल्पक्षयोद्वृत्तमिवार्णवाम्भः ॥ ५६ ॥

54al. चमू उभे ते इतरेतरस्मात् आपतुः *The two armies got from each other both defeat and victory* अव्यवस्थं *without any rule or order* यथा महार्णवोर्मी *like two waves of the ocean* पश्चात् पुरोमारुतयोः प्रवृद्धौ पर्यायवृत्त्या इव *augmented by two successive winds behind and before.* आपतुः is pret. dual आप ।

55al. परेण भग्नेऽपि बले *Though his (Aja's) army was broken through by the enemy* महौजाः अजः yet the most *vigorous Aja* ययौ प्रत्यरिसैन्यम् एव *went against the enemy's army itself* धूमो निवर्त्येत समीरणेन *smoke may be dispersed by the wind* यतस्तु कक्षः तत एव वह्निः *but where there is stubble there continues fire*

56al. दृप्तः स एक वीरः *That one hero (Aja) high-spirited* in the fight रथी निषङ्गी कवची धनुष्मान् *riding on a car, equipped with a quiver, clad in armour, holding a bow* राजन्यकं निवारयामास *repelled the whole multitude*

अन्योन्यसूतोन्मथनादभूतां
तावेव सूतौ रथिनौ च कौचित् ।
व्यश्वौ गदाव्यायतसंप्रहारौ
भग्नायुधौ बाहुविमर्दनिष्ठौ ॥ ५२ ॥
परस्परेण क्षतयोः प्रहर्त्रोः
उत्क्रान्तवाय्वोः समकालमेव ।
अमर्त्यभावेऽपि कयोश्चिदासीत्
एकाप्सरःप्रार्थितयोर्विवादः ॥ ५३ ॥
व्यूहावुभौ तावितरेतरस्मात्
भङ्गं जयञ्चापतुरव्यवस्थम् ।

नृत्यत् समरे *his own* headless *trunk dancing* i e tottering *on the battle field* छिदृत् छेदि छिदे Imf छिद्येत छिद्येत pl छिद्यु छिद्यन् छिद्यत न छिद्येत छिद्येते छेत्स्यति से छिद । नृत्यत् नृत् नृत्यति अनर्तीत् ननर्त नर्त्स्यति and नर्तिष्यति ।

52*sl.* अन्योन्यसूतोन्मथनात् *By slaying each other's car-drivers* रथिनौ कौचित् *two car-warriors became themselves the drivers* also व्यश्वौ being *both unhorsed* गदाव्यायतसंप्रहारौ *they fought with long clubs* भग्नायुधौ बाहुविमर्दनिष्ठौ *their weapons being broken, they both died by struggling with each other's arms*

53*sl* परस्परेण क्षतयो प्रहर्त्रोः *Two* other warriors *striking and being wounded by each other* उत्क्रान्तवाय्वो समकालम् एव their vital *air* or breath *going out* ■ *the same time*—both dying at the same moment अमर्त्यभावे अपि आसीत् विवाद *in their immortal* i. e deified *state too a dispute arose* एकाप्सर प्रार्थितयो *both having desired* possession of *the same nymph*

पश्चात् पुरोमारुतयोः प्रवृद्धौ
पर्यायवृत्त्येव महार्णवोर्मी ॥ ५४ ॥

परेण भग्नेऽपि बले महौजाः
ययावजः प्रत्यरिसैन्यमेव।
धूमो निवर्त्येत समीरणेन
यतस्तु कक्षस्तत एव वह्निः ॥ ५५ ॥

रथी निषङ्गी कवची धनुष्मान्
दृप्तः स राजन्यकमेकवीरः।
निवारयामास महावराहः
कल्पक्षयोद्वृत्तमिवार्णवाम्भः ॥ ५६ ॥

54*sl* व्यूही उभौ भी इतरेतरस्मात् आपतुः *The two armies got from each other both defeat and victory* अव्यवस्थं *without any rule or order* महार्णवोर्मी *like two waves of the ocean* पश्चात् पुरोमारुतयोः प्रवृद्धौ पर्यायवृत्त्या इव *augmented by two successive winds behind and before.* आपतुः 2 pret dual आप।

55*sl* परेण भग्नेऽपि बले *Though his (Aja's) army was broken through by the enemy* महौजाः अजः *yet the most vigorous Aja* ययौ प्रत्यरिसैन्यम् एव *went against the enemy's army itself* धूमो निवर्त्येत समीरणेन *smoke may be dispersed by the wind* यतस्तु कक्षः तत एव वह्निः *but where there is stubble there continues fire*

56*sl* दृप्तः स एक वीरः *That one hero (Aja) high-spirited in the fight* रथी निषङ्गी कवची धनुष्मान् *riding on a car, equipped with a quiver, clad in armour, holding a bow* राजन्यकं निवारयामास *repelled the whole multitude*

स दक्षिणं तूणमुखेन वामं
व्यापारयन् हस्तमलक्ष्यताजौ ।
आकर्णकृष्टा सकृदस्य योद्धुः
मौर्वीव बाणान् सुषुवे रिपुघ्नान् ॥ ५७
स रोषदष्टाधिकलोहितोष्ठैः
व्यक्तोर्द्ध्वरेखाभ्रुकुटीर्वहद्भिः ।
तस्तार गां भल्लनिकृत्तकण्ठैः
हुङ्कारगर्भैर्द्विषतां शिरोभिः ॥ ५८ ॥
सर्वैर्बलाङ्गैर्द्विरदप्रधानैः
सर्वायुधैः कङ्कटभेदिभिश्च ।

of princes महावराह as the *great boar* (i. e. Vishnu incarnate as such) had repelled the overflowing waters of the ocean at the dissolution of the world.

57sl. स He, Aja, अलक्ष्यत आजौ *was observed* or appeared *in the battle* दक्षिणं हस्तं तूणमुखे वामं व्यापारयन् *beautifully plying his right hand by the mouth* of the quiver आकर्णं कृष्टा सकृत् अस्य योद्धुः मौर्वी बाणान् सुषुवे इव रिपुघ्नान् *that warrior's bow-string once drawn to the ears looked as if it was itself producing foe-destroying arrows* सुषुवे 2 pret. of षू सूते सुषले Imp. 1 सुवै चतसिद्ध यथोक्त सुषुवे परिभाषा धातवे सूता ।

58sl. स तस्तार गां *He strewed the earth* द्विषतां शिरोभिः *with enemies' heads* भल्लनिकृत्तकण्ठैः *with throats cut by arrows* रोष *lips, bitten in rage excessively bloody* व्यक्तोर्द्ध्वरेखा भ्रुकुटीर्वहद्भिः *bearing frowns with perceptible upward linear* marks हुङ्कारगर्भैः *still emitting defiant sounds* सु स्तृ तोति स्तृ णुते चकारीत् चतसिद्ध यथोक्त सारिधानि से स्तृण ।

सर्वप्रयत्नेन च भूमिपालाः
तस्मिन् प्रजह्रुर्युधि सर्व एव ॥ ५९ ॥
सोऽस्त्रव्रजैश्छन्नरथः परेषां
ध्वजाग्रमात्रेण बभूव लक्ष्यः ।
नीहारमग्नो दिनपूर्वभागः
किञ्चित्प्रकाशेन विवस्वतेव ॥ ६० ॥
प्रियंवदात् प्राप्तमसौ कुमारः
प्रायुङ्क्त राजस्वधिराजसूनुः ।
गान्धर्वमस्त्रं कुसुमास्त्रकान्तः
प्रस्वापनं स्वप्ननिवृत्तलौल्यः ॥ ६१ ॥

59sl. सर्वैः बलाङ्गैः ..*With all divisions of the army with elephants as the chief* सर्वायुधैः कङ्कटभेदिभिश्च *and with all weapons piercing even coats of mail* सर्वप्रयत्नेन च and putting forth *every effort* भूमिपालाः *the kings* तस्मिन् प्रजह्रुः युधि सर्वे एव *struck at him* i. e. attacked him *in battle, even all of them.*

60sl. स शस्त्रजैः छन्नरथः परेषां *He with his chariot covered by the collection of the enemy's weapons* ध्वजाग्रमात्रेण बभूव लक्ष्यः *could be distinguished only by the extremity of his flag* नीहारमग्नो दिनपूर्वभाग इव *like the first part of the day* (the morning) *covered with snow* किञ्चित् प्रकाशेन विवस्वता being recognizable *by the sun appearing* but *a little.*

61*sl.* असौ कुमारः Then *that prince,* the son of the great king कुसुमा- स्त्रकान्तः *handsome like the flower-armed* Kama स्वप्ननिवृत्तलौल्यः himse *averse to slumber* i e wide awake प्रायुङ्क्त राजसु *applied against th* hostile kings प्रायुङ्क्त Impf युज युनक्ति युङ्क्ते अयुनक् अयौक्षीत् अयुक्त युयोज युउ

ततो धनुष्कर्षणमूढहस्तम्
एकांसपर्यस्तशिरस्त्रजालम् ।
तस्थौ ध्वजस्तम्भनिषण्णदेहं
निद्राविधेयं नरदेवसैन्यम् ॥ ६२ ॥
स सः प्रियोपात्तरसेऽधरोष्ठे
निवेश्य दध्मौ जलजं कुमारः ।
तेन स्वहस्तार्जितमेकवीरः
पिबन् यशो मूर्तमिवावभासे ॥ ६३ ॥
शङ्खस्वनाभिज्ञतया निवृत्ताः
तं सन्नशत्रुं ददृशुः स्वयोधाः ।

योक्ष्यन्ति ते युक्ताः । गान्धर्वं अस्त्र *the Gandharva weapon* प्रियंवदात् प्राप्त which had been obtained from Prayamvada *(see V 59)* प्रस्वापन and *which throws into sleep* those that are struck by it

62*sl* ततः नरदेवसैन्य *Then the army of* the hostile *kings* धनुष्कर्षणमूढहस्त their *hands* being *incapacitated for drawing the bow* एकांस[illegible] their *helmets slipped on one shoulder* तस्थौ *stood* or remained ध्वजस्तम्भनिषण्णदेह their *bodies reclining on their flag staffs* निद्रा[illegible] *under the power of sleep*

63*sl* ततः कुमारः *Then the prince* Aja निवेश्य *having entered* or applied जलज his *conch* or shell अधरोष्ठे *to his lips* प्रियोपात्तरसे the flavor of which had been *taken in* or tasted by his *beloved* Indumati दध्मौ *sounded* it ध्मा धमति अध्मासीत् दध्मौ ध्मास्यति ध्माता । तेन thereby i e by the conch entered within his lips अवभासे *he appeared* एकवीरः *one* sole hero पिबन् इव *drinking as it were* or enjoying यशोमूर्तं fair *fame* in the material form of the conch स्वहस्तार्जित *earned by his own hand*

सम्मीलितानामिव पङ्कजानां
मध्ये स्फुरन्तं प्रतिमाशशाङ्कम् ॥ ६४ ॥

सशोणितैस्तेन शिलीमुखाग्रैः
निक्षेपिताः केतुषु पार्थिवानाम्।
यशो हृतं संप्रति राघवेण
न जीवितं वः कृपयेति वर्णाः ॥ ६५ ॥

स चापकोटीनिहितैकबाहुः
शिरस्त्रनिष्कर्षणभिन्नमौलिः।
ललाटबद्धश्रमवारिबिन्दुः
भीतां प्रियामेत्य वचो बभाषे ॥ ६६ ॥

64th. ततः *By the recognition of the conch sound* विज्ञाय *having rallied* स्वयोधान् *his own soldiers* ददर्श *saw* स *he* शत्रून् *him with his enemies overcome by sleep* प्रतिमाशशाङ्कं *like the image of the moon* स्फुरन्तं *resplendent* स्फुर् स्फुरति *धातु* शतृ पुंसि स्फुरियति। निमीलितानाम् इव पङ्कजानाम् *in the midst as it were of lotuses which had closed*

65th. तेन निक्षेपिताः *By him were cast or impressed* केतुषु पार्थिवानां *on the flag staffs of the hostile kings* शिलीमुखाग्रैः *by means of the points of arrows* सशोणितैः *besmeared with blood* इति, वर्णाः *these, the following letters or characters* यशो हृतं च संप्रति राघवेण *your glory is now robbed by the son of Raghu* न जीवितं कृपया *your lives are not taken through mercy*

66th. स *He the prince* चापकोटीनिहितैकबाहुः *one hand* ... *wife the extremity of the bow* शिरस्त्र *the hair band loosened by* ... *deliver eager for*

तदुपहितकुटुम्बः शान्तिमार्गोत्सुकोऽभूत्
न हि सति कुलधुर्ये सूर्यवंश्या गृहाय ॥ ७१ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ
अजपाणिग्रहणो नाम सप्तमः सर्गः ।

the way of peace i. e. for returing from the business of life and betaking himself to spiritual contemplations. न हि सति कुलधुर्ये सूर्यवंश्या गृहाय for *when there is a son* capable of *bearing the burden of the family the descendants of the sun are not* any longer *for* continuing *the house hold life*

अष्टमः सर्गः ।

अथ तस्य विवाहकौतुकं
ललितं बिभ्रत एव पार्थिवः ।
वसुधामपि हस्तगामिनीम्
अकरोदिन्दुमतीमिवापराम् ॥ १ ॥
दुरितैरपि कर्तुमात्मसात्
प्रयतन्ते नृपसूनवो हि यत् ।
तदुपस्थितमग्रहीदजः
पितुराज्ञेति न भोगतृष्णया ॥ २ ॥

1st. अथ पार्थिव Then the *king* Raghu अकरोत् *made* वसुधाम् अपि *the world also* i. e. the empire तस्य हस्तगामिनीं *go under his* (the prince's) *hand* i. e. handed the empire to him विवाहकौतुकं ललितं बिभ्रत [illegible] *even while holding the auspicious marriage string* refers to तस्य the prince बिभ्रत pres. part gen. sing. भृ । इन्दुमतीम् इव अपराम् *as another Indumati*

2d. दुरितैः अपि कर्तुम् आत्मसात् यत् *Which for making their own even by foul means* प्रयतन्ते नृपसूनवः हि *king's sons indeed strive* तत् उपस्थितम् अग्रहीत् अजः *Aja accepted that when presented* to him पितुः आज्ञा इति because it was his father's command न भोगतृष्णया *not through thirst for enjoyment* Princes generally labour after obtaining the regal power by foul means such as poisoning or otherwise assassinating the reigning

अनुभूय वसिष्ठसम्भृतैः
सलिलैस्तेन सहाभिषेचनम् ।
विशदोच्छ्वसितेन मेदिनी
कथयामास कृतार्थतामिव ॥ ३ ॥
स बभूव दुरासदः परैः
गुरुणाथर्व्वविदा कृतक्रियः ।
पवनाग्निसमागमो ह्ययं
सहितं ब्रह्म यदस्त्रतेजसा ॥ ४ ॥
रघुमेव निवृत्तयौवनं
तममन्यन्त नवेश्वरं प्रजाः ।

monarch, but Aja even when the empire was made over to him by his father of his own accord accepted it not by desire of enjoyment but because obedience to a father's command was necessary

3sl. मेदिनी *The earth* अनुभूय *feeling*—getting a sensation of तेन सह in company *with him* Aja अभिषेचनम् the regal *consecration* वसिष्ठसम्भृतैः सलिलैः *by the waters poured* by the priest *Vasistha* कथयामास *expressed* विशदउच्छ्वसितेन *by manifest exhalations* कृतार्थताम् इव *as it were her satisfaction*

4sl स बभूव दुरासदः परैः *He became unapproachable by enemies* गुरुणा अथर्वविदा कृतक्रियः *having been consecrated* to the regal office *by his spiritual preceptor versed in the Atharvan* सहितं ब्रह्म यत् अस्त्रतेजसा *where the Brahminical* power *is joined to the splendor of arms* or military power पवनाग्नि समागमः हि अयं *it becomes indeed the association of wind and fire* When the temporal power is supported by the spiritual it becomes perfectly invincible

स हि तस्य न केवलां श्रियं
प्रतिपेदे सकलान् गुणानपि ॥ ५ ॥

अधिकं शुशुभे शुभंयुना
द्वितयेन द्वयमेव सङ्गतम् ।
पदमृद्धमजेन पैतृकं
विनयेनास्य नवञ्च यौवनम् ॥ ६ ॥

सदयं बुभुजे महाभुजः
सहसोद्वेगमियं व्रजेदिति ।
अचिरोपनतां स मेदिनीं
नवपाणिग्रहणां वधूमिव ॥ ७ ॥

5th. प्रजाः *The populace* तम् अमन्यन्त *believed him*—looked upon him नवेश्वर their *new* or *young lord* रघुम् एव निवृत्तयौवनम् *as Raghu himself returned to youth* स हि प्रतिपेदे *for he attained* तस्य न केवलां श्रियं *not only his* (Raghu's) *fortune* सकलान् गुणान् अपि but *also all his accomplishments* or virtues.

6th. शुभंयुना द्वितयेन द्वयमेव सङ्गतम् Each of *the two joined to its blessed* or happy *second* अधिकम् शुशुभे became *the more resplendent* शुभ शोभते अशुभत् अशोभिष्ट शुशुभे शोभिष्यते । पदं ऋद्धम् अजेन पैतृक Namely *the patrimonial* or hereditary *high dignity* being joined to the youthful *Aja* विनयेन अस्य नवं च यौवनं *and his fresh* vigor of *youth* joined to his *modesty*

7th. स महाभुजः मेदिनीम् अचिर उपनताम् सदयं बुभुजे *He* the *large armed* Aja *tenderly enjoyed the earth* (i e the empire) only *lately obtained* सहसा उद्वेगम् इयं व्रजेत् इति being apprehensive *lest it may by any violence shown fall into* nervous *terror* नवपाणिग्रहणाम् वधूम् इव

अहमेव मतो महीपते-
रिति सर्व्वः प्रकृतिष्वचिन्तयत्।
उदधेरिव निम्नगाशते-
ष्वभवन्नास्य विमानना क्वचित् ॥ ८ ॥

न खरो न च भूयसा मृदुः
पवमानः पृथिवीरुहानिव ।
स पुरस्कृतमध्यमक्रमः
नमयामास नृपाननुद्धरन् ॥ ९ ॥

अथ वीक्ष्य रघुः प्रतिष्ठितं
प्रकृतिष्वात्मजमात्मवत्तया ।
विषयेषु विनाशधर्म्मसु
त्रिदिवस्थेष्वपि निःस्पृहोऽभवत् ॥ १० ॥

like a wife fresh married भुजे भुनक्ति भुङ्क्ते अभौक्षीत् अभुक्त बुभोज बुभुजे भोक्ष्यति ते भुक्त । अजेत् अजति अजाजीत् अजाम अजिष्यति अजित ।

8*sl* सर्व्वः प्रकृतिषु अचिन्तयत् *Every one among* his *subjects thought* अहम् एव मतः महीपतेः *"I alone* am *regarded* or honoured *by the king"* उदधेः इव निम्नगाशतेषु *like the oceans among hundreds of rivers* अभवत् न अस्य विमानना क्वचित् there *was no disregard on his part* to any one

9*sl.* न खरः न च भूयसा मृदुः Not harsh *nor yet too tender* पुरस्कृतमध्यमक्रमः but *observing the* happy *medium* स नमयामास नृपान् अनुद्धरन् *he bent the* subsidiary *princes without exterminating* or uprooting them पवमानः पृथिवीरुहान् इव like *as the wind* does to *the trees*

10*sl* अथ वीक्ष्य रघुः *Then Raghu seeing* or observing प्रतिष्ठितं प्रकृतिषु

गुणवत्सुतरोपितश्रियः
परिणामे हि दिलीपवंशजाः ।
पदवीं तरुवल्कवाससां
प्रयताः संयमिनां प्रपेदिरे ॥ ११ ॥

तमरण्यसमाश्रयोन्मुखं
शिरसा वेष्टनशोभिना सुतः ।
पितरं प्रणिपत्य पादयोः
अपरित्यागमयाचतात्मनः ॥ १२ ॥

रघुरश्रुमुखस्य तस्य तत्
कृतवानीप्सितमात्मजप्रियः ।

आत्मजे *his son well established over the officers* of the kingdom आत्मवत्तया by his own *self-possession* निःस्पृहः अभवत् *became unattached* in mind i. e. averse विषयेषु [illegible] objects of enjoyment *naturally perishable* [illegible] अपि *even to those in heaven*

11*sl* दिलीपवंशजाः हि *For the descendants of Dilipa* गुणवत्सुतरोपितश्रियः their regal *fortune being planted or fixed in meritorious sons* परिणामे in old age प्रयताः being devout or holy in mind प्रपेदिरे *betook to* पदवीं संयमिनां तरुवल्कवाससां *the position of ascetics clad in barks of trees*

12*sl* सुतः *The son* Aja शिरसा वेष्टनशोभिना *with his head resplendent with the turband* प्रणिपत्य पादयोः having *prostrated himself at* Raghu's *feet* अयाचत स पितरं *begged of him his father* अरण्यसमाश्रयोन्मुखं *turned* (i. e. bent on) *resorting to the forest* अपरित्यागम् आत्मनः *that he should not abandon him* [illegible]

13*sl*. रघुः आत्मजप्रियः *Raghu, fond of his son,* [illegible] तत् ईप्सितं

न तु सर्प इव त्वचं पुनः
प्रतिपेदे व्यपवर्जितां श्रियम् ॥ १३ ॥

स किलाश्रममन्त्यमाश्रितः
निवसन्नावसथे पुराद्बहिः ।
समुपास्यत पुत्त्रभोग्यया
स्नुषयेवाविकृतेन्द्रियः श्रिया ॥ १४ ॥

प्रशमस्थितपूर्व्वपार्थिवं
कुलमभ्युद्यतनूतनेश्वरम् ।
नभसा निभृतेन्दुना तुलाम्
उदितार्केण समारुरोह तत् ॥ १५ ॥

performed that wish तस्य चात्मसुतस्य *of his* Aja's, *having tears in his face* न तु पुनः प्रतिपेदे *but he did not resume* व्यपवर्जितां श्रियं his already *abandoned Fortune* or royal state सर्पः इव त्वचं *like the snake his skin.*

14*sl* स किल आश्रमम् अन्त्यम् आश्रितः *He* Raghu (*it is said*) *having betaken himself to the last stage* of a regenerate class i. e. an ascetic life आश्रितः from श्रि । निवसन् आवसथे पुरात् बहिः *living in a place out of the city* अथ see VII 33 अविकृतेन्द्रियः *unaffected in his organs*, i. e keeping all carnal affections under control समुपास्यत *was served* Imperfect or 1 preterite pass of आस् । श्रिया by the goddess of *Fortune*, पुत्त्रभोग्यया स्नुषया इव *like a daughter-in-law* who could be *enjoyed* only *by his son.*

15*sl* तत् कुलं *That family* or dynasty प्रशमस्थितपूर्व्वपार्थिवं *of which the former*—or old *king was in a state of tranquillity*—retired from active life अभ्युद्यतनूतनेश्वरं *with a new or young lord risen* to office समारुरोह तुलां *got up to the similitude* नभसा *of the sky* निभृतेन्दुना *with the moon obscured* उदितार्केण and *the sun risen.*

यतिपार्थिवलिङ्गधारिणौ
ददृशाते रघुराघवौ जनैः ।
अपवर्गमहोदयार्थयो-
र्भुवमंशाविव धर्मयोर्गतौ ॥ १६ ॥
अजिताधिगमाय मन्त्रिभिः
युयुजे नीतिविशारदैरजः ।
अनपायिपदोपलब्धये
रघुराप्तैः समियाय योगिभिः ॥ १७ ॥
नृपतिः प्रकृतीरवेक्षितुं
व्यवहारासनमाददे युवा ।

16sl. रघुराघवौ *Raghu and his son* यतिपार्थिव *holding respectively the symbols of the ascetic and the king* ददृशाते जनैः *were observed by men* i. e. appeared to men. 2 pret. or perf. pass. dual of दृश्। भागौ इव as *portions* अपवर्गमहोदयार्थयोः धर्मयोः *of the two characteristics of renunciation* (implied in spiritual emancipation) *and great prosperity* भुवं गतौ *come into the world*.

17sl. अजः *Aja* अजिताधिगमाय *for obtaining* possessions not yet *conquered* i. e. for making new conquests युयुजे *was joined* i. e. had about him मन्त्रिभिः नीतिविशारदैः *ministers great in state policy* perf. pass. of युज्। रघुः *Raghu* अनपायिपदोपलब्धये *for obtaining the imperishable state* of emancipation समियाय *kept company* आप्तैः योगिभिः *with devotees perfected* in the knowledge of reality.

18sl. नृपतिः युवा *The young king* प्रकृतीः अवेक्षितुं *for observing his* subjects i. e. suitors with a view to distinguish by personal inspection rightful petitioners from false pretenders व्यवहारासनम् आददे *took*

परिचेतुमुपांशु धारणां
कुशपूतं प्रवयास्तु विष्टरम् ॥ १८ ॥
अनयत् प्रभुशक्तिसम्पदा
वशमेको नृपतीननन्तरान्।
अपरः प्रणिधानयोग्यया
मरुतः पञ्च शरीरगोचरान् ॥ १९ ॥
अकरोदचिरेश्वरः क्षितौ
द्विषदारम्भफलानि भस्मसात्।
इतरो दहने स्वकर्मणां
ववृते ज्ञानमयेन वह्निना ॥ २० ॥

the seat of administrator of Law in public प्रवयाः तु but the old king विष्टरं कुशपूतं took the seat sanctified by kusa grass उपांशु in private i e in a retired place परिचेतुं धारणां for exercising mental fixedness or abstraction चि चिनोति ते चचैषीत् चचेष चिकाय चिचाय चिक्ये चिच्ये चेचिनो चित।

19sl एकः One, Aja, प्रभुशक्तिसम्पदा by means of his authority as lord paramount अनयत् वशं brought under subjection नृपतीन् अनन्तरान् the adjacent kings, i e those bordering on his dominions अपरः the other, Raghu, प्रणिधानयोग्यया by means of his power of mental abstraction मरुतः पञ्च brought under restraint the five vital airs शरीरगोचरान् already in possession of his body

20sl. अचिरेश्वरः The new king, Aja, अकरोत् भस्मसात् turned into ashes i e burnt up or destroyed द्विषदारम्भफलानि the result of his enemy's undertakings or enterprises क्षितौ on the earth इतरः the other king Raghu ववृते continued, engaged दहने in the burning up or destroying स्वकर्मणां

पणबन्धमुखान् गुणानजः
षडुपायुङ्क्त समीक्ष्य तत्फलम् ।
रघुरप्यजयद् गुणत्रयं
प्रकृतिस्थं समलोष्टकाञ्चनः ॥ २१ ॥

न नवः प्रभुराफलोदयात्
स्थिरकर्मा विरराम कर्मणः ।
न च योगविधेर्नवेतरः
स्थिरधीरापरमात्मदर्शनात् ॥ २२ ॥

of his own works ज्ञानमयेन वह्निना *by the fire of knowledge* According to the Hindoo Philosophy emancipation which consists in freedom from the necessity of transmigration cannot be obtained so long as one's works whether good or evil, continue in their prolific power of producing rewards or punishments—and their only remedy is in the destruction of the works by *the fire of knowledge*

21st पणबन्धमुखान् *Aja applied* पणबन्धमुखान् गुणान् षट् *the six gunas* or sorts of military or State policy *beginning with treaties of peace* The six sorts are Pacification, War, Marching, Halting Stratagem and Defensive alliance समीक्ष्य तत्फलम् *after observing their results* रघुः अपि अजयत् *Raghu also conquered* गुणत्रयं प्रकृतिस्थं the three *gunas* or attributes in their equipoise in *Prakriti* or Nature viz Sattwa, Rajas, Tamas, अजयत् Imperf of जि अयति अजैषीत् जिगाय जेष्यति जित । समलोष्टकाञ्चनः himself looking with *equal* regard on *clods of earth* and on *gold*

22d न नवः प्रभुः *Neither* the *new or youthful lord*, स्थिरकर्मा *persevering in action* विरराम कर्मणः *desisted from action* आफलोदयात् *until the development of its results* न च नवेतरः nor the lord *other than youthful* i e the old lord स्थिरधीः *being fixed in thought* योगविधेः desisted from the

इति शत्रुषु चेन्द्रियेषु च
प्रतिषिद्धप्रसरेषु जाग्रतौ ।
प्रसितावुदयापवर्गयोः
उभयीं सिद्धिमुभाववापतुः ॥ २३ ॥
अथ काश्चिदजव्यपेक्षया
गमयित्वा समदर्शनः समाः ।
तमसः परमापदव्ययं
पुरुषं योगसमाधिना रघुः ॥ २४ ॥
श्रुतदेहविसर्जनः पितुः
चिरमश्रूणि विमुच्य राघवः ।

rules of contemplation आपरमात्मदर्शनात् *until* obtaining *a vision* of *the Supreme Spirit*

23*sl* इति जाग्रतौ *Thus the two being* severally *vigilant* शत्रुषु, *against enemies* and sensuous *organs baffled in their objects* प्रसितौ *being* respectively *attached to worldly prosperity and renunciation* or final release उभयीं सिद्धिम् उभौ अवापतुः *both attained the two* respective *consummations.*

24*sl* अथ रघुः समदर्शनः *Then Raghu observing* all things with *equal* eyes काश्चित् गमयित्वा समाः *having passed some years* अजव्यपेक्षया *for the sake of Aja* आप *attained* अव्ययं पुरुषं *the imperishable Spirit* तमसः परं *superior to darkness* or delusion योगसमाधिना *by the perfection of union*—by unification

25*sl.* राघवः श्रुतदेहविसर्जनः पितुः *The son of Raghu having heard of his father's relinquishment of the body* चिरम् अश्रूणि विमुच्य having for a

विदधे विधिमस्य नैष्ठिकं
यतिभिः सार्द्धमनग्निमग्निचित् ॥ २५ ॥
अकरोत् स तदौर्द्धदेहिकं
पितृभक्त्या पितृकार्य्यकल्पवित् ।
न हि तेन पथा तनुत्यजः
तनयावर्ज्जितपिण्डकाङ्क्षिणः ॥ २६ ॥
स परार्द्ध्यगतेरशोच्यतां
पितुरुद्दिश्य सदर्थवेदिभिः ।
शमिताधिरधिज्यकार्मुकः
कृतवानप्रतिशासनं जगत् ॥ २७ ॥

• long time shed tears विदधे *celebrated* विधिं अस्य नैष्ठिकम् अनग्नि *his funeral rites without fire* i e not by cremation यतिभिः सार्द्धं *in company with ascetics* अग्निचित् himself *an observer of fire*

26sl स पितृकार्य्यकल्पवित् *He knowing the rules of rites due to a* deceased *father* तदौर्द्धदेहिकम् अकरोत् *performed his after body rites*— i e rites after relinquishment of the body पितृभक्त्या *through devotion to his father*, not because he thought his father's departed soul wanted them न हि तेन पथा तनुत्यजः *for those that relinquish the body in that way* तनयावर्ज्जितपिण्डकाङ्क्षिणः *are desirous of* edible *balls offered by sons*

27sl स He, Aja, उद्दिश्य considering परार्द्ध्यगतेः पितुः अशोच्यतां that a father whose course has been so blessed is not to be lamented सदर्थवेदिभिः शमिताधिः and *having* by the instrumentality of sages *expert in the knowledge of the excellent object*, or summum bonum, *assuaged his*

क्षितिरिन्दुमती च भामिनी
पतिमासाद्य तमग्र्यपौरुषम् ।
प्रथमा बहुरत्नसूरभूत्
अपरा वीरमजीजनत् सुतम् ॥ २८ ॥

दशरश्मिशतोपमद्युतिं
यशसा दिक्षु दशस्वपि श्रुतम् ।
दशपूर्वरथं यमाख्यया
दशकण्ठारिगुरुं विदुर्बुधाः ॥ २९ ॥

grief अधिज्यकार्मुक with his *bow well strung* सनवान् अप्रतिशासनम् 'जगत् *rendered the world destitute of a rival government* i. e became sole ruler of the earth.

28*sl*.— क्षिति इन्दुमती च भामिनी *The earth and the delicate Indumati* पतिम् आसाद्य तम् अग्र्यपौरुषम् *having obtained him, eminently energetic, for their lord* प्रथमा बहुरत्नसूः अभूत् *the former became the producer of numerous excellent objects* अपरा वीरम् अजीजनत् सुतं *the other gave birth to a heroic son*

29*sl*. यं *whom* or which son विदुः बुधाः *learned men know to be* or called दशपूर्वरथम् आख्यया *by name "Ratha" with "Dasa" prefixed* to it i. e "Dasaratha" दशरश्मिशतोपमद्युतिं *whose lustre was like* that of the *thousand rayed* sun यशसा दिक्षु दशस्वपि श्रुतं *celebrated by reputation in the ten quarters* of the globe. The ten quarters are 1 East, 2 South, 3 West, 4 North, 5, Agni kona S E. 6 Nairita S W 7 Vayu N W 8 Isána N E. 9 Upper regions or Zenith 10 Lower regions or Nadir दशकण्ठारिगुरुं *the father of the enemy of the Ten necked* Ravana i. e the father of Rama.

ऋषिदेवगणस्वधाभुजां
श्रुतयागप्रसवैः स पार्थिवः ।
अनृणत्वमुपेयिवान् बभौ
परिधेर्मुक्त इवोष्णदीधितिः ॥ ३० ॥
बलमार्तभयोपशान्तये
विदुषां सत्कृतये बहु श्रुतम् ।
वसु तस्य विभोर्न केवलं
गुणवत्तापि परप्रयोजना ॥ ३१ ॥
स कदाचिदवेक्षितप्रजः
सह देव्या विजहार सुप्रजाः ।

30*sl.* स पार्थिवः *He, the king* Aja श्रुतयागप्रसवैः by study of the *Veda*, by *sacrifices*, and by procreation of *sons* अनृणत्वम् उपेयिवान् having *obtained release from debts* due to ऋषिदेवगणस्वधाभुजां *Rishis, gods* and the *enjoyers of oblations* i e the departed fathers or manes Every member of the three regenerated classes owes it to the Rishis to study the Veda, to the gods to offer sacrifices, and to departed fathers to procreate sons for making offerings to them बभौ shone उष्णदीधितिः इव *like the sun* परिधेः मुक्तः *freed from his halo* उपेयिवान् 2 pret or perf part of उप + इ उपेयिवान् उपेयिवांसौ Accus pl उपेयुषः &c

31*sl.* न केवलं तस्य विभोः वसु Not only was that king's (Aja's) wealth गुणवत्ता अपि but *also* his *personal attributes* or accomplishments परप्रयोजना *for the use* or welfare *of others* बलम् आर्तभयोपशान्तये his bodily *strength* was for *allaying the fears of the oppressed* or imperilled विदुषां सत्कृतये बहु श्रुतं and his *much learning* or study was for the intelligent *patronage of the learned*

नगरोपवने शचीसखः
मरुतां पालयितेव नन्दने ॥ ३२ ॥

अथ रोधसि दक्षिणोदधेः
श्रितगोकर्णनिकेतमीश्वरम् ।
उपवीणयितुं ययौ रवेः
उदयावृत्तिपथेन नारदः ॥ ३३ ॥

कुसुमैर्ग्रथितामपार्थिवैः
स्रजमातोद्यशिरोनिवेशिताम् ।
अहरत् किल तस्य वेगवान्
अधिवासस्पृहयेव मारुतः ॥ ३४ ॥

32*d* स अवेक्षितप्रजः *He*, Aja, making inspection of his subjects सुप्रजाः himself having *excellent progeny* कदाचित् सह देव्या विजहार नगरोपवने *on a certain occasion amused* himself in *the gardens of the city with the queen* शचीसखः मरुतां पालयिता इव नन्दने *as the friend* or husband of *Sachi*, the *cherisher* or king *of the gods*, does in *Nandan* forest.

33*d* अथ रोधसि दक्षिणोदधेः *Now on the beach of the southern sea* नारदः ययौ *Narada proceeded* or was going रवेः उदयावृत्तिपथेन *by the path of the sun's rise and revolution* in the sky उपवीणयितुं *to harp* or sing ईश्वरं *unto Siva* श्रित- *residing in his seat Gocarna* निकेत from [illegible] ।

34*d*. अहरत् किल वेगवान् मारुतः *Then (as the story is) a strong wind seized* स्रजम् आतोद्यशिरःनिवेशिताम् *a wreath placed on the top of the* musical *instrument* अधिवासस्पृहया इव *for perfuming itself as it were* कुसुमैः ग्रथिताम् अपार्थिवैः *strung with flowers unearthly* i. e celestial flowers, refers to the wreath

भ्रमरैः कुसुमानुसारिभिः
परिकीर्णा परिवादिनी मुनेः ।
ददृशे पवनावलेपजं
सृजती बाष्पमिवाञ्जनाविलम् ॥ ३५ ॥
अभिभूय विभूतिमार्तवीं
मधुगन्धातिशयेन वीरुधाम् ।
नृपतेरमरस्रगाप सा
दयितोरुस्तनकोटिसुस्थितिम् ॥ ३६ ॥
क्षणमात्रसखीं सुजातयोः
स्तनयोस्तामवलोक्य विह्वला ।

35*sl* परिवादिनी मुनेः The *Muni's* (Naradas) seven stringed *harp* परिकीर्णा भ्रमरैः कुसुमानुसारिभिः *surrounded* or covered with *black bees following after the flowers* ददृशे *was observed* i e appeared सृजती बाष्पम् इव *as if shedding tears* पवनावलेपजम् *caused by the assault of the wind* अञ्जनाविलम् *stained with collyrium*, such as tears are when shed by females whose eyes are tinged with collyrium सृजती pres part fem of सृज ।

36*sl* सा अमरस्रक् *That celestial wreath* or chaplet अभिभूय विभूतिम् *surpassing the rich hilarity of the season* मधुगन्धातिशयेन वीरुधाम् *by the excessive floral honeyed perfume of the celestial creepers* आप *obtained* नृपतेः दयितोरुस्तनकोटिसुस्थितिम् *its proper position on the extremities of the breasts of the king's wife*

37*sl* नरोत्तमप्रिया *The wife of the most excellent of men* i e Indumati अवलोक्य *having observed* क्षणमात्रसखीं *that momentary companion* i e the chaplet सुजातयोः स्तनयोः *o[f] her well formed breasts* विह्वला *विनिमीलन्* being

निमिमील नरोत्तमप्रिया
हृतचन्द्रा तमसेव कौमुदी ॥ ३७ ॥
वपुषा करणोज्झितेन सा
निपतन्ती पतिमप्यपातयत्।
ननु तैलनिषेकबिन्दुना
सह दीपार्चिरुपैति मेदिनीम् ॥ ३८ ॥
उभयोरपि पार्श्ववर्त्तिनां
तुमुलेनार्त्तरवेण वेजिताः।
विहगाः कमलाकरालयाः
समदुःखा इव तत्र चुक्रुशुः ॥ ३९ ॥

convulsed, closed her eyes in the long sleep i. e. died हृतचन्द्रा तमसा इव कौमुदी *like the moonlight* when *the moon is grasped by Rahu* i. e. under a lunar eclipse मील मीलति अमीलीत् मीलिष्यति।

38*sl* सा निपतन्ती *She falling down* वपुषा करणोज्झितेन *with* her *body destitute of the organs* of sensation पतिम् अपि अपातयत् *caused her husband also to drop down* ननु दीपार्चिः *For does not the lamp-flame* उपैति मेदिनीं *get to the ground* तैलनिषेकबिन्दुना सह in *company with the drops of dripping oil.*

39 विहगाः The *birds* कमलाकरालयाः *abiding in the repository of lotuses* i. e. in the neighbouring lake वेजिताः *frightened* तुमुलेन आर्त्तरवेण *by the confused lamentations* उभयोः अपि पार्श्ववर्त्तिनां *of the attendants of the couple* समदुःखाः इव तत्र चुक्रुशुः *cried* there *as of condolent* क्रुश क्रोशति अक्रुक्षत् चुक्रोश क्रोक्ष्यति क्रुष्ट।

नृपतेर्व्यजनादिभिस्तमः
नुनुदे सा तु तथैव संस्थिता ।
प्रतिकारविधानमायुषः
सति शेषे हि फलाय कल्पते ॥ ४० ॥

प्रतियोजयितव्यवल्लकी-
समवस्थामथ सत्वविप्लवात् ।
स निनाय नितान्तवत्सलः
परिगृह्योचितमङ्कमङ्गनाम् ॥ ४१ ॥

पतिरङ्कनिषण्णया तया
करणापायविभिन्नवर्णया ।

40*l*. नृपतेः तमः नुनुदे The *insensibility* i e *fainting of the king was* removed or remedied व्यजनादिभि by *fanning* and other expedients सा तु तथैव संस्थिता *but she* Indumati *died on the spot* प्रतिकारविधान the *application of remedies* फलाय कल्पते *prevail with* expected *results* आयुष सति शेषे हि *when there is a remnant of the term* allotted *of life* नुद नुदति ते अनीनुदीत् अनुद नुनोद नुनुदे नोत्स्यति ते नुत्त ।

41*st* स नितान्तवत्सल He *extremely loving* परिगृह्य *having taken up* अङ्गना *the lady* सत्वविगमात् who *from the loss of sensibility* प्रतियोजयितव्य was *in the state of a harp* or instrument *to be organised* i e not already organized निनाय उचितम् अङ्क *made* her i e her dead body, *to get its proper embrace*

42*st* पति *The husband* समलक्ष्यत *appeared* अङ्कनिषण्णया तया *by her lying on his arms* करणापायविभिन्नवर्णया *discoloured by the loss of the organs*

समलक्ष्यत बिभ्रदाविलां
मृगलेखामुषसीव चन्द्रमाः ॥ ४२ ॥

विललाप स बाष्पगद्गदं
सहजामप्यपहाय धीरताम् ।
अभितप्तमयोऽपि मार्दवं
भजते कैव कथा शरीरिषु ॥ ४३ ॥

कुसुमान्यपि गात्रसङ्गमात्
प्रभवन्त्यायुरपोहितुं यदि ।
न भविष्यति हन्त साधनं
किमिवान्यत् प्रहरिष्यतो विधेः ॥ ४४ ॥

of life उषसि इव चन्द्रमा *like the moon at day break* बिभ्रत् *holding the tarnished mark of the fawn*, meaning the shades on the moon's disk.

43*sl* विललाप स बाष्पगद्गद *He lamented* in *accents broken* or choked by *tears* सहजाम् अपि अपहाय धीरतां *abandoning his firmness though natural to him* अभितप्तम् अयः अपि *even iron* when *heated* with fire मार्दवं भजते *gets softness* कैव कथा शरीरिषु *what need be said* of the fire of grief in human *bodies* विललाप लप् लपति अलापीत् लपिष्यति । भजते अभत भेजे भक्ष्यते भक्त ।

44*sl* यदि कुसुमानि अपि गात्रसङ्गमात् *If* or since even *flowers by contact with the body* प्रभवन्ति आयुः अपोहितुं *are able to take away life* हन्त किमिव अन्यत् then *alas! what other sort* of thing न भविष्यति साधनं *will not be a means* of destroying life प्रहरिष्यत विधेः on the part of *Providence* when *about to strike?* अपोहितुम् ऊह ऊहते औहिष्ट ऊहांचक्रे ऊहिष्यते । It takes Parasmai pada optionally with prep अप । प्रहरिष्यत Future part. gen. sing. from हृ ।

अथवा मृदु वस्तु हिंसितुं
मृदुनैवारभते प्रजान्तकः ।
हिमसेकविपत्तिरत्र मे
नलिनी पूर्वनिदर्शनं मता ॥ ४५ ॥
स्रगियं यदि जीवितापहा
हृदये किं निहिता न हन्ति माम् ।
विषमप्यमृतं क्वचिद्भवेत्
अमृतं वा विषमीश्वरेच्छया ॥ ४६ ॥
अथवा मम भाग्यविप्लवात्
अशनिः कल्पित एष वेधसा ।
यदनेन तरुर्न पातितः
क्षपिता तद्विटपाश्रिता लता ॥ ४७ ॥

45sl. अथवा मृदु वस्तु हिंसितुं *Or perhaps for destroying a soft thing* मृदुना एव आरभते प्रजान्तकः Yama, *the destroyer of creatures* commences his task *with soft instruments* अत्र मे नलिनी *here my lotus* हिमसेकविपत्तिः subject to perils by the *pouring of dew* पूर्वनिदर्शनं मता *is held the first example* हिंसितुं—हिनस्ति हिनसि अहिंसीत् जिहिंस हिंसिष्यति हिंसित ।

46sl. स्रक् इयं यदि जीवितापहा *If this chaplet is a destroyer of life* हृदये किं निहिता न हन्ति मां then *why* does it *not kill me* being *now applied to my heart* विषमपि अमृतं क्वचित् भवेत् *sometimes even poison becomes nectar* अमृतं वा विषम् ईश्वरेच्छया *or nectar* becomes *poison by God's will*

47sl. अथवा मम भाग्यविप्लवात् *Or perhaps by the evil turn of my destiny* अशनिः कल्पित एष वेधसा *this* chaplet *has by Providence been turned into*

समलक्ष्यत बिभ्रदाविलां
मृगलेखामुषसीव चन्द्रमाः ॥ ४२ ॥
विललाप स बाष्पगद्गदं
सहजामप्यपहाय धीरताम् ।
अभितप्तमयोऽपि मार्दवं
भजते कैव कथा शरीरिषु ॥ ४३ ॥
कुसुमान्यपि गात्रसङ्गमात्
प्रभवन्त्यायुरपोहितुं यदि ।
न भविष्यति हन्त साधनं
किमिवान्यत् प्रहरिष्यतो विधेः ॥ ४४ ॥

of life उषसि इव चन्द्रमाः *like the moon at day break* बिभ्रत् *holding the tarnished mark of the fawn*, meaning the shades on the moon's disk.

43*sl* विललाप स बाष्पगद्गदं *He lamented* in *accents broken* or choked by *tears* सहजाम् अपि अपहाय धीरताम् *abandoning his firmness though natural to him* अभितप्तम् अयः अपि *even iron* when *heated* with fire मार्दवं भजते *gets softness* कैव कथा शरीरिषु *what need be said* of the fire of grief *in human bodies* विललाप लप लपति अलापीत् लपिष्यति । भजते अभजत भेजे भजते भज ।

44*sl* यदि कुसुमानि अपि गात्रसङ्गमात् *If* or since even *flowers by contact with the body* प्रभवन्ति आयुः अपोहितुं *are able to take away life* हन्त किमिव अन्यत् then *alas! what other sort* of thing न भविष्यति साधनं *will not be a means* of destroying life प्रहरिष्यतः विधेः on the part of *Providence* when *about to strike!* अपोहितुम् अप ऊहते अपौहिष्ट अपोहाञ्चक्रे अपोहिष्यते । It takes Parasmaipada optionally with prep अप । प्रहरिष्यतः Future part. gen. sing. from हृ ।

अथवा मृदु वस्तु हिंसितुं
मृदुनैवारभते प्रजान्तकः।
हिमसेकविपत्तिरत्र मे
नलिनी पूर्वनिदर्शनं मता ॥ ४५ ॥
स्रगियं यदि जीवितापहा
हृदये किं निहिता न हन्ति माम्।
विषमप्यमृतं क्वचिद्भवेत्
अमृतं वा विषमीश्वरेच्छया ॥ ४६ ॥
अथवा मम भाग्यविप्लवात्
अशनिः कल्पित एष वेधसा।
यदनेन तरुर्न पातितः
क्षपिता तद्विटपाश्रिता लता ॥ ४७ ॥

45*sl.* अथवा मृदु वस्तु हिंसितुं *Or perhaps for destroying a soft thing* मृदुना एव आरभते प्रजान्तकः Yama, *the destroyer of creatures* commences his task *with soft instruments* अत्र मे नलिनी *here my lotus* हिमसेकविपत्ति subject to *perils* by the *pouring of dew* पूर्वनिदर्शनं मता *is held the first example* हिंसितुं—हिंसि हिनस्ति अहिंसीत् जिहिंस हिंसिष्यति हिंसित ।

46*sl* स्रक् इयं यदि जीवितापहा *If this chaplet* ■ *a destroyer of life* हृदये किं निहिता ■ हन्ति मां then *why* does it *not kill me* being *now applied to my heart* विषमपि अमृतं क्वचित् भवेत् *sometimes even poison becomes nectar* अमृतं वा विषम् ईश्वरेच्छया *or nectar* becomes *poison by God's will*

47*sl* अथवा मम भाग्यविप्लवात् *Or* perhaps *by the evil turn of my destiny* अशनिः कल्पितः एष वेधसा *this* chaplet *has by Providence been turned into*

कृतवत्यसि नावधीरणाम्
अपराद्धेऽपि यदा चिरं मयि।
कथमेकपदे निरागसं
जनमाभाष्यमिमं न मन्यसे ॥ ४८ ॥

ध्रुवमस्मि शठः शुचिस्मिते
विदितः कैतववत्सलस्तव।
परलोकमसन्निवृत्तये
यदनापृच्छ्य गतासि मामितः ॥ ४९ ॥

दयितां यदि तावदन्वगात्
विनिवृत्तं किमिदं तया विना।

a thunderbolt यद्येन तरुः न पातितः *since the tree has not been felled by it* च्यविता तदाश्रिता लता but the creeper resting on its branches has been destroyed च्यविता pass. part causal of च्यु च्यवति चिच्योति चियोति अचैषीत् चिच्याव चैष्यति च्योष ।

48*sl.* यदा कृतवती असि न अवधीरणाम् Since *thou didst not* O Indumati show *disregard* अपराद्धे अपि चिरं मयि *even on my constantly being delinquent* कथम् एकपदे *why* then *at once* न मन्यसे *thou does not consider* निरागसम् इमं जनम् आभाष्य *this* at this moment *innocent person* (*me*) *fit to be spoken to*. अपराद्धे from राध् राध्यति राधीति अरात्सीत् रराध रात्स्यति।

49*sl.* शुचिस्मिते O thou of a *pure smile* ध्रुवम् असि I *am certainly* शठः विदितः तव कैतववत्सलः *known* or held *by thee* to be an *artful pretended lover* यत् अनापृच्छ्य मां *since without bidding me adieu* इतः गता असि *thou art gone from hence* परलोकम् असन्निवृत्तये *to the other world never to return.*

सहतां हतजीवितं मम
प्रबलामात्मकृतेन वेदनाम् ॥ ५० ॥
मनसापि न विप्रियं मया
कृतपूर्व्वं तव किं जहासि माम् ।
ननु शब्दपतिः क्षितेरहं
त्वयि मे भावनिबन्धना रतिः ॥ ५२ ॥
कुसुमोत्खचितान् वलीभृतः
चलयन् भृङ्गरुचस्तवालकान् ।
करभोरु करोति मारुतः
त्वदुपावर्त्तनशङ्कि मे मनः ॥ ५३ ॥

50*sl.* इदं हतजीवितं मम *This perditional life* of mine ! सहताम् आत्मकृतेन प्रबलां वेदनाम् let it now *suffer such hard* or terrible *pain by its own act !* दयिता यदि तावत् अन्वगात् *if* or since it *had followed* my *beloved* wife, referring to the fainting fit into which Aja had fallen on Indumati's dropping down lifeless विनिवृत्तं किं मया विना *why then did it return to life without her* यतो अतएव मेऽपि सहितव्यो शोकः ।

52*sl.* तव विप्रियं Any thing *disliked* by *thee* मनसापि न मया कृतपूर्व्वं was *never done by me even in thought* किं जहासि मां *why* then *dost thou abandon me* ननु शब्दपतिः क्षितेः अहम् *am I not lord of the earth* only in *word* त्वयि मे भावनिबन्धना रतिः *my hearty attachment is to thee.*

53*sl.* मारुतः *The wind* चलयन् *shaking* तव भृङ्गरुचः अलकान् thy *black tresses,* कुसुमोत्खचितान् वलीभृतः *beautifully set with flowers and twisted* करोति मे मनः *makes my mind* त्वदुपावर्त्तनशङ्कि *hopeful of thy return*

तदपोहितुमर्हसि प्रिये
प्रतिबोधेन विषादमाशु मे ।
ज्वलितेन गुहागतं तमः ।
तुहिनाद्रेरिव नक्तमोषधिः ॥ ५४ ॥

इदमुच्छ्वसितालकं मुखं
तव विश्रान्तकथं दुनोति माम् ।
निशि सुप्तमिवैकपङ्कजं
विरताभ्यन्तरषट्पदस्वनम् ॥ ५५ ॥

शशिनं पुनरेति शर्वरी
दयिता द्वन्द्वचरं पतत्त्रिणम् ।
इति तौ विरहान्तरक्षमौ
कथमत्यन्तगता न मां दहेः ॥ ५६ ॥

54sl. तत् अर्हसि प्रिये *Therefore O my beloved, thou art fit* to thou oughtest अपोहितुं प्रतिबोधेन विषाद आशु मे *quickly to dispel my grief by awaking* to life नक्तम् ओषधि इव *as herbs at night* ज्वलितेन गुहागत तमः dispel by their returned *brilliance* the *darkness of the caves* तुहिनाद्रेः *of the Himalaya mountain*. अर्हसि आर्हीन् आनर्हे अर्हिष्यति।

55sl. इदम् उच्छ्वसितालक मुख तव *This thy face with hairs moving* about it विश्रान्त कथ but *stopped in speech* दुनोति मां grieves me निशि सुप्तम् इव एकपङ्कज *like a single lotus closed at night* विरताभ्यन्तर *with the humming of inside black bees stopped* दु दुनोति अदावीत् दुदाव दैष्यति।

56sl. शशिन पुनरेति शर्वरी The *night again gets* its *moon* दयिता द्वन्द्वचर पतत्त्रिण the *female* bird Chakravaki again gets in the day its

नवपल्लवसंस्तरेऽपि ते
मृदु दूयेत यदङ्गमर्पितम् ।
तदिदं विषहिष्यते कथं
वद वामोरु चिताधिरोहणम् ॥ ५७ ॥

इयमप्रतिबोधशायिनीं
रशना त्वां प्रथमा रहःसखी ।
गतिविभ्रमसादनीरवा
न शुचा नानुमृतेव लक्ष्यते ॥ ५८ ॥

कलमन्यभृतासु भाषितं
कलहंसीषु मदालसं गतम् ।

companion *the bird* (Chakravâka) *which goes about with its pair* इति तौ विरहान्तरक्षमौ *thus are* those *two* the night and Chakravâki, *able* to bear the interval of their terminable *separation* कथम् अत्यन्त गता न मा दहेः but thou having *gone for ever how canst* thou *not burn me* दहेः दहसि [illegible] ।

57*d* ते यदङ्गं मृदु *That thy tender body* अर्पितं which when *laid* नवपल्लवसंस्तरे अपि *even on a bed of fresh soft leaves* दूयेत would *suffer pain* तत् इदं विषहिष्यते कथं *how can* it now *bear* चिताधिरोहणं the mounting *on the* funeral *pile* [illegible] । [illegible] ।

58*d* इयं रशना *This waist-band* प्रथमा रहःसखी *thy first companion in privacy* गतिविभ्रमसादनीरवा now *noiseless at the termination of dalliance* न शुचा लक्ष्यते न अनुमृता इव त्वां *not* that *it does not appear by its grief as if dead* with thee अप्रतिबोधशायिनीं *sleeping without ever waking again*

पृषतीषु विलोलमीक्षितं
पवनाधूतलतासु विभ्रमाः ॥ ५९ ॥
त्रिदिवोत्सुकयाप्यवेक्ष्य मां
निहिताः सत्यममी गुणास्त्वया ।
विरहे तव मे गुरुव्यथं
हृदयं न त्ववलम्बितुं क्षमाः ॥ ६० ॥
मिथुनं परिकल्पितं त्वया
सहकारः फलिनी च नन्विमौ ।
अविधाय विवाहसत्क्रियाम्
अनयोर्गम्यत इत्यसाम्प्रतम् ॥ ६१ ॥

59th अथ कलभाषितं *sweet speech in kokilas* कलभाषिणीषु मदालसं *lovely slow gait in swans* (or ducks) पृषतीषु विलोलम् ईक्षितं *rolling eyes in hinds* पवनाधूतलतासु विभ्रमाः *blandishments in creepers shaken by the wind*

60th अमी गुणाः these attributes or qualities (sweet speech &c as described in the preceding verse) सत्यं निहिताः *have been indeed placed* (in kokilas &c as in preceding verse) *by thee* त्रिदिवोत्सुकया अपि *even when eager for going to heaven* अवेक्ष्य मां *having considered me* विरहे तव गुरुव्यथं *in severe pain at thy separation* मे हृदयं तु न अवलम्बितुं क्षमाः but they are *not able to reach my heart* They cannot assuage my pain at all

61st सहकारः फलिनी च *The mangoe tree and the Priyangu creeper* इमौ मिथुनं परिकल्पितं ननु these two were *designed by you as a couple*

कुसुमं कृतदोहदस्त्वया
यदशोकोऽयमुदीरयिष्यति ।
अलकाभरणं कथन्नु तत्
तव नेष्यामि निवापमाल्यताम् ॥ ६२ ॥

स्मरतेव सशब्दनूपुरं
चरणानुग्रहमन्यदुर्लभम् ।
अमुना कुसुमाश्रुवर्षिणा
त्वमशोकेन सुगात्रि शोच्यसे ॥ ६३ ॥

तव निःश्वसितानुकारिभि
र्बकुलैरर्द्धचितां समं मया ।

अविधाय विवाहसत्क्रियाम् अनयोः *but without celebrating the marriage ceremony of the two* गम्यते thou art *going away*, इति असाम्प्रतम् *this is unfitting* गम्यते त्वया *Bhava-vachya*

62*sl.* कृतदोहदः त्वया अशोकः अयं *This asoka tree of which the productive desideratum was supplied* by you—It is said that after a stroke from a female foot with anklets ringing, the Asoka tree begins to blossom कुसुमं यत् उदीरयिष्यति *the flower which it will produce* तत् अलकाभरणं *the ornament for thy locks* of hair कथं नु तत् *how can I* now *make it do duty for chaplets of funeral offerings?*

63*sl.* अमुना अशोकेन *By that Asoka tree* स्मरता इव *remembering as it were* चरणानुग्रहं *the benefit* received *from my feet* सशब्दनूपुरं *with ringing anklets* अन्यदुर्लभं *not to be had again* कुसुमाश्रुवर्षिणा now pouring down *flowers like tears* त्वं शोच्यसे *thou art lamented* सुगात्रि O thou of *handsome form* स्मरता from स्मृ धातु शतृ प्रत्यये, धकार लोपश्च ।

असमाप्य विलासमेखलां
किमिदं किन्नरकण्ठि सुप्यते ॥ ६४ ॥

समदुःखसुखः सखीजनः
प्रतिपच्चन्द्रनिभोऽयमात्मजः ।
अहमेकरसस्तथापि ते
व्यवसायः प्रतिपत्तिनिष्ठुरः ॥ ६५ ॥

धृतिरस्तमिता रतिश्च्युता
विरतं गेयमृतुर्निरुत्सवः ।
गतमाभरणप्रयोजनं
परिशून्यं शयनीयमद्य मे ॥ ६६ ॥

(64) असमाप्य विलासमेखलां *Without finishing this sportive waist band* अर्धचिता मम सदा *only half set by my assistance* बकुलैः *with vakula flowers* सम नि श्वसितानुकारिभिः *imitating thy breath* in sweet-scentedness किमिदं किन्नरकण्ठि सुप्यते why art thou sleeping O thou whose *throat* (i e voice) is *like a Kinnara's* सुप्यते भावप्रयोग from स्वप् सुषिति Impf अस्वपीत् or अस्वपत् Aor अस्वाप्सीत् सुष्वाप स्वप्स्यति सुप्त ।

(65) समदुःखसुखः सखीजनः *Your female companions* always *your sharers in weal or woe* प्रतिपत् *this our son* who in beauty and growth is *like a new moon* अहम् एकरसः *I myself of one only sentiment* i e of love to thee तथापि *notwithstanding* all *this* ते व्यवसायः *thy conduct* in relinquishing us प्रतिपत्तिनिष्ठुरः *is cruel to a certainty*

(66) अद्य मे धृतिः अस्तमिता *My patience has now vanished* रतिः च्युता *love is gone* विरतं गेयं *singing has desisted* ऋतुः निरुत्सवः the season bereft

गृहिणी सचिवः सखी मिथः
प्रियशिष्या ललिते कलाविधौ ।
करुणाविमुखेन मृत्युना
हरता त्वां वद किं न मे हृतम् ॥ ६७ ॥
मदिराक्षि मदाननार्पितं
मधु पीत्वा रसवत् कथं नु मे ।
अनुपास्यसि बाष्पदूषितं
परलोकोपनतं जलाञ्जलिम् ॥ ६८ ॥
विभवेऽपि सति त्वया विना
सुखमेतावदजस्य गण्यताम् ।

of enjoyment गतम् the *necessity for ornamenting* the person is *gone* शयनीयं रिक्तम् my *bed is become empty* शून्यं from मे ।

67*sl*. गृहिणी सचिवः सखी मिथः Thou wert my *wife*, thou my *minister* of state, thou my *companion in solitude* प्रियशिष्या ललिते कलाविधौ my *beloved pupil in* the *melodious arts of music &c.* करुणाविमुखेन मृत्युना *by death averse to pity* हरता त्वां *taking thee away* वद किं न मे हृतं *say what* substance *of mine is not robbed?*

68*sl*. मदिराक्षि O *thou with intoxicating eyes* रसवत् मधु पीत्वा *having* once *drank delicious wine* मदाननार्पितं *given by* my *mouth* कथं नु अनुपास्यसि *how wilt thou* now take *as an after drink* मे जलाञ्जलिं *my offering* of *handfuls of water* बाष्पदूषितं *soiled by* my *tears* परलोकोपनतं *received by* thee *in the next world*

69*sl*. विभवेऽपि सति *Notwithstanding* my *wealth* त्वया विना *without thee* सुखम् एतावत् अजस्य गण्यतां *the enjoyment of Aja may be reckoned*

अहृतस्य विलोभनान्तरैः
मम सर्व्वे विषयास्त्वदाश्रया॥ ६९॥

विलपन्निति कोशलाधिपः
करुणार्थग्रथितं प्रियां प्रति।
अकरोत् पृथिवीरुहानपि
स्तुतशाखारसबाष्पदूषितान्॥ ७०॥

अथ तस्य कथञ्चिदङ्कतः
स्वजनस्तामपनीय सुन्दरीम्।
विससर्ज्ज तदन्त्यमण्डनाम्
अनलायागुरुचन्दनैधसे॥ ७१॥

so *long* as it was in thy company i e it is now terminated by thy death अहृतस्य विलोभनान्तरैः *untaken* or unattracted *by any other temptations* or objects of desire मम सर्व्वे विषयाः त्वदाश्रयाः *all my enjoyments rest in thee* or are subject to thee.

70*sl* विलपन् इति कोशलाधिपः करुणार्थग्रथितं *The king of Kosala thus lamenting* his wife *in tragic accents* अकरोत् *made* पृथिवीरुहान् अपि *even the trees* स्तुतशाखारसबाष्पदूषितान् *stained by tears issuing from* their *branches* in the form of *secretions* विलपन् from विलप see VIII. 43

71*sl*. अथ स्वजनः *Then his relatives* कथञ्चित् तस्य अङ्कतः तां अपनीय सुन्दरीं *having with difficulty taken that beautiful lady away from his arms* विससर्ज्ज तदन्त्यमण्डनां *consigned* her *decked in that last ornament*, i. e. the celestial flowers अनलाय अगुरुचन्दनैधसे *to fire having Agallochum and Sandal for its fuel*

प्रमदामनु संस्थितः शुचा
नृपतिः सन्निति वाच्यदर्शनात् ।
न चकार शरीरमग्निसात्
सह देव्या न तु जीविताशया ॥ ७२ ॥

अथ तेन दशाहतः परे
गुणशेषामुपदिश्य भामिनीम् ।
विदुषा विधयो महर्द्धयः
पुर एवोपवने समापिताः ॥ ७३ ॥

स विवेश पुरीं तया विना
क्षणदापायशशाङ्कदर्शनः ।
परिवाहमिवावलोकयन्
स्वशुचः पौरवधूमुखाश्रुषु ॥ ७४ ॥

72*sl.* प्रमदां अनु संस्थितः शुचा नृपतिः सन् "He being king deceased with his wife from grief!" इति वाच्यदर्शनात् *it was from an apprehension of such a popular scandal* न चकार शरीरम् अग्निसात् सह देव्या *he did not consign his body to the flames with his queen* न तु जीविताशया *not that* he desisted *from love of life*

73*sl.* अथ दशाहतः परे *Then after ten days* गुणशेषाम् उपदिश्य भामिनीं *respecting the queen of whom her virtues were the only residuum* विधयः महर्द्धयः समापिताः *the obsequies were completed with great magnificence* तेन विदुषा *by that learned king* पुरः एव उपवने *in the very gardens of the city*

74*sl.* स विवेश पुरीं तया विना Then *he entered the palace without her* क्षणदापायशशाङ्कदर्शनः *looking like the moon at the close of night* स्वशुचो

अथ तं सवनाय दीक्षितः
प्रणिधानाद्गुरुराश्रमस्थितः ।
अभिषङ्गजडं विजज्ञिवान्
इति शिष्येण किलान्वबोधयत् ॥ ७५ ॥

असमाप्तविधिर्यतो मुनि-
स्तव विद्वानपि तापकारणम् ।
न भवन्तमुपस्थितः स्वयं
प्रकृतौ स्थापयितुं पथश्च्युतम् ॥ ७६ ॥

मयि तस्य सुवृत्त वर्त्तते
लघुसन्देशपदा सरस्वती ।

अपन् *beholding* पौरवधूमुखाश्रुषु *in the tears from the faces of the ladies of the city* अश्रुषु परिवाहम् इव *a torrent as it were of his own grief*

75*l* अथ गुरु आत्मसंस्थित *Then* his spiritual *preceptor* Vasistha *remaining in his hermitage* सवनाय दीक्षित *engaged for a sacrificial ceremony* प्रणिधानात् विजज्ञिवान् having *become aware by* force of *fixed contemplation* तम् अभिषङ्गजडं of *his* (the king's) *being stupified by grief* इति शिष्येण किल अन्वबोधयत् *exhorted* him *thus* (*it is said*) by means of one of his *pupils* विजज्ञिवान् perf part from ज्ञा आत्मनि समासीन् असौ आश्रमे आस ।

76*l.* असमाप्तविधि यत मुनि *Since the Muni has not yet completed the rites* of a ceremony he is engaged in तव विद्वान् अपि तापकारणं *though knowing the cause of your distress* न उपस्थित स्वयं he has *not* been able to be *personally present* पथश्च्युतम् भवन्तम् प्रकृतौ स्थापयितुं to *place* i e restore you, *slipped from the way*, to your *natural* state

शृणु विश्रुतसत्त्वसार तां
हृदि चैनामुपधातुमर्हसि ॥ ७७ ॥

पुरुषस्य पदेष्वजन्मनः
समतीतञ्च भवच्च भावि च।
स हि निष्प्रतिघेन चक्षुषा
त्रितयं ज्ञानमयेन पश्यति ॥ ७८ ॥

चरतः किल दुश्चरं तपः
तृणबिन्दोः परिशङ्कितः पुरा।
प्रजिघाय समाधिभेदिनीं
हरिरस्मै हरिणीं सुराङ्गनाम् ॥ ७९ ॥

77*sl* पुरुष O *thou of good behaviour* मम लघुसन्देशपदा सरस्वती *his words brief in their information* इति वर्त्ते *are in me*—I am delegated to address you for him शृणु विश्रुतसत्त्वसार Hear thou *famed for fortitude* हृदि च एनां उपधातुम् अर्हसि *and thou art fit* i e thou oughtest *to lodge the same in thy heart*

78*sl* पुरुषस्य पदेषु अजन्मनः In the three *steps of the unborn* or everlasting *person* (Vishnu) i. e in the three worlds समतीतञ्च भवच्च भावि च whatever is *past* or *present* or *future* स हि त्रितयं पश्यति *he indeed sees* all *three* निष्प्रतिघेन चक्षुषा ज्ञानमयेन *with unobstructed eyes of knowledge*

79*sl* हरिः किल परिशङ्कितः पुरा It *is said that Indra jealous* in *olden days* तृणबिन्दोः चरतः दुश्चरं तपः *of Trinavindu practising hard ascetic devotion* अस्मै प्रजिघाय समाधिभेदिनीं सुराङ्गनां *sent against him a celestial damsel* named Harini capable of *interrupting* or destroying the ascetic's *fixed devotion* प्रजिघाय perf from हि हिनोति परस्मैपद् जिघाय इत्यादि।

स तपःप्रतिबन्धमन्युना
प्रमुखाविष्कृतचारुविभ्रमाम् ।
अशपद्भव मानुषीति तां
शमवेलाप्रलयोर्मिणा भुवि ॥ ८० ॥

भगवन् परवानयं जनः
प्रतिकूलाचरितं क्षमस्व मे ।
इति चोपनतां क्षितिस्पृशं
कृतवानासुरपुष्पदर्शनात् ॥ ८१ ॥

क्रथकैशिकवंशसम्भवा
तव भूत्वा महिषी चिराय सा ।

80*sl* स तपःप्रतिबन्धमन्युना *He, through rage for the interruption of his devotion* शमवेलाप्रलयोर्मिणा *which rage had like diluvian waves over flown the bounds of his tranquillity* अशपत् प्रमुखाविष्कृतचारुविभ्रमां तां *cursed her, manifested before him with her fascinating blandishments* भव मानुषीति भुवि *thus, "Become thou a woman on the earth"* अशपत् Impf from शप आक्रोशे (it may also be शप्यति-ते) अशापीत् अशत शशाप शेपे शप्स्यति ते शप्ता ।

81*sl* भगवन् परवान् अयं जनः *"O Lord this person* (myself) *is dependent on another"* प्रतिकूलाचरितं क्षमस्व मे *"Therefore pardon my adverse conduct"* इति च उपनतां Harini *being thus suppliant* क्षितिस्पृशं कृतवान् आ सुरपुष्पदर्शनात् He *made* her an *earthly* person *until the sight of celestial flowers* i e he limited the operation of the curse until she might have a sight of celestial flowers. क्षमस्व from क्षम see VII 34

82*sl* स क्रथकैशिकवंशसम्भवा *she being born in the race of Kratha kaisika* तव भूत्वा महिषी and *having become thy queen* चिराय उपलब्धवती

उपलब्धवतो दिवश्च्युतं
विवशा शापनिवृत्तिकारणम् ॥ ८२ ॥
तदलं तदपायचिन्तया
विपदुत्पत्तिमतामुपस्थिता ।
वसुधेयमवेक्ष्यतां त्वया
वसुमत्या हि नृपाः कलत्रिणः ॥ ८३ ॥
उदये मदवाच्यमुज्झता
श्रुतमाविष्कृतमात्मवत् त्वया ।
मनसस्तदुपस्थिते ज्वरे
पुनरक्लीबतया प्रकाश्यताम् ॥ ८४ ॥

and having now *after a long while obtained* a sight दिवश्च्युत शापनिवृत्ति कारण of the *cause of the cessation of the curse* i e celestial flowers *dropped from* the sky विवशा has become *dead*

83*d* तदलं तदपायचिन्तया *Therefore away with thoughts of her destruction!* Don't worry yourself with that thought विपद् for *of all things produced peril* or destruction is *present* or at hand वसुधा इय, *let this earth be looked after by thee* वसुमत्या for by the earth are kings wived They are husbands or lords of the earth.

84*d* उदये *In prosperity* मदवाच्यम् उज्झता *by thee giving up the blemish* attached *to sensuality* श्रुतम् आविष्कृतम् आत्मवत् पुनः प्रकाश्यताम् let the *hearings* (Vedas) i e Sastric knowledge, *manifest* and *full of spiritual* knowledge, be *set forth anew* मनसः तदुपस्थिते ज्वरे *at the* season of thy *present feverish* disquietude *of mind* अक्लीबतया by *manly patience* and firmness

रुदता कुत एव सा पुन
भवता नानुमृतापि लभ्यते।
परलोकजुषां स्वकर्म्मभिः
गतयो भिन्नपथा हि देहिनाम्॥ ८५॥

अपशोकमनाः कुटुम्बिनीम्
अनुगृह्णीष्व निवापदत्तिभिः।
स्वजनाश्रु किलातिसन्ततं
दहति प्रेतमिति प्रचक्षते॥ ८६॥

मरणं प्रकृतिः शरीरिणां
विकृतिर्जीवितमुच्यते बुधैः।

85sl. रुदता कुत एव सा पुन लभ्यते *By thee crying*, i. e. by your crying *how can she be obtained again?* भवता न अनुमृतापि *Not, even if she were followed by you in death.* परलोकजुषां *for of souls in the other world the courses are in varying paths according to their own works.* रुदता from रुद् रोदिति Imf. अरोदीत् अरोदत् अरोदीत् अरुदत् अरोदत् रोदिष्यति।

86sl. अपशोकमना *Relieving your mind of this grief* कुटुम्बिनीम् अनुगृह्णीष्व निवापदत्तिभिः do *good service* to your departed *relative* by *presenting funeral offerings.* स्वजनाश्रु अतिसन्ततं दहति प्रेतं *the frequent tears of relatives afflict the departed.* इति प्रचक्षते किल *thus it is expressly said.* दहति see verse 56.

87sl. मरणं प्रकृतिः शरीरिणां *To die is in the nature* (the normal state) of *embodied* souls. विकृतिः जीवितम् *to live is disorganization* or the abnormal state. उच्यते बुधैः *it is so said by the wise.* घ्राणम् अपि अवतिष्ठते क्षणम्

क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन्
यदि जन्तुर्ननु लाभवानसौ ॥ ८७ ॥

अवगच्छति मूढचेतनः
प्रियनाशं हृदि शल्यमर्पितम् ।
स्थिरधीस्तु तदेव मन्यते
कुशलद्वारतया समुद्धृतम् ॥ ८८ ॥

स्वशरीरशरीरिणावपि
श्रुतसंयोगविपर्ययौ यदा ।
विरहः किमिवानुतापयेत्
वद बाह्यैर्विषयैर्विपश्चितम् ॥ ८९ ॥

यदि जन्तुः *If the animal remains breathing even for a moment* ननु लाभवान् असौ *it is doubtless a gainer* This is also the sentiment of the Persian poet Sadi who calls it *ganimat* or booty, Gulistan I 2

88sl अवगच्छति मूढचेतनः प्रियनाशं हृदि शल्यम् अर्पितं *The stupid minded regard the loss of a dear* person as *a dart fixed in the heart* स्थिरधीस्तु तदेव मन्यते समुद्धृतं *but the fixed-minded regard the same* (i. e. the dart) as *taken out* कुशलद्वारतया by death *being the door to happiness* or final beatitude

89sl यदा *Since* स्वशरीरशरीरिणौ अपि *one's own body and soul* श्रुत *have been known to be joined and disjoined* विरहः बाह्यैः विषयैः *separation from external objects* वद किमिव अनुतापयेत् *say how can it grieve* विपश्चितं *the wise.*

न पृथग्जनवच्छुचो वशं
वशिनामुत्तम गन्तुमर्हसि ।
द्रुमसानुमतां किमन्तरं
यदि वायौ द्वितयेऽपि ते चलाः ॥ ९० ॥
स तथेति विनेतुरुदारमतेः
प्रतिगृह्य वचो विससर्ज मुनिम् ।
तदलब्धपदं हृदि शोकघने
प्रतियातमिवान्तिकमस्य गुरोः ॥ ९१ ॥
तेनाष्टौ परिगमिताः समाः कथंचित्
बालत्वादवितथसूनृतेन सूनोः ।

90*sl.* वशिनाम् उत्तम *O thou best of the self-restrained* पृथक् जनवत् *like other* or common *people* शुचो वशं गन्तुं न अर्हसि *you are not fit*, i e you ought not, *to become subject to grief* द्रुमसानुमतां किं अन्तरम् *what is the difference between trees and mountains* यदि वायौ द्वितये अपि ते चलाः *if both are liable to be moved* when there blows a *wind*

91*sl.* स तथा इति *He saying "Even so"* प्रतिगृह्य वचः *having accepted the words* विनेतुः उदारमतेः *of his great-minded instructor* विससर्ज मुनिं *dismissed the Muni*, the pupil of Vasistha हृदि शोकघने but *in his heart solid with grief* i e so full of grief as to leave no interstices तदलब्धपदं the exhortation *not having obtained a footing* or room प्रतियातम् इव *returned as it were* अन्तिकम् अस्य गुरोः *near his preceptor*

92*sl.* तेन अवितथसूनृतेन *By him of true and agreeable speech* अष्टौ परिगमिताः समाः कथंचित् *eight years were passed with difficulty* बालत्वात् सूनोः *because of the tender age of his son* सादृश्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः *with*

सादृश्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः
स्वप्नेषु क्षणिकसमागमोत्सवैश्च ॥ ९२ ॥

तस्य प्रसह्य हृदयं किल शोकशङ्कुः
प्लक्षप्ररोह इव सौधतलं बिभेद ।
प्राणान्तहेतुमपि तं भिषजामसाध्यं
लाभं प्रियानुगमने त्वरया स मेने ॥ ९३ ॥

सम्यग्विनीतमथ वर्महरं कुमारम्
आदिश्य रक्षणविधौ विधिवत् प्रजानाम् ।
रोगोपसृष्टतनुदुर्वसतिं मुमुक्षुः
प्रायोपवेशनमतिर्नृपतिर्बभूव ॥ ९४ ॥

sights of the pictorial likeness of his beloved wife स्वप्नेषु *and momentary pleasures of union in dreams*

93*sl.* शोकशङ्कुः किल *It is said that the dart of grief* प्रसह्य बिभेद *rived by its force* तस्य हृदयं *his heart* प्लक्षप्ररोहः इव सौधतलम् *as the shoot of a fig tree does the roof of an edifice* तं प्राणान्तहेतुं *that cause of death* अपि भिषजाम् असाध्यं *though unmanageable* or incurable *by physicians* लाभं मेने *he considered a gain* प्रियानुगमने त्वरया in his *eagerness to follow his wife*

94*sl.* अथ आदिश्य *Then having enjoined* or charged सम्यक् विनीतं कुमारं वर्महरं *the prince*, his son, *fully educated and* now capable of *wearing armour* रक्षणविधौ विधिवत् प्रजानां *on the duty of protecting* and governing *subjects according to rule* रोगोपसृष्टतनुदुर्वसतिं मुमुक्षुः and *desirous of giving up his painful residence in a body pervaded by disease* नृपतिः *the king* प्रायोपवेशनमतिः बभूव *became bent on starvation*

उभयमेव वदन्ति मनीषिणः
समयवर्षितया कृतकर्मणाम् ।
बलनिषूदनमर्थपतिञ्च तं
श्रमनुदं मनुदण्डधरान्वयम् ॥ ३ ॥

जनपदे न गदः पदमादधौ
अभिभवः कुत एव सपत्नजः ।
क्षितिरभूत् फलवत्यजनन्दने
शमरतेऽमरतेजसि पार्थिवे ॥ ४ ॥

makes it "Ten to metropolis Ayodean" Mallinātha मनःजनपदिकम् । तत therefore यस्य गुणवत्तरम् 'चकार' it became *still more excellent* in its own duty of allegiance and devotion to the king than the king himself in *his own* duty of ruling according to justice and righteousness मत् रत्नकरीलस *whose strength* was equal to that *of the mountain cutter* Kartikeya, qualifies यस्य (Dasaratha)

3sl उभयमेव वदन्ति मनीषिणः *Wise men speak of two only* कृतकर्मणां श्रमनुदं as *relievers of trouble to performers of duty* समयवर्षितया *by timely showers* of rain and remunerative payments, respectively, बलनिषूदनं viz. *the destroyer of Bala* i. e. Indra on the one hand अर्थपतिं च तं and *that lord of wealth* Dasaratha on the other hand मनुदण्डधरान्वयं sprung *from the race of the sceptre holder* king *Manu*

4sl जनपदे न गदः पदम् आदधौ *Disease did not* i e could not *get a footing in the country* अभिभवः कुत एव सपत्नजः *whence* or how *could there be* any *ravage caused by enemies?* क्षितिः अभूत् फलवती *the earth became fruitful* अजनन्दने शमरते अमरतेजसि पार्थिवे on the *son of Aja*, i. e. Dasaratha, *devoted to mental tranquillity* and *of godlike strength* being *the lord of the earth*

दशदिगन्तजिता रघुणा यथा
श्रियमपुष्यदजेन ततः परम् ।
तमधिगम्य तथैव पुनर्बभौ
न न महीनमहीनपराक्रमम् ॥ ५ ॥

समतया वसुवृष्टिविसर्जनैः
नियमनादसतां च नराधिपः ।
अनुययौ यमपुण्यजनेश्वरौ
सवरुणावरुणाग्रसरं रुचा ॥ ६ ॥

न मृगयाभिरतिर्न दुरोदरं
न च शशिप्रतिमाभरणं मधु ।

5a] मही The *earth* यथा श्रियम् अपुष्यत् *as it had maintained its splendor* दशदिगन्तजिता रघुणा *by means of Raghu the conqueror of the ten quarters* i. e. the whole world अजेन ततः परं and *after him by means of Aja* तम् अधिगम्य *having now obtained him*, Dasaratha इनम् अहीनपराक्रमम् *as a lord not wanting in strength* न it is *not* न तथैव पुनर्बभौ *that it did not shine just the same again*. It shone exactly the same again—two negatives amount to an affirmative. पुष पुष्यति अपुषत् पुपोष पोक्ष्यति पुष्टः । It may also be पोषति and पुष्णाति but then it is अपोषीत् and पोषिष्यति in भ्वा and क्र्या ।

6a] नराधिप *The king*, Dasaratha समतया वसुवृष्टिविसर्जनैः *by pouring showers of wealth with equanimity* i. e. without passion or prejudice नियमात् असतां च and *by the chastisement of the wicked* अनुययौ *followed* or imitated यमपुण्यजनेश्वरौ *Yama and Kuvera* सवरुणौ *together with Varuna* अरुणाग्रसरं रुचा and *by his splendor* the sun, whose *leader* (i. e. the driver of his chariot) was *Aruna*.

तमुदयाय न वा नवयौवना
प्रियतमा यतमानमपाहरत् ॥ ७ ॥

न कृपणा प्रभवत्यपि वासवे
न वितथा परिहासकथास्वपि ।
न च सपत्नजनेष्वपि तेन वाक्
अपरुषा परुषाक्षरमीरिता ॥ ८ ॥

उदयमस्तमयञ्च रघूद्वहात्
उभयमानशिरे वसुधाधिपाः ।
सहि निदेशमलङ्घयतामभूत्
सुहृदयोहृदयः प्रतिगर्ज्जताम् ॥ ९ ॥

7sl. न मृगयाभिरतिः *Neither desire for hunting* न दुरोदरं *nor dice* न च शशिप्रतिमाभरणं मधु *nor yet wine ornamented with the reflection of the moon* न वा नवयौवना प्रियतमा *nor young wife either* अपाहरत् *carried off* or distracted तम् उदयाय यतमानं *him, exerting for exaltation* or glory यतमानम्। यतते अयतिष्ट यते यतिष्यते ।

8sl न कृपणा वाक् Not a cringing word प्रभवति अपि वासवे *even before Indra,* his *lord* प्रभवति pres part. loc. sing न वितथा परिहासकथासु अपि *nor a falsehood even in jocous expressions* न च सपत्नजनेष्वपि परुषाक्षरं *nor* any language *in harsh terms even to enemies* तेन अपरुषा ईरिता *was* ever *uttered by him* being always *free from anger* ईरिता from ईर् see VII 38

9sl उदयम् अस्तमयञ्च *Exaltation* and *abolition* रघूद्वहात् उभयम् आनशिरे वसुधाधिपा *both,* the *lords of the earth experienced from the leader of Raghus* Dasaratha स हि अभूत् *for he was* निदेशं अलङ्घयतां सुहृत् *the friend of those who did not transgress* his *commands* अयो हृदय प्रतिगर्ज्जता

अजयदेकरथेन स मेदिनीम्
उदधिनेमिमधिज्यशरासनः ।
जयमघोषयदस्य तु केवलं
गजवती जवतीव्रहया चमूः ॥ १० ॥
अवनिमेकरथेन वरूथिना
जितवतः किल तस्य धनुर्भृतः ।
विजयदुन्दुभितां ययुरर्णवाः
घनरवा नरवाहनसम्पदः ॥ ११ ॥
शमितपक्षबलः शतकोटिना
शिखरिणां कुलिशेन पुरन्दरः ।

but *iron-hearted to the defiant* [illegible] चक्रे [illegible] चाम [illegible] उच्यते [illegible] ।

10*a*l अजयत् एकरथेन स मेदिनीम् उदधिनेमिम् *By his one chariot* (i. e himself without assistance) *he conquered the sea-circumvented earth* अधिज्यशरासन his *bow being strung* गजवती तु जवतीव्रहया चमूः *but his army with elephants and swift-spirited horses* जयम् अघोषयत् अस्य केवलम् *only proclaimed his victory* Stenzler renders it "non nisi victoriam illius renuntiabat," but the Greek translator, in a foot note, "to men stoma tés stratiâs én, ós salpingx" The mouth of the army was as a trumpet

11*a*l तस्य जितवतः अवनिम् Of *him the conqueror of the world* एकरथेन किल वरूथिना *by means as it is said of one chariot well fendered* धनुर्भृतः नरवाहनसम्पदः *the archer with the fortune of Kuvera* refers to तस्य । अर्णवाः घनरवा the *cloud like roaring seas* विजयदुन्दुभितां ययुः *became the kettle drums of victory*

स शरवृष्टिमुचा धनुषा द्विषां
स्वनवता नवतामरसाननः ॥ १२ ॥
चरणयोर्नखरागसमृद्धिभिः
मुकुटरत्नमरीचिभिरस्पृशन्।
नृपतयः शतशो मरुतो यथा
शतमखं तमखण्डितपौरुषम् ॥ १३ ॥
निववृते स महार्णवरोधसः
सचिवकारितबालसुताञ्जलीन्।
समनुकम्प्य सपत्नपरिग्रहान्
अनलकानलकानवमां पुरीम् ॥ १४ ॥

12*sl*. पुरन्दर शमितपक्षबलस्य शिखरिणः *Indra was the destroyer of the winged force of mountains* शतकोटिना *by his hundred pointed thunder bolt* स नवतामरसाननः *he* Dasaratha the *fresh lotus faced*, द्विषां was the same of his *enemies*—he had cut off their *paksha* or allies with their *bala* or forces धनुषा शरवृष्टिमुचा स्वनवता *by* means of his *bow, discharging showers of arrows with* a twanging *sound*

13*sl* नृपतयः शतशः *kings by hundreds* अस्पृशन् चरणयो तम् अखण्डित पौरुषम् *touched him the indomitable in* his *vigor at his feet* i. e prostrated themselves at his feet, नखरागसमृद्धिभि मुकुटरत्नमरीचिभि *with the rays from the gems in their crowns augmented by the red dye on his toe-nails* मरुत यथा शतमखम् *as the gods* do to the *hundred sacrificer* Indra अस्पृशन् स्पृशन्ति अस्पृक्षन् अस्प्राक्षीत् अस्पार्क्षीत् अस्पर्श स्पृशामि स्पर्क्ष्यति स्पृष्ट ।

14*sl* निववृते स महार्णवरोधसः *From the shore of the great ocean he turned back* अलकानवमां पुरीं to his capital city Ajodhya *not inferior to*

उपगतोऽपि च मण्डलनाभिताम्
अनुदितान्यसितातपवारणः ।
श्रियमवेक्ष्य स रन्ध्रचलामभूत्
अनलसोऽनलसोमसमद्युतिः ॥ १५ ॥
तमपहाय ककुत्स्थकुलोद्भवं
पुरुषमात्मभवं च पतिव्रता ।
नृपतिमन्यमसेवत देवता
सकमला कमलाघवमर्थिषु ॥ १६ ॥

Alaka [illegible] *having taken pity* [illegible] *on the wives of his enemies* [illegible] *destitute of tresses* In consequence of Dasaratha's killing their husbands and they becoming widows they did not dress their hair सचिवकारित who *through their ministers of state had caused their infant sons to make obeisance to Dasaratha with palms closed*

15*a* उपगतोऽपि च मण्डलनाभिताम् *Although got to the position of the navel or centre of the circle of princes* अनुदितान्य *with no other white umbrella being raised* i e without any rival monarch श्रियं अवेक्ष्य रन्ध्रचलाम् *finding Fortune to be apt to slip through a hole*—i e if she found a loop-hole स अभूत् अनलसः *he was no-idler* i e always on the alert, अनल सोम सम द्युतिः *being in splendor equal to fire and the moon*

16*a* सकमला देवता *The goddess Fortune lotus in hand* पतिव्रता *devoted to her lord* कं नृपतिम् अन्यम् असेवत *what other king did* or could *she serve?* तम् अपहाय ककुत्स्थ-कुलोद्भवं *leaving him an offspring of the race of Kakutstha* अलाघवम् अर्थिषु *never deficient in respect of the needy* i e always equal to assisting those who had recourse to him पुरुषम् आत्मभवं च and *leaving also the self-existent person Vishnu*

तमलभन्त पतिं पतिदेवताः
शिखरिणामिव सागरमापगाः ।
मगधकोशलकेकयशासिनां
दुहितरोऽहितरोपितमार्गणम् ॥ १७ ॥

प्रियतमाभिरसौ तिसृभिर्बभौ
तिसृभिरेव भुवं सह शक्तिभिः ।
उपगतो विनिनीषुरिव प्रजाः
हरिहयोऽरिहयोगविचक्षणः ॥ १८ ॥

स किल संयुगमूर्ध्नि सहायतां
मघवतः प्रतिपद्य महारथः ।

17*sl.* मगध *The daughters of the rulers of Magadha, Kosala and Kekaya* पतिदेवताः *to whom the husband was in the place of their gods* तम् अलभन्त पतिं *obtained him for their husband* अहित रोपित मार्गण *who fixed his dart in enemies* शिखरिणाम् इव *as rivers,* daughters *of mountains,* obtain *the Sea* for their lord.

18*sl.* असौ प्रियतमाभिः तिसृभिः *He with his three wives* अरिहयोग विचक्षणः himself *skilled in the art of destroying his enemies* बभौ हरिहय इव *shone* or appeared *like Indra* भुवम् उपगतः as if he (Indra) had *come to the earth* तिसृभिः एव शक्तिभिः सह *with the three forces themselves* (see Note VI 33.) विनिनीषुः प्रजाः *desirous of ruling* his *subjects*

19*sl.* स किल महारथः *He the great hero* (see v 1.) संयुगमूर्ध्नि *in the front of the battle* सहायतां मघवतः प्रतिपद्य *having become the associate of Indra* सुरवधूः अभयदानः स्वभुजवीर्यात् *caused the celestial damsels, relieved*

स्वभुजवीर्यमगापयदुच्छ्रितं
सुरवधूरवधूतभया शरैः ॥ १९ ॥
क्रतुषु तेन विसर्जितमौलिना
भुजसमाहृतदिग्वसुना कृता ।
कनकयूपसमुच्छ्रयशोभिन
वितमसा तमसासरयूतटा ॥ २० ॥
अजिनदण्डभृतं कुशमेखलां
यतगिरं मृगशृङ्गपरिग्रहाम् ।
अधिवसंस्तनुमध्वरदीक्षिताम्
असमभासमभासयदीश्वरः ॥ २१ ॥

of their fears by means of his *arrows to sing* उच्छ्रितं स्वभुजवीर्यं *the high prowess of his arms* अगापयत् Imf causal of गै गायति अगासीत् अगी गास्यति ।

20*a* क्रतुषु In *sacrifices* तेन विसर्जितमौलिना *By him with the crown laid down* भुजसमाहृत *who had collected by his arms the wealth of all quarters* i. e. of the whole world वितमसा and who was destitute of the quality of *Darkness* तमसा सरयूतटा *the shores of the rivers Tamasa and Sarayu* कृता कनक *were made resplendent by the towering of golden sacrificial posts*

21*a* ईश्वरः *The god Siva* अधिवसन् *dwelling* तनु in Dasaratha's *body* अध्वरदीक्षिता *initiated* or sanctified for the sacrifice अजिनदण्डभृत *holding* the black *antelope hide and the fig Staff* कुशमेखला having a *girdle of kusa grass* यतगिर *with speech restrained* मृगशृङ्ग *furnished with a deer horn* असमभासम् अभासयत् *made it shine with unrivalled splendor*

अवभृथप्रयतो नियतेन्द्रियः
सुरसमाजसमाक्रमणोचितः ।
नमयति स्म स केवलमुन्नतं
वनमुचे नमुचेररये शिरः ॥ २२ ॥

असकृदेकरथेन तरस्विना
हरिहयाग्रसरेण धनुर्भृता ।
दिनकराभिमुखा रणरेणवः
रुरुधिरे रुधिरेण सुरद्विषाम् ॥ २३ ॥

अथ समाववृते कुसुमैर्नवैः
तमिव सेवितुमेकनराधिपम् ।
यमकुबेरजलेश्वरवज्रिणां
समधुरं मधुरञ्चितविक्रमम् ॥ २४ ॥

22sl. स अवभृथप्रयतः *He sanctified by the concluding bath* नियतेन्द्रियः with his *organs restrained* सुरसमाज० *worthy of moving in the assembly of gods* उन्नतं शिरः नमयति स्म *bowed his high head* केवलं नमुचेः अरये *only to the foe of Namuchi* i e Indra वनमुचे the *pourer of water* or rain

23sl. असकृत् एकरथेन *Frequently by* that *one-charioted* hero तरस्विना धनुर्भृता *the mighty archer* हरिहयाग्रसरेण *advancing in front of Indra* रणरेणवः *the dust of the battle* दिनकराभिमुखाः *in front of* the sun रुरुधिरे were *kept down* रुधिरेण *by* the *blood* सुरद्विषां *of the enemies of* the *gods* रुरुधिरे perf pass from रुध् रुणद्धि ।

24sl. अथ मधुः *Then* the *Spring* समाववृते *came round* सेवितुम् इव *to do obeisance as it were* कुसुमैः नवैः *with fresh flowers* तम् एकनराधिपम् to

जिगमिषुर्धनदाध्युषितां दिशं
रथयुजा परिवर्तितवाहनः ।
दिनमुखानि रविर्हिमनिग्रहै-
र्विमलयन् मलयन्नगमत्यजत् ॥ २५ ॥

कुसुमजन्म ततो नवपल्लवा-
स्तदनु षट्पदकोकिलकूजितम् ।
इति यथाक्रममाविरभून्मधु-
र्द्रुमवतीमवतीर्य वनस्थलीम् ॥ २६ ॥

नयगुणोपचितामिव भूपतेः
सदुपकारफलां श्रियमर्थिनः ।

---

that sole king अधिगतविक्रमम् of *adorable power* समधुरं यमकुबेर of *equal responsibility* and dignity with *Yama, Kuvera Varuna and Indra*

25*sl* रविः The sun जिगमिषुः *desirous of going* धनदाध्युषितां दिशं *to the quarter resided in by Kuvera* i. e the North अध्युषिताम् perf part of अधि वस् । रथयुजा परिवर्तितवाहनः *having his horses turned by his charioteer Aruna* दिनमुखानि हिमनिग्रहैः विमलयन् *clearing the mornings by the removal of frosts* मलयं नगम् अत्यजत् *left the Malaya mountain* अत्यजत् त्यजति अत्याक्षीत् मलयात् त्यजति ।

26*sl* कुसुमजन्म First the *production of flowers* ततः नवपल्लवाः *then fresh sprouts* तदनु षट्पदकोकिलकूजितम् and *after that* humming and cooing *of black bees and Kokilas* इति यथाक्रमम् *thus in due order* आविरभूत् मधुः *the Spring appeared* द्रुमवतीम् वनस्थलीम् अवतीर्य *descending on sylvan sites full of trees* अवतीर्य । दुः गतौ अवतीर्य अवतार करोत्यनि स्तरित्यनि नोर्ते ।

27*sl* अर्थिनः भूपतेः श्रियम् इव Like as *applicants* for presents *resort*

अभिययु सरसो मधुसम्भृतां
कमलिनीमलिनीरपतत्त्रिणः ॥ २७ ॥

कुसुममेव न केवलमार्तवं
नवमशोकतरोः स्मरदीपनम् ।
किसलयप्रसवोऽपि विलासिनां
मदयिता दयिताश्रवणार्पितः ॥ २८ ॥

विरचिता मधुनोपवनश्रियाम्
अभिनवा इव पत्त्रविशेषकाः ।
मधुलिहां मधुदानविशारदाः
कुरबका रवकारणतां ययुः ॥ २९ ॥

सुवदनावदनासवसम्भृतः
तदनुवादिगुणः कुसुमोद्गमः।
मधुकरैरकरोन्मधुलोलुपैः
बकुलमाकुलमायतपङ्क्तिभिः ॥ ३० ॥
उपहितं शिशिरापगमश्रिया
मुकुलजालमशोभत किंशुके।
प्रणयिनीव नखक्षतमण्डनं
प्रमदया मदयापितलज्जया ॥ ३१ ॥
व्रणगुरुप्रमदाधरदुःसहं
जघननिर्विषयीकृतमेखलम्।

30*sl.* कुसुमोद्गमः The *springing up of flowers* सुवदना० *produced by the* intoxicating *liquor from the mouths of fair-faced* women तदनुवादिगुणः and having *the same characteristic quality* अकरोत् बकुलम् आकुलम् *made the Vakula swarmed* मधुकरैः मधुलोलुपैः *with bees covetous of honey* आयतपङ्क्तिभिः *in long rows*.

31*sl.* किंशुके उपहितम् मुकुलजालम् the collection of *buds imparted to the Kinsuka tree* शिशिरापगमश्रिया *by the Fortune of the close of Winter* i e of the Spring अशोभत *shone* नखक्षतमण्डनम् इव *like the ornament of nail-scratches* प्रणयिनि imparted to a *lover* प्रमदया मदयापितलज्जया *by a female whose shame has been removed by intoxication* उपहितम् pass part from धा दधाति।

32*sl.* न खलु रविः क्षमः *The sun was indeed not sufficient thereby* [illegible] *dissipate entirely* हिमम् the *frost* or cold व्रणगुरु which *was unbearable to the lower lip of women already gravely wounded* जघन *on account*

न खलु तावदशेषमपोहितुं
रविरलं विरलं कृतवान् हिमम् ॥ ३२ ॥

अभिनयान् परिचेतुमिवोद्यता
मलयमारुतकम्पितपल्लवा ।
अमदयत् सहकारलता मनः
सकलिका कलिकामजितामपि ॥ ३३ ॥

प्रथममन्यभृताभिरुदीरिताः
प्रविरला इव मुग्धवधूकथा ।
सुरभिगन्धिषु शुश्रुविरे गिरः
कुसुमितासु मिता वनराजिषु ॥ ३४ ॥

of which (the cold) *the waste ornament found no place* because of its chilly sensation विरलं कृतवान् but it (the sun) *moderated* it (the frost) अपोहितुं from अप ऊह see VIII 44

33*sl.* सहकारलता The *mango twigs* मलय *whose sprouts were shaken by the breeze from Mount Malaya* अभिनयान् परिचेतुम् इव उद्यता *engaged as it were in practising dramatic blandishments* सकलिका *with fresh sprouts* अमदयत् *fascinated* मनः the *minds* कलिकाम *even of those who had overcome* the passions *of rage and love* परिचेतु see VIII 18 उद्यता यम यच्छति अयसीत् यथाम यच्छति यत ।

34*sl.* मिता मि- प्रथमम् उदीरिता The *mild initiatory accents uttered* अन्यभृताभिः by *kokilas* शुश्रुविरे *were heard* प्रविरला इव like *short* gentle *expressions of fascinated females* सुरभिगन्धिषु कुसुमितासु वनराजिषु *in the flowering and perfumed rows of forests.*

श्रुतिसुखभ्रमरस्वनगीतयः
कुसुमकोमलदन्तरुचो बभुः।
उपवनान्तलताः पवनाहतैः
किसलयैः सलयैरिव पाणिभिः॥ ३५॥

ललितविभ्रमबन्धविचक्षणं
सुरभिगन्धपराजितकेसरम्।
पतिषु निर्विविशुर्मधुमङ्गनाः
स्मरसखं रसखण्डनवर्जितम्॥ ३६॥

शुशुभिरे स्मितचारुतराननाः
स्त्रिय इव श्लथशिञ्जितमेखलाः।

35th. उपवनान्तलताः the *creepers* at the *extremities of gardens* श्रुतिसुख in which were heard *humming songs of black bees pleasing to the ear* कुसुम *brilliant with tender flowers as their teeth* बभुः appeared पवनाहतैः किसलयैः *with their sprouts shaken by the breeze* सलयैः इव पाणिभिः *as if keeping time in dances with their hands*

36th. अङ्गनाः The *women* पतिषु निर्विविशुः *enjoyed with their husbands* मधुम् *wine* ललित which was *capable of exciting the blandishments of agreeable gestures* सुरभि which *excelled the vakula in sweet scent* स्मरसखं the *ally of Love* रसखण्डनवर्जितम् which was *destitute* of any tendency *to break off affectionate sentiment* All these adjectives refer to मधुम्।

37th. गृहदीर्घिकाः *Tanks in houses* विकचवारिरुहाः *with lotuses full blown* मद with aquatic *birds fond of water* uttering *sweet notes* in their *hilarity* शुशुभिरे appeared handsome स्त्रिय इव *like women* स्मितचारुतराननाः

विकचतामरसा गृहदीर्घिकाः

मदकलोदकलोलविहङ्गमाः ॥ ३७ ॥

उपययौ तनुतां मधुखण्डिता

हिमकरोदयपाण्डुमुखच्छविः ।

सदृशमिष्टसमागमनिर्वृतिं

वनितयानितया रजनीवधूः ॥ ३८ ॥

हुतहुताशनदीप्ति वनश्रियः

प्रतिनिधिः कनकाभरणस्य यत् ।

युवतयः कुसुमं दधुराहितं

तदलके दलकेसरपेशलम् ॥ ४० ॥

with faces the more beautiful by their smiles हासविकसितमुखाः *with tinkle chains loose and jingling* स्रस्तकिङ्किणीकाः from स्रस्त ।

38d. रजनीवधूः The night lady (i.e. night itself figured as a lady) उपययौ तनुताम् *fell into thinness* मधुखण्डिता *being cut (short) by the Spring*. Nights begin to be shorter in Spring after the vernal equinox हिमकरोदय &c. *the lustre of its face (Evening) becoming pale by the rise of the moon* वनितया सदृशं *like a female* इव *that has not obtained the pleasure of meeting her wished for object* अनितया अन् इतया Instrumental sing fem of इत past. part. of इण to go, obtain वनिता अनया ।

40th. यत् कुसुमं *That flower, the Karnikara* हुत &c. *shining like fire blazing with sacrificial oblations of butter &c.* वनश्रियः *which was a substitute for earrings of the forest goddess* युवतयः अनु दधुः *young women wore the* आहितम् *presented by lovers* अलके *in their hair* दलकेसरपेशलम् *with tender petals and filaments*

अलिभिरञ्जनबिन्दुमनोहरैः
कुसुमपङ्क्तिनिपातिभिरङ्कितः ।
न खलु शोभयति स्म वनस्थलीं
न तिलकस्तिलकः प्रमदामिव ॥ ४१ ॥
अमदयन्मधुगन्धसनाथया
किसलयाधरसङ्गतया मनः ।
कुसुमसम्भृतया नवमल्लिका
स्मितरुचा तरुचारुविलासिनी ॥ ४२ ॥
अरुणरागनिषेधिभिरंशुकैः
श्रवणलब्धपदैश्च यवाङ्कुरैः ।

41*sl* न खलु *Indeed it is not* तिलकः न शोभयति स्म वनस्थलीम् that *the tila tree did not decorate the forest site* खचितः *marked as it was* अलिभिः *by black bees* अञ्जनबिन्दुमनोहरैः *charming like dots of collyrium* कुसुम *dropping on rows of flowers* तिलकम् as the ornamental painted dot *decks a female*

42*sl* नवमल्लिका The creeper *nava-mallika* तरुचारुविलासिनी the *handsome consort of the tree* अमदयत् मनः *charmed the minds* of spectators स्मितरुचा *by its smiling beauty* मधुगन्धसनाथया *with the perfume of honey predominant* किसलयाधर *joined with* fresh red *sprouts as its lower lip* कुसुमसम्भृतया set forth by its flowers All these adjectives refer to "smiling beauty"

43*sl* अरुणरागनिषेधिभिः *By garments reproaching* (i e vying with) *the redness Aruna* himself यवः *by germs of barley having got a footing on the ear* (i e by ear ornaments of barley germs) परभृताविरुतैः *by the*

परभृताविरुतैश्च विलासिनः
स्मरबलैरबलैकरसाः कृताः ॥ ४३ ॥

उपचितावयवा शुचिभिः कणै-
रलिकदम्बकयोगमुपेयुषी ।
सदृशकान्तिरलक्ष्यत मञ्जरी
तिलकजालकजालकमौक्तिकैः ॥ ४४ ॥

ध्वजपटं मदनस्य धनुर्भृत-
श्छविकरं मुखचूर्णमृतुश्रियः ।
कुसुमकेसररेणुमलिव्रजाः
सपवनोपवनोत्थितमन्वयुः ॥ ४५ ॥

singing of Kokilas too परभृताविरुतैः *by these forces of Love* स्मरबलैः *loving persons* विलासिनः कृताः *were made subject to the enjoyment of love for females* अबलैकरसाः. विलासिनः *from* विलासिन् ...; विरुतैः *from* वि + रु ...

44*th*. तिलकजालकं मञ्जरी *Clusters of Tila flowers* उपचितावयवा *full grown in their parts* शुचिभिः कणैः *by means of their white pollen* अलिकदम्बकयोगमुपेयुषी *having got connected with assemblages of black bees* अलक्ष्यत *appeared* सदृशकान्तिः *equal in beauty* अलकमौक्तिकैः *with pearls in the hair decorations of ladies.*

45*th*. अलिव्रजाः *Swarms of black bees* अन्वयुः *followed after* अनु + इ *3 pl. lit. or lang.* कुसुमकेसररेणुम् *the pollen of filaments of flowers* सपवनोपवनोत्थितम् *raised (i.e. flying up) from gardens with the winds blowing* ध्वजपटं *the very flag of the archer Love* छविकरं *the ornamental face powder of the season goddess.*

अनुभवन्नवदोलमृतूत्सवं
पटुरपि प्रियकण्ठजिघृक्षया ।
अनयदासनरज्जुपरिग्रहे
भुजलतां जडतामबलाजनः ॥ ४६ ॥

त्यजत मानमलं बत विग्रहै-
र्न पुनरेति गतं चतुरं वयः ।
परभृताभिरितीव निवेदिते
स्मरमते रमते स्म वधूजनः ॥ ४७ ॥

अथ यथासुखमार्तवमुत्सवं
समनुभूय विलासवतीसखः ।

46sl. अबलाजन *The women* अनुभवन् *enjoying the fresh swing of the Spring festival* पटुरपि though able and strong प्रियकण्ठजिघृक्षया yet through their *desire of holding* (i. e. putting their arms round) the necks *of their lovers* आसनरज्जुपरिग्रहे in *holding the ropes of their seats* in the swings अनयत् भुजलतां जडतां *brought slackness on their arms*

47sl. त्यजत मानं "Give up sensitiveness" अलं बत विग्रहैः "*Oh away with strifes*" न पुनरेति चतुरं वयः "*the fit age* (youth) for enjoyment *will not return*" इति परभृताभिः *the purpose of Love being thus addressed by Kohilas* रमते स्म wives took to enjoyments. स्म see viii 95

48sl. अथ स मधुजित् *Then the king* रघुसुत् *whose appearance was that of Vishnu the Spring and Kamadeva* रघुसुत्—मधु मधुजित् the slayer of the demon called Madhu i. e. Vishnu यथासुखं *Rlinding accordng to his pleasure enjoyed the festival of the season* विलासवतीसख *in compe*

नरपतिश्चकमे मृगयारतिं
स मधुमन्मधुमन्मथसन्निभः ॥ ४८ ॥
परिचयं चललक्ष्यनिपातने
भयरुषोश्च तदिङ्गितबोधनम् ।
श्रमजयात् प्रगुणाञ्च करोत्यसौ
तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्ययौ ॥ ४९ ॥
मृगवनोपगमक्षमवेषभृत्
विपुलकण्ठनिषक्तशरासनः ।
गगनमश्वखुरोद्धतरेणुभि-
र्नृसविता स वितानमिवाकरोत् ॥ ५० ॥

with his queens चकमे मृगयारतिं *desired the enjoyment of hunting* चकमे from कम कामयते चकमत ।

49*sl* असौ करोति परिचयं *It* (hunting) *makes one conversant* चल लक्ष्यनिपातने *with the fall of moving objects of aim* भयरुषोः *imparts an understanding of their signs of fear and rage* श्रमजयात् प्रगुणां च तनुं *and by conquest over fatigue makes the body endowed* with agility and other virtues अतः Therefore he set out with the encouraging consent of his ministers

50*sl* स नृसविता *That sun-like man*—i. e. that eminent person the king मृग *wearing a dress fitted for getting at the deer and jungle* विपुल *with the bow by his broad neck* गगनम् अकरोत् *turned the sky* अश्व *by* means of *the dust raised by his horses hoofs* वितानम् इव *into a trifle* or a nothing *as it were* The sky was quite obscured by the dust

ग्रथितमौलिरसौ वनमालया
तरुपलाशसवर्णतनुच्छदः ।
तुरगवल्गनचञ्चलकुण्डलो
विरुरुचे रुरुचेष्टितभूमिषु ॥ ५१ ॥

तनुलताविनिवेशितविग्रहा
भ्रमरसंक्रमितेक्षणवृत्तयः ।
ददृशुरध्वनि तं वनदेवताः
सुनयनं नयनन्दितकोशलम् ॥ ५२ ॥

श्वगणिवागुरिकैः प्रथमास्थितं
व्यपगतानलदस्यु विवेश सः ।
स्थिरतुरङ्गमभूमि निपानवत्
मृगवयोगवयोपचितं वनम् ॥ ५३ ॥

51*sl* असौ He, the king, ग्रथित *with his hair braided with sylvan wreaths* तरु *having the coat of armour on his body of the same colour as leaves of trees* तुरग *his earrings waving with the gallop of his horse* विरुरुचे appeared resplendent रुरु *on the sites frequented by deer* रुरु [illegible] ।

52*sl* वनदेवता The *forest-gods* तनुलता *with bodies entered into their creepers* भ्रमर *with their functions of sight inhering in black bees* ददृशुः *observed* तं सुनयनं *that handsome eyed king, the joy of Kosala because of his righteous rule* अध्वनि *in the way*

53*sl* स विवेश वनं *He entered the forest* प्रथमं *first occupied by keepers of dogs and hunters with nets* व्यपगतानलदस्यु *cleared of fire and*

नरपतिश्चकमे मृगयारतिं
स मधुमन्मधुमन्मथसन्निभः ॥ ४८ ॥
परिचयं चललक्ष्यनिपातने
भयरुषोश्च तदिङ्गितबोधनम् ।
श्रमजयात् प्रगुणाञ्च करोत्यसौ
तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्ययौ ॥ ४९ ॥
मृगवनोपगमक्षमवेषभृत्
विपुलकण्ठनिषक्तशरासनः ।
गगनमश्वखुरोद्धतरेणुभि
र्नृसविता स वितानमिवाकरोत् ॥ ५० ॥

with his queens चकमे मृगयारतिं *desired the enjoyment of hunting* चकमे from कम कामयते चकमत ।

49*sl* असौ करोति परिचयं *It* (hunting) *makes one conversant* चल लक्ष्यनिपातने *with the fall of moving objects of aim* भयरुषोः imparts an *understanding of their signs of fear and rage* श्रमजयात् प्रगुणां च तनुं *and by conquest over fatigue makes the body endowed* with agility and other virtues. अतः Therefore he set out with the encouraging consent of his ministers

50*sl* स नृसविता *That sun-like man*—i e that eminent person the king मृग *wearing a dress fitted for getting at the deer and jungle* विपुल *with the bow by his broad neck* गगनम् अकरोत् *turned the sky* अश्व *by means of the dust raised by his horse's hoofs* वितानम् इव *into a trifle* or a nothing *as it were* The sky was quite obscured by the dust

श्यामीचकार वनमाकुलदृष्टिपातै-
र्वातेरितोत्पलदलप्रकरैरिवार्द्रैः॥ ५६॥
लक्ष्यीकृतस्य हरिणस्य हरिप्रभावः
प्रेक्ष्य स्थितां सहचरीं व्यवधाय देहम्।
आकर्णकृष्टमपि कामितया स धन्वी
बाणं कृपामृदुमनाः प्रतिसञ्जहार॥ ५७॥
तस्यापरेष्वपि मृगेषु शरान् मुमुक्षोः
कर्णान्तमेत्य बिभिदे निबिडोऽपि मुष्टिः।

त्रासातिमात्रचटुलैः स्मरतः सुनेत्रैः
प्रौढप्रियानयनविभ्रमचेष्टितानि ॥ ५८ ॥

उत्तस्थुषः सपदि पल्वलपङ्कमध्यात्
मुस्ताप्ररोहकवलावयवानुकीर्णम् ।
जग्राह स द्रुतवराहकुलस्य मार्गं
सुव्यक्तमार्द्रपदपङ्क्तिभिरायताभिः ॥ ५९ ॥

तं वाहनादवनतोत्तरकायमीषत्
विध्यन्तमुद्धतसटाः प्रतिहन्तुमीषुः ।
नात्मानमस्य विविदुः सहसा वराहाः
वृक्षेषु विद्धमिषुभिर्जधनाश्रयेषु ॥ ६० ॥

चटुलैः सुनेत्रैः by observing *the handsome eyes* of the deer becoming *excessively rolling through fear* प्रौढ *the blandishments of the glancing eyes of his skilled wives.*

59*sl* स जग्राह मार्गं *He took to the way* मुस्ता *strewed with masticated portions of germs of fragrant grass* सुव्यक्तम् *clearly indicated by wet lines of broad foot-prints* द्रुत *of a running herd of boars* or buffaloes उत्तस्थुषः सपदि *instantly getting out* पल्वल *from the midst of of the mire of ponds* मुस्ता from नि यस्त्र यस्मिन् व्याप्तीन् धानस्य अङ्कुरानि अङ्कुराणि ।

60*sl* उद्धतसटाः *With bristles erect they wished to attack* तं *him piercing* them *with the forepart of his body a little inclined from the horse* आत्मानं वराहाः विविदुः *nor did the boars know* or perceive *themselves* अस्य इषुभिः सहसा वृक्षेषु विद्ध to have been *at once transfixed by his arrows in the trees* जघनाश्रयेषु *on which their loins were resting*

तेनाभिघातरभसस्य विकृष्य पत्री
वन्यस्य नेत्रविवरे महिषस्य मुक्तः ।
निर्भिद्य विग्रहमशोणितलिप्तपुङ्ख-
स्तं पातयाम्प्रथममास पपात पश्चात् ॥ ६१ ॥

प्रायो विषाणपरिमोक्षलघूत्तमाङ्गान्
खड्गांश्चकार नृपतिर्निशितैः क्षुरप्रैः ।
शृङ्गं स दृप्तविनयाधिकृतः परेषाम्
अत्युच्छ्रितं न ममृषे न तु दीर्घमायुः ॥ ६२ ॥

व्याघ्रानभीरभिमुखोत्पतितान् गुहाभ्यः
फुल्लासनाग्रविटपानिव वायुरुग्णान् ।

61st तेन पत्री विकृष्य *By him an arrow having been drawn* मुक्तः *was discharged* नेत्रविवरे *into the cavity of the eye* अभिघातरभसस्य वन्यस्य महिषस्य *of a wild buffaloe eager to attack him* अशोणितलिप्तपुङ्खः That arrow, its *feather untinged with blood* निर्भिद्य विग्रहं *having torn through the* animal's *body* तं पातयाम् प्रथमम् आस *first threw it down* पपात पश्चात् then *afterwards dropped itself* निर्भिद्य from भिद् see V 55 लिप्त लिम्पति से अलिपत् अलिप्त लिलेप लिलिपे लेप्स्यति से।

62nd नृपति *The king* निशितैः क्षुरप्रैः *by means of sharp arrows* चकार खड्गान् *made the unicorns* प्रायोविषाण *very much lighter in the head by the removal of their horns* स दृप्तविनयाधिकृतः *he, the king, was engaged in humbling the haughty* ममृषे *but it is not* न ममृषे *that he could not bear* परेषां शृङ्गम् अत्युच्छ्रितं *the high horns or greatness of his enemies* दीर्घमायुः *or their long life* ममृषे मर्षति से मृष्यति से अमृषत् अमर्षीत् अमर्षिष्ट ममर्ष ममृषे मर्षिष्यति से।

त्रासातिमात्रचटुलैः स्मरतः सुनेत्रैः
प्रौढप्रियानयनविभ्रमचेष्टितानि ॥ ५८ ॥

उत्तस्थुषः सपदि पल्वलपङ्कमध्यात्
मुस्ताप्ररोहकवलावयवानुकीर्णम् ।
जग्राह स द्रुतवराहकुलस्य मार्गं
सुव्यक्तमार्द्रपदपङ्क्तिभिरायताभिः ॥ ५९ ॥

तं वाहनादवनतोत्तरकायमीषत्
विध्यन्तमुद्धतसटाः प्रतिहन्तुमीषुः ।
नात्मानमस्य विविदुः सहसा वराहा
वृक्षेषु विद्धमिषुभिर्जघनाश्रयेषु ॥ ६० ॥

चटुलैः सुनेत्रैः by observing *the handsome eyes* of the deer becoming *excessively rolling through fear* प्रौढ *the blandishments of the glancing eyes of his skilled wives*

59*sl* स जग्राह मार्गं *He took to the way* मुस्ता *strewed with masticated portions of germs of fragrant grass* सुव्यक्तम् *clearly indicated by wet lines of broad foot prints* द्रुत *of a running herd of boars* or buffaloes उत्तस्थुषः सपदि *instantly getting out* पल्वल *from the midst of of the mire of ponds* मुस्ता from वि श्नन्ज अमसि आशोत् आनन्द अक्षिथसि अहाति ।

60*sl* उद्धतसटाः *With bristles erect* they *rushed to attack* तं *him piercing* them *with the forepart of his body a little inclined from the horse* आत्मानं वराहाः विविदुः *nor did the boars know* or perceive *themselves* अस्य इषुभिः सहसा वृक्षेषु विद्धं to have been *at once transfixed by his arrows in the trees* जघनाश्रयेषु *on which their loins were resting*

तेनाभिघातरभसस्य विकृष्य पत्री
वन्यस्य नेत्रविवरे महिषस्य मुक्तः ।
निर्भिद्य विग्रहमशोणितलिप्तपुङ्खः
तं पातयाम्प्रथममास पपात पश्चात् ॥ ६१ ॥
प्रायो विषाणपरिमोक्षलघूत्तमाङ्गान्
खड्गांश्चकार नृपतिर्निशितैः क्षुरप्रैः ।
शृङ्गं स दृप्तविनयाधिकृतः परेषाम्
अत्युच्छ्रितं न ममृषे न तु दीर्घमायुः ॥ ६२ ॥
व्याघ्रानभीरभिमुखोत्पतितान् गुहाभ्यः
फुल्लासनाग्रविटपानिव वायुरुग्णान् ।

61st तेन पत्री विकृष्य *By him an arrow having been drawn* मुक्तः *was discharged* नेत्रविवरे *into the cavity of the eye* अभिघातरभसस्य वन्यस्य महिषस्य *of a wild buffaloe eager to attack him* अशोणितलिप्तपुङ्खः That arrow, its *feather untinged with blood* निर्भिद्य विग्रहं having *torn through the animal's body* तं पातयाम् प्रथमम् आस *first threw it down* पपात पश्चात् then *afterwards dropped itself* निर्भिद्य from भिद् see V 35 लिप्त लिम्पति ते अलिपत् अलिप्त लिलिम्प लिलिम्पे लेप्स्यति ते।

62nd नृपतिः The *king* निशितैः क्षुरप्रैः *by means of sharp arrows* चकार खड्गान् *made the unicorns* प्रायो विषाण *very much lighter in the head by the removal of their horns* स दृप्तविनयाधिकृत, *he*, the king, *was engaged in humbling the haughty* न तु *but* it is *not* न ममृषे *that he could not bear* परेषां शृङ्गम् अत्युच्छ्रितं *the high horns or greatness of his enemies* दीर्घमायु or their *long life* ममृषे मर्षति ते मृष्यति ते अमर्षत् अमर्षीत् अमर्षिष्ट ममर्ष ममृषे मर्षिष्यति ते।

शिक्षाविशेषलघुहस्ततया निमेषात्
तूणीचकार शरपूरितवक्त्ररन्ध्रान् ॥ ६३ ॥
निर्घातोग्रैः कुञ्जलीनान् जिघांसुः
ज्यानिर्घोषैः क्षोभयामास सिंहान् ।
नूनं तेषामभ्यसूयापरोऽभूत्
वीर्योदग्रे राजशब्दे मृगेषु ॥ ६४ ॥
तान् हत्वा गजकुलबद्धतीव्रवैरान्
काकुत्स्थः कुटिलनखाग्रलग्नमुक्तान् ।

63*sl* अभी The *fearless* king शिक्षाविशेष *by manual agility* derived *from long practice* निमेषात् तूणीचकार *turned in a moment into quivers with cavities of their mouths full of arrows* व्याघ्रान् अभिमुखोत्पतितान् गुहाभ्यः *the tigers rushing against him out of caves.* In a moment he filled them with arrows entering their bodies through their mouths फुल्लासनाग्र and remaining there *like flowering tops of branches of the "Asan"* tree *broken down by the wind* भग्नान् past pass. part. from भञ्ज भनक्ति अभाङ्क्षीत् भङ्क्ष्यति बभञ्ज ।

64*sl.* जिघांसुः *Desirous of killing* कुञ्जलीनान् सिंहान् the lions *lying* in their arbor lairs क्षोभयामास *excited* them निर्घातोग्रैः ज्यानिर्घोषैः *by means of twangs of* the *bow-string* sounding like *terrific crashes* in the air नूनम् अभ्यसूयापरोऽभूत् *doubtless he was jealous* तेषां वीर्योदग्रे *of their title of king among the deer in consequence of their excessive vigor* and strength क्षोभयामास causal of क्षुभ क्षुभ्यति क्षुभ्नाति क्षोभते अक्षुभत् अक्षोभीत् अक्षोभिष्ट चुक्षोभ चुक्षुभे क्षोभिष्यति ते ।

65*sl* तान् हत्वा सायकैः *Having killed them with his arrows* गजकुल . instinctively *bound to fierce enmity against the elephant tribe* मुक्ताः *with elephant pearls sticking to the* hooked *tips of their claws* कुटिलनख आयतम्

आत्मानं रणकृतकर्मणां गजानाम्
आनृण्यं गतमिव मार्गणैरमंस्त ॥ ६५ ॥

चमरान् परितः प्रवर्तिताश्वः
क्वचिदाकर्णविकृष्टभल्लवर्षी ।
नृपतीनिव तान् वियोज्य सद्यः
सितबालव्यजनैर्जगाम शान्तिम् ॥ ६६ ॥

अपि तुरगसमीपादुत्पतन्तं मयूरं
न स रुचिरकलापं बाणलक्ष्यीचकार ।
सपदि गतमनस्कश्चित्रमाल्यानुकीर्णे
रतिविगलितबन्धे केशपाशे प्रियायाः ॥ ६७ ॥

तस्य कर्कशविहारसम्भवं
स्वेदमाननविलग्नजालकम् ।

आनृण्यं अमंस्त काकुत्स्थ the *descendant of Kakutstha considered himself freed from debt as it were* रणकृतकर्मणां गजानाम् *as his elephants proved serviceable in war*

66*sl* क्वचित् चमरान् परितः प्रवर्तिताश्वः *Having once spurred his horse toward the chamar deer* आकर्ण *showering arrows drawn to the ear* तान् वियोज्य *having rifled them* नृपतीन् इव *as he was wont to do to kings* सित *of their white hair chowries* सद्यः शान्तिम् जगाम *immediately desisted*

67*sl* न स बाणलक्ष्यीचकार *He did not aim his arrow* मयूरं *against the peacock* अपि तुरग *though flying away near his horse* रुचिरकलापम् *having a splendid tail* सपदि गतमनस्कः *having immediately reflected* केशपाशे चित्रमाल्यानुकीर्णे *on the hair of his queens set with variegated flower wreaths*

आचचाम सतुषारशीकरः
भिन्नपल्लवपुटो वनानिलः ॥ ६८ ॥
इति विस्मृतान्यकरणीयमात्मनः
सचिवावलम्बितधुरं धराधिपम्।
परिवृद्धरागमनुबन्धसेवया
मृगया जहार चतुरेव कामिनी ॥ ६९ ॥
स ललितकुसुमप्रवालशय्यां
ज्वलितमहौषधिदीपिकासनाथाम्।
नरपतिरतिवाहयाम्बभूव
क्वचिदसमेतपरिच्छदस्त्रियामाम् ॥ ७० ॥

68*sl.* वनानिलः *The sylvan breeze* भिन्नपल्लवपुटः by which *the leaf folds of twigs were opened* सतुषार *charged with drops of dew* आचचाम *took away* स्वेद *the perspiration which was adhering* to *his face in a large quantity* सत्त्व कर्कश *the produce of his hard sporting exercise* आचम चमति आचमीत् आचाम आमित्वाति।

69*sl* मृगया *Hunting* चतुरा इव कामिनी *like an astute female* इति जहार *thus seized* धराधिपम् *the king* परिवृद्धरागम् अनुबन्धसेवया *whose attachment had increased by constant service* विस्मृतान्य *forgetful of* all *other duties* सचिवावलम्बितधुर *whose burden* of government had been *undertaken by his ministers*

70*sl* स नरपतिः *He the king* अतिवाहयाम्बभूव त्रियामाम् *passed the night* ललित in which *his bed was of sweet flowers and leaves* ज्वलित in which his *chief light was* that *of luminous great drugs* क्वचिदसमेत *at times without any retinue* or guard

उषसि स गजयूथकर्णतालैः
पटुपटहध्वनिभिर्विनीतनिद्रः ।
अरमत मधुराणि तत्र शृण्वन्
विहगविकूजितबन्दिमङ्गलानि ॥ ७१ ॥

अथ जातु रुरोर्गृहीतवर्त्मा
विपिने पार्श्वचरैरलक्ष्यमाणः ।
श्रमफेनमुचा तपस्विगाढां
तमसां प्राप नदीं तुरङ्गमेण ॥ ७२ ॥

कुम्भपूरणभवः पटुरुच्चैः
रुच्चचार निनदोऽम्भसि तस्याः ।

71*sl* उषसि *At dawn* स विनीतनिद्रः *he roused from sleep,* गज *by the flappings of the ears of an elephant herd* पटुपटहध्वनिभिः *sounding like goodly drums* अरमत तत्र शृण्वन् *enjoyed hearing there* मधुराणि विहग *the sweet notes of birds* representing the auspicious panegyrics of bards अरमत Impf or *Lang* of रम् for other parts see VI 61

72*sl* अथ जातु *Then casually* रुरोः गृहीतवर्त्मा *taking to the way of a deer* विपिने *in the forest unobserved by his side riders* तमसां प्राप नदीं *he got to the river Tamasá* तपस्विगाढां *resorted to by ascetics* श्रमफेनमुचा तुरङ्गमेण *with his horse foaming through fatigue*

73*sl* तस्याः अम्भसि *In the waters of that river* Tamasá पटुः उच्चैः निनदः *a deep agreeable sound* कुम्भपूरणभवः *occasioned by the filling of a water pot* उच्चचार तत्र *was there uttered* This is after Mallinatha but Stenzler connects तत्र with the following sentence "Ibi ille &c" स द्विरदबृंहितशङ्की *he, suspecting it to be an elephant's roar* विससर्ज *discharged*

तत्र स द्विरदबृंहितशङ्की
शब्दपातिनमिषुं विससर्ज ॥ ७३ ॥
नृपतेः प्रतिषिद्धमेव तत्
कृतवान् पङ्क्तिरथो विलङ्घ्य यत् ।
अपथे पदमर्पयन्ति हि
श्रुतवन्तोऽपि रजोनिमीलिताः ॥ ७४ ॥
हा तातेति क्रन्दितमाकर्ण्य विषण्णः
तस्यान्विष्यन् वेतसगूढं प्रभवं सः ।
शल्यप्रोतं प्रेक्ष्य सकुम्भं मुनिपुत्रं
तापादन्तःशल्य इवासीत् क्षितिपोऽपि ॥ ७५ ॥

शब्दपातिनम् इषुं an arrow that drops with the sound बृंहितं from बृह ध्वनि धातु बृंह बृंहयति ।

74*sl.* पङ्क्तिरथः विलङ्घ्य यत् कृतवान् *What Dasaratha did transgressing* rule [पङ्क्ति signifies a Vedic metre of which each foot has ten syllables— it also means "ten"] तत् नृपतेः *that was itself forbidden to a king* i e killing an elephant except in battle श्रुतवन्तोऽपि हि *for even persons learned* in the Vedas रजोनिमीलिताः *beclouded by passion* अपथे take a step *on the wrong path*.

75*sl.* आकर्ण्य *Having heard* हा तात इति क्रन्दितम् *a crying "O Father"* विषण्णः being *saddened* तस्य अन्विष्यन् and *seeking its cause concealed by* a thicket of reeds प्रेक्ष्य and *finding the son of a Rishi stitched with an arrow and a water pot* by him स क्षितिपोऽपि *the king also* तापात् *from regret became like one with an arrow in his heart.* प्रोत past part pass. of प्र वे धातुने ... ।

तेनावतीर्य्य तुरगात् प्रथितान्वयेन
पृष्टान्वयः स जलकुम्भनिषण्णदेहः ।
तस्मैद्विजेतरतपस्विसुतं स्खलद्भि-
रात्मानमक्षरपदैः कथयाम्बभूव ॥ ७६ ॥
तच्चोदितश्च तमनुद्धृतशल्यमेव
पित्रोः सकाशमवसन्नदृशोर्निनाय ।
ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्रम्
अज्ञानतः स्वचरितं नृपतिः शशंस ॥ ७७ ॥
तौ दम्पती बहु विलप्य शिशोः प्रहर्त्रा
शल्यं निखातमुदहारयतामुरस्तः ।

76*sl* तेन अवतीर्य *By him of a celebrated race alighting from his horse* पृष्टान्वय he (the Rishi's son) *being asked about his race, his body reclining against the water pot* तस्मै आत्मान कथयाम्बभूव *he declared himself to him* (the king) स्खलद्भि अक्षरपदैः *with faltering vocables* द्विजेतरतपस्विसुत to be *the son of a devotee, other than of a twice-born class* He wished to remove from the king's mind the terrifying idea of having committed Brahmanicide and described himself (as the Ramayana gives in detail) as a Kayastha, the son of a Vaisya father by a Sudra mother निषण्ण from नि सद् see vi 53 स्खलद्भि स्खलन्ति परिवर्त्तन्ते यानि अक्षराणि पदानि तैः ।

77*sl* तच्चोदितश्च *And being asked by him* (the wounded boy) तम् the king *brought him as he was, the arrow unextracted from his body, near his parents, both with sight destroyed*, i e both blind ताभ्यां and *to them the king related what he had done in ignorance to their only son who was as stated above* concealed by a thicket of reeds. शशंस—शंसति कथयति शस्यते कथ्यते ।

सोऽभूत् परासुरथ भूमिपतिं शशाप
हस्तार्पितैर्नयनवारिभिरेव वृद्धः ॥ ७८ ॥

दिष्टान्तमाप्स्यति भवानपि पुत्रशोकात्
अन्त्ये वयस्यहमिवेति तमुक्तवन्तम् ।
आक्रान्तपूर्वमिव मुक्तविषं भुजङ्गं
प्रोवाच कोशलपतिः प्रथमापराद्धः ॥ ७९ ॥

शापोऽप्यदृष्टतनयाननपद्मशोभे
सानुग्रहो भगवता मयि पातितोऽयम् ।
कृष्यां दहन्नपि खलु क्षितिमिन्धनेद्धो
बीजप्ररोहजननीं ज्वलनः करोति ॥ ८० ॥

78*l.* तौ दम्पती बहु विलप्य *Those two, husband and wife having greatly lamented their son,* शिशोः प्रहर्त्रा *had the penetrated arrow extracted from his chest by the smiter of their infant boy* सोऽभूत् परासुः *He the boy, expired.* अथ वृद्धः भूमिपतिं शशाप *Then the old man cursed the king* हस्तार्पितैः *having performed the necessary preliminary by means of the very waters from his eyes held on his hands.* [illegible] See viii. 80

79*l.* दिष्टान्तमाप्स्यति *Thus "You will also come to your end from paternal grief for a son* भवान् अपि अहम् इव *in your old age like me"* इति तम् उक्तवन्तम् *to him thus speaking* आक्रान्तपूर्वम् *like a serpent who on being first assailed emits its poison* प्रोवाच *the king of Kosala who had first offended thus said*

80*l.* मयि पतितः *On me who has not seen the beauty of a son's lotus face* [illegible] भगवता पातितः अयम् *even this curse has been cast by your revered self connected with a grace or blessing* [illegible] *Fire*

इत्थङ्गते गतघृणः किमयं विधत्तां
वध्यस्तवेत्यभिहितो वसुधाधिपेन ।
एधान् हुताशनवतः स मुनिर्ययाचे
पुत्त्रं परासुमनुगन्तुमनाः सदारः ॥ ८१ ॥

प्राप्तानुगः सपदि शासनमस्य राजा
सम्पाद्य पातकविलुप्तधृतिर्निवृत्तः ।
अन्तर्निविष्टपदमात्मविनाशहेतुं
शापं दधज्ज्वलनमौर्व्वमिवाम्बुराशिः ॥ ८२ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ
मृगयावर्णनो नाम नवमः सर्गः ।

inflamed by fuel तथा *though, indeed burning arable land* बीजप्ररोह *makes it the producer of germs from seed* स्वम् see viii 56

81*st.* इत्थं गते *Thus having happened* स मुनि *that Muni*, the father of the dead child अभिहित वसुधाधिपेन *having been addressed by the king* गतघृण *thus "what should this unfeeling person* (meaning himself) *worthy of death at thy hands now do?"* ययाचे the Muni *asked for* एधान् *fuel with fire* पुत्त्र *being desirous of following his dead son with his wife*

82*st.* राजा प्राप्तानुग *The king* who was unattended all this time now *having got his followers* सपदि सम्पाद्य *having immediately accomplished* शासनमस्य *his* the Muni's *commands* निवृत्त *returned* from the forest पातक his *fortitude being destroyed by the sin* he had committed दधत् शाप *holding* the *malediction* आत्मविनाशहेतु *the cause of his own* future *perdition* अन्तर्निविष्टपद *having obtained a footing within himself* अम्बुराशि *like the ocean holding the submarine fire*

EXPLANATION OF CERTAIN GRAMMATICAL TERMS



ENGLISH	PANINI	MUGDHABODHA
Present tense	लट्	को
Imperfect or 1st Preterite	लङ्	धी
Perfect or 2 Preterite	लिट्	डी
Aorist or 3 Preterite	लुङ्	टो
Potential	लिङ्	णी
Imperative	लोट्	गी
Benedictive	आशीर्लिङ्	ही
1st Future	लुट्	जी
2d Future	लृट्	मी
Conditional	लृङ्	यी
Causal	णिजन्त	ञ्यन्त
Desiderative	सनन्त	सनन्त
Frequentative	यङन्त	यङन्त
Common form	परस्मैपदि	परस्मैपदि
Proper form	आत्मनेपदि	आत्मनेपदि
Present participle	शतृ शानच्	शतृ आन
Perfect participle	क्वसु कानच्	क्वसु कान
Future participle	शतृ शानच् with स्य	स्यत् स्यमान
Future passive participle	तव्य अनीय यत्	तव्य अनीय य
Past passive participle	क्त	क्त
Indeclinable participle	क्त्वा	क्त्वाच
Infinitive mood	तुमुन्	णतुम्
Reduplication	द्वित्व	द्वित्व
Augment	आडागम	अडागम
1st Conjugation	भ्वादि	भ्वादि
2d do	अदादि	अदादि
3d do	जुहोत्यादि	ह्वादि
4th do	दिवादि	दिवादि
5th do	स्वादि	स्वादि
6th do	तुदादि	तुदादि
7th do	रुधादि	रुधादि
8th do	तनादि	तनादि
9th do	क्र्यादि	क्र्यादि
Impersonal voice	भाव वाच्य	भाव वाच्य

ERRATA

N B —There have been breakages of lower and upper vowel types such as ˜ &c., in several instances, which, however, probably have not extended to the whole edition

Page	*Line*	*For*	*Read*
75	12	घायले	धायले
„	21	their	his
76	5	क्षेमसमृश्रातु	क्षेमसमृश्रातु
„	15	रंग	बग्ग
78	25	cleared	manifest
81	17	paddy	toddy
83	4	सलच्च	सलच्चु
85	25	If	It
89	7	मजवर्षे	वजवर्षे
	23	Ditto	Ditto

103 Read the first two lines of the Notes in this page thus " or three days धीरु you are fit to *forbear*, कर्त चतु। चर्वेन् O thou *worthy of honor!* Patiently wait for two or three days यावत् यते *while*

Page	*Line*	*For*	*Read*
108	14	goodness	goddess
110	Last line	*his stable*	*of his stable*
119	10	धर्मजनी	धूम्रगती
138	Last line	अधित	पवित्र
145	16	on	are
147	16	वाममेव	बध्यमेवे
148	15	चवराजा	चवरणा
154	25	loosacned	loosened
163	23	चमत्कहा	चमत्काराहा
175		the Soane receives the overflowed	the overflowed Sonne &c
176	Last line	solidified	thickened
177	2	प्रवृद्धजिनी	प्रवृद्धजिनी
195	12	सपाम	सपाशु
201	19	are desirous	are not desirou
212	21	देखति	दीखति
240	5	किमचम	किमचम
240	23	painting drawing	painting
	4	किमचवे	किमचवे

PREFACE.

THE great poem, of the first five books of which an annotated edition is hereby presented to the public, was composed by Bhartrihari, son of Sriswami. The poem itself is celebrated in all parts of India under the name of Bhatti. The Commentator Jayamangala says, that the name of the poet was Bhatta. श्रीस्वामिसूनुः कवि भट्टनामा रामकथाश्रयमहाकाव्यं चकार. But the other Commentator Bharata Mallika gives the name of Bhatti to the poem, and calls the author Bhatrihari. भर्तृहरि नाम कविः श्रीरामकथाश्रयं महाकाव्यं चकार।

The Bhatti Kavya is a remarkable poem The story connected with its composition was perhaps itself the creature of the high estimation in which the poem was universally held for the felicitous way in which it illustrated the formal rules of grammar. Not that it was written with the object of superseding the regular study of grammar, or compensating for the impossibility of that study in any accidental case, but that the author, under the inspiration of his muse, attempted a work which, while it answered all the expectations usually indulged in by readers of poetry, added, with great success, illustrations of grammatical rules, side by side with those of Alankára. The illustrations scarcely leave untouched a single grammatical

sutra of any importance, and they are so skilfully ar ranged, as to be well calculated to compensate, so far as any work can compensate, for the formal study of the rules of grammar, if in any case such a study become impracticable. The two great Commentators Jayamangala and Bharata Mallika, one following the nomenclature of Panini, the other of Vopadeva, have exhibited the different sutras of those two grammarians as illustrated in this poem—and it may be safely asserted that there is hardly any important sutra which is not referred to in their commentaries.

In all classical languages, the great difficulty with juveniles in the study of grammar, consists in the management of verbs. In Sanscrit there are no less than ten classifications of verbs, each subject to as many variations again in respect of mood and tense.

These ten variations are by Panini called, *lat*, *vidhi-ling*, *lot*, *lang*, *lung*, *lit*, *lut*, *asir-ling*, *lrit*, *lring*. In the Mugdhabodha they are respectively called ki, khi, gi, ghi, ti, thi, di, dhi, ti, thi. Lat, lang, lung, lit, lut, and lrit stand for variations of time—the first indicating the present, the next three the past, and the last two the future. The other four stand for variations in mood—ling (vidhi) indicates the Potential, lot the Imperative, asir-ling the Benedictive, lring the Conditional.

The three past tenses have been thus distinguished in the following pages: Lang is called Imperfect, Lung, Aorist, and Lit Perfect. The ten classifications are called after their respective leading roots:

thus I *Bhuadi*, from its leading root *bhu*, II *Adadi*, from *ad*, to eat, III *Hvadi*, from *hu*, IV. *Divadi*, from *div*, V *Svadi*, from *su*, VI *Tudadi*, from *tud*; VII *Rudhadi*, from *rudh*, VIII *Tanadi*, from *tan*, IX *Kryadi*, from *kri*, X *Churadi*, from *chura*

These different classes are conjugated variously only in the Present and Imperfect tenses, and the Potential and Imperative moods In the other moods and tenses, they are all alike subject to the same rules

The first classification or *Bhuadi* may be considered as regular It is subject to rules which are common to all The others are governed by especial rules or provisions The peculiar characteristic of the 2nd classification or *Adadi* is, that in the four distinctive tenses and moods, it wants the inherent vowel *a* between the root and the conjugational affix, as *ad* + *ti* = "atti", 3rd sing present, unlike *pat* which, belonging to the Bhuádi class, and by the general rule getting a vowel to inhere in *ta* becomes "patati" in 3rd sing present The 3rd classification or *Hvadi* reduplicates in the above tenses, as *hu* + *ti* "juhoti", 3rd sing present The 4th classification or *Divadi* adds the semivowel of *i* to the root, as *nas* + *ti* = "nasyati" The 5th classification or *Svadi* inserts the syllable *nu* (which by a change technically called *guna* becomes *no* in the singulars of all the three persons,) as *su* + = *ti* "sunoti" The 6th classification or *Tudádi* differs from the 1st classification or Bhuádi only by excluding *guna*, as *tud* + *ti* = "tudati" instead of "todati" The 7th classification or *Rudhadi* inserts a *na* before

the last letter of the root, as *rudh* + *ti* = "runaddhi" The 8th classification or *Tanadi* adds a *u* to the root, subject to *guna* in the 1st person and the singulars of the 2nd and 3rd person in the Present, Imperfect, and the Imperative, as *tan* + *ti* = "tanoti" The 9th classification or *Kryadi* adds a *na* to the root, as *kri* + *ti* = "krinati" The 10th classification or *Churadi* takes the causal form of conjugation, as *chura* + *ti* = "chorayati"

All these variations are so beautifully illustrated in the *Bhatti Kavya* as almost to supersede the study of the sutras of grammar The right use of the work, however, would be *not* to neglect the study of the technical rules, *but* rather to take courage in that study by the assistance of the examples, so rhythmically set forth in the verses of this remarkable poem

We shall reproduce here a few instances of the felicitous way in which this is done Take the first three distichs at the very beginning

> अभून्नृपो विबुधसखः परन्तपः श्रुतान्वितो दशरथ इत्युदाहृतः ।
> गुणैर्वरं भुवनहितच्छलेन यं सनातनः पितरमुपागमत्स्वयम् ॥
> सोऽध्यैष्ट वेदांस्त्रिदशानयष्ट पितॄनतार्प्सीत्सममंस्त बन्धून् ।
> व्यजेष्ट षड्वर्गमरंस्त नीतौ समूलघातं न्यवधीदरींश्च ॥
> वसूनि तोयं घनवद्व्यकारीत्सहासनं गोत्रभिदाध्यवात्सीत् ।
> न त्र्यम्बकादन्यमुपास्थितासौ यशांसि सर्वेषुभृतां निरास्थत् ॥

Here we have thirteen verbs of four different classes, 1st, 2nd, 4th and 6th strung together—most of which again have peculiar rules of conjugation, and

two others, which naturally take the *parasmai pada*, are placed in positions in which they require, and have therefore assumed, the *átmane pada*. All the thirteen verbs here are in Lung, and the principal variations to which Lung is subject are all here. In अवधीत् and वि-अकारीत् we have its most common form of terminating in *it*. In अकार्षीत् and अधि अवात्सीत् we have a peculiarity, which the *Lung* pretty frequently manifests, of terminating in *sít*. In अभूत् उप-अगमत् नि-असदत् we have the peculiar form which, like the 2nd Aorist in Greek, exhibits the root more clearly than either of the other two. These are exemplifications of the Parasmai pada. The Atmane pada is exhibited in अध्यैष्ट अयष्ट समगंस्त अजेष्ट अरंस्त उप अस्थित. Here again in two instances we have manifestations of two of the rules under which the *parasmai pada* changes to the *Atmane pada*.

The Lung may be compared with both the Aorists in Greek. Indeed, if the Sanscrit Grammarians had known the analogy of their language with Greek, they would probably have subdivided the Lung into two tenses—one like the 1st Aorist in Greek exhibiting the sibilant of the Future in the terminal syllable, as in अकार्षीत्, the other, like the 2nd Aorist, manifesting the root more clearly, as in अभूत् अगमत् अवधीत्. In Greek, most verbs admit only one of the Aorists, either the first or the second, a few only like τύπτω admitting both. Here the comparative analogy is most curious. In Sanscrit, too, while the Aorist terminations of most verbs would give no alternative,

but fix them to one only Aorist, the optional rule (*vibhásha*) allows some verbs to luxuriate in both forms of the Aorist. Thus अताप्सीत् and अतपत् would correspond to the two Aorist forms in Greek ἔτυψα and ἔτυπον. Even this peculiar analogy is here illustrated in the above three verbs, not probably with the intention of exhibiting any comparison with Greek, which we have no right to suppose the author to have been acquainted with, but to manifest all the important characteristics of *Lung*.

In the same way we find the *lit* or Perfect curiously exemplified in III. 22 and V. 102.

विचुक्रुशुर्भूमिपतेर्महिष्यः केशान् लुलुञ्चुः स्ववपूंषि जघ्नुः।
विभूषणान्युन्मुमुचुः क्षमायां पेतुर्बभञ्जुर्वलयानि चैव॥

In this one sloka we have six verbs, all in the 3rd person plural Perfect, one of which again is an instance of the way in which the Sanscrit dispenses with the reduplication by lengthening the first syllable.

In v. 102, there are five verbs in the Perfect 3rd person singular which are placed so skilfully, both as to rhythm and meaning, that it is impossible too much to admire the author's wonderful genius.

न बिभाय न जिह्राय न चक्लाम न विव्यथे।
आजघ्ने विध्यमानोऽपि स्थानान्निववृते न च॥

In ii. 10 we have the lung, and in ii. 39 the Perfect exemplied in the Passive voice, and in i. 22, we have the passive and the Impersonal (Bháva) both in the Future tense.

पद्वस्वाम्भोधि मथोत्पन्नानि ययानि यात्येभत षटपदानां ।
पायापिवाम गन्धवह सुमन्यक्लेनारविन्द्यविपक्वाय ॥
कलितेवन्धे अवधिसंमञ्चे नफन्मन दैवयन विभिन्ये ।
यस्मात्तद्दु ध्या वयास यधेद्धे येनेय भारोऽतिमुख मं नहा ॥
धारिष्यते मेन महाम् विपक्ष खादिष्यते येन रखो पुरस्तात ।

In iii 1, 2 we have nominal verbals and verbal nominals illustrated, and in ii 45 we have five superlatives in *ishtas* (comparable with *βέλτιστος* &c) all felicitously supporting one another in a single sloka

इन्दिष्ठमाषीर्दवधाधिपानां व प्रेष्ठमेव गुरवदरिष्ठ ।
सद्दस्पदान्त दशनाधिपाय वरिष्ठमोर्थि यंथसा वरिष्ठ ॥

In the first verses of i 13 and i 25 we have verbals with the terminations *trima* and *elima* and *ishnu* respectively interweaved with unrivalled skill

In ii 16, 40 we have verbals in *anîya*, and in ii 53 nominals मेदुर and दन्तुर arranged in ways which can never be sufficiently admired

In v 81 we have present participles which (their roots being naturally of the *parasmai pada*) illustrate the rules under which they have changed to the Atmane

दोधमान क्षितान् धावमानमान महांस्दाः ।
निघ्नान पातवान दाम पद [illegible] पावयस्हसि ॥

Grammatical illustrations like the above are here however incidentally met with, but there are whole chapters in the latter portions of the work which are especially devoted to the illustration of peculiarities

in moods, tenses and participles, and in all the important rules of Syntax.

No other work can compete with the Bhatti in its easy, agreeable and happy method of imprinting on juvenile minds the rules of Sanscrit Grammar.

In this respect this poem combines the *dulce et utile* in a way unparalleled in Sanscrit. It is also generally free from indecencies and obscenities. We must, however, notice one serious moral blot in it, and that is in the dialogue between Rávana and Sitá, v. 65—93. The language put into the mouth of Rávana is not unworthy of a villain, such as he is represented. But that the chaste pure-minded and delicate princess of Mithila, after listening to the foul profanities in which that demon's address was couched, should have stooped to the degradation of a reply, showed, either that the poet's ideas of feminine excellence were painfully grovelling, or that society itself was, in his time, singularly corrupt.

BHATTI KAVYA.

BOOK I.

अभून्नृपो विबुधसखः परन्तपः
श्रुतान्वितो दशरथ इत्युदाहृतः ।
गुणैर्वरं भुवनहितच्छलेन यं
सनातनः पितरमुपागमत् स्वयं ॥ १ ॥
सोऽध्यैष्ट वेदांस्त्रिदशानयष्ट
पितॄनतार्प्सीत् सममंस्त बन्धून् ।

1st Verse—अभूत् नृपः There *was a king* विबुधसख the *friend of the gods* or the *friend of Indra* 6 Tat परन्तप the *afflicter of his enemies*, श्रुतान्वितः *versed in the Vedas* दशरथ इति उदाहृतः *celebrated under the name of Dasaratha*. गुणैः वरं यं *whom, eminent in virtue*, सनातनः स्वयं the *Eternal* (Vishnu) *himself* पितरं उपागमत *accepted* as his *father* भुवनहितच्छलेन *under colour of the benefit of the world* अभूत् 3rd sing Aorist लुङ or टी of भू भवति अभूत् भविष्यति भूतः । उपागमत the same of गम् गच्छति अगमत् गमिष्यति गतः ।

2nd Verse—सः अध्यैष्ट वेदान् *He studied the Vedas* त्रिदशान् अयष्ट *served the god* ... *fathers*, 1 0 ...
conquered the ...
&c, धर्मे नीतौ *delighted in morals* and good policy समूलघातं अघधीत् अरीन् च and *killed his enemies to their extirpation*

in moods, tenses and participles, and in all the important rules of Syntax.

No other work can compete with the Bhatti in its easy, agreeable and happy method of imprinting on juvenile minds the rules of Sanscrit Grammar.

In this respect this poem combines the *dulce et utile* in a way unparalleled in Sanscrit. It is also generally free from indecencies and obscenities. We must, however, notice one serious moral blot in it, and that is in the dialogue between Rávana and Sitá, v. 65—93. The language put into the mouth of Rávana is not unworthy of a villain, such as he is represented. But that the chaste pure-minded and delicate princess of Mithila, after listening to the foul profanities in which that demon's address was couched, should have stooped to the degradation of a reply, showed, either that the poet's ideas of feminine excellence were painfully grovelling, or that society itself was, in his time, singularly corrupt.

BHATTI KAVYA.

BOOK I.

अभून्नृपो विबुधसखः परन्तपः
श्रुतान्वितो दशरथ इत्युदाहृतः ।
गुणैर्वरं भुवनहितच्छलेन यं
सनातनः पितरमुपागमत् स्वयं ॥ १ ॥
सोऽध्यैष्ट वेदांस्त्रिदशानयष्ट
पितॄनतार्प्सीत् सममंस्त बन्धून् ।

1st *Verse* —अभूत् नृपः There *was a king* विबुधसखः the *friend* of the *gods* or the *friend* of *Indra* &c. परन्तपः the *afflicter of* his *enemies*, श्रुतान्वितः *versed in the Vedas* दशरथ इति उदाहृतः *celebrated* under the name of *Dasaratha* गुणैः वरं यं *whom*, *eminent in virtue*, सनातनः स्वयं the *Eternal* (Vishnu) *himself* पितरं उपागमत् *accepted* as his *father* भुवनहितच्छलेन *under colour of the benefit of the world* अभूत् 3rd sing Aorist लुङ् or दी of भू भवति अभूत् भविष्यति भूतः । उपागमत् the same of गम् गच्छति अगमत् गमिष्यति गतः ।

2nd *Verse* —सः अध्यैष्ट वेदान् *He studied the Vedas* त्रिदशान् अयष्ट *served the gods* with sacrifices पितॄन् अतार्प्सीत् *made offerings to the fathers*, i. e. manes, बन्धून् सममंस्त *honoured his relatives* अजैष्ट षड्वर्गं *conquered the group of six* enemies, the passions, Desire, Anger, &c., अरंस्त नीतौ *delighted in morals* and good policy समूलघातं न्यवधीत अरीन् च and *killed his enemies to their extirpation*

अजेष्ट षड्वर्गमरंस्त नीतौ
समूलघातमवधीदरींश्च ॥ २ ॥
वसूनि तोयं घनवत् व्यकारीत्
सहासनं गोत्रभिदाध्यवात्सीत् ।
न त्र्यम्बकादन्यमुपास्थितासौ
यशांसि सर्वेषुभृतां निरास्थत् ॥ ३ ॥

अजेष्ट or अजयीष्ट 3rd sing (Atman) Aorist लुङ् or ङी of जि- ङे अजीते अजिजते अजेष्यत (con अजयीष्यत अजेष्यत) अजीत । अरंस्त (or अरमीत) the same of रम् रमते रेमे रन्ता रंस्यते रंस्यते रत । अवधीत् (or अहन् अघानीत् अघानीत्) the same of हन्, हन्ति जघान हन्ता हनिष्यति हनिष्यति हत । अध्यवात्सीत् the same of वस वसते उवास वस्ता वत्स्यति वत्स्यत वस । उपास्थित the same (Atman because of the proposition उप) of स्था (naturally) तिष्ठति तस्थौ स्थाता स्थास्यति स्थित । निरास्थत् the same of अस अस्यति आस असिता असिष्यति अस्त ।

3rd Verse—वसूनि व्यकारीत् He *showered riches* तोयं घनवत् *as clouds shower water* गोत्रभिदा सह आसनं अध्यवात्सीत् *he sat on the same seat with the mountain piercer*, Indra न उपास्थित असौ *he did not worship* त्र्यम्बकात् अन्यं *any god other* than Siva *the three eyed* निरास्थत् he *put out* यशांसि सर्वेषुभृतां *the glories of all archers* or kings व्यकारीत् 3rd sing Aor. लुङ् or ङी of कृ 6th conj किरति चकार करिष्यति करीष्यति कीर्ण । अध्यवात्सीत् the same of वस वसति उवास वस्ता वत्स्यति उषित । उपास्थित the same (atman because of the preposition उप) of स्था (naturally) तिष्ठति तस्थौ स्थाता स्थास्यति स्थित । निरास्थत् the same of अस 4th conj अस्यति आस असिष्यति अस्त ।

पुण्यो महाब्रह्मसमूहजुष्टः

सन्तर्पणो नाकसदां वरेण्यः

जज्वाल लोकस्थितये स राजा

यथाध्वरे वह्निरभिप्रणीतः ॥ ४ ॥

स पुण्यकीर्त्तिः शतमन्युकल्पो

महेन्द्रलोकप्रतिमां समृद्ध्या ।

अध्यास्त सर्वर्त्तुसुखामयोध्या-

मध्यासितां ब्रह्मभिरिद्धबोधैः ॥ ५ ॥

4th Verse.—पुण्यो महाब्रह्मसमूहजुष्टः *Pure, and attended by a multitude of great Brahmans* सन्तर्पणो *he was the delight* नाकसदां *of the dwellers of heaven*, i. e., gods वरेण्यः *and excellent* स राजा जज्वाल *he the king blazed*, i. e., was resplendent लोकस्थितये *for the continuance of the world* यथा अध्वरे *as in the sacrificial ceremony* वह्निः अभिप्रणीतः *the consecrated fire*. जज्वाल 3rd sing. Perf. लिट् or टी of ज्वल् जज्वलिथ जज्वालीव जज्वाल जज्वलिव जज्वलिम ।

5th Verse.—स पुण्यकीर्त्तिः *He pure* or *unsullied in his reputation*, शतमन्युकल्पः *but little lower than the hundred-sacrificer*, Indra अध्यास्त *resided* अयोध्यां *in Ayodhia* महेन्द्रलोकप्रतिमां the very *picture of Indra's world* समृद्ध्या *by means of its wealth* सर्वर्त्तुसुखां *pleasant*. *in all seasons* अध्यासितां *dwelt in* ब्रह्मभिः इद्धबोधैः *by Brahmins of enlarged understandings*. अध्यास्त 3rd sing. Imperf. लङ् or टी अधि आस आसे आसिष्ठ आसाथाम् आसिष्वहे आसिमहि ।

निर्माणदक्षस्य समीहितेषु
सीमेव पद्मासनकौशलस्य।
ऊर्ध्वस्फुरद्रत्नगभस्तिभिर्या
स्थितावहस्येव पुरं मघोनः ॥ ६ ॥

सद्रत्नमुक्ताफलवज्रभाञ्जि
विचित्रधातूनि सकाननानि।
स्त्रीभिर्युतान्यप्सरसामिवौघै-
र्मेरोः शिरांसीव गृहाणि यस्याम् ॥ ७ ॥

6th Verse—निर्माणदक्षस्य समीहितेषु *Of the efforts* or works of the great *adept in architecture,* Viswakarma पद्मासनकौशलस्य *whose skill was like that of the lotus-seated* Brahmá सीमा इव *the* utmost *extreme, as it were* या [illegible] *which* Ajodhia *remained* अवहसत् इव पुरं मघोनः *laughing as it were at the city of Indra* [illegible] *by means of the rays of its gems beaming upward* [illegible] मघोनः (or मघवतः) gen. sing of मघवन् Nom मघवान् मघवन्तौ मघवन्तः &c.

7th Verse—यस्यां *In which city* (Ayodia) गृहाणि are *houses* सद्रत्नमुक्ताफलवज्रभाञ्जि *possessed of fine pearls, pearls and diamonds* neut pl. agrees with गृहाणि। विचित्र धातूनि *having various curious metals* सकाननानि furnished *with gardens,* स्त्रीभिर्युतानि *containing women* अप्सरसां इव ओघैः *like multitudes of Apsarás* in beauty मेरोः शिरांसि इव *like peaks of* Mount *Meru* भाञ्जि neut. pl. of भाज् from भज धातु।

अन्तर्निविष्टोज्ज्वलरत्नभासो
　गवाक्षजालैरभिनिष्पतन्त्यः।
हिमाद्रिटङ्कादिव भान्ति यस्यां
　गङ्गाम्बुपातप्रतिमा गृहेभ्यः ॥ ८ ॥

धर्म्यासु कामार्थयशस्करीषु
　मतासु लोकेऽधिगतासु काले।
विद्यासु विद्वानिव सोऽभिरेमे
　पत्नीषु राजा तिसृषूत्तमासु ॥ ९ ॥

पुत्रीयता तेन वराङ्गनाभि-
　रानायि विद्वान् क्रतुषु क्रियावान्।

8th Verse.—यस्यां *In which city* अन्तर्निविष्ट उज्ज्वलरत्नभासः *the rays of brilliant jewels remaining within* अभिनिष्पतन्त्यः *shooting out* गवाक्षजालैः *through bull-eyed lattices* गृहेभ्यः *from the houses* भान्ति *shine* गङ्गाम्बुपातप्रतिमा इव *as the very image of the fall of the waters of the Gangā* हिमाद्रिटङ्कात् *from the heights of the mountain of snow* (Himalaya) भान्ति from भा धातु [illegible]।

9th Verse.—स राजा अभिरेमे *He, the king,* Dasaratha *was specially attached* धर्म्यासु तिसृषु उत्तमासु *to three good wives* धर्म्यासु *virtuous,* कामार्थयशस्करीषु *desirable and sources of wealth* and *reputation* मतासु लोके *honoured in the world* अधिगतासु काले *married in* the proper *season,* विद्यासु विद्वान् इव *as a scholar* is attached to various branches of *learning.* अभि रेमे Perf 3rd sing. of रम रमते अरंस्त रंस्यते रम ।

10th Verse.—पुत्रीयता तेन *by him desiring a son* आनायि *was*

विपक्किमज्ञानगतिर्मनस्वी
मान्यो मुनिः स्वां पुरमृष्यशृङ्गः ॥ १० ॥
ऐहिष्ट तं कारयितुं कृतात्मा
क्रतुं नृपः पुत्रफलं मुनीन्द्रं ।
ज्ञाताशयस्तस्य ततो व्यतानीत्
स कर्मठः कर्म सुतानुबन्धि ॥ ११ ॥

रक्षांसि वेदीं परितो निरास्थ-
　दङ्गान्ययाक्षीदभितः प्रधानं ।
शेषाण्यहौषीत् सुतसम्पदे च
　वरं वरेण्यो नृपतेरमार्गीत् ॥ १२ ॥

निष्ठां गते दत्रिमसभ्यतोषे
　विहित्रिमे कर्मणि राजपत्न्यः ।
प्राशुर्हुतोच्छिष्टमुदारवंश्याः
　तिस्रः प्रसोतुं चतुरः सुपुत्रान् ॥ १३ ॥

12th *Verse*—रक्षांसि वेदीं परितः निरास्थत् *he expelled the Rakshasas around the altar* अङ्गानि अयाक्षीत् अभितः प्रधानं *he performed the sacrifices collateral to the main object* शेषाणि अहौषीत् च *he also offered the residuum to the Fire* सुतसम्पदे *for the boon of sons* वरं .. the *excellent* Muni *sought* or asked for *a blessing* नृपतेः in behalf *of the king* निरास्थत् Aor 3rd sing अस् क्षेपणे (as in I 3) अयाक्षीत् Aor 3rd sing यज (I 2) अहौषीत् Aor 3rd sing हु जुहोति जुहवाञ्चकार होष्यति क्त । अमार्गीत् Aor 3rd sing मार्ग मार्गति ।

13th *Verse*—निष्ठां गते कर्मणि *The ceremony obtaining completion*, दत्रिम in which *the company was satisfied with gifts* विहित्रिमे which was celebrated *according to rule* तिस्रः राजपत्न्यः the *three queens* उदारवंश्याः descended from *high families* प्राशुः *ate* हुतोच्छिष्टं *the remains of the offering* प्रसोतुं चतुरः सुपुत्रान् *for bringing forth four good sons* प्राशुः Perf 3rd pl अश अश्नाति आशीत् आश अशिष्यति । प्र सोतुं सू सूते असोष्ट असविष्ट सुषुवे सोष्यते सविष्यते सूत ।

कौशल्ययासावि सुखेन रामः

प्राक् केकयीतो भरतस्ततोऽभूत्।

प्रासोष्ट शत्रुघ्नमुदारचेष्ट-

मेका सुमित्रा सह लक्ष्मणेन ॥ १४ ॥

स द्विजातीन् परमार्थविन्दा-

नुदेजयान् भूतगणान्व्यषेधीत्।

विद्वानुपानेष्ट च तान् स्वकाले

यतिर्वशिष्ठो गुणिनां वरिष्ठः ॥ १५ ॥

14th *Verse*—कौशल्यया *First by Kausalia was Rama brought forth with ease* केकयीतः . . *then of Kekayi Bharata was begotten* एका सुमित्रा *Sumitra alone* प्रासोष्ट *brought forth* twins शत्रुघ्नं उदारचेष्टं *Satrughna of great efforts* सह लक्ष्मणेन *with Lakshmana.* असावि Pass Aor of सू

15th *Verse*—विद्वान् यतिः वशिष्ठः *The learned ascetic Vashishtha* वशिनां वरिष्ठः *excellent among subdued minded* sages आर्चीत् द्विजातीन् *honoured the Brahmins* परमार्थविन्दान् who had *obtained the summum bonum* व्यषेधीत् *discomfited* उदेजयान् भूतगणान् *the tremulous sprites* उपानेष्ट च तान् स्वकाले *and also initiated them* (the princes) in sacred rites in *their* proper season आर्चीत् Aor 3rd sing अर्चते अर्चति आनर्च अर्चिष्यति। सि व्यषेधीत् (or व्यसैत्सीत्) Aor 3rd sing सिध सेधति सिषेध सेत्स्यति सेधिष्यति। उपानेष्ट नी नयति ने अनैषीत् अनेष्ट निनाय निन्ये नयति ने नीत।

वेदोऽङ्गवांस्तैरखिलोऽध्यगायि
शस्त्राण्युपायंसत जित्वराणि ।
ते भिन्नवृत्तीन्यपि मानसानि
समं जनानां गुणिनोऽध्यवात्सीत् ॥ १६ ॥

ततोऽभ्यगाद्गाधिसुतः क्षितीन्द्रं
रक्षोभिरभ्याहतकर्मवृत्तिः ।
रामं वरीतुं परिरक्षणार्थं
राजार्जिहत्तं मधुपर्कपाणिः ॥ १७ ॥

16th *Verse*—अखिल: वेद: साङ्गः *The whole Veda with its collaterals* तैः अध्यगायि *was studied by them* शस्त्राणि जित्वराणि उपायंसत *and conquering weapons were assumed* गुणिन: सन्तः अध्यवात्सुः *they highly accomplished dwelt in the* मानसानि भिन्नवृत्तीनि अपि *in the thoughts, though of various propensities* जनानां *of the people* अध्यगायि Pass Aor 3rd sing अधि इङ् (see I. 28 *supra*) उपायंसत Pass Aor 3rd pl यम धातोः उपायंसत यमान् यमाति । अध्यवात्सुः Aor 3rd pl. वस धातोः अवात्सु वसति अधि ।

17th *Verse*—ततः अभ्यगात् गाधिसुतः क्षितीन्द्रं *Then went the son of Gâdhi* (Viswamitra) *to the king* रक्षोभिः *the performance of his ceremonies having been obstructed by Rakshases* रामं वरीतुं परिरक्षणार्थं *to ask for Rama for his protection* राजा ॥ *The king with honey and curds in hand honoured him* अभ्यगात् Aor 3rd sing of इ धातु अगात् एताप एति । वरीतुं Infinitive of वृ धातोः or वराति अवारीत् वरार वरिष्यति वरीष्यति वरति । आर्जिहत् Aor 3rd sing causal of अर्ह अर्हति ।

ऐषीः पुनर्जन्मजयाय यत्त्वं
रूपादिबोधान्न्यवृतच्च यत्ते ।
तत्त्वान्यबुद्धाः प्रतनूनि येन
ध्यानं नृपस्तच्छिवमित्यवादीत् ॥ १८ ॥

आख्यन्मुनिस्तस्य शिवं समाधे-
र्विघ्नन्ति रक्षांसि वने क्रतूंश्च ।
तान् द्विषद्वीर्यनिराकरिष्णु-
स्तृणेढु रामः सह लक्ष्मणेन ॥ १९ ॥

18th Verse—ऐषीः पुनर्जन्मजयाय यत् त्वम् *That which thou desiredst for the conquest of another birth* (by transmigration) रूपादिबोधात् न्यवृतत् च यत् *which has ceased from the perception of form,* smell and other sensations तत्त्वानि अबुद्धाः प्रतनूनि येन *by means of which thou hast comprehended subtle principles,* तत् ते ध्यानं शिवं *is that meditation of thine prospering* नृपः इति अवादीत् *thus the king spake.* ऐषीः Aor. 3rd sing इष इच्छति ऐषीत् ऐषीः ऐषिष्यति इष । न्यवृतत् Aor 3rd sing वृत वर्त्तते वर्त्तते and वर्तिष्यते वर्तिष्यति and वर्त्स्यति वृत । अबुद्धाः Aor 2nd sing बुध बुध्यते अबोधि and अबुद्ध भुत्से बोधिष्यते बुधः । अवादीत् । Aor 3rd sing वद वदति अवादीत् उवाद वदिष्यति वादतः ।

19th Verse—आख्यत् मुनिः *The Muni said* तस्य शिवं समाधेः *It is well with that contemplative abstraction* विघ्नन्ति रक्षांसि वने क्रतूंश्च *and the Rakshases are obstructing the ceremonies in the forest* तानि *them* द्विषद्वीर्यनिराकरिष्णुः तृणेढु रामः *let Rama, competent for the overthrow of the enemy's power, destroy* सह लक्ष्मणेन *with Lakshmana* आख्यत् Aor 3rd sing of ख्या ख्याति आख्यत् आख्यास्यति

स शुश्रुवांस्तद्वचनं मुमोह
राजा सहिष्णुः सुतविप्रयोगं।
अहंयुनाथ क्षितिपः शुभंयु
रूचे वचस्तापसकुञ्जरेण ॥ २० ॥

मया त्वमाप्थाः शरणं भयेषु
वयं त्वयाप्याप्स्महि धर्मवृद्धौ।
क्षात्रं द्विजत्वञ्च परस्परार्थं
शङ्कां कृथा मा प्रहिणु स्वसूनुं ॥ २१ ॥

न्त। चि धातोः *pres.* 3rd pl. चन (see I. 9 *supra*) करोतु Imperative 3rd sing. कृ करोति अकार्षीत् चकार करिष्यति।

20*th Verse*—स राजा असहिष्णुः सुतविप्रयोगम् *The king unable to endure parting with sons* शुश्रुवान् तद्वचनं *having heard his words* मुमोह *fainted* अथ अहंयुना तापस कुञ्जरेण *then by the proud great ascetic* क्षितिपः शुभंयुः *the blessed king* ऊचे वचः *was addressed the following speech* शुश्रुवान् Perf. part. (क्वसु) of श्रु शृणोति अश्रौषीत् शुश्राव श्रोष्यति श्रुत। मुमोह Perf. 3rd sing. मुह् मुह्यति अमुहत् मोहिष्यति मोक्ष्यति मुग्ध। ऊचे Pass. Perf 3rd sing of वच् ब्रूते अवोचत् उवाच वक्ष्यति उक्त।

21*st Verse.*—मया त्वम् आप्थाः शरणं भयेषु *By me you are resorted to as a Refuge in the midst of dangers* वयं त्वया अपि आप्स्महि धर्मवृद्धौ *we too are resorted to by you for the increase of righteousness* क्षात्रं द्विजत्वं च परस्परार्थं *the military and the priesthood are for each other's benefits* शङ्कां कृथा मा *do not make hesitation* प्रहिणु स्वसूनुम् *send your son.* आप्थाः Aor. Pass 2nd sing आप (in active voice) आप्नोति आपत् आप आप्स्यति आप्त। आप्स्महि Aor. Pass. 1st pl of the same. कृथाः (Augment omitted because of मा) Aor. 2nd sing. कृ करोति

घानिष्यते तेन महान् विपक्षः
स्थायिष्यते येन रणे पुरस्तात्
मा मां महात्मन् परिभूरयोग्ये
न मद्विधो न्यस्यति भारमग्र्यं ॥ २२ ॥

क्रुध्यन् कुलं धक्ष्यति विप्रवह्नि-
र्यास्यन् सुतस्तप्स्यति मां समन्युं।
इत्थं नृपः पूर्वमवालुलोचे
ततोऽनुजज्ञे गमनं सुतस्य ॥ २३ ॥

कृषते चकारस्य चाक्रम चकार चक्रे करिष्यति ते। प्र विशु Imp 2nd sing
त्ति विमीहि सर्वैधीत विधाय वैष्यति।

22nd *Verse*.—घानिष्यते तेन महान् विपक्षः *By him shall even the great enemy,* Rávana, *be destroyed* स्थायिष्यते येन रणे पुरस्तात् *by whom there shall be a standing forward in battle* मा मां महात्मन् परिभू *rebuke* (or insult) *me not, O high minded* king, अयोग्ये न मद्विधः न्यस्यति भारं अग्र्यं *on an unfit* person *a* man *like myself does not place an important burden* घानिष्यते (or हनिष्यते) Pass Fut 3rd sing of हन (in active) हन्ति हतः घ्नन्ति अहि अहन अहनत् जघान जघान हनिष्यति हत। स्थायिष्यते Impersonal Fut 3rd sing स्था तिष्ठति अस्थात् तस्थौ स्थास्यति। परि भू (Ang omitted for मा) भवति अभूत् बभूव भविष्यति भूतः। न्यस्यति अस अस्यति आस्यत् आस अस्यिष्यति अस्त।

23rd *Verse*.—क्रुध्यन् कुलं धक्ष्यति विप्रवह्नि *The Brahmin fire* (fiery Brahmin) *being angry will burn up the family* यास्यन् सुतः तप्स्यति मां समन्यु the *son going away will afflict me, grieved* इत्थं नृपः पूर्वं अवालुलोचे *the king first deliberated in this manner* ततः अनुजज्ञे गमनं सुतस्य *then ordered the going of his son* क्रुध्यन् pres. part क्रुध क्रुध्यति अक्रुधत् चुक्रोध क्रोत्स्यति क्रुद्ध। धक्ष्यति Fut 3rd sing दह दहति

आशीर्भिरभ्यर्च्य ततः क्षितीन्द्रं
प्रीतः प्रतस्थे मुनिराश्रमाय ।
तं पृष्ठतः प्रष्ठमियाय नम्रो
हिंस्रेषु दीप्रास्त्रधरः कुमारः ॥ २४ ॥

प्रयास्यतः पुण्यवनाय जिष्णो
रामस्य रोचिष्णुमुखस्य धृष्णुः ।
वैमातुरः कृत्स्नजितास्त्रशस्त्रः
सध्रङ् रतः श्रेयसि लक्ष्मणोऽभूत् ॥ २५ ॥

अधीयीत इङाय इथा । गम्यति Fut 3rd sing गम् गमति गमिष्यति गमाय । आशुश्रावे Perf 3rd sing श्रोष श्रोषने अशोषिष्ट शुश्रोषे शेषिषते । सत्र जज्ञे Perf 3rd sing ज्ञा आजानाति अज्ञासीत् जज्ञे ज्ञास्यति ज्ञात ।

24th Verse—आशीर्भिः अभ्यर्च्य तत क्षितीन्द्रं *Having then greeted the king with benedictions* प्रीत प्रतस्थे मुनिः आश्रमाय *the Muni being pleased departed for the hermitage* तं पृष्ठतः प्रष्ठ इयाय *him proceeding in front followed prince Rama behind* नम्र हिंस्रेषु दीप्रास्त्रधरः *pliable and holding brilliant weapons against the enemy* अभि अर्च (see अर्चति I 15 supra) प्र स्था Perf 3rd sing. of स्था (See I 22) इयाय Perf 3rd sing इ एति अयात एष्यति इत ।

25th Verse—जिष्णोः अस्य रामस्य रोचिष्णुमुखस्य *Of him the conquering Rama with face shining* प्रयास्यतः पुण्यवनाय *about to proceed to the holy forest* धृष्णुः लक्ष्मण *the bold Lakshmana* वैमातुरः *having three mothers* कृत्स्नजितास्त्रशस्त्रः *an adept in all manner of conquering weapons* सध्र्यङ् अभूत् *became companion* रतः श्रेयसि *devoted to his welfare* प्र यास्यतः Fut part gen sing या याति अयासीत् ययौ यास्यति यातः । सध्र्यङ् from सह अञ्च, सह being turned into सध्रि ।

तरङ्गसङ्गाच्चपलैः पलाशै-

र्ज्वालाश्रियं सातिशयं दधन्ति।

सधूमदीप्ताग्निरुचीनि रेजु-

स्ताम्रोत्पलान्याकुलषट्पदानि ॥ २ ॥

बिम्बागतैस्तीरवनैः समृद्धिं

निजां विलोक्यापहृतां पयोभिः।

कूलानि सामर्षतयेव तेनुः

सरोजलक्ष्मीं स्थलपद्महासैः ॥ ३ ॥

2nd Verse—ताम्रोत्पलानि *Red lotuses* ज्वालाश्रियं सातिशयं दधन्ति *holding great blazing beauty* तरङ्गसङ्गात् चपलैः पलाशैः *by means of leaves moving by contact with the waves* सधूमदीप्ताग्निरुचीनि having *the beauty of flaming fire mixed with smoke* रेजुः *shone* आकुलषट्पदानि *with black bees restlessly hovering over them* दधन्ति Pres. part neut pl of धा (see I 26) रेजुः Perf 3rd pl राज् राजति &c अराजीत् रराज and रेजे राजिष्यति ते।

3rd Verse—कूलानि *The shores* or banks निजां समृद्धिं विलोक्य *seeing their own glory* अपहृतां पयोभिः *stolen* or rifled *by the waters* बिम्बागतैः तीरवनैः *by the riparian forests undergoing reflection* in the waters तेनुः set forth सामर्षतया इव *as if in a rage* सरोजलक्ष्मीं *the beauty of water lilies* स्थलपद्महासैः *by means of blooming land lotuses* विलोक्य Indecl Part लोकृ लोकते अलोकिष्ट लुलोके लोकिष्यते। तेनुः Perf. 3rd sng. of तन् तनोति अतानीत् &c, See I 11.

निशातुषारै र्नयनाम्बुकल्पैः
पत्रान्तपर्यागलदच्छबिन्दुः ।
उपारुरोदेव नदत्पतङ्गः
कुमुद्वतीं तीरतरुर्दिनादौ ॥ ४ ॥
वनानि तोयानि च नेत्रकल्पैः
पुष्पैः सरोजैश्च निलीनभृङ्गैः ।
परस्परां विस्मयवन्ति लक्ष्मी-
मालोकयाञ्चक्रुरिवादरेण ॥ ५ ॥
प्रभातवाताहतिकम्पिताकृतिः
कुमुद्वतीरेणुपिशङ्गविग्रहं ।

4th Verse—तीरतरु The *riparian tree* पत्रान्तपर्यागलदच्छबिन्दुः *shedding clear drops from the extremities of leaves* निशातुषारैः नयनाम्बुकल्पैः *by means of the night dew almost like tears* नदत्पतङ्गः *with birds chirping on it* उपारुरोद इव कुमुद्वतीं *was weeping as it were over the Kumud* दिनादौ *in the morning* उपारुरोद उप पूर्व रुद perf 3rd sing of रुद See I 26

5th Verse—वनानि तोयानि च *The forests and the waters* पुष्पैः सरोजैः च निलीनभृङ्गैः *by means of flowers and lotuses* containing *black bees* नेत्रकल्पैः । *almost like eyes* विस्मयवन्ति *wondering* परस्परां लक्ष्मीं आलोकयाञ्चक्रुः *looked at each other's beauty* आदरेण इव *as if with* mutual *esteem* विस्मयवन्ति neuter pl of विस्मयवत्

6th Verse—पद्मिनी The *collection of lotuses* प्रभात . shaken by the stroke of the morning breeze निरास कुपिता इव *repulsed as if in anger* भृङ्गं कुमुद्वतीरेणुपिशङ्गविग्रहं *the black bee whose body* looked

निरास भृङ्गं कुपितेव पद्मिनी
न मानिनीशं सहतेऽन्यसङ्गमं ॥ ६ ॥
दत्तावधानं मधुलेहिगीतौ
प्रशान्तचेष्टं हरिणं जिघांसुः।
आकर्णयन्नुत्सुकहंसनादान्
लक्ष्ये समाधिं न दधे मृगावित् ॥ ७ ॥
गिरेर्नितम्बे मरुता विभिन्नं
तोयावशेषेण हिमाभमभ्रं।
सरिन्मुखाभ्युच्चयमादधानं
शैलाधिपस्यानुचकार लक्ष्मीं ॥ ८ ॥

tawny with the dust of the Kumud lily मानिनी ईशं अन्यसङ्गमं न सहते *a sensitive lady does not tolerate a lord associating with another.* निरास perf. 3rd sing of अस्यति See I 3 supra सहते present 3rd sing सह धातुरिह सेहे सहिष्यते सोढा।

7th Verse—मृगावित् जिघांसुः *The hunter being desirous of killing* हरिणं प्रशान्तचेष्टं *the deer, motionless,* दत्तावधानं मधुलेहिगीतौ *with his attention devoted to the songs of bees* आकर्णयन् intent on *hearing* उत्सुकहंसनादान् the *notes of merry swans* लक्ष्ये समाधिं न दधे could not *hold* or *fix his aim at* his *object* जिघांसु verbal desiderative of हन्। दधे perf 3rd sing of धा। मृगावित् from मृग+ व्यध्- final vowel of the object lengthened

8th Verse—गिरेः नितम्बे *On the side of the mountain* अभ्रं *the clouds* मरुता विभिन्नं *dispersed by the wind* तोयावशेषेण हिमाभं *by the remains of waters* looking *snow white* सरित् . *causing an augmentation in*

गर्जन् हरिः साम्भसि शैलकुञ्जे
प्रतिध्वनीनात्मकृतान्निशम्य ।
क्रमं बबन्ध क्रमितुं सकोपः
प्रतर्कयन्नन्यमृगेन्द्रनादान् ॥ ९ ॥
अदृक्षताम्भांसि नवोत्पलानि
रुतानि चाश्रोषत षट्पदानां ।
आघ्रायि वान् गन्धवहः सुगन्ध-
स्तेनारविन्दव्यतिषङ्गवांश्च ॥ १० ॥

the issues of the rivers शैलाधिपस्य अनुचकार अपां *imitated the beauty of the lord of mountains*, the Himálayá

9th Verse —गर्जन् हरिः साम्भसि शैलकुञ्जे *The lion roaring in the watery mountain bowers* प्रतिध्वनीन् आत्मकृतान् निशम्य *having heard the echo caused by himself* सकोप *being in a rage* क्रमं बबन्ध *put himself in the attitude* क्रमितुं *for an assault* वितर्कयन् अन्यमृगेन्द्रनादान् *thinking it was a roar of another lion* क्रमितुं उत्पतितुं क्रमम् पृष्ठतस्मागुक्तुल्यमदीर्घसंस्थितं बबन्ध चकारेत्यर्थः *Bharata Mallika* नि मन्त्र मन्त्र मान्यति आक्रमण प्रकार प्रतिध्यान मात्र । बबन्ध perf 3rd sing बन्ध धातोः आत्मनेपदीप भवत्युते । क्रमितुं Inf from क्रम् क्रामति क्राम्यति चक्राम अक्रमीत् क्रमिष्यति क क ।

10th Verse —अदृक्षत अम्भांसि नव उत्पलानि *Waters were seen with new lotuses* रुतानि च अश्रोषत षट्पदानां *hummings also were heard of black bees* वान् गन्धवह च सुगन्ध *and the breeze blowing sweet* अरविन्दव्यतिषङ्गवान् आघ्रायि *in contact with the lotus was smelt* तेन *by him* Ráma अदृक्षत Pass Aor 3rd pl of दृश । अश्रोषत the same part of श्रु । आघ्रायि Pass Aor 3rd sing of घ्रा । वान् present part of वा वाति अवासीत् ववौ वास्यति वान । अरविन्दव्यतिषङ्गवान् nom sing from अरविन्दव्यतिषङ्गवत् ।

लतानुपातं कुसुमान्यगृह्णात्
स नद्यवस्कन्दमुपास्पृशच्च ।
कुतूहलाच्चारुशिलोपवेशं
काकुत्स्थ ईषत्स्मयमान आस्त ॥ ११ ॥
तिग्मांशुरश्मिच्छुरितान्यदूरात्
प्राञ्चि प्रभाते सलिलान्यपश्यत् ।
गभस्तिधाराभिरिव द्रुतानि
तेजांसि भानोर्भुवि संभृतानि ॥ १२ ॥

11th Verse —काकुत्स्थ *The son of Kakustha* Râma लतानुपातं *Bending creepers* स कुसुमानि अगृह्णात् *he took the flowers* नदी अवस्कन्द उपास्पृशत् च *and dipping in rivers he bathed* कुतूहलात् *by way of amusement* चारु शिलोपवेशं आस्त *and sat reposing on fine slabs of stone* ईषत् स्मयमान *smiling* । अगृह्णात् Impf 3rd sing of ग्रह गृह्णाति अग्रहीत् जग्राह ग्रहीष्यति ग्रहीत । उपास्पृशत् Impf 3rd sing of स्पृश स्पृशति अस्प्राक्षीत् [illegible] पस्पर्श स्प्रक्ष्यति स्पृष्ट । स्मयमानः Pres part of स्मि स्मयते [illegible] सिष्मिये स्मेष्यते स्मितः । आस्त Impf 3rd sing of आस आस्ते आसिष्ट आसाञ्चक्रे आसिष्यते आसितः ।

12th Verse —प्राञ्चि अपश्यत् *He saw in the morning* अदूरात् *not far off* प्राञ्चि सलिलानि *the waters in the east* तिग्मांशु रश्मि च्छुरितानि *tinged with the beams of the sun* तेजांसि भानोः *the rays of the sun* भुवि संभृतानि *being collected on the earth* गभस्तिधाराभिः इव द्रुतानि *melted and were by showers of lustre* प्राञ्चि verbal neut pl from प्र अञ्च । द्रुतानि past pass part neuter pl from द्रु द्रवति अदुद्रुवत् दुद्राव द्रोष्यति द्रुतः ।

दिग्व्यापिनीर्लोचनलोभनीया-
　मृजान्वयाः स्नेहमिव स्रवन्तीः ।
ऋज्वायताः शस्यविशेषपंक्ती-
　स्तुतेाष पश्यन् वितृणान्तरालाः ॥ १३ ॥
वियेागदुःखानुभवानभिज्ञैः
　काले नृपांशं विहितं ददद्भिः ।
आहार्य्यशेाभारहितैरमायै-
　रैक्षिष्ट पुंभिः प्रचितान् स गेाष्ठान् ॥ १४ ॥

13th Verse — शस्य विशेषपङ्क्तीः पश्यन् तुतोष *Seeing the rows of divers corns he was pleased* दिग्व्यापिनीः *extending on all sides* लोचनलोभनीयाः *coveting to the eye* मृजान्वयाः *clean in their surroundings* स्नेह इव स्रवन्तीः distilling as it were gloss ऋजु आयताः in *straight* and *long lines* वितृणान्तरालाः *without grass or weeds intervening* स्रवन्तीः pres part. fem accus pl from स्रु स्रवति स्रुस्रवत् सुस्राव स्रोष्यति । तुतोष perf 3rd sing तुष तुष्यति अतुषत् तोक्ष्यति तुष्ट ।

14th Verse — ऐक्षिष्ट स गोष्ठान् *He saw the cattle fields* पुंभिः प्रचितान् *filled with men* वियोगदुःखानुभवानभिज्ञैः *unconscious of the pain of separation from relatives and friends* काले नृपांशं विहितं ददद्भिः *paying in season the king's portion* or land rent आहार्य्यशोभारहितैः *destitute of artificial decorations* अमायैः *without deceit or guile* ऐक्षिष्ट Aor 3rd sing ईक्ष ईक्षते ऐक्षिष्ट ईक्षिष्यते । ददद्भिः pres part Instr pl of दा ददाति । प्रचितान् from चि चिनोति अचैषीत चिकाय चेष्यति चित ।

स्त्रीभूषणं चेष्टितमप्रगल्भं
चारूण्यवक्राण्यपि वीक्षितानि ।
ऋजूंश्च विश्वासकृतः स्वभावान्
गोपाङ्गनानां मुमुदे विलोक्य ॥ १५ ॥

विवृत्तपार्श्वं रुचिराङ्गहारं
समुद्वहच्चारुनितम्बरम्यं ।
आमन्द्रमन्थध्वनिदत्ततालं
गोपाङ्गनानृत्यमनन्दयत्तं ॥ १६ ॥

विचित्रमुच्चैः प्लवमानमारात्
कुतूहलं त्रस्नु ततान तस्य ।

15*th Verse*—मुमुदे विलोक्य *He was delighted on seeing* स्त्रीभूषणं गोपाङ्गनानां the real *female ornament of the cowherdesses* चेष्टितं अप्रगल्भं that is to say their *modest motions* चारूणि अवक्राणि अपि वीक्षितानि their *handsome looks though without crooked glances* ऋजून् च विश्वासकृतः स्वभावान् their *dispositions, straight forward and creating confidence* मुमुदे 3rd sing perf of मुद् आदन्त अनिट् आत्मने ।

16*th Verse*—गोपाङ्गना नृत्यं अनन्दयत् तं *The dance of the cowherdesses* (i. e. the motions of their limbs in churning milk) *delighted him* विवृत्तपार्श्वं *the turning* of their *sides* रुचिराङ्गहारं *the handsome motions of their bodies* आमन्द्रमन्थध्वनिदत्ततालं *keeping time to the gentle sounds of the churning*, अनन्दयत् causal Imp 3rd sing नन्द् नन्दति अनन्दीत् ननन्द नन्दिष्यति नन्दिता ।

17*th Verse*—त्रस्नु कदम्बक मृगाणां *The timid herd of deer* विचित्र *variegated* in colour, उच्चैः प्लवमानं आरात् *taking high leaps near him* वनश्रियमिवापरामिवाप्रसार्य *the very beauty of the forest or the dispersion*

मेघात्ययोपात्तवनोपशोभं
　　कदम्बकं वातमजं मृगाणां ॥ १७ ॥
सितारविन्दप्रचयेषु लीनाः
　　संसक्तफेनेषु च सैकतेषु ।
कुन्दावदाताः कलहंसमालाः
　　प्रतीयिरे श्रोत्रसुखैर्निनादैः ॥ १८ ॥
न तज्जलं यन्न सुचारुपङ्कजं
　　न पङ्कजं तद्यदलीनषट्पदं ।
न षट्पदोऽसौ न जुगुञ्ज यः कलं
　　न गुञ्जितं तन्न जहार यन्मनः ॥ १९ ॥

of clouds वातमजं *following the wind* in motion कुतूहलं जनयामास *raised his curiosity*

18th *Verse*—कलहंसमालाः *Rows of melodious swans* कुन्दावदाताः *white like the kund flower* सितारविन्दप्रचयेषु लीनाः *lurking in collections of white loluses* संसक्तफेनेषु च सैकतेषु *and on sand banks with foams (of waves) sticking to them* प्रतीयिरे *were recognized* श्रोत्रसुखैः निनादैः *by their sounds pleasing to the ear* प्रतीयिरे pass perf 3rd pl of इ धातु ।

19th *Verse*—न तज्जलं यत् न सुचारु पङ्कजं There was no *water in which there was no beautiful lotus* न पङ्कजं तद्यदलीनषट्पदं *nor any lotus to which black bees were not sticking* न षट्पदः असौ *nor was that a black bee* न जुगुञ्ज यः कलं *which did not hum sweetly* न गुञ्जितं तत् न जहार यत् मनः *nor was there a humming which did not captivate the mind* जुगुञ्ज perf 3rd sing गुञ्ज गुञ्जति अगुञ्जीत् जुगुञ्ज गुञ्जिष्यति । जहार the same of हृ हरति से अहार्षीत् जहार हरिष्यति-से हृत ।

तं यायजूकाः सह भिक्षुमुख्यै-
स्तपःकृशाः शान्त्युदकुम्भहस्ताः।
यायावराः पुष्पफलेन चान्ये
प्रानर्चुरर्च्यं जगदर्चनीयं॥ २०॥

विद्यामथैनं विजयां जयां च
रक्षोगणं क्षिप्तुमविक्षतात्मा।
अध्यापिपद्गाधिसुतो यथाव-
न्निघातयिष्यन् युधि यातुधानान्॥ २१॥

20th Verse.—यायजूका The constant celebrant priests सह भिक्षुमुख्यैः *with the chief mendicants* तपःकृशाः *emaciated by ascetic rites* शान्त्युदकुम्भहस्ताः having *pots of holy water in hand* यायावराः पुष्पफलेन चान्ये and *others, pilgrims with flowers and fruits* प्रानर्चुः अर्च्यं जगदर्चनीयं तं themselves *adorable adored him the adored of the world* प्रानर्चुः perf 3rd pl. of अर्चे आनर्च आनर्चिथ आनर्चतुः आनर्चिम। यायजूका and यायावरा are frequentative verbals of यज and या

21st Verse.—अविक्षत अविक्षतात्मा *The son of Gadhi himself unperturbed in mind,* निघातयिष्यन् युधि यातुधानान् *with a view to get the holders of Yatu (Rakshasas) slaughtered in battle* यथावत् अध्यापिपत् *made him* (Rama) *study according to rule* विद्यां विजयां जयां च *the science of conquest and victory* रक्षोगणं क्षिप्तुं *capable of overthrowing the Rakshases.* अध्यापिपत् causal. Aor 3rd sing of अधीङ्। निघातयिष्यन् Fut part causal of हन। The Yátudhánas are considered synonymous with Rakshasas—but as it is a compound I have rendered it literally. "Yatu" appears to have been the name of a non-Arian tribe or country near the Caspian who indulged in horse flesh *Norris's Assyrian Dictionary,* p 491. *The Arian Witness,* p. 71

आयोधने स्थायुकमस्त्रजात-
ममोघमभ्यर्णमहाहवाय ।
ददौ वधाय क्षणदाचराणां
तस्मै मुनिः श्रेयसि जागरूकः ॥ २२ ॥
तं विप्रदर्शं कृतघातयत्ना
यान्तं वने रात्रिचरी डुढौके ।
जिघांसुवेदं धृतभासुरास्त्र-
स्तां ताडकाख्यां निजघान रामः ॥ २३ ॥
अथालुलोके हुतधूमकेतु-
शिखाञ्जनस्निग्धसमृद्धशाखं ।

22nd *Verse*—मुनिः श्रेयसि जागरूकः *The Muni wide-awake for good* क्षणदाचराणां वधाय *for the destruction of Rakshases* तस्मै अभ्यर्णमहाहवाय ददौ *gave him Rama* with whom *a battle was impending* अस्त्रजातं *a set of weapons* स्थायुकं आयोधने *capable of standing a battle* अमोघं and *unfailing*

23rd *Verse*—रात्रिचरी *The night ranger* (i. e. the female Rakshas) विप्रदर्शं कृतघातयत्ना *on seeing the priests* having *diligently* made *preparations* for *killing* them तं यान्तं वने डुढौके *encountered him* Rama *going to the forest* रामः *Rama too* जिघांसुवेदं धृतभासुरास्त्रः on *perceiving* her *to be intending slaughter having taken hold of shining weapons* तां ताडकाख्यां निजघान *killed her Tadaká by name*. विप्रदर्शं and जिघांसुवेदं are examples of णमुल् (Panini) खम् Vopadeva) निजघान 3rd sing perf. of हन See I

24th *Verse*—अथ आलुलोके तपोवनं *Then he saw the grove of*

तपोवनं प्राध्ययनाभिभूत-
समुच्चरच्चारुपतत्त्रिसिञ्जं ॥ २४ ॥
क्षुद्रान्नजक्षुर्हरिणान्मृगेन्द्रा
विशश्वसे पक्षिगणैः समन्तात्।
नंनम्यमानाः फलदित्सयेव
चकाशिरे तत्र लता विलोला ॥ २५ ॥
अपूपुजन्विष्टरपाद्यमाल्यै-
रातिथ्यनिष्ठा वनवासिमुख्याः।

asceticism तपोवनेषु, *whose flourishing branches* were rich and *glossy with the collyrium of the flame of sacrificial fire* प्राध्ययनाभिभूत, and *where the loud and agreeable chirping of birds was drowned in* Vedic *recitations* आचुक्रोश 3rd sing perf of क्रुश आह्वाने रोदने च क्रुशोक्रोशिष्यति क्रोशिता।

25th Verse—क्षुद्रान् न जक्षुः हरिणान् मृगेन्द्राः *Lions did not eat up* (or hurt) *small deer* विशश्वसे पक्षिगणैः समन्तात् *birds were confident on all sides* चकाशिरे तत्र लता विलोला *creepers there appeared waving* नंनम्यमानाः फलदित्सया इव *constantly inclining as if from a desire of presenting fruits* जक्षुः Pref 3rd sing of अद् धातु घसल आदेश अत्स्यति। विशश्वसे Impersonal perf. of श्वस प्राणने। चकाशिरे perf 3rd pl काश काशते or काशन चकाशिरे चकाशे काशिष्यते काशिता।

26th Verse—आतिथ्यनिष्ठा वनवासिमुख्याः *The chief eremites eminently given to hospitality* अपूपुजन विष्टरपाद्यमाल्यैः *honoured the princes with seats, foot bath waters and garlands* तौ ऋषि-पालपुत्रौ *they the two princes* प्रत्यगृह्णीतां *accepted* आसनपाद्यमधुपर्कमित्र

प्रत्यग्रहीष्टां मधुपर्कमिश्रं
तावासनादि क्षितिपालपुत्रौ ॥ २६ ॥
दैत्याभिभूतस्य युवामवोढं
मग्नस्य दोर्भिर्भुवनस्य भारं ।
हवींषि संप्रत्यपि रक्षतं तौ
तपोधनैरित्यमभाषिषातां ॥ २७ ॥
तान् प्रत्यवादीदथ राघवोऽपि
यथेप्सितं प्रस्तुत कर्म धर्म्यम् ।
तपो मरुद्भिर्भवतां शराग्निः
संधुक्ष्यतां नोऽरिसमिन्धनेषु ॥ २८ ॥

seats and other things with curds and honey अपूपुजन Aor 3rd pl of पूज 10th Conj पूजयति । प्रत्यग्रहीष्टां Aor 3rd dual of ग्रह

27th Verse —युवां अवोढ *You two bore* दोर्भि *by your arms* भारं *the burden* दैत्याभिभूतस्य मग्नस्य भुवनस्य *of the sunken world overthrown by the Daitias* हवींषि अपि सम्प्रति रक्षत *and now protect* our *oblations too* तौ इत्य अभाषिषातां तपोधनै *those two princes were thus addressed by the great ascetics* अवोढं Aor 2nd dual of वह वहति मे अवाक्षीत अवाढ (2nd dual parasmai अवाढं) अवाढं कर्मे ध्यत्यति ते उढ । रक्षत Imp 2nd dual of रक्ष रक्षति अरक्षीत ररक्ष रक्षिष्यति रक्षित । अभाषिषातां Passive Aor 2nd Dual of भाष भाषते अभाषिष्ट बभाषे भाषिष्यते ।

28th Verse —तान् प्रत्यवादीत अथ राघव अपि *To them Rama too spake in turn* यथा ईप्सित प्रस्तुत कर्म धर्म्यं *commence the righteous ceremony as desired* by you तपः मरुद्भि भवतां *by means of the wind of*

प्रतुष्टुवुः कर्म ततः प्रशस्ते-
स्तै यज्ञियैर्द्रव्यगणैर्यथावत् ।
दक्षिण्यदिग्धं ततमार्त्विजीनै-
स्तद्यातुधानैर्विचितं प्रसर्पत् ॥ २९ ॥
आपिङ्गरुक्षोर्ध्वशिरस्यवालैः
शिरालजङ्घैर्गिरिकूटदघ्नैः ।
ततः क्षपाटैः पृथुपिङ्गलाक्षैः
खं प्रावृषेण्यैरिव चानशेऽब्दैः ॥ ३० ॥

your assailants [illegible] *let the arrow-fire blaze* [illegible] *in our fuel-like foes.* [illegible] Aor. 3rd [illegible] see I. 18. [illegible] Imp. 3rd sing. of [illegible]

29*th Verse*—[illegible] *Then they commenced the ceremony* [illegible] *with sacrificial things placed together according to rule* [illegible] the ceremony was performed by competent celebrants [illegible] instructed by those entitled to the concluding fee [illegible] that, progressing, was observed by the holders of Yatu (i. e. Rakshases) [illegible] Perf. 3rd pl. of [illegible] or [illegible] pass perf. 3rd sing. of [illegible] pres. past nent. sing. of [illegible]

30*th Verse*—[illegible] *Then was the sky covered with nightwalkers* (i. e. Rakshases) [illegible] *having tawny dishevelled hair over the head* [illegible] *with sinewy legs* [illegible] *like mountain peaks in height or stature*

अधिज्यचापः स्थिरबाहुमुष्टि-
रुदञ्चिताक्षोऽञ्चितदक्षिणोरुः।
तान् लक्ष्मणः संनतवामजङ्घो
जघान शुद्धेषुरमन्दकर्षी ॥ ३१ ॥
गाधेयदिष्टं विरसं रसन्तं
रामोऽपि मायाचणमस्त्रचुञ्चुः।
स्थास्नुं रणे स्मेरमुखो जगाद
मारीचमुच्चैर्वचनं महार्थं ॥ ३२ ॥

धूम्रविशालाक्षैः *with broad brown eyes* आसेदिरे इव घनैः *as if by rain clouds* घनादैः घना+अद अत्ति खादति आद अत्स्यति । आसेदे perf 3rd sing of सद समुद्रे आसिद or आस अभिषवे or आसते सद । घनैः from घन and इ ।

31*st Verse* —लक्ष्मणः तान् जघान *Lakshmana killed them* अधिज्यचापः having his *bow strung* स्थिरबाहुमुष्टिः *the fist* of his *arm* being *fixed* उदञ्चिताक्षः his *eyes* looking *upward* अञ्चितदक्षिणोरुः *his right thigh drawn in* संनतवामजङ्घः *the left leg bent forward* शुद्धेषुः his *arrow* being *polished*, i e sharp अमन्दकर्षी himself being *no slow* or dull *drawer* of the bow

32*nd Verse* —रामः अपि *Rama too* अस्त्रचुञ्चुः *skill reputed in arms* स्मेरमुखः *with a smiling face* मारीचम् उच्चैः जगाद *loudly addressed to Maricha* मायाचणं *famous for deceit* गाधेयदिष्टं *spoken of by the son of Gadhi* (Viswâmitra) विरसं रसन्तं *barking harshly* स्थास्नुं रणे *and standing in battle* वचनं महार्थं the following *speech of high import* जगाद governs two accusatives here वचन the speech spoken and मारीच the person addressed.

आत्मम्भरिस्त्वं पिशितैर्नराणां
फलेग्रहीन् हंसि वनस्पतीनां।
शौवस्तिकत्वं विभवा न येषां
व्रजन्ति तेषां दयसे न कस्मात् ॥ ३३ ॥
अद्मो द्विजान् देवयजीन्निहन्मः
कुर्मः पुरं प्रेतनराधिवासं।
धर्मो ह्ययं दाशरथे निजो नो
नैवाध्यकारिष्महि वेदवृत्ते ॥ ३४ ॥

33rd *Verse*—आत्मम्भरिः त्वं पिशितैः नराणां *Thou that fillest thyself with the flesh of men* फलेग्रहीन् हंसि वनस्पतीनां and *killest those who accept fruits from forest trees* for their subsistence येषां विभवा *whose substances* शौवस्तिकत्वं न व्रजन्ति *never get to the morrow*, living from hand to mouth तेषां दयसे न कस्मात् *why dost thou not spare them*, हंसि 2nd sing pres of हन् धातु। शौवस्तिकत्वं, श्वः morrow—शौवस्तिक that which comes to pass on the morrow व्रजन्ति 3rd pl of व्रज [illegible]। दयसे 2nd sing present of दय् [illegible]।

34th *Verse*—अद्मः द्विजान् *We eat up Brahmans* देवयजीन् निहन्मः *we kill the worshippers of gods* कुर्मः पुरं प्रेतनराधिवासं *we make towns the residences of dead men* धर्मः हि अयं दाशरथे निजः नः *for, O son of Dasaratha, this is our natural duty* न एव अध्यकारिष्महि वेदवृत्ते *nor have been made entitled to the Vedic rule* of life अद्मः pres 1st pl of अद् धातु Imp 2nd sing अद्धि Imp f [illegible]। निहन्मः 1st pl pres. of हन् धातु। कुर्मः pres 1st pl of कृ धातु [illegible]। अध्यकारिष्महि pass. Aor 1st pl. of कृ।

धर्मोऽस्ति सत्यं तव राक्षसाय-
मन्यो व्यतिस्ते तु ममापि धर्मः ।
ब्रह्मद्विषस्ते प्रणिहन्मि येन
राजन्यवृत्तिर्धृतकार्मुकेषुः ॥ ३५ ॥

इत्थं प्रवादं युधि संप्रहारं
प्रचक्रतू रामनिशाविहारौ ।
तृणाय मत्वा रघुनन्दनोऽथ
बाणेन रक्षः प्रधनान्निरास्यत् ॥ ३६ ॥

35th Verse—धर्मं अस्ति सत्यं तव राक्षस अयं *O Rakshas, this is indeed thy duty or office* अन्य व्यतिस्ते तु मम अपि धर्मः *but there exists another office too which is mine* येन प्रणिहन्मि ते ब्रह्मद्विष *by virtue of which I kill thee, the foe of Brahmans or sacrificial ceremonies* राजन्यवृत्ति धृतकार्मुक इषु *my position being that of a Khatriya holding bow and arrow* वि अति से 3rd sing Atman of अस् अति वा अस्ति Imp 2nd sing युधि Impf आसीत् । प्रणिहन्मि pres 1st sing of हन् हन्मि

36th Verse—रामनिशाविहारौ *Rama and the night stalker* इत्थं प्रचक्रतु *thus made* प्रवादं युधि संप्रहारं *argumentation and contention, in battle* रघुनन्दन अथ *then the son of Raghu* तृणाय मत्वा *thinking* (i e dealing with) him *as a piece of straw* बाणेन रक्षः प्रधनात् निरास्यत *cast the Rakshas out of the battle field by* means of *one arrow* निरास्यत Aor 3rd sing of अस् अस्यति See L 3

जग्मुः प्रसादं द्विजमानसानि
द्यौर्वर्षुका पुष्पवर्षं बभूव ।
निर्व्याजमिज्या ववृते वचश्च
भूयो बभाषे मुनिना कुमारः ॥ ३७ ॥

महीयमाना भवतातिमात्रं
सुराध्वरे घस्मरजित्वरेण ।
दिवोऽपि वज्रायुधभूषणाया
ह्रिणीयते वीरवती न भूमिः ॥ ३८ ॥

37th *Verse.*—जग्मुः प्रसादं द्विजमानसानि *The Brahman minds obtained gratification* द्यौः वर्षुका पुष्पवर्षं बभूव *the sky became a showerer of flowers* निर्व्याजम् इज्या ववृते *the sacrificial ceremony remained undisturbed* वचः च भूयः बभाषे मुनिना कुमारः *and the prince was again addressed a speech by the Muni* जग्मुः Perf 3rd pl. of गम् [illegible] । वर्षुका verbal form. from [illegible] । ववृते Perf 3rd sing. of वृत् [illegible] । बभाषे 3rd sing. pass Perf. of भाष् [illegible] ।

38th *Verse.*—भवता सुराध्वरे घस्मरजित्वरेण *By means of you, the conqueror of man-eaters* (Rakshasas) *at the divine sacrifices* भूमिः वीरवती *the earth being possessed of a hero* अतिमात्रं महीयमाना and therefore *highly honoured* in the universe दिवः अपि न ह्रिणीयते *is not ashamed even before heaven* वज्रायुधभूषणायाः which has the *thunderbolt-armed* (Indra) *for its ornament* ह्रिणीयते pres. 3rd sing. Nominal verb from ह्री ।

अपि वंशन्ये जगधि संसर्ग्य
    अप्यऽमृतं दैत्यगणं विजित्य।
कस्मात्तदुःस्था वसुधा तयोऽहे
    येनैषो भारोऽतिगुरुर्न तस्य ॥ ४९ ॥
इति ब्रुवाणो मधुरं हितञ्च
    समाश्रितस्यैव विनयप्रभूमिं।
रामं मुनिः प्रीतमना महात्मा
    यशांसि राज्ञां निजगद्वयिष्यन् ॥ ५० ॥

इतः स्म मित्रावरुणौ किमेतौ
किमश्विनौ सोमरसं पिपासू।
जनं समस्तं जनकाश्रमस्थं
रूपेण तावोजिहतां नृसिंहौ ॥ ४१ ॥

अजिग्रहत्तं जनको धनुस्तत्
येनार्दिदद्दैत्यपुरं पिनाकी।
जिज्ञासमानो बलमस्य बाह्वो-
र्हसन्नभाङ्क्षीद्रघुनन्दनस्तत् ॥ ४२ ॥

आर्दिदत causal Aor 3rd sing of अर्द धातौ अर्दिदत् अर्दयिष्यते । जिज्ञासमान cans fut part of desiderative of ज्ञा desid जिज्ञासति causal thereof जिज्ञासयति ।

41st Verse—इतः स्म मित्रावरुणौ किमेतौ *Are Mitra and Varuna come hither* किमश्विनौ *or are they the Aswins* सोमरस पिपासू come *here desirous of drinking the juice of the Soma* इति तौ नृसिंहौ रूपेण तावोजिहतां *those two great persons by means of their beauty set these on speculation* जनं समस्तं जनकाश्रमस्थं *all people in the hermitage of Janaka* इतः *hither* स्म expletive एतौ or आ इतौ past part. dual of इण । पिपासू dual—desider verbal of पा to drink—पिपासति अपात् इयेः पास्यति । ओजिहतां causal Aor dual of ऊह to speculate on ऊहते औहिष्ट ऊहाञ्चक्रे ऊहिष्यते ।

42nd Verse—अजिग्रहत् त जनकः धनुः तत् *Janaka made him* (Rama) *take up that bow* येन अर्दिदत् पिनाकी दैत्यपुरं *by which the pinaka holder* (Siva) *had afflicted the town of the Daityas* जिज्ञासमानः बलं अस्य बाह्वोः *desirous of ascertaining the strength of his arms* हसन् अभाङ्क्षीत् रघुनन्दनः तत् *the son of Raghu laughing smashed it*

ततो नदीष्णान् पथिकान् गिरिज्ञा-
नाह्वायकान् भूमिपतेरयोध्यां ।
द्वित्सुः सुतां योधवरैस्तुरङ्गै-
र्व्यसर्जयन्मैथिलमर्त्यमुख्यः ॥ ४३ ॥

क्षिप्रं ततोऽध्वन्यतुरङ्गयायी
यविष्ठवद् वृद्धतमोऽपि राजा ।
आख्यायकेभ्यः श्रुतसूनुवृत्ति-
रग्लानयानो मिथिलामगच्छत् ॥ ४४ ॥

अजिपयत् Aor causal 3rd sing of पच पचति । आर्दिदत् Aor causal 3rd sing. of अर्द अर्दति आर्दीत् आनर्द अर्दिष्यति । जिज्ञासमान pres. part desider of ज्ञा । भ्रमत् pres part of भ्रम भ्रमति भ्रमतीत जगाम भ्रमिष्यति । अभ्यासीत Aor 3rd sing of भज भजति बभाज भक्ष्यति भज ।

43rd *Verse*—ततः मैथिलमर्त्यमुख्यः *Then the chief of the men of Mithila* द्वित्सुः सुतां *desirous of giving away his daughter* व्यसर्जयत् योधवरैः तुरङ्गैः *sent forth by means of horses capable of making conquests in battle* अयोध्यां to Ayodhia आह्वायकान् भूमिपतेः *messengers*

44th *Verse*—ततः राजा *Then the King* Dasaratha आख्यायकेभ्यः श्रुतसूनुवृत्तिः having through *news tellers heard of his son's affairs* क्षिप्रं मिथिलां अगच्छत् *quickly went to Mithila* अध्वन्यतुरङ्गयायी *riding on horses good for roads* यविष्ठवत् वृद्धतमः अपि himself being *like a young man though very old* अग्लानयानः having *horses indefatigable* in travelling

इतः स्म मित्रावरुणौ किमेतौ
किमश्विनौ सोमरसं पिपासू ।
जनं समस्तं जनकाश्रमस्थं
रूपेण तावौजिहतां नृसिंहौ ॥ ४१ ॥

अजिग्रहत्तं जनको धनुस्तत्
येनार्दिदद्दैत्यपुरं पिनाकी ।
जिज्ञासमानो बलमस्य बाह्वो-
र्हसन्नभाङ्क्षीदपुनर्नवस्तत् ॥ ४२ ॥

ततो नदीष्णान् पथिकान् गिरिज्ञा-
नाह्वायकान् भूमिपतेरयोध्यां।
दित्सुः सुतां योधहरैस्तुरङ्गै-
र्व्यसर्जयन्मैथिलमर्त्यमुख्यः॥ ४३॥

क्षिप्रं ततोऽध्वन्यतुरङ्गयायी
युविष्ठवद् वृद्धतमोऽपि राजा।
आख्यायकेभ्यः श्रुतसूनुवृत्ति-
रग्लानयानो मिथिलामगच्छत्॥ ४४॥

अजिघपत Aor causal 3rd sing of घ्र घ्रयति। आर्हिदत् Aor causal 3rd sing. of अर्ह् अर्हति आर्हीत आर्हत् अर्हिष्यति। जिगमिषत pres part desider of गा। यजन pres part of यज यजति यजनीत जयाज यक्ष्यति। अजाहीत Aor 3rd sing of भज भजति भज भक्ष्यति भज।

43rd *Verse*—ततः मैथिलमर्त्यमुख्यः *Then the chief of the men of Mithila* दित्सुः सुतां *desirous of giving away* his *daughter* व्यसर्जयत् योधहरैः तुरङ्गैः *sent forth by means of horses capable of making conquests in battle* अयोध्यां to Ayodhia आह्वायकान् भूमिपतेः *messengers for inviting the King* Dasaratha नदीष्णान् *competent for dips in rivers*, i e crossing rivers पथिकान् *conversant with the road* on the plains गिरिज्ञान् and *knowing mountain* passes and roads

44th *Verse*—ततः राजा *Then the King* Dasaratha आख्यायकेभ्यः श्रुतसूनुवृत्तिः having through *news tellers heard of his son's affairs* क्षिप्रं मिथिलाम् अगच्छत् *quickly went to Mithila* अध्वन्यतुरङ्गयायी *riding on horses good for roads* युविष्ठवत् वृद्धतमः अपि himself being *like a young man though very old* अग्लानयानः having *horses indefatigable* in travelling

इन्दिष्ठमार्चीद्वसुधाधिपानां
तं प्रेष्ठमेतं गुरुवद्गरिष्ठं ।
सदृङ्महान्तं सुकृताधिवासं
वंहिष्ठकीर्त्ति र्यशसा वरिष्ठं ॥ ४५ ॥

त्रिवर्गपारीणमसौ भवन्त-
मध्यासयन्नासनमेकमिन्द्रः ।
विवेकदृश्वत्वमगात् सुराणां
तं मैथिलो वाक्यमिदं बभाषे ॥ ४६ ॥

हिरण्मयी साललतेव जङ्गमा
च्युता दिवः स्थास्नुरिवाचिरप्रभा ।

45th Verse—वंहिष्ठकीर्त्ति Janaka *of wide spread reputation* सदृक् *equal* to his guest Dasaratha आर्चीत् स *honoured him,* i e received with honour एनं इन्दिष्ठं वसुधाधिपानां *this most distinguished of kings* प्रेष्ठं *most amiable* गुरुवत् गरिष्ठं *most exalted like a preceptor* महान्तं *noble* सुकृताधिवासं the *very repository of virtue* यशसा वरिष्ठं *high in reputation* आर्चीत् Aor 3rd sing of अर्च अर्चति आनर्च अर्चिष्यति अर्चित । इन्दिष्ठ superlative of इन्द्रारक, प्रेष्ठ of प्रिय, गरिष्ठ of गुरु, वंहिष्ठ of बहुल, वरिष्ठ of उरु ।

46th Verse—अपि इन्द्रः *Indra himself* अध्यासयन् आसनं एकं भवन्तं त्रिवर्गपारीणं *making you,* who had already *attained* the *three* great *objects* of life, *sit on one* and the same *seat* with him विवेकदृश्वत्वं अगात् सुराणां *obtained the position of an observer of discrimination among the gods* सः मैथिलः वाक्यं इदं बभाषे *the king of Mithila addressed this speech to him,* Dasaratha अध्यासयन् part causal of अधि आस् आस्ते । अगात् Aor sing of इण् एति । बभाषे as in II 37

47th Verse—सुता मैथिली *The daughter, princess of Mithila*

शशाङ्ककान्तेरधिदेवताकृतिः
　सुता ददे तस्य सुताय मैथिली ॥ ४७ ॥
लब्धां ततो विश्वजनीनवृत्ति-
　स्तामात्मनीनामुदवोढ रामः ।
सद्रत्नमुक्ताफलभर्मभूषां
　संबंहयन्तीं रघुवंशलक्ष्मीं ॥ ४८ ॥
सुप्रातमासादितसम्मदं तद्-
　वन्दारुभिः संस्तुतमभ्ययोध्यं ।
अश्वीयराजन्यकहास्तिकाढ्य-
　मगात्सराजं बलमध्वनीनं ॥ ४९ ॥

स्थिरचारी चललता इव जङ्गमा *like a moveable golden Silu creeper* च्युता दिव आत्त् अचिरप्रभा इव *like* a flash of *unmoveable lightning dropped from the sky* शशाङ्ककान्ते अधिदेवताकृति *the very form of the goddess resident in the splendour of the moon* ददे तस्य सुताय *was given to his* (Dasaratha's) *son*

48*th Verse*—तत राम विश्वजनीनवृत्ति उदवोढ *Then Rama devoted to the benefit of the universe married* तां लब्धां आत्मनीनां *her* thus *obtained as his own* मङ्गल , *decked* ■ *good diamonds, pearls and gold* संबंहयन्तीं रघुवंशलक्ष्मीं *augmenting the Fortune of the family of Raghu* उदवोढ Aor Atman 3rd sing of वह धातु as in II. 27, संबंहयन्ती pres. part fem of बृह धातु । •

49*th Verse*—तद्बलं अध्वनीन *That army* of Dasaratha *well suited for* marching on *the road* सुप्रात having ■ *fine* auspicious *morning* आसादितसम्मद in the *enjoyment* of great *joy* वन्दारुभि संस्तुत *eulogized by bards* अश्वीयराजन्यकहास्तिकाढ्य *abounding in horses, warriors*

विशङ्कटो वक्षसि बाणपाणिः
सम्पन्नतालद्वयसः पुरस्तात्।
भीष्मो धनुष्मानुपजान्वरत्निः
ऐति स्म रामं पथि जामदग्न्यः॥ ५०॥
उच्चैरसौ राघवमाह्वतेदं
धनुः सबाणं कुरु मातियासीः।
पराक्रमज्ञः प्रियसन्ततिस्तं
नम्रः क्षितीन्द्रोऽनुनिनीषुरूचे॥ ५१॥

and elephants कम्बोजैः सार्धम् प्रयात *went towards Ayodhia with the king* अयात Aor 3rd sing of इण

50*th Verse*—जामदग्न्य *The son of Jamadagni*, Parasurâma विशङ्कट वक्षसि *large chested* बाणपाणि *arrow in hand* सम्पन्नतालद्वयस *like a full grown palm tree* in stature भीष्म धनुष्मान् *fierce* and armed *with a bow* उपजान्वरत्नि his *hand reaching to the knee* पुरस्तात् ऐति स्म राम पथि *encountered Râma in front on the road* ऐति स्म एति pres 3rd sing of इण।

51*st Verse*—उच्चैः असौ राघव आह्वत *Loudly he challenged the son of Raghu* thus इदं धनुः सबाणं कुरु *Make this bow* fitted *with the arrow* मा अतियासीः *pass* me *not over* क्षितीन्द्र *the king* पराक्रमज्ञ *Knowing* his *strength* प्रियसन्तति and *loving* his own *children* तं ऊचे *said to him* नम्र अनुनिनीषु *humbly* and *desirous of conciliating* him आह्वत Aor Atman 3rd sing of ह्वे ह्वयति आ पूर्वक आह्वयते ह्वास्यति ते। कुरु Imp 2nd *sing of* कृ करोति। अतियासीः Aor 2nd sing. (augment omitted because of मा) of या याति अयासीत् यास्यति। अनुनिनीषु verbal desiderative of नी नयति निनीषति। ऊचे Perf Atman 3rd sing of वच।

अनेकशः निर्जितराजकस्त्वं
पितॄनतार्प्सी र्नृपरक्ततोयैः ।
संक्षिप्य संरम्भमसद्विपक्षं
कास्थार्भकेऽस्मिंस्तव राम रामे ॥ ५२ ॥

अजीगणत् दाशरथं न वाक्यं
यदा सदर्पेण तदा कुमारः ।
धनुर्व्यकार्षीद्गुरुबाणगर्भं
लोकानलावीद्विजितांश्च तस्य ॥ ५३ ॥

52nd Verse—अनेकशः निर्जितराजक *त्वं Thou who hast often conquered multitudes of kings* पितॄन् अतार्प्सीः नृपरक्ततोयैः *thou hast made offerings to the manes with the blood of kings for water* संक्षिप्य संरम्भं असद्विपक्षं *refrain thy wrath which has no existent enemy* for its object तव का आस्था अस्मिन् अर्भके रामे *what concern can you have for this child Rama* to challenge him as an equal राम *O Rama* अतार्प्सीः Aor 2nd sing of तृप as in I 2 संक्षिप Imp 2nd sing of क्षिप क्षिपति अक्षैप्सीत् चिक्षेप क्षेप्स्यति क्षिप्त ।

53rd Verse—यदा स दर्पेण *When he through haughtiness* दाशरथं वाक्यं न अजीगणत् *did not count* for anything *the words of Dasaratha* तदा कुमारः *then the prince* Rama धनुः व्यकार्षीत् गुरुबाणगर्भं *drew the bow with a heavy arrow within it* तस्य विजितान् लोकान् च अलावीत् *and demolished his* (Parasurama's) *conquered worlds* अजीगणत् Aor 3rd sing of गण गणयति 10th Conjugation. वि अकार्षीत् Aor 3rd sing of कृष कर्षति (or कृषति) अकार्षीत् अक्राक्षीत् अकृक्षत् चकर्ष क्रक्ष्यति कर्क्ष्यति कृष्ट । अलावीत् Aor 3rd sing of लू लुनाति लुनीते अलावीत् अलविष्ट लुलाव लुलुवे लविष्यति ते लून ।

जिते नृपारौ सुमनीभवन्ति
  शब्दायमानान्यशनैरशङ्कं।
वृद्धस्य राज्ञोऽनुमते बलानि
  जगाहिरेऽनेकमुखानि मार्गान्॥ ५४॥
अथ पुरुजवयोगान्नेदयद्दूरसंस्थं
  दवयदतिरयेण प्राप्तमुर्वीविभागं।
श्रमरहितमचेतन्नीरजीकारितक्ष्मां
  बलमुपहितशोभां तूर्णमायादयोध्यां॥ ५५॥

54th Verse—जिते नृपारौ *The enemy of kings*, Parasurama *being overcome* बलानि सुमनीभवन्ति *the forces* of Dasaratha *being gladdened in mind* शब्दायमानानि अशनैः *shouting loudly* वृद्धस्य राज्ञः अनुमते *by command of the old king* अशङ्कं जगाहिरे अनेकमुखानि मार्गान् *fearlessly took to the roads looking various ways* in separate companies सुमनीभवन्ति pres part neut plural. जगाहिरे Perf 3rd pl of गाह गाहते अगाहिष्ट or अगाढ जगाहे गाहिष्यते or घक्ष्यते गाढ।

55th Verse—अथ बलं *Then the army* पुरुजवयोगात् *by reason of great rapidity* नेदयत् दूरसंस्थं quickly *nearing sites far off* दवयत् अतिरयेण प्राप्तं उर्वीविभागं and *by means of great swiftness* again as quickly *distancing* behind the *part of the earth reached* श्रमरहितम् अचेतत् तूर्णं आयात् अयोध्यां *insensibly* in a trice *arrived at Ayodhya without* a feeling of *fatigue* नीरजीकारितक्ष्मां *the soil of which had been made dustless* by sweeping and watering उपहितशोभां and which had been *decorated* by banners and flags नेदयत् pres part neut. derived from अन्तिक agrees with बलं। दवयत् the same from दूर। अचेतत् the same from चित चेतति अचेतीत् चिचेत चेतिष्यति : आयात् Impf 3rd sing. of या-धा याति अयासीत् ययौ यास्यति यात।

BOOK III

वधेन संख्ये पिशिताशनानां
　क्षत्रान्तकस्याभिभवेन चैव ।
आढ्यम्भविष्णु र्यशसा कुमारः
　प्रियम्भविष्णु र्न स यस्य नासीत् ॥ १ ॥
ततः सुचेतीकृतपौरभृत्यो
　राज्येऽभिषेक्ष्ये सुतमित्यनीचैः ।
आघोषयन् भूमिपतिः समस्तं
　भूयोऽपि लोकं सुमनीचकार ॥ २ ॥

1st Verse —वधेन संख्ये पिशिताशनानां *By the slaughter in battle of* raw *flesh eaters* (Rakshases) क्षत्रान्तकस्य अभिभवेन चैव *and also by the overthrow of the exterminator of Kshetriyas, i e* Parasurama कुमारः यशसा आढ्यम्भविष्णु *the prince* having become *magnified* by his consequent *reputation* न आसीत् स there *was no such* person यस्य प्रियम्भविष्णु न *whose beloved he was not,* or had not become आसीत् Impf 3rd sing of अस् भवि ।

2nd Verse —ततः भूमिपतिः *Then the king* Dasaratha सुचेतीकृतपौरभृत्यः *by whom citizens and dependents had already become gladdened in mind* आघोषयन् अनीचैः *proclaiming aloud* राज्ये अभिषेक्ष्ये सुतं *I will anoint my son to royalty* भूयोऽपि सुमनीचकार *again made gladdened in mind* समस्तं लोकं *the whole people* सुमनीचकार Perf 3rd sing of सुमनीकरोति । अभिषेक्ष्ये Fut 1st sing Atman of षिच् सिञ्चति स अभिषिञ्चत अभिषिञ्चत अभिषिञ्च सिषिच सिषिचे सेक्ष्यात स सिञ्च । आघोषयन् pres part of आ घोषयति ।

आदिक्षदादीप्तकृशानुकल्पं
सिंहासनं तस्य सपादपीठं।
सन्तप्तचामीकरवल्गुवज्रं
विभागविन्यस्तमहार्घरत्नं ॥ ३ ॥

प्रास्थापयत् पूगकृतान् स्वपोषं
पुष्टान् प्रयत्नादृढगाढबन्धान्।
सभर्मकुम्भान् पुरुषान् समन्तात्
पत्कायिनस्तीर्थजलार्थमाशु ॥ ४ ॥

उक्षाम्प्रचक्रु नगरस्य मार्गान्
ध्वजान् बबन्धु मुमुचुः सधूपान्।

3rd *Verse* —आदिक्षत् तस्य सिंहासनं सपादपीठं *He ordered his* (Rama's) *throne with a foot rest* आदीप्तकृशानुकल्पं *was like blazing fire* in colour and splendour सन्तप्तचामीकरवल्गुवज्रं because *it was studded with diamonds shining like purified gold* विभागविन्यस्तमहार्घरत्नं and set *in different places with very costly gems*. आदिक्षत् Aor 3rd sing of आ दिश् दिशति आदिक्षत् दिदेश दृक्षति दिष्ट।

4th *Verse* — [illegible]

सभर्मकुम्भान् *with golden pots* पत्कायिनः *used to foot exercises* तीर्थजलार्थं *for* getting *water from holy places*

5th *Verse* —पर्यैव रक्षा नियुक्ता नियुक्ताः *Competent persons appointed to various offices* उक्षाम्प्रचक्रु नगरस्य मार्गान् *made the streets of the town watered* ध्वजान् बबन्धु *put up flags* मुमुचु सधूपान् *sent up incense*

दिशश्च पुष्पैश्चकरुर्विचित्रै-
रर्थेषु राज्ञा निपुणा नियुक्ताः ॥ ५ ॥
मातामहावासमुपेयिवांसं
मोहादपृष्ट्वा भरतं तदानीं।
तत्कैकयी सोढुमशक्नुवाना
ववार रामस्य वनप्रयाणं ॥ ६ ॥
कर्णेजपैराहितराज्यलोभा
स्त्रैणेन नीता विकृतिं लघिम्ना।

to the sky दिशश्च पुष्पैः चकरुः विचित्रैः *dispersed various* coloured *flowers in all quarters.* उपचस्करुः the preposition स inserted in उपचकरुः Perf 3rd pl of उप करोति भूषणे उपस्करोति। ववृषुः the same of वृष वर्षति। मुमुचुः the same of मुच मुञ्चति सकर्मक मुचेरच मोचयते मुञ्च। चकरुः the same of कृ किरति चकार करिष्य *a* or करीष्यति कीर्णं।

6th Verse—तत् कैकयी स ढ अशक्नुवाना *Kekayi being unable to bear that* decoration of the city मोहात् अपृष्ट्वा *not having by* reason of her *ignorance* and impatience *inquired* through a messenger भरतं तदानीं मातामहावासम् उपेयिवांसं *of Bharata who was at that time in the residence of his maternal grandfather* ववार रामस्य वनप्रयाणं *begged* of the king an order for *Rama's going to the forests* सोढुं Inf of षह सहने अपरिहार्ये मर्षणे भाष्ये। अशक्नुवाना pres part fem Atmna of शक्ल शक्नोति शक्नुते शक्ष्यति शक्तः। उपेयिवांसं part. perf उप इ accus singular अपृष्ट्वा Indecl part of प्रच्छ पृच्छति अप्राक्षीत् प्रक्ष्यति पृष्टः। ववार Perf 3rd sing of वृ वृणोति वृणुते वृणाति वृणीते वरति ते।

7th Verse—कर्णेजपैः आहितराज्यलोभा *Filled with ambition for the empire by* evil minded *whisperers* स्त्रैणेन नीता विकृतिं लघिम्ना *worked*

रामप्रवासे व्यमृशन्न दोषं
जनापवादं सनरेन्द्रमृत्युं ॥ ७ ॥
वसूनि देशांश्च निवर्त्तयिष्यन्
रामं नृपः संगिरमाण एव ।
तयावजज्ञे भरताभिषेको
विषादशङ्कुश्च मतौ निचख्ने ॥ ८ ॥
ततः प्रविव्राजयिषुः कुमार-
मादिक्षदस्याभिगमं वनाय ।

up to perverseness by low womanishness रामप्रवासे न व्यमृशत् दोषं *did not calculate the calamity in Rama's banishment* जनापवादं सनरेन्द्रमृत्युं *popular disgrace* together *with the king's death* [illegible] fem. of masc. [illegible] वि [illegible] Impf 3rd sing of मृश [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ।

8th Verse —राम निवर्त्तयिष्यन् *With a view to stop Rama's* banishment नृप संगिरमाण *the king having promised* to Kekayi वसूनि देशान् च एव *treasures and provinces also* तया अवजज्ञे *was by her* slighted or refused in his offer भरताभिषेकः विषादशङ्कुः च *The installation of Bharata and the spear of grief* मतौ निचख्ने *was driven in his heart* संगिरमाण pres part of सम् गिरति [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] । अवजज्ञे 3rd sing perf pass. ज्ञा जानाति । निचख्ने Pass perf 3rd sing of खन खनति अखानीत् and अखनीत् [illegible] [illegible] [illegible] ।

9th Verse —ततः राजा [illegible] *Then the king greeting* प्रविव्राजयिषु कुमारं *willing to send Rama away* [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] *ordered his proceeding to the forest* [illegible] *followed by the son of Sumitra and by Sita* [illegible] [illegible] *in a chariot driven by S*

सौमित्रिसीतानुचरस्य राजा
सुमन्त्रनेत्रेण रथेन शोचन् ॥ ९ ॥
केचिन्निनिन्दु र्नृपमप्रशान्तं
विचुक्रुशुः केचन सास्रमुच्चैः ।
ऊचुस्तथान्ये भरतस्य मायां
धिक्केकयीमित्यपरो जगाद ॥ १० ॥
गतो वनं श्वोभवितेति रामः
शोकेन देहे जनतातिमात्रं ।
धीरास्तु तत्र च्युतमन्यवोऽन्ये
दधुः कुमारानुगमे मनांसि ॥ ११ ॥

mantra चायिकन् Aor. 3rd sing दिह दिहति । सुमन्त्रनेत्रेण । *of* which Sumantra was the guide, from नी to lead

10*th Verse*—केचित निनिन्दुः नृपं अप्रशान्तं *Some blamed the king as destitute of self control* विचुक्रुशुः केचन सास्रं उच्चैः *Some cried aloud with tears in their eyes* ऊचुः तथा अन्ये भरतस्य मायां *others spoke of Bharata's chicanery* धिक् केकयीं इति अपरः जगाद *others again said "Fie on Kekayi!"* निनिन्दुः Perf 3rd pl निन्द निन्दति अनिन्दीत् निन्दिष्यति । विचुक्रुशुः Perf 3rd pl of क्रुश क्रोशति अक्रुक्षत चुक्रोश क्रोक्ष्यति क्रुष्ट । जगाद Perf 3rd sing गद गदति अगादीत् गदिष्यति गदिता

11*th Verse*—श्वः वनं गतः भविता रामः *To-morrow Rama will be gone to the forests* इति शोकेन *with this grief* जनता अतिमात्रं देहे *the people burnt excessively* धीराः तु तत्र अन्ये *but others who were there calm in their judgments* च्युतमन्यवः *giving up grief* दधुः कुमारानुगमे मनांसि they *placed their minds on following the prince* भविता

रामप्रवासे व्यमृशन्न दोषं
जनापवादं सनरेन्द्रमृत्युं ॥ ७ ॥
वसूनि देशांश्च निवर्त्तयिष्यन्
रामं नृपः संगिरमाण एव ।
तयावजज्ञे भरताभिषेको
विषादशङ्कुश्च मतौ निचख्ने ॥ ८ ॥
ततः प्रविव्राजयिषुः कुमार-
मादिक्षदस्याभिगमं वनाय ।

up to perverseness by low womanishness रामप्रवासे वि-व्यमृशत् न,दोषं *did not calculate the calamity in Rama's banishment* जनापवादं सनरेन्द्र-मृत्युं *popular disgrace* together *with the king's death* व्यमृशत् fem of masc. व्यमृशत् । वि मृश Impf 3rd sing of मृश मृशति अमार्क्षीत् अमार्षीत् ममर्श म्रक्ष्यति मर्क्ष्यति ।

8th Verse —राम निवर्त्तयिष्यन् *With a view to stop Rama's* banishment नृप संगिरमाण *the king having promised* to Kekayi वसूनि देशान् च एव *treasures and provinces also* तया अवजज्ञे *was by her slighted* or refused in his offer भरताभिषेक विषादशङ्कु च *The installation of Bharata and the spear of grief* मतौ निचख्ने *was driven in his* heart संगिरमाण pres part of गृ गिरति अगारीत् जगार गरीष्यति गरिष्यति गीर्ण । अवजज्ञे 3rd sing perf pass ज्ञा जानाति । निचख्ने Pass perf. 3rd sing of खन खनति अखानीत् and अखनीत् चखान खनिष्यति खात ।

9th Verse —ततः राजा शोचन् *Then the king grieving* प्रविव्राजयिषु कुमार *willing to send Rama away* आदिक्षत् अस्य अभिगमं वनाय *ordered his proceeding to the forest* सौमित्रिसीतानुचरस्य *followed by the son of Sumitra and by Sita* सुमन्त्रनेत्रेण रथेन *in a chariot driven by Su*

सैामित्रिसीतानुचरस्य राज्ञा
　　सुमन्त्रनेत्रेण रथेन शोचन् ॥ ९ ॥
केचिन्निनिन्दुर्नृपमप्रशान्तं
　　विचुक्रुशुः केचन सास्रमुच्चैः ।
ऊचुस्तथान्ये भरतस्य मायां
　　धिक्कैकयीमित्यपरो जगाद ॥ १० ॥
गतो वनं श्वोभवितेति रामः
　　शोकेन देहे जनतातिमात्रं ।
धीरास्तु तत्र च्युतमन्यवोऽन्ये
　　दधुः कुमारानुगमे मनांसि ॥ ११ ॥

mantra आदिवत Aor 3rd sing दिव दिवति । सुमन्त्रनेत्रेण i e of which Sumantra was the guide, from नी to lead

10*th Verse* —कचित निनिन्दुः नृप अप्रशान्तं *Some blamed the king as destitute of self control* विचुक्रुशुः केचन सास्रं उच्चैः *Some cried aloud with tears in their eyes* ऊचुः तथा अन्ये भरतस्य मायां *others spoke of Bharata's chicanery* धिक् कैकयी इति अपरः जगाद *others again said 'Fie on Kekayi!'* निनिन्दुः Perf 3rd pl निन्द् निन्दति अनिन्दीत् निन्दिष्यति । विचुक्रुशुः Perf 3rd pl of क्रुश क्रोशति अक्रुक्षत् क्रुष्टा क्रोक्ष्यति क्रुष्ट । जगाद Perf 3rd sing गद् गदति अगादीत् गदिष्यति गदित।

11*th Verse* —गतः वनं श्वः भविता रामः *To-morrow Rama will be gone to the forests* इति शोकेन *with this grief* जनता अतिमात्र देहे *the people burnt excessively* धीराः तु तत्र अन्ये *but others who were there calm in their judgments* च्युतमन्यवः *giving up grief* दधुः कुमारानुगमे मनांसि *they placed their minds on following the prince* भविता

प्रस्थास्यमानावुपसेदुषस्तौ
शेाशुच्यमानानिदमूचतुस्तान्।
किं शेाचतेहाभ्युदये वतास्मान्
नियोगलाभेन पितुः कृतार्थान् ॥ १२ ॥
असृष्ट यो यश्च भयेष्वरक्षीद्-
यः सर्वदास्मानपुपत्स्वपोषं।
महोपकारस्य किमस्ति तस्य
तुच्छेन यानेन वनस्य मोक्षः ॥ १३ ॥

Fut. 3rd sing. of भू भवति अभूत बभूव भविष्यति। ददे Perf. Pass 3rd sing. दद ददाति अदासीत ददाव दास्यत दत्त। दधुः Perf. 3rd pl. of धा दधाति दधौ अधात धास्यति दित।

12th *Verse*—प्रस्थास्यमानौ तौ The *two princes about to depart* इदं ऊचतुः *spoke this* or thus शोशुच्यमानान तान् उपसेदुषः *to the deeply grieving persons* who had *come* in their way किं शोचत अत्र इह *why should you, pray, grieve here* अभ्युदये अस्मान *for us* : : *our exaltation* नियोगलाभेन पितुः कृतार्थान *having accomplished our objects by obtaining a command from our father* प्रस्थास्यमानौ Fut. part. nom. dual of स्था। शोशुच्यमानान Pres. part. accus. pl. frequentative of शुच। उपसेदुषः Perf. part. वसु acc. pl. of सद सेदिवान सदिवांसौ। शोचत Imp. 3rd pl. शुच।

13th *Verse*—असृष्ट यः He *who produced* us यश्च भयेषु अरक्षीत *and who defended* us *in fears* and perils यः सर्वदा अस्मान अपुपत् स्वपोषं *who always cherished us as his own* महोपकारस्य तस्य [illegible] अस्ति मोक्षः *what return is this for his great benefits* तुच्छेन यानेन वनस्य *by a trifling departure for the forests* असृष्ट Aor. 3rd sing. Atman

विद्युत्प्रणाशं सवरं प्रनष्टो
 यद्वाङ्कशोपं तृणवद्विशुष्कः ।
अर्थे दुरापे किमुत प्रवासे
 न शासनेऽवस्थितो यो गुरूणां ॥ १४ ॥

पौरा निवर्त्तध्वमिति न्यगादी-
 त्तातस्य शोकापनुदा भवेत ।
मा दर्शताऽन्यं भरतञ्च मत्तो
 निवर्त्तयेत्याह रथं स सूतं ॥ १५ ॥

---

of दृश 4th conj दृश्यते दृश्येते दृश्यन्ते । पश्यति Her 3rd sing of दृश दृश्यति दृश &c । पुष्यत the same of पुष पुष्यति पुष्यते पोष्यति पुष ।

14th Verse—विद्युत्प्रणाशं च वरं प्रनष्टः *Better that he perish like the vanishing of lightning* यद्वा ऊर्द्धशोषं तृणवत् विशुष्कः *or wither like the upheaved grass drying up* अर्थे दुरापे even in *matters difficult of attainment* किमुत प्रवासे *what to say* (to say nothing) *of a mere residence abroad* न शासने अवस्थितः यः गुरूणां *who does not stand by the commands of his parents* प्रनष्टः The nasal becomes cerebral in नश when it terminates in ष । किन्तु Here नश does not terminate in ष and therefore the nasal does not change into the cerebral

15th Verse—पौराः निवर्त्तध्व *Citizens! do ye stop* इति न्यगादीत *thus he spake* तातस्य शोकापनुदा भवेत *be ye assuagers of our father's grief* मा दर्शत भरतं च अन्यं मत्तः *and do not look upon Bharata as different from myself* निवर्त्तय रथं इति आह स सूतं *stop the carriage, thus he spake to the coachman* Sumantra निवर्त्तध्वं Imp 2nd pl of वृत वर्त्तते । भवेत the same of भू भवति अभूत बभूव भविष्यति । दृशत

ज्ञात्वेङ्गितैर्गत्वरतां जनाना-
मेकां शयित्वा रजनीं सपौरः।
रक्षन् वनेवासकृताद्भयात्तान्
प्रातश्छलेनापजगाम रामः॥ १६॥
अस्राक्षुरस्रं करुणं रुवन्तो
मुहुर्मुहुर्न्यश्वसिषुः कवोष्णं।
हा राम हा कष्टमिति ब्रुवन्तः
पराङ्मुखैस्ते न्यवृतन्मनोभिः॥ १७॥

the same of रुह without the augment See II 1 निवर्तय Imp 2nd sing causal of वृत। भाव from भू

16*th Verse*—ज्ञात्वा इङ्गितैः गत्वरतां जनानां *Understanding by signs the people's disposition to go with him* एकां शयित्वा रजनीं सपौरः *sleeping one night with the citizens* रक्षन् वन वासकृतात् भयात् तान् *protecting them from the fear of forest dwellers, lions, &c* प्रातः छलेन अपजगाम रामः *On the plea of morning duties Rama went away* प्रातः Indeclinable part. आ जागर्ति। शयित्वा the same of शी शते शुश्रुविव शिश्ये शयिष्यते शयिता।

17*th Verse*—ते अस्राक्षुः अस्रं करुणं रुवन्तः *They piteously wailing shed tears* मुहुः मुहुः न्यश्वसिषुः कवोष्णं *again and again they breathed tepid breaths* हा राम हा कष्टं इति ब्रुवन्तः *saying, "O Rama! O the trouble!"* पराङ्मुखैः मनोभिः न्यवृतन् *they returned with their minds turned aside*, i e their minds turned in the direction of Rama. रुवन्तः pres part pl रु रौति or रवीति अरावीत् रुराव रविष्यति रुत। नि श्वसिषुः Aor 3rd pl श्वस श्वसिति Impf अश्वसीत or अश्वसत Aor अश्वसीत् शश्वास श्वसिष्यति। न्यवृतन् Aor 3rd sing parasmai of वृत वर्तते।

सूतोऽपि गङ्गासलिलैः पवित्वा
　सहाश्वमात्मानमनल्पमन्युः ।
ससीतयो राघवयोरधीयन्
　श्वसन् कदुष्णं पुरमाविवेश ॥ १८ ॥
प्रतीयुषा पूर् ददृशे जनेन
　द्यौर्भानुशीतांशुनिराकृतेव ।
राजन्यनक्षत्रसमन्वितापि
　शोकान्धकारक्षतसर्वचेष्टा ॥ १९ ॥

18*th Verse*—सूत अपि *The coachman too* गङ्गासलिलैः पवित्वा *having purified with the waters of the Ganga* सहाश्व आत्मानं *himself with the horses* अनल्पमन्युः being with no little grief अधीयन् *remembering*, i. e., thinking ससीतयो राघवयो *of the sons of Raghu with Sita* श्वसन् कदुष्णं *breathing feverishly* पुरं आविवेश *entered the city*. पवित्वा Indecl. part. पू पवनादि पुनाति or पवते भ्वादि पवित्वा पूत्वा पूयत्वा परिपवित्वा &c. अधीयन् pres. part. अधि इक् । आ विवेश Perf. 3rd sing. of विश् विशति आविशत् विवेश वेक्ष्यति विश

19*th Verse*—प्रतीयुषा जनेन *By the people returning* पूः ददृशे *the city was seen* द्यौः भानुशीतांशुनिराकृता इव *like the sky bereft of the sun and moon* राजन्यनक्षत्रसमन्विता अपि *though joined with royal relatives as stars* शोकान्धकारक्षतसर्वचेष्टा *destitute of all active motion through the darkness of grief*. प्रतीयुषा Perf. part. (क्वसु) Instr. sing. of प्रति इ प्रतीयिवान् । ददृशे pass. Perf. 3rd sing. of दृश् ।

विलोक्य रामेण विना सुमन्त्र-
मच्योष्ट सत्वान्नृपतिश्च्युताशः ।
मधूनि नैषीद्व्यलिपन्न गन्धै-
र्मनोरमे न व्यवसिष्ट वस्त्रे ॥ २० ॥
आसिष्ट नैकत्र शुचा व्यरंसीत्
कृताकृतेभ्यः क्षितिपालभाग्भ्यः ।
स चन्दनोशीरमृणालदिग्धः
शोकाग्निनागात् द्युनिवासभूयं ॥ २१ ॥

20th *Verse*.—विलोक्य रामेण विना सुमन्त्रं *Seeing Sumantra without Rama* नृपतिः च्युताशः *the king destitute of hope* अच्योष्ट सत्वात् *slipped from his natural state* मधूनि न ऐषीत् *he desired not*, or had no relish for, *honey* or sweet drinks व्यलिपत् न गन्धैः *did not anoint* his body *with perfumes* मनोरमे न व्यवसिष्ट वस्त्रे *did not dress* himself *with fine clothing* अच्योष्ट Aor 3rd sing च्यु च्यवते अच्योष्ट चुच्युवे च्योष्यते। ऐषीत् Aor 3rd sing इष इच्छति ऐषीत् एषिता इष। वि अलिपत् Aor 3rd sing लिप लिम्पति लिलेप लेप्स्यति लिप। वि-अवसिष्ट Aor 3rd sing वस वस्ते ववसे वसिष्यते वसिष्ट।

21st *Verse*—आसिष्ट न एकत्र शुचा *Through grief he did not sit in any one place*, i e, was restless व्यरंसीत् कृताकृतेभ्यः क्षितिपालभाग्भ्यः *he was averse to official duties referring to kings* सचन्दनोशीर-मृणालदिग्धः *he, being plastered with sandal wood, fragrant grass* and *lily stalks* शोकाग्निना अगात् द्युनिवासभूयं *by the fire of grief he got to the state of celestials*, i e, died आसिष्ट Aor 3rd sing of आस आस्ते आसाञ्चक्रे। वि अरंसीत् the same of रम रमते (see I 2) here it is *parasmai* because of preposition वि। दिग्ध past pass part of दिह देग्धि दिग्धे अधिक्षत or दिदेह दिदिहे धेक्ष्यति ते। द्युनिवासभूयं neutr acc sing

विचुक्रुशुर्भूमिपतेर्महिष्यः
　केशान् लुलुञ्चुः स्ववपूंषि जघ्नुः ।
विभूषणान्युन्मुमुचुः क्षमायां
　पेतुर्बभञ्जुर्वलयानि चैव ॥ २२ ॥
ताः सान्त्वयन्ती भरतप्रतीक्षा
　तं बन्धुता न्यक्षिपदाशु तैले ।
दूतांश्च राजात्मजमानिनीषून्
　प्रास्थापयन्मन्त्रिमतेन यूनः ॥ २३ ॥

22nd *Verse*—विचुक्रुशुः भूमिपतेः महिष्यः *The wives of the king cried* bitterly केशान् लुलुञ्चुः *tore off their hairs* स्ववपूंषि जघ्नुः *struck their own bodies* विभूषणानि उन्मुमुचुः *cast away* their *ornaments* क्षमायां पेतुः *fell on the ground* बभञ्जुः वलयानि चैव *and smashed* their *bracelets* विचुक्रुशुः 3rd pl Perf [illegible] । लुलुञ्चुः 3rd pl Perf [illegible] । जघ्नुः 3rd pl Perf of [illegible] । उन्मुमुचुः 3rd pl [illegible] see III 5 *supra* पेतुः 3rd pl Perf of [illegible] । बभञ्जुः the same of [illegible] ।

23rd *Verse*—बन्धुता *The relatives* of the king or the royal family ताः सान्त्वयन्ती *consoling them*, the queens भरतप्रतीक्षा being *in expectation of Bharata* तं न्यक्षिपत् आशु तैले *quickly put him* (his body) *in oil* दूतान् च यूनः प्रास्थापयत् *and sent youthful messengers* राजात्मजमानिनीषून् such as were *desirous* of *bringing back the King's son* Bharata मन्त्रिमतेन *by the advice of the ministers* बन्धुता *collectively* "relatives," सान्त्वयन्ती pres. part fem nom sing न्यक्षिपत् Imp f 3rd sing of [illegible]

सुप्तो नभस्तः पतितं निरीक्षा-
ञ्चक्रे विवस्वन्तमधः स्फुरन्तं ।
आख्यद्वसन्मातृकुले सखिभ्यः
पश्यन् प्रमादं भरतोऽपि राज्ञः ॥ २४ ॥
अशिश्रवन्नात्ययिकं तमेत्य
दूता यदार्थं प्रयियासयन्तः ।
आहिष्ट आताञ्जिहियस्तदासा-
वुत्कण्ठमानो भरतो गुरूणां ॥ २५ ॥

था जिगीषून acc. pl Desider of जी, यून acc pl of युवन युवा युवानौ ।

24th Verse—भरत अपि *Bharata too* मातृकुले वसन *dwelling in his mother's family* आख्यत अकथयत् *said to his friends* पश्यन प्रमाद *seeing* or apprehending *evil* सुप्त निरीक्षाञ्चक्रे *sleeping I saw* नभस्तः पतितं विवस्वन्तं *the sun dropped from the sky* अधः स्फुरन्तं *moving below* स्फुरन्त pres part acc. sing of स्फुर् see I 27 आख्यत Aor 3rd sing of चा ख्या see I 19

25th Verse—दूताः, एत्य *The messengers having come* यदा अर्थं आत्ययिकं न अशिश्रवन *when they did not cause him* (Bharata) *to hear of the disastrous affair* प्रयियासयन्त *causing him to desire returning* home तदा असौ भरतः *then he, Bharata* उत्कण्ठमान गुरूणां anxiously *thinking of his parents* जिहीर्षित *having become desirous of going* homeward आहिष्ट *departed* अशिश्रवन Aor 3rd pl causal of श्रु शृणोति । प्रयियासयन्त causal of desider of या याति । आहिष्ट Aor 3rd sing of रुच जहाते त्यागच अहिष्यते ।

बन्धूनशङ्किष्ट समाकुलत्वा-
　　दासेदुषः स्नेहवशादपायं ।
गोमायुसारङ्गगणाश्च सम्यङ्
　　नायासिषुर्भीममरासिषुश्च ॥ २६ ॥
स प्रोषिवानेत्य पुरं प्रवेक्ष्यन्
　　शुश्राव घोषं न जनौघजन्यं ।
आकर्णयामास न वेदनादा-
　　न्न चोपलेभे वणिजां पणायाः ॥ २७ ॥
चक्रन्दुरुच्चैर्नृपतिं समेत्य
　　तं मातरोऽभ्यर्णमुपागतास्ताः ।

26*th Verse* —बन्धून् अशङ्किष्ट *He feared for his relatives* स्नेहवशात् समाकुलत्वात् *from his anxiety* proceeding *from affection* आसेदुषः अपायं that *they had got to destruction* गोमायुसारङ्गगणाश्च *groups of jackals and deer too* सम्यक् न आयासिषुः *did not come auspiciously* भीमं अरासिषुः च *and they yelled fearfully* अशङ्किष्ट Aor 3rd sing of शङ्क शङ्कते शशङ्के अशङ्किष्ट । आसेदुषः Perf part सद् Acc pl अरासिषुः Aor 3rd pl of रस रसति ररास अरासीत् ।

27*th Verse* —स प्रोषिवान् एत्य *He having come after residing abroad*, i e, in his maternal relatives' house पुरं प्रवेक्ष्यन् *being about to enter the city* न शुश्राव घोषं *did not hear any noise* जनौघजन्यं such as is *caused by a multitude of men* आकर्णयामास न वेदनादान् *did not hear any sound of the Veda* being read न च उपलेभे वणिजां पणायाः *did not observe any buying and selling among tradesmen*

28*th Verse* —मातरः *The mothers* तं अभ्यर्णं उपागताः *having ap-*

· पुरोहितामात्यमुखाश्च योधा
विरुद्धमन्युप्रतिपूर्णमन्याः ॥ २८ ॥
दिदृक्षमाणः परितः ससीतं
रामं यदा नैक्षत लक्ष्मणञ्च ।
रोरुद्यमानः स तदाभ्यपृच्छद्
यथावदाख्यन्नथ वृत्तमस्मै ॥ २९ ॥
आबद्धभीमभ्रुकुटीविभङ्गः
मेम्रीयमानारुणरौद्रनेत्रः ।

proached him near उपाययावा *with tears gushing out* चक्रन्दु उच्चै नृपति *cried loudly for the King* पुरोहितामात्यमुखाश्च योधा *and the soldiers too with the priests and ministers at their head* विरुद्धमन्युप्रतिपूर्णमन्या *with throats choked with augmented grief* अमात्य minister—royal attendants from अमा सहार्थे (*Bharata mallika*) comp the Greek ἅμα सहार्थीयः स्थिता मन्या (*Amara*) चक्रन्दु 3rd pl. Perf of क्रन्द् क्रन्दति अक्रन्दीत् क्रन्दिष्यति ।

29*th Verse*—दिदृक्षमाण परितः ससीतं रामं Looking *around desirous of seeing Rama with Sita* लक्ष्मणं च and *Lakshmana too* यदा न ऐक्षत *when he did not see them* रोरुद्यमानः स तदा अभ्यपृच्छत् *he then intensely crying enquired of them* यथावत् आख्यन् अथ वृत्तं अस्मै they *told him truly what had happened* दिदृक्षमाण pres. part desid of दृश दिदृक्षति ते । ऐक्षत Impf 3rd sing of ईक्ष ईक्षते । रोरुद्यमान pres part frequent of रुद् रोदिति रोरुद्यते । अभि अपृच्छत Impf 3rd sing of प्रच्छ पृच्छति । आख्यन् Aor 3rd pl of ख्या see I 19

30*th Verse*—आबद्धभीमभ्रुकुटीविभङ्ग *Causing the formation of a frightful frown* मेम्रीयमान अरुणरौद्रनेत्र *his eyes augmenting in ter-*

उच्चैरुपालभ्य स केकयीञ्च
　　शोके मुहुश्चाविरतं न्यमाङ्क्षीत् ॥ ३० ॥
नृपात्मजौ चिक्लिशतुः ससीतौ
　　ममार राजा विधवा भवत्यः ।
शोच्या वयं भूरनृपा लघुत्वं
　　कैकय्युपज्ञं बत बह्वनर्थं ॥ ३१ ॥
नैतन्मतं मत्कमिति ब्रुवाणः
　　सहस्रशोऽसौ शपथानशप्यत् ।

rified line उच्चैः उपालभ्य च कैकयीं च *and he loudly reproached Kekayi* शोके मुहुः च अविरतं न्यमाङ्क्षीत् *and he unceasingly again and again sank in grief* [illegible] pres part freq of [illegible] [illegible] । उप-लभ्य Aor 3rd sing of लभ [illegible] । नि मस्ज न्यमाङ्क्षीत् Aor 3rd sing of मस्ज [illegible] ।

31st *Verse*—नृपात्मजौ चिक्लिशतुः ससीतौ *Two princes with Sita fell into trouble* ममार राजा the *King died* विधवा भवत्यः *you all became widows* शोच्या वयं *we are grieved* भूः अनृपा the *earth* is *become kingless* लघुत्वं कैकेयी उपज्ञं बत बह्वनर्थं thus *littleness* of asking for the empire *first discovered in Kekayi* is *alas!* replete with *many calamities* चिक्लिशतुः Perf 3rd dual [illegible] [illegible] and [illegible] [illegible] and [illegible] । ममार Perf 3rd sing of मृ [illegible] [illegible] ।

32nd *Verse*—न एतत् मतं मत्कं *This is not my sentiment* or desire इति ब्रुवाणः *saying this* सहस्रशः असौ शपथान् अशप्यत् *he swore to oaths a thousand fold* उच्चारयमाण पितरं [illegible] *uttering* the names of his

उद्दाश्यमानः पितरं सरामं
लुठन् सशोको भुवि रोरुदावान् ॥ ३२॥
तं सुस्थयन्तः सचिवा नरेन्द्रं
दिधक्षयन्तः समुदूहुरारात् ।
अन्त्याहुतिं हावयितुं सविप्रा-
न्निचीषयन्तोऽध्वरपात्रजातं ॥ ३३ ॥
उदक्षिपन् पट्टदुकूलकेतू-
नवादयन् वेणुमृदङ्गकांस्यं ।

father and Rama सराम सशोक भुवि he *grieving rolled* on the *ground* रोरुदावान *full of weeping* अलुठत् Impf 3rd sing of लुठ लुठति अलोठीत् लुलोठ लुठिता लुठ । [illegible] pres part nom sing of [illegible] । रोरुदा याम् रोरुदा intensive crying—verbal intensive of रुद् ।

33rd *Verse*—तं सुस्थयन्तः सचिवाः *The ministers comforting him* नरेन्द्रं समुदूहुः आरात् *carried the dead King to a short distance* दिधक्षयन्तः *causing* Bharata *to agree to the* body's *cremation* सविप्रान् and *with Brahmans* अन्त्याहुतिं हावयितुं *for causing the offering* to the fire *of the last oblation* निचीषयन्तः अध्वरपात्रजातं and *desiring to place together the sacrificial vessels* सुस्थयन्तः pres part. nom pl from सुस्थयति । दिधक्षयन्तः pres. part. nom pl causal desid of दह दिधक्षति दिधक्षयति । समुदूहुः Perf 3rd pl of वह वहति अवाक्षीत् उवाह । हावयितुं Inf. causal हु जुहोति हावयति । निचीषयन्तः pres. part. causal desid of चि चिनोति ।

34th *Verse*—उदक्षिपन् पट्टदुकूलकेतून् *They put up silken banners* अवादयन् वेणुमृदङ्गकांस्यं *they sounded flutes, drums and cymbals*

कम्बूंश्च तारानधमन् समन्तात्
तथानयन् कुङ्कुमचन्दनानि ॥ ३४ ॥
श्रोत्राक्षिनासावदनं सरुक्मं
कृत्वाजिने प्राक्शिरसं निधाय ।
सञ्चित्य पात्राणि यथा विधान-
मृत्विग्जुहाव ज्वलितं चिताग्निं ॥ ३५ ॥
कृतेषु पिण्डोदकसञ्चयेषु
हित्वाभिषेकं प्रकृतं प्रजाभिः ।

कम्बून् च तारान् अधमन् समन्तात् *loudly they blew conches on all sides* अथानयन् कुङ्कुमचन्दनानि *and they brought perfumes and sandal wood* अतधमिषन Impf 3rd pl of धिप see III 23 *supra* अधमन् the same of ध्मा धमति अध्मासीत दध्मौ ध्मास्यति। अनयन् the same of नी नयति अनैषीत निनाय नेष्यति नीतः।

35th Verse—श्रोत्राक्षिनासावदनं सरुक्मं कृत्वा *Having made the ears, the eyes, the nose and the mouth attached with gold* अजिने प्राक्शिरसं निधाय *having placed the body with the head in the east on a deer skin* सञ्चित्य पात्राणि यथा विधानं *having set the vessels according to rule* ऋत्विक् जुहाव ज्वलितं चिताग्निं *the priest offered to the blazing funeral pyre* सञ्चित्य Indeclinable Part of सं चि चिनोति अचैषीत् चिकाय चिचाय चेष्यति चित । जुहाव Perf 3rd sing of हु जुहोति अहौषीत जुहाव or जुहवाञ्चकार होष्यति।

36th Verse—कृतेषु पिण्डोदकसञ्चयेषु The offering of *ball and water and the collection of bones having been accomplished* हित्वा अभिषेकं प्रकृतं प्रजाभि and *having renounced* the ceremony of *anointment* (or coronation) as king *commenced by his subjects* प्रत्याभिनीषु

प्रत्यानिनीषु विनयेन रामं
प्रायादरण्यं भरतः सपौरः ॥ ३६ ॥
शीघ्रायमाणैः ककुभोऽश्नुवानै-
र्जनैरपन्थानमुपेत्य स्रुतैः ।
शोकादभूषैरपि भूश्चकासा-
ञ्चकार नागेन्द्ररथाश्वमिश्रैः ॥ ३७ ॥
उच्चिक्यिरे पुष्पफलं वनानि
सस्नुः पितॄन् पिप्रियुरापगासु ।

विनयेन राम being *desirous of bringing back Rama by supplication* प्रायात् अरण्य भरत सपौर *Bharata went with the citizens to the forest* हित्वा Indecl part of हा जहाति अहीत or अहितः Imp 2nd sing अहीहि अहिहि जहाहि अहासीत् अहो हास्यति हीन । प्रतत प्रगुन *Jaya mangala* प्रति आनिनीषु nom sing verbal desider of नी ।

37th *Verse*—भू चकासाञ्चकार *The earth* or the land *became resplendent* जनै शीघ्रायमाणै *by people making haste* ककुभ अश्नुवानै and *over-spreading* all *quarters* अपन्थान उपेत्य स्रुतै *crawling over even pathless places* शोकात अभूषै अपि *though undecked because of* their *grief* नागेन्द्ररथाश्वमिश्रै, *supplied with excellent elephants* and with *chariots* and *horses* चकासाञ्चकार Passive though in the parasmai pada अश्नुवानै pres part. Instr pl of अश अश्नुते आशिष्ट or आष्ट आनशे अशिष्यते or अक्ष्यते ।

38th *Verse*—उच्चिक्यिरे पुष्पफल वनानि *They rifled the forests of flowers and fruits* [illegible] they went on सस्नु पितॄन पिप्रियु आपगासु they *bathed* and *made-offerings* of water *in rivers to the manes*, आरेमु रत्वा पुलिनानि *going to sandbanks they amused* themselves अमद

आरेमुरित्वा पुलिनान्यशङ्कं
छायां समाश्रित्य विशश्रमुश्च ॥ ३८ ॥
संप्राप्य तीरं तमसापगायाः
गङ्गाम्बुसम्पर्कविशुद्धिभाजः ।
विगाहितुं यामुनमम्बु पुण्यं
ययुर्निरुद्धश्रमवृत्तयस्ते ॥ ३९ ॥
ईयुर्भरद्वाजमुनेर्निकेतं
यस्मिन् विशश्राम समेत्य रामः ।

छायां समाश्रित्य विशश्रमुश्च and *betaking themselves to the shade they also rested fearlessly* विशश्रमुः 3rd pl Perf of श्रम वि विश्रमति । ययुः the same of या याति अयासीत् यास्यति । पिप्रियुः the same of प्री प्रीणाति प्रीणीते or प्रयति ते अप्रैषीत् पिप्राय पिप्रियुः प्रेष्यति ते प्रीत । आरेमुः the same of रम see I 2 and III 21 *supra.* विशश्रम the same of वि श्रम श्राम्यति अश्रमत् शश्राम श्रमिष्यति श्रान्त ।

39th Verse —संप्राप्य तीरं तमसापगायाः *Having reached the bank of the river Tamasa* गङ्गाम्बुसम्पर्कविशुद्धिभाजः (Genitive sing refers to तमसापगायाः) *which partook of purity from contact with the waters of Ganga* विगाहितुं यामुनं अम्बु पुण्यं ययुः *they went to have a dip in the holy waters of the Yamuna* निरुद्धश्रमवृत्तयः ते *they being relieved of their fatigue*

40th Verse —ईयुः भरद्वाजमुनेः निकेतं *They went to the residence of the Muni Bharadwaja* यस्मिन् विशश्राम समेत्य रामः *in which Rama having come had rested* क्षुत्-श्रमनाय फलवत् विभूत्या *having been relieved of hunger by the abundant products of fruitful* trees यस्मिन्

च्युताशनायः फलवद्विभूत्या
  व्यस्यन्नुदन्यां शिशिरैः पयोभिः ॥ ४० ॥
वाचंयमान् स्थण्डिलशायिनश्च
  युयुक्षमाणाननिशं मुमुक्षून्।
अध्यापयन्तं विनयात् प्रणेमुः
  पद्गा भरद्वाजमुनिं सशिष्यं ॥ ४१ ॥
आतिथ्यमेभ्यः परिनिर्विवप्सोः
  कल्पद्रुमा योगबलेन फेलुः।

उदन्यां शिशिरैः पयोभिः and *quenching thirst by* means of *cold water* ईयुः 3rd pl Perf of इण to go अशनाय hunger वि-वसत् pres. part. nom sing of वस वसति।

41st *Verse*—विनयात् प्रणेमुः पद्गाः They *coming on foot prostrated themselves in a suppliant manner* भरद्वाजमुनिं सशिष्यं *before the Muni Bharadwaja and his pupils* अध्यापयन्तं *teaching* his pupils (refers to Bharadwaja) वाचंयमान् *cowed to silence* स्थण्डिलशायिनः च *and* in the habit of *sleeping on the ground* युयुक्षमाणान् desirous of fixed contemplation अनिशं मुमुक्षून् *always desiring emancipation* युयुक्षमाणान् pres part. Desid of युज युनक्ति युयुक्षते। मुमुक्षून् verbal Desid of मुच मुञ्चति मुमुक्षति मुमुक्षु। प्रणेमुः 3rd pl. Perf of प्र-नम नमति अनंसीत् ननाम नंस्यति नत।

42nd *Verse*—योगबलेन *By the power of fixed contemplation* आश्रयिणः of Bharadwaja the Muni *of great lustre* आतिथ्यं एभ्यः परिनिर्विवप्सोः and *desirous of administering hospitality to them*, i e, to Bharata and his party कल्पद्रुमाः फेलुः *the celestial trees yielded fruits* अदुःख च वासांसि and *also produced clothes* परिदध्माम्नि-

धामप्रथिम्नो म्रदिमान्वितानि
  वासांसि च द्राघिमवन्त्युदूहुः ॥ ४२ ॥
आज्ञां प्रतीषु विंनयादुपास्थु-
  र्जगुः सरागं ननृतुः सहावं ।
सविभ्रमं नेमुरुदारमूचु-
  स्तिलोत्तमाद्या वनिताश्च तस्मिन् ॥ ४३ ॥
वस्त्रान्नपानं शयनञ्च नाना
  कृत्वावकाशे रुचिसंप्रकॢप्तं ।

म्रदि द्राघिमवन्ति *having fineness and of good length* परिविविक्षुः विवप्सुः verbal Desid gen sing of वप वपति अवाप्सीत् उवाप वप्स्यति उप्तः विवप्सति विवप्सुः । ऊहुः 3rd pl perf वह वहति अवाक्षीत् उवाह वक्ष्यति ऊढः । म्रदिम and द्राघिम are from मृदु and दीर्घ with affix इमनिच् (इमन of Vopadeva) धामप्रथिम्नः Gen sing from पृथु with the same affix

43rd *Verse*—तिलोत्तमाद्याः वनिताः तस्मिन् *Tilottamá and other celestial women coming there* आज्ञां प्रति ईषुः *received orders* विनयात् उपास्थुः *served* Bharat and his party *with reverence* जगुः सरागं *sang tunefully* ननृतुः सहावं *danced with blandishments* सविभ्रमं नेमुः *bowed lustfully* उदारं ऊचुः *spoke* the language of *politeness* प्रतीषुः 3rd pl Perf from इण् एति ऐषीत् इयाय एष्यति इतः । उपास्थुः 3rd pl Perf. स्था तिष्ठति अस्थात् तस्थौ स्थास्यति स्थितः । जगुः 3rd pl Perf गै गायति अगासीत् जगौ गास्यति गीतः । ननृतुः the same of नृत् नृत्यति अनर्तीत् ननर्त नर्त्स्यति or नर्तिष्यति ।

44th *Verse*—कृत्वा अवकाशे *Having prepared in proper sites* वस्त्रान्नपानं *clothes, food and drink* शयनं च नाना रुचिसंप्रकॢप्तं *and*

तान् प्रीतिमानाह मुनिस्ततः स्म
निवद्ध्वमाद्ध्वं पिबतात्त शेध्वं ॥ ४४ ॥
ते भुक्तवन्तः सुसुखं वसित्वा
वासांस्युषित्वा रजनीं प्रभाते ।
द्रुतं समध्वा रथवाजिनागै
र्मन्दाकिनीं रम्यवनां समीयुः ॥ ४५ ॥
वैखानसेभ्यः श्रुतरामवार्त्ता-
स्ततो विशिश्रानपतत्त्रिसंघं ।

various beds finished, according to each one's taste प्रीतिमान् मुनिः ततः *then the Muni full of gladness* तान् आह स्म *spoke to them*, i e, to Bharata and others निवद्ध्वम् आद्ध्वम् *dress yourselves* and *be seated* पिबत अत्त शेध्वं *drink, eat, sleep* निवद्ध्वम् Imp 2nd pl of नि वस वस्ते । आद्ध्वम् Imp 2nd pl. of आस आस्ते । पिबत the same of पा पिबति । अत्त the same of अद् अत्ति । शेध्वं the same of शी शेते ।

45th *Verse* —ते भुक्तवन्तः सुसुखं *They having dined very pleasantly* वसित्वा वासांसि *having put on clothes* उषित्वा रजनीं *having resided for the night* प्रभाते द्रुतं समध्वाः रथवाजिनागैः *early in the morning having quickly taken to the road with chariots, horses and elephants* मन्दाकिनीं रम्यवनां समीयुः *came together to the lovely forested or watered Mandakini* भुक्तवन्तः Active past part of भुज भुनक्ति भुङ्क्ते अभौक्षीत् अभुक्त बुभोज बुभुजे भोक्ष्यति-ते । वसित्वा Indec part of वस वस्ते । उषित्वा the same of वस वसति । समध्वाः nom pl from सम् अध्वन् ।

46th *Verse* —वैखानसेभ्यः श्रुतरामवार्त्ताः *Having heard tidings of Rama from the hermits* ततः आनशिरे अद्रिं प्रति चित्रकूटं they *then proceeded towards Mount Chitrakuta* विशिश्रानपतत्त्रिसंघं *in which*

अभ्रंलिहाग्रं रविमार्गभङ्ग-
मानञ्छिरेऽद्रिं प्रति चित्रकूटं ॥ ४६ ॥
दृष्ट्वोर्णुवानान् ककुभो बलौघान्
वितत्य शार्ङ्गं कवचं पिनह्य।
तस्थौ सिसंग्रामयिषुः शितेषुः
सौमित्रिरक्षिभ्रुवमुज्जिहानः ॥ ४७ ॥
मुक्तोत्तरासङ्गभृतो विशस्त्रान्
पादैः शनैरापततः समन्यून्।

were chirpings of a collection of birds अभ्रंलिहाग्रं *the summit of which licked* (or touched) *the clouds* रविमार्गभङ्गं which *breaks* (or obstructs) *the course of the sun* आनञ्छिरे Perf 3rd pl of अञ्च See III 25

47th Verse—सौमित्रिः *The son of Sumitra* दृष्ट्वा ऊर्णुवानान् ककुभः बलौघान् *having noticed multitudes of forces covering all sides* वितत्य शार्ङ्गं *having stretched his bow* कवचं पिनह्य and *having covered himself with armour* तस्थौ सिसंग्रामयिषुः *stood ready for a fight* शितेषुः *having sharp arrows* भ्रुवं उज्जिहानः *raising his eyebrows* सिसंग्रामयिषुः Desider verbal from संग्रामयते। उत् जिहानः pres part nom from ओहाङ् जिहीते आहाम् अमे डांयते। वितत्य Indecl. part. of तन तनोति तनुते अतानीत् अतनीत् अतत अतनिष्ट तनाम तेने तनिष्यति ते। पिनह्य for अपिनह्य from णह नह्यति ते अनात्सीत् अनद्ध ननाह नेहे नत्स्यति ते नद्ध।

48th Verse—तान् मुक्तोत्तरासङ्गभृतः *Them, wearing white as over coverings* विशस्त्रान् *unarmed* पादैः शनैः आपततः समन्यून् *proceeding slowly on foot as in mourning* दाशरथिः सौमित्रिः *the son of Dasara-*

ओहिष्ट तान् वीतविरुद्धबुद्धीन्
विवन्दिषून् दाशरथिः सवर्ग्यान् ॥ ४८ ॥
समूलकाषं चकषू रुदन्तो
रामान्तिकं संहितमन्युवेगाः ।
आवेदयन्तः क्षितिपालमुच्चैः
कारं मृतं रामवियोगशोकात् ॥ ४९ ॥
चिरं रुदित्वा करुणं सशब्दं
गोत्राभिधायं सरितं समेत्य ।

the recognized सवर्ग्यान् *to be of his own clan* विवन्दिषून् *desiring or ready to do homage* वीतविरुद्धबुद्धीन् *destitute of any adverse thoughts.* आयतन Pres part acc pl of [illegible]। ऊहिष्ट Aor 3rd sing of [illegible]। विवन्दिषून् verbal desider acc pl from वद [illegible]।

49th Verse —समूलकाषं चकषू रामान्तिकं The ground *in front of Rāma they brushed, even brushing it up from the foundation,* this to say, frantically rolled on it so as to cause a hole by the pressure of their bodies रुदन्तः *crying* aloud संहितमन्युवेगाः *convulsed with augmented grief* आवेदयन्तः उच्चैःकारं *loudly declaring* क्षितिपालं मृतं *the King to have died* रामवियोगशोकात् *from grief at Rama's separation* समूलकाषं part. [illegible] or [illegible] of कष। चकषुः 3rd pl Perf. of कष (the final vowel being lengthened in the text by the Visarga occurring before the letter र of the following word) [illegible] and [illegible]।

50th Verse —चिरं रुदित्वा करुणं सशब्दं *Having cried for a long time piteously and loud* [illegible] *having come together to the river*

मध्ये जलाद्राघवलक्ष्मणाभ्यां
  प्रत्तं जलं द्व्यञ्जलमन्तिकेऽपां ॥ ५० ॥
अरण्ययाने सुकरे पिता मां
  प्रायुङ्क्त राज्ये बत दुष्करे त्वां ।
मा गाः शुचं वीर भरं वहामु-
  माभाषि रामेण वचः कनीयान् ॥ ५१ ॥
कृती श्रुती वृद्धमतेषु धीमां-
  स्त्वं पैतृकं चेद्वचनं न कुर्याः ।

मध्ये जलात् *from the midmost-water* प्रत्तं जलं *water was given* as an offering द्व्यञ्जलं *two palmsful* राघवलक्ष्मणाभ्यां *by Rama and Lakshmana* नामाभिगृह्य *taking the name of their father* अन्तिके अपां *near the waters* रुदित्वा Indecl part of रुद् रोदिति । नामाभिगृह्य Part अनूद्य or ग्रहण of ग्रह् । प्रत्त past. part of प्र दा ।

51st *Verse*—आभाषि रामेण वचः कनीयान् *By Rama was the younger brother*, Bharat, *addressed the* following *speech* पिता मां प्रायुङ्क्त our *father appointed me* अरण्ययाने सुकरे to the *easy* office of a *departure for the forest* राज्ये बत दुष्करे त्वां but (oh !) yourself to the *difficult* affairs of the *government* मा गाः शुचं *don't take to grief* वीर भरं वह अमुं *bear, O hero, that burden* आभाषि Aor 3rd sing pass Perf प्रायुङ्क्त Impf Atman 3rd sing of युज् युनक्ति युङ्क्ते । गाः Aor. sing 2nd person, of इण् augment omitted वह Imp 2nd sing of वह् वहति ।

52nd *Verse*—कृती श्रुती वृद्धमतेषु You that have *practised* and *heard the sentiments of* learned *elders* धीमान् being yourself so *wise* त्वं पैतृकं चेत् वचनं न कुर्याः *if you do not fulfil a paternal ex-*

विच्छिद्यमानेऽपि कुले परस्य
पुंसः कथं स्यादिह पुत्रकाम्या ॥ ५२ ॥
अस्माकमुक्तं बहु मन्यसे चे-
द्यदीशिषे त्वं न मयि स्थिते च ।
जिह्रेष्यतिष्ठन् यदि तात वाक्ये
जहीहि शङ्कां व्रज शाधि पृथ्वीं ॥ ५३ ॥
इष्टौरसां राज्यधुरां प्रवोढुं
कथं कनीयानहमुत्सहेयं ।

pression of desire परस्य पुंसः then *of a future person* कथं स्यात् इह पुत्रकाम्या *how can there be a desire for a son here* in this world विच्छिद्यमाने अपि कुले even *on the family* becoming *extinct.* कुर्यात् 2nd sing Pot of कृ करोति । विच्छिद्यमाने pres part of छिद् छिनत्ति । स्यात् 3rd sing Pot of अस् अस्ति ।

53rd Verse —अस्माकं उक्तं बहु मन्यसे चेत् *If you think much of my words* यदि ईशिषे न त्वं मयि स्थिते च *if you do not rule,* i e, pass the ruling order, *while I am standing* in front जिह्रेषि च अतिष्ठन् यदि तातवाक्ये *if you feel* any, *shame, not standing by a father's words* जहीहि शङ्कां then *give up scruples* व्रज शाधि पृथ्वीं *go and govern the world* मन्यसे Pres 2nd sing of मन मन्यते अमंस्त मेने मंस्यते । ईशिषे Pres. 2nd sing ईश ईष्टे ऐशिष्ट ईशाञ्चक्रे ईशिष्यते ईशिता । जिह्रेषि pres 2nd sing of ह्री जिह्रेति अह्रैषीत् जिह्रयाञ्चकार ह्रेष्यति । जहीहि Imp 2nd sing of हा जहाति । शाधि Imp 2nd sing शास् शास्ति अशिषत् शशास शासिष्यति शिष ।

54th Verse —इष्टौरसां राज्यधुरां प्रवोढुं *To bear the burden of* an *empire* fit only *for the eldest son* कथं कनीयान् अहं उत्सहेय *how can I*

मा मां प्रयुङ्क्थाः कुलकीर्त्तिलोपे
　　प्राह स्म रामं भरतोऽपि धर्म्यं ॥ ५४ ॥
ऊर्ज्जस्वलं हस्तितुरङ्गमेत-
　　दमूनि रत्नानि च राजभाञ्जि ।
राजन्यकं चैतदहं क्षितीन्द्र-
　　स्त्वयि स्थिते स्यामिति भ्रान्तमेतत् ॥ ५५ ॥
इति निगदितवन्तं राघवस्तं जगाद
　　व्रज भरत गृहीत्वा पादुके त्वं मदीये ।

•

a younger son dare मा मां प्रयुङ्क्थाः कुलकीर्त्तिलोपे *do not appoint me to the ruining of the family reputation* प्राह स्म रामं भरतः अपि धर्म्यं *Bharata also said these dutiful words to Rama* प्रयुङ्क्थाः 2nd sing Impf of युज augment omitted because of मा। भवान् Inf of वच वचसि Poss past part भ्रम Active part चेतः। वाच्यमेव Pot 1st sing of वच।

55th Verse—ऊर्ज्जस्वलं *All these forces, elephant and horse* अमूनि रत्नानि च राजभाञ्जि *all these diamonds* and treasures *fit for royal use* राजन्यकं च एतत् and all these *royal officers* अहं क्षितीन्द्रः त्वयि स्थिते स्याम् and *I become king while you are living* इति भ्रान्तं एतत् *all this is simply preposterous* भ्रान्तमतम् चर्चितमेतत्। *Jayamangala* स्याम् Pot 1st sing of अस धातु।

56th Verse—इति निगदितवन्तं राघवः तं जगाद *To him, Bharata, thus speaking, Rama said* व्रज भरत गृहीत्वा पादुके त्वं मदीये *go Bharta, taking my two slippers* अनुपनिक्षिप्तविशङ्कः *bereft of all fear or scruple* पूज्यमानः जनौघैः *and honoured by multitudes of people*

च्युतनिखिलविशङ्कः पूज्यमानो जनौघैः
सकलभुवनराज्यं कारयासन् मतेन ॥ ५६ ॥

BOOK IV

निवृत्ते भरते धीमानत्रे रामस्तपोवनं ।
प्रपेदे पूजितस्तस्मिन् दण्डकारण्यमीयिवान् ॥ १ ॥
अटाट्यमानोऽरण्यानीं ससीतः सह लक्ष्मणः ।
बलाद्बुभुक्षुणोत्क्षिप्य जह्रे भीमेन रक्षसा ॥ २ ॥

सकलभुवन राज्यं कारय स्मास मतेन *cause the slippers to reign over the whole world by my wish* निरुद्विग्नम् Acc sing of निरुद्विग्नात् । आसाद् Perf 3rd sing of सद् सदति । व्रज Imp 2nd sing of व्रज व्रजति । प्रणीता Indecl part of णम् नमति past part. प्रणीत । च्युत past part of च्यु च्यवते । पूज्यमाना pres part पूज् ।

1st Verse —निवृत्ते भरते *Bharata having returned home* धीमान् रामः *the wise Rama* अत्रे तपोवनं प्रपेदे *got into the ascetic grove of Atri* पूजितः तस्मिन् *and having been honoured there* दण्डकारण्यं ईयिवान् *went to the forest of Dandaka* प्रपेदे Perf 3rd sing of पद् पद्यते प्रपादि पद्यते पद । ईयिवान् Perf part. masc of इण् ।

2nd Verse —अटाट्यमानः अरण्यानीं *Walking over the great forest* ससीतः सहलक्ष्मणः *with Sita and with Lakshmana* बलात् उत्क्षिप्य *being forcibly taken up* जह्रे *was carried off* बुभुक्षुणा भीमेन रक्षसा *by a fierce hungry Rakshas* अटाट्यमानः pres part Frequentative of अट् अटति । उत्क्षिप्य Indecl part. of क्षिप् क्षिपति । जह्रे Perf pass 3rd sing of हृ हरति ।

अवाक्शिरसमुत्पादं कृतान्तेनापि दुर्दमं ।
भङ्क्त्वा भुजौ विराधाख्यं तं तौ भुवि निचख्नतुः ॥ ३ ॥
आटिपातां रघुव्याघ्रौ शरभङ्गाश्रमं ततः ।
अध्यासितं श्रिया ब्राह्म्या शरण्यं शरणैषिणां ॥ ४ ॥
पुरो रामस्य जुहवाञ्चकार ज्वलने वपुः ।
शरभङ्गः प्रदिश्यारात् सुतीक्ष्णमुनिकेतनं ॥ ५ ॥
यूयं समैष्यथेत्यस्मिन्नासिष्महि वयं वने ।
इष्टास्थ स्वस्ति वो यामः स्वपुण्यविजितां गतिं ॥ ६ ॥

3rd Verse — तं विराधाख्यं तौ भुवि निचख्नतुः *They, two,* Rama and Lakshmana, *sank him called Viradha in the earth* कृतान्तेन अपि दुर्दमं *indomitable even by Pluto* अवाक् शिरसं *with his head downwards* उत्पादं and *the feet upwards* भङ्क्त्वा भुजौ *having broken his two hands* भङ्क्त्वा Indecl part of भञ्ज भनक्ति अभाङ्क्षीत्। निचख्नतुः Perf 3rd dual of नि-खन खनति अखानीत् अखनीत् खनिता खनिष्यति ।

4th Verse — ततः रघुव्याघ्रौ *Then the two great Raghus* आटिपातां शरभङ्गाश्रमं *went to the hermitage of Sarabhanga* अध्यासितं श्रिया ब्राह्म्या *resided in by the Brahminical Fortune* शरण्यं शरणैषिणां *the refuge of seekers of shelter* आटिपातां Aor 3rd dual of अट अटति

5th Verse — पुरः रामस्य *In front of Rama* शरभङ्गः जुहवाञ्चकार ज्वलने वपुः *Sarabhanga offered his body as an offering to Fire* प्रदिश्य *telling* him आरात् सुतीक्ष्णमुनिकेतनं *"The residence of the Muni Sutikshna is near"* प्रदिश्य Indecl part of दिश दिशति ।

6th Verse — यूयं समैष्यथ [continuation of Sarabhanga's speech] *"You shall come* here इति अस्मिन् आसिष्महि वयं वने *therefore* (or under this expectation) we (i e I) *resided in this forest* इष्टा स्थ

वसानस्तन्त्रकनिभे सर्वाङ्गीणे तरुत्वचौ ।
काण्डीरः खाड्गिकः शार्ङ्गी रक्षन् विप्रांस्तनुत्रवान् ॥१०॥
हित्वाशितं गवीनानि फलैर्येष्वाशितम्भवं ।
तेष्वसौ दन्द्रशूकारि र्वनेष्वानश निर्भयः ॥ ११ ॥
आततीनव्यालदीप्रास्त्रः सुत्वनः परिपूजयन् ।
परिपद्वलान् महाब्रह्मैराट नैकटिकाश्रमान् ॥ १२ ॥

students of the Saman बुभुजे *he ate* भृष्ट पक्व च *roasted and boiled* meat देवसात् कृत्वा *after having offered them to the gods* यायजूक *himself being a regular sacrificer* बुभुजे Perf 3rd sing of भुज See III 45

10*th Verse*—वसानः तरुत्वचौ *Clothed in two barks of trees* तन्त्रकनिभे *like fresh clothes* सर्वाङ्गीणे covering *the whole body* रक्षन् विप्रान् *protecting Brahmins* काण्डीरः खाड्गिकः शार्ङ्गी *an archer, a swordsman, and a bowman,* तनुत्रवान् *armed with coat of mail* वसानः pres part nom sing of वस वस्ते । रक्षन् pres part of रक्ष रक्षति ।

11*th Verse*—हित्वा गवीनानि *Leaving* grazing fields *in which cattle find pasture or satisfaction* असौ दन्द्रशूकारिः *that enemy of Rakshasas,* Rama, तेषु वनेषु आनश *went to those forests* निर्भयः *fearless* फलैः येषु आशितम्भवं *in which by reason of their fruits there was satisfaction* in eating. हित्वा Indecl part. of हा जहाति । दन्द्रशूक verbal frequent of दंश दंशति यदादश्चीत दन्दश दन्द्यति दश । आनश Perf 3rd sing of अश अश्नुते आशीत आशिष्यति ।

12*th Verse*—आततीनव्यालदीप्रास्त्रः *With shining arms against murderous savages living by unlawful practices* सुत्वनः परिपूजयन् *honour-*

परेद्यव्यद्यपूर्वेद्युरन्येद्युश्चापि चिन्तयन् ।
वृद्धिक्षयौ मुनीन्द्राणां प्रियभावुकतामगात् ॥ १३ ॥
आतिष्ठद्गु जपन् सन्ध्यां प्रक्रान्तामायतीगवं ।
प्रातस्तरां पतत्रिभ्यः प्रबुद्धः प्रणमन् रविं ॥ १४ ॥
ददृशे पर्णशालायां राक्षस्याभीकयाथ स ।
भार्य्योढं तमवज्ञाय तस्थे सौमित्रयेऽसकौ ॥ १५ ॥

ing the pressers of the Soma चाट वैकटिकाश्रमान *he repaired to neighbouring hermitages* परिषद्वलान् महाब्रह्मै *Having assemblages of great Brahmins* चाट Perf 3rd sing of चट चटति चाटीत चटिष्यति ।

13*th Verse* —चिन्तयन् *Thinking on* वृद्धिक्षयौ मुनीन्द्राणां *the rise and decline of great Rishis* परेद्यवि अद्य पूर्वेद्यु *to-morrow, to-day and yesterday*, i e, future, present and past अन्येद्यु अपि *and other days*, at other times too, प्रियभावुकतां अगात *he attained the position of a great favourite*

14*th Verse* —आतिष्ठद्गु जपन सन्ध्यां *Repeating mantras until the resting of cows in the evening* प्रक्रान्तां आयतीगवं *commenced from their coming to the fields* प्रातस्तरां पतत्रिभ्य प्रबुद्ध *awaking in the morning earlier than birds* प्रणमन रविं and *bowing to the sun* जपन् Pres part of जप जपति अजपीत अजापीत जजाप जपिष्यति ।

15*th Verse* —अथ स ददृशे पर्णशालायां *And now he was seen or noticed in the leaf thatched cottage* राक्षस्या अभीकया *by a lustful female Rakshasa* भार्य्योढं तं अवज्ञाय *having passed him over as already married to a wife* तस्थे सौमित्रये असकौ *that vile creature stood for the son of Sumitra*

दधाना वलिभं मध्यं कर्णजाहविलोचना ।
वाक्त्वचेनातिसर्वेण चन्द्रलेखेव पक्षतौ ॥ १६ ॥
सुपाद् द्विरदनासोरूर्मृदुपाणितलाङ्गुलिः ।
प्रथिमानं दधानेन जघनेन घनेन सा ॥ १७ ॥
उन्नसं दधती वक्त्रं शुद्धदल्लोलकुण्डलं ।
कुर्वाणा पश्यतः शंयून् स्रग्विणी सुहसानना ॥ १८ ॥
प्राप्य चङ्क्रूर्यमाणासौ पतीयन्ती रघूत्तमं ।
अनुका प्रार्थयाञ्चक्रे प्रियाकर्तुं प्रियम्वदा ॥ १९ ॥

16th *Verse* —दधाना वलिभं मध्यं *Having a tender fleshy middle* कर्णजाहविलोचना *with eyes extending to the bottom of the ears* वाक्त्वचेन अतिसर्वेण *with speech and skin surpassing all* others चन्द्रलेखा इव पक्षतौ *like a lunar digit at the commencement of a fortnight* कर्णजाहं कर्णमूलसमीप *Jayamangala* कर्णमूलं कर्णजाहं *Bharata Mallika*

17th *Verse* —सुपाद् *With beautiful feet* द्विरदनासोरुः *with thighs like the proboscis of an elephant* मृदुपाणितलाङ्गुलिः *with delicate palms and fingers* प्रथिमानं प्रथुनः form पृथु with affix इमन ।

18th *Verse* —उन्नसं दधती वक्त्रं Having a *head* with *prominent nose* शुद्धदल्लोलकुण्डलं *with* clean *white teeth* and *waving ear rings* कुर्वाणा पश्यतः शंयून् *Making happy*, i [illegible], pleasing *those who see* her स्रग्विणी सुहसानना *having a wreath* and *beautiful smiling face* दधती Pres Part fem of धा दधाति । पश्यतः Pres Part acc pl of दृश पश्यति ।

19th *Verse* —चङ्क्रूर्यमाणा असौ *She walking about immodestly* प्राप्य रघूत्तमं and *finding the excellent Raghu* Lakshmana पतीयन्ती *desiring* to have him for *husband* अनुका प्रार्थयाञ्चक्रे *lustful*, she solicited

सौमित्रे मामुपायंस्थाः कम्रामिच्छु वशम्वदां।
सुभोगीनां सहचरीमशङ्कः पुरुषायुषं ॥ २० ॥
तामुवाच स गौष्ठीने वने स्त्रीपुंसभीषणे।
असूर्य्यम्पश्यरूपा त्वं किमभीरुररार्य्यसे ॥ २१ ॥
मानुषानभिलष्यन्ती रोचिष्णुर्दिव्यधर्मिणी।
त्वमप्सरायमाणेह स्वतन्त्रा कथमञ्चसि ॥ २२ ॥

him प्रियाकर्त्तुं प्रियम्वदा *speaking agreeably* with a view *to ingratiate* him चङ्गूर्यमाणा pres part fem Intensive in a disgraceful sense from चर चूरनि चरयते। पत्नीयन्ती nominal from पति।

20th Verse—सौमित्रे इच्छु कामद मां उपायंस्थाः *O son of Sumitra, wed me* of *thy free will* and *without* any *scruples* कम्रां वशम्वदां *me* who *am* so much *to be desired* and *promising subjection* to thee सुभगीनां सहचरीं thy *fit* and auspicious *companion* पुरुषायुषं to the full term of *human life* उपायंस्थाः 2nd sing Aor from उप यम, here used in a precative sense

21st Verse—सः उवाच ताम् *He spoke to her* thus गौष्ठीने वने in this *ruined pasture* now a *forest* wild स्त्रीपुंसभीषणे *fearful* both *to men and women* त्वं किं अभीरुः अरार्य्यसे *how* or why *art thou wandering fearless* असूर्य्यम्पश्यरूपा thou that appearest to be one to whom even *the sight of the sun is disallowed* गौष्ठीनं भूतपूर्वे गोष्ठ प्रभृति अम्पति गोचरारोऽपि नास्ति *Bharata Mallika* अरार्य्यसे 2nd sing Intensive from ऋ to go

22nd Verse—त्वं इह स्वतन्त्रा कथं अञ्चसि *Why art thou ranging here independently* मानुषान् अभिलषन्ती *lusting for men* रोचिष्णुः दिव्यधर्मिणी being thyself *resplendent*, *naturally* like an *aerial* अप्सरायमाणा walking *like an Apsara*, अभि लषन्ती Pres part fem लष कामने-ने अलाषीत् अललषीत् अलषिष्ट लल्लाप लष लषिष्यति ते। अञ्चसि Pres 2nd sing of अञ्च अञ्चति आञ्चीत आनञ्च अञ्चिष्यति।

उग्रम्पश्याकुलेऽरण्ये शालीनत्वविवर्जिता ।
कामुकप्रार्थनापट्वी पतिवत्नी कथं न वा ॥ २३ ॥
राघवं पर्णशालायामिच्छानुरहसं पतिं ।
यः स्वामी मम कान्तावानौपकर्णिकलोचनः ॥ २४ ॥
वपुश्चान्दनिकं यस्य कार्णवेष्टनिकं मुखं ।
संग्रामे सर्वकर्मीणौ पाणी यस्यौपजानुकौ ॥ २५ ॥
बद्धो दुर्बलरक्षार्थमसिर्येनौपनीविकः ।
यश्चापमाश्मनमयं सेषुं धत्तेऽन्यदुर्वहं ॥ २६ ॥

23rd *Verse*—पतिवत्नी कथं न वा *How is it thou hast not a husband* कामुकप्रार्थनापट्वी *so dexterous in amorous solicitations* [पट्वी fem of पटु] उग्रम्पश्याकुल अरण्ये in this *forest haunt* of *wild* fierce-looking *tribes* or animals शालीनत्व विवर्जिता *destitute of the characteristics of a domestic lady*

24th *Verse*—राघव पर्णशालायां पतिं इच्छ *Seek Rama* for thy *husband* in that *leafy cottage* अनुरहसं who is *solitary* यः स्वामी मम *who is my lord* कान्तावान *having a wife* and so understanding married life औपकर्णिकलोचन *having eyes extending to the ears*

25th *Verse*—वपुः चान्दनिकं यस्य *Whose body is covered with sandal* paste कार्णवेष्टनिकं मुखं whose *face is adorned with ear rings* पाणी यस्य औपजानुकौ whose *arms reaching to the knees* संग्रामे सर्वकर्मीणौ *are effective for all works in war*

26th *Verse*—बद्धः असिः येन औपनीविकः *By whom a sword is tied to his side* दुर्बल रक्षार्थं *for the protection of the weak* यः चापं धत्ते *who holds a bow* आश्मनमयं *as of stone* सेषुं fitted *with arrow* *unbearable by any others*

सौमित्रे मामुपायंस्थाः कम्रामिच्छु वशंवदाम् ।
सुभोगीनां सहचरीमशङ्कः पुरुषायुषम् ॥ २० ॥
तामुवाच स गौष्ठीने वने स्त्रीपुंसभीषणे ।
असूर्यम्पश्यरूपा त्वं किमभीरुरराट्यसे ॥ २१ ॥
मानुषानभिलष्यन्ती रोचिष्णुर्दिव्यधर्मिणी ।
त्वमप्सरायमाणेह स्वतन्त्रा कथमञ्चसि ॥ २२ ॥

him प्रियाकुं प्रियम्वदा *speaking agreeably* with a view *to ingratiate* him चञ्चूर्यमाणा pres part fem Intensitive in a disgraceful sense from चर चरति चञ्चूर्यते। पत्नीयन्ती nominal from पति।

20th Verse—सौमित्रे इच्छु अशङ्क मां उपायंस्थाः *O son of Sumitra, wed me of thy free will* and *without* any *scruples* कम्रां वशम्वदां me who *am* so much *to be desired* and *promising subjection* to thee सुभोगीनां सहचरीं thy *fit* and auspicious *companion* पुरुषायुषं to the full term of *human life* उपायंस्थाः 2nd sing Aor from उप यम, here used in a precative sense

21st Verse—तां उवाच स *He spoke to her* thus गौष्ठीने वने in this *ruined pasture* now a *forest* wild स्त्रीपुंसभीषणे *fearful* both *to men and women* त्वं किं अभीरु अराट्यसे *how* or why *art thou wandering fearless* असूर्यम्पश्यरूपा thou that appearest to be one to whom even *the sight of the sun is disallowed* गौष्ठीन भूतपूर्वे गोष्ठ भविष्य सम्प्रति गोष्ठचारोऽपि नास्ति *Bharata Mallika* अराट्यसे 2nd sing Intensitive from अट to go

22nd Verse—त्वं इह स्वतन्त्रा कथ अञ्चसि *Why art thou ranging here independently* मानुषान् अभिलष्यन्ती *lusting for men* रोचिष्णु दिव्य धर्मिणी being thyself *resplendent, naturally* like an *aerial* अप्सरायमाणा walking *like an Apsara*, अभि लष्यन्ती Pres part fem लष लष्यति-ते भ्लाशीत भ्रमतीत क्लमिष्ठ सुलाप लषे समिष्यति ते। अञ्चसि Pres 2nd sing of अञ्च अञ्चति आञ्चीत् आनञ्च अञ्चिष्यति।

उग्रम्पश्याकुलेऽरण्ये शालीनत्वविवर्जिता ।
कामुकप्रार्थनापट्वी पतिवत्नी कथं न वा ॥ २३ ॥
राघवं पर्णशालायामिच्छानुरहसं पतिं ।
यः स्वामी मम कान्तावानौपकर्णिकलोचनः ॥ २४ ॥
वपुश्चान्दनिकं यस्य कार्णवेष्टनिकं मुखं ।
संग्रामे सर्वकर्मीणौ पाणी यस्यौपजानुकौ ॥ २५ ॥
बद्धो दुर्बलरक्षार्थमसिर्येनौपनीविकः ।
यश्चापमाश्मनप्रख्यं सेषुं धत्तेऽन्यदुर्वहं ॥ २६ ॥

23rd *Verse*—पतिवत्नी कथं न वा *How is it thou hast not a husband* कामुकप्रार्थनापट्वी *so dexterous in amorous solicitations* [पट्वी fem of पटु] उग्रम्पश्याकुले अरण्ये in this *forest haunt* of *wild* fierce looking *tribes* or animals शालीनत्व विवर्जिता *destitute of the characteristics of a domestic lady*

24th *Verse*—राघवं पर्णशालायां पतिं इच्छ *Seek Rama* for thy *husband* in that *leafy cottage* अनुरहसं who is *solitary* यः स्वामी मम *who is my lord* कान्तावान *having a wife* and so understanding married life औपकर्णिकलोचन *having eyes extending to the ears*

25th *Verse*—वपुः चान्दनिकं यस्य *Whose body* ■ *covered with sandal* paste कार्णवेष्टनिकं मुखं whose *face* ■ *adorned with ear rings* पाणी यस्य औपजानुकौ whose *arms reaching to the knees* संग्रामे सर्वकर्मीणौ *are effective for all works in war*

26th *Verse*—बद्धः असिः येन औपनीविकः *By whom* ■ *sword is tied to his side* दुर्बल रक्षार्थं *for the protection of the weak* यः चापं धत्ते *who holds a bow* आश्मनप्रख्यं *as of stone* सेषुं fitted *with arrow* अन्यदुर्वहं *unbearable by any others*

जेता यज्ञद्रुहां संख्ये धर्मसन्तानसूर्वने ।
प्राप्य दारगवानां यं मुनीनामभयं सदा ॥ २७ ॥
ततो वावृत्यमानासौ रामशालां न्यविक्षत ।
मामुपायंस्त रामेति वदन्ती सादरं वचः ॥ २८ ॥
अस्त्रीकोऽसावहं स्त्रीमान् स पुष्यतितरां तव ।
पतिरित्यब्रवीद्रामस्तमेव व्रज मा मुचः ॥ २९ ॥

27th Verse—जेता यज्ञद्रुहां संख्ये *He is conqueror in war with haters of sacrifices* धर्मसन्तानसूः *the cause of the extension of Virtue* यं प्राप्य *whom having found* अभयं सदा *there is always fearlessness*, i. e., a feeling of security वने दारगवानां *among women and cows in the forest* मुनीनां and *among hermits*

28th Verse—ततो वावृत्यमाना असौ *She then electing* Rama रामशालां न्यविक्षत *entered the cottage of Rama* वदन्ती सादरं वचः *uttering* the following *regardful expression* मां उपायंस्त राम इति *thus "O Rama, let your excellency wed me"* वावृत्यमाना Pres part. fem of वावृत वावृत्यते । न्यविक्षत 3rd sing Aor Atman of विश । उपायंस्त 3rd sing Aor of यम यम in a precative sense—agrees with भवान् understood

29th Verse—अस्त्रीकः असौ *He, Lakshmana, is without a wife* अहं स्त्रीमान् *I am with a wife* स पुष्यतितरां तव पतिः *he becoming your husband will cherish you better* इति अब्रवीत् रामः *thus spoke Rama* तमेव व्रज *go to him* मा मुचः *don't leave him* पुष्यतितरां according to Sid kaum Vol I 700, 701, (Panini 5-3-56 and 5-4 50) and Mughabodha तिङोऽव्ययाद्व चरमं तरां (49 Taddhita) मुचः Aor 2nd sing of मुच मुचिर Augment omitted because of मा ।

लक्ष्मणं सा वृषस्यन्ती महोक्षं गौरिवागमत् ।
मन्मथायुधसम्पातव्यथ्यमानमतिः पुनः ॥ ३० ॥
तस्याः सासद्यमानाया लोलूयावान् रघूत्तमः ।
असिं कौक्षेयमुद्यम्य चकारापनसं मुखं ॥ ३१ ॥
अहं शूर्पणखा नाम्ना नूनं नाज्ञायिषि त्वया ।
दण्डोऽयं क्षैपिको येन मय्यपातीति साब्रवीत् ॥ ३२ ॥
पर्यशासीद्दिविष्ठासौ संदर्श्य भयदं वपुः ।

30*th Verse* —लक्ष्मणं सा अगमत पुनः *She went again to Lakshmana* वृषस्यन्ती महोक्षं गौः इव *as a cow does lusting after a great bull* मन्मथायुधसम्पात व्यथ्यमानमतिः *troubled in mind under the pressure of the arms of Cupid* अगमत Aor 3rd sing of गम् गच्छति ।

31*st Verse* —रघूत्तम असिं कौक्षेयं उद्यम्य *The excellent Raghu Lakshmana having drawn out his dagger from its sheath at his side* चकार अपनसं मुखं *made the face noseless* तस्याः आसद्यमानायाः *of her sitting close by him with a vile intent* लोलूयावान् *cutting it deep* आसद्यमानायाः gen sing fem part frequentative from सद् । लोलूया-वान् like रावदावान् III 32 लोलूया verbal frequent from लू ।

32*nd Verse* —सा इति अब्रवीत *She thus spake* अहं शूर्पणखा नाम्ना *I am by name Surpa nakha, or Sieve nailed* नूनं नाज्ञायिषि त्वया *I am certainly not known to you* येन मयि अपाति *by means of whom is fallen on me* अयं दण्डः *this penalty* which is curable only in another body in the next world—i e, incurable in this life अज्ञायिषि Aor Passive 1st singular of ज्ञा । अपाति Aor Passive 3rd singular of पत पतति ।

33*rd Verse* —पर्यशासीत् दिविष्ठा असौ *Flying up and being in the sky she fulminated maledictions* संदर्श्य भयदं वपुः *exhibiting a*

अपिस्फवच्च बन्धूनां निनङ्क्षुर्विक्रमं मुहुः ॥ ३३ ॥
खरदूषणयोर्भ्रात्रोः पर्यदेविष्ट सा पुरः ।
विजिग्राहयिषू रामं दण्डकारण्यवासिनोः ॥ ३४ ॥
हृते सौभागिनेयस्य भरतस्य विवासितौ ।
पित्रा दौर्भागिनेयौ यौ पश्यतं चेष्टितं तयोः ॥ ३५ ॥
मम रावणनाथाया भगिन्या युवयोः पुनः ।
अयं तापसकाद्ध्वंसः क्षमध्वं यदि वः क्षमं ॥ ३६ ॥

terrific body मुहुः अपिस्फवत् च बन्धूनां विक्रमं *again and again magnifying the power of her relatives* निनङ्क्षुः *being about to vanish in the air* अपि-स्फायि Aor 3rd sing of स्फ स्फायि-से or स्फायि से स्फाव सये स्फायि से । नंष्टुम् Indecl. part of नश in causal form दर्शयति । निनङ्क्षु Desid fr नश अपिस्फवत् caus from स्फाय

34th *Verse*—पर्यदेविष्ट सा *She cried plaintively* खरदूषणयोः पुरः *before Khara and Dushana* भ्रात्रोः दण्डकारण्यवासिनोः *her two brothers residing in the forest of Dandaka* विजिग्राहयिषू रामं *desiring to induce them to war against Râma*, the terminal visarga being followed by the letter र in राम is omitted, lengthening its preceding vowel. परि पर्यदेविष्ट Aor 3rd sing of देव इ-वते दिदेव देविष्यते।

35th *Verse*—पश्यतं चेष्टितं तयोः *See the act of those two* यौ दौर्भागिनेयौ पित्रा विवासितौ *who were banished by their father as sons of ill favoured queen* हृते सौभागिनेयस्य भरतस्य *for the sake of Bharata the son of the well favoured queen* पश्यतं Imp 2nd dual of दृश पश्यति ।

36th *Verse*—अयं तापसकाद्ध्वंसः *This mutilation by the hands of a hermit* मम रावणनाथायाः *of me who have Râvana for protector* भगिन्याः युवयोः पुनः *and also sister of you two* क्षमध्वं *forbear it* यदि

असंस्कृत्रिमसंव्यानावनुप्तिमफलाशिनौ ।
अभृत्रिमपरीवारौ पर्यभूतां तथापि मां ॥ ३७ ॥
श्वःश्रेयसमवाप्तासि भ्रातृभ्यां प्रत्यभाणि सा ।
प्राणिवस्तव मानार्थं व्रजाश्वसिहि मा रुदः ॥ ३८ ॥
जक्षिमोऽनपराधेपि नरान्नक्तन्दिवं वयं ।
कुतस्त्वं भीरु यत्तेभ्यो द्रुह्यद्भ्योपि क्षमामहे ॥ ३९ ॥

व क्षम *if it be tolerable to you* or if you dare disregard it ! क्षमध्वं Imp 2nd pl of क्षमते चक्षमिरे अक्षत चक्षमे क्षमिष्यते क्षान्त ।

37th Verse —असंस्कृत्रिमसंव्यानौ *With garments unmanufactured*, i e, clothed in barks and leaves of trees अनुप्तिमफलाशिनौ *eating fruits never cultivated*, i e, wild berries अभृत्रिमपरीवारौ *with attendants never fostered* or maintained by themselves, i e, having wild animals for their companions पर्यभूतां तथापि मां *and yet they insulted me* वप् उप्तिम from वप *to sow* वपति उवाप अवाप्सीत् उवाप वप्स्यति उप्त । परि-अभूतां Aor 3rd dual of भू भवति ।

38th Verse —भ्रातृभ्यां प्रत्यभाणि सा *By her two brothers she was replied to thus* श्वःश्रेयसं अवाप्तासि *thou shalt obtain satisfaction to morrow* प्राणिवः तव मानार्थं *we two live for thy honor* व्रज आश्वसिहि मा रुदः *go, take comfort, do not cry* प्रति अभाणि Aor 3rd sing passive of भण भणति । प्राणिवः pres 1st dual of प्र अन अनिति आनीत् आन अनिष्यति । आश्वसिहि Imp 2nd sing of आ-श्वस श्वसिति ।

39th Verse —जक्षिम नरान् वयं *Men we eat* नक्तं दिवं *night and day* अनपराधे अपि *even when they are not in fault* कुतस्त्वं भीरु *whence, thou timid creature! came thy apprehension* यत् तेभ्यः द्रुह्यद्भ्यः अपि क्षमामहे *that we shall forbear with them though they are enemies* जक्षिम Pres 1st pl of जक्ष जक्षिति अजक्षीत् जजक्ष जक्षिष्यति । द्रुह्यद्भ्यः pres part Instr 3rd pl of द्रुह द्रुह्यति अद्रुहत् दुद्रोह द्रोहिष्यति ध्रोक्ष्यति । क्षमामहे 1st pl pres of क्षम क्षमते ।

तौ चतुर्दश साहस्रबलौ निर्ययतुस्ततः ।
पारश्वधिकधानुष्कशाक्तीकप्रासिकान्वितौ ॥ ४० ॥
अथ सम्पततो भीमान् विशिखै रामलक्ष्मणौ ।
वहुमूर्द्ध्नो द्विमूर्द्धांश्च त्रिमूर्द्धांश्चाहतां मृधे ॥ ४१ ॥
तैर्वृक्णरुग्णसंभुग्नक्षुण्णभिन्नविपन्नकैः ।
निमग्नोद्विग्नसंह्रीणैः पप्रे दीनैश्च मेदिनी ॥ ४२ ॥

40th Verse.—ततः तौ निर्ययतुः *Then they two*, Khara and Dushana, *marched out* चतुर्दश साहस्रबलौ *fourteen thousand strong*, पारश्वधिकधानुष्कशाक्तीकप्रासिकान्वितौ *having axe-men, bow-men, spear-men and lancers* निर्ययतुः Perf 3rd dual of निर या याति ।

41st Verse.—अथ रामलक्ष्मणौ *Then Rama and Lakshmana* विशिखैः अहतां मृधे *by their arrows slew in battle* सम्पततः भीमान् them *rushing terrific* बहुमूर्द्ध्नः द्विमूर्द्धान् च त्रिमूर्द्धान् च *many-headed, two-headed and three headed* अहताम् Imp 3rd dual. of हन ह न ।

42nd Verse.—तैः वृक्णरुग्णसंभुग्नक्षुण्णभिन्नविपन्नकैः By them, some *torn to pieces*, some *mutilated*, some *twisted*, some *pressed*, some *pierced*, others *dead* corpses निमग्नोद्विग्नसंह्रीणैः others again *drowned* in pools of blood, or *panic struck*, or abashed दीनैः च some also *miserably afflicted* पप्रे मेदिनी *the earth was filled* वृक्णः past passive part of व्रश्च वृश्चति अव्रश्चीत or अव्राक्षीत वव्रश्च व्रश्चिष्यति व्रक्ष्यति । रुग्ण, from रुज रुजति अरौक्षीत रुरोज रोक्ष्यति । संभुग्न from भुज भुजति अभौक्षीत बुभोज भोक्ष्यति । क्षुण्ण fr क्षुद क्षुणत्ति अक्षुदत अक्षौत्सीत चुक्षोद क्षोत्स्यति । भिन्न fr भिद् भिनत्ति अभिदत् अभैत्सीत बिभेद भेत्स्यति । विपन्न fr वि पद् पद्यते अपादि पेदे पत्स्यते । निमग्न fr मस्ज मज्जति अमाङ्क्षीत ममज्ज मङ्क्ष्यति । उत विग्न fr उत विज विजते अविजिष्ट विविजे । संह्रीण fr ह्री जिह्रेति । पप्रे pass. Perf 3rd sing ॄ पिपर्ति or पृणाति अपारीत पपार परिष्यति and परीष्यति ।

केचिद्वेपथुमासेदुरन्ये दवथुमुत्तमं।
सरक्तं वमथुं केचिद्भ्राजथुं न च केचन ॥ ४३ ॥

मृगयुमिव मृगोऽथ दक्षिणेर्म्मा
दिशमिव दाववतीं मरावुदन्यन्।
रघुतनयमुपाययौ त्रिमूर्द्धा
विपभृदिवोग्रमुखं पतत्रिराजं ॥ ४४ ॥

शितविशिखनिकृत्तकृत्स्नवक्त्रः
क्षितिभृदिव क्षितिकम्पकीर्णशृङ्गः।

43rd *Verse* —केचित् वेपथु आसेदुः *Some got to trembling* अन्ये दवथु उत्तम *others to acute pains* सरक्त वमथु केचित *some to vomiting blood* भ्राजथु न च केचन *none attained to any lustre* वपथु from वप वेपने with affix अथुच। दवथु the same fr. दु दवेति उपतापे। वमथु the same fr. वम वमति अवमीत ववाम वमिष्यति वान्त। भ्राजथु the same fr. भ्राज भ्राजते अभ्राजिष्ट बभ्राज and बेभ्रे भ्राजिष्यते।

44th *Verse* —अथ रघुतनय उपाययौ त्रिमूर्द्ध *Then the three headed* Rakshas Trisira *came upon the son of Raghu* मृगयु इव मृग दक्षिणर्म्मा *like deer already wounded on the right side* coming again to *the hunter* दिशमिव दाववतीं मरौ उदन्यन *as to a burning region in the desert on being thirsty* विपभृत इव उग्रमुख पतत्रिराज and *like a serpent to the fierce mouthed king of birds,* Garuda. उदन्यन् pres part of उदन्यति Nominal from उदक।

45th *Verse* —शितविशिखनिकृत्त कृत्स्नवक्त्र *All his heads cut off by sharp arrows,* क्षितिभृत् इव क्षितिकम्पकीर्णशृङ्ग *like a mountain with its peaks shattered by earthquake,* अर्थ उपनिदधे स राघमानः *he,*

भयमुपनिदधे स राक्षसाना
मखिलकुलक्षयपूर्वलिङ्गतुल्यः ॥ ४५ ॥

BOOK V.

निराकरिष्णु वर्त्तिष्णू वर्धिष्णू परितो रणं ।
उत्पतिष्णू सहिष्णू च चेरतुः खरदूषणौ ॥ १ ॥
तौ खड्गमुसलप्रासचक्रबाणगदाकरौ ।
अकार्ष्टामायुधच्छायं रजः सन्तमसे रणे ॥ २ ॥
अथ तीक्ष्णायसैर्बाणैरधिमर्मं रघुत्तमौ ।
व्याधं व्याधममूढौ तौ यमसाच्चक्रतुर्द्विषौ ॥ ३ ॥

Trisira, personated the peril of the Rakshases अखिलकुलक्षयपूर्वलिङ्गतुल्यः *like a portent foreboding the ruin of the whole race*

1st *Verse* —खरदूषणौ *Khara and Dushana* निराकरिष्णू *capable of repelling* the enemy वर्त्तिष्णू *capable of standing* in battle वर्धिष्णू *capable of enlarging* themselves by magical power उत्पतिष्णू *capable of flying* upward सहिष्णू च and also *gifted with endurance* चेरतुः परितः रणं *hovered about the battle*. The affix इष्णुच् (Mugdhabodha इष्णु) expresses ability or capacity. चेरतुः Perf 3rd dual. of चर चरति

2nd *Verse* —तौ खड्गमुसलप्रासचक्रबाणगदाकरौ *Those two, with sword, pestle, discus, arrow and club in hand* रजः सन्तमसे रणे *in the battle field darkened by dust* अकार्ष्टां आयुधच्छायं *caused the shade of a multitude of weapons* अकार्ष्टां Aor 3rd dual of कृ करोति ।

3rd *Verse* —अथ रघूत्तमौ *then the two excellent Raghus* अमूढौ *unconfounded* or wide awake in battle तौ द्विषौ यमसात् चक्रतुः *made*

हतबन्धुर्जगामासौ ततः सूर्पणखा वनात्।
पारे समुद्रं लङ्कायां वसन्तं रावणं पतिं॥ ४॥
सम्प्राप्य राक्षससभं चक्रन्द क्रोधविह्वला।
नामग्राहमरोदीत् सा भ्रातरौ रावणान्तिके॥ ५॥
दण्डकामध्यवात्तां यौ वीर रक्षःप्रकाण्डकौ।
न्यभ्यां संख्येऽक्षपातां तौ सभृत्यौ भूमिवर्धनौ॥ ६॥

those two enemies subject or offerings to Yama यमिसात् यम सात् *piercing them in vital parts* मीमसु आपत्ये आर्पे *by means of arrows having sharp iron blades* आनृतु Perf 3rd dual. of ऋ ऋच्छति। आर्पे Part, ऋच्छत or ऋच्छन।

4th *Verse*—ततः असौ सूर्पणखा *Then that Surpanakha* हतबन्धुः *her relatives being slain* वनात् जगाम *went from the forest* रावणं पतिं and betook herself *to Ravana for protection* वसन्तं लङ्कायां *dwelling in Lanka* पारे समुद्रं *by the sea side*, or over the sea

5th *Verse*—सम्प्राप्य राक्षससभं *Having reached the assembly of the Rakshases* चक्रन्द *she cried out* क्रोधविह्वला *agitated with rage* नामग्राहं *taking their names*, अरोदीत सा भ्रातरौ *she cried for her brothers*, रावणान्तिके *near Ravana* चक्रन्द Perf 3rd sing from क्रन्द see III 28 *supra* नामग्राहं Part णमुल् of ग्रह गृह्णाति। अरोदीत Impf of रुद रोदिति।

6th *Verse*—वीर रक्षःप्रकाण्डकौ *O hero, the two eminent Rakshases* दण्डकां अध्यवात्तां यौ *who resided in the forest of Dandaka* तौ न्यभ्यां संख्ये अक्षपातां *they in a battle have by two men been turned into* भूमिवर्धनौ *accretions to the soil of the Earth* सभृत्यौ *together with their servants* अधि-अवात्तां Aor 3rd dual of वस वसति। अक्षपातां Pass Aor 3rd dual of क्षि।

विग्रहस्तव शक्रेण बृहस्पतिपुरोधसा।
सार्द्धं कुमारसेनान्या शून्यश्चासीति कोनयः ॥ ७ ॥
यद्यहं नाथनायास्यं विनसा हतबान्धवा।
नाज्ञस्यस्त्वमिदं सर्वं प्रमाद्यंश्चारदुर्बलः ॥ ८ ॥
करिष्यमाणं विज्ञेयं कार्यं किं नु कृतं परैः।
अपकारे कृतेप्यज्ञो विजिगीषुर्न वा भवान् ॥ ९ ॥

7th Verse —विग्रह तव शक्रेण सार्द्धं *Your war* ■ *with Sakra* (Indra) बृहस्पतिपुरोधसा *whose foremost minister is Vrihaspati* कुमारसेनान्या *whose general is Kartikeya* शून्यश्च असि *and yet you are vacant* or unthoughtful इति को नय *what policy is this* सेनान्या Instr sing of सेनानी।

8th Verse —यदि अहं नाथ *If I, O Lord,* न आयास्यं *had not come* विनसा *noseless* हतबान्धवा and *with relatives killed* न अज्ञास्य त्वं *then you would not have known* इदं सर्वं *all this* प्रमाद्यन् चारदुर्बलः *being neglectful* and *frail in your intelligence emissaries* आयास्यं Conditional (लृङ्) 1st sing of आ या। अज्ञास्यः the same 2nd sing of ज्ञा। प्रमाद्यन् pres part of प्र मद् माद्यति।

9th Verse —परैः करिष्यमाणं विज्ञेयं *Even the act which is about to be done by the enemy ought to be known* beforehand through the intelligence department of the state किं नु कृतं *what to say* (i e , to say nothing) *of what is done* अपकारे कृते अपि अज्ञः but *even when injury is done you are ignorant of it* विजिगीषुः न वा भवान् *are you desirous of conquering or not* विजिगीषु verbal desid of जि।

वृतस्त्वं प्रावेसमितैः खट्वारूढः प्रमादवान् ।
पानशौण्डः श्रियं नेता नात्यन्तीनत्वमुन्मनाः ॥ १० ॥
अध्वरेष्वग्निचित्वत्सु सोमसुत्वत्स्वाश्रमान् ।
अत्तुं महेन्द्रियं भागमैति दुश्च्यवनोऽधुना ॥ ११ ॥
आमिक्षीयं दधि क्षैरं पुरोडाश्यं तथौषधं ।
हविर्हैयङ्गवीनञ्च नाप्युपघ्नन्ति राक्षसाः ॥ १२ ॥
युवजानि र्धनुष्पाणि र्भूमिष्ठः खविचारिणः ।
रामो यज्ञद्रुहो हन्ति कालकल्पशिलीमुखः ॥ १३ ॥

10th *Verse*—वृतः प्रावेसमितैः *You are surrounded by mess-companions* खट्वारूढः प्रमादवान् *mounted on a bed, a giddy headed boor* पानशौण्डः उन्मनाः *devoted to drink and flighty in mind* श्रियं नेता न आत्यन्तीनत्वं *you will never bring Fortune much near to you*

11th *Verse*—दुश्च्यवनः अधुना ऐति आश्रमान् *Indra now comes to the hermitages* सोमसुत्वत्सु *full of Soma pressers* अध्वरेषु अग्निचित्वत्सु *at sacrifices, full of Fire servers* अत्तुं महेन्द्रियं भागं *to eat the portion reserved for the great lord* अत्तुं Inf. of अद् भक्षणे ।

12th *Verse*—आमिक्षीयं दधि क्षैरं Such as *curds and milk seasoned with whey* पुरोडाश्यं औषधं and *meal or cakes enriched with ghee* हविः हैयङ्गवीनञ्च and fresh *clarified butter* from the *preceding evening's milk* नापि उपघ्नन्ति राक्षसाः *nor can Rakshases touch them*

13th *Verse*—युवजानिः *With a young wife* धनुष्पाणिः *bow in hand* भूमिष्ठः रामः *Rama, himself a terrestrial* कालकल्पशिलीमुखः *having deadly arrows* हन्ति *kills* यज्ञद्रुहः खविचारिणः *the aerial obstructers of sacrifice, i e, Rakshases*

मांसान्योष्ठावलोप्यानि साधनीयानि देवताः ।
अश्नन्ति रामात् रक्षांसि बिभ्यत्यश्नुवते दिशः ॥ १४ ॥
कुरु बुद्धिं कुशाग्रीयामनुकामीनतां त्यज ।
लक्ष्मीं परम्परीणां त्वं पुत्रपौत्रीणतां नय ॥ १५ ॥
सहायवन्त उद्युक्ता बहवो निपुणाश्च यां ।
श्रियमाशासते लोलां तां हस्तकृत्य माश्वसीः ॥ १६ ॥

14th *Verse.*—देवताः अश्नन्ति *Gods eat* मांसानि ओष्ठावलोप्यानि *flesh* so tender that it may be *cut by the very lips* साधनीयानि even the flesh of victims sacrificed *as means* of celestial bliss रामात् रक्षांसि बिभ्यति but *Rakshases are in terror of Rama* अश्नुवते दिशः flying they *cover all sides* अश्नन्ति pres. 3rd pl of अश अश्नाति आशीत् आश अशिष्यति । बिभ्यति pres. 3rd pl. of भी बिभेति अभैषीत् बिभाय बिभयाञ्चकार भेष्यति । अश्नुवते Pres. 3rd pl. of अश अश्नुते ।

15th *Verse.*—कुरु बुद्धिं कुशाग्रीयां *Make your thoughts* sharp as *the extremities of Kusa grass* अनुकामीनतां त्यज *give up the pursuit of pleasure* नय त्वं लक्ष्मीं परम्परीणां *do thou lead* or bequeath the *Fortune* inherited *from a long line* of ancestors पुत्रपौत्रीणतां to the possession of thy *sons and grandsons.*

16th *Verse.*—यां श्रियं *That Fortune whom* बहवः निपुणाः च *many and skilful* persons सहायवन्तः उद्युक्ताः *allied* and themselves *active* आशासते are ever *desiring* or *seeking* माश्वसीः तां लोलां *do not trust to her, unstable,* हस्तकृत्य *having got her in hand,* i. e., accepted आशासते 3rd pl. of शास in Atman शासु इच्छायाम् आशास्ते । माश्वसीः Aor. 2nd sing श्वस धातु ।

लक्ष्मीः पुंयोगमाशंसुः कुलटेव कुतूहलात् ।
अन्तिकेऽपि स्थिता पत्युश्छलेनान्यं निरीक्षते ॥ १७ ॥
योषिद्वृन्दारिका तस्य दयिता हंसनादिनी ।
दूर्वाकाण्डमिव श्यामा न्यग्रोधपरिमण्डला ॥ १८ ॥
नास्यं पश्यति यस्तस्या निंस्ते दन्तच्छदं न वा ।
संशृणोति न चोक्तानि मिथ्याऽसौ विहितेन्द्रियः ॥१९॥
सारोऽसाविन्द्रियार्थानां यस्यासौ तस्य नन्दथुः ।
तल्पे कान्तान्तरैः सार्द्धं मन्येऽहं धिङ्निमज्जथुं ॥ २० ॥
न तं पश्यामि यस्यासौ भवेन्मोदेजया मतेः ।

17*th Verse*—लक्ष्मी अन्तिके पत्युः स्थिता अपि *Fortuna, though remaining near her lord*, कुतूहलात् छलेन अन्यं निरीक्षते *from curiosity looks to another at a distance under some pretext* पुंयोग आशंसु *desiring association with men* कुलटा इव *like a courtesan*

18*th Verse*—तस्य दयिता *His wife* दूर्वाकाण्डमिव श्यामा *fair like a stall of Durva* हंसनादिनी *uttering notes like the swan* न्यग्रोधपरिमण्डला *handsome shaped* योषित् वृन्दारिका *is most beautiful among women* स्तनजघनयोः गुरुत्वात् मध्ये क्षीणा *Bharata mallika* मध्ये क्षीणा भवता सा न्यग्रोधपरिमण्डला *Bharata mallika*

19*th Verse*—न आस्यं पश्यति न तस्याः *Who does not see her face* निंस्ते दन्तच्छदं न वा *nor kisses her lips* संशृणोति न च उक्तानि *nor hears her accents* मिथ्या असौ विहितेन्द्रियः *in vain has he been endowed with the organs of perception* निंस्ते Pres. 3rd sing. of णिंस.

20*th Verse*—सारः असौ इन्द्रियार्थानां *She is the best among objects of sensation* यस्य असौ तस्य नन्दथुः *whose she is he has enjoyment indeed* मन्ये अहं *I* ... धिक् निमज्जथुं *fie on such sleeping*

21*st Verse*—न तं पश्यामि *I do not see him or any one* यस्य असौ

त्रैलोक्येनापि विन्दस्व तां क्रीत्वा सुकृतीभव ॥ २१ ॥
नैवेन्द्राणी न रुद्राणी न मनावी न रोहिणी ।
वरुणानी न चाग्नायी तस्याः सीमन्तिनी समा ॥२२॥
प्रत्यूचे राक्षसेन्द्रस्तामाश्वसिहि बिभेषि किं ।
त्यज नक्तञ्चरि क्षोभं वाचाटे रावणो ह्यहं ॥ २३ ॥
मामुपास्त दिदृक्षावान् यष्टीकव्याहतो हरिः ।
आज्ञालाभोन्मुखो दूरात् काक्षेणानादरेक्षितः ॥ २४ ॥

न भवति *of whom she would not become* उद्वेजयति मनो *a perturber of the mind* त्रैलोक्येन अपि तां क्रीत्वा *having purchased her even at the price of the three worlds* विन्दस्व सुकृती भव *be thou a gainer and a blessed person* उद्वेजयित्री इत्यादि व्याख्या *Jayamangala.* क्रीत्वा Indecl part. of क्री क्रीणाति पचिलीत्वितादय इत्यादि क्रीन ।

22nd *Verse*—नैव इन्द्राणी *Neither the wife of Indra* न रुद्राणी *nor the wife of Rudra* न मनावी *nor the wife of Manu* न रोहिणी *nor Rohini* वरुणानी *nor the wife of Varuna* न चाग्नायी *nor the wife of Agni* तस्याः सीमन्तिनी समा *is a woman equal to her*

23rd *Verse*—प्रत्यूचे राक्षसेन्द्रस्तां *The lord of Rakshases replied to her* आश्वसिहि *be confident* बिभेषि किं *why dost thou fear?* त्यज क्षोभं *give up thy regrets* नक्तञ्चरि वाचाटे *O thou talkative night stalker* रावणो हि अहं *for I am Ravana* आश्वसिहि Imp 2nd sing of श्वस श्वसिति । बिभेषि pres. 2nd sing of भी बिभेति ।

24th *Verse*—हरिः मां उपास्त *Indra was approaching me* दिदृक्षावान् *desirous of a sight* यष्टीकव्याहत *struck and put out by the porter with the rod* आज्ञालाभोन्मुख *and looking up for my word of command* दूरात् काक्षेण अनादरेक्षित *was from a distance eyed by me slightingly with a contemptuous look* उपास्त Impf 3rd sing of उप आस आस्ते ।

विरुग्णोद्यधारायः कुलिशो मम वक्षसि ।
अभिन्नं शतधात्मानं मन्यते बलिनं बली ॥ २५ ॥
कृत्वा लङ्काद्रुमालानमहमैरावतं गजं । ..
अस्थानेऽनुपयोगित्वात्तं तृणवदत्यजं ॥ २६ ॥
आहोपुरुषिकां पश्य मम सद्रत्नकान्तिभिः ।
ध्वस्तान्धकारेऽपि पुरे पूर्णेन्दोः सन्निधिः सदा ॥ २७ ॥
हृतरत्नश्च्युतोद्योगो रक्षोभ्यः करदो दिवि ।

25th Verse—कुलिश बली *The* so called *powerful* thunderbolt आत्मानं मन्यते बलिनं *considers itself strong* मम वक्षसि अभिन्नं शतधा because when struck *at my chest* it *was not shivered to a hundred pieces* विरुग्ण उद्यधारायः being only *blunted in its prominent sharp edges*

26th Verse—कृत्वा ऐरावतं गजं *Having made* Indra's *elephant Airavata* लङ्काद्रुमालानं *tied to trees at Lanka* अस्थाने अनुपयोगित्वात् *it not being worth the binding* तं तृणवत् अत्यजं *I left it lowly like grass* अत्यजं Impf 1st sing of त्यज् त्यजति अत्याक्षीत् तत्याज त्यक्ष्यति त्यक्ता ।

27th Verse—मम आहोपुरुषिकां पश्य *Behold my own manliness* ध्वस्तान्धकारेऽपि पुरे *even on the constant dissolution of darkness in my city* सद्रत्नकान्तिभिः *by the rays of good diamonds* पूर्णेन्दोः सन्निधिः सदा *there is always the presence of the full moon.* आहोपुरुषिका implies a boast of one's own greatness आहोपुरुषिका दर्पाद्या स्यात् सम्भावनात्मनि *Amara* अहमेव पुरुषो यत्रेति सम्भावनाया आहोपुरुषिका मिपाभ्भात *Bharata Mallika*

28th Verse—जेतव्यित *Indra* हृतरत्न *his jewels being seized* by me च्युतोद्योग *his enterprise declined* रक्षोभ्यः करदो दिवि *a tributary*

पूतक्रतायीमभ्येति सत्रपः किन्न गोत्रभित् ॥ २८ ॥
अतुल्यमहसा सार्द्धं रामेण मम विग्रहः ।
अपाकरस्तथाप्येष यतिष्ये तद्विनिग्रहे ॥ २९ ॥
उत्पत्य खं दशग्रीवो मनोयायी शितास्त्रभृत् ।
समुद्रसन्निधावासं मारीचं प्रतिचक्रमे ॥ ३० ॥
सम्पत्य तत्सनीडेऽसौ तं वृत्तान्तमशिश्रवत् ।
भीरुणाथ श्रुतार्थेन तेनागादि दशाननः ॥ ३१ ॥

of the Rakshases though *dwelling in heaven* सत्रप *being in shame* पूतक्रतायीं नाभ्येति किन्न does he not avoid facing even his wife Sachi, अभ्येति अभि इति from इण् to go. पूतक्रतायी the wife of पूतक्रतु Indra, being of *pure ceremonies.*

20th *Verse*—मम विग्रहः रामेण सार्द्धं *As to my fighting with Ráma* अतुल्यमहसा who is *not my equal in greatness* अपाकरः it would be a *cause of shame* to me तथापि एष यतिष्ये *still* at thy request *this one* or myself *will engage* तद्विनिग्रहे *for his condign punishment.* यतिष्ये Fut. 1st sing of यत यतते आत्मनेपद चेष्टे यतिष्यते ।

30th *Verse*—उत्पत्य खं दशग्रीवः *The ten-headed Rávana having flown up to the sky* मनोयायी *proceeding swift as thought* शितास्त्रभृत् *holding* well *sharpened arms* प्रतिचक्रमे *went* मारीचं प्रति *to Maricha* समुद्रसन्निधावासं *dwelling near the sea*

31st *Verse*—सम्पत्य तत्सनीडे असौ *Having arrived near him* तं वृत्तान्तं अशिश्रवत् *related to him the story* of Surpanakhá अथ दशाननः *then the ten-faced Rávana* अगादि *was addressed* भीरुणा श्रुतार्थेन by *timid* Maricha *having heard the story* अशिश्रवत् causal Aor. 3rd sing. of श्रु श्रृणोति । अगादि Aor. pass 3rd sing of गद ।

अन्तर्हितस्व रघुव्याघ्रात्तस्मात्त्वं राक्षसेश्वर ।
यो रणे दुरुपस्थानो हस्तरोधं दधद्धनुः ॥ ३२ ॥
भवन्तं कार्त्तवीर्यो यो हीनसन्धिमचीकरत् ।
जिगाय तस्य हन्तारं स रामः सार्वलौकिकः ॥ ३३ ॥
यमास्यदर्शी तस्य ताडका वेत्ति विक्रमं ।
शूरम्मन्यो रणाच्चाहं निरस्तः सिंहनर्दिना ॥ ३४ ॥
न त्वं तेनान्वभाविष्टा नान्वभावि त्वयाप्यसौ ।

32nd *Verse* — राक्षसेश्वर O *lord of Rakshases* रघुव्याघ्रात् तस्मात् *from that tiger of a Raghu* त्वं अन्तर्हितस्व *do thou disappear* or keep aloof यः रणे दुरुपस्थानः *who can hardly be stood in battle* i e, no enemy can stand him. हस्तरोधं दधत् धनुः *holding* his *bow* ever *clasped by the hand* अन्तर्हितस्व Imp 2nd sing of अन्तर् धा धने।

33rd *Verse* — कार्त्तवीर्यः *Kartavirya* यः भवन्तं हीनसन्धिं अचीकरत् *who had forced you to make an ignoble peace* तस्य हन्तारं *his destroyer* Parasarama सः रामः जिगाय *he Rama conquered* सार्वलौकिकः he is celebrated *in all worlds* अचीकरत् causal Aor 3rd sing of कृ करोति कारयति। जिगाय Perf 3rd sing of जि जयति। सार्वलौकिकः is otherwise read सार्वलौकिकं i. e as is well known in all worlds

34th *Verse* — यमास्यदर्शी ताडका *Tadaka who* having been killed by him, *has seen Yama's face* तस्य विक्रमं वेत्ति *knows his vigor* शूरम्मन्यः अहं च *I too know* it who *esteemed myself a hero* निरस्तः सिंहनर्दिना *and was forced out* of the field by him *the lion roarer* वेत्ति pres 3rd sing of विद् वेत्ति or वद Imp वयु or विद्वि [illegible] अवेदीत् विवद वेदिष्यति अवसीत।

35th *Verse* — न त्वं तेन अन्वभाविष्टाः *Thou art not known to him* नान्वभावि अभावि असौ *nor is he known to thee* [illegible] but

अनुभूतो मया चासौ तेन चान्वभाविष्यहं ॥ ३५ ॥
अध्यङ् शस्त्रभृतां रामो न्यञ्चस्त्वं प्राप्यमद्विधाः।
सकन्या शुल्कमभनङ् मिथिलायां मखे धनुः ॥ ३६ ॥
संविक्तः सहयुध्वानौ तच्छक्तिं खरदूषणौ।
यज्वानश्च सुसुत्वानो यानगोपीन्मखेषु सः ॥ ३७ ॥
सुखजातः सुरापीतो नजग्धो माल्यधारयः।
अधिलक्ष्मं स्त्रियो दीव्यमारब्धा बलिविग्रहं ॥ ३८ ॥

he is known to me तेन चान्वभाविषि *and I am known to him* अन्वभाविषि pass Aor 2nd sing of अनु भू

36th Verse—अध्यङ् शस्त्रभृतां राम *Rama is superior among armed men* न्यञ्च त्वं प्राप्य मद्विधाः *persons like myself are inferior when encountering him* मिथिलायां मखे *on the sacrificial ground in Mithila* स शुल्कम् धनुः *he broke the bow* सकन्याशुल्क *the condition set forth for the bride as a prize* अध्यङ् verbal from अधि-अञ्च nom sing न्यञ्च the same fr नि अञ्च nom plural अभनक् Impf, 3rd sing of भंज् भनक्ति अभाङ्क्षीत् भङ्क्ष्यति।

37th Verse—खरदूषणौ सहयुध्वानौ *Khara and Dushana fighting with him* तच्छक्तिं संविक्तः *got a knowledge or sensation of his power* यज्वानश्च सुसुत्वानः *and the priests too, with the pressers of the Soma* यान् अगोपीत मखेषु सः *whom he protected in the sacrifices* संविक्त pres. 3rd dual of विद् वेद् वेत्ति। अगोपीत Aor 3rd sing of गुप गोपायति अगोपायीत् अगोपीत् अगोपायीत जुगोप गोपायांचकार गोप्स्यति गोपिष्यति गोपायिष्यति।

38th Verse—सुखजात *Being thyself in the enjoyment of ease* and pleasure सुरापीतो नजग्ध *drinking wine and feasting on human flesh* माल्यधारय *and decorated with wreaths* अधिलक्ष्मं स्त्रियः

तं भीतङ्कारमाक्रुश्य रावणः प्रत्यभाषत ।
यातयामं विजितवान् स रामं यदि किं ततः ॥ ३९ ॥
अघानि ताडका तेन लज्जाभयविभूषणा ।
स्त्रीजने यदि तच्छ्लाघ्यं धिग्लोकं क्षुद्रमानसं ॥ ४० ॥
यद्गेहे नर्द्दिनमसौ शरैर्भीरुमभाययत् ।
कुब्रह्मायज्ञके रामो भवन्तं पौरुषं न तत् ॥ ४१ ॥

दीव्य *being sovereign of Lanka amuse thyself with women* मा कारवाः बलिना विग्रहं *engage not in war with the powerful* Rama मायधारय कार्यं भारयसीति माययधारय । दीव्य Imp 2nd sing of दिव दीव्यति । कारवाः Aor. 2nd sing. of रम रमने कारवा रेमे रंस्यते ।

39*th Verse*—भीतकारं आक्रुश्य *Loudly reviling* him *as a coward* रावण न प्रत्यभाषत *Ravana answered him* यदि स राम विजितवान् *if he conquered* Parasu *Rama* यातयाम who had *passed* his *time* that is become a decrepit किं ततः *what of that* आक्रुश्य Indecl part of क्रुश क्रोशति

40*th Verse*—अघानि ताडका तेन *Tadaka was killed by him* लज्जाभयविभूषणा a lady *whose ornament was shame and fear* स्त्रीजने यदि तच्छ्लाघ्य *if* such an act is *laudable as against a woman* धिक् लोकं क्षुद्रमानसं *fie on the ignoble minded world* अघानि Aor pass 3rd sing of हन हन्ति ।

41*st Verse*—यत् कुब्रह्मयज्ञके *That at a vulgar ceremony of vile Brahmins* असौ रामः भवन्तं शरैः अभाययत् *he Rama frightened you* out of the field by means of *arrows* गेहे नर्दिन भीरु you *a coward brawler at home* पौरुषं न तत् *there was no manliness in it* अभाययत् Causal Impf. 3rd sing of भी बिभेति ।

चिरकालोषितं जीर्णं कीटनिष्कुषितं धनुः ।
किं चित्रं यदि रामेण भग्नं क्षत्रियकान्तिके ॥ ४२ ॥
वनतापसके वीरौ विपक्षे गलितादरौ ।
किं चित्रं यदि सावज्ञौ मम्रतुः खरदूषणौ ॥ ४३ ॥
त्वं च भीरुः सुदुर्वृत्ते नित्यञ्च रक्षकाम्यसि ।
गुणांश्चापत्रपेऽस्माकं स्तौषि प्रभूय नः सदा । ४४ ॥

शीर्षच्छेद्यमतोऽहं त्वां करोमि क्षितिवर्धनं ।
कारयिष्यामि वा दास्यं विजिहृषु वनौकसौ ॥ ४५ ॥
तमुद्यतनिशातासिं प्रत्युवाच जिजीविषुः ।
मारीचोऽनुनयंस्त्रासात्स्वमित्त्रो भवामि ते ॥ ४६ ॥
हरामि रामसौमित्री मृगो भूत्वा मृगयुवौ ।
उद्योगमभ्यमित्त्रीणो यथेष्टं त्वञ्च सन्तनु ॥ ४७ ॥
ततश्चित्रीयमाणोऽसौ हेमरत्नमयो मृगः ।

45th Verse —अतो त्वां *Therefore I* शीर्षच्छेद्यं त्वां करोमि क्षितिवर्धनं *will make thee whose head requires cutting off an increment on the* soil of the *earth* कारयिष्यामि वा दास्यं *or I will make thee work* विजिहृषु वनौकसौ *being desirous of fighting the eremites* Rama and Lakshmana विजिहृषु verbal desiderative of हृ धातु ।

46th Verse —मारीच जिजीविषु *Maricha desirous of life* त्रासात *through fear* प्रत्युवाच अनुनयन् *answered propitiating him* उद्यतनिशातासिं *who had drawn his sharpened sword* स्वमित्त्रो भवामि ते *I shall become a confronter of thy enemy*

47th Verse — मृग भूत्वा *Becoming a deer* हरामि रामसौमित्री *I shall decoy Rama and Lakshmana* मृगयुवौ who are fond of sporting in deer hunt त्वं च यथेष्टं उद्योगं सन्तनु *and do thou pursue thy desired undertaking* by improving the opportunity अभ्यमित्त्रीण *like a confronter of* the enemy सन्तनु Imp 2nd sing of तन धातोः ।

48th Verse —तत असौ मृग *Then he* Maricha becoming a delusive *stag* हेमरत्नमय *gold and jewelled* चित्रीयमाण and there-

यथा मुखीनः सीतायाः पुप्लुवे बहु लोभयन् ॥ ४८ ॥
तेनादुद्रूपयद्रामं मृगेण मृगलोचना ।
मैथिली विपुलोरस्कं प्रावुवूर्षुं मृगाजिनं ॥ ४९ ॥
योगक्षेमकरं ज्ञात्वा सीताया लक्ष्मणं ततः ।
मृगस्यानुपदी रामो जगाम गजविक्रमः ॥ ५० ॥
स्थायं स्थायं क्वचिद्यान्तं क्रान्त्वा क्रान्त्वा स्थितं क्वचित् ।
वीक्षमाणो मृगं रामश्चित्रगतिं विसिस्मिये ॥ ५१ ॥

[illegible] *facing or confronting* [illegible] *began wandering* [illegible] *great* [illegible]

49th Verse—[illegible] *The* [illegible] *of Mithila* [illegible] *the* [illegible] *after that stag* [illegible] *of the* [illegible]

50th Verse—[illegible] *The* [illegible] *of elephant* [illegible] *and the* [illegible] *and the protector of* [illegible] *the steps of the stag.*

51st Verse—[illegible]

चिरं क्लिशित्वा मर्माविद्रामो विलुभितप्लवं ।
शब्दायमानमव्यात्सीत् भयदं क्षणदाचरं ॥ ५२ ॥
श्रुत्वा विस्फूर्जथुप्रख्यं निनादं परिदेविनी ।
मत्वा कष्टश्रितं रामं सौमित्रिं गन्तुमैजिहत् ॥ ५३ ॥
एष प्रावृषिजाम्भोदनादो भ्राता विरौति ते ।
भ्रातेयं कुरु सौमित्रे भयात्त्रायस्व राघवं ॥ ५४ ॥
रामसंघुषितं नैतन्मृगस्यैव विवञ्चिषोः ।

52nd Verse—मर्माविद्राम *Rāma the piercer* or knower *of the inmost heart* चिरं क्लिशित्वा *after long fatigue* क्षणदाचरं अव्यात्सीत् *pierced* or shot *the night stalker* विलुभितप्लवं *moving distractedly* शब्दायमानं भयदं and *making a terrific noise* क्लिशित्वा Indecl. part. of क्लिश क्लिश्यते or क्लिश्नाति see III 3 मर्माविद् like वशंवद II 7 अव्यात्सीत् Aor 3rd sing of व्यध विध्यति विव्याध व्यत्स्यति विद्ध ।

53rd Verse—श्रुत्वा विस्फूर्जथुप्रख्यं *Having heard the noise like a thunder clap* परिदेविनी *Sita being alarmed* मत्वा कष्टश्रितं रामं and *thinking that Rama was in trouble* सौमित्रिं गन्तुं ऐजिहत् *set Lakshmana to go after Rama thus* ऐजिहत् Aor 3rd sing causal of ईज ईजते ।

54th Verse—एष ते भ्राता *This thy brother* प्रावृषिजाम्भोदनादो विरौति *is crying like the roar of clouds in the rains* भ्रातेयं कुरु सौमित्रे *do the duty of a kinsman, O son of Sumitra*, भयात् त्रायस्व राघवं *save Rama from danger* वि-रौति Pres. 3rd sing रु रौति or रवीति अरावीत् रराव रविष्यति । त्रायस्व Imp 2nd sing of त्रै त्रायते अत्रास्त तत्रे त्रास्यते ।

55th Verse—रामसंघुषितं नैतत् *This is not a cry of Rama* एतत् तु विवञ्चिषोः *it is the cry of the deluding stag* रामसंघुषितमिति सान

रामध्वनितसङ्काशः स्वान इत्यवदत्स तां ॥ ५५ ॥
आप्यानस्कन्धकण्ठांसं रुषितं सहितुं रणे ।
प्रोर्णुवन्तं दिशो बाणैः काकुत्स्थं भीरु कः क्षमः ॥ ५६ ॥
देहं विभ्रक्षुरस्त्राग्नौ मृगः प्राणैर्दिदेविषन् ।
ज्याघृष्टकठिनाङ्गुष्ठं राममायान्मुमूर्षया ॥ ५७ ॥
अभून् भीषयमाणं तं रामं विस्मापयेत कः ।

this is a voice only imitating the voice of Rama. इति स अवदत् तां *He thus spake to her* [illegible] verbal Desiderative of [illegible] वक्ति ।

56th Verse—भीरु *O timid lady* कः क्षमः सहितुं *who is able to stand* काकुत्स्थं रुषितं रणे *the enraged Rama in battle* आप्यानस्कन्धकण्ठांसं *with broad shoulders, neck and arms* प्रोर्णुवन्तं दिशो बाणैः *covering all sides with arrows.* रुषितं past part. of रुष् रुष्यति or रुषति । [illegible] past part. of प्यै or [illegible] [illegible]

57th Verse—मृगः देहं विभ्रक्षुः अस्त्राग्नौ *The stag desirous to fry his body in the fire of arms* [illegible] दिदेविषन् *desiring to sport with his soul* प्राणैः [illegible] मुमूर्षया *through desire of death came to Rama* [illegible] ज्याघृष्टकठिनाङ्गुष्ठं *whose thumb was hardened by strokes of the twang of bowstring.* [illegible] verbal Desid. of [illegible] दिदेविषन् pres. part. Desider. of दिव् [illegible] Instr. sing. of मुमूर्षा verbal deriv. of [illegible]

58th Verse—[illegible] भीषयमाणं [illegible] *putting enemies to fright* [illegible] *who can pervert him or affect his presence of mind* [illegible] *do not fear* [illegible] *this very day* or

मास्म भैषीस्त्वयाद्यैव कृतार्थो द्रक्ष्यते पतिः ॥ ५८ ॥
यायास्त्वमिति कामो मे गन्तुमुत्सहसे न च ।
इच्छुः कामयितुं त्वं मामित्यसौ जगदे तया ॥ ५९ ॥
मृषोद्यं प्रपदन्तीं तां सत्यवद्यो रघूत्तमः ।
निरगात् प्रभुहस्त्यं त्वं यास्यसीति शपन् वशी ॥ ६० ॥
गते तस्मिन् जलशुचिः शुद्धदन् रावणः शिखी ।
जंजपूकोऽक्षमालावान् धारयो मृदलाबुनः ॥ ६१ ॥

presently thy *husband being successful* द्रक्ष्यते त्वया *will be seen by thee* or will appear to thee भीषयमाण pres. part. causal भी बिभेति। बिभाययेत pot. 3rd sing. causal of बि-भि भायते। द्रक्ष्यते pass fut 3rd sing. of दृश पश्यति।

59*th Verse* —यायाः त्वं इति काम मे *My desire is that you should* go for Rama's protection गन्तुं उत्सहसे न च *but you do not stir to* go इच्छुः कामयितुं त्वं मां *you are desirous of enjoying me* इति असौ जगदे तया *thus was he* Lakshmana *addressed by her* यायाः pot. 2nd sing. of या याति।

60*th Verse* —मृषोद्य प्रपदन्तीं तां *To her uttering a false charge* सत्यवद्यः रघूत्तम वशी *the continent* or chaste and *truthful excellent Raghu*, i. e., Lakshmana शपन् प्रभुहस्त्यं त्वं यास्यसि इति *protesting, "Thou shalt fall into the enemy's hands"* निरगात् *went away* मृषोद्य the same as असत्यवद्य an untruth

61*st Verse* —गते तस्मिन् *He having gone* रावण जलशुचिः *Ravana* having *purified* himself *with water* शुद्धदन् शिखी *with clean teeth* and *having a tuft of hair* on the head like a hermit जञ्जपूक अक्षमालावान् *holding a wreath of beads* and *pretending to repeat* mantras धारय मृदलाबुनः *holding a gourd with* holy *mud in it*

कमण्डलुकपालेन शिरसाच मृजावता ।
संवस्य लाक्षिके वस्त्रे मात्राः संभाण्ड्य दण्डवान् ॥ ६२ ॥
अधीयन्नात्मविद्विद्यां धारयन् मस्करिव्रतं ।
वदन् बह्वङ्गुलिस्फोटं भ्रूक्षेपञ्च विलोकयन् ॥ ६३ ॥
संदिदर्शयिषुः साम निजुहुषुः क्षपाटतां ।
चंक्रमावान् समागत्य सीतामूचे सुखाभवं ॥ ६४ ॥
सायन्तनीं तिथिप्रण्यः पङ्कजानां दिवातनीं ।

62nd *Verse*—कमण्डलु कपालेन *With a water-pot and saucer* शिरसा च मृजावता *with the head cleansed* संवस्य लाक्षिके वस्त्रे *and in scarlet garment* मात्राः संभाण्ड्य दण्डवान् *holding a stick with his utensils packed* संवस्य Indecl part nominal fr वस् ; सम् [illegible] the same fr भाण्ड

63rd *Verse*—अधीयन् आत्मविद् विद्यां *Reading the science of spiritual experts* धारयन् मस्करिव्रतं *keeping the vow of eremites* वदन् बह्वङ्गुलिस्फोटं *speaking much by utterances with the fingers,* i e, beckoning with the fingers भ्रूक्षेपं च विलोकयन् and *looking by glances* अधीयन् pres part. of अधि इङ् It has taken parasmai pada here according to Panini 3 2 130 [illegible]

64th *Verse*—संदिदर्शयिषुः साम *Desirous of showing courtesy* निजुहुषुः क्षपाटतां *desirous also of concealing his being a Rakshas* चंक्रमावान् *coming alluringly* समागत्य and *meeting her* सीतां ऊचे *said to Sita* सुखा भव *be thou propitious or be it agreeable to thee* निजुहुषुः verbal decider of ह्नु ; चंक्रमावान् like [illegible] IV 32

65th *Verse*—[illegible] (Who art thou ? as the next verse has it) *Fair in smile,* [illegible] *putting to shame by thy ever abiding beauty* सायन्तनीं तिथिप्रण्यः *the evening beauty of*

कान्तिं कान्त्या सदातन्या ह्रेपयन्ती शुचिस्मिता ॥ ६५ ॥
का त्वमेकाकिनी भीरु निरन्वयजने वने ।
क्षुध्यन्तोऽप्यघसन् व्यालास्त्वामपालां कथं न वा ॥ ६६ ॥
हृदयङ्गममूर्तिस्त्वं सुभगम्भावुकं वनं ।
कुर्वाणा भीममप्येतद्दद्राक्षीः केन हेतुना ॥ ६७ ॥
सुकृतं प्रियकारी त्वं कं रहस्युपतिष्ठसे ।
पुण्यकृच्चाटुकारस्ते किङ्करः सुरतेषु कः ॥ ६८ ॥

the lunar phase चन्द्रकला दिवातनी and *the day beauty of lotuses* तिथिप्रद gen sing of तिथिप्रदी a digit of the moon which causes a lunar day सदातन्या Instr sing of सदातनी

66*th Verse*—का त्वं भीरु *Who art thou*, thou *timid* creature? एकाकिनी निरन्वय जने वने *alone in this forest without any kith or kin* कथं वा व्याला *how is it either that noxious wild animals* क्षुध्यन्तः अपि *though ravenous with hunger* त्वां अपालां न अघसन् *have not eaten thee up* being *unprotected* क्षुध्यन्त pres part nom pl fr क्षुध क्षुध्यति ; अघसन् Aor 3rd pl of अद् अत्ति ।

67*th Verse*—हृदयङ्गम मूर्तिः त्वं *Thou* being of a *form which enters* and strikes every *heart* केन हेतुना *for what cause* एतत् वनं अभ्यैः *hast thou betaken thyself to this forest* भीमं अपि कुर्वाणा सुभगम्भावुकं *turning it though naturally so terrific into such a pleasant and attractive site* अभ्यैः i e, अभि ऐः Impf 2nd sing इण् एति

68*th Verse*—कं सुकृतं *What blessed* person प्रियकारी त्वं उपतिष्ठसे *thou being propitious dost embrace* रहसि *in secret* कः पुण्यकृत् *what meritorious person* चाटुकारः *agreeable in speech* ते किङ्करः सुरतेषु *is thy minister in dalliances*

परि पर्य्युदधे रूपमाद्युलोकाच्च दुर्लभं ।
भावत्कं दृष्टवत्स्वेतदस्मास्वयि सुजीवितं ॥ ६९ ॥
प्रपीतमधुका भृङ्गैः सुदिवेवारविन्दिनी ।
सत्परिमललक्ष्मीका नापुंस्कासीति मे मतिः ॥ ७० ॥
मिथ्यैव श्रीः श्रीयमन्या श्रीमन्मन्यो मृषा हरिः ।
साक्षात्त्वत्याभिमन्येऽहं त्वां हरन्तीं श्रियं श्रियः ॥ ७१॥
नोदकण्ठिष्यतात्यर्थं त्वामैक्षिष्यत चेत् स्मरः ।

69th Verse—अयि सुजीवित *O happy life!* अस्माकं दृष्टवतां *to us who have seen* भावत्कं एतत् रूपं *this beauty of thine* दुर्लभं आद्युलोकात् च *hard to be found even up to heaven* परि परि अदधे *excepting only the sea* in which Lakshmi was produced.

70th Verse—सुदिवा इव अरविन्दिनी *Like a collection of lotuses on a good* bright *day* प्रपीतमधुका भृङ्गैः *of which the honey has been sipped by black bees* न अपुंस्का असि *thou art not without a man* इति मे मतिः *this is my idea*

71st Verse—मिथ्या एव श्रीः श्रीयमन्या *False is Lakshmi* the goddess of beauty in her *conceit of beauty* श्रीमन्मन्यः मृषा हरिः *false is Hari in* his *conceit of having the goddess of beauty* त्वां साक्षात् दृष्ट्वा अभिमन्ये अहं *this is what I think after seeing thee* हरन्तीं श्रियं श्रियः *who excellest the beauty of the goddess of beauty* हरन्तीं अभिभवन्तीं *Jayamangala*

72nd Verse—न उदकण्ठिष्यत अत्यर्थं स्मरः *Cupid would not* have *been over anxious* for his wife Rati, *i e*, would have become indifferent to her त्वां चेत् ऐक्षिष्यत *if he had seen you* अवेक्षायत अनिर्

खेलायन्ननिशं नाऽपि सख्यूकृत्य रतिं वसेत् ॥ ७२ ॥
वल्गूयन्तीं विलोक्य त्वां स्त्री न मन्तूयतीह का ।
कान्तिं नाभिमनायेत को वा स्थाणुसमोऽपि ते ॥ ७३ ॥
दुःखायते जनः सर्वः स एवैकः सुखायते ।
यस्योत्सुकायमाना त्वं न प्रतीपायसेऽन्तिके ॥ ७४ ॥
कः पण्डितायमानस्त्वामादायामिषसन्निभां ।
वस्यन् वैरायमाणेभ्यः शून्यमन्ववसद्वनं ॥ ७५ ॥

नापि *nor would he unceasingly sporting* सख्यूकृत्य रतिं वसेत् *dwell with Rati for companion* वसेत् आशंसायाम् conditional लिङ् ...।
सख्यूकृत्य — असखीं सखीं कृत्वा वसेत Pot 3rd sing of वस वसति ।

73rd *Verse* — वल्गूयन्तीं विलोक्य त्वां *Seeing thee brightened in beauty* स्त्री न मन्तूयतीह का *what woman here in this world, would not rave with jealousy* को वा स्थाणुसमोऽपि *or who, though ever so much like a dry post,* or Mahadeva, कान्तिं न अभिमनायेत ते *would not make cheer at thy beauty*

74th *Verse* — दुःखायते जनः सर्वः *All persons are miserable* स एवैकः सुखायते *that one person only is happy* यस्य अन्तिके *near whom, or,* in whose company, उत्सुकायमाना त्वं *you being allured* न प्रतीपायसे *do not become averse*

75th *Verse* — कः पण्डितायमानः *Who learning wisdom* त्वां आदाय आमिषसन्निभां *having received thee to all appearance* a much *coveted* delicacy वस्यन् वैरायमाणेभ्यः *and fearing adverse persons* शून्यं अन्ववसत् वनं *has been dwelling in the solitary forest* वस्यन् Present part वस वसति ...। अन्ववसत् Impf 3rd sing of अनु-वस वसति ।

ओजायमाना तस्यार्घ्यं प्रणीय जनकात्मजा ।
उवाच दशमूर्द्धानं सादरा गद्गदं वचः ॥ ७६ ॥
महाकुलीनमैक्ष्वाके वंशे दाशरथिर्मम ।
पितुः प्रियङ्करो भर्त्ता क्षेमकारस्तपस्विनां ॥ ७७ ॥
निहन्ता वैरकाराणां सतां बहुकरः सदा ।
पारश्वधिकरामस्य शक्तेरन्तकरो रणे ॥ ७८ ॥
अध्वरेष्विष्टिनां पाता पूर्त्ती कर्मसु सर्वदा ।
पितुर्नियोगाद्राजत्वं हित्वा योऽभ्यागमद्वनं ॥ ७९ ॥

76th Verse—जनकात्मजा *The daughter of Janaka* ओजायमाना *becoming a little bold* तस्य अर्घ्यं प्रणीय *having offered him the tribute of hospitality* उवाच दशमूर्द्धानं सादरा *respectfully addressed to the twenty headed Ravana* गद्गद् वच the following rather *faltering speech*

77th Verse—महाकुलीन ऐक्ष्वाक वंशे *To the high* and *noble race of Ikshwaku* दाशरथि मम भर्त्ता appertains *my husband the son of Dasaratha* पितुः प्रियङ्कर *the performer of his father's pleasure* क्षेमकारः तपस्विनां *the accomplisher of welfare of the hermits*

78th Verse—निहन्ता वैरकाराणां *He is slayer of enemies* सतां बहुकरः सदा *and always a large benefactor of the good* अन्तकर रणे *in battle the destroyer* पारश्वधिकरामस्य शक्तेः *of the power of the axe armed Rama*, Parasurama

79th Verse—अध्वरेषु इष्टिनां पाता *In sacrifices the protector of priests* पूर्त्ती कर्मसु सर्वदा *always the accomplisher of ceremonies* यः अभ्यागमत् वनं *who has come to the forest* राजत्वं हित्वा *relinquishing royalty* पितुः नियोगात् *because of his father's command* हित्वा as in

पतत्त्रिक्रोष्टुजुष्टानि रक्षांसि भयदे वने ।
यस्य बाणनिकृत्तानि श्रेणीभूतानि शेरते ॥ ८० ॥
दीव्यमानं शितान् बाणानस्यमानं महागदाः ।
निघ्नानं शात्रवान्रामं कथं त्वं नावगच्छसि ॥ ८१ ॥
भ्रातरि न्यस्य यातो मां मृगाविन्मृगयामसौ ।
एषितुं प्रेषितो यातो मया तस्यानुजो वनं ॥ ८२ ॥
अथायस्यन् कषायाक्षः स्यन्नस्वेदकणोल्बणः ।

80th *Verse* —यस्य बाणनिकृत्तानि *Cut to pieces by whose arrows* रक्षांसि भयदे वने *Rakshases in this terrifying forest* श्रेणीभूतानि शेरते *lie in rows* पतत्त्रिक्रोष्टुजुष्टानि *surrounded by birds and jackals*

81st *Verse* —कथं त्वं न अवगच्छसि रामं *How is it thou knowest not Rama* दीव्यमानं शितान् बाणान् *clever* or able *in sporting with sharpened arrows* अस्यमानं महागदाः *and in casting great clubs* निघ्नानं शात्रवान् *and in killing enemies* निघ्नानं pres. part. Atmane of हन । The present participles in this verse would in the ordinary sense be all in the parasmaipada —They are atmane in the sense of capacity or ability Panini 3 2 129 ताच्छील्यवयोवचनशक्तिषु चानश् Mugdhabodha चानशि । 38 शक्तिवयस्ताच्छील्ये शानः ।

82nd *Verse* —असौ भ्रातरि न्यस्य मां *He having placed me in charge of his younger brother* यातः मृगयां मृगाविन् *has gone a hunting being himself a shooter of deer* तस्य अनुजः वनं यातः *His younger brother has just gone into the forest* एषितुं प्रेषितः मया *having been sent by me to see after him* न्यस्य Indecl part. of नि अस क्षेपणे । एषितुं Inf of इष इच्छति देवीति इषय एषितुं ।

83rd *Verse* —अथ दशमुख आयस्यन् कषायाक्षः *Then the ten headed* Ravana, concealing his limbs through rage, has *eyes red with* anger स्यन्नस्वेदकणोल्बणः *covered with dripping drops of perspiration*

सन्दर्शितान्तराकूतस्तामवादीद्दशाननः ॥ ८३ ॥
हते कानिष्ठिनेयस्य ज्यैष्ठिनेयं विवासितं ।
को नग्नमुषितप्रख्यं बहु मन्यते राघवं ॥ ८४ ॥
राक्षसान् वटुयज्ञेषु पिण्डीशूरान्निरस्तवान् ।
यद्यसौ कूपमाण्डूकि तवैतावति कः स्मयः ॥ ८५ ॥
मत्पराक्रमसंक्षिप्तराज्यभोगपरिच्छदः ।
युक्तं ममैव किं वक्तुं दरिद्राति यथा हरिः ॥ ८६ ॥

सन्दर्शितान्तराकूतः *betraying* thereby his *inmost ideas* तां अवादीत् *said to her* वद वदतः pres. part. वद वदति वदन् वदतः अवादि । ख्यात past. part. of ख्या ख्याते ख्यायते अख्यत् [illegible] अख्यास्यत् ख्यास्यति ख्यायते ।

84*th Verse.*—कः बहु मन्यते राघवं *Who thinks much of Rama?* ज्यैष्ठिनेयं विवासितं *banished* as the *son of* an unlucky *old wife* नग्नमुषितप्रख्यं *like* a person first *driven out and* then *stripped* हते कानिष्ठिनेयस्य *for the sake of a fortunate young wife's son.*

85*th Verse.*—यदि असौ निरस्तवान् वटुयज्ञेषु *If he turned out at the ceremonies of vile Brahmins* राक्षसान् पिण्डीशूरान् some greedy *Rakshases, heroes* only *for a mess* or morsel एतावति तव कः स्मयः *what is this thy admiration for such a person.* निरस्तवान् Active participle from अस अस्यति ।

86*th Verse.*—यथा हरिः दरिद्राति *How Indra pines in misery* मत्पराक्रमसंक्षिप्तराज्यभोगपरिच्छदः *his enjoyment of royalty and his equipments having been cut short by my power* युक्तं ममैव किं वक्तुं *but is it befitting me to speak* of my own glory which is manifest from Indra's wretched state itself दरिद्राति pres. 3rd sing. from polysyllabic root दरिद्रा अदरिद्रासीत् or अदरिद्रीत् दरिद्रांचकार or ददरिद्रौ दरिद्रिष्यति ।

निर्लंठो विमदः स्वामी धनानां हृतपुष्पकः ।
अध्यास्तेऽन्तर्गिरिं यस्मात् कस्तन्नावैति कारणं ॥ ८७ ॥
भिन्ननौक इव ध्यायन् मत्तो बिभ्यद्यमः स्वयं ।
कृष्णिमानं दधानेन मुखेनास्ते निरुद्यतिः ॥ ८८ ॥
समुद्रोपत्यका हैमी पर्वताधित्यका पुरी ।
रत्नपारायणं नाम्ना लङ्केति मम मैथिलि ॥ ८९ ॥
आवासे सिक्तसंमृष्टे गन्धैस्त्वं लिप्तवासिता ।
अर्पितोरुसुगन्धिस्रक् तस्यां वस मया सह ॥ ९० ॥

87*th Verse*—यस्मात् *From what* cause धनानां स्वामी *the lord of wealth* Kuvera निर्लुंठः विमदः driven *out of Lanka* and *shorn of his pride* हृतपुष्पकः his wonderful car *Puspaka wrested* from him, अध्यास्ते अन्तर्गिरिं *resides* shut up in the *inmost* recesses of *Mount* Kailasa कः तत् कारणं न अवैति *who does not know its cause* अध्यास्ते pres 3rd sing from अधि आस । अवैति 3rd sing pres of अव इण् ।

88*th Verse*—यमः बिभ्यत् मत्तः स्वयं *Yama himself being in fear of me* आस्ते निरुद्यतिः *remains inactive* and languid कृष्णिमानं दधानेन मुखेन *with* his face pale and discoloured *having blackness on it* भिन्ननौकः इव ध्यायन् *thinking* anxiously like a *ship wrecked* supercargo merchant ध्यायन् pres part of ध्यै धातोः शतृ प्रत्ययः । ध्यायति धातु । बिभ्यत् pres. part. of भी बिभेति । आस्ते pres 3rd sing of आस् ।

89*th Verse*—मैथिलि लङ्केति नाम्ना मम पुरी *O Princess of Mithila, my city is Lanka by name* हैमी *golden* रत्नपारायणं *the perfection* or sampler *of jewelry*, समुद्रोपत्यका having the *sea for its dale* पर्वताधित्यका and *the mountain for its table land*

90*th Verse*—तस्यां *In that city*, त्वं मया सह *dwell with me* आवासे *in a house* or palace सिक्तसंमृष्टे *watered and cleaned* गन्धैः त्वं लिप्तवासिता *thyself being plastered and perfumed with scents*

संगच्छ पौंस्नि स्त्रैणं मां युवानं तरुणि शुभे।
राघवः प्रोष्य पापीयान् जहीहि तमकिञ्चनं ॥ ९१ ॥
अश्नीत पिबतीयन्ती प्रसिता स्मरकर्म्मिणी।
वशेकृत्य दशग्रीवं मोदस्व वरमन्दिरे ॥ ९२ ॥
मास्म भूर्ग्राहिणी भीरु गन्तुमुत्साहिनी भव।
उद्भासिनी च भूत्वा मे वक्षसम्मर्द्दिनी भव ॥ ९३ ॥
तां प्रातिकूलिकीं मत्वा जिहीर्षुर्भीमविग्रहः।

सुरभिमाल्यमणिमयं *with a large perfumed wreath place I* over thee वस Imp 2nd sing of वस वसति।

91st *Verse*—संगच्छ पौंस्नि मां युवानं *Accept me a young man, O thou that befittest a manly consort* स्त्रैणं मामपि even me who am *fit for a woman*, O thou *happy and youthful* princess राघव प्रोष्य पापीयान् the vile *son of Raghu* having *gone to another place* has become *viler* still जहीहि तं अकिञ्चनं *give up that penniless* destitute fellow पौंस्नि voc. of पौंस्नी = पुंसे भवति इति।

92nd *Verse*—अश्नीत पिबतीयन्ती *Desirous of the position of a* dominant mistress constantly ordering servants to *eat and drink* प्रसिता स्मर कर्म्मिणी *quick in pleasures* वशेकृत्य दशग्रीवं *having brought the ten-headed* one *under subjection* मोदस्व वरमन्दिरे *be merry in the excellent house* अश्नीत Imp 2nd sing of अश अश्नाति। मोदस्व Imp 2nd sing from मुद् मोदते अमोदिष्ट मुमुदे मोदिष्यते।

93rd *Verse*—मास्म भूः ग्राहिणी भीरु *Be not coy, O timid creature, inclined to take* an opposite course गन्तुमुत्साहिनी भव *but become decoyed, eager to go* with me उद्भासिनी च भूत्वा *and becoming well decked* मे वक्षसम्मर्द्दिनी भव *press my bosom*

94th *Verse*—तां प्रातिकूलिकीं मत्वा *Thinking her to be a averse to him* भीम विग्रह भीमविग्रहः now appearing in his form the *terrific-bodied Rakshas* जिहीर्षुः *desirous of seizing her* अश्नातीति अशित्वा

बाह्वयपीडमाश्लिष्य जगाहे द्यां निशाचरः ॥ ९४ ॥
भयन्तीं तां समादाय याते रात्रिञ्चरालयं ।
तूष्णींभूय भयादासाञ्चक्रिरे मृगपक्षिणः ॥ ९५ ॥
उच्चैरारस्यमानां तां कृपणां रामलक्ष्मणौ ।
जटायुः प्राप पक्षीन्द्रः परुषं रावणं वदन् ॥ ९६ ॥
द्विपन् वनेचराग्र्याणां त्वमादाय चरो वने ।
अग्रेसरो जघन्यानां मामूः पूर्वसरो मम ॥ ९७ ॥
यशस्करसमाचारं ख्यातं भुवि दयाकरं ।

Having clasped her hand with his hands जगाहे द्यां *got up to the sky* in his car निशाचरः *denizen of* [illegible]

95th *Verse*—मृग पक्षिणः *Deer and birds* भयात् याते रात्रिञ्चरालयं *through fear of him proceeding to the abode of night-stalkers* भयन्तीं तां समादाय *taking her panic stricken* तूष्णींभूय आसाञ्चक्रिरे *having become silent they sat down* भयन्तीं fem pres part भय [illegible] [illegible]।

96th *Verse*—उच्चैः आरस्यमानां तां *Her loudly crying* कृपणां रामलक्ष्मणौ *pitiable and calling on the name of Rama and Lakshmana* जटायुः प्राप पक्षीन्द्रः *Jatayu met, the lord of birds* परुषं रावणं वदन् *speaking harshly to Ravana*—i e reproaching him

97th *Verse*—द्विपन् [illegible]
the Muns [illegible] [illegible]
[illegible] *thou that art the* [illegible]
art *ranging* [illegible] *the forest, having taken Sita* द्विपन् [illegible] pres part of द्विष देषे।

98th *Verse*—धिक् त्वां दुष्टं त्वदर्थे *Fie on thee, thou shameless afflicter* यशस्करसमाचारं *of Rama of glorious deeds* ख्यातं भुवि

पितु वीक्यकरं रामं धिक्त्वां दुष्मन्तमीप्सं ॥ ९८ ॥
अहमन्तकरो नूनं ध्वान्तस्येव दिवाकरः ।
तव राक्षसरामस्य नेयः कर्मकरोपमः ॥ ९९ ॥
सतामरुष्करं पक्षी वैरकारं नराशिनं ।
हन्तुं कलहकारोऽसौ शब्दकारः प्रपात खं ॥ १०० ॥
धुन्वन् सर्वपथीनं खे वितानं पक्षयोरसौ ।
मांसशोणितसंदर्शं तुण्डघातमयुध्यत ॥ १०१ ॥
न बिभाय न जिह्राय न चक्राम न विव्यथे ।

दयाकर *celebrated in the world as a worker of mercy* पितुर्वाक्यकर the *performer of* his *father's words* दुष्मन्त pres. part. acc. sing. दुष् दुष्यति धातोरेतस्मात् शतृ ।

99th Verse—अहं तव अन्तकरः नूनं राक्षस *I am of a certainly thy destroyer, O thou Rakshasa* ध्वान्तस्य इव दिवाकरः *as the sun of darkness* रामस्य नेयः कर्मकरोपमः myself being *submissive to Rama, like an officer.*

100th Verse—असौ पक्षी *That bird* कलहकारः शब्दकारः *capable of contending and raising a cry* पपात खं *went to the sky* हन्तुं वैरकारं नराशिनं *to kill the man-eating enemy,* Ravana सताम् अरुष्करं the *afflicter of the virtuous.*

101st Verse—धुन्वन् सर्वपथीनं खे वितानं पक्षयोः असौ *He, the bird, shaking the expanse of his two wings over the whole way in the sky* तुण्डघातं अयुध्यत *fought with strokes of his beak* मांसशोणितसंदर्शं *bringing out to sight his, Ravana's, flesh and blood.* धुन्वन् pres. part. of धू धुनोति धातोरेतस्मात् (शतृ optional in Atman. अधवित् अधोष्ट) धुनाव अविष्यति धोष्यति । अयुध्यत Impf. 3rd sing. युध् युध्यते अयुद्ध युयुधे योत्स्यते ।

102nd Verse—आघ्नानः न बिभाय *Striking he did not fear* न

आघ्नानेा विध्यमानेाऽपि रणान्निववृते न च ॥ १०२ ॥
पिशाचमुखधौरेयं सच्छत्रं कवचं रथं ।
युधि कद्रथवद्भीमं बभञ्ज ध्वजशालिनं ॥ १०३ ॥
संत्रासयाञ्चकारारिं सुरान् पिशाय पश्यतः ।
संत्याजयाञ्चकाराथ सीतां विंशतिबाहुना ॥ १०४ ॥
असीतेा रावणः कासाञ्चक्रे शस्त्रै र्निराकुलः ।
भूयस्तं बेभिदाञ्चक्रे नखतुण्डायुधः खगः ॥ १०५ ॥

हन्तुं क्रोधवशादीहाञ्चक्राते तौ परस्परं ।
...त्वा पलायाञ्चक्रे विहयाञ्चक्रे न राक्षसः ॥ १०६ ॥
...पायाञ्चक्रिरे द्रष्टुं देवगन्धर्वकिन्नराः ।
...न पक्षी लोलुयाञ्चक्रे क्रव्यात् पतत्त्रिणः ॥ १०७ ॥

प्रलुठितमवनौ विलोक्य हतं
दशवदनः खचरोत्तमं प्रहृष्यन् ।
रथवरमधिरुह्य भीमधुर्यं
स्वपुरमगात् परिगृह्य रामकान्तां

QUESTIONS ON RAGHUVANSA.

CANTO I

1 Turn the 2nd and 3rd stanzas into plain prose

2 Derive तितीर्षु and विजिगीषु and conjugate the verbs in लिट् ।

3 Render into English the 9th stanza

4 Explain the samasa in, and meaning of, सर्वातिरिक्तसारेण, सर्वतेजोऽभिभाविना, आकारसदृशप्रज्ञ, and [illegible] ।

5 Give the etymology of [illegible] वैवस्वत, मनीषिणां मनीषिणां and मृगेषु ।

6 Account for the ब in [illegible]

7 Expound the samasa in यथापराधदण्डानाम्, त्यागायसंभृतार्थानाम्, [illegible], and सदस्यपुरुषं ।

8 Analyse the following into their component parts—परि-स्पंद, भारता, भारता, भाजना, and भारहरण ।

9 Parse [illegible] in the 17th, प्रजानाम् in the 18th, and [illegible] in the 22nd, stanza

10 Explain the following words and phrases giving their equivalent English expressions—[illegible] मनीषिण, [illegible], [illegible] [illegible], [illegible], and [illegible] ।

11 Explain the samasa in, and meaning of [illegible], [illegible], परिपीडितमूलानां, [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] [illegible], [illegible], and [illegible] ।

12 Translate into your own vernacular the 32nd stanza

13 Give the derivation of पुत्रकाम्यया, प्रावृषेण्य ऐरावत and वसिष्ठ ।

14 Point out the propriety of the simile contained in the 30th stanza, 'स्निग्धगम्भीरनिर्घोषमेकं स्यन्दनमास्थितौ प्रावृषेण्यं पयोवाहं विद्युदैरावताविव ।'

15 Turn the following phrases into as many sentences without using compound words—प्रार्थनासिद्धिशंसिन, अस्पृष्टालकवेष्टनौ, स्वनिःश्वासानुकारिण and घोषवृद्धान् ।

16 Parse उपस्थितान् in the 45th and पदैः in the 47th stanza

17 Give the derivation of हैयङ्गवीन, नामधेयानि, दुष्पाप, and वाहन ।

18 Turn the 47th stanza into the passive form.

19 Explain the samasa in all the compound words in the 49th, 50th 51st, 52nd and 53rd stanzas

20 Convert the 54th stanza, into the passive form

21 Analyze अध्यासित and इगाग into their component parts

22 Comment grammatically on the latter half of the 58th stanza, and turn the same into the passive form

23 Turn the 61st stanza into the active form

24 Explain the samasa in, and meaning of, अवयवविनीविषणं, पितृविघ्नदलिन, सुधासवतत्परा, प्रजाप्रभुज, and भीकान्तरसुप्तं ।

25 Comment grammatically on पुरुषायुष, ममवश, and करीष ।

26 Derive दृश्यां, प्रकाम दव and दधक ।

27 Explain fully the allusion contained in the 68th stanza in your own words

28 Explain the 70th and 72nd stanzas in your own words after the manner of Mallinatha

29 Turn the 73rd stanza into the middle voice (भाववाच्य)।

30 Parse and explain अभितारा, प्रदक्षिणीकृत्य, साधु, and पद्मासिद्दिगन्तरे।

31 Explain the samasa in, and meaning of, पयस्विनीपरदेशा, प्रसाधितश्रमैषिणा, विनिमय, भावविदा वधूवाचेन, and वनदेवि।

32 Give the component parts of सुतरां पिपिद, सपत्नीक, कामदुघा, भाग्य, and कृपीवी।

33 Parse वविदे and प्रसार्य in the 80th कीर्तितं in the 87th, and भा तथोपमात् in the 90th, stanza

34 Turn the 95th stanza into plain prose, using compound words as sparingly as you can

35 Comment grammatically on अविदं, क्षेत्र, and पुष्पिणी in the 91st stanza

36 Point out the propriety of the following epithets देवकामद in the 92nd, सुमनावाक् in the 93rd, and सन्विन् in the 94th, stanza



CANTO II

1 Turn the following phrases into as many sentences without using compound words—वनमभिनिविष्टविहङ्गमश्रान्ता, पीतप्रतिबद्धवत्सां मनुष्यमत्तवंशजां, and वधोपरोधवधूगृहां।

2 Analyse into their component parts मपोपस्था, कचदूधे, निवेद्यगी, अधिसाधना, and विनियम्य giving the genitive case of each

3 Conjugate पच in लोट्, भज in लङ्।

4 Convert the first half of the 4th stanza into the active form

5. Turn the 9th and 10th stanzas into plain prose

6. Notice the grammatical connection subsisting between the different parts of the 11th stanza.

7. Turn the 13th stanza into the passive form.

8. Conjugate [illegible] in लङ्, [illegible] in लोट्, and [illegible] in लट्, and decline [illegible] throughout all the cases.

9. Give the etymology of [illegible], [illegible], [illegible], and [illegible]।

10. Turn into prosaic form the 22nd and 23rd stanzas

11. Explain the 30th and 31st stanzas after the manner of Mallinatha without borrowing expressions from him.

12. Derive [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] and [illegible]।

13. Conjugate [illegible] in लोट्, and [illegible] in लङ्, and decline [illegible] in all the genders throughout all the cases.

14. Turn the 22nd stanza into the passive form.

15. Expound the samasa in all the compound words contained in the 32nd and 33rd stanzas.

16. Translate into your own vernacular the 40th and 41st stanzas.

17. Turn the 42nd and 43rd stanzas into prosaic order

18. Shew the propriety of the epithet "[illegible]" in the 44th stanza.

19. Discuss the two different readings of the 3rd line of the 33rd stanza.

20. Correct or justify "[illegible]" in the 38th stanza.

21 Turn the first half of the 45th stanza into the passive form and the second half into the active

22 Conjugate भुज in लोट्, यज in लङ् and शी in लुङ्, and decline घटोघ्नी।

23 Give more than one derivation of the word "वन"।

24 Give the purport of the 58th and 60th stanzas in your own words

25 Show the propriety of the simile contained in the last line of the 60th stanza

26 Conjugate शी, पिष and शिक्ष in लोट् and लङ्।

27 Explain the samasa in सञ्चारिपूतपरिगन्धि, मधुरार्द्रपीन, and प्रजार्थव्रतकर्शिताङ्ग।

28 Explain the 75th stanza without borrowing expressions from the commentator

29 Turn the 74th stanza into the passive form

30 Give a short sketch of the plot of the 2nd canto

CANTO III

1 Explain the samasa in, and the meaning of, सखीजनोद्वीक्षणकौमुदीमुखं दिगन्तविश्रान्तरथ, दौहृदलक्षणा, and समग्रशक्तित्रयपद्धता, पुंसवनादिकाः सुरेन्द्रमात्राश्रितगर्भगौरवात्, उपचारकोविदैः, and प्रकृति सिद्धिः।

2 Derive दौर्हृद, समातवन्धा प्रथिम and दौहृद।

3 Turn the 5th stanza into easy prose

4 Give the component parts of पुंसवन, प्रणीत, प्रभित, हवि, अभ्युदय and मध्यम।

5 Translate the 15th stanza into English.

6 Give the sense of the 17th, 18th, and 19th stanzas in your own words

7 Conjugate गुध in लोट्, शिष in लट्, पिष in लुङ्, and [illegible] in लिट्।

8 Parse भाजां in the 21st, and [illegible] in the 24th stanza.

9 Give the twofold meaning of मनोहर in the 33rd stanza.

10 Give the derivation of [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] and [illegible]।

11. Turn the 47th and 49th stanzas into plain prose

12 *Give in Sanskrit the allusion contained in the 50th and 60th stanzas*

13 *Give the purport of the 53rd, 54th, and 55th stanzas in your own words;* give the several interpretations of the first line of the 53rd stanza, giving your reasons *for* preferring any one of them

14 Conjugate [illegible] and [illegible] in लुङ्, and भू in लोट्।

15 Explain the samasa in all the compound words contained in the 63rd, 64th, and 65th stanzas

16 Turn the 69th stanza into prosaic order

17 Illustrate what is described in the 70th stanza by citing and narrating in Sanskrit any event from the history of Europe

---

CANTO IV.

1 Explain the latter half of the 1st stanza, pointing out the propriety of the word [illegible]।

2 What is the nominative to निपत in the 2nd stanza? Mark any apparent grammatical inconsistency in that sloka

3 Derive प्रयाय, प्रकृत, and दीधित ; and conjugate नद, नम, and पद in लिट् and लुङ्।

4 Give the purport of the 5th and 6th stanzas in your own words, giving the etymology, and different meanings of बाण in the 5th stanza

5 Explain fully the 10th stanza.

6. Give the purport of the 11th stanza stating the different properties of the five elements

7. Derive the words अन्न, भवन, and धाम, stating the different meanings of the last word

8 State the samasa in, and meaning of, सर्वविभिवसाने, गृह-मात्रैकवसिनं, and [illegible]।

9. Mention the different countries traversed by Raghu in his career of conquest, describing their geographical positions as approximately as you can

QUESTIONS ON THE BHATTIKAVYA.

CANTO I.

1. Turn the 1st stanza into prosaic order and scan it.

2. Point out all the verbs in the 2nd stanza and give their लट् and लिट्।

3 Derive पुत्र, रुह, and अध्यासिता, and conjugate the verbs from which they are derived in लोट् and लिट्।

4 Give the sense of the 6th and 7th stanzas in your own words in Sanskrit.

5. Turn the 10th stanza into the active form.

6. Mention five words whose terminations are respectively identical with those of विद्वान्, विपश्चित्, and दिवा।

7. In the 16th stanza comment grammatically on मखान् पार्य सतनिजलदाणि; and explain fully the phrase वेदोऽङ्गवान् stating the different Angas in English.

8. Explain the samasa in, and the meaning of, परमार्थविद्वान् in the 15th, अभ्यासकर्मणि in the 17th, and कामजितात्मगत्व. in the 25th stanza.

9 Give the purport of the 26th, and 27th, stanza in Sanskrit, pointing out and explaining all the instances of grammatical peculiarity you may find therein

10. Give the derivation of उपेद्, अस्तति, सम्राड्, पङ्, उदेजय, and पशुयान्, giving the first person singular लुङ् of the first two, and the genitive case singular of the rest.

सममेव समाक्रान्तं द्वयं द्विरदगामिना।
तेन सिंहासनं पित्र्यमखिलञ्चारिमण्डलम्॥ ४॥
छायामण्डललक्ष्येण तमदृश्या किल स्वयम्।
पद्मा पद्मातपत्रेण भेजे साम्राज्यदीक्षितम्॥ ५॥
परिकल्पितसान्निध्या काले काले च वन्दिषु।
स्तुत्यं स्तुतिभिरर्थ्याभिरुपतस्थे सरस्वती॥ ६॥
मनुप्रभृतिभिर्मान्यैर्भुक्ता यद्यपि राजभिः।
तथाप्यनन्यपूर्वेव तस्मिन्नासीद्वसुन्धरा॥ ७॥
स हि सर्वस्य लोकस्य युक्तदण्डतया मनः।

चतुर्थः सर्गः ।

स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं बभौ ।
दिनान्ते निहितं तेज सवित्रेव हुताशन ॥ १ ॥
दिलीपानन्तरं राज्ये तं निशम्य प्रतिष्ठितम् ।
पूर्वं प्रधूमितो राज्ञां हृदयेऽग्निरिवोत्थित ॥ २ ॥
पुरुहूतध्वजस्येव तस्योन्नयनपङ्क्तय ।
नवाभ्युत्थानदर्शिन्यो ननन्दु सप्रजा प्रजा ॥ ३ ॥

different

8 Expla,

in the 15th,

the 25th stanz

0 Give

knt, poin'a

ties

the gist

स *having obtained* the kingdom given by his father गुरुणा दत्तं राज्यं प्रतिपद्य । अधिकं बभौ he *shone still more* हुताशन like *fire* (of the sacrificial butter) निहित on receiving the heat the evening सवित्रा *by the sun* . . .

निशम्य *having heard* of him . . . प्रतिष्ठितं *situated* reigning after Dilipa पूर्वं the *fire* of distress *already smoking in the hearts* of hostile *kings rose* as it were into . . .

प्रजा *subjects* सप्रजा *with their children* उन्नयनपङ्क्तय *whose rows were turned upward* नवाभ्युत्थानदर्शिन्य *seeing his new elevation* . . . like *that of the standard of Indra*, ननन्दु *rejoiced* नन्द . . . ननन्द . . . ।

11. Sketch the plot of the first canto in sanskrit as concisely as you can.

CANTO II.

1. Turn the 2nd and the third stanzas into plain prose.

2. Decline वध्वौ, and conjugate दृ and ह in लुङ् and लिट् ।

3. Explain fully the 7th and the 8th stanza after the manner of Mallinatha without borrowing expressions from the commentator.

4. Derive पायसूक, पार्थिव, पल्वलं, पादप, and संस्तम्भन, giving the third person singular लुङ् of the verbs from which they are each derived.

5. Turn the 18th stanza into the active form, and the 21st stanza into the passive.

6 Turn the 31st and 32nd stanzas into good prose.

7. Comment grammatically on वाक्यार्थि, पर्यवदि, चीयमान, कश्चो व्यविशे नु अवाप्य धर्म, तथाप मला, and शोर्वेदुला इपचय ।

8. Turn the 40th stanza into plain prose dispensing with the causal and desiderative terminations in "निवृत्तयिषत्" ।

9 Comment grammatically on निवारयन्ती, and correct or justify अविनश्वरम् न जगतो प्रभुत्वम् ।

10. Turn the 39th stanza into the active, and the 40th into the passive form.

11. Turn the 45th stanza into plain prose without using words ending in क्त ।

12 Explain the 47th and 48th stanzas

13 Comment grammatically on स्वैरसौ राघवमाहतैः and मातियासौ in the 51st and सुमनीभवद्भि in the 54th stanza

14 Put the 53rd stanza into the passive form

15 Turn the 55th into plain prose



भट्टिकाव्यम्।

प्रथम सर्गः।

अन्वय।

विबुधसख परन्तप श्रुतान्वित दशरथ इति उदाहृत नृप अभूत्, सनातन स्वयं भुवनहितच्छलेन गुणैर्वरं य पितरम् उपागमत्॥१॥ स वेदान् अध्यैष्ट, पितॄन् अपारीत्, बन्धून् सममंस्त, षड्वर्गं व्यजेष्ट, नीतौ अरंस्त, अरीन् समूलघातं न्यवधीत्॥२॥ अधि इ—अधीते। अध्यैत, अध्यगीष्ट, अध्यैष्ट, अधिजगे। अध्येषि अध्यापयति। णिचि अध्यापयति, अध्यापिपत्, अध्यजीगपत्। यज—यजति ते अयाक्षीत्, अयष्ट, इयाज, ईजे इति विग्रहादि। यजि यायज्यते। णिचि याजयति अयीयजत्। पॄ—पृणाति, अपारीत्। अपारिष्ट। मन—मन्यते, अमंस्त। मनुते मेने। णिचि मानयति, अमीमनत्। जि—जयते, अजैष्ट, जिग्ये। जयति, अजैषीत्, जिगाय। असौ तोयं घनवत् वसूनि व्यकारीत्, गोत्रभिदा सह आसनम् अध्यवात्सीत्, त्र्यम्बकात् अन्य न उपास्थित, सर्वेषुभृतां

১। দেবগণের সখা, শত্রুগণতাপকারী বিদ্যাসম্পন্ন দশরথ নামে প্রসিদ্ধ এক রাজা ছিলেন। সনাতন বিষ্ণু গুণগৌরবসমন্বিত সেই ভূপতিকে জনক রূপে স্বীকার করিবার জন্যই ভুবনে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন, লোকের হিত সাধন তাঁহার কেবল ছলমাত্র।

২। তিনি বেদ অধ্যয়ন করিয়াছিলেন, যাগযজ্ঞ দ্বারা দেবগণের প্রীতি সম্পাদন, পিতৃলোকের তৃপ্তিবিধান, বন্ধুবর্গের সমাদর ও কামক্রোধাদি ছয় রিপুর পরাজয় করিয়াছিলেন, নীতিশাস্ত্রে নিরত ছিলেন, এবং শত্রুগণকে সমূলে নিধন করিয়াছিলেন।

৩। মেঘ যেমন বারিবর্ষণ করে, তেমনি ধন বিতরণ করিতেন, ইন্দ্রের সহিত একাসনে বসিতেন, ত্রিলোচন ভিন্ন কোন দেবতার আরাধনা করিতেন না, এবং সকল ধনুর্দ্ধরদিগের যশ নিরস্ত করিয়াছিলেন।

यथार्थि निरास्थत् ॥३॥ अभि वस—वसति, अवात्सीत्। उवास। निर् अस—अस्यति, आस्थत्, आस। पुण्य महाब्रह्मसमूहजुष्ट नाकसदां सन्तर्पण वरेण्य स राजा अध्वरे अभिप्रणीत वह्निर्यथा लोकस्थितये जज्वाल ॥४॥ पुण्यकीर्त्ति शतमन्युकल्प स महौजा महेन्द्रलोकप्रतिमां सर्व्वर्त्तुसुखाम् इद्धबोधै, ब्रह्मभि अध्यासिताम् अयोध्याम् अध्यास ॥५॥ समीहितेषु निर्माणदक्षस्य पद्मासनकौशलस्य सीमेव या ऊर्द्ध्वस्फुरद्रत्नगभस्तिभि मघोन पुरं अवहस्येव स्थिता ॥६॥ यस्यां सद्रत्नमुक्ताफलवज्रभाञ्जि विचित्रधातूनि सकाननानि अप्सरसां ओघैरिव स्त्रीभि युतानि गृहाणि मेरो शिरांसि इव (सन्ति इति शेष)॥७॥ यस्यां हिमाद्रितटात् गङ्गाम्बुपातप्रतिमा इव गवाक्षजालै गृहेभ्य अभिनिष्पतन्त्य अन्तर्निविष्टोज्ज्वलरत्नभास भान्ति ॥८॥ स (राजा) उत्पन्नासु धर्म्मासु आत्मार्थमङ्गलीषु लोके नयासु आर्थं अधिगतासु स्थितासु

४। সেই বরণীয় শুদ্ধচরিত ভূপতি বহুৎ ব্রাহ্মণমণ্ডলীতে বেষ্টিত থাকিতেন, দেবগণের তৃপ্তিবিধান করিতেন, এবং যেমন যজ্ঞস্থলে মন্ত্রপূত বহ্নি দেদীপ্যমান হয়, তদ্রূপ সমাজস্থিতির রক্ষার জন্য দাস্যমান ছিলেন।

৫। নির্মলকীর্ত্তিশালী ও ইন্দ্রপ্রতিম সেই ভূপাল সমৃদ্ধিতে ইন্দ্রলোকতুল্য অযোধ্যানগরীতে বাস করিতেন। যে রাজধানী, সকল ঋতুতেই সুখকরী এবং প্রদীপ্তজ্ঞানালোকসম্পন্ন শ্রোত্রিয়গণের আবাসভূমি ছিল।

৬। যে নগরী সৃষ্টিকার্য্যে সুনিপুণ যে পদ্মযোনি, তাঁহার কৌশলের পরাকাষ্ঠা স্বরূপ ছিল, এবং যে নগরী রত্নরাজির প্রভাজালদ্বারা নভোমণ্ডল উদ্ভাসিত করিয়া যেন অমরাবতীকে উপহাস করত বিরাজমান হইয়া রহিয়াছিল।

৭। যে অযোধ্যাতে হর্ম্ম্যসকল মণিমাণিক্যমুক্তাহীরকাদিতে খচিত, চিত্ৰকাৰ্য্যাৰ্থ সংগৃহীত নানাবিধ ধাতুতে সুশোভিত, কাননসমূহে আকীর্ণ, অপ্সরাসদৃশ রমণীগণে বিরাজিত হইয়া, সুমেরুপর্ব্বতের শিখরপরম্পরার ন্যায় রহিয়াছিল।

৮। যে নগরীতে হর্ম্ম্যাবলীর অভ্যন্তরভাগ উজ্জ্বল রত্নসমূহে খচিত ছিল। সেই সকল রত্নের প্রভা গবাক্ষপথ দিয়া নির্গত হওয়াতে বোধ হইত, যেন গঙ্গার প্রবাহ হিমালয়ের অধিত্যকা হইতে পতিত হইয়া শোভা পাইতেছে।

৯। ধর্ম্মকার্য্যে তৎপরা, ভোগসুখ ধন ও কীর্ত্তিপ্রদায়িনী, সকলের নিকট

पत्नीषु विद्यासु विद्वानिव श्रीभिरेमे ॥ ९ ॥ पुत्रीयता तेन वराङ्गनाभिः विद्वान् क्रतुषु क्रियावान् विपश्चित्सामागमवित् मनस्वी आनाय्य ऋष्यशृङ्गः मुनिः स्वां पुरम् आनायि ॥ १० ॥ अङ्गाभ्या तप त्र मुनीन्द्र पुत्रफलं क्रतु कारयितुम् ऐच्छत्, तत्र कर्मणि स तस्य आत्मायत- मन् सुतानुबन्धं तथा अकारयीत् ॥ ११ ॥ वरेण्य (स) वेदीं परित रक्षांसि निरास्थत, प्रधानम् अभित अङ्गानि अयाक्षीत्, गिराणि अहौषीत्, कृपते सुतसम्पदे च वरं अया- चीत् ॥ १२ ॥ हु—जुहोति, अहौषीत् जुहाव । दक्षिणसत्त्वतीर्थे विविक्तिवि कर्मणि निष्ठा- गते अपि उदारवंश्या तिस्र राजपत्न्यः चतुरः सुतान् असोषुः सुतीश्चतुर प्राप ॥ १३ ॥

সমভাবে সমাদৃতা এবং যথাযোগ্য কালে পরিণীতা, এমন তিন জন সর্ব্বোত্তমা মহিষীতে সেই নরপতি অনুরক্ত ছিলেন। যেমন বিদ্বান বিদ্যাতে নিরত হন, তদ্রূপ।

১০। রাজা পুত্রলাভবাসনায় উত্তম কামিনীগণের আনুকূল্যে ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিকে নিজ রাজধানীতে আনয়ন করিলেন। সে মুনি বিদ্যাসম্পন্ন, মাননীয়, মনস্বী, যাগানুষ্ঠানে সুপটু এবং পরিণত প্রজ্ঞাশালী ছিলেন।

১১। দৈবশীল ভূপতি যাহাতে পুত্ররূপ ফল লাভ হয়, এমন একটী যজ্ঞ করিবার জন্য সেই মুনিবরের নিকট অভিলাষ প্রকাশ করিলেন। তিনি যাগাদিকার্য্যে সুদক্ষ ছিলেন, রাজার আশয় জানিতে পারিয়া সুতজনক যজ্ঞ আরম্ভ করিলেন।

১২। সেই শ্রেষ্ঠ মুনি বেদির চতুর্দ্দিক হইতে রাক্ষসগণকে নিবারণ করিলেন পুংপ্রকৃতিগণের প্রধান দেবতা যে বিষ্ণু, তাঁহার উভয় পার্শ্ববর্ত্তী আবরণ দেবতাগণের অর্চ্চনা করিলেন, দেবতাদিগের প্রতিকৃতিস্বরূপ পিষ্টকনির্ম্মিত পুত্তলগুলি অগ্নিতে আহুতি দিলেন, অবশেষে রাজার পুত্ররূপ সম্পদের জন্য বর প্রার্থনা করিলেন।

১৩। দানদ্বারা সমাগত ব্যক্তিগণ পরিতোষ লাভ করিলে পর, এবং কর্ম্মকাণ্ড বিধানানুসারে সম্পাদিত হইয়া সমাপিত হইলে পর, মহাবংশজাতা তিন জন রাজমহিষী চারিটী সৎপুত্র প্রসব করিবার জন্য হোমাবশিষ্ট চরু ভোজন করিলেন।

स्थिरम् आस्थत् तु (किन्तु) वने रक्षांसि क्रतून् विघ्नन्ति त्रिदशवीर्यनिराकरिष्णु राम लक्ष्मणेन सह तानि हन्तु ॥१९॥ सुतविप्रयोग आशङ्किन् राजा तद्वच श्रुत्वा मुमोह, अथ प्रगल्भेन तापसकुञ्जरेण प्रभु विजिय वच ऊचे ॥२०॥ अधीतु मया त्वं शरणे आपन्न तथापि ■ धर्मद्रुहः यस्य वीर्यकार्य क्षात्रं विप्रस्य परस्परार्थम् एव अस्मिन् मा शङ्का सुतम् प्रहिणु ॥२१॥ येन पुरस्तात् रणे स्थास्यते तेन महान् विपक्ष स्थास्यति हि ततः अयम् मां मा परिभू, महिमा पयोदे कश्च भार न स्थापय ॥२२॥ विप्रवह्नि क्रुध्यन् भस्म करोति, यद्यहम् सुत रक्षन् न ददाति, दय पुत्र इत्थं शोचेत् स्म सुतस्य गमनं अनुमेने ॥२३॥ ततः मुनिः प्रीत सन् चितोद्य आशीर्भिः अभ्यर्च्य आत्मनाथ

মনকে নিবৃত্ত করিয়াছেন এবং তত্ত্বজ্ঞান প্রাপ্ত হইয়াছেন, সেই ধ্যান ধারণা আপনার ত অব্যাহত ভাবে চলিতেছে।

১৯। মুনি উত্তর দিলেন—"সেই সমাধির কোন ব্যাঘাত ঘটে নাই। কিন্তু রাক্ষসেরা তপোবনে আসিয়া যাগযজ্ঞের বিঘ্ন উৎপাদন করিতেছে। শত্রুগণের বীর্য্যনিরাসকর্ত্তা রাম লক্ষ্মণের সহিত সেই সকল রাক্ষস সংহার করুন।"

২০। পুত্রবিরহাশঙ্কী রাজা সেই কথাটি শুনিয়া মোহ প্রাপ্ত হইলেন। তখন সেই গর্ব্বিত তাপসশ্রেষ্ঠ কল্যাণভাজন নৃপতিকে এইরূপ বাক্য বলিলেন।

২১। "আমি ভয় উপস্থিত হইলে, তোমার শরণাগত হই, এবং তুমি ধর্মকর্মের জন্য আমাদিগের আশ্রয় গ্রহণ করিয়া থাক। ক্ষত্রিয়ের বীর্য্য ও ব্রাহ্মণের তেজ পরস্পরের উপকারের জন্য। অতএব শঙ্কা করিও না, নিজ পুত্রকে প্রেরণ কর।

২২। যিনি রণভূমিতে অগ্রগামী হইবেন, তিনিই মহাবলপরাক্রান্ত বিপক্ষকে নিধন করিবেন। অতএব হে মহাত্মন আমাকে অবধীরণা করিও না, মাদৃশ ব্যক্তি অযোগ্য পাত্রে গুরুভার অর্পণ করেন না।

২৩। "অগ্নিপ্রতিম ব্রাহ্মণ ক্রুদ্ধ হইলে, ভস্মসাৎ করিয়া ফেলিবেন, আর যদি পুত্র প্রেরণ করে, তবে আমি শোকে দগ্ধ হইব," রাজা প্রথমতঃ এইরূপ পর্য্যালোচনা করিতে লাগিলেন, পরে পুত্রের প্রস্থানার্থ অনুমতি দিলেন।

২৪। তার পর মুনি প্রীত হইয়া আশীর্ব্বাদ দ্বারা রাজার সম্বর্দ্ধনা করিয়া

मनस्वी, मम हिंस्रेषु दीप्तास्त्रधर कुमार प्रह्व तं पृष्ठत ययाय ॥२४॥ धृष्णु वैमातुर कृतधृतिजिताक्षस्य प्रेयसि रत सम्पत्‌ पुण्यवनाय प्रयास्यत जिष्णोः राघिवमुखस्य रामस्य सम्मुख अभूत्‌ ॥२५॥ दन्दशूकान्‌ जिघांसौ दृप्तमति अरिभि अवश्य धनु मुष्टिपीड दधाने वर्द्धिनाङ्गुलिर्व रघुसिंहे मजति सतिमाङ्गलिका पुरतस्य गुरु गौरवात्‌ कथमपि मावदत्‌ ॥२६॥ तव विप्रा तव आशिष अभीधे जगदु, अभ्ये हृष्टलक्ष्मविनाद तूर्य्यम्‌ आजघ्नु आह अभिमतफलशसी चारु पुस्फोर, वधूभ्या अविश नवधु भये पुरुषु ॥२७॥

প্রস্থান করিলেন। হিংসাশীলদিগের শাসনার্থ প্রদীপ্ত অস্ত্রশস্ত্রধারী সেই কুমার বিনীতভাবে অগ্রগামী মুনির পশ্চাৎ পশ্চাৎ চলিলেন।

২৫। পবিত্র তপোবনে যাইবেন বলিয়া, জয়শীল রামচন্দ্রের মুখমণ্ডল আহ্লাদে প্রফুল্ল হইল। এবং ধৈর্যশীল, অমনীতের স্নেহাস্পদ এবং সমগ্র আয়ুধবিদ্যায় সুদক্ষ লক্ষ্মণ তাঁহার অনুচর হইয়া তদীয় শুভসাধনে তৎপর হইলেন।

২৬। রঘুবংশকেশরী রামচন্দ্র রাক্ষসগণের যথার্থ অঙ্গুলিত্র দমন ও শর গ্রহণপূর্ব্বক, অরাতিগণের অসহ্য শরাসন দৃঢ়রূপে ধারণ করিয়া প্রস্থান করিলে পর, পুরবাসিনী যুবতীগণ গুরুতরশোকযুক্তা হইলেও কষ্টসৃষ্টে রোদন হইতে বিরত হইয়াছিল, কারণ তাহারা রামের শুভাকাঙ্ক্ষিণী, অশ্রুবর্ষণ অশুভচিহ্ন বলিয়া জানিত।

২৭। অনন্তর বিপ্রগণ উচ্চৈঃস্বরে তাঁহার আশীর্ব্বাদ উচ্চারণ করিতে লাগিলেন, এবং অন্যান্য লোকে গম্ভীর অথচ মধুরধ্বনিকারী বাদ্য সকল বাজাইতে লাগিল। রামচন্দ্রের দক্ষিণ বাহুর মনোহর স্পন্দনে শুভসূচক ফল সূচিত হইল, এবং পক্ষিগণ তরুতলে বসিয়া উচ্চরব করিয়া অদ্ভুত চিহ্ন প্রকটন করিতে লাগিল।

द्वितीयः सर्गः ।

स राम तस्मा पुर निर्याय समन्तात् वनस्थलीनां सरसां नदीनां तेजस्विनां च्छान्ति भर्तां दिशाञ्च श्रिय दधानां शरद ददर्श ॥१॥ तरङ्गसङ्गात् चपलैः पलाशैः ज्वालाश्रियं सातिशयां दधन्ति सधूमदीप्ताग्निरुचीनि ताम्रोत्पलानि रेजुः ॥२॥ कूलानि निम्ना समवेक्ष्य पयोभि (कर्त्तरि) विम्बागतैः तीरवनैः (करणे) समृद्धता विलोक्य मानवतया इव स्थलपद्महासैः (करणे) सरोजलक्ष्मीं तेनुः ॥३॥ मरुच्छास्तरूणां निशातुषारैः पत्राग्रपर्य्यन्तविलम्बिबिन्दु गदम्बुकं तीरतरु हिमांशो कुमुदिनीं रुरोदीव ॥४॥ ममार्गान् तीर्यानि च विश्वबर्वाथि सन्ति निजोनभक्तं ।

১। রামচন্দ্র সেই নগর হইতে নির্গত হইয়া দেখিলেন, চতুর্দিকে শরৎ ঋতু প্রাদুর্ভূত হইয়াছে। বন, সরোবর, নদী, চন্দ্রনক্ষত্রাদি এবং শোভাশালী দিঙ্মণ্ডল—সকলেই অপূর্ব্ব শ্রী ধারণ করিয়াছে।

২। কোন স্থানে রক্তোৎপল সকল মধুকরে ব্যাপ্ত হইয়াছে, আর তাহাদের দলরাজি পবনের আঘাতে বিচালিত হইতেছে। তাহাতে বোধ হইতেছে যেন, ধূমযুক্ত অগ্নির শিখা খেলিতেছে।

৩। তীরে যে সকল বৃক্ষরাজি আছে, তাহা সরোবরের জলে প্রতিবিম্বিত হওয়াতে বোধ হইল যেন জলের সমৃদ্ধি জল চুরি করিয়া লইয়াছে। অতএব তীরভূমি যেন ঈর্ষ্যাবশতঃ স্থলপদ্ম প্রস্ফুটিত করিয়া দিয়া জলেরই অপহৃত পদ্মের শোভা বিস্তার করিতেছে।

৪। প্রভাতকালে পত্ররাজির অগ্রভাগ হইতে নিশার নির্ম্মল শিশিরবিন্দু বিগলিত হইতেছে। আর রবিকিরণ তদুপরি ক্রমে ক্রমে স্পর্শ করিতেছে। তাহাতে বোধ হইল যেন তীরতরু (চন্দ্রবিরহকাতরা) কুমুদিনীর জন্য রোদন করিতেছে।

नैवकर्म्य पुष्पे सरोजैश्च परस्परां लक्ष्मीम् आदरेण आलोकयामास इव ।५। प्रभात वाताहतिकम्पिताकृति पद्मिनी कुपिता इव कुसुमकीरेषु पिबद्‌विष्ठ भृङ्गं निरास, तथाहि मानिनी ईर्ष्यम् अन्यमङ्गमम् न सहते ।६। मधुसंदिग्धीनो दन्तावधान एकाग्र चैव हरिणे निपासु व्याधाः तत्मुक्तबाणनादात् आकर्णयन् सद्यो समाधिं न दधौ ।७। गिरेः नितम्बे मरुता विभिन्नं धारेयुदामुयवम् आदधानम् सीतानभीचेव हिमा मम् अभ्र शैलाधिपस्य लक्ष्मीम् अनुचकार ।८। हरि साम्यादि शैलकुञ्जे स्वनं आम न्तात् प्रतिध्वनीन् निशम्य अन्यवन्दनादात् प्रतर्कयन् (अतएव) मनीया' अम् काम्भी श्रमं

৫। ভৃঙ্গসঙ্গত পুষ্পাবলী বনরাজির নয়নাবলী, আর ভৃঙ্গসঙ্গত কমলমালা সরোবরের নয়নাবলী। অতএব বনরাজি আর সরোবর বিস্ময় ও ঔৎসুক্য-সহকারে যেন পরস্পরের শোভা সন্দর্শন করিতেছে।

৬। ভ্রমরের শরীর (রমণীযোগে) কুমুদিনীর পরাগসংস্পর্শে পিঙ্গলবর্ণ হইয়াছে। পদ্মিনী প্রভাতসমীরের আঘাতে বিকম্পিতা হওয়াতে ভ্রমর উড়্ডীন বসিতে পারিতেছে না। অতএব যেমন মানিনী রমণী অন্য নারীসংসর্গচিহ্ন-দূষিত স্বামীকে কোপভরে খেদাইয়া দেয়, পদ্মিনী ও ভ্রমরের মধ্যে যেন তদ্রূপ ঘটিতেছে।

৭। হরিণ মধুকরের গানে অবহিত হইয়া স্থির হইয়া রহিয়াছে, আর ব্যাধ তাহাকে বধ করিতে ইচ্ছা করিতেছে, কিন্তু মত্ত হংসের রব শুনিয়া, লক্ষ্য ঠিক করিয়া শরসন্ধান করিতে পারিতেছে না।

৮। যে মেঘখণ্ড বায়ুদ্বারা পৃথক্‌কৃত হইয়া গিরিনদীর নির্ঝরস্থানে অবস্থান পূর্ব্বক উহার সবিশেষ ঔজ্জ্বল্যবিধান করিয়া দিয়াছে, এবং যাহা শরতে স্বভা-ভাববশতঃ তুষারবৎ শুভ্র দেখাইতেছে, সেই মেঘখণ্ড এই গিরির মধ্যভাগে লম্বমান হইয়া অধুনা হিমগিরির শোভা অনুকরণ করিতেছে।

৯। মৃগরাজ জলপূর্ণ গিরিগুহে গর্জ্জন করিয়া নিজকৃত ধ্বনির প্রতিধ্বনি শ্রবণপূর্ব্বক, মনে মনে বিতর্ক করিতেছে, না জানি কোন প্রতিদ্বন্দ্বী সিংহ আসিয়া গর্জ্জন করিতেছে। এই ভাবিয়া তাহাকে আক্রমণ করিবার জন্য ঝুঁকি করিয়া বসিয়াছে।

पश्यन् ॥ ९ ॥ सेन नवीनजलानि अम्भांसि अपश्यत्, षट्पदानां रुतानि च अशृणोत्, यान् अरविन्दशोभितसरस्यान् (अतएव) सुगन्धीन् मरुतः आजघ्रौ च ॥ १० ॥ घ्रा—जिघ्रति, अघ्रात्, अघ्रासीत्, जघ्रौ । सनि जिघ्रासति । यङि जेघ्रीयते । णिचि घ्रापयति, अजिघ्रिपत् । स काकुत्स्थः कुतूहलात् लतानुपातं कुसुमानि अगृह्णात्, नद्यवस्कन्दम् उपास्पृशत्, चारुशिलोपवेशम् ईषत् स्मयमानः आस्त च ॥ ११ ॥ (स) प्रभाते अदूरात् प्राचि दिशि सूर्यरश्मिरक्तानि (अतएव) रश्मिधाराभिः स्रुतानि भुवि सम्भृतानि भानोः तेजांसि इव स्थितानि अपश्यत् ॥ १२ ॥ (स) स्निग्धार्यिणी लोभनलोभनीया सजालया शीलम् इव अवनी अल्पायता विनतावनता समविनिमयगती पक्षत् सुनीय ॥ १३ ॥ स विधीवद् आनुभावानभिज्ञौ आलि विविक्त वृपाय ददतः अवार्थे आचार्यधीमायोहितै इति प्रविनयात् गोतम् ईश्वर ॥ १४ ॥ (स) गोपात्मजानाम् अप्रमत्तम् स्त्रीभूषण धैर्यिता,

---

১০। রামচন্দ্র অভিনব বর্ষণযুক্ত জল দেখিতে লাগিলেন, ভ্রমরের গুণ গুণ ধ্বনি শুনিতে লাগিলেন, এবং অরবিন্দশোভিত সুরভি সমীরণ আঘ্রাণ করিতে লাগিলেন।

১১। সেই কাকুৎস্থকুলকুমার কৌতূহলাক্রান্ত হইয়া লতা নোয়াইয়া নোয়াইয়া ফুল তুলিতে লাগিলেন, নদীতে নামিয়া নামিয়া আচমন করিতে লাগিলেন এবং সুন্দর শিলাতলে বসিয়া বসিয়া ঈষৎ হাস্য করিতে লাগিলেন।

১২। তিনি প্রভাতকালে পূর্ব্বদিকে অদূরে দেখিতে পাইলেন, ধান্যসকল সূর্য্যকিরণে রঞ্জিত হইয়া আছে। তাহাতে বোধ হইল যেন, সূর্য্যের তেজোরাশি রশ্মিজালের ধারাক্রমে ভূপৃষ্ঠে নিপতিত হইয়া একত্র সংগৃহীত হইয়া রহিয়াছে।

১৩। ধান্যাদিশস্যের শ্রেণীসকল দিক ব্যাপিয়া লোকের প্রীতি উৎপাদন করিতেছে। তাহাদের ঘাড় ঠিক সোজা হইয়া উঠিয়াছে, তাহাদের অভ্যন্তরে এক গাছিও তৃণ নাই, এবং এমনি পরিষ্কৃত যেন কেহ নিড়ানে পড়িতেছে। রামচন্দ্র তৎসমস্ত দেখিয়া সন্তোষযুক্ত হইয়াছিলেন।

- ১৪। প্রোঢ়সকল পুরুষগণে আশীর্ব্বাদ দেখিলেন। যাহারা বহুবিধ দোষের দুঃখ কাহাকে বলে, জানে না, নির্দ্দিষ্ট কালে যথানির্দ্ধারিত রাজকর প্রদান

अवक्राणि यदि चारूणि वीक्षितानि, विलासप्रकृत भ्रूजुं स्वभावं च विलोक्य मुमुदे ।१५। विवृत्तपार्श्वं रुचिराङ्गहारं समुद्वहच्चारुनितम्बरम्यम् आमन्द्रमन्थध्वनिदत्ततालं गोपाङ्गना नृत्तं तम् अनन्दयत् ।१६। नैधाव्ययीत्रासनशीलमेव विचित्र वपु (अतएव) आरात् उच्चैः प्लवमानं वातरंहं मृगाणां कदम्बकं तस्य कुतूहलं ततान ।१७। छिन्नारविन्द मध्येषु सफेनेषु सैकतेषु च लीनाः कुन्दावदाता कलहंसमाला श्रोत्रसुखैः निनादैः प्रतीयिरे ।१८। तत् जलं न यत् सुचारुपङ्कजं न, तत् पङ्कजं न यत् अलीनषट्पदम्, असौ षट्पद न य कलं न जुगुञ्ज, यत् गुञ्जितं न यत् मनः न जहार ।१९। तत्र

করিয়া থাকে, আহার্য্য বেশভূষা দ্বারা শরীরসজ্জা করে না এবং যাহারা কপটতাশূন্য।

১৫। ভ্রূভঙ্গাদির ভূষণস্বরূপ সরল আচরণ, সুচারু অবক্র দৃষ্টি, এবং সরল বিশ্বাসশীল স্বভাব—গোপাঙ্গনাদিগের এই সকল দেখিয়া হর্ষ অনুভব করিয়াছিলেন।

১৬। ঘোলমন্থনকালে গোপাঙ্গনাদিগের নৃত্য সন্দর্শন করিয়া, আনন্দ লাভ করিয়াছিলেন। তখন তাহাদের উভয়পার্শ্ব বক্রভাবে দুলিতেছিল, অঙ্গগুলি সুচারুভাবে নড়িতেছিল, নিতম্ববিম্ব মনোহররূপে উচ্ছলিত হইতেছিল, এবং মন্থনের ঈষৎ গম্ভীর ধ্বনি তালস্বরূপ বোধ হইতেছিল।

১৭। এক দল চিত্রবিচিত্রিত মৃগ যথেচ্ছভাবে বনে আসিয়া শোভা ধারণ করিতেছে, তাহারা ভয়শীল, অতএব ধৃষ্টাক্রমে নিকটে আসিয়া উচ্চলম্ফনে বাতাসের অভিমুখে ধাবিত হইতেছে। এইরূপে তাহারা তাঁহার কৌতূহল উৎপাদন করিয়াছিল।

১৮। কুন্দপুষ্পতুল্য ধবল হংসশ্রেণি, পুণ্ডরীকনিচয়ে অথবা ফেনযুক্ত সৈকতে বিলীন হইয়া রহিয়াছে। কেবল শ্রুতিমধুর ধ্বনিদ্বারা তাহাদিগকে টের পাওয়া যাইতেছে।

১৯। এমন জলাশয় ছিল না, যাহাতে সুচারু পঙ্কজ নাই, এমন পঙ্কজ ছিল না, যাহাতে ভ্রমর বিলীন থাকে নাই, এমন ভ্রমর ছিল না, যাহা মধুর গুণ গুণ ধ্বনি করে নাই, এবং এমন গুণ গুণ ধ্বনি ছিল না, যাহাতে মন হরণ হয় নাই।

कृपा मान्तुवरकवहला यायजूका जितमुक्ता सह यथा यथों यायावराः पुष्पफलैश्च समदबनीयं तं मानर्चुः ॥२०॥ अविचलात्मा गाधिसुत युधि यातुधानान् निघातयिष्यन् (रामचन्द्र इति शेषः) एनं रघोत्तमं क्षिप्रं, विजयां जयां च विद्ये यथावत् अध्यापिपत् ॥२१॥ अथ दिव्यास्त्रवत् मुनिः अध्वमहाकल्पाय रघौ चक्रधराणां वधाय आर्यांधने अस्त्रायुकम् अमोघम् अस्त्रजातं ददौ ॥२२॥ विमदर्थी क्रूरत्वात् या रात्रिचरी वने यान्तं तं कुटीके, राम इतस्ततः जिघांसया तां ताडकाख्यां निजघान ॥२३॥ अथ (स) हुत धूमकीर्णमिवाद्यग्निविध्वस्तयाम आध्ययनाभिभूतमधुरकलकलपतत्त्रिनिमिश्रं तपोवनम् आससाद ॥२४॥ तत्र सुरेन्द्रा अद्राम् हरिणान् न अघ्न, समन्तात् परितः विम ... जिवीका यथा ... इव ... अद्याद्रिरे ॥२५॥ आदित्य

২০। তপশ্চরণে দৃঢ়, বানপ্রস্থধর্মাবলম্বী মুনিগণ পাদ্যকুম্ভ হস্তে লইয়া প্রধান প্রধান যতিদিগের সহিত জগতের অর্চনীয় রামচন্দ্রকে ফলপুষ্প দ্বারা পূজা করিলেন, এবং তদ্ভিন্ন যাঁহাদের বাসস্থানের স্থিরতা নাই এমন অনেকানেক ঋষিগণও তাঁহার অর্চনা করিলেন।

২১। অনন্তর জিতেন্দ্রিয় গাধিরাজতনয় রণে রাক্ষসগণের নিধনসাধন করিবেন বলিয়া, রাক্ষসঘাতী রামচন্দ্রকে জয়া ও বিজয়া নামে দুইটী বিদ্যা যথাবিধি অধ্যয়ন করাইলেন।

২২। উত্তীর্ণ কল্যাণসাধনে তৎপর মুনি একটী মহাসমর সন্নিহিত জানিয়া, রাক্ষসদিগের বধার্থ রামচন্দ্রকে অনেকানেক অমোঘ ও রণে অব্যর্থ অস্ত্র প্রদান করিলেন।

২৩। রামচন্দ্র বনে গমন করিতেছেন, এমন সময়ে তাড়কা রাক্ষসী আক্রমণবোধে বধার্থ উদ্যত হইয়া তাঁহার নিকটে আসিল। বীর্য্যযুক্ত অস্ত্রধারী রামও তাহাকে আততায়ী জানিয়া বিনাশ করিলেন।

২৪। অনন্তর তপোবন দৃষ্টিগোচর হইল। যথায় তরুশাখা সকল আহুতি প্রায় হুতাশনের শিখার কালিমায় মলিন হইয়াছে এবং পক্ষিগণের সুমধুর কূজন ধ্বনি বেদাধ্যয়নের ধ্বনিতে অভিভূত হইয়াছে।

২৫। যথায় মৃগরাজগণ মৃদুগামী হরিণের হিংসা করে না, পক্ষিজাতি

निधा, वनवासिमुख्याः विष्टरपाद्यमाल्यैः अपूपुजन् ('तौ' इति शेषः), तौ क्षितिपालपुत्रौ मधुपर्कमिश्रम् आसनादि अप्यग्रहीष्टाम्। २६। युवां दोर्भिः दैत्याभिभूतस्य अमुष्य भुवनस्य भारम् अधीढम्, सम्प्रति अपि हवींषि रक्षतम् इत्य तौ तपोधनैः अभाषिषाताम्। २७। अथ राघवः अपि "यथेप्सितं अध्वरं कर्म प्रतनुत, अरिसमिन्धनेषु मत्ताग्निः भवतां तपोमरुद्भिः सन्धुक्ष्यताम् (इति) तान् प्रत्यवादीत्। २८। धुक्ष—धुक्षते, धिक्षते। अधुक्षिष्ट, दुधुक्षे। सनि दुधुक्षिषते। णिचि धुक्षयति, अदुधुक्षत्। ततः ते प्रभृतैः यज्ञियैः द्रव्यगणैः अर्च्यं यथावत् अतुष्टुवुः, दाक्षिण्यदिष्टम् आर्त्विज्यं कीर्णे कर्म प्रवर्धन् तत् यातुधानैः चिचिते। २९। चित्—चेतति, अचेतीत्, चिचेत।

মক্ষাশূন্য হইয়া চতুর্দ্দিগে রহিয়াছে, এবং চঞ্চল লতাসকল ফলপ্রদান করিবার জন্যই যেন ঝুলিয়া পড়িয়াছে।

২৬। আতিথ্যাতৎপর প্রধান প্রধান বনবাসীরা, আসন, পাদ্য ও মাল্য দ্বারা পূজা করিলেন। সেই রাজকুমারযুগলও মধুপর্কের সহিত আসনাদি প্রতিগ্রহ করিলেন।

২৭। তখন তপোধনেরা তাঁহাদিগকে বলিলেন, "আপনারা দুই জনে দৈত্যগণের উপদ্রবে নষ্টপ্রায় যে ভুবন, তাহার ভার নিজ ভুজদ্বারা ধারণ করিয়াছিলেন, সম্প্রতি আমাদের হবনীয় বস্তুও রক্ষা করুন।"

২৮। অনন্তর রামচন্দ্র তাঁহাদিগকে এই প্রত্যুত্তর দিলেন, "আপনারা যেচ্ছানুসারে কর্ম্ম কাণ্ড আরম্ভ করুন। আর আমাদিগের অগ্নি আপনাদিগের তপস্যারূপ বায়ুসংযোগে শত্রুরূপ কাষ্ঠে প্রজ্বলিত হউক।"

২৯। তার পর মুনিগণ সঞ্চিত যজ্ঞিয় দ্রব্যজাত লইয়া যথাবিধি কর্মকাণ্ড আরম্ভ করিলেন। দক্ষিণাভাগী ব্রাহ্মণগণের উপদেশানুসারে ঋত্বিকেরা ক্রিয়ার অনুষ্ঠান করিতে লাগিলেন, যজ্ঞ ও অনেক দূর অগ্রসর হইল, এমন সময়ে রাক্ষসেরা জানিতে পারিল।

৩০। অনন্তর শৈলশৃঙ্গতুল্য দীর্ঘকায় রাক্ষসগণ বর্ষাকালীন মেঘমালার ন্যায় আকাশমণ্ডল ছাইয়া ফেলিল। তাহাদের মস্তকের কেশ পিঙ্গলবর্ণ, ঊর্দ্ধ প্রসৃত ও বৈলাভাবে বক্র, তাহাদের দন্ত শিরাকীর্ণ, এবং তাহাদের চক্ষু বৃহৎ ও পিঙ্গলবর্ণ।

यदि पौलिभवे। शनि चिचिनिषति, चिच्छेदिषति। तम् आविद्धचीर्णशिरसे वाधे चिरावस्थे छिन्निकूटदर्पे पृथुपिङ्गलाक्षे कपाटे प्रावेपी पर्टे इव च स्थानवी च ॥३०॥ अविकम्प्याय स्थिरकोदण्डे उदञ्चिताच आविभ्रदथिकौघ मधुरध्वानगम्भ वसन्तकर्षी भवेषु सम्प्राय तान् अवधान ॥३१॥ अथवृषुम् औन्नेय राम अपि धाधेयेहिव विरम वह्म मायाधन एवं स्वाधु मारीच महार्थं वचनं उच्चै जगाद ॥३२॥ ब्रवाधः पिशितैः आत्मकुक्षिं न बलयतोमा वर्धयन्त इति, येषां विमना यौवनिकत्व न प्रजानि, येषां जनान् न दयते ॥३३॥ (वय) पिशाद् वय, ईश्वजीन् पिबक, पुनः दैवतशस्त्रविदाय कुर्म ऐ राजन्ये। अथ न (अधार्म) निज धर्म, वैदसे न वय आज्ञाकारिण्येदि ॥३४॥ हे राघव। तव अय धर्मः अपि सत्यम्, अथवा धर्मे ममापि अतिलिजे, येन अह यज्ञदिवसे प्रविष्टत्रि, राजन्यपदि हतानार्थुबेद्र ॥३५॥

৩১। উপর লক্ষ্মণ দক্ষিণ চরণ পুরোভাগে প্রসারিত করিয়া, আর বাম চরণ পশ্চাদ্ভাগে আকুঞ্চিত করিয়া, শরাসনে জ্যারোপণ পূর্ব্বক, (স্থিরসন্ধানের জন্য) বাহু ও মুষ্টি নিশ্চল রাখিয়া, উর্দ্ধে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন। তাঁহার বাণসকল শাণিত এবং তিনি দৃঢ়রূপে শরাসন আকর্ষণে সুনিপুণ, অতএব রাক্ষসগণ নিধন করিতে লাগিলেন।

৩২। অস্ত্রবিদ্যাবিশারদ রামও ঈষৎ হাস্যপূর্ব্বক ঋষিপুত্রের আদেশানুসারে কর্কশনাদী, মায়ানিপুণ, রণভরসহিষ্ণু মারীচকে এই মহার্থযুক্ত বাক্যটী উচ্চৈঃস্বরে বলিলেন।

৩৩। "তুমি নরমাংসদ্বারা উদর পোষণ কর, এবং বৃক্ষের ফল গ্রহণপূর্ব্বক যাঁহারা জীবন ধারণ করেন, তাঁহাদেরও হিংসা করিয়া থাক, যাঁহাদের বিভব শরদিনের অভাব মোচনে কুলায় না, তাঁহাদের উপর কি জন্য দয়া কর না।"

৩৪। "আমরা দ্বিজগণ ভোজন করিয়া থাকি, দেবদ্বেষীদিগকে নিধন করি, এবং নগরকে প্রেতাবাস শ্মশানে পর্য্যবসিত করিয়া থাকি, হে রঘুবংশকুমার ইহাই আমাদের নিজ ধর্ম্ম। আমরা বেদোক্ত কার্য্যে অধিকারী নহি।"

৩৫। "হে রাক্ষস সত্য, ইহাই তোমার ধর্ম্ম বটে, কিন্তু আমারও একটী অন্যবিধ ধর্ম্ম আছে, যে ধর্ম্ম অনুসারে আমি ক্ষত্রিয়সম্প্রদায়োচিত কার্য্যসাধনে তৎপর হইয়া যজ্ঞবিঘ্ন পরিহারপূর্ব্বক অস্ত্রদ্বেষী তোমাকে নিধন করিব।"

वि षति षस—ष्यतिभे, ष्यविसे, ष्यविष्टे। रामनिशाविहारी युधि इत्थं प्रवाद संप्रहारं प्रचक्रतु, अथ रघुनन्दन रक्षः तृणाय मत्वा बाणेन प्रधनात् निरास्थत्॥३६॥ द्विजमानसानि प्रसादं अभ्यु, द्यौः पुष्पवर्षं वर्षुका बभूव, इज्या निर्व्याजं ववृते, मुनिना कुमारः भूयः वचः बभाषे च॥३७॥ सुराध्वरे घ्नतः जिलरैः भवता अतिमात्रं वीरवती अतएव महीयमाना भूमिः वज्रायुधभूषणाया अपि दिवः न क्रियीयते॥३८॥ येन (भवता) बलिः बबन्धे, जलधिः ममन्थे, अमृतं जह्रे, दैत्यकुलं विजिग्ये, मया कल्पान्तदुःस्था वसुधा उद्दधे तस्य (भवतः) एषः भारः अतिगुरुः न (भवति)॥३९॥ प्रीतमना मुनिः इति मधुरं हितञ्च ब्रुवाणः राज्ञां यज्ञसिद्धिं विजिज्ञपयिषन् तम् यज्वाप्ये स रामं मैथिलयज्ञभूमिम् आधिष्ठत्॥४०॥ घ ङ—घ ञते। घ ञिट आनहिरे। वलि अत्तिवहिषते। विपि च ङ

৩৬। রাম ও নিশাচর রণক্ষেত্রে এইরূপ বাগ্‌যুদ্ধের পর সংগ্রাম করিতে প্রবৃত্ত হইলেন, পরে রঘুনন্দন তাহাকে তৃণতুল্য জ্ঞান করিয়া একটী বাণ দ্বারা সেই রাক্ষসকে রণভূমি হইতে দূরে নিক্ষেপ করিলেন।

৩৭। তখন দ্বিজগণের মন প্রসন্ন হইল, স্বর্গ হইতে পুষ্পবৃষ্টি নিপতিত হইল, এবং যজ্ঞ নির্বিঘ্নে সম্পন্ন হইল। মুনি পুনর্ব্বার কুমারকে বলিলেন।

৩৮। "দেবতার উদ্দেশে যে যজ্ঞ অনুষ্ঠিত হইতেছিল, উহার বিঘ্নকারী দিগকে হত করিয়াছ বলিয়া পৃথিবী তোমাদ্বারা গৌরবান্বিতা ও বীরবতী হইয়াছেন, অতএব এখন বজ্রপাণি দেবরাজে বিভূষিত স্বর্গলোকের নিকটেও লজ্জা পান না।"

৩৯। "আপনা হইতে বলিরাজের বন্ধন, জলধির মন্থন, অমৃতের হরণ, দৈত্যকুলের পরাজয়, এবং প্রলয়জলধিমগ্ন বসুধার উদ্ধার হইয়াছিল, অতএব আপনার পক্ষে ইহা অত্যন্ত গুরুতর ভার নহে।"

৪০। মুনি যজ্ঞাবসানে প্রফুল্লান্তঃকরণে পূর্ব্বোক্ত মধুর অথচ হিতকর বাক্য গুলি বলিয়া, রামচন্দ্রকে মিথিলাধিপের যজ্ঞভূমিতে লইয়া গেলেন। তাঁহার এই অভিপ্রায় ছিল, যে (তৎ সাহায্যে) রাজাদিগের যশ নিরাকরণ করিবেন।

৪১। "এই যুবকদ্বয় কি সূর্য্য ও বরুণ, না, অশ্বিনীকুমার যুগল, সোমবগ

यति, आस्थितम् । एतौ शीतरश्मि पिपासु निशावधूस्त्री किं, किम्वा (मदनौ) अश्विनौ इत अथ (द्वय) तौ यदि वशिनौ रूपेण जनकाश्रमस्य समस्त जन औजिहताम् ॥४१॥ जनक अथ राज्ञो बलं जिज्ञासमान अथ र्त (रामं) तत् धनु अभिलषन्, येन धनुषा पिनाकी दैत्यपुरम् आहितम्, रघुनन्दन दृष्टम् तत् आभाङ्गीत् ॥४२॥ ततः मैथिलस्य तुष्ट सुता दिशम् नदीभाग् गिरितोन् पथिकान् भूमिपते आज्ञायकान् यौवनरे गुरवे मरीचां आदर्शयत् ॥४३॥ तत आवश्यकेन्द्र सुरसपुरेण अपसरत् रथायौ अलानयान राजा हठात अपि अविलम्बत् विरं मिथिलाम् अगच्छत् ॥४४॥ यदिह कीर्ति धरस (जनक) मनुजाधिपानां हन्ति मेव गुरवम् यदिव लक्ष्य सुरमाधि मार्ग यमसा हरिते एत तम् आर्चीत् ॥४५॥ असौ इन्द्र त्रिवर्गपारीण भवन्तम् एकम् आसनम् अध्यासयत् सुरानां विवेकदर्शनम् अमात्, मैथिल तम् इद वाक्यं अभाषे ॥४६॥

পানার্থ হেথায় আসিয়াছেন।" জনকাশ্রমবাসী সমস্ত লোকেই মনুষ্যশ্রেষ্ঠ সেই কুমারযুগলের রূপ দেখিয়া এইরূপ তোলাপাড়া করিয়াছিল।

৪২। রাজা জনক রামচন্দ্রের ভুজবল পরীক্ষা করিবার জন্য, যাহাদ্বারা পিনাকপাণি দৈত্যপুর ধ্বংস করিয়াছিলেন, সেই কার্ম্মুক তাঁহাকে গ্রহণ করিতে অনুরোধ করিলেন। রামও হাস্য করিয়া সেই ধনু ভঙ্গ করিলেন।

৪৩। অনন্তর মিথিলাধিপতি কন্যা সম্প্রদান করিতে উৎসুক হইয়া, রাজা দশরথকে নিমন্ত্রণ করিয়া আনিবার জন্য অযোধ্যায় দূতগণ প্রেরণ করিলেন। দূতেরা যোদ্ধাগণের বাহনযোগ্য তুরঙ্গে আরূঢ় ছিল তাহারা পথ গমনে পটু এবং কোন্ স্থানে কোন গিরি কিম্বা নদী আছে বিলক্ষণ জানিত।

৪৪। তার পর, রাজা দূতমুখে কুমারের এ বার্ত্তা শুনিয়া পথ গমননিপুণ তুরঙ্গে আরোহণপূর্ব্বক, বৃদ্ধতম হইলেও যুবার্যানের ন্যায় অবিশ্রান্তগমনে শীঘ্র মিথিলায় প্রস্থান করিলেন।

৪৫। যিনি ভূপতিগণের মধ্যে সর্ব্বাপেক্ষা প্রশংসনীয় যিনি যমকফরাজ বর্গের মধ্যে মহৎ যিনি সুকৃতের আবাসস্থানস্বরূপ এবং যিনি পিতৃতুল্য পূজনীয় সেই মহাযশস্বী প্রিয়তম দশরথ উপস্থিত হইয়াছেন দেখিয়া মহাকীর্ত্তিশালী জনক তাঁহার পূজা করিলেন।

৪৬। "দেখুন ত ত্রিবর্গের পারগামী আপনাকে একাসনে বসাইয়া দুষ্ট,

हिरण्मयी जङ्गमा साललता इव दिवश्च्युता स्थास्नुः अचिरप्रभा इव शशाङ्ककान्तेः अधि देवताकृतिः मैथिली सुता तस्य सुताय ददे ॥ ४७ ॥ ततः विश्वजनीनवृत्तिः रामः उभा उद्दाममुक्ताफलभर्मभूषां रघुवंशवर्ध्यै सर्वंसहनीम् आत्मनीनां ताम् उदवोढ । अनु सुधामन् आशास्तितम्बद वन्दारुभिः संस्तुतम् अश्वीयराजन्यकहास्तिकाढ्यम् अध्वनीनं बलात् तत् बलम् अयोध्याम् अयात् ॥ ४९ ॥ अथाति विपुलोरस्कः बाणपाणिः अभ्रप्रांशुवपुः भीम धनुष्मान् उपजानुबाहुः जामदग्न्यः पथि राघवम् प्रतीये ॥ ५० ॥ असौ राघवम् उच्चैः आह्वत, इदं धनुः सबाणं कुरु, मा वियासीः, पराक्रमज्ञः प्रियवादी क्षितीन्द्रः तम् अनुनिनीषुः तम् ऊचे ॥ ५१ ॥ अनेकशः निर्जितराजकः त्वं तपस्वीर्थे पितॄन् अतार्प्सीः

গণের মধ্যে বিবেকশালী বলিয়া খ্যাতি লাভ করিয়াছেন" এই বাক্যটি মিথিলাধিপতি তাঁহাকে উদ্দেশ করিয়া বলিলেন।

৪৭। পরে তাঁহার পুত্রকে নিজ দুহিতা সম্প্রদান করিলেন। যিনি গমনশীলা হেমময়ী শালবৃক্ষলতার ন্যায়, অন্তরীক্ষ হইতে চ্যুতা স্থিতিশীলা ক্ষণপ্রভার ন্যায়, এবং জ্যোৎস্নার অধিষ্ঠাত্রী দেবতার ন্যায় বিরাজমান ছিলেন।

৪৮। অনন্তর সকলের হিতকারী রামচন্দ্র, নিজের হিতকারিণী এবং রঘুবংশের শ্রীবৃদ্ধিকারিণী উৎকৃষ্ট রত্ন, মুক্তাফল ও স্বর্ণ ভূষণে মণ্ডিতা সেই জানকীকে প্রাপ্ত হইয়া, পরিণয় করিলেন।

৪৯। হস্তী, অশ্ব ও রাজন্যগণে সমাকীর্ণ ও মার্গভ্রমণে নিপুণ সেই রাম সৈন্য, প্রস্থান হইলে, হর্ষযুক্ত হইয়া এবং স্তুতিপাঠকদিগের দ্বারা সম্যক্‌রূপে স্তুত হইয়া, রাজার সহিত অযোধ্যার অভিমুখে প্রস্থান করিল।

৫০। বিশালবক্ষঃস্থলশালী, উন্নত ও বৃক্ষের ন্যায় দীর্ঘকায়, আজানুলম্বিত বাহু, বাণপাণি, খড়্গধারী ভয়ানক জামদগ্ন্য পথিমধ্যে রামের পুরোভাগে উপস্থিত হইলেন।

৫১। তিনি স্পর্ধাসহকারে উচ্চৈঃস্বরে রামকে বলিলেন, "এই শরাসনে শরযোজনা কর, অতিক্রম করিয়া যাইও না।" ক্ষত্রবংশজ ক্ষিতিপতি তাঁহার পরাক্রম বেশ জানিতেন; বিনীত ও অনুনয় সহিত অবনত হইয়া বলিলেন।

तृतीयः सर्गः ।

युद्धे पिशिताशनानां निधनेन घनानलस्य अभिभवेन च यशसा आत्मभविष्णु कुमारं यः प्रियम्भविष्णु न, स न आसीत् एव ॥ १ ॥ तत सुचेतीकृतपौरभृत्य भूमिपति "सुतं राज्ये अभिषेचेः इति घर्षोचैः आघोषयम् समस्तं लोकं भूय अपि सुमनीचकार ॥ २ ॥ (स) उज्ज्वलचामीकररत्नयुक्तं विभागविन्यस्तमहार्घरत्नम् आरोपितजगनतस्य सपादपीठं तस्य सिंहासनम् आदिशत् ॥ ३ ॥ (स) पूतनलात् सपीर्य प्रयत्नम् हटगानलाभान् असंख्यशत् पतुकाणिन प्रयतात् तीर्थजलार्थं प्रयात् सम्भात् मारु प्रास्थापयत् ॥ ४ ॥ राज्ञा अर्थेषु नियुक्ता नियुक्ता (जना) नगरस्य मार्गान् उपानयत् ध्वजान् अबन्धु धूपान् दत्तत विचित्रैः पुष्पैः दिशः अवकिरन् ॥ ५ ॥ कैकेयी तत् (राज्याभिषेकमपि

১। সংগ্রামে রাক্ষসগণ নিধন করিয়া, এবং অগ্নিজাতির অগ্রজস্বরূপ পরশুরামকে পরাজয় করিয়া রামচন্দ্র যশোরূপ বৈভবে আঢ্য হইলেন, এবং এমন লোক ছিল না, যে তাহার প্রিয় হন নাই।

২। রাজা দশরথ পৌর ও ভৃত্যবর্গকে পূর্ব্বাবধিই সন্তোষযুক্ত রাখিয়া ছিলেন, অধুনা পুত্রকে যৌবরাজ্যে অভিষেক করিবেন, ইহা উচ্চরবে ঘোষণা করিয়া দিয়া সমস্ত লোককে পুনরায় আনন্দিত করিলেন।

৩। নির্ম্মলোজ্জ্বল সুবর্ণে ও মনোরম হীরকে খচিত এবং স্থানে স্থানে বিভাগানুসারে মহামূল্য মণিমাণিক্যে মণ্ডিত, অতএব প্রজ্বলিত অনলসদৃশ একখানি সিংহাসন, পাদপীঠের সহিত, তাঁহার জন্য নির্ম্মাণ করিতে অনুমতি দিলেন।

৪। তীর্থজল সত্বর আনাইবার জন্য প্রযত্ন পূর্ব্বক চতুর্দ্দিকে দলে দলে লোক পাঠাইয়া দিলেন। তাহারা রাজার অগ্রে প্রতিপালিত, এবং পদব্রজে পথ চলিতে সুপটু, অধুনা বদ্ধপরিকর হইয়া সুবর্ণকুম্ভ লইয়া চলিল।

৫। ভিন্ন ভিন্ন কার্য্যে রাজাকর্ত্তৃক নিযুক্ত কার্য্যদক্ষ কর্ম্মচারিগণ নগরের পথে অনেক ধ্বজরাজি স্থাপন, নানাপ্রকার বাতি পোড়ান এবং ইতস্ততঃ নানাবর্ণ পুষ্পসজ্জা সম্পাদন করিতে লাগিল।

मानं) कोऽयम् व्यसनुपास्ता सती तदानीं मातामहायासम् उपेयिवांसं भरतं पृष्ट्वा पुत्रस्य रामस्य वनवासार्थं ययाचे । ६ । पौरैः न्यषिना निवर्तितं सीता (मलयद) कर्वे मधे पार्थिवराज्यलोभा (सा कैकेयी) राज्यप्राप्तौ समीप्सितम् अपवादं दोषं न अपश्यत् । ७ । पार्थे निवर्तयितुम् वर्तुन दैवाय अभिरभाव मुण तदा मवत्ये मनसा मिथेव विवादवतुष सती निवर्तन । ८ । तान कुमारं वनिवासार्थिनु राजा सीताम् लक्ष्मणसैव सहैव सौमित्रिसीतानुगतस्य रामस्य वनाय अभिगमम् आदिदेश । ९ । अपितृवधारान मर्थ निनिन्दु केचन प्राकम् कृते विमुमुचु सदा मर्या अपरेषु मायाम् अनु, अपरे कैकेयी धिक् इति अवादि । १० । राम च वन गत भविता इति मौलेन जनता कलिपात हुई, तत सर्वे पौरा अनुगमय वन कुमारानुगमे मनोधि

৬। কেকয়ী সেই অভিষেক মহোৎসব সহ্য করিতে না পারিয়া, তৎকালে ভরত মাতামহালয়ে থাকাতে তাঁহাকে কোন কথা জিজ্ঞাসা না করিয়াই রামের বন নির্বাসনার্থ বর প্রার্থনা করিল।

৭। কাণের কাছে কোনগ্যার এমন লোক হইতে রাজ্যলাভে লোভান্বিত হইয়া এবং স্ত্রীস্বভাবসুলভ নীচাশয়তায় উত্তেজিত হইয়া, রামনির্বাসনের দোষ, লোকের নিকট কলঙ্ক, এবং রাজার মৃত্যু, কিছুই বিবেচনা করিল না।

৮। ভূপতি রামের বনপ্রবাস পরিহার করাইবার জন্য কত ধন, কত দেশ প্রদান করিতে অঙ্গীকার করিলেন, কিন্তু সে সকলি অগ্রাহ্য করিল, প্রত্যুত ভরতের রাজ্যাভিষেক ও বিবাদরূপ শেল তাঁহার হৃদয়ে নিখাত করিয়া দিল।

৯। অনন্তর কুমারকে অরণ্যে প্রেরণ করিতে অগত্যা সম্মত হইয়া, রাজা শোক করিতে করিতে এই আদেশ করিলেন যে, তিনি লক্ষ্মণ ও সীতার সহিত সুমন্ত্রচালিত রথে করিয়া বনে প্রস্থান করুন।

১০। কেহ কেহ, রাজা দৈবতাবিরুদ্ধ শান্তিবর্জিত হইয়াছেন এই বলিয়া নিন্দা করিতে লাগিল, কেহ বা অশ্রুমোচন পূর্ব্বক উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিতে লাগিল, অন্যে "সমস্তই ভরতের মায়া" এই কথা বলিতে লাগিল, অপরে কেকয়ীকে ধিক্কার দিতে লাগিল।

১১। "রাম বনে যাইবেন" এই ভাবিয়া প্রজাগণ শোকে অত্যন্ত দুঃ

७५ ॥११॥ प्रव्राजमानौ तौ उपसेदुषः पौरजनान् ... ऊचतुः यत (आवयोः) इह अभ्युदये पितुः नियोगलाभेन कृतार्थान् अस्मान् किं शोचत (यूयमिति शेषः)॥१२॥ यः अस्मान् असृष्ट, यः अवतु अस्मान् अपीपेत्, यश्च सर्वदा अस्मान् अपोषयत्, तस्य (पितुः) महोपकारस्य शुश्रूषया वनवासेन किं शोधं अस्ति॥१३॥ यः गुरोः वचसि ... गुरुणा शासने न अवस्थित सः वरं विद्युत्प्रभावं प्रभवतु यथा तृणवत् ... विनश्यतु॥१४॥ हे पौराः (यूयं) निवर्तध्वं तातस्य शोकापनुदः भवत भरते मम अन्य भा दुर्मनः च इति अभाषीत् (राम इति शेषः) रथं निवर्तय इति सूतं चाह, ... च॥१५॥ रामः इति जनान् ... सह एकां रजनीं उषित्वा ... अपजगाम॥१६॥ तै करुणं रुदन

হইতে লাগিল, কিন্তু তাহাদের মধ্যে যাহারা ধৈর্য্যশীল ছিল, তাহারা শোক পরিহার পূর্ব্বক, কুমারের অনুগমনে কৃতনিশ্চয় হইল।

১২। সেই কুমারদ্বয় প্রস্থানে উদ্যত হইলে, প্রজাবর্গ তাঁহাদের নিকটে আগমনপূর্ব্বক শোক করিতে লাগিল। তখন তাঁহারা তাহাদিগকে এই কথা বলিলেন—"আমরা পিতার অনুমতি লাভ করিয়া কৃতার্থ হইয়াছি, এ আমাদের অভ্যুদয়ের সময়, হায়! তোমরা কি জন্য আমাদের নিমিত্ত শোক করিতেছ।"

১৩। "যিনি আমাদিগকে জন্ম দান করিয়াছেন, যিনি বিপদ হইতে রক্ষা করিয়াছেন, এবং নিজ অর্থব্যয়ে প্রতিপালন করিয়াছেন, এই তুচ্ছ বন গমন হইতে তাঁহার এই সমস্ত মহোপকারের কি পরিশোধ হইতে পারে?"

১৪। সামান্য প্রজাদের কথা কি বলিব, অতি সুন্দর কার্য্যেও যে ব্যক্তি পিতার শাসনে থাকে না, সে বরং বিদ্যুতের মত ক্ষণকালের মধ্যে বিনষ্ট হউক, অথবা তৃণের ন্যায় দাঁড়াইয়া দাঁড়াইয়াই শুকাইয়া যাউক।

১৫। পুরবাসিগণ! তোমরা ফিরে যাও, গিয়া পিতার শোক অপনয়ন কর, আর ভরতকে আমা হইতে ভিন্ন ভাবিও না" এই কথা বলিয়া সারথিকে রথ ফিরাইয়া লইতে বলিলেন।

১৬। রামচন্দ্র যখন ভাবভঙ্গী দেখিয়া বুঝিলেন, তাহারা তাঁহার অনুগমন হইতে ক্ষান্ত হইবে না, তখন পুরবাসীদের সহিত এক রাত্রি বাস করিয়া এবং

मतम् मयाय मुहूर्तं ह मवीच नर्यादिषु हा राम हा कार्यमिति वृत्तम् पराङ्मुखं
मवांपि व्रजत् ॥१७॥ सुतौ अपि महाबलिनौ महाशयम् धाम्नाय पवित्रा मनन्यमनं
सवीतयो राघवयो भयोधम् (यथा) चतुष्क मखन् पुरम् प्राविशत् ॥१८॥ सदन
प्रतीय राज्ञमनमनसमन्विताधि शोकान्धकारमयसर्वविष्टा सा पू मानुषीयादिनिराकृता
धीरिव दहशे ॥१९॥ नृपति रामेण विना सुमन्त्रं विलोक्य चुत्ताय मद् सख्यात्
मधीट मधूनि न पिपति ममे न अलिमत्, मनोरमं वस्त्रे न व्यवसित ॥२०॥
स यथा एतस्य न वासिट कृताञ्जलिभ्य विनिवरमत्मणा व्यरतीन् चन्दनोशीरगणाञ्च
विषीदिनि शीतालिमा य निषादमूय मभात् ॥२१॥ भूमिपतेर्मानेव विपुलस्य कीणान्

ঘনবাসস্থলভ নানা ভয় হইতে তাহাদিগকে রক্ষা করিয়া, প্রত্যাবে ছলপূৰ্ব্বক প্রদান করিলেন।

১৭। অনন্তর তাহারা অশ্রুবর্ষা, করুণস্বরে রোদন এবং মুহূর্ম্মুহু দীর্ঘ দীর্ঘ উচ্ছ্বাস পরিত্যাগ করত, এবং হা রাম হা কষ্ট ইত্যাদি বলিতে বলিতে ফিরিয়া আসিল, কিন্ত তাহাদের চিত্ত ফিরিবার নহে।

১৮। মারথিও অত্যন্ত শোকার্ত্ত হইয়া গঙ্গাজলে অবগাহনপূর্ব্বক আপনাকে ও অশ্বগণকে পবিত্র করিয়া, রাম লক্ষণ ও সীতার বিষয় ভাবিতে ভাবিতে দীর্ঘ দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগ করত পুরে প্রবেশ করিল।

১৯। অনুগামী লোকে ফিরিয়া আসিয়া দেখিল সেই পুরী চন্দ্রসূর্য্য বর্জ্জিত নভোমণ্ডলের ন্যায় হইয়াছে, যদিও মনুষ্যরূপ জ্যোতিষ্কগণ রহিয়াছে, তথাপি শোকরূপ অন্ধকারে সমস্ত নিরুদ্ধ ও স্পন্দহীন।

২০। নৃপতি রাম বিনা সুমন্ত্রকে দেখিয়া, নিরাশ হইয়া চিত্তবিকার প্রাপ্ত হইলেন, মধুপান ইচ্ছা করিলেন না, চন্দনাদি অনুলেপন করিলেন না এবং মনোহর বসন পরিধান করিলেন না।

২১। রাজা শোকপ্রযুক্ত একত্র তিষ্ঠিয়া থাকিতে পারিলেন না, রাজকর্ত্তব্য কার্য্য সকল অসমাপ্ত থাকিলেও, তাহা হইতে বিরত হইলেন, চন্দন উশী ও মৃণাল অঙ্গে অনুলেপন করিতে লাগিলেন। অবশেষে শোকাগ্নিতে দেহ প্রাপ্ত হইলেন।

২২। ভূপতির মহিষীগণ ক্রন্দন করিতে লাগিলেন, কেশাচ্ছেদন, নি

मुमुचुः स्वपृचि अङ्गं विभूषणानि अमुमुचुः, धरायां पेतुः वसनानि च ममन्थुरेव ॥ २१ ॥ ता सान्त्वयन्तो बन्धुता भरतप्रतीक्षा सती तं तैले आप्लु न्यधिषत् अक्लिष्टतनुं राजात्मजम् आनिनीषन् यून दूतान् प्रास्थापयत ॥२२॥ मातृकुले वसन् भरतोऽपि राज प्रभाद पश्यन् "अह सम सम् नभस्तः पतितम् अथ स्फुरन्त विवस्वन्त निरीक्षावक्र" इति पृथिव्यां आख्यत् ॥२४॥ दूता एत्य धियियाघयन्त यदा तम् आधयितुम् अर्थं न अधियवन् तदा असौ ज्ञातिविषय गुरुणां उत्कण्ठमान प्रातिष्ठत ॥ २५ ॥ (ख) विद्वयमान् अमाङ्गल्यात् बन्धून् अपायम् आशङ्कमान अश्रद्धिष्ट, गोमायुसारङ्गमृगाः सम्यक् न अयान् शिवा भीमं अराविषुः ॥ २६ ॥ प्रोषिवान् स एत्य प्रवेशम् अभीषभय घोषं न शुश्राव वेदनादान् न आकर्णयामास, बन्दिनां स्तवाया गत उपलेभे ॥ २७ ॥ अभ्यर्थ तम् एत्य

अङ्ग ताड़न, अलङ्कार উন্মোচন, ধরাতে নিপতন এবং বসন ছেদন করিতে লাগিলেন।

২৩। বন্ধুবান্ধবগণ তাঁহাদিগকে সান্ত্বনা করিয়া, ভরতের প্রতীক্ষায় রাজার মৃতদেহ তৈলদ্রোণিতে রাখিলেন, পরে মন্ত্রিগণের মতানুসারে রাজপুত্রকে আনিবার জন্য যুবা দূত সকল পাঠাইয়া দিলেন।

২৪। মাতামহালয়ে স্থিত ভরত স্বপ্নে দেখিলেন, যেন সূর্য্যদেব নভোমণ্ডল হইতে নিপতিত হইয়া ধরাতলে স্ফূর্ত্তি পাইতেছেন, তখন রাজার বিপদ আশঙ্কা করিয়া সুহৃদ্বর্গের নিকট সমস্ত বর্ণন করিলেন।

২৫। যখন দূতেরা আসিয়া তাঁহাকে যাইবার জন্য জিদ্ করিল, কিন্তু কোন অমঙ্গল সংবাদ শুনাইল না, তখন তিনি জনকাদির আগমনবিষয়ে উৎকণ্ঠাযুক্ত হইয়া গমনার্থ উৎসুক হইলেন, এবং প্রস্থানও করিলেন।

২৬। তিনি দৌর্নিমিত্ত বশতঃ অমঙ্গল আশঙ্কা করিতে লাগিলেন, হয় ত বন্ধুগণের কোন অমঙ্গল ঘটিয়াছে। আর শিবা ও মৃগগণ বিপরীতদিকে গমন করত ভয়ঙ্কর রব করিতে লাগিল।

২৭। প্রবাসস্থিত সেই কুমার পুরে প্রবেশ করিবার সময় জনতাজনিত কোলাহল কিংবা বেদাধ্যয়নের ধ্বনি শুনিতে পাইলেন না, এবং বন্দিগণের স্তুতিরব কিছুই শুনিতে পাইলেন না।

ধরাধরাধো মহতঃ স্বপতি স্তুবেষমন্দু, পুরোহিতামাত্যসুখা ধীমাঞ বিলাপসত্ত্বতি পুং-দশা (বভুব) । ১৮। যদা স পতিত সরীর রামং লক্ষ্মণাম দিদৃক্ষমাণ ন্নম্ নন্দস্বরম্ সহ সহাসহ [illegible] পাল্যম্, (পুরোহিতাদয় ইতি শেষ) । ১৯। ধাবত ভীমম্ পুত্রসিতদ্বয় তথা [illegible] স কেকয়ী মুঃ সর্ব সমাপ্তম্ শীঘ্রে মবিতরে [illegible] । ২০। [illegible] বিক্রিয়াম্, রাজা মমার, [illegible] বিধবা, বয় [illegible], ভূ [illegible] বত বহুনর্থ [illegible] । ২১। [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (ভবত) [illegible] মন্যূৰ্ব [illegible] । ২২। [illegible] (নহীন্দ্রমিতি শেষ) [illegible] [illegible] বহুব্রদ্ম [illegible] । ২২। [illegible]

২৮। অনন্তর ভদ্রীগা গাদস্ত হইয়া সমীপাগত সেই কুমারকে দেখিয়া পূর্ব্বক রাজাকে উদ্দেশ করিয়া উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিয়া উঠিলেন; পুরোহিত, অমাত্য ও যোদ্ধাগণ ও বংশজাতাদি শোক প্রকাশ করিতে লাগিলেন।

২৯। তখন ইতস্ততঃ দৃষ্টি সঞ্চালনপূর্ব্বক যখন রাম লক্ষ্মণ ও সীতাকে দেখিতে পাইলেন না, তখন রোদ্যমান হইয়া জিজ্ঞাসা করিতে লাগিলেন। পরে তাঁহারা তাঁহার নিকট, যেমন ঘটিয়াছিল সমস্ত বর্ণন করিলেন।

৩০। তখন তিনি ভয়ঙ্কর ভ্রূভঙ্গী করিয়া, এবং ক্রোধভরে অরুণ লোচনযুগল বিস্ফারিত করিয়া, কেকয়ীকে বার বার উচ্চৈঃস্বরে তিরস্কার করিতে লাগিলেন এবং অবিরত শোকে নিমগ্ন হইলেন।

৩১। রাজতনয়যুগল সীতার সহিত বনে গমন করিলেন রাজা নিধন প্রাপ্ত হইলেন, আপনারা বিধবা হইলেন, আমরা সকলে শোকসাগরে মগ্ন হইলাম, এবং পৃথিবী অরাজক হইল। হায়। কেকয়ীর এই অভিনব ঘটনা বহু অনর্থের নিদান।

৩২। "এই কি আমার মতে" এই বলিয়া তিনি হাহাকাররবে শপথ করিলেন, এবং শোকে ভূমিতে বিলুণ্ঠিত হইয়া, পিতার ও রামের নাম উচ্চারণ পূর্ব্বক রোরুদ্যমান হইলেন।

৩৩। পণ্ডিতগণ বিপ্রবর্গের সহিত মিলিত হইয়া তাঁহাকে স্তব করিলেন,

यदङ्कांश्च अयादयन्, तारान् कम्बून् अधमन् तथा कुङ्कुमचन्दनानि चाददत च ॥ १४ ॥ श्रुतिम् प्राक्शिरसे (अवमिति शेष) अजिने निधाय स्रौताग्निमाशयदनं (प्रवस्त्र इति शेष) सदक्ष कृत्वा पात्राणि यथाविधान संस्थाप्य ज्वलित चिताग्नि जुहाव ॥ १५ ॥ पिण्डोदकसत्क्रियासु कृतेषु भरत प्रकृतं अभिषेकं हित्वा विनयेन रामं प्रत्यानिनीषु वनीय सम् अगच्छ प्रायात् ॥ १६ ॥ प्रीयमाणे वाकुभ अश्वाश्री अपस्नानमुपेत्य ययौ मीतात् अभूषैरपि नानीश्वरयाधरिणी जने मू अवाकाशापार ॥ १७ ॥ (ते जना) प्रसानि पुष्पकल परिचिक्यिरे, आपगासु ममज्जु, पितृन् पिपियु, पुलिनानि दत्वा भारेह, छाया समाश्रित्य अशेत विषयस्तुष ॥ १८ ॥ निरस्तयमात्मवती महापुरुषानिवृति

এবং তাঁহাকে লইয়া অন্য আহুতি প্রদান ও যজ্ঞিয় পাত্রসমূহ শবের অঙ্গ প্রত্যঙ্গে যথাবিধি স্থাপন করিবার জন্য রাজার মৃতদেহ অগ্নিসাৎ করিতে দূরে বহন করিয়া লইয়া গেলেন।

৩৪। চতুর্দিকে পট্টবস্ত্ররচিত ছত্ররাজি উত্তোলিত হইল, কাংস্য, বংশী ও মুরজ বাজিতে লাগিল, উচ্চনাদী শঙ্খ প্রধ্মাত হইল, এবং কুঙ্কুম ও চন্দন সংগৃহীত হইল।

৩৫। কর্ণ, চক্ষু, নাসিকা ও মুখ সুবর্ণযুক্ত করিয়া, কৃষ্ণসার চর্ম্মে শবকে পূর্ব্বাস্য করিয়া রাখা হইল, পরে বিধানানুসারে যজ্ঞিয় পাত্রসমূহ অঙ্গপ্রত্যঙ্গে স্থাপনপূর্ব্বক পুরোহিত প্রদীপ্ত চিতায় আহুতি প্রদান করিলেন।

৩৬। পিণ্ডদান ও উদককার্য্য সম্পন্ন হইলে পর, প্রজাগণ অভিষেকের প্রস্তাব করিল, কিন্তু ভরত তাহাতে অমত করিয়া, বিনীতভাবে রামকে প্রত্যানয়ন করিবার জন্য পৌরগণের সহিত অরণ্যে প্রস্থান করিলেন।

৩৭। অগ্রবর্ত্তিক্ জনেরা হস্তী, অশ্ব, ও রথ লইয়া, পথাপথ না মানিয়া নানাদিক ব্যাপিয়া সত্বর চলিল; যদিও তাহারা শোকনিবন্ধন বেশভূষা বর্জ্জিত ছিল, তথাপি তাহাদিগের দ্বারা তৎকালে পৃথিবী শোভা ধারণ করিয়াছিল।

৩৮। বন হইতে পুষ্প ও ফল অবচয়ন করিতে লাগিল, নদীতে অবগাহন পূর্ব্বক পিতৃলোকের তর্পণ করিল, এবং নদীপুলিনে গমনপূর্ব্বক বিশ্রাম

তাং সমস্তাপহরাং তীর্থং তদাপ পুণ্যং তারুমূলম্ অমু বিজহাতুর্মনু ॥৩৮॥
মরুদ্বৃধে দেবদূর্বাকৌশম্ দেব্য যস্মিন্ তাম সমীপ তমসাবিমুক্তা ব্যুত্থায় তথা সিষিবে
পয়োভিঃ সদস্যা স্যন্দন্ বিমগ্নাম ॥৩৯॥ বিনয়াৎ পদাতী মাধ্যমাদ্ স্থাণ্বিশ্বশায়িনং
প্রপুষ্পতোরণ্ ফলিন সুমধুর্ অভ্যাবমক্ত অতিথিং ভরদ্বাজমুনিং প্রবীণ ॥৪০॥ বালিখ্যং
তথ পরির্দিবিদেশী ধামমব্যিত (অশ্ব স্থূপে) ধীমন্তেন অমদুমা তৈস্যু মতিদনা
পিনাদিং হ্রাদিমতীর্ণ বাসাংসি চ তদ্দু ॥৪১॥ তস্মিন্ বিধোপমাধা তপিতাক
ধাম্না (সুরৈরিতি শেষ) প্রজিঘু, বিজয়াৎ তপাংসু, ওদার্ণ বভু, অগান নমু,
ঘরিবর্ন দীপ্র, অদ্রাগম্ অতু ॥৪২॥ তত্র মৌনিমাতান্ মুনি অমরাণী অধিবর্ষমলং

চিত্ত বিনোদন করিল, পরে শরাপূর্ণাদিকে ছায়াতরু আশ্রয় করিয়া বিশ্রাম করিতে লাগিল।

৩৯। যথায় গঙ্গাজলের সংসর্গে তমসানদী বিশেষরূপে পবিত্র হইয়াছে, তথায় গিয়া শ্রম পরিহার করিল, পরে পবিত্র যমুনার জলে অবগাহন করিবার জন্য গমন করিল।

৪০। অনন্তর ভরদ্বাজ মুনির আশ্রমে পৌঁছিল, যথায় রামচন্দ্র সকলের সহিত মিলিত হইয়া, ফলমূলাদি দ্বারা ক্ষুন্নিবৃত্তি এবং সুশীতল জলদ্বারা তৃষ্ণা শান্তি করিয়াছিলেন।

৪১। তথায় ভরতাদি পদব্রজে গমনপূর্ব্বক আসিয়া ভরদ্বাজ ঋষিকে সবিনয়ে প্রণাম করিলেন এবং দেখিলেন তিনি মৌনব্রতাবলম্বী, অতিথপ্রিয়, দিবানিশ যোগাভ্যাসে নিরত,মোক্ষার্থী মুনিগণকে শাস্ত্র অধ্যয়ন করাইতেছেন।

৪২। মহাপ্রতাবশালী মুনি ভরতাদির আতিথ্য করিবার জন্য উৎসুক হইয়া, এরূপ যোগবল প্রকটন করিলেন যে, কল্পবৃক্ষ সকল ফলিতে লাগিল, অধিক কি, সুদীর্ঘ সুকোমল বস্ত্র পর্য্যন্ত আপনা হইতে উৎপন্ন হইতে লাগিল।

৪৩। সেই তপোবনে তিলোত্তমা প্রভৃতি দেববনিতাগণ মুনির আজ্ঞাক্রমে তাঁহাদিগের সেবাশুশ্রূষা করিতে লাগিল, রাজরাণীর আলাপচারী পূর্ব্বক সঙ্গীত, হাবভাব প্রকটন পূর্ব্বক নৃত্য, বিলাসের সহিত প্রণাম, এবং উদারভাবে বচন বিন্যাস করিতে লাগিল।

यथायथार्थं यथाभक्ष नाना खलाः निवस्त आस्त पिबत अत्त शेध्व इति तान् आह स्म ।४४। ते संहृष्टमनसः सन्तः वासांसि वसित्वा रजनीं उषित्वा प्रभाते द्रुतं समध्वा सन्तः रथवाजिनागैः रम्यवनां मन्दाकिनीं समीयुः ।४५। ततस्ते वैखानसेभ्यः श्रुतरामवार्त्ताः सन्तः विविधविहगनादमिश्रितं अभ्रविदारि (अतएव) रविमार्गभङ्ग चित्रकूटं अद्रिं प्रति आजग्मिरे ।४६। ध्वजिषु सौमित्रिः कवचं उपयामास शरौघान् हरामाद्रे वितत्य कवचं पिनह्य अधिभुज उच्छ्रिताभ्र स्थितवामयितु तस्थौ ।४७। दाशरथिः प्रक्षीणदासवसन विमुक्तान् पादे मन्दं आयतः तान् शोकविदुरहृदीन् नमस्यन् विवन्दिषून् स्वपक्षान् ऐक्षिष्ट ।४८। ते स्थितमध्य वेधाः वदन्तः रामविहीन शोकात् मम पितृदास घर्ष्ट काले आवेदयन् रामाभिलाष समूलकाषं कषन्तु ।४९।

৪৪। অনন্তর যথাযোগ্য স্থানে, যাহার যেমন অভিরুচি, তদনুরূপ নানা প্রকার বস্ত্র, অন্ন পানীয় ও শয্যা প্রস্তুত করাইয়া, মুনিবর প্রীতচিত্তে তাহাদিগকে বলিলেন, "পরিধান ও উপবেশন কর, ভোজন ও পান কর এবং শয়ন কর।"

৪৫। তাঁহারা হৃষ্টচিত্তে বসন পরিধান করিয়া, ভোজন সমাপনপূর্ব্বক রজনী যাপন করিলেন, পরে প্রভাতে হস্তী ও অশ্বগণের সহিত পথ প্রাপ্ত হইয়া দ্রুতপদে চারগণিগা মন্দাকিনী নদীর সন্নিকটে পৌঁছিলেন।

৪৬। অনন্তর মুনিগণের প্রমুখাৎ রামচন্দ্রের সংবাদ শুনিয়া, পক্ষিসমূহের রবে শব্দায়মান চিত্রকূট পর্ব্বতে উপস্থিত হইলেন। যে পর্ব্বতের অভ্রভেদী শৃঙ্গ সূর্য্যের পথ রোধ করিয়া আছে।

৪৭। সৈন্যসমূহ দিক্ ব্যাপিয়া আসিতেছে, দেখিয়া, সুমিত্রানন্দন কবচ পরিধান করিয়া, শাণিত বাণ গ্রহণপূর্ব্বক শরাসনে আরোপণ করিলেন, এবং সংগ্রামার্থ উদ্যত হইয়া ভ্রূ ও নেত্রযুগল উন্নমিত করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন।

৪৮। তাঁহারা অস্ত্রশস্ত্র পরিত্যাগপূর্ব্বক শুক্লবর্ণ উত্তরীয় বস্ত্র ধারণ করিয়া, শোকভরে আস্তে আস্তে পদব্রজে আসিতেছেন দেখিয়া, রামচন্দ্র ভাবিলেন, তাঁহাদের কোন বিরুদ্ধ অভিপ্রায় নাই, তাঁহারা বন্দনাভিলাষী ও স্বপক্ষীয়।

৪৯। রামের সন্নিধানে উপস্থিত হইলে, তাঁহাদের শোকবেগ অত্যন্ত

राघवपक्षपातो पितुर्वचनं समष्ट कृतिना करिष्ये सुधीर भाष्ये अनयात् शासन सर्वं यथा धरित्रे धीमानभिधाय प्रथम् ॥ ५० ॥ पिता सुकृते परलोकयाते मां मम (वदेद्) दुष्करे राज्ये त्वां मानुषक, हे वीर ! यच मा मा वस्तु भर मद, इति यच रामेण कनीयान् भाषायि ॥ ५१ ॥ इडमसेप् छली सुधी धीमान् त्वं पौत् पैतर्कं वचनं न कुर्याः (यदि) कुले विच्छिन्नमानेऽपि परस्य पुंस इह पुत्रकाम्या कथं स्यात् ॥ ५२ ॥ त्वं मयार्द्र यार्थं बहुमन्यसे चेत्, मयि स्थिते यदि न ईक्षिषे, लालयाक्षे भक्तिमन् यदि जिह्रेषि (यदि) मन्यो भ्रातः, गच्छ, पृथ्वीं शाधि ॥ ५३ ॥ कनीयान् चक कवीरथा राज्यधरो भवेद् कथ सत्करोय । मां कुलकीर्त्तिलोपे मा प्रवृत्या भरतोऽपि इति धर्मं ॥ (यदपि च) याम मात मा ॥ ५४ ॥ एवम् धर्मंतत्वं कथितपुरस्, राजभावि

বর্দ্ধিত হইল। তখন তাঁহারা "রাঘবলোকে রাজা পঞ্চত্ব প্রাপ্ত হইয়াছেন" এই কথা উচ্চৈঃস্বরে নিবেদন করিলেন এবং রোদন করিতে করিতে ভূমিতে বিলুণ্ঠিত হইতে লাগিলেন।

৫০। রাম লক্ষ্মণ সহ্দক্ষণ করুণস্বরে ও মুক্তকণ্ঠে রোদন করিয়া, নদীতে গমন করিলেন, এবং প্রত্যেকে জলমধ্য হইতে দুই দুই অঞ্জলি গ্রহণ করিয়া, পিতার নামোল্লেখ পূর্ব্বক তটোপরি নিক্ষেপ করিলেন।

৫১। রামচন্দ্র অনুজ ভরতকে বলিলেন, "পিতা আমাকে অনায়াসসাধ্য অরণ্যপালনের আদেশ করিয়াছেন, কিন্তু হায়! তোমাকে দুঃসহ রাজ্যশাসন কার্য্যে নিয়োগ করিয়াছেন। হে বীর শোক করিও না, সেই ভার বহন কর।

৫২। "তুমি ধীমান্ হইয়া এবং প্রাচীনদিগের মত জানিয়া ও তদনুসারে কার্য্য করিতে তৎপর হইয়া, যদ্যপি পিতার বচন রক্ষা না কর, তাহা হইলে কুলের লোপ হইলেও এসংসারে আর কোন্ ব্যক্তি কি বলিয়া পুত্রকামনা করিবে?"

৫৩। "আমার বাক্যে যদি তোমার আদর থাকে, আর যদি আমাকে বিজ্ঞ মানে, অদ্ভুত চালাইতে না চাও এবং পিতৃবাক্য লঙ্ঘন করিয়া যদি লজ্জিত হও তবে শঙ্কা ত্যাগ কর, ফিরিয়া যাও, গিয়া পৃথিবী শাসন কর।

৫৪। অনন্তর রামচন্দ্র যথাযোগ্য কথা বলিলেন, "আমি কনিষ্ঠ হইয়া

वसूनि हतानि च, यतम् रामचन्द्र (वत्से इति शेषः) अपि विजिते वद विजिते भाव् हवेयत् वाक्यम्॥५५॥ राघव इति निगदितवन्तं तं जगाद भरत मदीये पादुके गृहीत्वा च्युतनिखिलविशङ्कः प्रजा जनौघैः पूज्यमान सन् अस्मन्नियोगात् सकलभुवनराज्यं पालय॥५६॥

নিয়মে তোমাকে পূর্ব্বের যোগ্য রাজ্যভার বহন করিতে হইবে; অতএব কুলকীর্ত্তির লোপকর কার্য্যে আমাকে নিযুক্ত করিবেন না।"

৫৫। এই সমস্ত রাজ্যসম্বন্ধীয় দ্রব্য ও বাহিনী, সেই সকল এক্ষণে সম্ভোগযোগ্য হইবে না, এবং এই সব পরিত্যাগ বর্ত্তমান রহিয়াছে; আর তুমি বিদ্যমান থাকিতে আমি রাজা হইব, এরূপ অলীক (যেন কাহারও মুখ হইতে বাহির না হয়)।

৫৬। তিনি এই কথা বলিলে, রামচন্দ্র তাঁহাকে কহিলেন, "বৎস! তুমি আমার দুইখানি পাদুকা লইয়া গমন কর; এবং সমস্ত আশঙ্কা পরিত্যাগ পূর্ব্বক প্রজাবর্গের পূজ্যমান হইয়া, আমার মতানুসারে সুখে পৃথিবীর রাজ্য কর।"

चतुर्थः सर्गः ।

भरते निवृत्ते सति धीमान् राम अत्रेस्तपोवनं प्रपेदे अर्चितः पूजितः सन् दण्डका वनं ईयिवान् ॥१॥ अरण्यानीं अटाट्यमानं ससीतं सहलक्ष्मणं रामं बुभुक्षया भीमेन रक्षसा बलात् जह्रे ॥२॥ तौ भ्रातरौ अन्तकस्यापि दुर्दमं तं पादाद्[illegible] उत्पाट्य अधः भुवि निचखनतुः ॥३॥ अथ रघुव्याघ्रौ आश्रिताय [illegible] आश्रितस्य शरभङ्गाश्रमं आविशाताम् ॥४॥ पूर्वं अनेनापि इति (सीता) अहं आसितुं वने [illegible] पूर्वं दृष्टः सन्, न [illegible] सुतीक्ष्णमुनिः इति राम, [illegible] इति [illegible] शरभङ्गः रामस्य पुरः अग्नौ तनुं हुतवान् ॥५॥६॥ (युग्मकम्) [illegible] राम [illegible]

১। ভরত ফিরিয়া গেলে, শ্রীমান্ রামচন্দ্র অত্রিমুনির তপোবন প্রাপ্ত হইলেন, এবং তথায় পূজিত হইয়া, দণ্ডকারণ্যে গমন করিলেন।

২। তিনি সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত যেমন সেই মহারণ্যে ভ্রমণ করিতে ছিলেন, অমনি একটা ভয়ঙ্কর রাক্ষস ক্ষুধার্ত্ত হইয়া তাঁহাদিগকে বলপূর্ব্বক হরণ করিয়া লইল।

৩। রাম ও লক্ষ্মণ উভয়ে কৃতান্তেরও অদমনীয় বিরাধনামক সেই রাক্ষসের দুই বাহু ভগ্ন করিয়া ঊর্দ্ধদিকে পদ, ও অধোদিকে মস্তক করিয়া তাহাকে ভূগর্ভে পুতিয়া ফেলিলেন।

৪। পরে রঘুবংশের সেই দুইটী শ্রেষ্ঠ সন্তান শরভঙ্গ মুনির আশ্রমে গমন করিলেন, যে স্থানটী তপোজনিত এক প্রকার জ্যোতিতে পরিপূর্ণ, এবং শরণাগত ব্যক্তির আশ্রয়স্বরূপ ছিল।

৫।৬। "আপনি আসিবেন বলিয়া, আমি এই বনে অবস্থান করিতেছি, এখন আপনার সহিত দেখা হইল আপনার মঙ্গল হউক, আমি নিজ পুণ্য অর্জ্জিত গতি প্রাপ্ত হই," এই কথা বলিয়া এবং "নিকটেই সুতীক্ষ্ণ মুনির আশ্রম" ইহা নির্দ্দেশ করিয়া মুনি জ্বলন্ত অগ্নিতে নিজ দেহ আহুতি দিলেন।

अवसत् सुतीक्ष्णमुनिसविधौ पर्णशालायां उवास ।७। वासयोग्येषु वनेषु निवसन् पर्ण स्तरं आतिथेय (स) शय्योत्थाय मृगान् विध्यन् विचक्रमे ।८। होमवान् मूल्य पक्त्वा च दैवतान् हुत्वा ऋग्यजुषम् अधीयानान् सामगांश्च समर्पयन् बुभुजे ।९। नवक निभे सर्व्वाङ्गीणे सकवची वसानः कार्म्मुकं षड्गिकं आर्द्रौ तनुत्रवान् असौ दन्दश कादि बिभ्रत् रक्षन् निर्भय सन् आमिषङ्कवीनानि हित्वा फलेषु आमिषभर्त्त (भवेत्) तेषु वनेषु चचार ।१०।११। (युग्मकम्)। शारीरव्यापदीपाज सुरक्षा परिपूजयन् महामखी पर्य्यटन् नैकटिकाश्रमान् पाट ।१२। (राम) परीद्धवि, सप,

---

৭। তিনি অগ্নিসাৎ হইলে, রামচন্দ্র সুতীক্ষ্ণ মুনির সন্নিকটে একটী কুটীরে গিয়া বাস করিতে লাগিলেন, তথায় থাকিয়া নিরন্তর নানা আশ্রমে ভ্রমণ করিয়া বেড়াইতেন।

৮। বাসযোগ্য বনেতে অবস্থানপূর্ব্বক পর্ণশয্যায় শয়ন করিতেন এবং আতিথেয় ছিলেন বলিয়া, শয্যা হইতে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক মৃগয়া করিয়া বেড়াইতেন।

৯। মৃগয়ালব্ধমাংস শূলবিদ্ধ করিয়া কাবাব করিতেন এবং স্থালীতে পাক করিতেন। পরে হোমানন্তর দেবতাকে নিবেদন করিতেন, পরিশেষে ঋক্ যজুঃ ও সামবেদাভিজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ ভোজন করাইয়া, যাহা অবশিষ্ট থাকিত নিজে আহার করিতেন।

১০। নবকন্ত্র তুল্য সর্ব্বাঙ্গব্যাপী ত্বক্‌বন্ধন পরিধান করিতেন, এবং ধনুর্ব্বাণ খড়্গ ও বর্ম্ম ধারণপূর্ব্বক ব্রাহ্মণগণের রক্ষা করিতেন।

১১। রাক্ষসগণ নিধনকারী নির্ভীক সেই রাজকুমার যে সকল বন তৃণ পূর্ণ ও গোজাতির তৃপ্তিপ্রদ, তাহা পরিত্যাগপূর্ব্বক যথায় ফলদ্বারা তৃপ্তিলাভ হইতে পারে এরূপ বনে বিচরণ করিতেন।

১২। যাহারা কায়িক পরিশ্রম দ্বারা জীবিকা নির্ব্বাহ করে, তাহাদের হিংসাপরায়ণ রাক্ষসগণের শাসনজন্য দীপ্তিশালী অস্ত্রশস্ত্র ধারণ করেন, এবং সোমরস পানশীল, যাজ্ঞিকগণের পূজা করেন এমন সেই রামচন্দ্র, মহামহিম দ্বিজগণে সমাকীর্ণ নিকটবর্ত্তী ঋষিগণের আশ্রমে ভ্রমণ করিয়া বেড়াইতেন।

पूर्वेद्युः अन्येद्युश्च मुनीन्द्राणां वृद्धिक्षेमं चिन्तयन् प्रियम्भावुकः अभवत्॥१३॥ (निं दुर्जन) आगवीनं प्रकान्ता सन्ध्या (ध्यात) आविष्ट जगत् तथा पक्षिभ्य प्रातस्तरां प्रबुद्ध रविं प्रणमत्॥१४॥ अभीरुका राक्षसी पर्णशालायां स ददृशे अथ भार्यवन्तं तं अवज्ञाय सौमित्रिं ययौ॥१५॥ वलिभं मध्यं दधाना आकर्णायतलोचना अधिवचेन वाक्त्वचेन (सर्वत्वचिता) प्रथमा चन्द्रलेखेव स्थिता॥१६॥ (पुन कीदृशी) सुपात् द्विरदनासोरुः मृदुपाणितलाङ्गुलिः प्रथिमानं दधानेन घनेन जघनेन च (उपलक्षिता)॥१७॥ (पुन कीदृशी) उन्नसं दधती शुद्धदत् वक्त्रं दधती पक्ष्मल मधुरं कुर्वाणा, कम्पिनी तया सुखभाषया॥१८॥ वधूमेमाधा पतीयन्ती अनुग्रहा प्रियवदा सती रघूत्तमं प्रियकर्तुं सार्थयावत्॥१९॥ इति कीर्तितं ;

১৩। পরদিন, সেইদিন, পূর্বদিন ও অন্য দিন, মুনীগণের বৃদ্ধি ও মঙ্গল বিষয়ক তত্ত্বাবধারণ করিয়া তাঁহাদিগের প্রিয় হইয়াছিলেন।

১৪। যখন গাভীগণ ফিরে আসে সেই সময় হইতে আরম্ভ করিয়া, আর যখন দুগ্ধদোহনের উৎকালপর্য্যন্ত, সন্ধ্যাবন্দনাদি করিতেন, এবং পক্ষীগণ অপেক্ষা অধিক প্রত্যুষে জাগরিত হইয়া সূর্য্যের উপস্থান করিতেন।

১৫। অনন্তর এক কামুকী রাক্ষসী তাঁহাকে পর্ণশালাতে দেখিতে পাইল, কিন্তু তাঁহার ভার্য্যা রহিয়াছে দেখিয়া, তাঁহাকে অবজ্ঞাপূর্ব্বক, সৌমিত্রির নিকট উপস্থিত হইল।

১৬। তাহার মধ্যদেশ ত্রিবলিযুক্ত, লোচনযুগল কর্ণমূল পর্য্যন্ত বিস্তৃত, এবং তাহার বাক্য ও শরীরের ত্বক সর্ব্বাপেক্ষা উৎকর্ষযুক্ত, অতএব সে প্রতিপদের চন্দ্রকলার ন্যায় ছিল।

১৭। তাহার পদযুগল সুশোভন, উরুযুগ্ম করিকরের ন্যায় সুবলিত, করতল ও অঙ্গুলি সুকোমল, এবং জঘনস্থল যেমন বিশাল, তেমনি নিবিড়।

১৮। তাহার নাসিকা উন্নত, দন্তপাঁতি সুনির্ম্মল, কুন্তল মোহনদামান, মুখমণ্ডল সুহাস্যে মণ্ডিত, এবং গলে মালিকা লম্বমান। যাহারা তাহাকে দর্শন করে, তাহারা মুগ্ধিত হয়।

১৯। প্রিয়ভাষিণী সেই কামুকী নিজের পতিলাভ বাসনায় ধীর ধীর

त्वं उपयच्छ इच्छ, स्वयं कम्रा वशंवदा स्वाधीना पुरुषायुष सहचरी मां उपायंस्थाः ॥२०॥ स तां उवाच भीमे स्त्रीपुंसभोगवर्जिते वने असूर्यम्पश्यरूपा त्वं अभीरु सती किं अटाट्येषि ? ॥२१॥ मानुषान् अभिलषन्ती राजोचिता दिव्यवर्चस्विनी अप्सरायमाणा त्वं स्वतन्त्रा सती कथं इह अटसि ?॥२२॥ उग्रश्वापदाकुले अरण्ये ग्रामीणत्वविवर्जिता कामुकप्रार्थनापटवी त्वं कथं न बिभेषि ?॥२३॥ अत्र शालायां (स्थितं) अनुरहसं राघवं पतिं इच्छ, स मम स्वामी कलावान् तथा दीर्घकर्णान्तलोचनः ॥२४॥ यस्य वक्षः चान्दनितं, भुजं कार्णवेष्टकिकं, यस्य दीर्घजानुकौ बाहू समरे छेदकर्मठौ ॥२५॥

পরিচিতভাবে গমনাগমন করিতে লাগিল, পরে প্রভুবর লক্ষ্মণকে প্রাপ্ত হইয়া তাঁহাকে প্রসন্ন করিবার জন্য প্রার্থনা করিল।

২০। "হে সুমিত্রানন্দন! লজ্জাশূন্যা হইয়া উৎসুকমনে আমার পাণিগ্রহণ কর। আমি নিজে অভিলাষবতী হইয়া তোমার অধীনতা স্বীকার করিতেছি, এবং তোমার উত্তম ভোগসুখ সম্পাদনার্থ যাবজ্জীবন তোমার সহচরী হইব।"

২১। লক্ষ্মণ তাঁহাকে বলিলেন, "এই বন নরনারীর ভয়াবহ, এবং অর্থমা গোচারণপর্য্যন্তবর্জ্জিত, তুমি অসূর্য্যম্পশ্যরূপা হইয়াও কি জন্য নির্ভয়চিত্তে হেথায় পর্য্যটন করিতেছ।"

২২। "যদিও তোমার রাজযোচিত স্বভাব, তথাপি মানুষের সহিত রমণাভিলাষিণী হইয়াছ; তুমি কি জন্য দীপ্তিশালী বসনের ধারণপূর্ব্বক অপ্সরার ন্যায় আচরণ করিতেছ এবং স্বতন্ত্রা হইয়া ভ্রমণ করিতেছ?"

২৩। "ভয়ঙ্কর প্রাণিগণে সমাকীর্ণ এই অরণ্যে কামুকজনের প্রার্থনায় সুনিপুণা হইয়া লজ্জায় জলাঞ্জলি দিয়াও, তোমার কি ভয় নাই?"

২৪। "ঐ পর্ণশালার অভ্যন্তরে বিহ্বলচিত্ত রামচন্দ্রকে পতিত্বে বরণ কর, তিনি আমার প্রভু, তিনি কামাসম্ভোগের রসাভিজ্ঞ এবং তাঁহার লোচনযুগল আকর্ণবিশ্রান্ত।"

২৫। "যাঁহার বক্ষের চন্দনে চর্চ্চিত, ভুজযুগল কুণ্ডলে পরিমণ্ডিত, এবং যাঁহার আজানুলম্বিত পাণিযুগল, সংগ্রামে ছেদনভেদনার্থ সমুদয় কার্য্যে সুপটু।"

येन दुर्जनरक्षार्थं वामकटौ असिर्बद्धः यश्च आश्ममयमिव अन्यदुर्वहं धनुः सशरं धत्ते ॥२६॥ (यः) युद्धे यज्वद्रुहां जेता यस्य वने धर्मसन्तानः, यं प्राप्य मुनीनां दाराः तपोवनयोषितः सदा अभयम् ॥ २७॥ तस्य आत्मसमाख्या 'हे राम ! (अधुना) मां उपयच्छस्व" इति सादरं वचः वदन्ती असौ रामस्याश्रमम् अविशत् ॥ २८॥ असौ अस्तीव अहं लोभात् स तव पतिः (सन्) पुष्यतितरां तत्रैव व्रज, मा स्पृश, इति रामः अब्रवीत् (तान् इतिशेषः) ॥ २९॥ ततश्च असौ मन्मथातुरा व्यथ्यमानमतिः सा, ततश्च असौ गौः अनडुहम् इव लक्ष्मणस्य अभ्यर्णं पुनः अगमत् ॥ ३०॥ सौमित्रिः रघूत्तमः कौशेयं असिं उद्यम्य आसाद्य आगच्छन्त्याः मुखं अपनासं चकार ॥ ३१॥ तस्याः पूर्वं नासा मुखश्रिया अपरं न नासा यदि येन तथा सति मम शोभिनी दृष्टा अथापि इति मा वदीत् ॥ ३२॥ असौ

২৬। " যিনি দুর্জ্জনের রক্ষা জন্য বামকটিতটে অসি বন্ধন করিয়াছেন এবং প্রস্তরনির্ম্মিতের ন্যায় সুদৃঢ় অন্যের দুর্ব্বহ শরাসন শরের সহিত ধারণ করিতেছেন।"

২৭। "যিনি যুদ্ধে যজ্ঞদ্রোহী রাক্ষসগণের বিজেতা, যিনি, যাঁহাতে তপোবনে ধর্ম্মানুষ্ঠান অবিচ্ছিন্ন থাকে, তাহা বিধান করেন, এবং মুনিদিগের রমণীগণ ও যোষিৎ সকল যাঁহাকে পাইয়া অভয় হইয়াছে।"

২৮। অনন্তর সেই রাক্ষসী বরণাভিলাষে 'হে রাঘব আমাকে বিবাহ কর" এই কথা আদরপূর্ব্বক বলিতে বলিতে রামের কুটীরে প্রবেশ করিল।

২৯। " আমার উত্তম স্ত্রী আছে, কিন্তু লক্ষ্মণ স্ত্রীহীন, তিনি পতি হইয়া তোমাকে বিশেষরূপে পোষণ করিবেন, তাঁহার নিকটেই যাও, ছাড়িয়া দিও না।" এই কথা রাম বলিলেন।

৩০। যেমন গাভী অনড্বানের নিকট গমন করে, তদ্রূপ সেই রাক্ষসী মন্মথ শরাঘাতে অত্যন্ত ব্যথিত হইয়া, পুনর্ব্বার লক্ষ্মণের সন্নিধানে উপস্থিত হইল।

৩১। তখন রঘুবর লক্ষ্মণ ক্রোধে পরবশ হইয়া, কোষ হইতে অসি উত্তোলনপূর্ব্বক নিকটে পুনঃ পুনঃ গমনশীলা সেই রাক্ষসীর মুখ নাসাবিহীন করিয়া দিলেন।

दिविष्ठा भयदं वपु अदर्शं पर्य्यभाषीत् तथा जिनङ्क्षु सभ्रूणां विक्रमं स्तुवं अपिस्तवत् ॥ २३ ॥ रामं विजिघांसयिषु सा दण्डकारण्यवासिनी खरदूषणयो भ्रात्रोः पुरः पर्य्यदेविष्ट ॥ २४ ॥ सौभागिनेयस्य भरतस्य कृते दौर्भागिनेयौ पित्रा विवासितौ तयो चेष्टितं पश्यतम् ॥ २५ ॥ रावणनाथाया युवयो भगिन्या मम पुन अयं तापसकात् भयं यदि च अयं तदा धमभ्यम् ॥ २६ ॥ अर्द्धकविमसत्याशी अनुग्निनवस्त्रा भिन्नौ अनभिमपरीवारौ यौ मां पर्य्यभूताम् ॥ २७ ॥ न श्रेयसं अथाशाधि इति भ्रातृभ्यां सा प्रत्यभाषि तव ताधार्थं (आर्त्ता) प्राप्स्यसे, व्रज, आश्वसिहि,

---

৩২। তখন সে বলিয়া উঠিল "আমার নাম শূর্পনখা, তুমি আমাকে চিন না, না জানিয়াই আমার প্রতি এরূপ দণ্ডবিধান করিলে যে, ইহ জন্মে উহার প্রতিকার হইতে পারে না।"

৩৩। পরে সে অন্তর্ধান করিতে ইচ্ছা করিয়া অন্তরীক্ষে উঠিল এবং ভয়াবহ দেহ ধারণপূর্ব্বক গালিবর্ষণ করিতে লাগিল, আর বন্ধুবান্ধবগণের বলবিক্রম বার বার ব্যাখ্যা করিতে লাগিল।

৩৪। অনন্তর সে রামের সহিত যুদ্ধ বাধাইবার জন্য দণ্ডকারণ্যবাসী ভ্রাতা খর ও দূষণের পুরোভাগে গিয়া বিলাপ করিতে লাগিল।

৩৫। "সুভগার (কেকয়ীর) পুত্র ভরতের জন্য পিতা যে দুইজন দুর্ভগা সন্তানকে নির্ব্বাসন করিয়া দিয়াছেন, তাহাদের ব্যবহার দেখ।"

৩৬। "রাবণ আমার রক্ষাকর্তা, আর তোমরা দুইজন আমার ভ্রাতা থাকিতে একজন তুচ্ছ তপস্বী হইতে আমার এই দশা হইল, এখন উচিত হয়, ইহা সহ্য করিয়া থাক।"

৩৭। "সেই দুই তপস্বী বুনন নয় এমন উত্তরীয় পরিধান করে, কৃষিলভ্য নয় এমন ফল খাইয়া জীবন ধারণ করে, এবং ভরণপোষণ করিতে হয় না, এমত পরিবারের সহিত থাকে, তথাপি তাহারা আমার পরিভব করিল।"

৩৮। তখন ভাইয়েরা তাহাকে বলিল 'অবিলম্বে প্রশ্নলাভ করিবে,

मा वद ॥ ३८ ॥ अनपराधेऽपि वयं भवतः मलान्विव अत्रसिम हे भीरु ! दुष्करोऽपि तेभ्य यत् क्षमाम तत् कुतस्त्यम् ? ॥ ३९ ॥ अथ चतुर्दशसहस्रबलान्वितौ तथा धारणविकचाजुध प्रासविकाविनौ तौ (खरदूषणौ) निर्ययतु ॥४०॥ अथ राघवबाणौ मध्ये विनिर्धं स्यन्दत अनुमूर्द्धं न छिन्नमूर्द्धान् छिन्नमूर्द्धान् अतएव भीमान् (रामपान्) अपश्याम् ॥ ४१ ॥ रक्तवमनसूत्रवसविभ्रविपत्रबद्धैः क्लिन्नजीवितसङ्कोचैः श्रोणीश्च वै निर्दिग्धो मध्ये ॥ ४२ ॥ केचित् वेपथुं चक्रे दृढयु जीवितम् चकर्म्म कम्पितु चार्वदु जीवन माजाल च चार्वदु च ॥ ४३ ॥ अथ दशिवेशो अत्र अनतुम् इव तदनम् ग्रन्थ ततो

আমরা তোমারই মানরক্ষার জন্য প্রাণধারণ করিতেছি, অতএব প্রস্থান কর আমাদের সুখ হও, এবং রোদন করিও না।”

৩৯। “আমরা বিনা অপরাধেও দিবারাত্রি মরণের ভয় করিয়া থাকি, অতএব হে ভয়শীলে! দ্রোহ করিলে ও তাহাদিগকে ক্ষমা করিব, এমন আশঙ্কা তোমার কোথা হইতে হইল?”

৪০। অনন্তর খরও, কার্ম্মুক, শক্তি এবং প্রাস নামক আয়ুধ লইয়া যুদ্ধ করে এরূপ যোধগণে পরিবৃত হইয়া, তাহারা চতুর্দ্দশ সহস্র সৈন্যের সহিত নির্গত হইল।

৪১। অনন্তর যুদ্ধক্ষেত্রে, দুই মুণ্ড, তিন মুণ্ড ও বহু মুণ্ডযুক্ত ভীষণ রাক্ষসগণ যেমন অভিমুখে আসিতে লাগিল, অমনি রাম লক্ষ্মণ তাহাদিগকে বাণদ্বারা বধ করিতে লাগিলেন।

৪২। তাহাদের মধ্যে কতক ছিন্ন, কতক ভগ্নাঙ্গ, কতক রোমাঞ্চিতদেহ যুক্ত, কতক হাতপেষা, কতক বিদীর্ণ শরীর, কতক পলায়নপর, কতক রুধির স্রোতে নিমগ্ন, কতক ভয়বিহ্বল, কতক লজ্জাবিধুর, কতক বিনাশপরায়ণ হইল, এইরূপে নানাপ্রকারে দুর্দ্দশাগ্রস্ত রাক্ষসসমূহে পৃথিবী পরিপূর্ণ হইল।

৪৩। কতক কাঁপিতে লাগিল, কতক অত্যন্ত উদ্বেগগ্রস্ত হইল, কতক বা রুধির বমন করিতে লাগিল, এইরূপে সকলে (বিষাদে) দীপ্তিহীন হইয়া পড়িল।

दाववतीं दिशम् इव विषमत् उपसुप्त पतङ्गराजम् इव त्रिमूर्द्ध' रघुतनयं उपाययौ । ४४ । शितविशिखनिकृत्तमस्तकः अखिलकुलक्षयपूर्व्वलिङ्गतुल्य स त्रिशिरकम्पकीर्ण यत्र अखिलकुलक्षयपूर्व्वलिङ्गतुल्य त्रितिधम् इव रक्षसां भयम् उपनिदधे । ४५ ।

৪৪। যেমন দক্ষিণ পার্শ্বে ক্ষতযুক্ত হরিণ ব্যাধের নিকট যায়, যেমন তৃষ্ণার্ত্ত ব্যক্তি মরুভূমির অন্তঃপাতী দাবাগ্নিসমাকীর্ণ স্থানে প্রয়াণ করে, যেমন ভুজঙ্গম প্রচণ্ডমুখমণ্ডলযুক্ত খগরাজের নিকট উপস্থিত হয়, তেমনি ত্রিশিরা নামে এক নিশাচর রঘুতনয়ের সন্নিধানে অগ্রসর হইল।

৪৫। রামচন্দ্র শাণিত বাণদ্বারা ত্রিশিরার মুণ্ডগুলা কাটিয়া ফেলিলেন, তাহাতে বোধ হইল যেন ভূমিকম্প নিবন্ধন পর্ব্বতের চূড়া সকল খসিয়া পড়িল। সমগ্র বংশনাশের পূর্ব্বলক্ষণস্বরূপ একটা উৎপাতের ন্যায় সেই ত্রিশিরাকে দেখিয়া রাক্ষসগণের মনে একটা ত্রাস জন্মিয়া গেল।

पञ्चमः सर्गः ।

निरासिरिषू धर्षिषू वर्द्धिषू उमयिषू सहिषू च जरद्भवली रवं परित चेरतु ॥१॥ घनसुखलप्रासचक्रबाणधरौ तौ रेज समसरे रवैं वायुधयाय घवार्तान् ॥२॥ अथ लक्ष्मणौ रघुत्तमौ तीक्ष्णायसैर्वाणैः अधिमर्मं व्याधं व्याधं तौ द्विषौ यमसात् चक्रतु ॥३॥ तत हतयम्नु वासौ शूर्पणखा वनात् पारेसमुद्र लङ्कायां वसन्तं पति रावणं जगाम ॥४॥ क्रोधविह्वला सा राक्षससभं समाप्य चक्रन्द रावणान्तिके नामग्राहं भ्रातरौ परीदेवीत् ॥५॥ हे वीर ! यौ रक्षःप्रवीरौ दण्डकां अध्यवात्तां वसन्तौ तौ सम्यौ रभसा मानुषिकाभ्यां जघ्नाते ॥६॥ समभ्यतिपुरीधवा कुमारदेवान्धा मर्मेष

১। শত্রুনিরাকরণশীল, রণভয়সহিষ্ণু, মহাকায়প্রকটনপটু, আকাশে সমুন্নয়, শস্ত্রপ্রহারসহনশীল খর ও দূষণ রণভূমির চতুর্দ্দিকে ভ্রমণ করিতে লাগিল।

২। উভয়কারে খড়্গ, মুষল, প্রাস, চক্র ও বাণ ধারণপূর্ব্বক ধূলিদ্বারা অন্ধকারময় রণভূমিকে অস্ত্রজালে আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল।

৩। অনন্তর সেই দুই রঘুবংশের শ্রেষ্ঠ সন্তানযুগল সাবধান হইয়া তীক্ষ্ণ ফলশালী শায়কদ্বারা, মর্ম্মে মর্ম্মে বিদ্ধ করিয়া উভয় রিপুকেই শমনসদনে প্রেরণ করিলেন।

৪। ভ্রাতৃযুগল নিহত হইল দেখিয়া, শূর্পণখা বন হইতে প্রস্থান করিল এবং সমুদ্রের পরপারস্থিত লঙ্কাবাসী নিজের প্রতিপালক রাবণের নিকট পৌঁছিল।

৫। রাক্ষসসভাতে উপস্থিত হইয়া রাবণের সন্নিধানে ক্রোধে বিহ্বল হইয়া ক্রন্দন করিয়া উঠিল, এবং ভ্রাতৃযুগলের নাম গ্রহণপূর্ব্বক বিলাপ করিতে লাগিল।

৬। "হে বীর! যে দুই জন রাক্ষসশ্রেষ্ঠ দণ্ডকারণ্যে বাস করিতেন, তাঁহারা অনুচরবর্গের সহিত যুদ্ধক্ষেত্রে মানুষের হস্তে নিধন প্রাপ্ত হইয়াছেন।"

...ना पीडाप्रक्षीण्याणि आपणीयानि मांसानि अश्नन्ति रक्षांसि त्वस्मात् बिभ्यति दिश अनुवर्त्ते ॥१४॥ त्वं बुद्धिं कृपाणीयां कुरु, यथाकामीनतां त्यज, परम्परीणां लक्ष्मीं पुत्रपौत्रीणतां नय ॥१५॥ सहायवन्त उद्युक्ता निपुणा बहवः यां श्रियं कामयन्ते, लोला तां हस्तीकृत्य त्वं मा स्थाः ॥१६॥ कुलटेव पुंसीयम् आश्रयन्ती पत्युः अन्तिके स्थितापि कौतूहलात् क्रमेण परं निरीक्षते ॥१७॥ सीतेति [illegible] स्त्रीषु उत्तमा दयिता, हंसनादिनी, दूर्वाकाण्डम् इव श्यामा, श्यामालक्षणसम्पन्ना च ॥१८॥ यस्या आस्यं न दृष्टम् न वा [illegible] न संशृणोति तस्य [illegible] विफलेन्द्रियः ॥१९॥ सर्वो इन्द्रियार्थानां सारः, यस्य सा तस्य नन्दनम्, अन्यस्मै [illegible]

১৪। দেবতারা এখন, তৃপ্তান্ত ভক্ষণযোগ্য (সুকোমল) যজ্ঞীয় মাংস ভোজন করেন, আর রাক্ষসেরা বাণের ভয়ে দিক্ বিদিক্ ভজনা করে।"

১৫। "বুদ্ধিকে কৃপাণের ন্যায় তীক্ষ্ণ কর, যথেচ্ছাচরণ পরিত্যাগ কর, এবং পিতৃপিতামহাগত রাজ্য যাহাতে পুত্রপৌত্রক্রমে ভোগযোগ্য হয় এরূপ বিধান কর।"

১৬। "সহায়শালী, উদ্যোগশীল অনেকানেক সুনিপুণ লোক যাহাকে কামনা করেন, সেই স্বভাবচঞ্চলা লক্ষ্মী হস্তগত করিয়াও নিরস্ত আসক্ত হইয়া থাকিও না।"

১৭। "লক্ষ্মী কুলটার ন্যায় নিরন্তর নব নব পুরুষসংসর্গাভিলাষিণী, পতির নিকটে থাকিয়াও কৌতূহলবশতঃ ক্রমক্রমে পুরুষান্তরের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া থাকেন।"

১৮। "সেই রামের দয়িতা স্ত্রীজাতির মধ্যে সর্বোত্তমা, তিনি হংসের ন্যায় মধুরনাদিনী, দূর্বাকাণ্ডের ন্যায় শ্যামাঙ্গী, শ্যামানামক স্ত্রীবিশেষের লক্ষণান্বিতা, এবং বটবৃক্ষের স্কন্ধের ন্যায় বিপুল নিতম্বশালিনী।

১৯। "যে ব্যক্তি তাহার মুখমণ্ডল দেখে নাই, অথবা তাহার অধরোষ্ঠ চুম্বন করে নাই, কিংবা তাহার কথাবার্তা শুনে নাই, তাহার ইন্দ্রিয় বৃথা বিহিত হইয়াছে।"

২০। "ইন্দ্রিয়গণ চরিতার্থ করিবার জন্য যত পদার্থ আছে, তৎসমুদয়ের মধ্যে সেই রমণীই শ্রেষ্ঠ, সে যাহার অধীনা, তাহারই আনন্দ, অন্যের নহে।

धिक् इति अहं मन्ये ॥ २० ॥ तं न पश्यामि यस्य वशी यस्य मते उदीरयात्र न भवेत्, त्वं त्रैलोक्येनापि तां क्रीत्वा किन्तु सुकृती भव ॥ २१ ॥ नास्या समा सीमन्तिनी इन्द्राणी न, रुद्राणी न, मन्दावी न, रोहिणी न, वरुणानी न, अग्नायी च न ॥ २२ ॥ राक्षसेन्द्र तां प्रत्यूचे, चार्वङ्गि किं बिभेषि ? हे नक्तञ्चरि । भीर्भं त्यज हे वाचाटे अहं हि रावण ॥ २३ ॥ दिदृक्षावान् द्वाःस्थैर्व्याहत आज्ञालाभोत्सुक इन्द्रः दूरात् कटाक्षेण अनादरेणैव माम् उपास ॥ २४ ॥ वज्री कुलिशं मम वक्षसि विलग्नोदयधारया तत् अपि शतधा भिन्नम् अस्मात् कलिशं मन्यते ॥ २५ ॥ ऐरावतं गजं स्वबाहुभ्यां हस्ता लम्बने अशुभवीतित्वात् मया मुक्तं यथवत् अयजम् ॥ २६ ॥ मम आलीपुरुषिका यस्य

২১। "এমন লোক দেখিতে পাওয়া যায় না, যাঁহার চিত্তবিকার উৎপাদন করিতে সে অক্ষম হয়, তুমি ত্রিলোকের আধিপত্যরূপ মূল্যে যদি তাহাকে কিনিতে পার, তাহা হইলেও তোমার লাভ বলিতে হইবেক এবং তুমি পুণ্যবান্ বলিয়া গণ্য হইবে।"

২২। ইন্দ্রাণী, রুদ্রাণী, মদনকামিনী, রোহিণী (চন্দ্রভার্য্যা) বরুণানী ও অগ্নিরমণী ইহাদের মধ্যে কেহই সেই বরবর্ণিনীর তুল্যা নহে।

২৩। অনন্তর রাক্ষসেশ্বর সেই শূর্পণখাকে প্রত্যুত্তর দিলেন, "আশ্বস্তা হও কি জন্য ভয় করিতেছ, হে নিশাচরি! ক্ষোভ পরিত্যাগ কর, হে বাচালে, আমি রাবণ, (অন্য কেহ নহে)।"

২৪। "সাক্ষাৎ করিবার জন্য উৎসুক, কিন্তু বেত্রধারী দ্বারপাল কর্ত্তৃক নিবারিত, তথাপি আমার আজ্ঞালাভ করিতে তৎপর হইয়া, ইন্দ্র আমার উপাসনা করিতে আসিত, আর আমি অনাদর প্রদর্শনপূর্ব্বক কেবল একবার কটাক্ষপাত করিতাম।"

২৫। সারবস্পন্ন কুলিশাস্ত্র আমার বক্ষে প্রতিহত হইলে, উহার মহৎ ধারার অগ্রভাগ কুণ্ঠিত হইয়া গিয়াছিল, কিন্তু উহা যে সহস্র অংশে ভগ্ন হইয়া যায় নাই, তজ্জন্য উহাকে অত্যন্ত সারযুক্ত মনে করা হইয়াছিল।"

২৬। "আমি লঙ্কার বৃক্ষসকলকে ঐরাবত হস্তীর বন্ধনস্তম্ভস্বরূপ করিয়াছিলাম, কিন্তু যখন দেখিলাম যে সে বশীভূত হইয়াছে, তাহাকে আর বাঁধিয়া

यन्त) शक्रकामिर्भि पलाश्रकारेऽपि पुरे सदा पूर्णेन्दो सविर्भि ॥ २७ ॥ हृतास्र श्रुतीर्येण दिवि (स्थितोऽपि) यथेष्ट करद श्र वीतभिन् भजत किं पूजनार्थी न पश्येत ? ॥ २८ ॥ (यद्यपि) मनुष्यमात्रा रामेण सार्द्धं मम विग्रहमपाकृत तदापि प्रयोऽक्षेर्विधानेर्हि संविधे । २९ ॥ मनीषाली शिलाश्रयम् दशग्रीव उ तात्यह्य सशुद हविशवासं मारीचं प्रति चक्रमे । ३० । पापो तमासीदं सम्बन्धं स प्रजाम अधिप्रथम् मप पुत्रार्थेन मनुना येन दशानन बभाषे । ३१ । पै राक्षसेश्वर । त्वं तस्मात् रघु आरात् चक्रं गच्छ हसतीर्थ धनु दधत् च रणे दुरवशान । ३२ । स कार्तवीर्य्य भवन हीनसन्धि चकाकरम् स तम् हनात् कार्तवीर्य्यवित रामं जिगाय ॥ ३३ ॥

রাখিবার প্রয়োজন নাই, তখন তাহাকে তৃণের ন্যায় জ্ঞান করিয়া ছাড়িয়া দিয়াছিলাম।"

২৭। আমার কিরূপ পৌরুষ দেখ, উৎকৃষ্ট রত্নাদির প্রভাবে আমার রাজধানীর অন্ধকার নষ্ট হইলেও, তথায় পূর্ণচন্দ্র সর্বদা বিরাজিত হইয়া থাকে।

২৮। ইন্দ্রের রত্নসকল অপহৃত হইয়াছে, তদীয় উদ্যোগ সমুদয় অপগত হইয়াছে, এবং সে স্বর্গস্থিত হইয়াও যাজকগণকে কর দিতেছে। অতএব এখন কি লজ্জিত না হইয়া শচীর নিকট যাইতে পারে।

২৯। রাম আমাদপেক্ষা হীন বল, তাহার সহিত সংগ্রাম আমার পক্ষে লজ্জাকর, তথাপি তাহার নিগ্রহার্থ যত্নবান্ হইব।

৩০। অনন্তর মনের ন্যায় বেগবান্ দশগ্রীব, শাণিত অস্ত্রশস্ত্র ধারণপূর্বক অন্তরীক্ষে উত্থান করিল এবং সমুদ্রের উপকূলবাসী মারীচের নিকট গমন করিল।

৩১। রাবণ তাহার নিকটে উপস্থিত হইয়া, সেই সকল বৃত্তান্ত শুনাইল। পরে জ্ঞানশীল মারীচ বৃত্তান্ত অবগত হইয়া দশাননকে বলিল।

৩২। "হে রাক্ষসাধিপ! সেই রঘুবর হইতে অপবর্তন কর। কারণ তিনি রণে যুদ্ধকালে অবস্থান করিলে, তাঁহার সমীপে কেহ অগ্রসর হইতে পারে না।"

৩৩। "হীনবল প্রতিদ্বন্দ্বীর সহিত যেরূপ সন্ধি করা উচিত, কার্তবীর্য্য তোমাকে সেইরূপ সন্ধি করিতে বাধ্য করিয়াছিলেন। রাম সেই কার্তবীর্য্যের নিধনকর্তা সর্বলোকে বিখ্যাত পরশুরামকে পরাজয় করিয়াছেন।"

यमाख्याद्दर्शी ताड़का तस्य विक्रमं वेत्ति शूरम्मन्य अहञ्च सिंहनादिना (तेन) रणात् निरस्तः ॥ ३४ ॥ स तेन न अन्वभावि त्वम् असौ त्वया च अन्वभावि मया च असौ अनुभूतः तेन च अहम् अन्वभावि ॥ ३५ ॥ राम शस्त्रभृतां अग्रणीः (यत) स मिथिलायां मखे कन्यार्थक्त धनुः अभनक् स ग्राम्यः महिमा न च ॥ ३६ ॥ खरदूषणौ तच्छक्तिं सविदतुः यज्वानः यज्ञानाय (सविदन्ति) याज् मखेषु स अगोपीत् ॥ ३७ ॥ अधिकं सुखजातः सुरापीत मृगाक्षी माल्यधारय (त्वं) स्त्रियो दीव्य बलिविदः मा रुध्याः ॥ ३८ ॥ रावणः तं भीतकारं आक्रुश्य अन्वभाषत स यदि मानवान् रामं विजित्य वान् तत्र किम्? ॥ ३९ ॥ तेन कृत्स्नाभयविमूढा ताड़का अघाति, स्त्रीजनः तत् यदि शाप्य (तदा) शृण्वानस्तु शौचं धिक् ॥ ४० ॥ असौ रामः कुशलधर्मो भीरु गेह

৩৪। "তাড়কা এখন যমরাজের মুখ দর্শন করিয়াছে, সে রামের বিক্রম বিলক্ষণ জানিত ; আর শৌর্য্যাভিমানী আমিও সিংহনাদকারী সেই বীরকর্ত্তৃক রণাঙ্গণ হইতে বিদূরিত হইয়াছিলাম।"

৩৫। "তিনি তোমাকে জানেন না, আর তুমিও তাঁহাকে জান না, কিন্তু আমি তাঁহাকে বিশেষ চিনি এবং তিনিও আমাকে বিলক্ষণ অবগত আছেন।"

৩৬। "রাম শস্ত্রধারীদিগের মধ্যে অগ্রগণ্য, আর মাদৃশ লোক তাঁহার নিকট অতি হীন। তিনি মিথিলাতে যজ্ঞক্ষেত্রে কন্যার পণস্বরূপ হরধনু ভগ্ন করিয়াছেন।"

৩৭। "খর ও দূষণ তাঁহার সঙ্গে যুদ্ধ করিয়া, তাঁহার বলবিক্রম বিলক্ষণ জানিয়াছে, এবং তিনি যে সকল যাজ্ঞিক ও সোমযাগী বিপ্রগণকে যজ্ঞস্থলে রক্ষা করিয়াছেন, তাহারাও তাঁহাকে বিশেষরূপে জানে।"

৩৮। "তুমি সুখে স্বচ্ছন্দচিত্তে সুরাপান, মাংস ভোজন ও মাল্য ধারণপূর্ব্বক রমণীগণের সহিত বিহার কর, প্রবলের সহিত বিরোধ করিও না।"

৩৯। রাবণ তাহাকে ভীরু বলিয়া ভর্ৎসনাপূর্ব্বক প্রত্যুত্তর দিল—"সে পণ্ডিতম্মন্য মনুষ্যকে যদি জয় করিয়া থাকে, তাহাতে আশ্চর্য কি?"

৪০। "লজ্জা ও ভীরুতা যাহার ভূষণ, এমন একজন অবলা তাড়কাকে নিহত করিয়াছে, তাহা যদি লোকের নিকট শ্লাঘ্য হইল, তাহা হইলে লোক অতি তুচ্ছচিত্ত, লোককে ধিক্ থাকুক।"

महिम भवन यत् मयि अत्रासयत् तत् पौरुषं न ॥ ४१ ॥ यदि दाशीय पवित्रकाणिकै
चिरकाधीषितं जीर्णं कीटनिष्कुषितं धनुः मग्न (मदा) किं चित्रम् ॥ ४२ ॥ बबनापसकै
विपदे गमितवान् यौ वीरौ आवयो स्वदूषणौ यदि ममतु किं चित्रम् ॥ ४३ ॥ हे दुर्बुद्धे !
त्वं भीरुरसि, जिह्म गणकान्तसि च, अस्माकं द्विषान् अपकुरु सदा न शम् च लोपि ॥ ४४ ॥
अत एव शीर्षच्छेद्य त्वां चितिवर्धन करोमि वा (अथवा) वनौकसां विरिनहष्ट त्वम्
कार्यविघातिन (त्वाम् इति शेष) ॥ ४५ ॥ जिजीविषु माराचः अनुनयन् "हे नाथ
निदेशी भवामि" इति ... अनुवाद ॥ ४६ ॥ (अहं) मृगो भूत्वा मृगयुवौ
राजवीजिनौ ... तव ... यथेष्ट ... ॥ ४७ ॥ तत ...

৪১। "সেই রাম কুৎসিত বিপ্রগণের তুচ্ছ যজ্ঞস্থলে, ভয়শীল বৃথা বাগা ড়ম্বরে নিপুণ তোমাকে বাণদ্বারা ভয় দেখাইয়াছে, তাহা পৌরুষের কার্য্য নহে।"

৪২। "রাম কুৎসিত ক্ষত্রিয়গণের সন্নিধানে বহুকালের পুরাতন, জীর্ণ, কীট খণ্ডিত ধনুক যদি ভগ্ন করিয়া থাকে, তাহাতে আবার আশ্চর্য্য কি?"

৪৩। "খর দূষণ বীর বটে, কিন্তু একটা কুৎসিত মনুষ্য তপস্বী নিপন্ন হইয়াছে দেখিয়া অনাদরপূর্ব্বক অবহেলা করিয়াছিল, তৎপ্রযুক্তই মারা পড়িয়াছে, তাহাতে আবার আশ্চর্য্য কি?"

৪৪। "তুই অত্যন্ত মন্দবুদ্ধি ও ভয়শীল, তথাপি সর্ব্বদা বিরোধবাসনা করিস্, আর আমাদের শত্রুর যেমন গুণগান করিস্, তেমনি নিরন্তর শত্রুর প্রশংসা করিয়া থাকিস্।"

৪৫। "তোর মস্তকচ্ছেদন করা উচিত, অতএব হয় তোর শরীরদ্বারা পৃথিবীর কলেবর বৃদ্ধি করিব, না হয়, সেই দুই বন বনবাসীদের সঙ্গে যুদ্ধার্থী হইয়া, তোকে অভিপ্রেত কার্য্যসম্পাদন করিতে বাধা করিব।"

৪৬। মারীচের বাঁচিবার সাধ ছিল, সুতরাং রাবণ খাণ্ডা অসি তুলিয়াছে দেখিয়া, ভয়ে অনুনয় বিনয় করিতে লাগিল, এবং অনুচরের ন্যায় বলিল "আমি তোমার শত্রুর অভিমুখে যাইতেছি।"

৪৭। "আমি মৃগরূপ ধারণ করিয়া, মৃগয়াক্রীড়াসক্ত রাজপুত্রকে প্রলোভন দেখাইয়া লইয়া যাইতেছি, তুমিও শত্রুর সম্মুখীন হইয়া, নিজের যেমন অভিরুচি, উদ্যোগজাল বিস্তার কর।"

অথ দ্বিতীয়মাহ অথো মৃগ সীতায়া দয়ালুধীন মত্তলোভয়ন্ পুপুবে ॥৪৮॥ অথ ধীপমা মৈথিলী মৃগাজিনং প্রাপ্তুম্ সতী বিপুধীরক্ষ রামং তেন মর্গেণ অদুদ্রবয়ৎ ॥৪৯॥ ততঃ গজবিক্রম রামঃ অথার্থং সীতায়া প্রীতিকরং মত্বা মগালত্রপদী তদ্ অগাম ॥৫০॥ কচিৎ স্থৈর্য্যং ধ্যায় যান্ত কচিৎ ক্রান্ত্বা ক্রান্ত্বা স্থিত (অতএব) বিস্ময়ং মৃগ পীষমাণ রাম বিসিষিয়ে ॥৫১॥ মর্ম্মাবিৎ রাম বির ছিত্তিত্বা বিলুষিতবর্ব ভয়দ মহ্লাদমানং যথাদারণ অভ্যাবীৎ ॥৫২॥ বিস্ফূর্জথুমন্দ নিনাদ শ্রুত্বা (সীতা ইতি শেষ) রাম কষ্টস্থিত মত্বা পরিদেবিনী সতী সৌমিত্রিং গন্তু যজিকম্ ॥৫৩॥ প্রাবৃষি আমোদবাদী এষ তে ভ্রাতা বিরৌতি, হে সৌমিত্রে! প্রাবৃষি কুরু, রাঘবং ত্রায়স্ব ॥৫৪॥

৪৮। অনন্তর সেই মারীচ মণিমাণিক্যখচিত সুবর্ণময় মৃগরূপ ধারণ করিয়া এবং সীতার বিস্ময় জন্মাইয়া, নানা প্রলোভন বিস্তারপূর্ব্বক, তাঁহার সম্মুখে লাফাইয়া বেড়াইতে লাগিল।

৪৯। মৃগলোচনা মৈথিলী মৃগচর্ম্মখানি পরিধান করিবেন বলিয়া, বিশাল বক্ষঃস্থলসম্পন্ন রামচন্দ্রকে ক্রীড়াচ্ছলে সেই মৃগটীকে ধরিয়া দিতে অনুরোধ করিলেন।

৫০। অনন্তর গজেন্দ্রগমন (অথবা গজের ন্যায় বিক্রমশালী) রামচন্দ্র লক্ষণকে সীতার রক্ষার ভার দিয়া মৃগের পশ্চাৎ চলিলেন।

৫১। মৃগ কোথাও থামিয়া থামিয়া হঠাৎ দৌড়িয়া চলে, কোথাও বা লাফাইয়া লাফাইয়া হঠাৎ থামিয়া পড়ে, রাম মৃগের এইরূপ চমৎকার জনক কার্য্য দেখিয়া বিস্মিত হইলেন।

৫২। মর্ম্মবেধে নিপুণ রাম বহুশ্রম কষ্ট স্বীকার পূর্ব্বক সেই মৃগকে বিদ্ধ করিলেন, তখন সে ভয়ঙ্কর নিশাচররূপ ধারণপূর্ব্বক ব্যাকুলভাবে ইতস্ততঃ লাফাইতে লাগিল এবং ঘোরতর চীৎকার করিয়া উঠিল।

৫৩। বজ্রাঘাততুল্য সেই ধ্বনি শুনিয়া, সীতা রামকে সঙ্কটাপন্ন মনে করিলেন, এবং তৎপ্রযুক্ত অনুশোচনা করত লক্ষ্মণকে যাইতে অনুরোধ করিলেন।

৫৪। "প্রাবৃট্‌কালীন মেঘের ন্যায় (গম্ভীর) নিনাদকারী তোমার ভ্রাতা এই রব করিতেছেন, হে সুমিত্রানন্দন! ত্বরান্বিত কার্য্য কর। রামকে ভয় হইতে রক্ষা কর।"

धनन् रामसंबुधितं न, विवचिषी मृगस्यैव, एष स्वानः रामस्वनितसमस्वानः इति स तां अवदत् ॥५५॥ हे भीरु ! आध्मानलक्ष्मवाश्चांक्षे कुपिते सति त्रिषु लोकेषु काकुत्स्थं रणे सहितुं कः क्षमः ॥५६॥ असुभिः देहं विसृज्य तथा प्राणैः दिदीविषन् मृगः ज्याकृष्टकठिनाङ्गुष्ठं रामं मुमूर्षया आयत् ॥५७॥ ननु भीषयमाणं च रामं कः विस्मापयेत (त्वं) मा भैषीः तथा मृगार्थं पतिं द्रक्ष्यसे ॥५८॥ त्वं यायाः इति मे काम (त्वं तु) गन्तुं न उत्सहसे त्वं मां कामयितुं इच्छसि इति असौ तया जगदे ॥५९॥ सत्यवाक् असौ रघूत्तम महीयं प्रददर्शी तां "त्वं शत्रुहस्तं यास्यसि" इति शपन् निरगात् ॥६०॥ तस्मिन् गते अतपस्वी प्रवदन् त्रिदण्डी जटायुक्त अक्षमालावान् कमण्डलुं धारयन् रावण (समाजगाम सीतासमीपे इति शेषः अन्वयः) ॥६१॥ (किम्भूत) कमण्डलुपाणिः मनुजः

৫৫। "ইহা রামের স্বর নহে, ইহা বঞ্চনাভিলাষী মৃগেরই ধ্বনি, কিন্তু রামের কণ্ঠস্বরের তুল্য" এই কথা তিনি জানকীকে বলিলেন।

৫৬। "হে ভয়শীলে! স্থূলবক্ষ ও বিশাল কণ্ঠযুক্ত, বাণদ্বারা দিঙ্মণ্ডল আবরণকারী রাম যখন ক্রোধোদ্দীপ্ত হন, তখন তাঁহাকে রণে কে সহ্য করিতে সমর্থ?"

৫৭। "সেই মৃগ নিজের প্রাণ লইয়া খেলা করিতে এবং অস্ত্রাদিতে নিজের দেহ নষ্ট করিবার জন্য অভিলাষী হইয়াছে, সে মৃত্যুকামনায়, জ্যাঘর্ষণে কঠিনাঙ্গুষ্ঠশালী রামের নিকট আসিয়াছে।"

৫৮। "শত্রুগণের ভয়জনক সেই রামকে কোন ব্যক্তি বিস্ময়াপন্ন করিতে পারে? ভয় করিও না, তুমি এখনি মৃগার্থে পতিকে দেখিতে পাইবে।"

৫৯। "আমার ইচ্ছা, তুমি যাও, কিন্তু তুমি যাইতে ইচ্ছা করিতেছ না, অতএব তুমি আমাকে ভজনা করিতে অভিলাষ করিতেছ।" এই কথা সীতা তাঁহাকে বলিলেন।

৬০। তখন সত্যবাদী জিতেন্দ্রিয় রঘুবর কহেন, "তুমি শত্রুহস্তগতা হইবে" এই বলিয়া সেই বিবাদবাক্যকারিণী জানকীকে অভিসম্পাত করিয়া, নির্গত হইলেন।

৬১। তিনি চলিয়া গেলে, রাবণ নিকটে আগমন করিল। সে তখন

धातुभार क्रियर ?॥ ६८॥ उदधौ परि परि भावुकीकाय दुर्लभ एतत्
ते रूपं द्रष्टवन्तः अथास्माभिः सुजीवितम् ॥ ६९॥ अङ्के प्रपीतमधुका सुदिवा
न्दिनी इव सम्परिमलश्लोका त्वं न भुक्ता अपि इति मे मतिः ॥ ७०॥ श्रिय
परमां त्वां साक्षात्कृत्य मम "श्री मिथ्यैव श्रियंमन्या हरिः तथैव श्रीमन्मन्य"
मन्ये ॥ ७१॥ स्मरचेत् त्वां वेचिप्यत तदा भयत्वे न उदकण्ठिष्यत इति मज्जनत्य
न अनिश खेलायाम् वर्तेत् ॥ ७२॥ एक का स्त्री वस्तुरूपवर्ती त्वां विलोक्य न मत्सूयति,
का ध्यातुभूतोऽपि ते कान्ति (विलोक्य इति शेष) न अभिलषायेत ॥ ७३॥
उत्सुकायमाना सती यस्य अन्तिके न प्रतीपायसे स एव एक सुखायते (अन्य) सर्व्वो
द दुःखायते ॥ ७४॥ पण्डितायमान क वैरायमाणेभ्य तथ्यन् आश्रियसदृशी त्वां
दाय मध्य घन मन्नवदन् ॥ ७५॥ श्रीजायमाना धनकाम्यजा साहदा सती तस्य

৬৯। "সমুদ্র ব্যতীত কি মর্ত্ত্যে কি স্বর্গে, তোমার মত লাবণ্য দেখিতে পাওয়া যায় না, কিন্তু আমরা তাহা দেখিলাম, অতএব আমাদের জীবন সার্থক।"

৭০। "যেমন পদ্মিনী সুদিনে বিকশিতা হইলে, ভৃঙ্গগণ তাহার মধু পান করে, তদ্রূপ তুমি পরিমলশালিনী হওয়াতে, পুরুষসংসর্গহীনা নও, এরূপ আমার বিবেচনা হইতেছে।"

৭১। "তুমি লক্ষ্মীদেবীরও রূপমাধুরী অতিক্রম করিয়াছ, তোমাকে সাক্ষাৎ করিয়া আমার মনে এরূপ হইতেছে যে, লক্ষ্মী বৃথা আপনাকে শোভা বিধাত্রী বলিয়া অভিমান করেন, আর হরি বৃথা আপনাকে লক্ষ্মীপতি বলিয়া বিবেচনা করেন।"

৭২। "যদি কন্দর্প তোমাকে একবার দেখেন, তবে রতির জন্য আর উৎকণ্ঠিত হইবেন না, অথবা তাহার সহিত নিরন্তর ক্রীড়ারসে নিরত হইবেন না।

৭৩। "কোন্ রমণী তোমার রূপ দেখিয়া ঈর্ষ্যান্বিতা না হইবে? আর কোন্ পুরুষ বা শিবতুল্য হইয়াও তোমার সৌন্দর্য্যের পক্ষপাতী না হইবে?"

৭৪। "যাহার জন্য তুমি উৎসুকতা প্রকটন কর এবং যাহার নিকট তুমি প্রতিকূলবর্ত্তিনী না হও, কেবল সেই ব্যক্তিই একলা সুখী, আর সকলে দুঃখী।"

৭৫। "কোন্ পাণ্ডিত্যাভিমানী আমিষসদৃশী তোমাকে গ্রহণপূর্ব্বক শত্রুর ন্যায় বিজন বনে বাস করিয়াছে।"

সেদকপোলেন মন্দস্মিতাস্যাম্বুজে দশাননঃ তাম্ অবাদীৎ ॥ ৮৩ ॥ জ্যায়সীতনয়স্য
জৈষ্ঠিনেয়মপি নির্বাসিতং অন্যেন সমধিগতমধ্যং রাঘবং ক অনুমন্যতে ॥ ৮৪ ॥
কিষ্ট যদীয় বিপক্ষীয়মান্ রাক্ষসান্ নিরস্যতাম্ যদি, তৎ কূপমণ্ডূকি। তব গর্বায়সি
অয় ॥ ৮৫ ॥ মদরাজ্যমধিকারাদ্ভ্রংশীনপরিচ্ছদঃ তরি যথা দারিদ্র্যমি (তম্)
অস্মীব বক্তু যুক্তম্? ॥ ৮৬ ॥ নিরস্ত ধনপুষ্পকে নির্দ্ধনঃ অনাথো স্বামী যস্মাৎ
অগিরি অভ্যন্তে কারণং কারণং ন বেত্তি? ॥ ৮৭ ॥ মম বিগত দ্রবিণান ইবাবিন
ন (তপস্বিন) যম মম মধ্যমীব ইব আয়ম্ নির্দ্যাতি স্বামী ॥ ৮৮ ॥
বিধি। সমুদ্রোপকণ্ঠে ত্রিকূটাধিত্যকায় রত্নপ্রাকারা অট্টালি কাষার মম শ্রেণী পুরী
॥ যথা ত্রিকূটাদ্রৌ আবাসী তং যথা বিনয়াধিপা যথা সর্ব্বতীত্রসুমাধিষ্ঠান্

' এবং তাহার লোচনযুগল লোহিতবর্ণ হইল। এইরূপে সে নিজের মনের
অভিসন্ধি প্রকটনপূর্ব্বক সীতাকে বলিতে লাগিল।'

৮৪। "বড় রাণীর পুত্র হইয়াও ছোট রাণীর পুত্রের জন্য নির্ব্বাসিত হই
য়ে, অতএব গর্ব্বের হরণপূর্ব্বক উন্নত পর্য্যায় করিয়া পরিত্যক্ত হইয়াছে এমন
কেমন হতভাগ্য ব্যক্তির তুল্য যে রাম, তাহাকে কে গ্রাহ্য করে?"

৮৫। "তুচ্ছ বিড়ালগণের মধ্যে ভোজনবীর রাক্ষসগণকে যদি সে নিরস্ত
করিয়া থাকে, সে কূপগত ভেকশূদ্র। তাহা'ত তোমার এত গর্ব্ব কেন?"

৮৬। "ইন্দ্র আমার পরাক্রমনিবন্ধন যে রাজ্যচ্যুত হইয়া দারিদ্র্য প্রাপ্ত
হইয়াছে, তাহা কি আমার নিজ মুখেই বলা উচিত?"

৮৭। "ধনের অধিপতি যক্ষ হইতে তাড়িত, পুষ্পকরথে বঞ্চিত এবং
পরিহীন হইয়া, যে পর্ব্বতের (কৈলাসের) মধ্যে বাস করিতেছে, কোন্ ব্যক্তি
তাহার কারণ না জানে?"

৮৮। "যমরাজ স্বয়ং আমার ভয়ে, যাহার অস্ত্র চুরি হইয়াছে এমন পোড়
বণিকের ন্যায়, উৎকলিকাকুল ও স্ফূর্ত্তিহীন হইয়া আছে, আর তাহার মুখ
কালিমা ধারণ করিয়াছে।"

৮৯। "হে মিথিলাধিপনন্দিনি। আমার রাজধানী সমুদ্রের উপকূলে
ত্রিকূট পর্ব্বতের উপরিভাগে সন্নিবেশিত, উহা স্বর্ণনির্ম্মিত ও সমুদায় মণি
রাশির আকরস্থান, উহার নাম লঙ্কা।"